

MÉTHODE QUOTIDIENNE "ASSIMIL"

**L'ANGLAIS
SANS PEINE**

PAR

A. CHÉREL ❁

ILLUSTRATIONS DE PIERRE SOYMIER

"ASSIMIL"

**5, rue des Pierres, 5
BRUXELLES**

**15^{bis}, rue de Marignan
PARIS (8^e)**

**AMSTERDAM - DUSSELDORF - LAUSANNE
LONDRES - MADRID - NEW-YORK**



DISQUES

“ L'ANGLAIS SANS PEINE ”

Les disques ne sont pas indispensables à l'étude de “ L'Anglais sans peine ”, puisque la prononciation est indiquée d'un bout à l'autre.

Mais quand on les a entendus une fois, on ne veut plus s'en passer; ce sont des compagnons d'étude aussi agréables que précieux.

Chaque disque contient quatre à six leçons du livre, interprétées d'une façon vivante et naturelle par des Anglais et des Anglaises (onze voix différentes pour la série complète de 22 disques).

“ L'Anglais sans peine ”, avec ses disques, vaut un séjour de plusieurs mois en Angleterre.

COMMENT

APPRENDRE L'ANGLAIS

SANS PEINE

Vous vous surprenez à fredonner un air nouveau. — Tiens! où ai-je donc entendu cela... Ah! oui, hier, à tel endroit...

Ainsi, cet air que vous avez entendu sans même peut-être l'écouter attentivement, votre mémoire, elle, l'a enregistré.

Deux ou trois jours après, vous le lui redemanderiez vainement : l'impression est effacée. Mais si le hasard vous fait encore entendre la même musique, — air en vogue, « rengaine », — plusieurs jours de suite, non seulement vous vous la rappellerez : elle vous obsédera.

Destinée à un public qui a ses travaux et ses préoccupations, et dont on ne peut exiger une tâche supplémentaire fatigante, la **Méthode Quotidienne "Assimil"** fait moins appel à l'effort intellectuel qu'à cette faculté d'acquisition automatique dont nous sommes tous doués.

Elle n'exige pas de travail ardu. L'essentiel est d'y consacrer régulièrement **au moins dix minutes par jour**. La méthode est extrêmement souple et s'adapte au tempérament de chacun.

Si vous n'êtes pas en train, vous vous contentez de lire à haute voix le texte anglais de la leçon quotidienne, en vérifiant bien votre prononciation à l'aide de la « prononciation figurée » placée en dessous (1). Ne jetez les yeux sur le texte français que si vous n'arrivez pas à saisir de vous-même la signification de l'anglais.

Quand vous êtes mieux disposé, répétez de mémoire chaque alinéa après l'avoir lu.

Enfin, deux ou trois fois par semaine, copiez quelques

(1) *Si vous n'avez pas les disques.*

lignes d'anglais, pour mieux acquérir l'orthographe. *Ne copiez jamais la prononciation figurée.*

Le premier stade est entièrement passif : il vous suffit de répéter à haute voix le texte quotidien et d'en comprendre le sens. Chaque leçon — sauf les toutes premières — consiste en un **texte suivi**, dont le sens général vous aidera à comprendre celui des mots nouveaux ou à demi oubliés.

Vous apprenez ainsi la langue « sur le vif », et non sur des phrases plus ou moins baroques fabriquées pour servir d'exemples aux règles de grammaires. La progression est si aisée qu'aucune leçon n'exige plus d'un quart d'heure d'étude; votre vocabulaire s'accroît chaque jour, sans effort, de quelques mots, que vous retrouvez d'ailleurs les jours suivants; il fait « boule de neige », si bien que vous êtes étonné des résultats obtenus dès la première quinzaine.

Vers la cinquantième leçon seulement commencera le stade actif : en revisant les leçons passées, vous vous exercerez à retrouver le texte anglais d'après le texte français. Cet exercice, qui vous sera alors assez facile, mettra au point et consolidera votre savoir, vous amènera graduellement à la **connaissance pratique et courante** de l'anglais usuel.

Nous vous conseillons de **dater chaque leçon**, afin de bien contrôler la **régularité de votre étude**, qui est **indispensable**. Vous pouvez sans inconvénient apprendre deux ou même trois leçons d'un trait, quand vous en avez le loisir, **mais à la condition expresse de ne pas chômer les jours suivants**. Goutte à goutte, l'eau use la pierre; tout un seau de temps à autre n'a pas le même résultat.

Comme vous le verrez, une leçon sur sept est consacrée à la revision.

Suivant le temps dont vous pourrez disposer et en tenant compte de défaillances possibles de votre étude

quotidienne, il vous faudra de **trois à six mois** pour arriver à la fin du cours, qui comprend **154 leçons**. Est-ce là demander trop pour les multiples avantages que vous procurera la connaissance pratique et durable de l'anglais? D'ailleurs, grâce à la facilité de vos progrès, vous vous apercevrez très vite que l'étude de "**L'Anglais sans peine**" n'est pas une tâche rebutante, mais un agréable passe-temps quotidien.

La prononciation

L'accent tonique. — En français, nous avons tendance à élever la voix sur la fin des mots. Les Anglais, au contraire, sont portés à en accentuer le début. Les clowns de nos cirques, quand ils disent : « **Donnez-moâ ma pétite tchépeau** », montrent qu'ils l'ont bien observé.

Ceci paraît très simple : c'est pourtant la principale difficulté de la prononciation de l'anglais. Alors qu'en français nous n'élevons que légèrement la voix sur la syllabe finale, même quand elle est la seule sonore, comme dans *devenir*, *retenant*, l'accent tonique anglais est très vigoureusement marqué, au détriment des autres syllabes du mot.

Prenons les mots : *tailor*, *doctor*, *lesson*, *final*. La prononciation en est à peu près : **tée'**leu, **docteu**, **less'n**, **faïn'l**. Non seulement, la syllabe accentuée (imprimée en **gras**), est fortement prononcée, mais le reste du mot perd sa sonorité. Dans *tailor*, *doctor*, la finale *or* s'assourdit en un vague *eu*. L'*o* de *lesson*, l'*a* de *final*, sont escamotés; tout comme Gavroche quand il s'écrie : « C'te fois-ci, les v'là! » escamote l'*et* de *cette* et l'*oi* de *voilà*.

Si la tendance est d'accentuer la première syllabe des mots, ce n'est cependant pas une règle, et vous trouverez assez souvent l'accent tonique sur une autre syllabe, parfois même, mais plus rarement, sur la dernière.

La prononciation de l'anglais varie d'une région à

IV

l'autre, encore plus que ne le fait celle du français entre Lille et Marseille. Mais l'accent tonique, lui, **reste toujours le même**, à Londres comme à Glasgow, à New-York comme à Melbourne. **Il est plus important de bien placer l'accent tonique** que d'avoir une prononciation absolument pure des sons anglais.

Veillez-y donc soigneusement, et marquez-le vigoureusement, tel qu'il est indiqué **en caractères gras**.

Les consonnes. — Articulez-les énergiquement, sauf l'*r* à la fin du mot ou d'une syllabe, qui s'entend à peine. Les voyelles des syllabes non accentuées étant très souvent assourdies ou « avalées », il ne subsiste que les consonnes : d'où la nécessité de les prononcer distinctement.

Les voyelles. — Vous verrez que chaque voyelle a plusieurs sons différents. Ainsi *a* équivaut soit à *ée*, soit à *é*, soit à *a* ou *â*, etc... Que ceci ne vous épouvante pas : vous vous y ferez vite en suivant méticuleusement la prononciation figurée. Les premières leçons sont extrêmement courtes et simples, et vous permettront de vous familiariser graduellement, sans grand effort avec les sons anglais.

La prononciation figurée. — Dans la mesure du possible, nous figurons en sons français la prononciation de chaque mot. Cependant, ce n'est pas toujours réalisable, et il nous a fallu adopter quelques signes conventionnels, d'ailleurs très simples, que nous vous expliquerons dans la première semaine du cours.

En voici dès à présent deux : *ë* et *r*.

Le signe *ë* représente le son *e* muet, comme dans *je*, *me*, *petit*.

Nous vous avons dit que la prononciation de *tailor*, *doctor*, était à peu près **tée'leu**, **docteu**. Nous avons dit à peu près, car la terminaison *or* n'a pas tout à fait le son *eu*, mais bien le son *e* muet. Toutefois, si nous

écrivions **tée'le, docte**, vous prononceriez **tée'l', doct'**, sans faire entendre suffisamment le son e muet final. En écrivant **tée'lë, doctë**, nous attirons votre attention sur l'existence de ce son.

Le signe r (italique) vous indiquera un r très atténué, à peine perceptible, tandis que l'r devra être prononcé vigoureusement.

Il vous faudra quelques jours pour vous habituer à la prononciation figurée; mais, si vous observez bien l'accent ionique, elle vous donnera un anglais fort passable, et qu'il vous sera aisé de mettre tout à fait au point dès que vous entendrez les sons eux-mêmes soit de vive voix, soit avec les disques " Assimil " soit par T.S.F. (Méfiez-vous des annonceurs français de T.S.F., dont l'anglais est généralement exécration, et des disques de « chansons nègres » américaines.)

Importante recommandation. — Si vous apprenez à danser, à nager, à aller à cheval ou à bicyclette, on vous répète : « Ne vous raidissez pas! Laissez-vous aller naturellement! » C'est également le conseil que nous tenons à vous donner. Contentez-vous de répéter fidèlement le texte des leçons, sans chercher toujours une explication logique des divergences d'expressions entre le français et l'anglais. N'imitiez pas l'apprenti danseur qui « pense toujours à ses pieds » et reste maladroit précisément parce qu'il se donne trop de peine.

C'est par la pratique quodidienne **sans effort superflu, mais régulière et patiente**, que vous arriverez peu à peu à la facilité d'expression et à l'assimilation naturelle qui font qu'on « pense » dans une langue étrangère.

Nous nous excusons de vous retenir si longuement au seuil de la première leçon. C'est avec confiance que nous vous promettons une réussite complète, même si vous n'avez jamais fait d'anglais, sans autre condition que celle de consacrer régulièrement à " *L'Anglais sans peine* " un quart d'heure environ de vos loisirs quotidiens.

Avant de commencer, lisez très attentivement les indications des pages précédentes, même si vous n'êtes pas un débutant.

First (1st) Lesson (Pron. : feurst less'n)

- 1 — My tailor is rich.
- 2 — My tailor is not rich.
- 3 — Our doctor is good.
- 4 — Our doctor is not good.
- 5 — Your cigarette is finished.
- 6 — Your cigarette is not finished.
- 7 — My parents (1) are poor (2).
- 8 — My parents are not poor.
- 9 — Our books are interesting.
- 10 — Our books are not interesting.
- 11 — Your flowers are beautiful.
- 12 — Your flowers are not beautiful.
- 13 My; our; your; book; books; good.

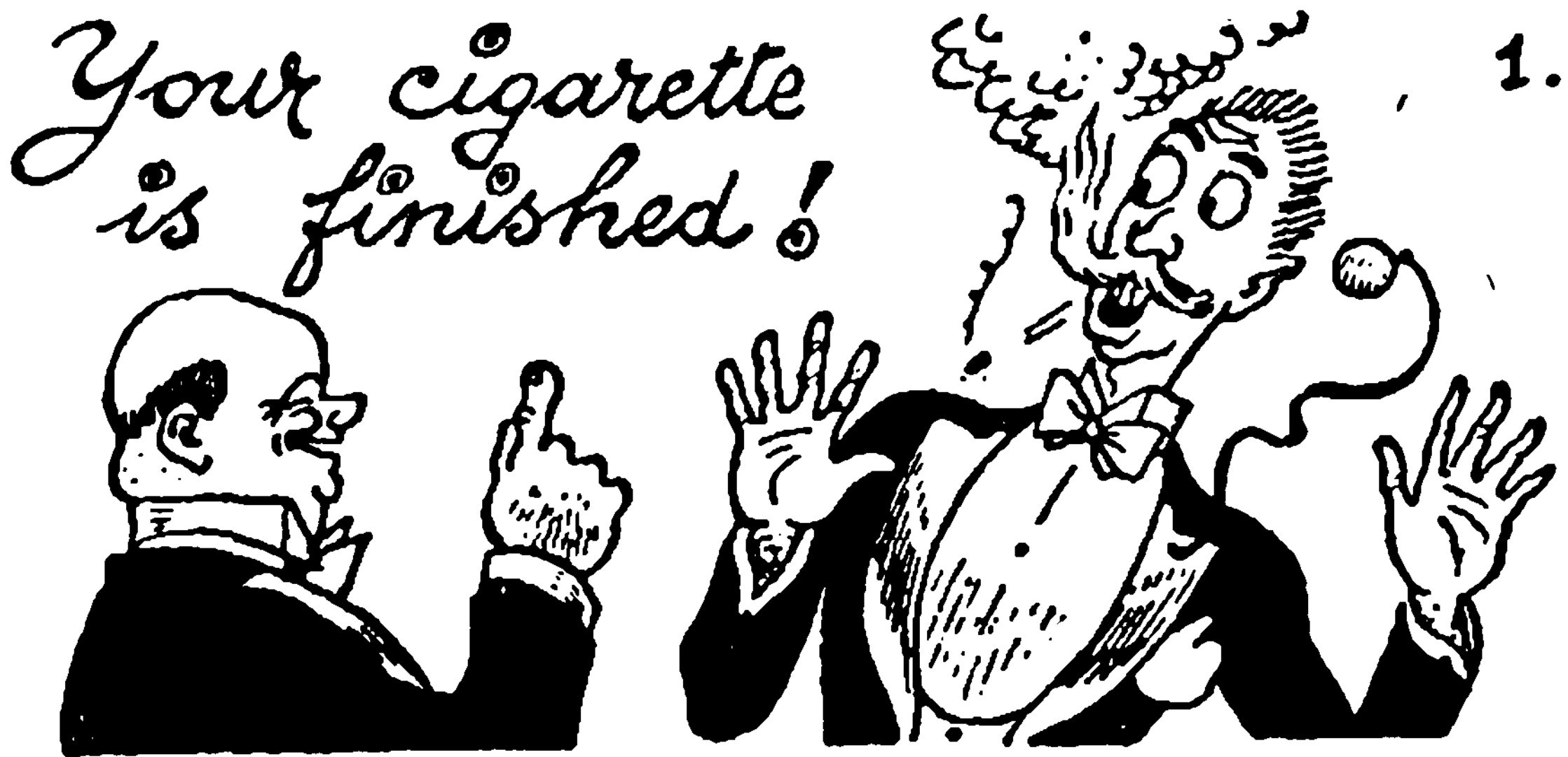
PRONUNCIATION (proneun'ciésh'n). — 1. maï téé'lë iz ritch. — 2. maï téé'lë iz not ritch. — 3. aour doctë iz goùd. — 4. aour doctë iz not goùd'. — 5. your ciguërett iz finish't. — 6. your ciguërett' iz not finish't. — 7. maï pérën't's are pour. — 8. maï pérën't's are not pour. — 9. aour bouks' are in'terestigne. — 10. aour bouks are not in'terestigne. — 11. your flaouéz are biòùtifoul. — 12. your flaouéz are not biòùtifoul. — 13. maï; aour; your; bouk; bouks'; goùd'.

Articulez bien toutes les consonnes, prononcez, par exemple, pérën't's comme s'il y avait "pérënnttss", not comme "nott", "bouks" comme "boukss", et téé'lë comme "tée'lö".

Marquez nettement l'accent tonique!

Dans chaque leçon, le texte anglais et la prononciation figurée sont, en principe, sur la page de gauche (impaire), le français et les notes sont sur la page de droite.

1 — Mon tailleur est riche. 2 — Mon tailleur n'est pas riche. 3 — Notre docteur est bon. 4 — Notre docteur n'est pas bon. 5 — Votre cigarette est finie. 6 — Votre cigarette n'est pas finie. 7 — Mes parents sont pauvres. 8 — Mes parents ne sont pas pauvres. 9 — Nos livres sont intéressants. 10 — Nos livres ne sont pas intéressants. 11 — Vos fleurs sont belles. 12 — Vos fleurs ne sont pas belles. 13 Mon, ma, mes; notre, nos; votre, vos; livre; livres; bon (ou bons).



NOTES. — (1) L's du pluriel se prononce toujours.
(2) L'adjectif ne varie pas; *my, our, your*, signifient mon, ma ou mes, notre ou nos, votre ou vos.

SIGNES CONVENTIONNELS. — *ë* représente le son e muet, comme en français dans je, me, petit.

r indique que le son r est à peine prononcé, et que la voyelle précédente est longue.

Prononcez i et î le plus brièvement possible.

Assourdissez le son de ou; au lieu de le prononcer dans les lèvres, prononcez-le derrière les dents, presque comme au; mais quand il porte l'accent grave, donnez-lui le même son qu'en français : où.

Prononcez sh comme ch dans chat.

3 three (*fri*) (*v. p. 5. pron. de th*)

EXERCISE (*èk'sëçaiž'*). — 1 Your tailor is poor. — 2 My doctor is not rich. — 3 Our parents are good. — 4 My book is finished. — 5 Our cigarettes (*ciguërett'ss*) are not good. — 6 Your flower is beautiful.

(Les exercices ne comportant pas en principe de mots nouveaux, nous n'en donnons pas la pron. figurée.)

oo

Second (2nd) Lesson (*sèc'nd'*)

La lettre **h** se prononce fortement, non pas en aspirant, mais en **rejetant vivement** l'air du fond de la gorge, comme quand on fait *H'm!* pour s'éclaircir la voix.

1 he; here; where (1).

2 — We are poor and he is rich.

3 — You are here and (2) your parents are in (3) England.

4 — Where is your book? — My book is here, in my pocket.

5 — Where is our dog (4)? — Your dog is probably in our garden.

6 — My partner is not here; he is in Holland.

7 — Our cousin Mary is in France.

8 — Is she beautiful? — She is not beautiful, but she is interesting.

PRONUNCIATION. — 1. *hi; hië; houère.* — 2. *ouï are pour àn'd (2) hi iz ritch.* — 3. *you are hië àn'd your pé-rën't's are in' ign'lén'd (3).* — 4. *houère iz your bouk? — maï bouk iz hië in' maï pocket.* — 5. *houère iz aour dog? (4) — your dog iz probëblé in' aour gârd'n.* — 6. *maï partnë iz not hië; hi iz in' holënd.* — 7. *aour këzin' mée'ré iz in' frân'ce.* — 8. *iz shî bioutifoul? — shî iz not bioutifoul beutt shî iz in'terestigne.* (Suite p. 5.)

EXERCICE. — 1 Votre tailleur est pauvre. — 2 Mon docteur n'est pas riche. — 3 Nos parents sont bons. — 4 Mon livre est fini. — 5 Nos cigarettes ne sont pas bonnes. — 6 Votre fleur est belle.

oo

SIGNES CONVENTIONNELS. — L'à figure un son a qui se rapproche de celui de è. (Comme a dans Paris prononcé avec l'accent faubourien.)

1 il; ici; où. 2 — Nous sommes pauvres et il est riche. 3 — Vous êtes ici et vos parents sont en Angleterre. 4 — Où est votre livre? — Mon livre est ici, dans ma poche. 5 — Où est notre chien? — Votre chien est probablement dans notre jardin. 6 — Mon associé n'est pas ici; il est en Hollande. 7 — Notre cousine Marie est en France. 8 — Est-elle belle? — Elle n'est pas belle, mais elle est intéressante.

NOTES. — (1) Dans *where*, le w se prononce comme s'il était après l'h.

(2) Prononcez comme s'il y avait ànndd. Les sons nasaux français an, in, on, n'existent pas en anglais.

(3) Prononcez ign', comme dans digne. Nous mettons l'apostrophe dans la pron. figurée quand un e muet serait trop long, ou encore pour indiquer de bien prononcer la consonne. Ainsi : in', et plus bas : frân'ce, doivent être prononcés comme : inn, frânnce, sans son nasal.

(4) L'o dans *dog, not, probably*, est un peu nasal, c'est-à-dire se prononce dans le haut du palais (en tirant sur a).

(Suite p. 6)

oo

LETTRES EN GRAS DANS LE TEXTE ANGLAIS

Elles indiquent l'accent tonique. Quand une **voyelle seule est en gras**, c'est qu'elle a le son « plein » : ée pour a, aï pour i, î pour e, ô ou ou pour o (note, move), iou pour u, etc., ou quelle domine dans le groupe, comme p. ex. dans a great deal (gré'ët' dîl).

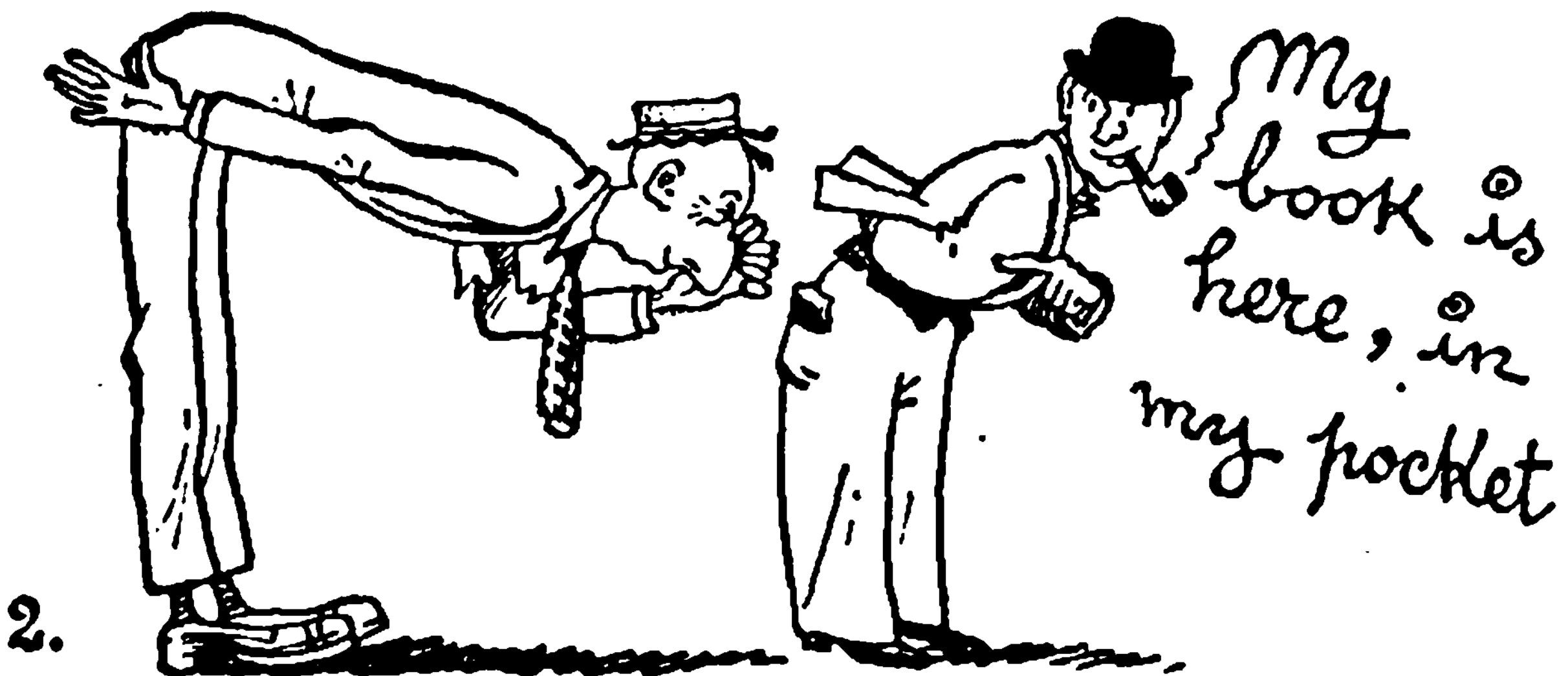
Quand la **voyelle et la consonne suivante sont en gras**, c'est que la voyelle a un « son court ».

Pour ou le gras est aou (about), le maigre ô ou eu suivant le cas.

Pour ow, le son aou est indiqué par ow, le son ôou par ow : brow (braou) : front ou sourcil; bestow (bistôou) : conférer à.

9 — Où sont mes cigarettes? — Vos cigarettes ne sont pas ici. 10 nous sommes; vous êtes; il est; elle est. 11 sommes-nous? êtes-vous? est-il? est-elle? 12 et; mais; dans, en.

EXERCICE. — 1 Où sont vos parents? — 2 Ils ne sont pas ici; ils sont en Angleterre. — 3 Où est votre chien? — 4 Mon chien est dans votre jardin. — 5 Sommes-nous riches? —



6 Vous n'êtes pas pauvres, mais vous n'êtes pas riches. — 7 Ma cousine Marie est riche et belle.



N'OUBLIONS PAS : de prononcer **toutes les consonnes** de la prononciation figurée;

D'étouffer le son ou : you se prononce presque yô;

De prononcer i très bref, sauf lorsqu'il a l'accent circonflexe dans la prononciation figurée;

De « rejeter » vigoureusement l'h;

Et surtout d'élever la voix sur les syllabes en gras (accent tonique) au détriment du reste du mot.



Ne négligez pas les **numéros** des pages et des leçons.

- 1 the (1); with; they.
- 2 — Where are you? — I am (2) in the garden.
- 3 — Are you alone? — Yes, I am alone with my books.
- 4 — Where are your parents? — They are in the house with the doctor.
- 5 — With the doctor? Are they ill?
- 6 — Oh no, they are not ill; the doctor is our friend; he is often (3) here.
- 7 — Your house is very quiet (4); are your sisters in?
- 8 — They are out; they are probably at the post-office (5), or at the station.
- 9 alone; often; at; or; in; out.
- 10 I am, we are, you are; they are, he is, she is.

PRONUNCIATION. — 1. *ve, vi* (1); *ouiv; vè.* — 2. *houère are you? aī àm in' ve gârd'n.* — 3. *are you èlône?* — *yess aī àm èlône ouiv maī bouks'.* — 4. *houère are your pérènts'?* — *vè are in' ve haouss ouiv ve doctè.* — 5. *ouiv ve doctè? are vè ill?* — 6. *aô nô vè are not ill; ve doctè iz aour frènd; hi iz off'n hîë.* — 7. *your haouss iz vèré quoièt'; are your sistèz in'?* — 8. *vè are aout'; vè are probèblé àt ve pôst-office or àt ve stée'sh'n.* — 9. *èlône; off'n; àt'; or; in' aout'.* — 10. *aī àm, ouī are, you are, vè are, hî iz, shî iz.*

EXERCISE. — 1 I am not often alone. — 2 My sister is in the house or in the garden. — 3 Your friend is here; he is very quiet. — 4 Is the doctor out? — No, he is in. — 5 Are your parents in? — No, they are out.

1 le, la, les; avec; ils, elles. 2 — Où êtes-vous? — Je suis dans le jardin. 3 — Êtes-vous seul? — Oui, je suis seul avec mes livres. 4 — Où sont vos parents? — Ils sont dans la maison avec le docteur. 5 — Avec le docteur? Sont-ils malades? 6 — Oh non, ils ne sont pas malades; le docteur est notre ami; il est souvent ici. 7 — Votre maison est très tranquille; vos sœurs y sont-elles? (*sont-elles dans?*) 8 — Elles sont sorties (*hors*); elles sont probablement au bureau de poste, ou à la gare. 9 seul; souvent; à; ou; dans; hors. 10 je suis, nous sommes, vous êtes, ils (ou elles) sont; il est; elle est.



(1) *The* signifie également *le, la, ou les*. Le livre : *the book*; les livres : *the books*. D'où l'importance de prononcer l's final du substantif, qui est pour l'oreille le seul indice du pluriel. On dit *ve* devant une consonne, et *vi* devant une voyelle.

(2) Dans *I am*, élevez la voix sur *I*, et pas sur *am*. *I* s'écrit toujours avec une majuscule. Ne lui donnez pas un son mouillé (comme en français dans *aille* ou *ail*), mais prononcez *a* suivi d'un *i* bref, comme dans *Haïti* (même remarque pour *my* : ne prononcez pas *maille*, mais passez vite sur le son *i*).

(3) Notez bien la prononciation : *off'n*.

(4) Le mot français *quiet*, mais prononcé à l'anglaise.

(5) Dans un mot composé, l'accent tonique principal est sur le premier, c'est-à-dire ici sur *post*.

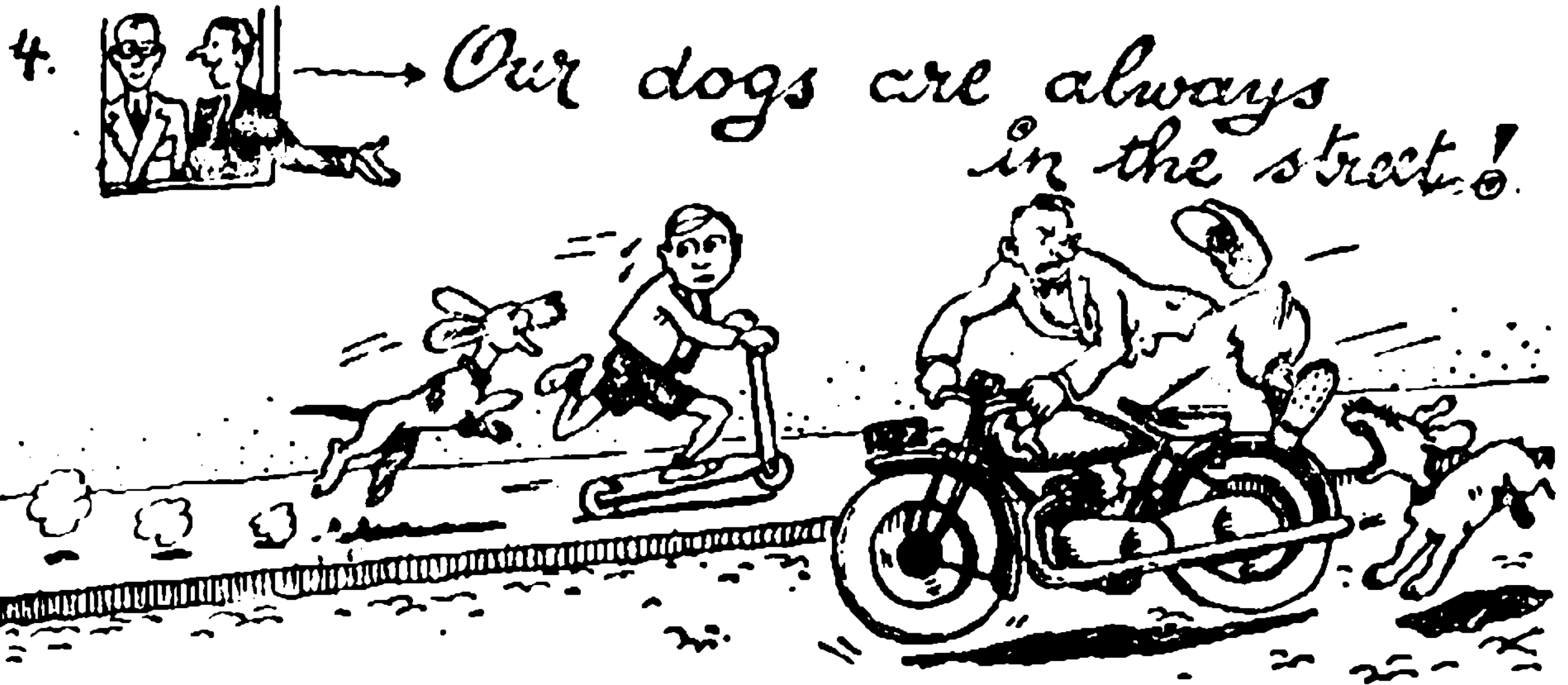
EXERCICE. — 1 Je ne suis pas souvent seul. — 2 Ma sœur est dans la maison ou dans le jardin. — 3 Votre ami est ici; il est très tranquille; — 4 Le docteur est-il (*Est le doc'.*) sorti? — Non, il y est (*est dans*). — 5 Vos parents y sont-ils (*Sont v. par, dans*)? — Non, ils sont sortis.

Fourth (4th) Lesson (fôrf)

- 1 — Is your lesson difficult? — No, it is (1) very easy.
- 2 — Are your parents here? — Yes, they are in the garden with my sister.
- 3 — Your sister is very pale; is she ill?
- 4 — She is not ill; she is always (2) pale.
- 5 — The garden is beautiful, but it is not large (3).
- 6 — It is as long as our old garden, but it is not so (4) broad.
- 7 — Are your English friends (5) rich?
- 8 — They are not poor, but they are not so rich as you.
- 9 — I am as patient as you, but I am not so patient as your partner.
- 10 — Is Paris as large as London? — No, it is not so large.
- 11 — Our dogs are always in the street.
- 12 always; ill; patient; the station.

PRONUNCIATION. — 1. iz your less'n diffikêlt? — nô, it iz vèré îzé. — 2. are your pérent's' hîë? — yess vè are in' ve gârd'n ouiv maï sis'të. — 3. your sis'të iz vèré péé'l; iz shî ill? — 4. shî iz not ill; shî iz orlouèz péé'l. — 5. ve gârd'n iz biòutifoul, beutt it iz not lârdge. — 6. it iz az lôgn' az aour ôld gârd'n, beutt it iz not sô brord'. — 7. are your ign'lish frèndz ritch? — 8. vè are not pour, beutt vè are not so ritch az you. — 9. aï àm az péé'sh'nt az you, beutt aï àm not sô péé'sh'nt' az your pârtne. — 10. iz pàris' az lârdge az leun'd'n? — nô it iz not so lârdge. — 11. aour dogz are orlouèz in' ve strîl'. — 12. orlouèz; ill; péé'sh'nt'; ve stée'sh'n.

1 — Votre leçon est-elle difficile (*est v. leç. diff.*)? — Non, elle (neutre) est facile (*aisée*). 2 — Vos parents sont-ils ici (*sont v. par ici*)? — Oui, ils sont dans le jardin avec ma sœur. 3 — Votre sœur est très pâle; est-elle malade? 4 — Elle n'est pas malade; elle est toujours pâle. 5 — Le jardin est beau, mais il (neutre) n'est pas grand. 6 — Il (neutre) est aussi long que notre vieux jardin, mais il n'est pas si large. 7 — Vos amis anglais sont-ils (*sont v. angl. amis*) riches? 8 — Ils ne sont pas pauvres, mais ils ne sont pas si riches que vous. 9 — Je suis aussi patient que vous, mais je ne suis pas si patient que votre associé. 10 — Paris est-il (*est Par.*) aussi grand que Londres? — Non, il (neutre) n'est pas si grand. 11 — Nos chiens sont toujours dans la rue. 12 toujours; malade; patient; la gare.



(1) Outre les pronoms masculin et féminin (*he* et *she*) il y a le neutre *it*, qui se rapporte aux choses et à la plupart des animaux. Pour le pluriel, il n'y a qu'un seul pronom : *they*, qui signifie *ils* ou *elles*.

(2) L'a initial d'*always* se prononce comme o dans le mot français *or*, mais un peu plus long. Ne prononcez pas l'r, il n'est mis dans la pron. fig. que pour vous indiquer d'allonger l'o. Il en est de même, plus loin, pour la prononciation de *broad*.

(3) Attention! le mot anglais *large* signifie grand; le français *large* se dit : *broad*.

(4) *Aussi... que* se dit : *as... as*; mais *pas si... que* se dit : *not so... as*.

(5) L'adjectif se place avant le nom; les adjectifs de nationalité prennent toujours une majuscule.

Dans *ill*, malade, l'i est bref et sourd; en outre les deux *l* se prononcent comme en français dans *illustre*, *illégal*.

EXERCISE. — 1 Our lesson is not very difficult. — 2 Your cigarettes are always good. — 3 Our house is large, but not so large as the station. — 4 Your friends are very quiet. — They are not always so quiet. — 5 I am often ill, but not so often as you.



Fifth (5th) Lesson (fif)

1 — Your street is very quiet. — It is always quiet.

2 — Here is your book; it is easy, but not so interesting as my English book.

3 — Here is our friend John with his bicycle.

4 — His sister and her (1) dog are at the station.

5 — My cousin Ruth is also at the station, with her friends (2).

6 — Is Edward in his room? — Probably; the door of (3) his room is open.

7 — His door is always open (4).

8 — Mary and her friend Janet are ill; they are often ill.

PRONUNCIATION. — 1. your strî'iz vèré quoiët'. — it is orlouèz quoiët'. — 2. hîër iz your bouk; it iz îzé, beutt not sô in'terestign' az maï ign'lish bouk. — 3. hîër iz aour frènd djon' ouiv hiz baïcik'l. — 4. hiz sistë ànd hër dog are àt ve stée'sh'n. — 5. maï këzin' rouf iz orlso àt ve stée'sh'n' ouiv hër frèndz. — 6. iz èd'ouéd in' hiz roùm? — probèblé; ve dor öv hiz roùm iz ôp'n. — 7. hiz dor iz orlouèz ôp'n. — 8. mée'ré ànd hër frènd djànet' are ill; vè are off'n ill.

EXERCICE. — 1 Notre leçon n'est pas très difficile. — 2 Vos cigarettes sont toujours bonnes. — 3 Notre maison est grande, mais pas si grande que la gare. — 4 Vos amis sont très tranquilles. — Ils ne sont pas toujours aussi (si) tranquilles. — 5 Je suis souvent malade, mais pas si souvent que vous.

oo

1 — Votre rue est très tranquille. — Elle (neutre) est toujours tranquille. 2 — Voici (*ici est*) votre livre; il (neutre) est facile, mais pas si intéressant que mon livre anglais. 3 — Voici (*ici est*) notre ami Jean avec sa bicyclette. 4 — Sa sœur et son chien (à elle) sont à la gare. 5 — Ma cousine Ruth est aussi à la gare, avec ses amis. 6 — Edouard est-il (*Est Ed.*) dans sa chambre? — Probablement; la porte de sa chambre est ouverte. 7 — Sa porte est toujours ouverte. 8 — Marie et son amie Jeannette sont malades; elles sont souvent malades. (Suite p. 14.)



(1) *Son, sa, ses* se disent *his* lorsque le possesseur est masculin, et *her* lorsqu'il est féminin. On ne tient pas compte du genre de l'objet possédé. Le docteur, son jardin et sa maison : *The doctor, his garden and his house.* — Ma sœur, son jardin et sa maison : *My sister, her garden and her house.*

(2) Dans *her friends*, le possessif *her* montre qu'il s'agit des amis d'une femme, mais rien n'indique si ce sont des amis ou des amies.

(3) Dans *of*, l'*f* est adouci en *v*. Par le signe conventionnel *ö*, nous indiquons un son *o* qui se rapproche de *eu* (comme dans *neuf*), c.-à-d. un *o* atténué, prononcé dans les dents. Réjouissez-vous : c'est le dernier de nos signes conventionnels.

(4) Prononcez l'*o* long, et bien fermé, comme « eau ».

13 thirteen (feûrtin')

9 — Is the doctor alone (5) in his house?

10 — No, he is with his partner.

11 — Alice is often in her garden.

12 — Her house is in our street.

13 bicycle; open; often.

9. iz ve doctë êlône in hiz haouss? — 10. nô, hî iz ouïv
hiz pârtne. — 11. àlice iz off'n in' hër gârd'n. — 12. hër
haouss iz in' aour strît'. — 13. baïcik'l; ôp'n; off'a.

EXERCISE. — 1 Here is your English friend; he is with his partner. — 2 Is the door of the garden open? — Probably. — 3 Here are your flowers. — 4 Where are your sisters? — They are out. — 5 And your parents? — They are also out. — 6 I am alone here.

oo

Sixth (6th) Lesson (siks'f)

1 How; who; of; of the; their.

2 — Good morning; how are you? — I am very well, thank you (1).

3 — How is your sister? — She is not well; her appetite is not good.

4 — Is she often ill? — No, very rarely.

5 — Who is your doctor? — It is Dr. Cox (N) (2).

6 — He is not so good as Dr. Watson.

PRONUNCIATION. — 1. haou; hou; öv; öv ve; vèr.
— 2. goùd mornign'; haou are you? — aï àm vèré ouell,
fagn'k you. — 3. haou iz your sistë? — shî iz not ouell; hër
àppitaït' iz not goùd. — 4. iz shî off'n ill? — nô, vèré
rée'r'lé. — 5. hou iz your doctë? — it iz doctë cox. — 6. hî
iz not sô goùd az doctë ouot's'n.

9 — Le docteur est-il (*Est le doc.*) seul dans sa maison?
 — 10 — Non, il est avec son associé. 11 — Alice est souvent dans son jardin (à elle). 12 — Sa maison est dans notre rue. 13 bicyclette; ouvert; souvent.

(5) *Alone* a l'accent tonique sur la seconde syllabe. Ne dites pas a-lône mais ë-lône.

Relisez les notes sur la prononciation, pages III, IV et V.

EXERCICE. — 1 Voici votre ami anglais; il est avec son associé. — 2 La porte du jardin est-elle ouverte? — Probablement. — 3 Voici (*Ici sont*) vos fleurs. — 4 Où sont vos sœurs? — Elles sont sorties. — 5 Et vos parents? — Ils sont sortis aussi. — 6 Je suis seul ici.

oo

1 Comment; qui; de; du, de la, des; leur. 2 — Bonjour (*bon matin*); comment allez-vous (*êtes-v.*)? — Je vais (*suis*) très bien, merci. 3 — Comment va (*est*) votre sœur?

She is not well; her appetite is not good!



— Elle ne va (*n'est*) pas bien; son appétit n'est pas bon. 4 — Est-elle souvent malade? — Non, très rarement. 5 — Qui est votre médecin? — C'est (le) Dr Cox. 6 — Il n'est pas si bon que (le) Dr Watson.

(1) *Thank you* est l'abréviation de *I thank you*, mot à mot : *je remercie vous*. Elevez la voix sur *thank*, et atténuez *you* (presque *yeu*).

(2) Le (N) signifie qu'il y a une note spéciale dans la revision de fin de semaine. — *Dr.* : abréviation de *Doctor*.

15 fifteen (fiftin')

- 7 — In my opinion he is as good, and he is always amiable.
- 8 — Here is the car of the Martins (3), at the corner of the street.
- 9 — It is their new car.
- 10 — It is as large as their old car, but it is not so comfortable.
- 11 — Is it a French car? — No, it is an (4) American car.
- 12 I am alone; we are poor; you are the first; he is here;
- 13 she is always ill; they are quiet; it is easy (5).

7. in maï opiniën hî iz az goùd, ànd hî iz orlouèz émièb'l. — 8. hîër iz ve câr öv ve mârtin'z, at ve cornè öv ve strît'. — 9. it iz vèr niou câr. — 10. it iz az lârdge az vèr ôld câr, beutt it iz not sô cöm'f'tèb'l. — 11. iz it ë frènn'tch câr? — nô, it iz àn' amèric'n câr. — 12. aï àm èlône; ouï are pour; you are ve feurst; hî iz hîü; shî iz orlouèz ill; vè are quoièt'; it iz îzé.

EXERCISE. — 1 How are your parents? — 2 They are very well, thank you. — 3 They are out in the car. — 4 Who is with your friend John? — 5 It is his cousin Janet, with her new dog. — 6 In my opinion, it is not a beautiful dog.

N'oubliez pas d'apprendre les numéros des pages et des leçons.

Voyez page 20 la récapitulation des signes conventionnels, et relisez aussi notre explication relative aux lettres en gras, page 4.

7 — A mon avis (*dans mon opinion*), il est aussi bon, et il est toujours aimable. 8 — Voici (*ici est*) la voiture des Martin, au (*à le*) coin de la rue. 9 — C'est leur nouvelle voiture. 10 — Elle (*neutre*) est aussi grande que leur vieille voiture mais elle n'est pas si confortable. 11 — Est-ce une voiture française? — Non, c'est une voiture américaine. 12 Je suis seul (ou seule); nous sommes pauvres; vous êtes le premier (ou la première, ou les premiers); il est ici; 13 elle est toujours malade; ils (ou elles) sont tranquilles; c'est facile.

(3) Les noms propres prennent un s au pluriel.

(4) *Un, une*, se disent *a* (*pron. è*) devant un nom commençant par une consonne, et *an* devant une voyelle. On emploie *one* pour compter : page un : *page one* (*pée'dge oueune*).

(5) Comme vous le voyez, le pronom neutre *it* s'emploie aussi pour *ce* ou *c'*.

EXERCICE. — 1 Comment vont (*sont*) vos parents? — 2 Ils vont (*sont*) très bien, merci. — 3 Ils sont sortis en (*dans la*) voiture. — 4 Qui est avec votre ami Jean? — 5 C'est sa cousine Jeannette, avec son nouveau chien. — 6 A mon avis, ce n'est pas un beau chien.

o o o

Nous vous rappelons que votre travail doit se borner pour le moment à comprendre le texte anglais, et à répéter à haute voix chaque paragraphe des leçons et exercices, aussitôt après l'avoir lu.

Cette simple répétition, renouvelée chaque jour, vous permettra peu à peu de vous assimiler la langue anglaise, c'est-à-dire de penser directement dans cette langue, sans traduction préalable.

Ne vous entêtez pas à apprendre chaque leçon « à fond » avant de passer à la suivante; les « îlots de résistance » se trouveront débordés, et tomberont d'eux-mêmes. Avancez hardiment!

Seventh (7th) Lesson (sev'nf)

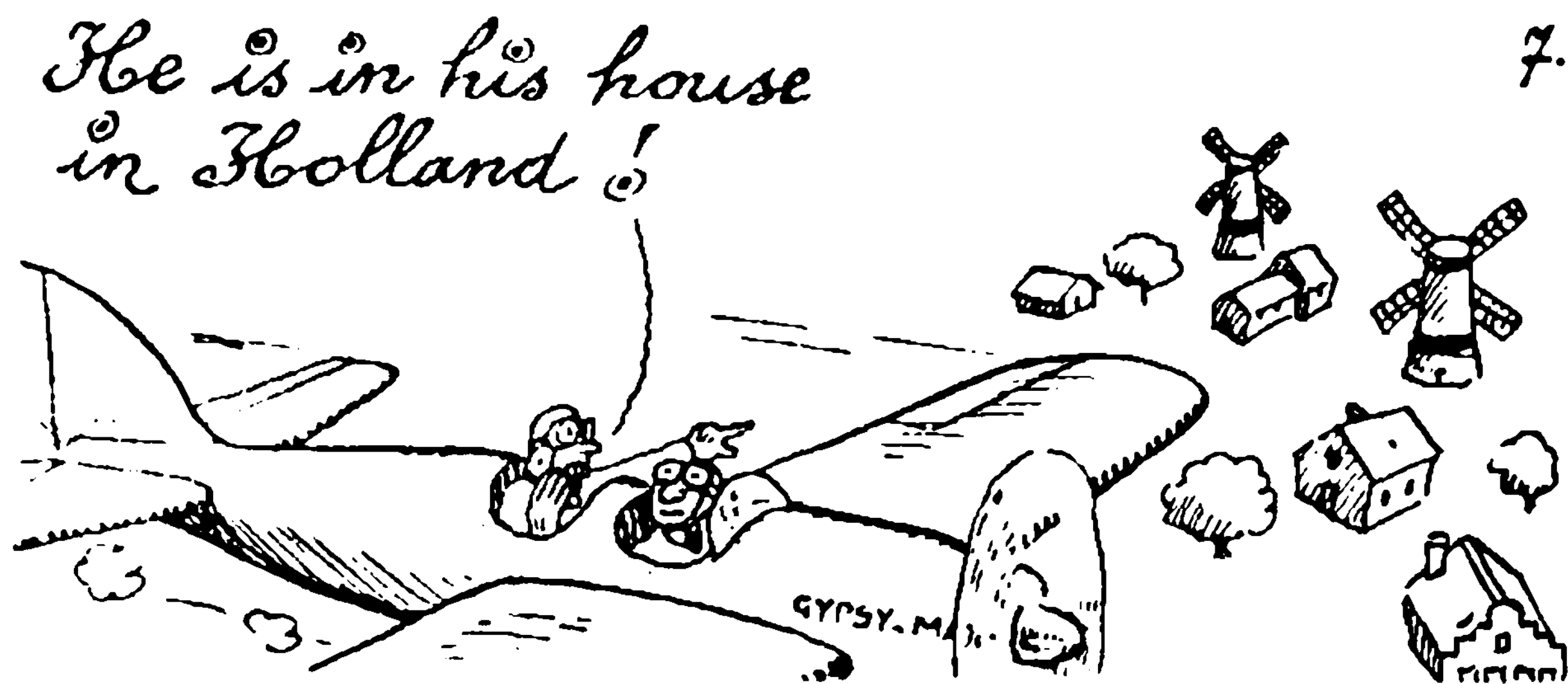
REVISION AND NOTES

(Pron. : rèvij'n àn'd nôts')

1 **Relisez** les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

1^{re} leçon : (1) (2) ; 3^e : (2) (3) (5) ; 4^e : (4) (5) ; 5^e : (1) ; 6^e : (1) (4).

2 **Dr. Cox** (N), 6^e leçon. — Lorsqu'un titre, une qualité, sont suivis du nom de la personne, on supprime l'article *the*. Le président des Etats-Unis : *the president of the United States* (prèzid'nt, iounaïtèd stée't's). — Le président Truman : *President Truman* (trou m'n). — Le roi d'Angleterre : *The King of England* (kign'). — Le roi Georges : *King George* (djordge).



3 **Votre prononciation.** — C'est surtout d'elle que nous nous préoccupons dans ces premières leçons. Nous ne saurions trop vous répéter de bien marquer l'accent tonique. Il doit dominer le reste du mot, au moins autant que la syllabe *nir* domine dans les mots français *revenir*, *retenir*. Mais en français, c'est à la fin du mot, alors qu'il faut absolument vous habituer à accentuer le début des mots et à en avaler un peu la fin.

Nous n'avons vu jusqu'ici que peu de mots qui fassent exception à cette règle : *alone, american, opinion, eleven, cigarette*; *ëlône, amèric'n, opiniën, elèv'n, ciguèrètt*.

4 Tous les mots terminés en ion sont accentués sur l'avant-dernière syllabe. Retenez bien ceci car vous connaissez des centaines de ces mots en ion, qui sont les mêmes en anglais et en français, comme : *distribution* (*dis-tribioùsh'n*) ; *election* (*ilecsh'n*) ; *presentation* (*prèzèn-tée-sh'n*) ; *union* (*ioùniën'*), etc.

Le terminaison *tion* se réduit au son *sh'n*, plus bref que *chen* dans *chenil*. (Nous employons la forme anglaise *sh* au lieu de *ch* pour éviter de trop nous écarter de l'orthographe des mots comme *she, finished, etc.*).

L's du pluriel se prononce dur, comme *ç*, après un son dur (*t, f, k, p*) : *parents, books, cigarettes*. Il est doux, comme *z*, dans les autres cas : *friends, flowers, gardens*.

5 He is in his house in Holland. — Exercez-vous à prononcer cette phrase (*hi iz in hiz haouss in' holl'nd*) sans vous essouffler. N'oubliez jamais de prononcer l'*h* (autrement, vous ne feriez pas de différence entre *is* et *his*). Au bout d'un certain temps, vous vous y habituerez.

6 N'oubliez pas que l'*i* anglais est très bref et un peu assourdi; c'est la lettre *e* et les combinaisons *ee, ea*, qui ont le son de l'*i* français : *he, she, street, easy*. En prononçant *he is, she is*, marquez bien la différence de son; dites : *hîiz, shîiz*, en abaissant la voix sur *iz*.

7 Here se prononce *hîë*, mais, devant une voyelle comme dans *here is, voici*, on entend un peu le son *r*. Nous le notons alors : *hîër*. Préservez bien l'*ë* muet, sans en faire un son *è* comme en français dans *hier*. Le *hi*, bien net, est le corps du mot, le *ër* n'en est que la queue.

8 Vous rappelez-vous la prononciation de *friend, often, where, open, always, easy, broad, one, two, three, four, five, seven, eight, nine*? Vous la trouverez au paragraphe 10 de la présente leçon.

9 Prononciation figurée. — C'est une ceinture de liège qui vous fait flotter, mais qui est bien encombrante. Nous l'allégerons à mesure que vous commencerez à nager. Il importe d'habituer votre œil au texte anglais, et de vérifier simplement la prononciation. Vous savez certainement prononcer :

I, my, you, your, I am, we are, they are, he is, she is, his, her, it, in, not, at.

A moins de raison particulière, **nous supprimerons donc désormais ces mots** de la prononciation figurée.

oo

Eighth (8th) Lesson (ée'tf)

- 1 I have, we have, you have, they have.
- 2 he has; she has.
- 3 — Good evening; how are you? — I am not very well; I have a touch of fever.
- 4 — My brother is also (1) ill, but not seriously.
- 5 — Have you finished my book? — Yes, thank you; here it is on the table.
- 6 — I have a surprise for you in my pocket.
- 7 — What is it? — It is a box (2) of your favourite cigarettes.

PRONUNCIATION. — 1. hàve (pron. hà assez long). — 2. hàz (n'oublions pas l'h). — 3. goù'd ivnign'; haou -- vèré cuell -- è teutsh öv fivè. — 4. brövö -- orlso ill, beutt -- sâricusslé. — 5. hàve -- finish't -- bouk -- fâgn'k -- hîcr -- on' -- téé'b'l (b'l plus bref que bël). — 6. hàve è seurpraiz for -- pocket'. — 7. houott (attention à l'h) -- è box öv your fée'verit'.

10 Prononciation du paragr. 8. — Irènd, off'n, houère, ôp'n, orlouèz, îzé, brord, oueune, tou, frî, lór, faïv, sèv'n, ée't, naï'n.

NOS SIGNES CONVENTIONNELS

Récapitulation :

ë : son de e muet, comme dans *me, je, te*.

ö : o prononcé presque eu, du bout des lèvres.

à : entre a et è.

ou : ou assourdi, rapproché de eu ou au.

où : même son qu'en français.

v, f : prononciation provisoire du *th* doux et du *th* dur.

r : r très atténué; prolonge le son de la voyelle qui le précède.

oo

1 J'ai, nous avons, vous avez, ils (ou elles) ont, 2 il a. elle a. 3 — Bonsoir; comment allez-vous? — Je ne vais pas très bien; j'ai un brin (*une touche*) de fièvre. 4 — Mon frère est malade aussi (*aussi malade*) mais pas sérieusement. 5 — Avez-vous fini mon livre? — Oui, (je) vous remercie; le voici sur la table. — 6 — J'ai une surprise pour vous dans ma poche. 7 — Qu'est-ce que c'est (*quoi est-ce*)? — C'est une boîte de vos cigarettes favorites.

RENOIS. — Si dans la leçon quotidienne un mot ou une tournure de phrase ou un détail de prononciation persiste à vous échapper, faite un « renvoi » : soulignez le passage puis tournez quelques pages du livre, et inscrivez en marge le numéro de la page et du paragraphe où se trouve la difficulté. Quand vous retrouverez ce « renvoi », quelques jours plus tard, il est fort probable que la difficulté aura disparu, l'expression rebelle ayant été répétée dans les leçons suivantes; mais ce sera une utile précaution. En cas de persistance, faites un nouveau renvoi.

(1) Aussi signifiant également se dit *also*, et non *as* comme dans : aussi grand que (*as large as*).

(2) L'o est plus nasal (c.-à-d. plus rapproché du son *a*) que dans le mot français boxe. C'est le même *o* que dans

21 twenty-one (touèn'té oueune)

8 — Really, it is very kind (3) of you.

9 — How are the Martins? — They are well; they are in their new house in Station Street.

10 — What number is it? — It is number seven.

11 — My uncle has his office at number three.

12 — I have a Belgian friend who has also an office at number three.

13 Our little brother; a little (4) air; on; or; where.



8. riélé -- vèré kain'd öv. — 9. haou (l'h) -- mâr'tin'z. — ouell -- vèr niou haouss -- stée'sh'n strît'. — 10. houott neum'bë -- sèv'n. — 11. eun'k'l hàz -- office -- neum'bë frî. — 12. hàve ë beldjiën' frèndd hou haz (les h) orlso àn' office --. — 13. aour litt'l (i très bref) brövè; air (ai plus long qu'en français) on'; or; houère (l'h).

EXERCISE. — 1 How is your little sister? — She is not seriously ill. — 2 Is your uncle here? — No, he is at his office. — 3 Where is his office? — In our street, at number eight. — 4 Have you my book in your pocket? — 5 No, here it is on the table, with your box of cigarettes.

8 — Réellement, c'est très aimable à (*Je*) vous. 9 — Comment vont (*sont*) les Martin? — Ils vont bien; ils sont dans leur nouvelle maison dans la rue de la Gare (*dans Gare rue*). — 10 — Quel numéro est-ce? — C'est (*le*) numéro 7. 11 — Mon oncle a son bureau au (*à*) numéro 3. 12 — J'ai un ami belge qui a aussi un bureau au numéro 3. 13 Notre petit frère; un peu d'air; sur, ou; où.

not ou *pocket*, ou *dog*, qui diffère également du français *dogue*.

(3) L'anglais est formé principalement de mots d'origine anglo-saxonne et de mots d'origine latine ou française, qui se doublent parfois, avec cependant une petite nuance de sens. Ainsi : *amiable* (*émiëb'l*) : aimable, agréable; *kind* : aimable, serviable.

(4) *Little* a deux sens : *petit*, et *peu* ou *peu de*. Prononcez *lit'* très sec et *tle* plus bref que *tël*, sans toutefois en faire *tl* comme dans *atlas*. De même dans *table* le son *b'l* est très court, sans être pourtant fondu comme dans le français *table*.

Station Street : rue de la Gare. Forme que nous rencontrerons souvent. C'est ainsi que « Les rues de Londres » peut se dire : *The streets of London* ou *The London streets*.



Rappelons : Le signe à figure un *a* un peu « écœurant », se rapprochant de *è*. — Dans *thank you*, *thank* est plus fort fort que *you*.

EXERCICE. — 1 Comment va (*est*) votre petite sœur? — Elle n'est pas sérieusement malade. — 2 Votre oncle est-il ici? — Non, il est à son bureau. — 3 Où est son bureau? — Dans notre rue au (*à*) numéro huit. — 4 Avez-vous mon livre dans votre poche? — 5 Non, le voici sur la table avec votre boîte de cigarettes.

Ninth (9th) Lesson (naïn/)

1 She has some paper; has she any (1) paper?

2 She has not any paper (ou :) she has no paper.

3 — Here is the postman. Have you any letters for me?

4 — No, sir; I have some for your brother, and a post-card for the cook, but nothing for you.

5 — Will (2) you have a little beer? — With pleasure, sir.

6 — Emily, have you any beer for the postman? — No, sir, I have not any beer; but I have some wine.

7 — Good morning, Jones; you are always in your garden. — Not always, but very often.

8 — You have some splendid flowers. Our garden is not so beautiful as yours (3); ours is too large.

9 — Have you any roses? — We have some, but we have no tulips.

PRONUNCIATION. — 1. sôm' pée'pë -- éné pée'pë. — 2. (élevez la voix sur not et no). — 3. hîër iz -- pôstm'n -- éné lèttèz for mî. — 4. nô sër -- sôm' -- brëvë -- pôst-cârd' -- couk nöfign'. — 5. ouil (2) -- litt'l bië? — ouiv plèjè sër. — 6. èm'lé -- éné bië -- pôstm'n -- sôm' ouain'. — 7. goud mornign', djôn'z -- orlouèz -- gârd'n -- vèré off'n. — 8. sôm splèn'did' flaouèz, aour gârd'n biouëtifoul az yourz'; aourz iz tou lârdge. — 9. éné rôsiz -- sôm' -- tioulips'.

1 Elle a du papier; a-t-elle du papier? — 2 Elle n'a pas de papier (*deux formes*). 3 — Voici le facteur. Avez-vous des lettres pour moi? 4 — Non, monsieur; j'en ai (*j'ai des*) pour votre frère, et une carte postale pour la cuisinière, mais rien pour vous. 5 — Voulez-vous (*avoir*) un peu de bière? — Avec plaisir, monsieur. 6 — Emilie, avez-vous de la bière pour le facteur? — Non, monsieur, je n'ai pas de bière; mais j'ai du vin. 7 — Bonjour (*b. matin*), Jones; vous êtes toujours dans votre jardin. — Pas toujours, mais très souvent. 8 — Vous avez des fleurs splendides. Notre jardin n'est pas si beau que le vôtre; le nôtre est trop grand. 9 — Avez-vous des roses? — Nous en avons (*n. av. des*), mais nous n'avons pas de tulipes.

Dans le texte français, les mots entre parenthèses sont ceux qui se suppriment en anglais; les mots entre parenthèses et en italique donnent la construction spéciale de l'anglais.

(1) Du, de la, des, dans le sens partitif (c.-à-d. signifiant un peu de, une certaine quantité de) se disent *some* dans les phrases affirmatives, mais *any* dans les phrases interrogatives, ou impliquant un doute. — *Pas de* se dit *not any* ou simplement *no*. *Some* ne s'emploie jamais au négatif.

Emily, have you any beer for the postman?



(2) Prononcez rapidement ouil, comme oui suivi de l, et non pas comme dans grenouille. — *Voulez-vous quelque chose?* se dit toujours : *voulez-vous avoir q.q.ch.?*

(3) *Your* = votre, vos, et *yours* = le vôtre, la vôtre, les vôtres. *Our* = notre, nos, et *ours* = le notre, la nôtre, les nôtres.

25 twenty-five (louèn'lé faïv)

10 — Here are some (4) for your sister. —
Thank you very much (5).

11 I am, we are, you are, he is, they are.

12 I have, we have, you have, he has, they have.

10. hîer -- sistë -- fagn'kyou vèré meutch'. — 11. àm; are.
— 12. hàve; hàz.

ö = o assourdi, presque comme eu dans neuf.

r s'entend à peine, mais prolonge la voyelle qui le précède.

ou = son ou assourdi, presque au; où = son français ou.

EXERCISE. — 1 Have you any flowers for me?
— 2 No; I have some roses; but they are not for you.
— 3 Your wine is not so good as ours. — 4 Is the
postman here? — 5 Yes, but he has nothing for you.
— 6 You are too kind.

oo

Tenth (10th) Lesson (tèn'f)

1 — Who is there? — It is the milkman (1),
madam; will you have any milk to-day?

2 — Yes, but not so much as usual; I am
alone to-day.

3 — Will you have two pints? — No, it is
too much; one (2) pint is enough.

4 — There are some letters in your letter-box,
madam. — Thank you very much.

5 — What is it, Emily? — It is the telephone,
madam.

PRONUNCIATION. — 1. houïz vère? — milkm'n
màd'm; ouilyou hàve éné milk touday? — 2. meutch az iouè-
jouël; élône touday. — 3. tou pain'ts? — tou meutch; oueune
paint' ineuf (notez le son f). — 4. vère -- sòm' lèttéz -- lèttè-
box màd'm. — 5. houottizit' èm'lé? -- tèl'iphône màd'm.

10 — En voici (*ici sont des*) pour votre sœur. — Merci (*très*) beaucoup. 11 je suis, nous sommes, vous êtes, il est, ils sont. 12 j'ai, nous avons, vous avez, il a, ils ont.

(4) *En* partitif (c.-à-dire signifiant *de ceci, de cela*, et non pas *dans*) n'a pas d'équivalent en anglais. On répète *some* si la phrase est affirmative ou *any*, s'il y a négation, question ou doute.

(5) On ne dit pas *ihank you much*.

EXERCICE. — 1 Avez-vous des fleurs pour moi? — 2 Non; j'ai des roses, mais elles ne sont pas pour vous. — 3 Votre vin n'est pas si bon que le nôtre. — 4 Le facteur est-il ici? — 5 Oui, mais il n'a rien pour vous. — 6 Vous êtes trop aimable.

oo

1 — Qui est là? — C'est le laitier (*lait-homme*), madame; voulez-vous du (?) lait aujourd'hui? 2 — Oui, mais pas tant (*si beaucoup*) que d'habitude (*qu'usuel*); je suis seule aujourd'hui. 3 — (En) voulez-vous deux pintes? — Non, c'est trop; une pinte est assez. 4 — Il y a (*là sont*) des (+) lettres dans votre boîte aux lettres, madame. — Merci (*très*) beaucoup. 5 — Qu'est-ce, Emilie? — C'est le téléphone, madame.

(1) *Man* (homme) se prononce *màn'*. Mais dans les mots composés comme *postman, milkman, sportsman, gentleman*, etc., il devient *m'n* (plus court que *mèn'*), l'accent tonique étant sur le commencement du mot.

(2) Ici, le chiffre *one* au lieu de l'article *a*, pour donner plus de force à *un*. De façon analogue on dit en français moderne : au prix de *un franc*, au lieu de : *d'un franc*, pour faire ressortir le chiffre. Une pinte est 0,5679 litre.

Some, any. — Pour vous aider nous ferons suivre pendant quelques leçons, dans le texte français, les mots *du, de la, des*, du signe (+) s'ils se traduisent par *some* et de (—) ou (?) s'ils se traduisent par *any*.

At the telephone

- 6 — Hello! How are you, Mrs. Martin (3) ?
- 7 ... — No, my husband is not here. He is in London for two or three days.
- 8 ... — Yes, certainly, but he has not enough time.
- 9 ... — As much as possible; it is not easy to-day.
- 10 ... — Ours is not so new (4) as yours.
- 11 ... — There are some beautiful houses in our street also.
- 12 ... — Oh no, Mrs. Martin, we have not enough money.
- 13 I am, I have; we are, we have; you are, you have; he is, he has; they are, they have.

6. hêlôl haouaryou, missis' mâr'tin'. — 7. heuzb'nd -- hië -- lôn'd'n -- tou or frî dayz'. — 8. cêrt'nlé -- ineuf taïm'. — 9. azmmeutchaz possib'l -- îzé touday. — 10. aourz -- niou -- yourz. — 11. vère -- sôm' bioutifoul haouziz inaour strît' orlso. — 12. missis' -- ineuf môné. — 13. àm, hàve; are.

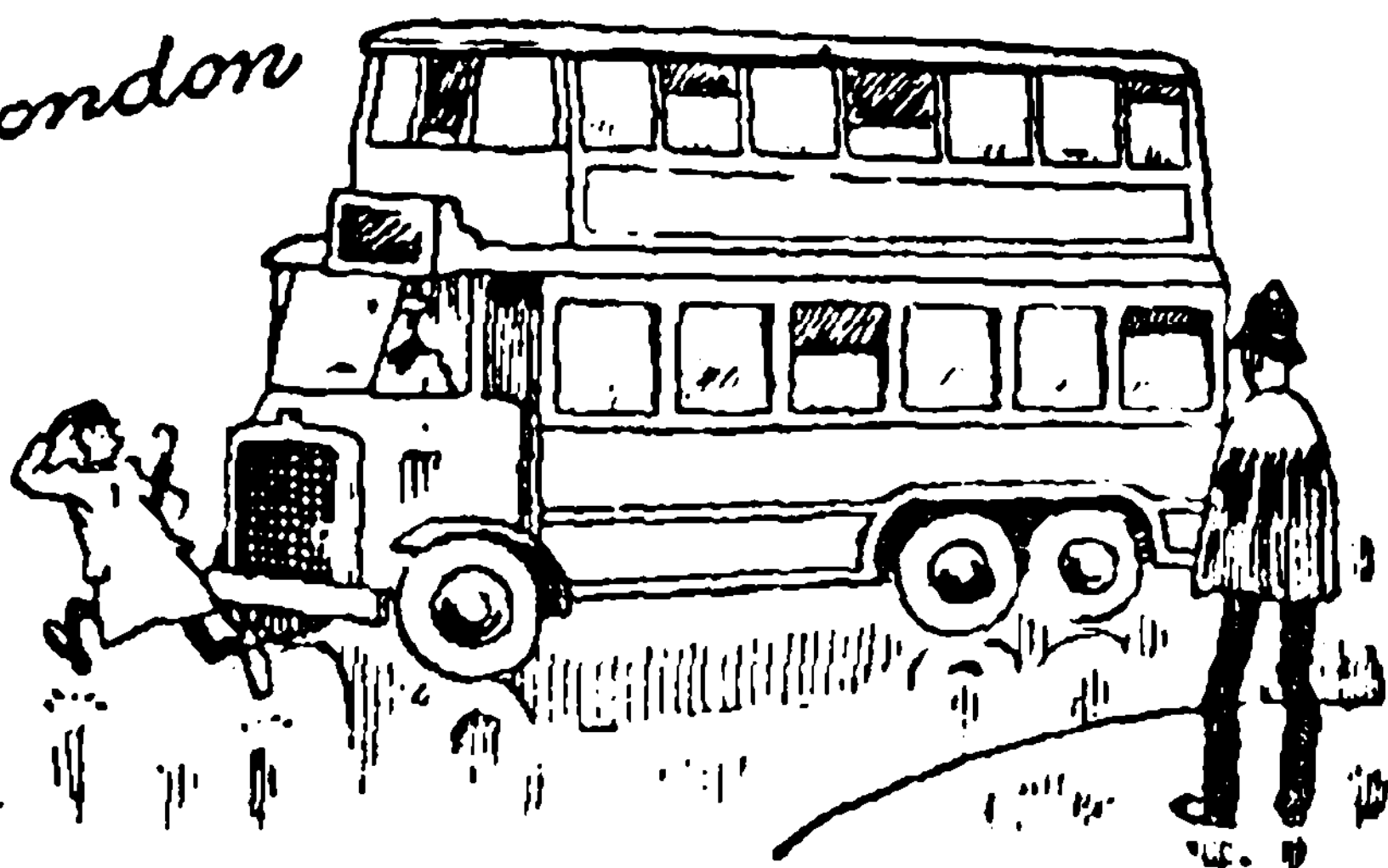
EXERCISE. — 1 Have you enough cigarettes for to-day? — 2 Yes, thank you, I have enough for two or three days. — 3 My lesson is not very easy to-day. — 4 It is not so easy as usual... — 5 In my opinion it is very easy. — 6 Is it possible?

AU TÉLÉPHONE

6 — Allô! Comment allez-vous, madame Martin? 7 ...
 — Non, mon mari n'est pas ici. Il est à (*dans*) Londres pour deux ou trois jours. 8 ... — Oui, certainement, mais il n'a pas assez (*de*) temps. 9 ... — Autant que possible; ce n'est pas facile aujourd'hui. 10 ... — Le (ou la) nôtre n'est pas si neuf (ou neuve) que le (ou la) vôtre. 11 ... Il y a de (+) belles maisons dans notre rue aussi. 12 ... — Oh non, madame Martin, nous n'avons pas assez (*d'*) argent.

*He is in London
 for two or
 three days*

10.



13 Je suis, j'ai; nous sommes, nous avons; vous êtes, vous avez; il est, il a; ils (ou elles) sont, ils (ou elles) ont.

(3) Avec le nom de la personne, on ne dit pas *Madam*, mais *Mrs.*, prononcé **missiz**. C'est l'abréviation de *mistress*, maîtresse, prononcé **misstress**.

(4) *New* signifie aussi bien *neuf* que *nouveau*.

There (là) et *their* (leur) ont le même son, le premier un peu plus long.

Dans *letter-box*, boîte aux lettres, le mot *letter* est employé adjectivement, et comme l'adjectif est toujours invariable, il ne prend pas d's.

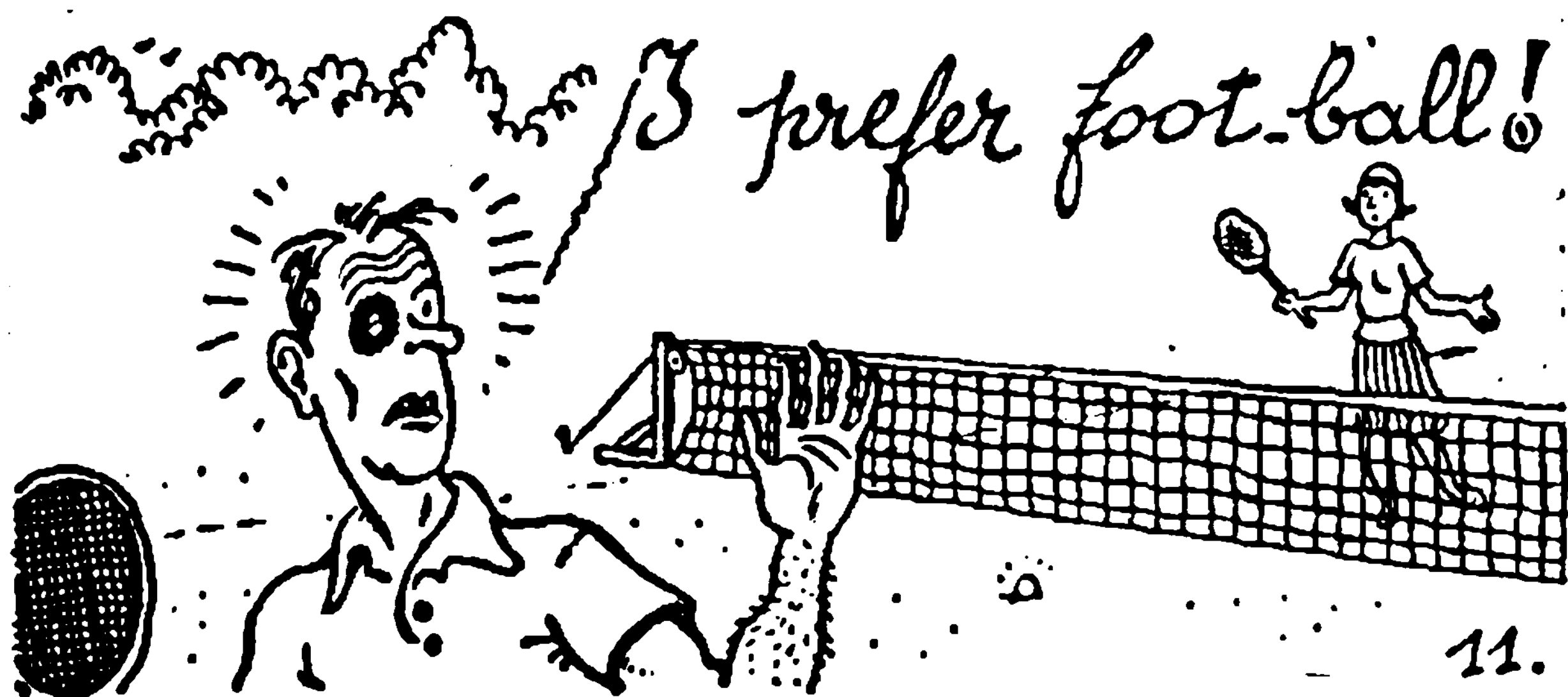
EXERCICE. — 1 Avez-vous assez (*de*) cigarettes pour aujourd'hui? — 2 Oui, merci, j'(en) ai assez pour deux ou trois jours. — 3 Ma leçon n'est pas très facile aujourd'hui. — 4 Elle (*neutre*) n'est pas si facile que d'habitude. — 5 A mon avis, elle est très facile. — 6 Est-ce possible?

Eleventh (11th) Lesson (ëlèv'nf)

- 1 I play, we play, you play, they play, he (ou : she) plays (1).
- 2 I speak, we speak, you speak, they speak, he (ou : she) speaks.
- 3 — We play tennis in the morning, and our neighbours play in the evening.
- 4 — Will you play a little? — With pleasure, but I have not much time.
- 5 — Here is a good racquet for you; there are some balls in the garden.
- 6 — Are you ready? Service! Out!
- 7 — Enough for to-day; you play too well for me.
- 8 — Your sister plays as well as I (2).
- 9 — She plays very often; I have not so much time as she has, and I prefer football (3).
- 10 — Here is our new neighbour, Mr. (4) Parker; he speaks French and Italian.
- 11 — I speak Italian also, but with difficulty.

PRONUNCIATION. — 1. play -- playz'. — 2. spîk -- spîkss (*î long, consonnes énergiques*). — 3. tèn'n'iss -- mornign' -- aour née'bëz -- îv'nign'. — 4. ouilyou -- litt'l? — ouiv plèjè -- hàve -- meutch taïm'. — 5. hîëriz è goùd' ràckèt'; vère are sòm' borlz (*o comme dans or, mais un peu plus long; ne prononcez pas l'r*). — 6. rèdé? sèrvicel aout'l — 7. ineuf -- touday; -- touè ouell for mî. — 8. sistè playz azouell èzaï. — 9. playz' vèré off'n taïm' -- prifèr fòut'borl. — 10. hîëriz aour niouè née'bë, mis'tè pârkè; spîkss frèn'tch' -- itàliën'. — 11. spîk itàliën' orlso -- ouiv diffikèlté.

1 Je joue, nous jouons, vous jouez, ils (ou elles) jouent, il (ou elle) joue. 2 Je parle, nous parlons, vous parlez, ils (ou elles) parlent, il (ou elle) parle. 3 — Nous jouons (au) tennis (*dans*) le matin et nos voisins jouent (*dans*) le soir. 4 — Voulez-vous jouer un peu? — Avec plaisir, mais je n'ai pas beaucoup (de) temps. 5 — Voici une bonne raquette pour vous; il y a (*là sont*) des (+) balles dans le jardin. 6 — Etes-vous prêt? Service! (*On dit en France: Play!*) Out! (hors, dehors). 7 — Assez pour aujourd'hui; vous jouez trop bien pour moi. 8 — Votre sœur joue aussi bien que moi (*que je, sous-entendu: joue*). 9 — Elle joue très souvent; je n'ai pas tant (*si beaucoup*) de temps qu'elle (*a*), et je préfère (le) football. 10 — Voici notre nouveau voisin, M. Parker; il parle français et italien. 11 — Je parle italien aussi, mais avec difficulté.



(1) Simplicité! La seule variation est l's final à la 3^e personne du singulier.

(2) Les petits mots comme *a, as, for*, sont souvent un peu « effacés » dans la conversation. On entend *ë* au lieu de *ê*, *ëz* au lieu de *az*, *fër* au lieu de *for*.

(3) Littéralement : pied-balle; accent sur foot. Ne faites pas entendre l'*r* dans la prononciation figurée *borl*; il indique que l'*o* est le même qu'en français dans *or*, mais un peu plus long. (Rappelez-vous que d'après nos conventions l'*r* (*italique*) allonge le son de la voyelle qui le précède, mais s'entend à peine lui-même.)

(4) Monsieur suivi du nom se dit *mister* (ne prononcez pas *mystère*) et s'écrit *Mr.* (N. par. 5).

L'indication (N par. 5) renvoie au paragraphe 5 de la prochaine leçon de revision, c.-à-d. la 14^e leçon, une leçon sur sept étant consacrée à la revision.

12 — My parents speak a little French, and my brother speaks German.

13 — The door of the garden is open. Punch is certainly out in the street.

14 — Who is Punch? — It is our poor old dog.

12. péren'ts' spîk frèn'tch -- brövé -- djërm'n. — 13. dor -- gârd'n -- ôp'n peun'tch' cërt'né aout' -- strît'. — 14. houïz peun'tch' -- aour pour ôld dog.

EXERCISE. — 1 Where are our balls? — They are not here. — 2 Is it your racquet on the table? — No, it is yours. — 3 Will you play with me to-day? — 4 No; we play with your neighbours. — 5 I speak English, you speak Italian, and your uncle speaks German. — 6 Who plays with your sister? — It is her friend Martin.

oo

Twelfth (12th) Lesson (touelff)

1 Do I play (1) ? do we play? do you play? do they play? does he (ou : does she) play?

2 I do not play; we do not play; you do not play; they do not play; he (ou : she) does not play.

3 — I like coffee, but I do not like tea.

4 — Do you like much sugar in your coffee?

5 — Give me two pieces, please, and a little milk.

PRONUNCIATION. — 1. dou aï play? dou ouï play? dou you play? dou vè play? deuz hî (deuz shî) play? — 2. aï dou not play; oui dou not play; you dou not play; vè dou not play; hî (shî) deuz not play. — 3. aï laïk coffi, beutt aï dou not laïk tî. — 4. dou you laïk meutch shoùghë -- coffi? — 5. ghivmî tou pîciz, plîze (î long) litt'l milk.

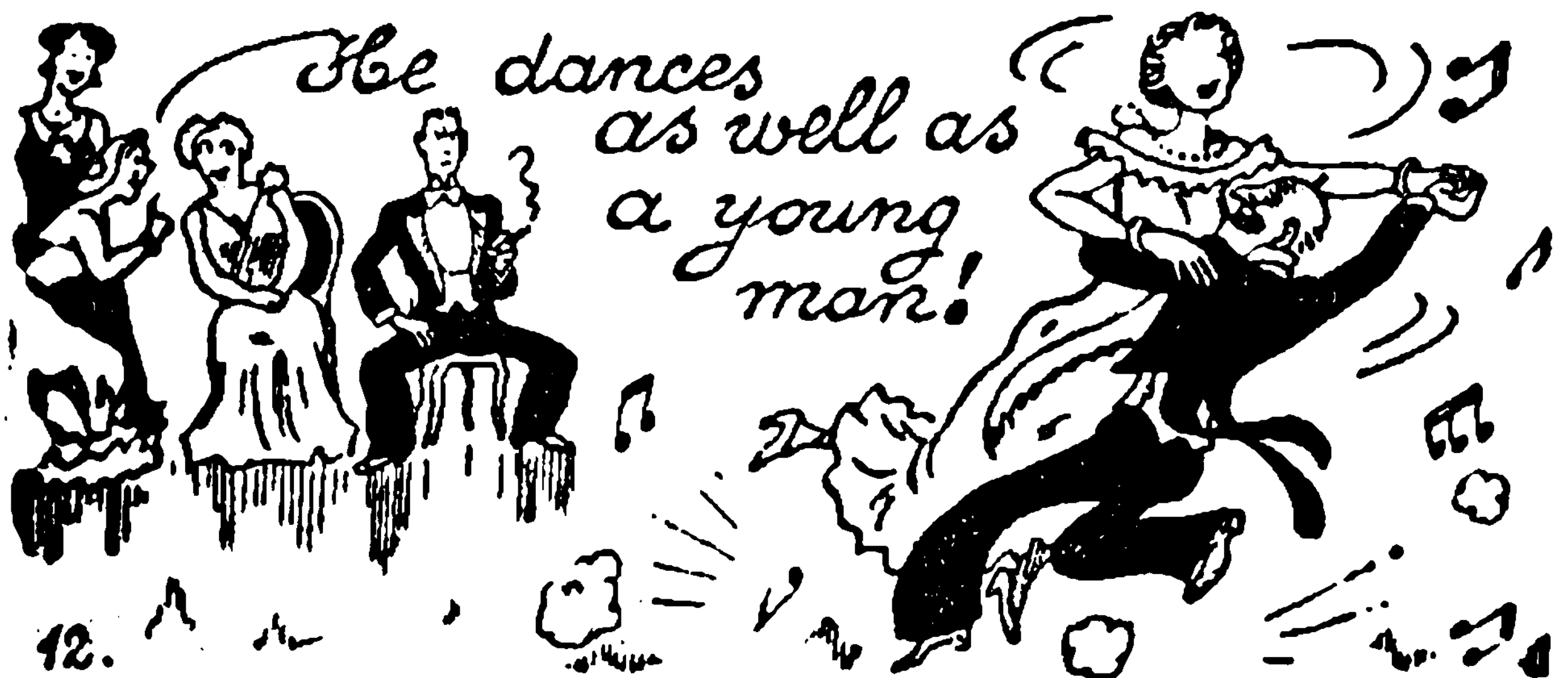
12 — Mes parents parlent un peu français, et mon frere parle allemand. 13 — La porte du jardin est ouverte. Punch est certainement dehors, dans la rue. 14 — Qui est Punch? — C'est notre pauvre vieux chien.

Quand nous lions la prononciation de plusieurs mots, c'est qu'ils se disent d'un trait, et qu'un seul accent tonique les domine.

EXERCICE. — 1 Où sont nos balles? — Elles ne sont pas ici. — 2 Est-ce votre raquette sur la table? — Non, c'est la vôtre. — 3 Voulez-vous jouer avec moi aujourd'hui? — 4 Non; nous jouons avec vos voisins. — 5 Je parle anglais, vous parlez italien, et votre oncle parle allemand. — 6 Qui joue avec votre sœur? — C'est son ami Martin.

oo

1 Est-ce que je joue? est-ce que nous jouons? est-ce que vous jouez? est-ce qu'ils (ou elles) jouent? est-ce qu'il (ou elle) joue? 2 Je ne joue pas; nous ne jouons pas; vous ne j. p.; ils (ou elles) ne j. p.; il (ou elle) ne j. p. 3 — J'aime (le) café, mais je n'aime pas (le) thé. 4 — Aimez-vous beaucoup (de) sucre dans votre café? 5 — Donnez-m'(en) deux morceaux, s'il vous plait, et un peu (de) lait.



(1) Les verbes, sauf une demi-douzaine, dont *être* et *avoir*, se conjuguent dans les formes interrogative et négative, à l'aide de *do*, qui signifie faire, faire l'action de. *Do I play?* = Fais-je l'action de jouer? = Est-ce que je joue? (prononcez dou et non do). *I do not play*: je ne fais pas l'action de

- 6 — I always give three pieces to (2) my husband; he likes his coffee very sweet.
- 7 — The Martins give a ball this (3) evening; are you invited?
- 8 — No, I am not; I do not dance : I am too (4) old.
- 9 — You are not so old as my husband, and he dances as well as a young man.
- 10 — Yes, he is very active for his age.
- 11 — Do you like this cake?
- 12 — It is excellent, but I have enough, thank you; do you play cards?
- 13 — We often play in the evening, but we do not play for money.
- 14 We give, we do not give; she gives, she does not give.

6. orlouèz ghiv frî pîciz tou maî heuzb'nd; hî laïks' hiz coffi vèré souît'. — 7. mârtin'z ghiv ë borl vis îv'nign'; in'vaitéd? (ë est toujours muet). — 8. aî dou not dan'ce : tou ôld. — 9. not sô ôld -- heuzb'nd (l'h) hi dan'ciz -- yeugn' màn'. — 10. hîiz vèré activ for hiz ée'dge. — 11. dou you laïk vis kéek'k? — 12. it iz (les î brefs) èkcell'nt' -- ineuf; dou you play cârdz? — 13. ouî off'n play -- îv'nign' -- dou not -- môné. — 14. ghiv, ghivz, deûz (nous notons gh le g sec, comme dans gare, différent de gu un peu mouillé de guerre, guitare).

Dans give me, prononcez give plus fort que me, mais avec un i bref et sourd, alors que me est mî aigu.

EXERCISE. — 1 Do you like coffee? — Yes, but I prefer tea. — 2 He dances well, but he does not dance so well as usual — 3 Your husband gives me too much of this cake. — 4 She always speaks too much. — 5 And her friend does not speak enough. — 6 Give this book to your German friend.

6 — J'en donne toujours (*je touj. donne*) trois morceaux à mon mari; il aime son café très doux. 7 — Les Martini donnent un bal ce soir; êtes-vous invité? 8 — Non (*je ne suis pas*); je ne danse pas : je suis trop vieux. 9 — Vous n'êtes pas si vieux que mon mari, et il danse aussi bien qu'un jeune homme. 10 — Oui, il est très alerte (*actif*) pour son âge. 11 — Aimez-vous ce gâteau? 12 — Il (*neutre*) est excellent, mais j'(en) ai assez, merci; jouez-vous (*aux*) cartes? 13 — Nous jouons souvent (*n. souv. j.*) dans la soirée, mais nous ne jouons pas pour (*de l'*)argent. 14 Nous donnons, nous ne donnons pas; elle donne, elle ne donne pas.

jouer : je ne joue pas. Le verbe ne change pas, c'est *do* qui devient *does* (pron. deuz) à la 3^e pers. du sing.; *he plays*, il joue; *he does not play*, il ne joue pas.

(2) Nous avons vu que *à* se dit *at*; mais quand il y a idée de *mouvement*, de *transfert*, on emploie *to*.

(3) *This* = ce, ce...ci.

(4) Trop se dit *too*, et jamais *too much*, devant un adjectif. Prononcez *too* plus long que *to*.

Nous ne saurions trop y insister : surveillez-vous pour l'accent tonique; réprimez votre tendance à le porter sur la fin des mots.

Nous espérons que vous répétez facilement chaque paragraphe après l'avoir lu. Avec l'entraînement, vous le ferez bientôt sans aucune peine.

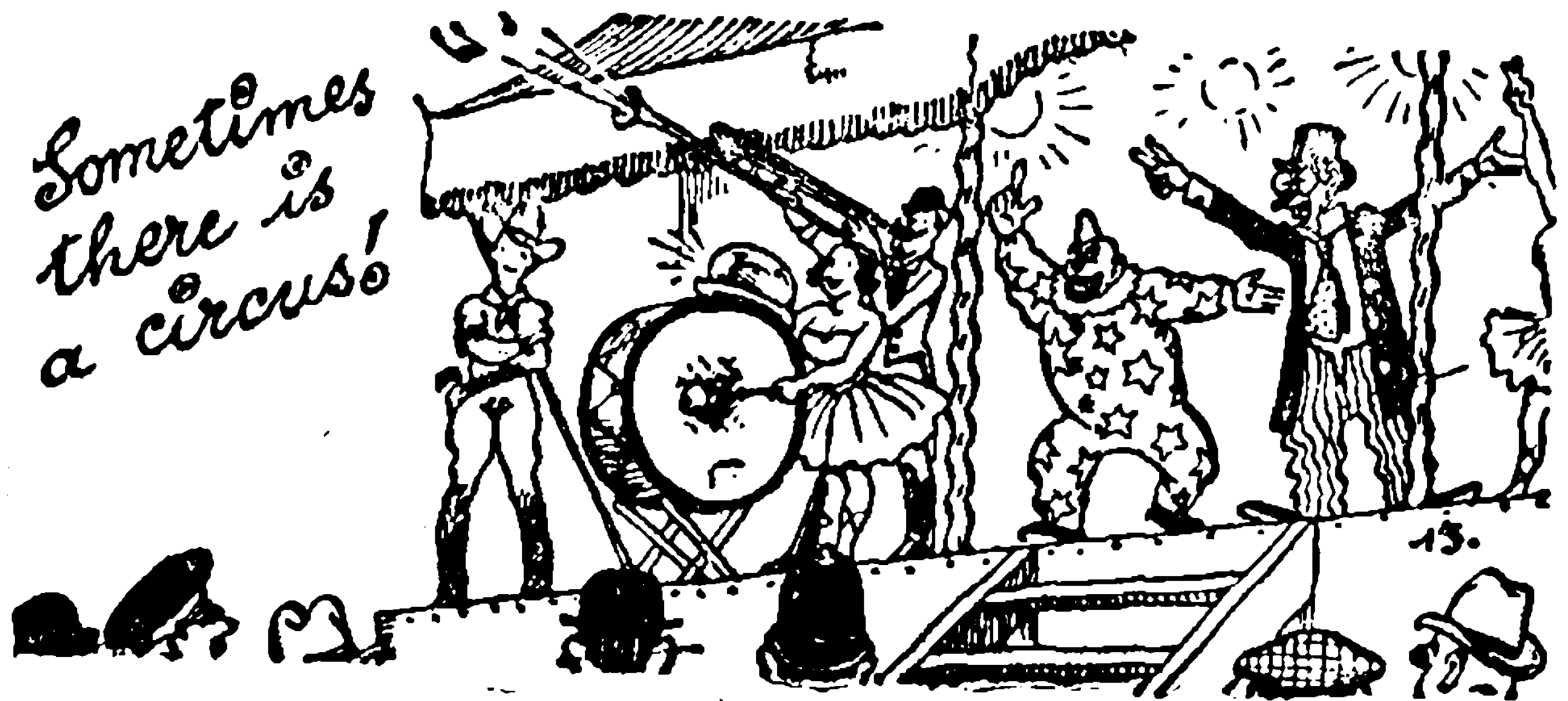
EXERCICE. — 1 Aimez-vous (le) café? — Oui, mais je préfère (le) thé. — 2 Il danse bien, mais il ne danse pas si bien que d'habitude. — 3 Votre mari me donne trop de ce gâteau. — 4 Elle parle toujours trop. — 5 Et son ami (*ou amie*) ne parle pas assez. — 6 Donnez ce livre à votre ami allemand.

Thirteenth (13th) Lesson (feurtin'f)

- 1 — Where do you live? — I live in a little village, near a large forest.
- 2 — Do you always live in the country?
- 3 — Yes : I do not like to live (1) in town.
- 4 — I like to live in the country for two or three days; after that (2) I find the days long.
- 5 — Why? — Because I like to go to (3) the theatre or to a concert in the evening.
- 6 — We have no theatre in our village, but sometimes there is a circus.
- 7 — Do you often (4) go to London?
- 8 — Only when I am obliged to go.
- 9 — Do you like this book? — Yes. I find it very interesting.
- 10 — My brother does not like it. — Probably because he is too young.
- 11 — He does not find it so easy as mine (5).
- 12 to live; to like; to go; to do; to find.
- 13 he lives; he likes; he goes; he does; he finds.

PRONUNCIATION. — 1. houère dou you liv? -- viledge nîer forest'. — 2. dou you orlouèz liv -- cön'tré? — 3. dou not laïk tou liv in'taoun'. — 4. laïk tou liv -- cön'tré -- tou -- frî dayz; âftë vât' -- faïnd -- dayz lôgn'. — 5. heuai? — bicorz' -- laïk tou gô tou -- fiétë -- con'cërt' -- iv'nign'. — 6. fiétë -- viledge -- sôm'taïmz -- ceurkëss. — 7. dou you off'n' gô tou lön'd'n? — 8. ôn'lé houèn' -- oblaïdj'd tou gô. — 9. dou you laïk vis bouk? — faïnd -- in'terestign'. — 10. brövé deuz -- laïk -- probéblé bicorz' -- tou yeugn'. — 11. deuz -- faïnd -- îzé maïn'. — 12. tou liv; laïk, gô; dou; faïnd. — 13. hî (l'h) livz; laïks'; gôz; deuz; faïndz.

1 — Où demeurez-vous? — Je demeure dans un petit village près d'une grande forêt. 2 — Demeurez-vous toujours à (*dans*) la campagne? 3 — Oui; je n'aime pas vivre en ville. 4 — J'aime vivre à (*dans*) la campagne pour deux ou trois jours; après cela je trouve les jours longs. 5 — Pourquoi? — Parce que j'aime aller au théâtre ou à un concert dans la soirée. 6 — Nous n'avons pas de théâtre dans notre village, mais quelquefois il y a (*là est*) un cirque. 7 — Allez-vous souvent à Londres? 8 — Seulement quand je suis obligé d'(*y*) aller. 9 — Aimez-vous ce livre? — Oui, je le trouve très intéressant. 10 — Mon frère ne l'aime pas. — Probablement par^{ce} qu'il est trop jeune. 11 — Il ne le trouve pas si facile que le mien. 12 vivre; aimer; aller; faire; trouver. 13 il vit; il aime; il va; il fait; il trouve.



(1) Pour marquer l'infinitif, on place avant le verbe la préposition *to*; les prépositions *à*, *de*, *pour*, qu'on met avant l'infinitif en français se traduisent uniformément par *to*. Je suis trop malade *pour* jouer : *I am too ill to play*. Je suis obligé d'aller : *I am obliged to go* (paragr. 8).

(2) *That* = ce, cela, comme *this*, est ce, ceci.

(3) V. note (2), 12^e leçon.

(4) *Do you always live, do you often go, I often play, we do not always speak*, etc. Notez bien la place de l'adverbe : toujours avant le verbe.

(5) Mon, ma, mes = *my*; le mien, la mienne, les miens, les miennes = *mine*.

To live = demeurer, habiter, ou vivre.

37 thirty-seven (feürté sèv'n)

14 near; after; because; only; when; where;
who; why; in town.

14. nîër; aftë; bicorz; ôn'lé; houèn; houère; hoû; houai
(les h); in' taoun'.

Dans la prononciation figurée, *oua* représente en fait le son français *oi*; de même, dans *oué, ouo*, fondez bien ensemble les sons *ou* et *è*, *ou* et *o*, n'en faisant qu'une syllabe. Il en est de même pour *aou, aï*, etc.

EXERCISE. — 1 Where does he live? — He lives near the theatre. — 2 I like the country; but my husband does not like it. — 3 Why? — Because in the country he finds the time long. — 4 Are they obliged to do it? — 5 Certainly not; they do it because they like it. — 6 Do you prefer your street or mine? — 7 I prefer yours.

oo

Fourteenth (14th) Lesson (fôrtin'f)

REVISION AND NOTES

1 Notes à relire : 8^e leçon : (1) ; 9^e : (1), (5) ; 10^e : (2), (3) ; 11^e, 12^e, 13^e : toutes.

2 Prononciation. — *Dites* : I go, I do, he goes, he does; do you like beer? where does he live? often; enough; always; ready; sometimes; please.

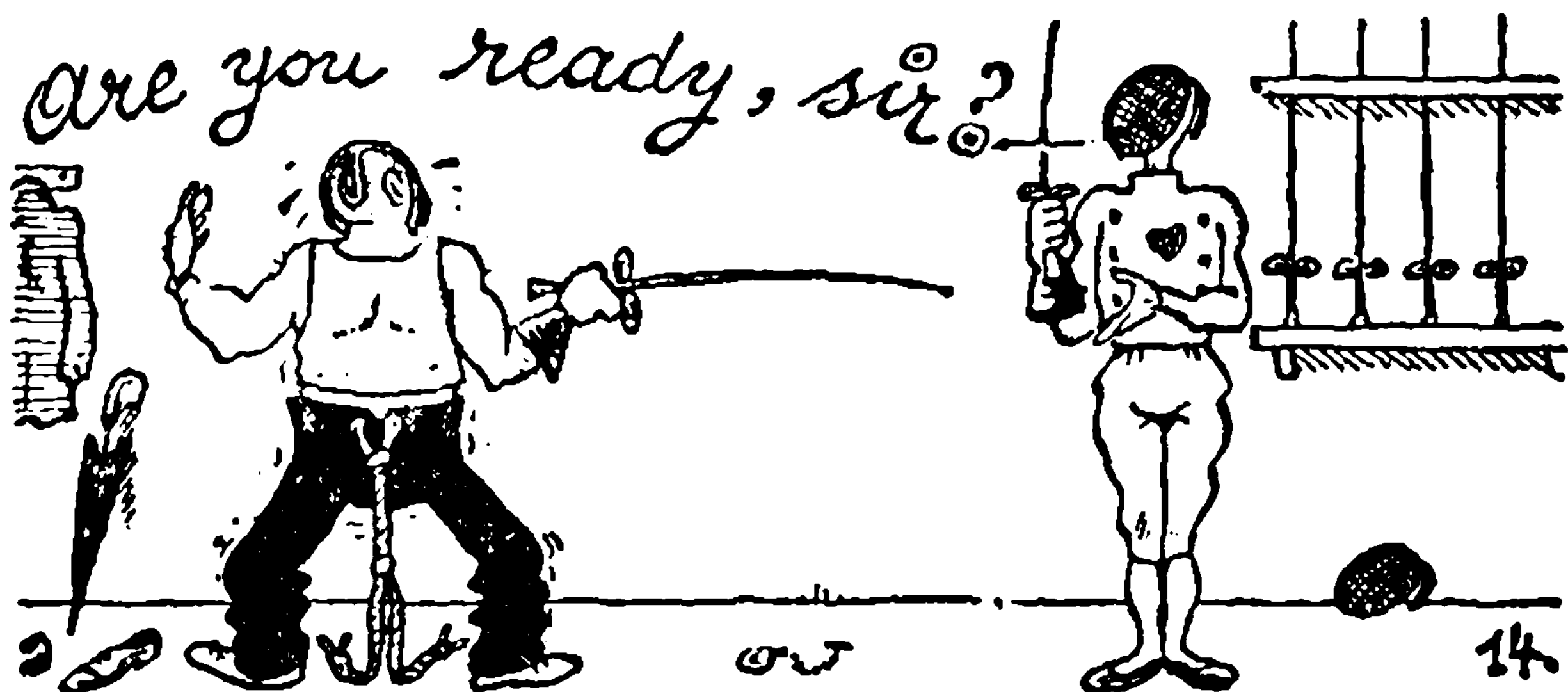
(Prononciation figurée au paragraphe 7.)

3 Quelques "Colles". — C'est en faisant des fautes qu'on apprend à s'en corriger, et vous n'y manquerez sans doute pas dans les phrases suivantes. Dans quel-

4 Le tutoiement n'étant pas usité en anglais nous ne vous donnerons que plus tard la forme « tu » des verbes.

5 Mr., Mrs. — Etes-vous prêt, monsieur? *Are you ready, Sir?* Comment allez-vous, monsieur Parker? *How are you, Mr. Parker?* Voici vos fleurs, madame. *Here are your flowers, madam.* Où est Mme Cox? *Where is Mrs. Cox?*

Sir et *madam* ne s'emploient pas avec le nom de famille. Ils sont d'ailleurs moins usités qu'en français, sauf par les domestiques et les subordonnés.



Le mot *sir* vient du français *sire*, et *mister* (*Mr.*) est une déformation de *master* (maître), qui vient lui-même du vieux français *maistre*. *Sir* s'emploie au lieu de *Mr.* pour indiquer le premier degré de la noblesse anglaise (inférieur à *lord*), mais toujours avec le prénom : *Sir Austen Chamberlain* (sër orst'n tchàm'b'lin'). Si une dame est titrée, on l'appelle *lady* (lée'dé) au lieu de *Mrs.*

6 Le th. — Le *v* et l'*f* de notre prononciation figurée sont, nous vous l'avons dit, approximatifs. Pour prononcer le *th*, touchez de la langue vos incisives supérieures, et essayez de dire *z* pour le *th* doux (*the, there, this*) et *s* pour le *th* dur (*three, thirteen*). Vous n'y parviendrez pas du

premier coup. Le grand danger étant de vous habituer à prononcer z et s, qui s'écartent bien plus du th pur que v et f, nous continuerons à employer les signes v et f. Exercez-vous à différencier f du th dur dans les mots fifth et twelfth, que nous avons vus en tête des 5^e et 12^e leçons.

7 Prononciation du paragr. 2 : gô, dou, gôz, deuz, dou you laik bië? houère deuz hî liv? off'n; ineuf; orlouèz; rèdé; sôm'taimz; plîze.

8 Traduction du paragraphe 3 :

1 — Here is some tea, but there is no (ou : not any) milk.

2 — Has she any money? — She has some, but not enough.

3 — Will you go to the theatre this evening?

4 — Where do they live? — They always live in town.

5 — She does not speak so well as her brother.

6 — Give me a little coffee, please,

7 — They always play tennis in the morning.

8 — We do not often go to the station.

9 — Will you have an English book?

Il y a forcément un peu de « flottement » dans votre anglais; la pratique quotidienne y remédiera vite. Surtout, **pas d'interruption!** continuez bien à étudier dix minutes ou un quart d'heure par jour; faites-en une habitude. (**Recommandation superflue si vous avez les disques, car alors nous sommes sûrs que vous étudiez chaque jour.**)

Fifteenth (15th) Lesson (fiftîn'f)

In the country

- 1 — When I am in the country, I go to the village every morning.
- 2 — Why do you go to the village?
- 3 — I go to the post-office, to post my letters; I buy a newspaper (1).
- 4 — Where do you buy it? At the station?
- 5 — No, there is no station; it is a very little village (2). — I see.
- 6 — There is only one (3) shop, where they sell everything:
- 7 newspapers, soap, boots, ^{shoes} biscuits, envelopes, etc... (4) (N par. 4).
- 8 — Do they also sell tobacco?
- 9 — Yes; I buy my paper, and also some cigarettes;
- 10 I like to speak with the proprietor, when he has time.

PRONUNCIATION. — 1. houèn -- cön'tré -- gôlou -- viledge èvré mornign'. — 2. houaï douyougô -- viledge? — 3. aïgôlou -- pôst-office toupôst -- lettèz; baï niouzpépè. — 4. houère -- baï stée'sh'n? — 5. littl' viledge. — aï sî (î long). — 6. ôn'lé oueune' shop', houère -- sell èvréfign' : — 7. niouzpépëz saup' (au long), bou't's' (ou long), biskitts', èn'vélop's, ètcétré. — 8. dou vè orlso sell tobàco? — 9. aïbaï maïpéepè àn'dorlso sôm'cig'rett's; — 10. aïlaïk touspîk (î long) propriäëtè houèn' hî hàz (les h) taïm'.

(En dehors de l'accent tonique de chaque mot il faut songer à l'intonation des phrases. C'est pourquoi nous joignons parfois plusieurs mots, dominés par une seule syllabe forte.)

To est toujours prononcé moins fort que le verbe qui le suit.

A LA CAMPAGNE

1 — Quand je suis à (*dans*) la campagne, je vais au (*à*) village chaque matin. 2 — Pourquoi allez-vous au village? 3 — Je vais à la poste, pour mettre (*poster*) mes lettres; j'achète un journal. 4 — Où l'achetez-vous (*ach.-v. lui*)? A la gare? 5 — Non, il n'y a pas de gare; c'est un

*There is only one shop
where they sell every-
thing...*



très petit village. — Je vois. 6 — Il n'y a qu'une (*là est seulement une*) boutique, où on vend de tout (*ils vendent chaque chose*): 7 journaux, savon, chaussures, biscuits, enveloppes, etc. 8 — Vend-on (*v.-ils*) aussi (*du*) tabac? 9 — Oui, j'achète mon journal, et aussi des (+) cigarettes; 10 j'aime à parler avec le propriétaire, quand il a (*le*) temps.

(1) *Newspaper* : nouvelles-papier, papier à nouvelles; on dit aussi *a paper* tout court.

(2) *It is* : il (neutre) est, est moins fort, moins précis que *this is*. *This is a very little village* serait : ce village est très petit.

(3) *One*, au lieu de *a*, précise mieux le chiffre : un, un seul.

(4) Quand le nom a un sens général, on l'emploie sans article. Pour mieux saisir cette forme, rappelez-vous les cris de nos marchands des rues : « Tonneaux! tonneaux! », « Vieux habits. », c'est-à-dire en général toute espèce de tonneaux, de vieux habits.

43 forty-three (*forté frî*)

11 — Why? Is he amusing? — I find him (5) very interesting.

12 — I suppose he is not very busy; there is nothing (6) to do in a village.

13 — Take this box and see what is in it.

14 I buy; I do not buy. We sell; do we sell?

15 You take; he takes; does she take?

11. houäi? -- ëmioùzign'? — faïn'd' him (*l'h, et i court*). —
12. sëppôz' -- bisé (*i très bref*) -- nöfign' toudou. —
13. téek'k vis box -- sî (*i long*) houott (*l'h*). — 14. aïbai,
äidounotbai. — 15. téek' -- téek's; deuz.

EXERCISE. — 1 Every time he goes (*gôz*) to the station, he buys (*baïz*) a newspaper. — 2 What do you sell? — I sell nothing to-day. — 3 Why does (*deuz*) he take your money? — 4 Do you see him? — Yes, but he does not see me. — 5 She has nothing to do this evening. — 6 I find only one of my boots. — 7 It is not yours, it is mine.

oo

Sixteenth (16th) Lesson (*siks'tîn'f*)

In a shop

1 — Have you any toilet soap?

2 — Yes, madam; what (1) quality do you want (2)?

3 — I want something (N par. 5) good, but not too dear.

PRONUNCIATION. — 1. hàve you éné toilet saup' (*au long*). — 2. màd'm; houott kouolité -- ouon't'. — 3. ouon't' sòm'fign' goud -- tou dië.

11 — Pourquoi? Est-il amusant? — Je le trouve (*je tr. lui*) très intéressant. 12 — Je suppose (qu')il n'est pas très occupé; il n'y a rien à faire dans un village. 13 — Prenez cette boîte, et voyez ce qu'il y a dedans (*quoi est dans elle, neutre*). 14 J'achète; je n'achète pas. Nous vendons; vendons-nous? 15 Vous prenez; il prend; prend-elle? ,

(5) *I find him* : je trouve lui. *He* (il), devient *him* (lui).

(6) *Thing* veut dire chose. *Everything* : chaque chose, tout. — *Nothing* : pas de chose, rien. Je n'ai rien : *I have nothing* (pas de forme négative).

EXERCICE. — 1 Chaque fois (*temps*) (qu')il va à la gare il achète un journal. — 2 Que vendez-vous? — Je ne vends rien aujourd'hui. — 3 Pourquoi prend-il votre argent? — 4 Le voyez-vous? — Oui, mais il ne me voit pas. — 5 Elle n'a rien à faire ce soir. — 6 Je ne trouve qu' (*je seulement tr.*) un de mes souliers. — 7 Ce n'est pas le vôtre, c'est le mien. Ou : il n'est pas à vous, il est à moi.

oo

DANS UN MAGASIN

1 — Avez-vous du (?) savon de toilette? 2 — Oui, madame; quelle qualité voulez-vous? 3 — Je veux quelque chose (de) bon, mais pas trop cher.

(1) *What* (prononcez bien l'h) signifie *que, quoi, ou quel, ou ce que*.

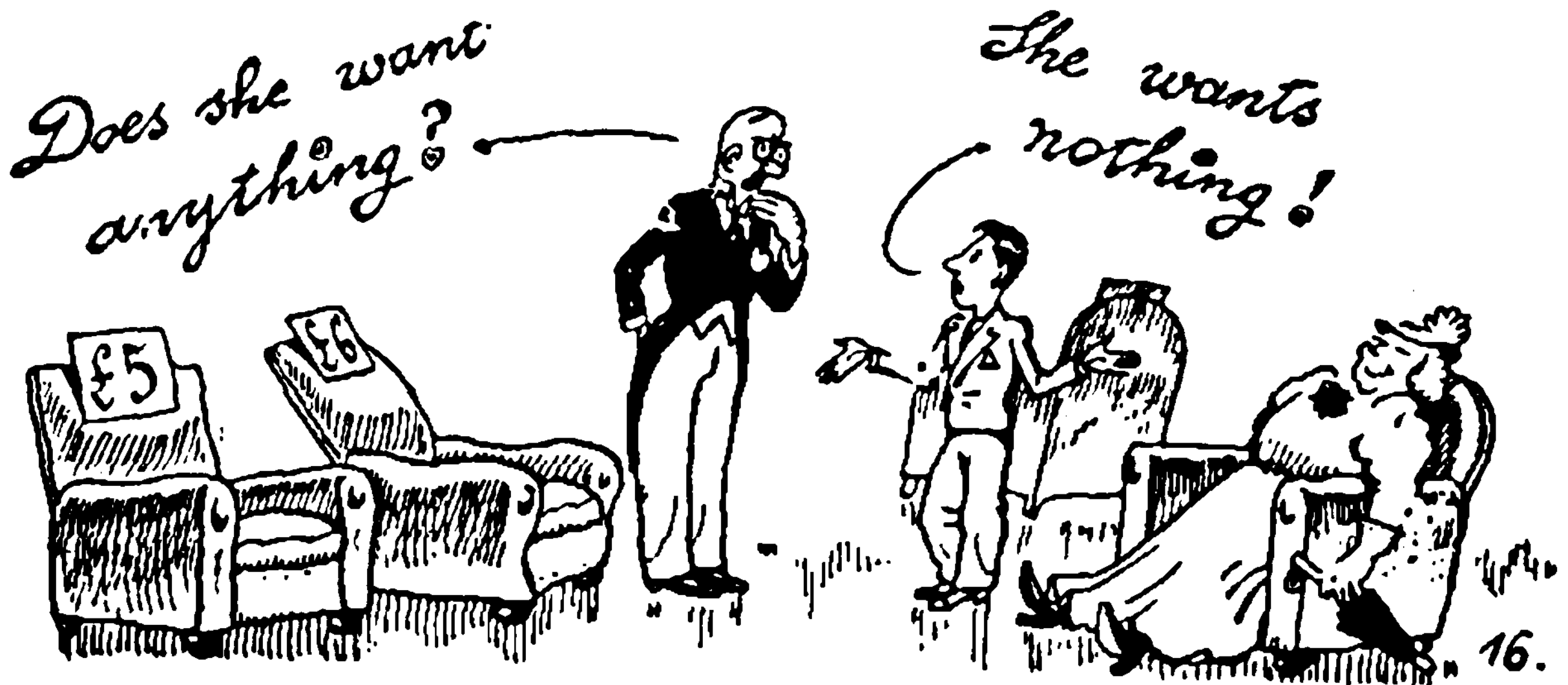
(2) *Want* est plus fort que *will*. *Will you* = voulez-vous (êtes-vous disposé à?), tandis que *Do you want* = voulez-vous (avez-vous besoin de, vous faut-il).

45 forty-five (forté faïv)

- 4 — Do you like this French soap? — How much is it?
- 5 — One shilling, or two and nine (3) a box of three.
- 6 — It is much too dear; I do not want to pay so much as that.
- 7 — Here is something cheap: five pence only.
- 8 — Do you recommend it?
- 9 — It is a different article, madam; it is not so good, but it is not bad.
- 10 — All right (4); give me two.
- 11 — Do you want any powder, madam? we have something cheap and excellent.
- 12 — No thank you; I want nothing more to-day.
- 13 — What do you want? — He wants something cheap.
- 14 — Does she want anything (5)? — She does not want anything *ou*: she wants nothing.
- 15 We take; does he find? I do not see.
- 16 She likes to speak. Where do they live?

4. laïk vis frèntch saup'? — haou meuttch'. — 5. oueune shilign' (*i courts*) tou -- naïn -- frî. — 6. meuttch tou dië; ouon't toupay -- vât. — 7. sôm'fign' tchîp' (*î long*); faïv'pën'ce ônlé. — 8. récomèn'd' (*accent final*). — 9. diff'rènt' artic'l màd'm -- goûd' -- bàd (*à long*). — 10. orl raït'; ghivmîtou. — 11. èné paoudë -- sôm'fign' tchîp' èkcell'nt. — 12. fagn'kyou ouon't. — 13. tchîp. — 14. deuz shî ouon't énéfign? -- nôfign'. — 15. téek -- faïn'd -- sî (*î long*); — 16. laïks' tousepîk liv?

4 — Aimez-vous ce savon français? — Combien (*comment beaucoup*) est-ce? 5 — Un shilling, ou 2 sh. 9 (2 et 9) la (*une*) boîte de trois. 6 — C'est beaucoup trop cher; je ne veux pas payer tant que ça. 7 — Voici quelque chose (de) bon marché : 5 pence seulement. 8 — Le recommandez-vous (*recom.-v. lui*)? 9 — C'est un article différent, madame; il n'est pas si bon, mais il n'est pas mauvais. 10 — Très bien; donnez-m'(en) deux. 11 — Voulez-vous de la



(?) poudre, madame? nous avons q.q.ch. (de) bon marché et (d') excellent. 12 — Non, merci; je (ne) veux rien (de) plus aujourd'hui. 13 — Que voulez-vous? — Il veut q.q.ch. (de) bon marché; — 14 — Veut-elle q.q.ch. (?)? — Elle ne veut rien. 15 Nous prenons; trouve-t-il? Je ne vois pas; — 16 Elle aime à parler. Où habitent-ils (ou elles)?

(3) Il y a 12 pence dans 1 shilling.

(4) *All* signifie tout, et *right* juste, exact. Appuyez sur *all* plus que sur *right*.

(5) Rappelons-nous que *some* s'emploie dans l'affirmative (+) et *any* dans la négative (—) ou quand il y a question ou incertitude (?).

Dans *toilet soap*, nous avons encore un exemple de nom employé adjectivement, forme si caractéristiquement anglaise.

Dans *houott*, ouon't', prononcez ou très bref, en le fondant avec l'o qui suit, aussi complètement que vous fondez les deux sons ou et a dans *quoi, moi, je vois*.

EXERCISE. — 1 Do you want anything more? — I want nothing more to-day, thank you. — 2 This soap is really (rîélé) not dear. — 3 It is not so cheap as curs. — 4 How do you like this tobacco? — It is excellent, but too dear for me. — 5 Where do you buy it? — In this little shop.

oo

Seventeenth (17th) Lesson (cèv'ntîn'f)

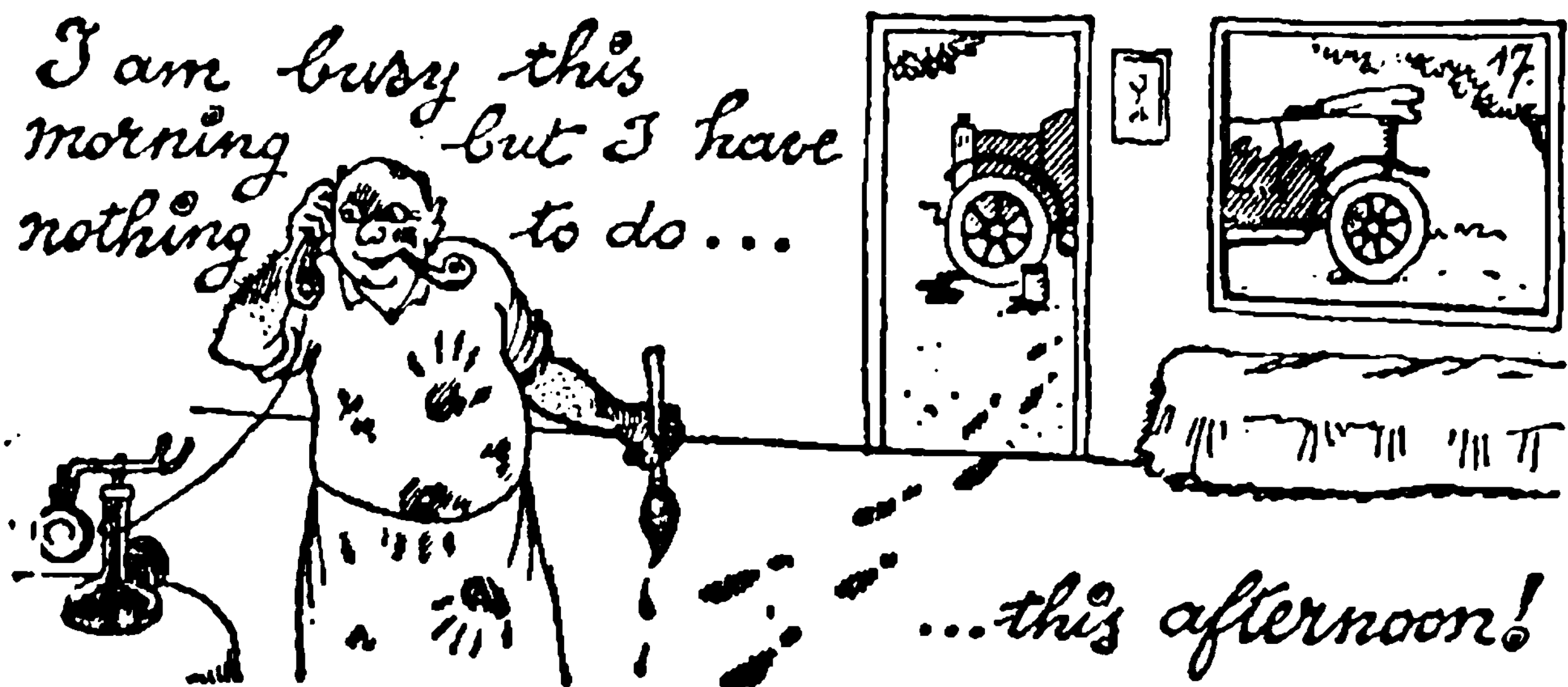
- 1 — Are you very busy to-day?
- 2 — I am busy this morning, but I have nothing to do this afternoon.
- 3 — Will you play tennis with me at five o'clock (1) ?
- 4 — With pleasure. What time (2) is it now?
- 5 — It is eleven o'clock, not more.
- 6 — Will you give this newspaper to your brother?
- 7 — What is it? "The Times"? My brother does not like it.

PRONUNCIATION. — 1. vèré bisé (i court) touday? — 2. mornign' -- nöfign' -- aftènoùn'. — 3. tènn'is -- mi -- faïvoclock? — 4. plèjè, heuott' taïm' -- naou? — 5. clèv'n oclock not more — 6. ghiv (court) niòuzpéepè -- brüvè? — 7. houottizit? taïmz -- deuz not laïkit'.

EXERCICE. — 1 Vous faut-il autre chose (q.q.ch. (de) plus)? — Il ne me faut rien (de) plus aujourd'hui, merci. — 2 Ce savon n'est vraiment (réell.) pas cher. — 3 Il n'est pas si bon marché que le nôtre. — 4 Comment trouvez (aimez)-vous ce tabac? — Il est excellent, mais trop cher pour moi. — 5 Où l'achetez-vous? — Dans cette petite boutique.

oo

1 — Êtes-vous très occupé aujourd'hui? 2 — Je suis occupé ce matin, mais je (n') ai rien à faire cet après-midi. 3 — Voulez-vous jouer au tennis avec moi à 5 heures?



4 — Avec plaisir. Quelle heure est-il maintenant? 5 — Il est 11 heures, pas plus. 6 — Voulez-vous donner ce journal à votre frère? 7 — Qu'est-ce que c'est? Le "Times"? Mon frère ne l'aime pas.

(1) *O'clock* : abréviation de *of the clock* (de la pendule).

(2) *Time* signifie : 1) temps : *I have no time*, je n'ai pas le (pas de) temps; 2) heure : *It is not time to play*, ce n'est pas (l') heure de jouer; 3) fois : *Sometimes*, quelquefois. *Three times* : trois fois. Le nom du journal *The Times* est littéralement « Les Temps » et non « Le Temps ».

49 forty-nine (forté naïn')

8 — Your brother likes dogs (3) and there is an interesting article on dogs

9 — On what page is it?

10 — Here it is, page twelve: "Dogs and their masters".

11 — I rarely see "The Times"; I buy the "Daily News" every morning, and sometimes also the "Daily Mail".

12 — My wife buys the "Daily Mirror", because she likes the pictures (4).

13 — Does she often go to London?

14 — Three or four times a week; she is there to-day.

15 This afternoon; after you; now; daily.

8. laïks' dogz in'terestign' articl'. — 9. pée'dge izit' (is plus fort que il; les i très courts). — 10. hîëritiz, pée'dge touelve : -- vèr mâs'tëz. — 11. rée'rlé sî -- taïmz; aïbaï -- délé niouz èvré mornign' -- sôm'taïmz orlso -- méel. — 12. ouaïf baïz délé mirë (i court) bicorz' -- laïks' pictchiëz. — 13. deuz shi off'n gô tou lön'd'n? — 14. frî or fôr -- ouïk (i long). — 15. aftënouùn; aftë; naou; délé.

EXERCISE. — 1 Have you a dog? — 2 Yes, I have a little dog, but he is with my wife this afternoon. — 3 I like dogs, but I am too busy to have one. — 4 Will you go to the theatre with my brother this evening? — 5 No, thank you; I really have no time, and I do not like the theatre very much.

8 — Votre frère aime (les) chiens, et il y a un article intéressant sur (les) chiens. 9 — A (sur) quelle page est-il? 10 — Le voici, page 12, « (Les) chiens et leurs maîtres ». 11 — Je vois rarement (*rarely*) le "Times"; j'achète le D. N. (nouvelles quotid.) chaque matin et q.q.f. aussi le D. M. (courrier quot.). 12 — Ma femme achète le D. M. (miroir quot.) parce qu'elle aime les images. 13 — Va-t-elle souvent à Londres? 14 — Trois ou quatre fois par (*une*) semaine; elle y est (*est là*) aujourd'hui. 15 Cet après-midi; après vous; maintenant; journellement.

On a remarqué que l'étude du soir est particulièrement efficace; si, comme il est probable, vous prenez votre « dose » quotidienne d'anglais dans vos moments de loisir de la journée, relisez donc encore une fois le texte anglais le soir avant de vous coucher. Au bout de quelques jours, vous constaterez des progrès sensibles.

(3) Les chiens, en général : pas d'article *the*. (V. leç. 32, note 2.)

(4) Les images de ce journal. Si on disait, d'une façon générale : « Elle aime les images », l'article *the* disparaîtrait : *she likes pictures*.

APPUYEZ SUR L'L! — Si toutes les consonnes — sauf l'r final — se prononcent énergiquement, la lettre l en particulier doit être fortement appuyée. Comme en français quand elle est doublée dans : il l'a dit. Non seulement l'l double (ill, well, etc.), mais dans I like, little, I love, etc., forcez sur l'l.

EXERCICE. — 1 Avez-vous un chien? — 2 Oui, j'ai un petit chien, mais il est avec ma femme cet après-midi. — 3 J'aime les chiens, mais je suis trop occupé pour (en) avoir un. — 4 Voulez-vous aller au théâtre avec mon frère ce soir? — 5 Non merci; je n'ai vraiment pas le temps, et je n'aime pas beaucoup le théâtre (*le th. très bcp.*).

Eighteenth (18th) Lesson (ée'tîn'f)

Time is money

- 1 — I see (1) you are very busy.
- 2 — Yes, I have important business (2); I am always busy in the morning.
- 3 — Will you give me five minutes?
- 4 — What do you want?
- 5 — Will you see a poor man who wants to speak to you (3)?
- 6 — No really, I have no time to see him now.
- 7 — He is old and ill.
- 8 — Here is a little money; please (4) give it to him, and excuse me.
- 9 — Very well; good-bye; give my compliments to your wife.
- 10 — Here are ten shillings for you, my good man.
- 11 My friend has no time to see you this morning; he is too busy.

PRONUNCIATION :

1. sî (î long) -- bizé (i très bref). — 2. im'port'nt' bizness (i très bref) orlouèz. — 3. ouilyou ghivmî faïv minit's' (i courts). — 4. houitt -- ouon't? — 5. si -- pour màn (à long) ouon'ts' -- spîk (î long). — 6. rîclé -- sîhim' (î long et aigu, i bref et sourd, sans oublier l'h) -- naou. — 7. ôld ill (i bref). — 8. mōné; plîze (î long) -- ghiv -- eks'kiouzmî. — 9. goud'-baï; ghiv -- com'plim'nts' -- ouaïf. — 10. hîèrare ten' shillign'z -- gōud màn'. — 11. frènd' -- taïm' tousîyou -- mornign'; touè bizè.

(LE) TEMPS (C') EST (DE L') ARGENT

1 — Je vois (que) vous êtes très occupé. 2 — Oui, j'ai (d') importantes affaires; je suis toujours occupé (dans) le matin. 3 — Voulez-vous me donner (donn. m.) cinq minutes? 4 — Que voulez-vous? 5 — Voulez-vous voir un pauvre homme qui veut vous parler (parl. à v.)? 6 — Non vraiment (réell.); je n'ai pas (le) temps de le voir (de voir lui) maintenant. 7 — Il est vieux et malade. 8 — Voici un peu d'argent; donnez-le lui (à lui) s.v.p., et excusez-moi. — 9 — Très bien, au revoir; faites (donnez) mes compliments à votre femme. 10 — Voici (ici sont) 10 sh. pour vous, mon brave (bon) homme. 11 Mon ami n'a pas (le) temps de vous voir (de v. vous) ce matin, il est trop occupé.



Quand vous ne pouvez étudier à haute voix, prononcez mentalement chaque mot, et en cas de doute consultez toujours la prononciation figurée, si vous n'avez pas les disques, bien entendu.

(1) Cette suppression du « que » est très courante. Vous la retrouverez souvent.

(2) *Business* (notez bien la prononciation) reste au singulier, même quand il correspond au pluriel français. Les affaires sont les affaires : *Business is business*.

(3) *Will you* : êtes-vous disposé à; *who wants* : qui a besoin de.

(4) *Please* est l'abréviation de *if you please*. Il se met très souvent au début de la phrase.

53 fifty-three (fifté frî)

12 — Thank you very much, sir; good-bye, sir.

13 There are twelve pence in one shilling, and twenty shillings in one pound sterling.

14 I find; I give; I live; I like; I buy; I sell; I take; I am; I have.

12. fâgn'kyou vèrémeuttch; goud'baï sër. — 13. touelve pën'ce; oueune paoun'd stërlign'. — 14. faïnd; ghiv; liv; laik; baï; sell; té'e'k; àm; hàve.

EXERCISE. — 1 What does this man want? — 2 He probably wants some money. — 3 I have nothing in my pocket. — 4 Will you give him six pence? — All right. — 5 I see there are some letters for me. — 6 And here is a post-card for your little brother. — 7 Will you give it to him?

oo

Nineteenth (19th) Lesson (nain'tîn'f)

Will you buy a car?

1 — Do you smoke? — Not before noon (1); I never (2) smoke in the morning.

2 — I smoke in the morning, in the afternoon and in the evening.

3 — Does your wife smoke also?

4 — She smokes one or two cigarettes with her coffee, after lunch and after dinner.

PRONUNCIATION. — 1. smôke. — bifore nou'n' -- nèvë. — 2. mornign' -- aftënou'n' -- iv'nign'. — 3. deuz -- ouaïf smôke orlso? — 4. smôks (ô long) oueune or tou cig'retts' ouw hër coffi. aftë leun'tch' -- dinnë (i bref).

12 — Merci (*très*) beaucoup, monsieur; au revoir, monsieur. 13 Il y a 12 pence dans 1 shilling, et 20 sh. dans 1 livre sterling. 14 Je trouve; je donne; je vis (ou demeure); j'aime; j'achète; je vends; je prends; je suis; j'ai.

Etudiez à haute voix aussi souvent que possible en marquant toujours bien l'accent tonique.

EXERCICE. — 1 Que veut cet homme? — 2 Il veut probablement (*prob. veut*) de l'argent. — 3 Je (n')ai rien dans mes poches. — 4 Voulez-vous lui donner 6 pence? — Très bien. — 5 Je vois (qu')il y a (*là sont*) des lettres pour moi. — 6 Et voici une carte postale pour votre petit frère. — 7 Voulez-vous la lui donner (*donner la à lui*)?

oo

VOULEZ-VOUS ACHETER UNE AUTO?

1 — Fumez-vous? — Pas avant midi; je ne fume jamais (*dans*) le matin. 2 — Je fume (*dans*) le matin, (*dans*) l'après-midi et (*dans*) le soir. 3 — Est-ce que votre femme fume aussi? 4 — Elle fume une ou deux cigarettes avec son café, après déjeuner et après dîner.

Quand un mot ou une tournure de phrase vous échappe, n'oubliez pas de faire un « renvoi », comme nous l'avons indiqué page 20.

(1) *Noon* : midi, le milieu du jour. L'heure exacte se dit douze heures : *twelve o'clock*.

(2) *Never* est à lui seul *ne... jamais*. N'y ajoutez donc pas la négation *not*.

55 fifty-five (fifté faïv)

- 5 — The doctor orders me to smoke as little as possible.
- 6 — He wants to sell his motor-car (3); why do you not buy it?
- 7 — How much does he want for it?
- 8 — One hundred pounds; it is a bargain.
- 9 — It is cheap enough; the car is in good condition (4).
- 10 — It is as good as new. I often see it pass my house.
- 11 — Are you sure that (5) he wants to sell it?
- 12 — Absolutely; he wants to buy an American car.
- 13 We go; they do not go; he goes; he does not go.
- 14 She finds; does she find? he never sees.

5. doctë ordëz -- possib'l. — 6. ouon'ts -- môtecâr; houaï -- baï. — 7. haoumeuttch'. — 8. oueune heun'dr'd paoun'dz -- bârghin'. — 9. tchîp' (î long) ineuf -- con'dish'n. — 10. niouè -- off'n sî -- pass -- haouss. — 11. shouër vât' -- ouon'ts' -- sell. — 12. absolîout'lé; baï -- amèric'n. — 13. gô; dou not gô; hî gôz; deuz not. — 14. faïn'dz; deuz shî faïn'd? hî nèvè sîz.

EXERCISE. — 1 Do you see this old house? — 2 The proprietor wants to sell it. — 3 How much does he want for it? — 4 One hundred and thirty pounds. — 5 Why does he sell it? — 6 Because he does not want it; he has two houses (haouzis' i atténué). — 7 It does not interest me; I want a new house.

5 -- Le docteur m'ordonne de fumer aussi peu que possible. 6 -- Il veut vendre son automobile; pourquoi ne l'achetez-vous pas? 7 -- Combien en veut-il? (*veut-il pour elle*), (neutre). 8 -- (Un) cent livres; c'est une occasion. 9 -- C'est assez bon marché (*b. m. assez*); la voiture est en bon état (*condition*). 10 -- Elle est aussi bonne que neuve. Je la vois souvent passer (devant) ma maison. 11 -- Etes-vous sûr qu'il veut la vendre? 12 -- Absolument; il veut acheter une voiture américaine. 13 Nous allons; ils ne vont pas; il va; il ne va pas. 14 Elle trouve; trouve-t-elle? il (ne) voit jamais.

(3) On dit indifféremment *motor-car*, ou *car*, comme en français automobile, auto, voiture. Les Américains disent aussi *automobile*, en appuyant sur au, prononcé o.

(4) Accent sur l'avant-dernière syllabe, dans les mots en ion.

(5) *That* signifie tantôt *ce*, *cela*, tantôt *que*. *Ce que* peut d'ailleurs se supprimer : *Are you sure he wants to sell it?*

Un autocar se dit : *a motor-coach* (côch), ou : *a char a bancs* (sharebagn').



19.

EXERCICE. — 1 Voyez-vous cette vieille maison? — 2 Le propriétaire veut la vendre. — 3 Combien en veut-il (*veut-il pour elle*)? — 4 (Un) Cent (et) trente livres. — 5 Pourquoi la vend-il? — 6 Parce qu'il n'en a pas besoin; il a deux maisons. — 7 Ça ne m'intéresse pas; je veux une maison neuve.

Twentieth (20th) Lesson (touèn'lièf)

Impossible

- 1 — Why do you refuse to dance with Helen?
2 — It is too dangerous : she smokes, and I have a celluloid collar.

A bargain (1)

- 3 — Do you want a carpet, sir? Here are some beautiful carpets!
4 — How much is that little one (2) ?
5 — It is a real Oriental carpet, sir. It is splendid! It costs me five pounds.
6 — Ridiculous! It is much too dear.
7 — How much will you give for it?
8 — Five shillings, not one penny (3) more.
9 — What! five shillings for this real Turkish carpet! Well, take it, sir, it is yours.

The new neighbours

- 10 — Well, how do your new neighbours live?
11 — Very quietly; they have no motor-car...
12 — Indeed!

PRONUNCIATION : im'possib'l.

1. houaï -- réfiouz -- dan'ce ouiv hèlèn'? — 2. tou dèn'dge-reuss : smòks -- celliouloïd colë.

é bârghin'

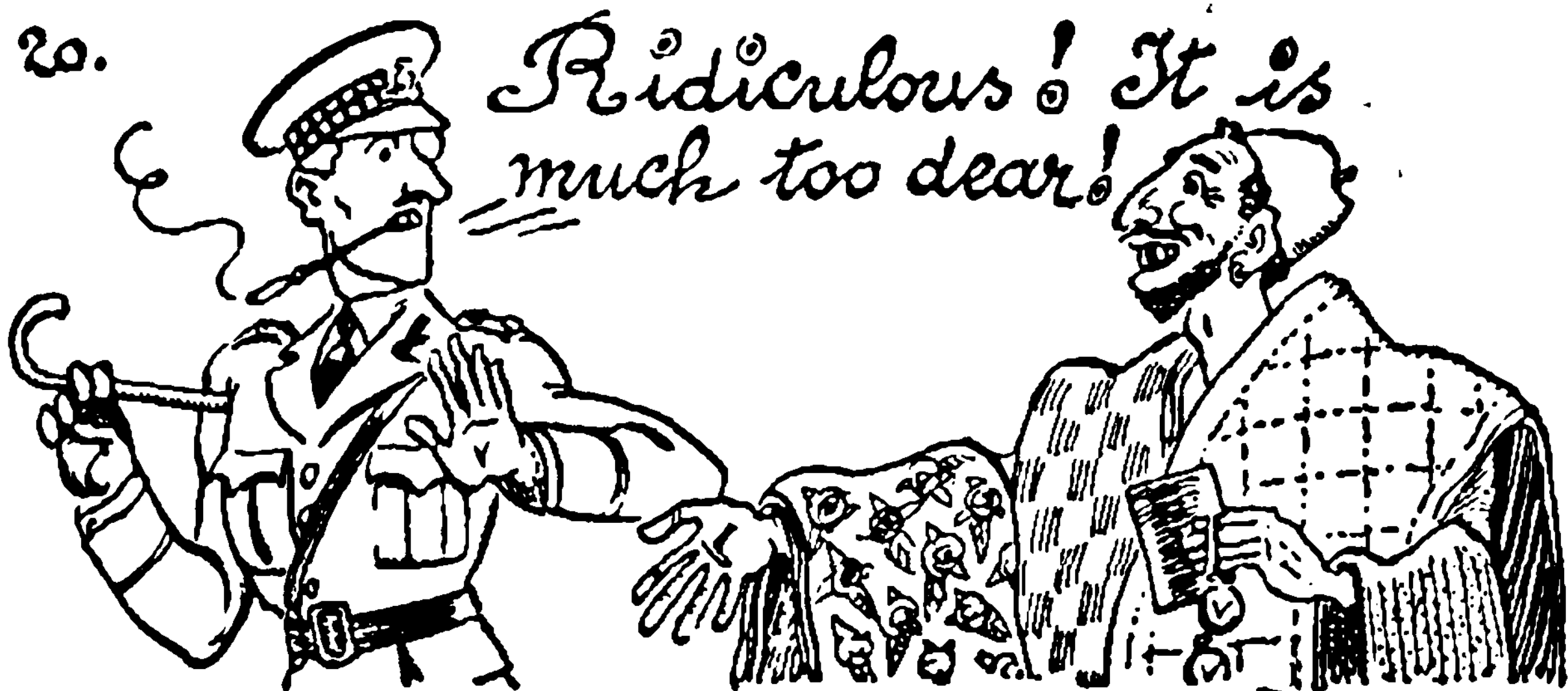
3. cârpet'; biòutifoul cârpet's! — 4. haoumeuttch' -- vâtt litt'l oueune? — 5. riël orièn't'l cârpet' cost'ss. — 6. ridikiou-lis' tou dîë. — 7. (i bref et sourd dans will, give, it). — 8. faïv shilign'z -- pèné — 9. houottl -- riël teurkish -- tée'k yourz.

néebeuz

10. ouell, haou dou -- liv. — 11. vèré quoiët'lé -- môtécar. — 12. in'dîd'l (î long).

IMPOSSIBLE

- 1 — Pourquoi refusez-vous de danser avec Hélène?
 2 — C'est trop dangereux : elle fume, et j'ai un col en celluloïd (*cellul. col.*).



UNE BONNE AFFAIRE

- 3 — Voulez-vous un tapis, monsieur? Voici de (+) beaux tapis!
 4 — Combien est ce petit-là (*petit un*)?
 5 — C'est un véritable tapis oriental, monsieur! Il est splendide! Il me coûte £5.
 6 — (C'est) ridicule! C'est beaucoup trop cher.
 7 — Combien voulez-vous en donner (*donner pour lui*)?
 8 — 5 shillings, pas un penny (*de*) plus.
 9 — Quoi! 5 shillings pour ce véritable tapis turc! (Eh) bien, prenez-le, monsieur, il est à vous.

LES NOUVEAUX VOISINS

- 10 — (Eh) bien, comment vos nouveaux voisins vivent-ils?
 11 — Très tranquillement; ils n'ont pas d'auto...
 12 — Vraiment!

(1) *Bargain* : une occasion, une bonne affaire. Il y a un verbe *to bargain* : marchander.

(2) L'adjectif ne s'emploie pas seul; on se sert de *one* pour ne pas répéter le nom.

(3) *Penny* fait au pluriel *pence*.

59 fifty-nine (fifté naïn')

13 — No dog, no gramophone, no piano, no wireless... (4).

14 — In that case (5), perhaps they have some money in the bank.

13. gramophone -- pi-àno -- ouaïrless. — 14. vát' kéess pèrháp's sòm' méné -- bàgn'k.

EXERCISE. — 1 Why do you refuse to buy this piano? — 2 Not because it is too dear, but it is too old. — 3 I want a good one. — 4 Do you often play the piano? — 5 No, never; but my wife and her sister like to play it. — 6 I prefer the wireless.

oo

Twenty-first (21st) Lesson (touèn'té feûrst')

REVISION AND NOTES

1 Notes à relire : 15^e leçon : (4), (6) ; 16^e : (1), (2), (5) ; 17^e : (2) ; 18^e : (2) ; 19^e : (2).

2 Prononcez : cheap, pleasure, dear, real, week, husband, wife, busy, business, soap, more, to buy, sure, bad (*bon marché, plaisir, cher, véritable, semaine, mari, femme, occupé, affaires, savon, plus, acheter, sûr, mauvais*).

Vérifiez prononciation et accent tonique au paragr. 7.

3 Ecrivez en anglais (Deuxième vague) :

1 — Quand il est à la campagne, il va à la gare chaque matin.

13 — Pas de chien, pas de gramophone, pas de piano, pas de T.S.F.... 14 — En ce cas-là, peut-être (qu'ils ont de l'argent à (dans) la banque!

(4) *Wire* : fil métallique. Le suffixe *less* signifie sans. Ainsi : *moneyless* = sans argent; *hammerless*, mot connu des chasseurs français : sans chien (de fusil). *Hammer* signifie exactement marteau.

(5) Notez que l's est dur, comme ç, de même que dans *house* (*haouss*). Mais au pluriel on dit : *cases*, *houses* (*kéezis'*, *haouzis'*).

EXERCICE. — 1 Pourquoi refusez-vous d'acheter ce piano? — 2 Pas parce qu'il est trop cher, mais il est trop vieux. — 3 J'(en) veux un bon (un). — 4 Jouez-vous souvent du (le) piano? — 5 Non, jamais; mais ma femme et sa sœur aiment à en (le) jouer. — 6 Je préfère la T.S.F.

oo

2 — *Il y a un homme qui veut vous parler; voulez-vous le voir?*

3 — *Il y a sept jours dans une semaine.*

4 — *Quelquefois j'achète quelque chose dans cette petite boutique.*

5 — *Ce lait-là est mauvais; donnez-le au chien.*

6 — *Quelle heure est-il? — Il est midi.*

7 — *Pourquoi prenez-vous cette boîte-ci? Il n'y a rien dedans. — Parce que j'en ai besoin.*

8 — *Cette pendule est bon marché; c'est une véritable occasion*

9 — *Je vous vois; je ne le vois pas; me voyez-vous?*

10 — *Elle ne trouve pas son livre allemand.*

Ce n'est qu'après avoir écrit ces phrases en anglais qu'il faudra lire le paragraphe 8, et corriger vos fautes. Puis, vous écrivez encore une fois chaque phrase où vous aurez fait une ou plusieurs fautes.

Ne vous contentez pas, lors de la deuxième vague, de faire cet exercice oralement : il importe d'écrire, pour mieux retenir les mots et leur orthographe.



4 Lorsqu'un mot est pris dans le sens général, il se passe de l'article :

J'aime le vin : *I like wine* (sens général) mais :

J'aime le vin de l'hôtel : *I like the wine of the hotel* (sens particulier).

L'argent n'est pas une mauvaise chose : *Money is not a bad thing* (sens général), mais :

L'argent (que) vous me donnez est mauvais : *The money you give me is bad* (sens particulier).

L'homme est mortel : *Man is mortal* (l'homme en général), mais :

L'homme qui habite ici est riche : *The man who lives here is rich* (cet homme en particulier).

5 **A thing** (fig'n') : une chose. *Something* : quelque

chose. *Anything* : quelque chose (dans la négative, les question ou l'incertitude). *Everything* : tout (chaque chose). *Nothing* : rien (pas de chose). Accent tonique sur la première syllabe de chaque mot.

6 Nothing, never comportent déjà la négation, et s'emploient sans *not*. Je ne trouve rien : *I find nothing*. Il n'est jamais malade : *He is never ill*.

7 Prononciation du paragr. 2 : tchîp' (*î long*), plèjè, diër, riël, ouïk (*î long*), heuz'b'nd, ouaïf, bizé (*î très court*), bizness, saup' (*au long*), more, tou baï, shouër, bàd.

8 Traduction du paragraphe 3 :

1 — When he is in the country, he goes to the station every morning.

2 — There is a man who wants to speak to you; will you see him?

3 — There are seven days in a (*ou* : one) week.

4 — Sometimes I buy something in this little shop.

5 — That milk is bad; give it to the dog.

6 — What time is it? — It is twelve o'clock.

7 — Why do you take this box? There is nothing in it. — Because I want it.

8 — This clock is cheap; it is a real bargain.

9 — I see you; I do not see him; do you see me?

10 — She does not find her German book.

Notez bien, en tête de cette leçon, comment se dit vingt et unième : vingt-première.

Twenty-second (22nd) Lesson (touèn'té sèc'nd')

Sundays and week-days

- 1 The seven days of the week are : Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday (1).
- 2 Sunday is a holiday (2). In England all the shops are closed, and people (3) do not work.
- 3 In London and in the principal English towns, cinemas are open, but theatres are closed.
- 4 Saturday is a half-holiday : people do not work in the afternoon.
- 5 On Saturday afternoon, Edward likes to go to a football match, and to a music-hall in the evening.
- 6 On Sunday, he takes his bicycle and goes to the country.
- 7 On week-days, he goes to the office at half-past eight, and works till one o'clock (4).

PRONUNCIATION :

seun'déz -- ouïkdéz

1. mōn'dé, tiouzdé, ouèn'z'dé, feûrzdé, fraïdé, sat'édé, seun'dé. — 2. holidé, in'ign'lënd orll -- clôz'd pîp'l (î long) -- oueurk. — 3. lōn'd'n -- prin'cip'l ign'glish taoun'z, cinémëz ôp'n, fiétëz -- clôz'd. — 4. sât'édé, hâf holidé (les h) : pîp'l oueurk aftënoùn'. — 5. édouéd laïks' tougô fôutborl mâtch miouziç-horl (l'h) îvnign'. — 6. on' seun'dé -- tée'ks' baïcic'l gôz cōn'tré. — 7. ouïkdéz -- office hâfpast' ée't oueurks' til (i bref et sourd) oueunoclock.

DIMANCHES ET JOURS DE SEMAINE

1 Les 7 jours de la semaine sont : lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche. 2 Dimanche est un jour férié. En Angleterre tous les magasins sont fermés, et on ne travaille pas (*gens ne travaillent pas*). 3 A (*dans*) Londres et dans les principales villes anglaises, (les) cinémas sont ouverts, mais (les) théâtres sont fermés (*clos*). 4 Samedi est un demi-congé; on ne travaille pas (*dans*) l'après-midi. 5 Le samedi (*sur samedi*) après-midi, Edouard aime aller à un match de football (*footb. m.*), et à un music-hall dans la soirée. 6 Le (*sur*) dimanche, il prend sa bicyclette et va à la campagne. 7 Les (*sur*) jours de semaine, il va au bureau à 8 h. et demie (*demi passé huit*) et travaille jusqu'(à) une heure.



Bien que les paragraphes soient un peu plus longs, essayez de répéter chacun d'eux de mémoire, aussitôt après l'avoir lu et compris.

(1) Vous les apprendrez en éatant chaque jour votre leçon. Pour les mois, voir 27^e leçon, paragr. 10 et note 4.

(2) De *holy* (hôle) : saint, sacré.

(3) *People* (notez la prononc.) signifie peuple, gens. Bien que sans *s*, il est toujours au pluriel. *People are rich here* : Les gens sont riches (ou : on est riche) ici.

(4) *O'clock* ne se dit que pour l'heure juste : *it is four o'clock, it is seven o'clock*. Encore est-il facultatif, et on dit tout aussi souvent : *it is four, it is seven*. On ne l'emploie jamais pour exprimer une fraction d'heure : demie, quart. etc.

65 sixty-five (siks'té faïv)

8 He takes his lunch in a tea-shop, and works again at (5) the office from (6) two to half-past five.

9 Edward is a clerk; his sister Nancy is a typist, and his brother William a shop-assistant.

8. téeks -- leun'tch tîshop' (î long) ëghén' office from' toutou hâfpast. — 9. èdouëd clârck; sis'të nân'cé taïpist -- brövë ouiliëm shop-assist'nt.

EXERCISE. — 1 Do you work every day of the week? — 2 I work every week-day, except (eksèpt') on Saturday afternoon. — 3 Is this shop open? — 4 No, it closes (clôziz) from one to half-past two. — 5 On Sunday morning, people go to the country. — 6 People give nothing for nothing.

oo

Twenty-third (23rd) Lesson (touèn'téfcûrd')

Questions

- 1 — What are the seven days of the week?
- 2 — What is Sunday (1)?
- 3 — Do people work on Sunday in England?

PRONUNCIATION :

kouesst'chën'z

1. houott -- sèv'n déz -- ouïk? — 2. houott (l'h) iz seun'dé?
- 3. dou pîp'l oueurk -- ign'lën'd?

8 Il prend son déjeuner dans une maison (*boutique*) de thé, et travaille de nouveau au bureau de 2 heures à 5 h. 30.
 9 Edouard est (*un*) employé de bureau; sa sœur Nancy est (*une*) dactylo, et son frère Guillaume (*un*) employé (*aide*) de magasin.

(5) Voir note 2, 12^e leçon.

(6) Lorsqu'il signifie « à partir de », *de* se traduit par *from* et non *of*.

Nancy est une autre forme de *Nanette*.

Remarquez, en tête de la leçon, comment on dit *vingt-deuxième*.

EXERCICE. — 1 Travaillez-vous chaque jour de la semaine? — 2 Je travaille chaque jour de semaine, excepté le (*sur*) samedi après-midi. — 3 Cette boutique est-elle ouverte? — 4 Non, elle ferme de 1 (h.) à 2 (h.) et demie. — 5 Le (*sur*) dimanche matin, on va à la campagne. — 6 On (*ne*) donne rien pour rien.

oo

QUESTIONS

1 — Quels sont les 7 jours de la semaine? 2 — Qu'est-ce que (*quoi est*) dimanche? 3 — Travaille-t-on le (*sur*) dimanche en Angleterre?



(1) Apprenez cette leçon comme les autres; ensuite, exercez-vous à répondre aux questions qui la composent, en vous aidant de la leçon précédente.

67 **sixty-seven** (siks'té sèv'n)

- 4 — Are the shops open?
- 5 — Is Saturday also a holiday?
- 6 — What does our friend Edward like to do on Saturday afternoon?
- 7 — What does he do (2) in the evening?
- 8 — Where does he go on Sunday?
- 9 — At what time does he go to his office on Monday morning?
- 10 — Till what time does he work?
- 11 — Where does he take his lunch?
- 12 — From what time to (3) (N par. 3) what time does he work again?
- 13 — What is his occupation (4)?
- 14 — What does his sister do (2)?
- 15 — Does his brother William also work in an office?
- 16 We buy; she buys; he sees; do they sell?

4. shop's ôp'n? — 5. sàt'édé orlso holidé? — 6. deuz aour frènd èdouéd laïk -- aftènouùn? — 7. deuz hî dou -- îvnign? — 8. houère deuz hî (les h) gô. — 9. taïm -- office -- meundé mornign'. — 10. til (i bref et sourd), oueurk? — 11. téé'k -- leun'tch? — 12. from -- èghèn'? — 13. iz hiz (l'h) okiou-péesh'n. — 14. sistè (i court). — 15. ouilièm orlso office. — 16. baïz; sîz (i long); sell.

EXERCISE. — 1 Do you like the theatre? — 2 I like it, but I go very rarely. — 3 Why? — Because I prefer the cinema. — 4 Do you go in the afternoon or in the evening? — 5 In the evening, because I have to go to the office in the afternoon.

4 — Les magasins sont-ils ouverts? 5 — (Le) samedi est-il aussi (*un*) jour férié? 6 — Qu'est-ce que (*quoi*) notre ami Edouard aime à faire le (*sur*) samedi après-midi? 7 — Que fait-il dans la soirée? 8 — Où va-t-il le (*sur*) dimanche? 9 — A quelle heure (*temps*) va-t-il à son bureau le (*sur*) lundi matin? 10 — Jusqu'(à) quelle heure (*temps*) travaille-t-il? 11 — Où prend-il son déjeuner? 12 — De quelle heure à quelle heure travaille-t-il de nouveau? 13 — Quel est son métier (*occupation*)? 14 — Que fait sa sœur? 15 — Est-ce que son frère Guillaume travaille aussi (*aussi trav.*) dans un bureau? 16 Nous achetons; elle achète; il voit; vendent-ils?

(2) Que « fait-il l'action de faire » : *do* se sert d'auxiliaire à lui-même.

(3) A quelle heure travaille-t-il? serait : *At what time*, etc. Mais dans l'expression de ..., à, c'est-à-dire : à partir de... jusqu'à, il y a idée de temps qui s'écoule, de mouvement, et il faut employer *from... to*.

(4) Terminaison en *tion* : accent tonique sur l'avant-dernière syllabe.

o o o

Cette leçon est facile, c'est presque entièrement de la répétition. Mais ne vous impatientez pas. Nous ne piétons pas. Nous avançons lentement mais sûrement.

EXERCICE. — 1 Aimez-vous le théâtre? — 2 Je l'aime, mais j'(y) vais très rarement. — 3 Pourquoi? — Parce que je préfère le cinéma. — 4 (Y) allez-vous (*dans*) l'après-midi ou (*dans*) le soir? — 5 (*Dans*) Le soir, parce que je dois (j'ai à) aller au bureau (*dans*) l'après-midi.

Twenty-fourth (24th) Lesson (touèn'té fôrf)

Work and play (N par. 4)

- 1 — Will you have some (1) bread, John?
(2).
- 2 — No thank you mother, I have enough.
- 3 — Do you want anything?
- 4 — Please give me some butter.
- 5 — There is enough butter on your bread,
my dear (3); take a little jam with it.
- 6 — Do you know where father is?
- 7 — He is in his room; he does not want any
tea.
- 8 — Why? Is he unwell?
- 9 — He is very busy this afternoon; he has
some urgent work to finish before seven
o'clock.
- 10 — May I (4) go and play with the other
boys?
- 11 — You may go and play till half-past five;
after that you have your lessons to learn.

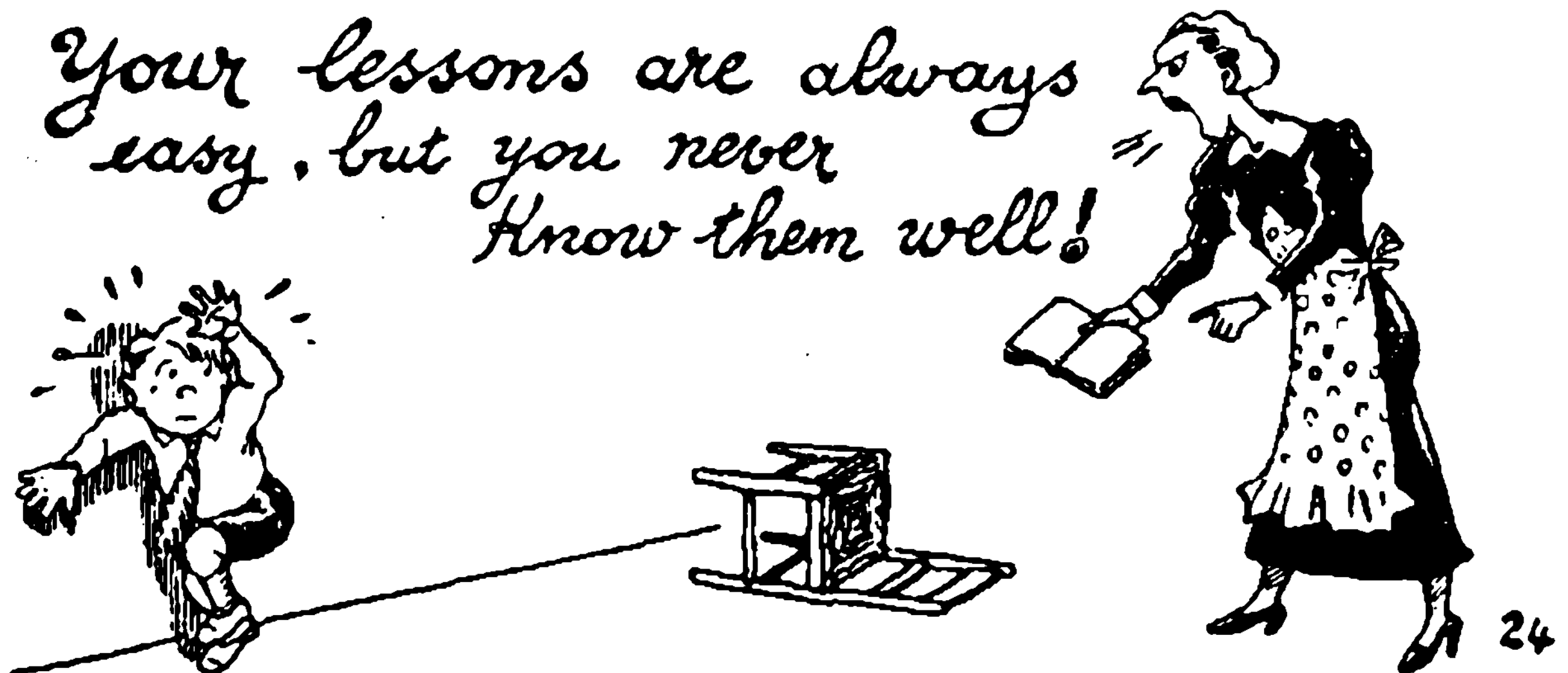
PRONUNCIATION :

ouerk àn'd play

1. brèd' djon'? — 2. mövë -- ineuf. — 3. ouon't éné-
fign'? — 4. plîze (î long), ghivmî sôm' beuttë. — 5. ineuf
brèd -- dîë -- téé'k -- djàm'. — 6. do you nôou (pas de k) --
fâvë. — 7. (Les h) roûm'; ouon't énéti (î long). — 8. houai
(l'h)? eun'ouell? — 9. bizé -- aftënoùn; eurdgënt ouerk
finish bifore sèv'n oclock. — 10. may -- ouiv vi övë boïz?
— 11. hâfpast -- aftë vât' -- less'nz -- leurn.

(LE) TRAVAIL ET (LE) JEU

1 — Veux-tu (*avoir*) du pain, Jean? 2 — Non, merci, mère, j'(en) ai assez. 3 — Te faut-il (*veux-tu*) quelque chose? 4 — S'il te plaît, donne-moi du (+) beurre. 5 — Il y a assez de beurre sur ton pain, mon cher; prends un peu de confitures avec (*lui*). 6 — Sais-tu où est père (*où p. est*)? 7 — Il est dans sa chambre; il ne veut pas de (—) thé. 8 — Pourquoi? Est-il indisposé? 9 — Il est très occupé cet



après-midi; il a du (+) travail urgent à finir avant 7 h. 10 — Puis-je aller (*et*) jouer avec les autres (petits) garçons? 11 — Tu peux aller (*et*) jouer jusqu'(à) 5 h. 30; après cela, tu as tes leçons à apprendre.

(1) Malgré la forme interrogative, on emploie *some* et non *any* quand on offre quelque chose. *Any* comportant une idée de doute, de négation. *Will you have any bread?* indiquerait une offre sans empressement, un peu comme : Tu ne veux pas de pain, n'est-ce pas? La phrase n° 3 implique que John n'a besoin de rien tandis que : *Do you want something?* (*veux-tu quelque chose?*) indiquerait qu'il semble vouloir quelque chose.

(2) On ne se tutoie pas en anglais; dans le texte français, nous employons cependant le tutoiement quand il correspond au sens général de la conversation.

(3) A l'état de l'intimité du *tu*, les Anglais se servent plus que nous d'expressions comme *my dear, dear*, etc.

(4) *May* (pouvoir) être autorisé à se conjugue sans auxiliaire *do*. On dit *may I?* comme *have I? am I?*

71 seventy-one (sèv'nté oūēune)

12 — I already know them (5) ; they are very easy to-day.

13 — Your lessons are always easy, but you never know them well.

14 Do you know? he knows; we do not learn; she learns; do they not work? she works.

12. orlrèdé nôowèm; îzé touday. — 13. less'nz orlouèz îzé -- nèvè nôou. — 14. nôou? nôouz; leurn; leurnz; oueurk? oueurks'.

Dans know, prononcez ô très long et ou à peine perceptible. Pas de k.

EXERCISE. — (*Pratiquons un peu la conjugaison des verbes*) : 1 What do you know? — 2 What does he know? — 3 We know nothing. — 4 He knows everything. — 5 How do you do it? — 6 How does he do it? — 7 You do nothing good. — 8 He does everything well. — 9 We speak; she speaks. — 10 We do not speak; she does not speak. — 11 They speak of what they do not know.

oo

Twenty-fifth (25th) Lesson (touèn'té fif)

Between friends

1 — The Hobsons are in the country. — How do you know?

2 — I see that (1) their house is closed.

PRONUNCIATION :

betoûîn' frènn'dz

1. hobs'nz -- cōn'tré — haou -- nôou? — 2. sî (î long) -- haouss -- clôz'd (ô long).

12 — Je les sais déjà (*je déjà sais elles*); elles sont très faciles aujourd'hui. 13 — Tes leçons sont toujours faciles, mais tu ne les sais jamais bien (*tu ne jamais sais elles bien*). 14 Savez-vous? il sait; nous n'apprenons pas; elle apprend; ne travaillent-ils pas? elle travaille.

(5) *Them* : eux, ou elles complément, comme *him* et *her*.

EXERCICE. — 1 Que savez-vous? — 2 Que sait-il? — 3 Nous (ne) savons rien. — 4 Il sait tout. — 5 Comment le faites-vous? — 6 Comment le fait-il? — 7 Vous ne faites rien (de) bon. — 8 Il fait tout bien. — 9 Nous parlons; elle parle. — 10 Nous ne parlons pas; elle ne parle pas. — 11 Ils parlent de ce qu'(quoi) ils ne savent pas.

oo

ENTRE AMIS

1 — Les Hobson sont à (*dans*) la campagne. — Comment (le) savez-vous? 2 — Je vois que leur maison est fermée.

N'essayez pas de faire d'autres phrases que celles du livre : la progression est graduée de façon à aplanir les difficultés, en ne les introduisant que peu à peu. Nous suivons la ligne de moindre résistance. Pas à pas on va bien loin, et vous sentirez vous-même quand vous serez en état de construire correctement vos propres phrases; ce sera d'ailleurs bien avant la fin du cours.

(1) *That* (que) est facultatif : *I see their house is closed* est aussi courant.

- 3 — Have they also a house in the country?
 — No, they live with their cousins.
- 4 — When I am in the country, I like to be alone and quiet.
- 5 — You are not yet old enough for that.
- 6 — Peter is right (2) : you are not so quiet as he is.
- 7 — I do not speak so much as he does.
 — That is not kind.
- 8 — You are right; excuse me, old man.
 — That is all right; I am not offended.
- 9 — Who will come with me to the theatre to-night (3) ?
- 10 — I have no time to-night, I have too much work to do.
- 11 — Do you often work at home (4) ?
- 12 — No; this is the first time this month.
- 13 — It is already a quarter past two; good-bye.
- 14 Will you come? she comes. I am at home.

3. orlso -- cön'tré? — 4. houèn' -- laïk toubî ëlône -- quoiët'. — 5. yet' ôld ineuf. — 6. pîtë (î long) raït -- sò quoiët'. — 7. spïk (î long) -- kaïn'd. — 8. raït'; exkiouzmi -- orlraït' -- ofèn'dëd. — 9. hou -- cöm' -- fiète tounaït' ? — 10. taïm' -- tou meuttch oueurk toudou. — 11. off'n oueurk àt' hôme (ô long). — 12. feurst taïm' vis mön'f. — 13. orlredé kouortë past' tou; goud baï. — 14. cöm'? cömz; àt' hôme.

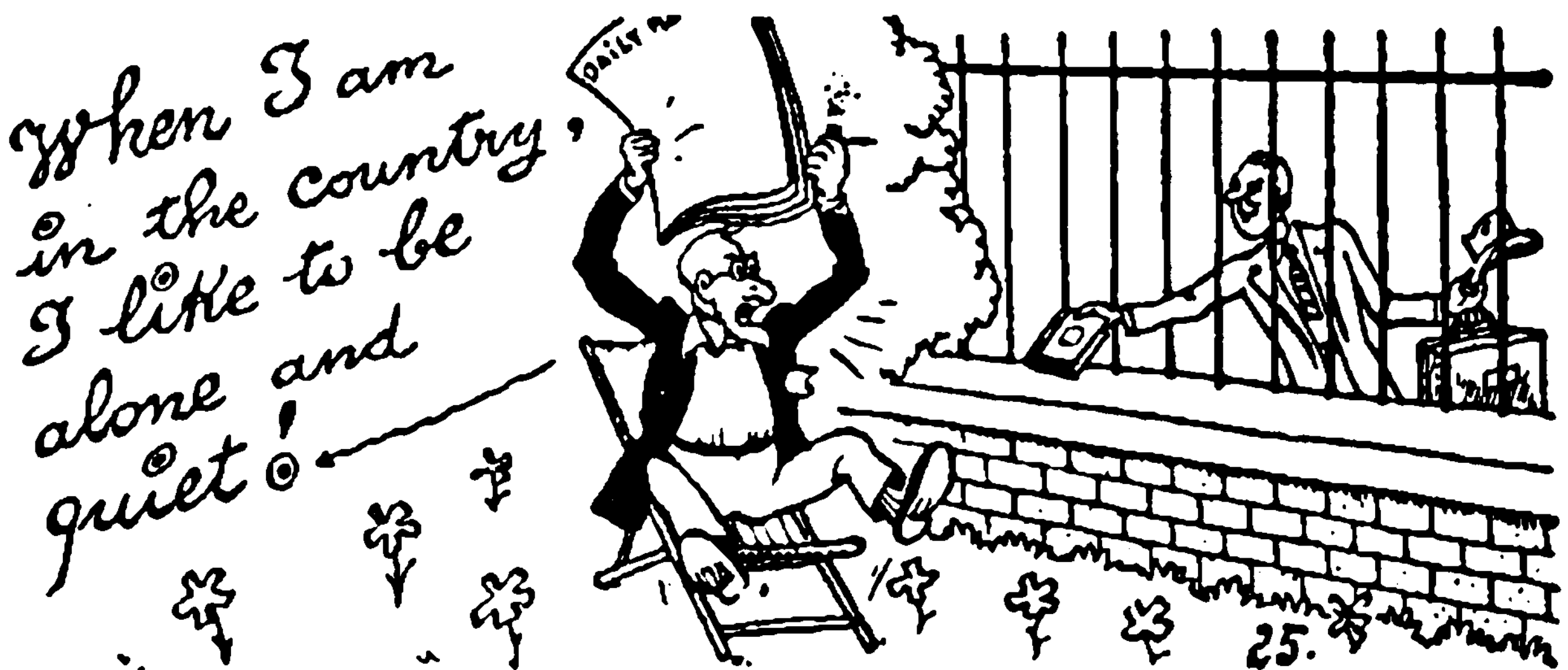
EXERCISE. — 1 When are you at home? — 2 I have no regular (règhoulë) day, but if you will come on Thursday afternoon... — 3 Not this week, I am busy on Thursday. — 4 Well, on Tuesday? — 5 All right, on Tuesday, at five; good-bye.

3 — Ont-ils aussi une maison à la campagne? — Non, ils vivent avec leurs cousins. 4 — Quand je suis à la campagne, j'aime être seul et tranquille. 5 — Vous n'êtes pas encore assez vieux (*v. ass.*) pour cela. 6 — Pierre a (*est*) raison : vous n'êtes pas si tranquille que lui (*qu'il est*). 7 — Je ne parle pas tant que lui (*si beaucoup qu'il fait*). — Cela n'est pas aimable. 8 — Vous avez (*êtes*) raison; excusez-moi, mon vieux (*vieil homme*). — Ça va bien, je ne suis pas offensé. 9 — Qui veut venir avec moi au théâtre ce soir? 10 — Je n'ai pas (*le*) temps ce soir, j'ai trop (*beaucoup*) de travail à faire. 11 — Travaillez-vous souvent chez vous? 12 — Non, c'est (*ceci est*) la première fois ce mois-ci. 13 — Il est déjà 2 h. 1/4 (*un quart passé deux*); au revoir. 14 Voulez-vous venir? elle vient. Je suis chez moi.

(2) *Right* = juste, exact, droit, dans le vrai. *Avoir raison* se dit toujours *To be right*.

(3) *Night* signifie nuit. *Tonight* : cette nuit (comme *today* est aujourd'hui) ou : ce soir (avec un sens plus tardif que *this evening*).

(4) *At home* : chez soi. Prononcez bien l'h, et l'o long et fermé, plus qu'en français dans *heaume*. Nous sommes chez nous : *We are at home*. Est-il chez lui? *Is he at home?*



EXERCICE. — 1 Quand êtes-vous chez vous? — 2 Je n'ai pas de jour régulier, mais si vous voulez venir (*sur*) jeudi après-midi... — 3 Pas cette semaine, je suis occupé (*sur*) jeudi. — 4 (Eh) bien, (*sur*) mardi? — 5 Très bien, (*sur*) mardi, à 5 h.; au revoir.

Twenty-sixth (26th) Lesson (touèn'té sikf)

Buy books !

- 1 — I have nothing to read to-night; can you (1) (N par. 5) lend me a book?
- 2 — Certainly; will you have a novel, or something more serious?
- 3 — Give me a novel, please. I am tired, and I want something amusing.
- 4 — Do you know "Three men (2) in a boat"? It is very funny.
- 5 — No, I do not know it.
- 6 — I cannot find it. I have too many (3) books. Oh! there it is.
- 7 — Thank you. May I (4) have it till Monday? — As long as you like.
- 8 — I always want to buy books, but I do not know what to buy.
- 9 — There is a good bookshop at the corner of Park street. I can give you a list of interesting works.

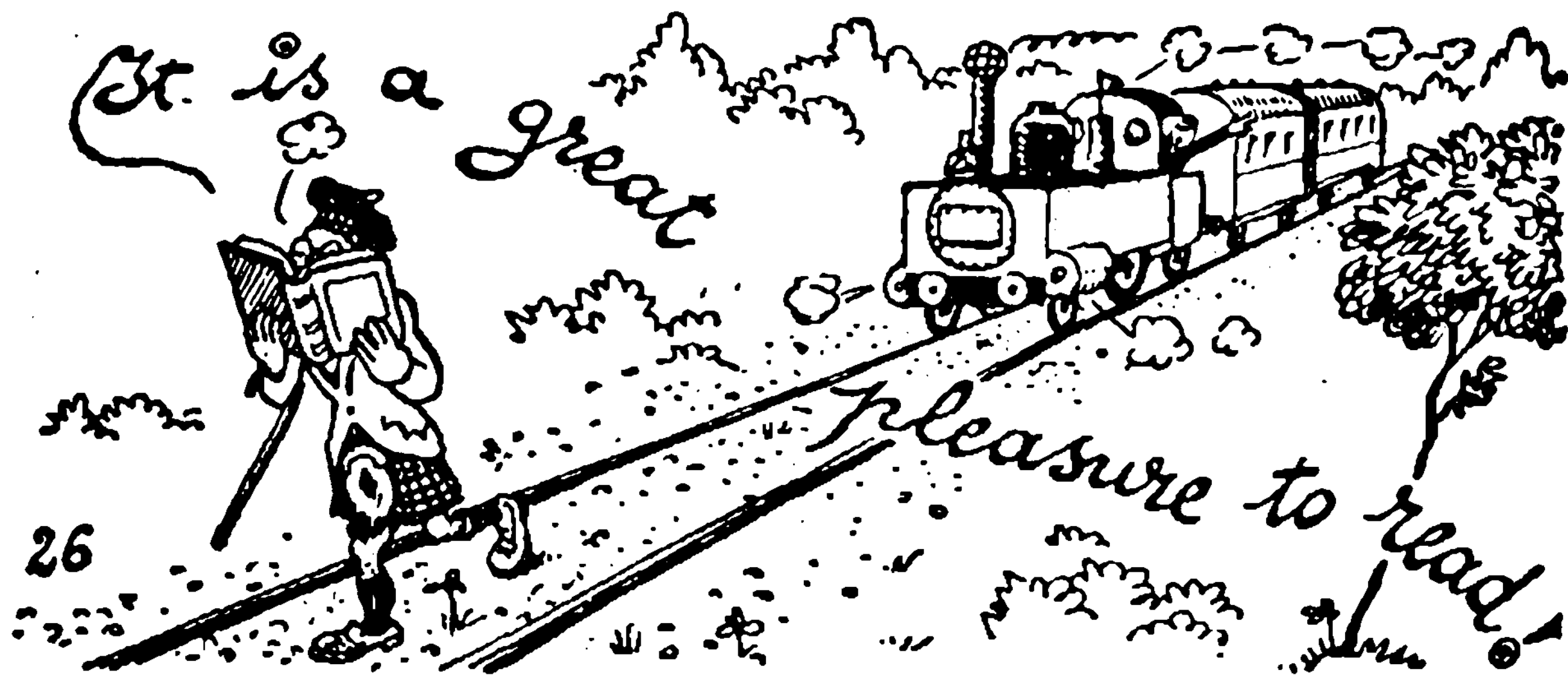
PRONUNCIATION :

baï bouks'

1. nöfign' tourîd tounaït'; cà n -- lèn'd. — 2. cèrt'né; nov'l -- sòm'fign' -- sîrieuss? — 3. plîze taiërd -- ouon't -- ëmioùzign'. — 4. nôou -- mên' -- bôt' (ô long) -- feuné. — 5. nôou (ou allénué). — 6. cà n'not faïn'd -- toù méné (mé plus long que né). — 7. fagn'kyou, may -- mön'dé -- laik. — 8. orlouèz ouon't baï -- nôou houott. — 9. boukshop' -- corné òv pârk strît'. cà n' ghivyou ë list -- in'terestign' oueurks.

ACHETEZ (DES) LIVRES!

1 Je (n')ai rien à lire ce soir; pouvez-vous me prêter (p.-m.) un livre? 2 — Certainement; voulez-v. (avoir) un roman, ou quelque chose (de) plus sérieux? 3 — Donnez-moi un roman, s.v.p. Je suis fatigué, et je veux quelque chose (d')amusant. 4 — Connaissez-vous « Trois hommes en (dans un) bateau »? C'est très drôle. 5 — Non, je ne le connais pas. 6 Je ne peux pas le trouver. J'ai trop (beau-



coup) (de) livres. Oh! le voilà. 7 — Merci. Puis-je l'avoir jusqu'(à) lundi? — Aussi longtemps que vous voulez (aimez). 8 — Je veux toujours (touj. v.) acheter des livres, mais je ne sais pas ce qu'acheter (quoi ach.). 9 — Il y a une bonne librairie au coin de la rue du Parc (de Parc rue). Je peux vous donner (donn. v.) une liste d'ouvrages intéressants.

(1) Can se conjugue sans auxiliaire, comme *may* (24^e leçon, note 4). Tandis que *may* a le sens particulier d'être autorisé à, *can* signifie pouvoir, être capable de. Dans la forme négative, il se soude avec *not* : *I cannot* (en un mot).

(2) *Man* (pron. màn') fait au pluriel *men* (pron. mèn') sans s.

(3) Devant un pluriel. on ne dit pas *much*, mais *many*.

(4) « Me permettez-vous de... » : *may I*, et non *Can I*. Ne prononcez pas *can I* comme *canaille*; appuyez sur *can*, et passez vite sur le son *i* de *I* (*aï*).

77 ~~seventy-seven~~ (sèv'nté sèv'n)

10 — I am much obliged to you. It is a great
(5) pleasure to read.

11 — It is; books are friends who are always
at your service.

10. oblaïdj'd -- gréet' plèjè -- rîd (î long). — 11. itiz
(les i brefs et sourds); frènn'ds hou are orlouèz -- sèrvice (i bref
et sourd).

*Nous vous rappelons parfois que l'i est moins long et
moins aigu qu'en français; c'est une règle générale; prononcez-le
très bref et atténué (voisin de é) chaque fois qu'il ne porte pas
l'accent circonflexe dans la prononciation figurée.*

EXERCISE. — 1 He has much money, but not
many friends. — 2 I cannot learn my lesson tonight, I
am too tired. — 3 It gives me great pleasure to see you
here. — 4 Can you tell me the time? — 5 May I
come with you? — 6 You may come if you like.

oo

Twenty-seventh (27th) Lesson

(touèn'tésèv'nf)

At the restaurant

1 — What do you recommend, boiled eggs
or an omelette?

2 — Do not take the (1) boiled eggs, they
are not fresh. Have an omelette: there are
no eggs in it.

PRONUNCIATION :

res'tèrèn't'

1. houott -- récomèn'd boïld' eggz omèlett? — 2. téè'k --
frèsh.

10 — Je vous suis très obligé (*je suis beaucoup obl. à v.*). C'est un grand plaisir de lire. 11 — Oui (*c'est*); (les) livres sont (des) amis qui sont toujours à votre service.

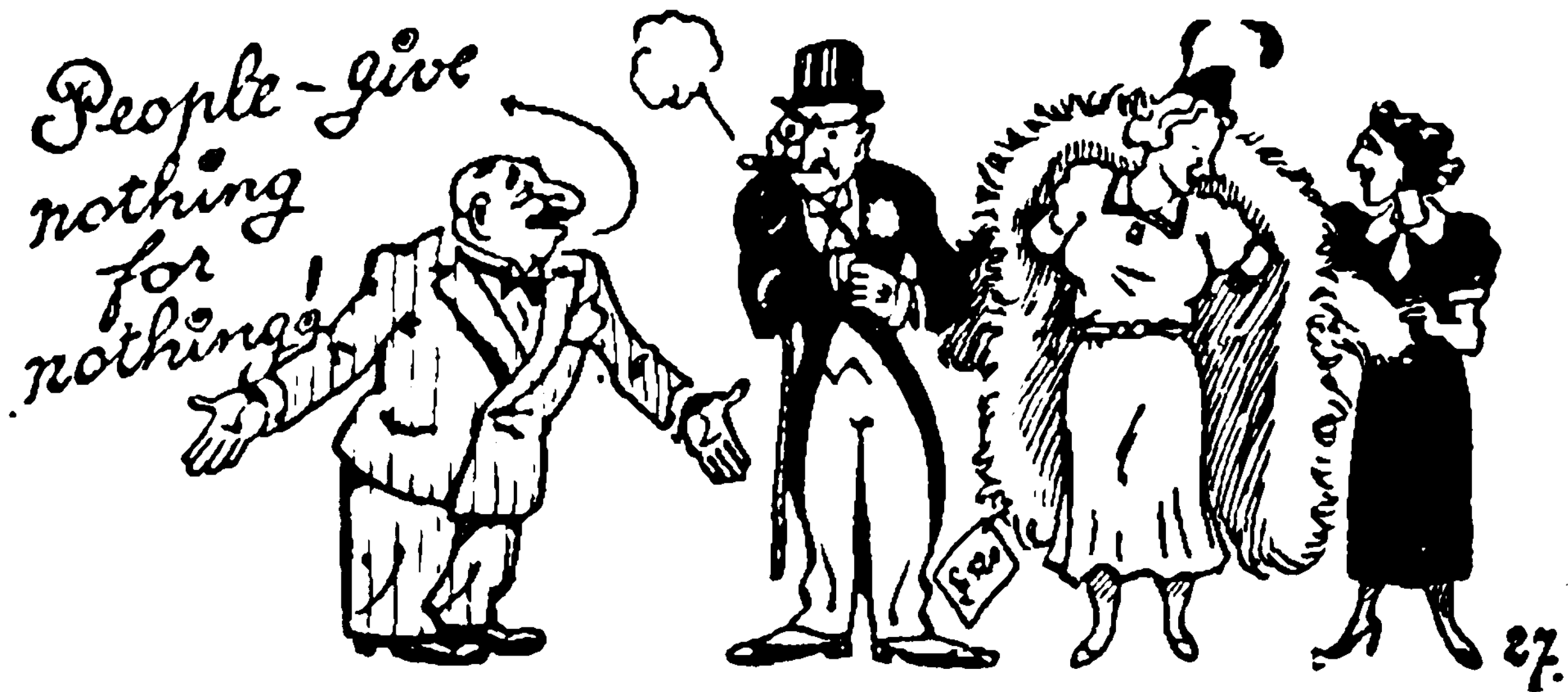
(5) *Great* s'emploie au figuré, et *large* au propre : a *great man*, a *large house*.

EXERCICE. — 1 Il a beaucoup d'argent, mais pas beaucoup d'amis. — 2 Je ne peux pas apprendre ma leçon ce soir, je suis trop fatigué. — 3 Cela me fait (*donne*) grand plaisir de vous voir ici. — 4 Pouvez-vous me dire l'heure (*le temps*)? — 5 Puis-je venir avec vous? — 6 Vous pouvez venir si vous voulez (*aimez*).

oo

AU RESTAURANT

1 — Que recommandez-vous, (des) œufs à la coque (*bouillis*) ou une omelette? 2 — Ne prenez pas les œufs à



la coque, ils ne sont pas frais. Prenez (*ayez*) une omelette : il n'y a pas d'œufs dedans.

(1) A la phrase précédente, *boiled eggs*, les œufs durs en général. Ici, *the boiled eggs*, les œufs du restaurant.

The reason why

- 3 — Can you lend me five pounds?
 4 — But I do not know you.
 5 — That is just why I ask you.

At the concert

- 6 — This piece is a symphony by Mozart.
 — I suppose it is something new?
 7 — What! do you not know that (2) Mozart is dead? — Excuse me, I never read the papers.
-
- 8 To be or not to be, that is the question (Shakespeare).
 9 People give (3) nothing for nothing.
 10 The twelve months of the year are: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December (4).

PRONUNCIATION :

rîz'n (î long) houaï

3. cà'n' -- lèn'd -- faïv paoun'dz? — 4. dounot nôou (ou bref). — 5. djeus't houaï (l'h) ask.

con'cèrt'

6. vis pîce -- simféné baï môzèrt' -- sèpôz -- sôm'fig'n' niou? — 7. houott! -- nôou -- dèd? — 8. toubî -- kouess-tch'n (shékspîr). — 9. pîp'l (î long) ghiv nôfig'n'. — 10. touelve môn'fs' -- yîer : djàn'iouëré, fèbrouëré, mârcht, épril, mé, djioùn, djioulaï, orgheust, septèm'bè, octôbè, novèm'bè, dicèm'bè.

Le mot a (un) se prononce correctement é, mais dans la pratique, ne portant jamais l'accent tonique, il se réduit à è.

LA RAISON (*pourquoi*)

3 — Pouvez-vous me prêter 5 livres? 4 — Mais je ne vous connais pas. 5 — C'est justement pourquoi je vous (le) demande.

AU CONCERT

6 — Ce morceau est une symphonie de (*par*) Mozart. — Je suppose (*que*) c'est quelque chose (*de*) nouveau? 7 — Quoi! ne savez-vous pas que Mozart est mort? — Excusez-moi, je ne lis jamais les journaux.

8 Être ou ne pas être, c'est la question (Shakespeare). — 9 On ne donne (*gens donnent*) rien pour rien. 10 Les douze mois de l'année sont : janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

(2) C'est seulement d'après le sens de la phrase qu'on devine si *that* signifie *cela* ou *que*. Peut-être est-ce à cause de cette ambiguïté qu'on le supprime généralement quand il veut dire *que*. — On voit quelquefois les deux sens côte à côte : *Do you know that that man is dead?* Savez-vous que cet homme-là est mort?

(3) Rappelons que *people* est pluriel.

(4) Pour la date on emploie les chiffres ordinaux (1^{er}, 2^e, 3^e, etc.). Samedi 4 mai se dit : *Saturday, the 4th of May* ou : *Saturday, May the 4th*. Mais par écrit on emploie la forme : *Saturday, May 4th* plus concise. Pour *lundi 7 mai*, par exemple, vous écrirez donc : *Monday, May 7th*. Vous trouverez les jours de la semaine à la 22^e leçon, et les nombres ordinaux en tête des diverses leçons.

EXERCISE. — 1 He never reads the papers. — 2 Will you ask him why he does not play something new? — 3 That is just what I want to know. — 4 Does she like boiled eggs? — 5 There is a man at the door. — 6 There are some people in the shop.

oo

Twenty-eighth (28th) Lesson (touèn'té éetf)

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 22° leçon : (6) ; 23° : (3) ; 24° : (4), (5) ; 25° : (2), (3), (4) ; 26° : (1), (2), (3), (5).

2 **Prononcez** : obliged, broad, boat, bread, great, reason, to learn, to read, already, dead, tired, to come, to know, to lend, to ask, people (*obligé, large, bateau, pain, grand, raison, apprendre, lire, déjà, mort, fatigué, venir, savoir (ou connaître), prêter, demander, on (ou les gens)*).

(Voyez la prononciation plus loin, au par. 9.)

Comme nous l'avons vu à la 21° leçon, par. 2 (cheap, pleasure, dear), ea se prononce î ou è, ou encore eu comme dans to learn.

3 **From... to.** — *De*, quand il indique la provenance, l'origine, est *from* et non *of*. La porte de ma chambre : *The door of my room*. Mais : Je viens de ma chambre : *I come from my room*.

Comme nous l'avons vu, à se dit *to* et non *at* quand il y a idée de mouvement, évolution, changement. Il est à la poste : *He is at the post-office*. Il va à la poste : *He goes to the post-office*. Les rues de Paris : *the streets of*

EXERCICE. — 1 Il ne lit jamais les journaux. — 2 Voulez-vous lui demander (*dem. lui*) pourquoi il ne joue pas q.q.ch. de nouveau? — 3 C'est justement ce que (*quoi*) je veux savoir. — 4 Aime-t-elle les œufs à la coque? — 5 Il y a un homme à la porte. — 6 Il y a des gens dans la boutique.



Paris. Les rues de l'Opéra au Quartier Latin (depuis... jusqu'au) : The streets from the Opera to the Latin Quarter. Je suis ici de trois à six heures : I am here from three to six.

4 Work and play (24^e leçon, titre) peut se comprendre : *Le travail et le jeu, ou : Travaillez et jouez.* L'extrême simplicité de l'anglais nuit quelquefois à la précision. L'infinitif d'un verbe ne se distingue de l'impératif que par le *to*. Venir : *to come*. Venez : *come*.

5 Après can, may, will, l'infinitif perd la particule *to*. *I can go, we may play, I will speak* : je peux



aller, nous pouvons jouer, je veux parler. Can, may, will ne prennent pas d's à la 3^e personne sing. : *he can, she may, he will.*

6 Much, many (V. leçon 26, note 3). — When a man has *much* money, he has *many* friends.

7 A bien retenir : Comme vous voulez (ou voudrez) : *As you like.* — Allez voir : *go and see.* — Venez jouer : *come and play.* — J'ai raison : *I am right.* — Je vous suis très obligé : *I am much obliged to you.* — Le dimanche : *on Sunday.*

8 Ecrivez en anglais (Deuxième vague) :

1 — *En Angleterre, on ne travaille pas le samedi après-midi.*

2 — *Je suis à mon bureau de 2 heures à 5 h. 30.*

3 — *Va-t-il au cirque chaque soir?*

4 — *Savez-vous où je peux trouver une chambre tranquille?*

5 — *Puis-je lire cette lettre?*

6 — *Ils ne peuvent pas apprendre leurs leçons.*

7 — *Vous avez raison, c'est trop difficile pour eux. Vérifiez au paragraphe 10, et recopiez, plutôt deux*



Twenty-ninth (29th) Lesson (touèn'ténaïn'f)

Mr. Jackson knows French

1 — *Is Mr. Jackson at home?*

2 — *Yes sir; will you please wait here a minute, Mr. Jackson is in the dining-room.*

3 — *Hello (1) Jackson! How are you? I hope I do not disturb you?*

4 — *I am always glad to see you; I hope you are quite well.*

PRONUNCIATION :

mis'të djàcks'n nôouz frènn'tch

1. at hôme (ô long, presque ôou, et l'h). — 2. plîze ouêet' -- min'it -- daïnign'roum'. — 3. hellô -- haou -- hôpe (hê comme dans home) distourb. — 4. orlouèz glâd -- sî -- quoiët'.

fois qu'une, les phrases où vous avez fait des fautes, et corrigées, bien entendu!

9 Prononciation du paragraphe 2 : oblaïdj'd, brord, bôt' (ô long), brèd' grée't, rîz'n, tou leurn, tou rid' orlrèdé, dèd, taiërd', tou cöm', tou nôou, tou lèn'd, tou ask, pîp'l.

10 Traduction du paragraphe 8 :

1 — In England, people do not work on Saturday afternoon.

2 — I am at my office from two (o'clock) to half-past five.

3 — Does he go to the circus every evening?

4 — Do you know where I can find a quiet room?

5 — May I read this letter?

6 — They cannot learn their lessons.

7 — You are right, it is too difficult for them.

oo

M. JACKSON SAIT (LE) FRANÇAIS

1 — M. J. est-il chez lui? 2 — Oui, monsieur; voulez-vous, s'il vous plaît, attendre ici une minute; M. J. est dans la salle à manger. 3 — Bonjour, J., comment ça va? J'espère que je ne vous dérange pas? 4 — Je suis toujours content de vous voir; j'espère que vous allez tout à fait bien.

Notez soigneusement les tournures anglaises qui ne correspondent pas mot à mot au français. Ainsi, You are right : vous avez raison. Go and see : allez voir. As you like : comme vous voulez. Have some tea : prenez du thé, etc. Le meilleur moyen de les retenir, après les avoir répétées trois ou quatre fois, est d'y faire des renvois comme nous vous l'avons indiqué à la page 20.

(1) *Hello!* ou *Hallo!* ou *Hulloah* (pron. heulô) : salutations familières. Un peu comme : *Alors, vieux!* Nous avons traduit la note familière de la phrase par « Comment ça va? » pour : Comment allez-vous?

- 5 — I am all right, thanks (2). I have something to ask you.
- 6 — You know I am entirely at your service; what can I do for you?
- 7 — Here is a letter I have received this morning; it is in French, and I do not quite understand it.
- 8 — I find it easy. What is it you do not understand?
- 9 — This line : “ payable moitié à la commande et le solde à la livraison ”.
- 10 — In English (3) : payable half with order, and the balance on delivery.
- 11 — I see; I am much obliged to you.
- 12 — When do I see you again? — This evening, after dinner.

5. orlraït fâgn'ks' -- sôm'fign' -- ask. — 6. nôou -- èn'taïërlé -- sërvice. — 7. lettë -- riciv'd -- quoiët' eun'dës-tànd' — 8. faïnd îzé. — 9. laïn'. — 10. ign'glîsh : péë'ëb'l hâf ouiv ordë -- bal'nce -- dèlivëré. — 11. sî (î long); oblaïdj'd. — 12. houèn (l'h) ëghén'? — îvnign' aftë dinë (d énérgique, i bref et sourd, presque é).

EXERCISE. — 1 You do not understand everything. — 2 He disturbs me. — 3 Can he do anything for me? — 4 She hopes to see him to-night (ou : this evening). — 5 Can you lend me a little money? — 6 Will you come and see that boat? — 7 Have you anything to ask me?

5 — Ça va (*je suis*) parfaitement, merci. J'ai quelque chose à vous demander. 6 — Vous savez (*que*) je suis entièrement à votre service; que puis-je faire pour vous? 7 — Voici une lettre (*que*) j'ai reçue ce matin; elle est en français, et je ne la comprends pas tout à fait. 8 — Je la trouve facile. Qu'est-ce (*que*) vous ne comprenez pas? 9 — Cette ligne-ci : ... 10 En anglais : payable moitié à la commande et le solde à la livraison. 11 — Je vois; je vous suis très obligé. 12 — Quand est-ce que je vous revois (*vois vous de nouveau*)? — Ce soir, après dîner.

(2) *Thanks* : remerciements, est plus cavalier que *thank you*.

(3) N'oubliez pas d'accentuer la première syllabe dans *something, always, morning, minute* (deux sons i très brefs, presque é), *letter, easy. English*, etc. Réprimez bien votre tendance naturelle à élever la voix sur la fin des mots.



EXERCICE. — 1 Vous ne comprenez pas tout. — 2 Il me dérange. — 3 Peut-il faire q.q.ch. pour moi? — 4 Elle espère le voir ce soir. — 5 Pouvez-vous me prêter un peu d'argent? — 6 Voulez-vous venir (*et*) voir ce bateau? — 7 Avez-vous q.q.ch. à me demander?

Thirtieth (30th) Lesson (feurtief)

English meals

- 1 In England, people eat a big breakfast;
- 2 they have ham and eggs, or fish, or fried bacon,
- 3 and bread and butter with jam or marmalade.
- 4 They (1) drink tea or coffee with milk.
- 5 People work from half-past eight or nine till one.
- 6 They do not go home (2) for lunch.
- 7 They lunch in a restaurant or tea-shop, or at the office.
- 8 In the afternoon, tea is sometimes served at the office.
- 9 Many people (3) live out of town, in the suburbs.
- 10 When they come home, they have dinner, which is often a cold meal.
- 11 On Sunday, one (N par. 3) generally eats roastbeef with boiled vegetables.

PRONUNCIATION :

ign'lish mîlz (î long)

1. ign'lën'd, pîp'l ît' (î long) big (i bref) brèkfëst; —
2. hãm eggz fish fraïd béc'n. — 3. brèd' beutë -- djàm' -- marmèléd. — 4. drign'k tî cofi -- milk (i bref). — 5. oueurk hâfpast ée't -- naïn'. — 6. gô hôme leun'tch. — 7. restëren't tîshop office. — 8. aftënoùn sôm'taïmz. — 9. seubërbz. —
10. houèn' côm' hôme - dinë houitch off'n côld mîl. — 11. on' seun'dé, ôueune djén'rélé îts' (î long) rôs'tbîf -- boïld vedjëtëb'lz.

(LES) REPAS ANGLAIS

1 En Angleterre, on fait (*les gens mangent*) un gros déjeuner du matin; 2 on a (*ils ont*) (du) jambon et (des) œufs, ou (du) poisson, ou (du) lard fumé frit, 3 et du pain et (du) beurre avec (des) confitures ou (de la) marmelade. 4 On boit (*ils boivent*) (du) thé ou (du) café au (*avec*) lait. 5 On travaille (*ils travaillent*) de 8 h. 30 ou 9 heures jusqu'à 1 heure. 6 On ne rentre pas (*ils ne vont pas chez eux*) pour déjeuner. 7 On déjeune (*ils déjeunent*) dans un restaurant ou une maison de thé, ou au bureau. 8 L'après-midi, on sert quelquefois le thé (*le thé est quelquefois servi*) au bureau. 9 Beaucoup de gens habitent hors de (la) ville, dans la banlieue. 10 Quand ils rentrent (*viennent*) chez eux, ils ont (leur) dîner, qui (*lequel*) est souvent un repas froid. 11 Le dimanche, on mange généralement (du) rôti de bœuf avec des légumes à l'eau (*bouillis*).

Vous ferez bien, outre votre leçon quotidienne, de réviser systématiquement les leçons passées en commençant par la première, à raison de deux ou trois par jour. Cela ne vous demandera que quelques minutes, et contribuera à consolider vos connaissances. Vous remarquerez en même temps avec plaisir que telle ou telle expression, qui vous avait d'abord paru rétive, s'est « apprivoisée », et vous mesurerez ainsi vos progrès.

Sometimes, the father and mother drink beer, and the rest of the family water...



(1) Le mot français *on* s'exprime soit par *people*, soit par *they*, par *one*, ou en tournant la phrase au passif : On sert le thé = *Tea is served*.

(2) Aller à la maison, rentrer chez soi : *to go home, to come home*. On n'emploie pas l'article devant *home*. Comparez : Aller au bureau, à la gare : *To go to the office, to the station*.

(3) *People* étant pluriel il faut dire *many*, et non *much*.

89 eighty-nine (écé naïn')

12 Many people drink water with their meals.

13 Sometimes, the father and mother drink beer and the rest of the family water.

12. drign'k ouortë (o long, tē très court) mîlz. — 13. fâvë -- mövë -- bië -- fàm'ilé.

EXERCISE. — 1 What will you have for breakfast? — 2 He always drinks too much. — 3 We rarely go home for lunch. — 4 They never eat at the office. — 5 Where does she live? — She lives out of town. — 6 At what time do they come home? — 7 Give me some coffee with milk.

oo

Thirty-first (31st) Lesson

Mother and son

- 1 — I think it is dinner-time (N par. 4).
- 2 — You are right; but your brother has not yet come home.
- 3 — Does he still (1) work after five?
- 4 — Yes, he has much more work than (2) usual this week.
- 5 — May I drink a glass of beer now?

PRONUNCIATION :

mövë àn'd sön'

1. fign'k (i bref) -- dinë taïm. — 2. raït' -- brövë notyet' cöm' hôme. — 3. deuz -- still (i bref) oueurk. — 4. more vãn ioujouël vis ouîk. — 5. drign'k ö glass öv bië naou?

12 Beaucoup de gens boivent (de l')eau à (*avec*) leurs repas. 13 Quelquefois, le père et (la) mère boivent (de la) bière, et le reste de la famille (de l')eau.

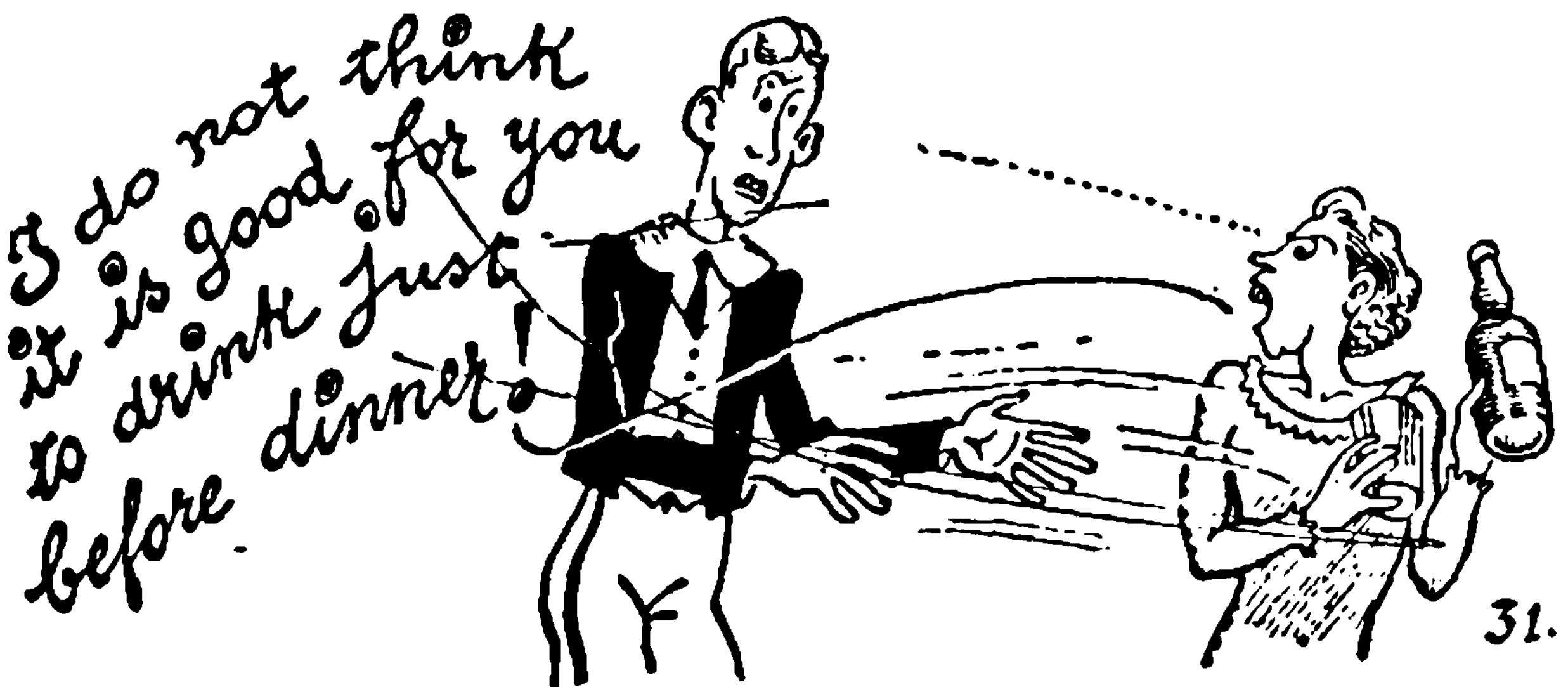
N'oubliez pas de faire des renvois.

EXERCICE. — 1 Que voulez-vous (*avoir*) pour (le petit) déjeuner? — 2 Il boit toujours trop. — 3 Nous rentrons rarement pour déjeuner. — 4 Ils ne mangent jamais au bureau. — 5 Où habite-t-elle? — Elle habite hors de (la) ville. — 6 A quelle heure rentrent-ils? — 7 Donnez-moi du café au (*avec*) lait.

oo

MÈRE ET FILS

1 — Je pense qu'il est l'heure du dîner. 2 — Tu as raison; mais ton frère n'est pas encore rentré. 3 — Travaille-t-il encore après 5 heures? 4 — Oui, il a beaucoup plus



(de) travail que d'habitude (*qu'usuel*) cette semaine. 5 — Puis-je boire un verre de bière maintenant?

(1) *Still* = encore. *Yet*, que nous avons vu, s'emploie surtout dans la négative : *not yet*, pas encore. *We have still time, it is not yet twelve* : Nous avons encore le temps, il n'est pas encore midi.

(2) *Plus... que se dit more... than*. Souvenons-nous que *aussi... que = as... as*, et *pas si... que = not so... as*.

91 ninety-one (naïn'tó oueune)

- 6 — I do not think it is good for you to drink just before dinner; wait a little.
- 7 — What is there to eat?
- 8 — Soup, roast-mutton with potatoes (3), rice-pudding (4), and fruit (5).
- 9 — I do not want any meat; may I have an egg?
- 10 — That is not enough; your brother eats more than you do.
- 11 — I have always more appetite for breakfast than for dinner.
- 12 — Perhaps you work too much, and you are too tired to eat.
- 13 — No, I do not work more than usual; I do not take enough exercise.
- 14 — Why do you not go for a walk now until (6) your brother comes home?

6. dou not -- djeust bifor; ouée't litt'l (i courl). —
7. houott iz vère tou ît' (î long). — 8. soup' rôs'tmèt'n --
pçtéetöz, raïce pouðign' -- froût'. — 9. ouon't éné mît, àn
ègg? — 10. ineuf; îs'. — 11. orlouèz -- apitaït' -- brèkfèst.
— 12. pèrhàps' -- tou taïèrd'. — 13. ioujouël -- téek'
èksèçaïz. — 14. houaï -- ouork naou eun'til cömz.

EXERCISE. — 1 What do you think of it? — 2 He thinks she is right to refuse. — 3 He often works in the evening. — 4 What is there to drink here? — 5 You give me more butter than bread — 6 I have no appetite for potatoes. — 7 She is more tired than usual. — 8 We always go for a walk after dinner.

6 — Je ne pense pas (que) ce soit (*c'est*) bon pour toi de boire juste avant dîner; attends un peu. 7 — Qu'y a-t-il à manger? 8 — Soupe, rôti de mouton aux (*avec*) pommes de terre, riz et fruit(s). — 9 — Je ne veux pas de viande; puis-je avoir un œuf? 10 — Cela n'est pas assez; ton frère mange plus que toi (*que tu fais*). 11 — J'ai toujours plus (d')appétit pour déjeuner que pour dîner. 12 — Peut-être travailles-tu (*tu travailles*) trop et es-tu (*tu es*) trop fatigué pour manger. 13 — Non, je ne travaille pas plus qu'à l'ordinaire (*qu'usuel*); je ne fais (*prends*) pas assez d'exercice. 14 — Pourquoi ne vas-tu pas te promener (*pour une promenade*) maintenant, jusqu'à ce que ton frère rentre à la maison?

Prononcez énergiquement les consonnes, surtout au commencement des mots. Ainsi *dinner-ime* doit se dire : *ddinë-ttaïm'*.

(3) Une pomme de terre : *a potato*, mot cousin de notre « patate ». Notez le pluriel en *es* au lieu de *s*, qui rappelle : *I do, he docs; I go, he goes*.

(4) Le mot *pudding* a un sens très large; il s'applique à de nombreux entremets chauds, à certaines charcuteries, etc. (Notez la ressemblance lointaine avec *boudin*.)

(5) *Fruit* s'emploie presque toujours sans *s*, comme nom collectif.

(6) *Until* ou *till*, au choix.

EXERCICE. — 1 Qu'en pensez-vous? — 2 Il pense (qu') elle a raison de refuser. — 3 Il travaille souvent dans la soirée. — 4 Qu'y a-t-il à boire ici? — 5 Vous me donnez plus de beurre que de pain. — 6 Je n'ai pas d'appétit pour (les) pommes de terre. — 7 Elle est plus fatiguée que d'ordinaire. — 8 Nous allons toujours nous promener après dîner.

Thirty-second (32nd) Lesson

Our verbs

- 1 (We give you to-day separate phrases, with the principal verbs of the preceding pages.
- 2 We hope that you know them all (1).)
- 3 — People find the time long when they wait (N par. 3).
- 4 — I do not want to go home; may I come with you?
- 5 — She does not like to live in town; she prefers the suburbs.
- 6 — Please thank your uncle for me.
- 7 — This dog does not speak, but he (2) understands everything.
- 8 — She is offended because he refuses to go for a walk with her (3).
- 9 — Her husband drinks too much and does not eat enough.
- 10 — I think he cannot lend you any money this month.

PRONUNCIATION :

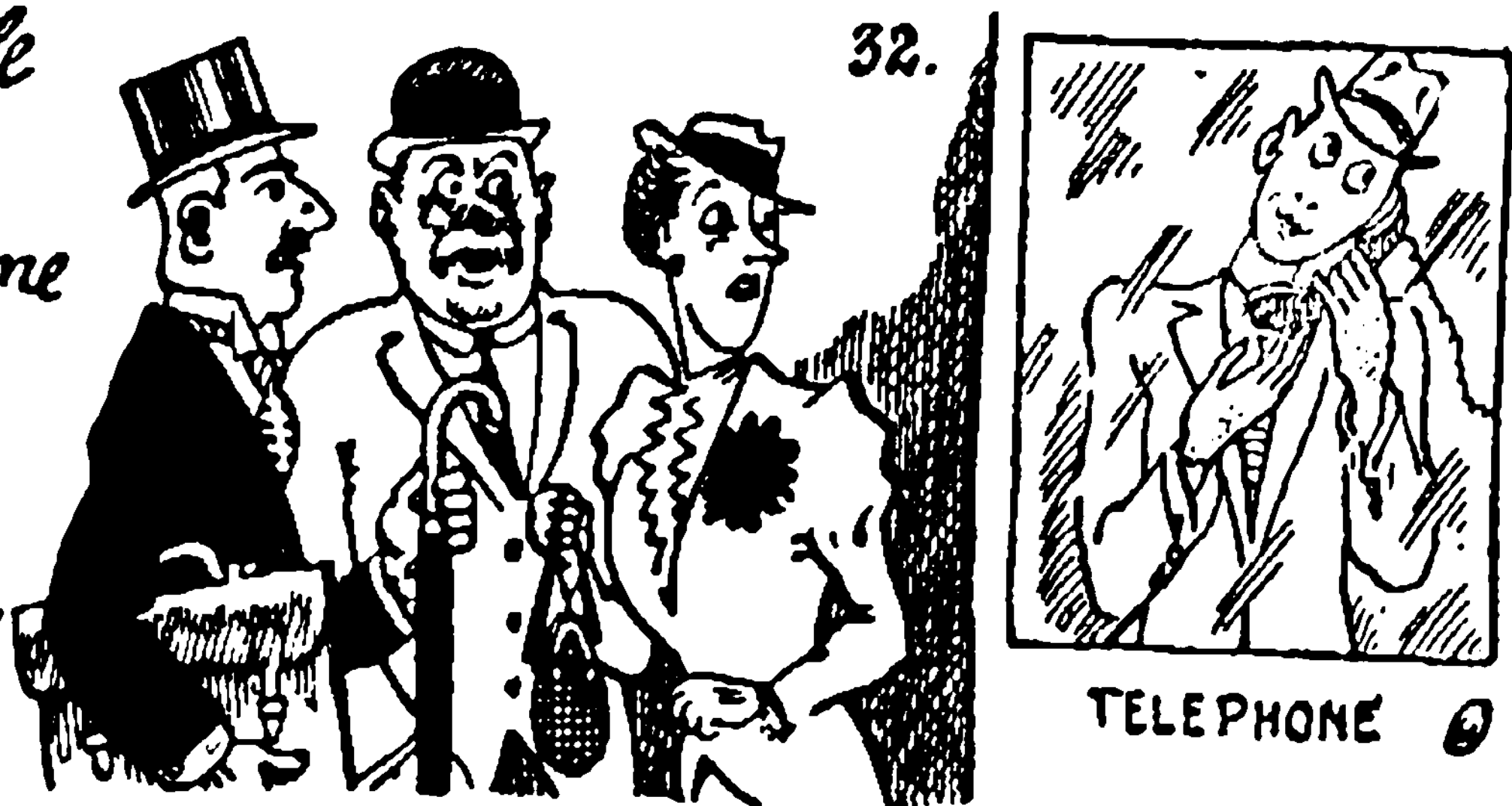
aour vërbz (ë long)

1. ghiv -- sèpèrète frée'ziz -- prin'cip'l -- pricîdign' pée'djiz. — 2. hôpe you nôou vèm orl (o long). — 3. pîp'l faïn'd -- ouée't. — 4. ouon't -- gô hôme -- côm'. — 5. laik liv -- taoun' -- prifërz seubërbz. — 6. plîze fâgn'k eugn'c'l (le son gne à peine perceptible). — 7. spîk -- eun'dëstàn'dz èvrëfign'. — 8. offèn'dëd bicorz -- réfiouüziz -- ouork. — 9. heuzb'nd drign'ks' -- ît' ineuf. — 10. fign'k càn'not lèn'd -- mönè -- mön'f.

NOS VERBES

1 (Nous vous donnons aujourd'hui (des) phrases séparées, avec les principaux verbes des pages précédentes. 2 Nous espérons que vous les connaissez tous.) 3 — On trouve le temps long quand on attend. 4 — Je ne veux pas aller à la maison; puis-je venir avec vous? 5 — Elle n'aime pas habiter en ville; elle préfère la banlieue. 6 — Remerciez, s.v.p. (*s.v.p. rem.*), votre oncle pour moi. 7 — Ce chien ne parle pas, mais il comprend tout. 8 — Elle est froissée parce qu'il refuse d'aller se promener (*pour une prom.*) avec elle. 9 — Son mari boit trop et ne mange pas assez. 10 — Je pense (qu')il ne peut pas vous prêter (*prêter vous*) d'argent ce mois-ci.

*People
find
the time
long
when
they
wait!*



Avez-vous trouvé jusqu'à présent que notre méthode justifie son titre : " *L'Anglais sans peine* "? Nous n'avons encore fait qu'environ un cinquième du chemin, et en feuilletant le livre vous pouvez éprouver la crainte que votre tâche soit par la suite plus difficile. Il n'en sera rien. A mesure que vous étudiez, vous vous entraînez et votre faculté d'assimilation s'accroît. Pas à pas, nous arriverons au but.

(1) Ou : *we hope you know them all. That est facultatif.*

(2) Pour un animal familier (auquel on attribue pour ainsi dire une personnalité), on dit *he* ou *she*, au lieu du neutre *it*.

(3) *She* devient *her* à l'accusatif, comme *he* devient *him*, *I* devient *me*, et *they* devient *them*. Nous savons que *her* signifie aussi son, sa, ses (à elle). Les deux ne font pas confusion. *Her mother sees her* : sa mère la voit (voit elle).

95 ninety-five (nain'té faïv)

11 — Do you see how he does his work?

12 — Excuse him, it is not his fault (4).

13 — His son receives more money than he does.

14 — He is a very quiet man; he never disturbs his neighbours.

15 — Take a piece of bread; go and eat it in the corner.

11. sî haou hîdeuz hizouerk (*les h*). — 12. ekskiouz -- forlt'. — 13. sön' ricîvz. — 14. quoiët' màn'; nèvè dis'teurbz -- née'bëz. — 15. té'e'k -- pîce -- bréd; ît it' -- cornë.

EXERCISE. — 1 I hope to find them at home. — 2 Have they still much work to do? — 3 He does not speak English yet. — 4 I know your neighbours well, but I do not like them. — 5 I can; I cannot; can I? — 6 He can; he cannot; can he? — 7 Excuse her, it is not her fault. — 8 Do you go for a walk with him, or with her?

oo

Thirty-third (33rd) Lesson

What we understand

1 (We continue our review with separate sentences (1).)

2 — A good businessman buys as cheap as possible, and sells as dear as he can.

3 — When people work, they like to be quiet.

PRONUNCIATION :

houott ouî eundëstàn'd'

1. con'tiniouè riviouè sèpèréte sèn'tèn'ciz. — 2. biznessmàn' baiz tchîp possib'l -- sèllz dîë. — 3. pîp'l oueurk laïk toubî.

11 — Voyez-vous comment il fait son travail? 12 — Excusez-le, ce n'est pas sa faute. 13 — Son fils reçoit plus (l')argent que lui. 14 — C'est (*il est*) un homme très tranquille; il ne dérange jamais ses voisins. 15 — Prenez un morceau de pain; allez le manger (*allez et m.-le*) dans le coin.

(4) “*This is not his fault*” serait : *ceci* n'est pas sa faute.

EXERCICE. — 1 J'espère les trouver chez eux. — 2 Ont-ils encore beaucoup de travail à faire? — 3 Il ne parle pas encore anglais. — 4 Je connais bien vos voisins, mais je ne les aime pas. — 5 Je peux; je ne peux pas; puis-je? — 6 Il peut; il ne peut pas; peut-il? — 7 Excusez-la, ce n'est pas sa faute. — 8 Allez-vous vous promener avec lui, ou avec elle?

oo

CE QUE (QUOI) NOUS COMPRENONS

1 (Nous continuons notre revision, avec (des) phrases séparées.) 2 — Un bon homme d'affaires achète aussi bon marché que possible, et vend aussi cher qu'il peut. 3 — Quand on travaille, on aime à être tranquille.

(1) *A sentence* est une phrase formant un sens complet, tandis que *a phrase* (pron. frée'z) signifie plutôt une locution, un membre de phrase. *Sentence* a aussi, comme en français, le sens de jugement.

- 4 — Between you and me, I am glad she is not at home.
- 5 — I always like to learn something new,
- 6 — May I ask you what you think of this letter?
- 7 — We hope to have a pleasant (2) surprise for them this week.
- 8 — You are right, it is time to order dinner.
- 9 — In the evening, I like to read and smoke quietly.
- 10 — You cannot speak to Mr. Smith : he is dead.
- 11 — Do not ask (3) them to come again.
- 12 — His wife amuses me, when she speaks of what she does not know.
- 13 — They have not yet finished, but they are already tired.
- 14 — Every time your son comes here he disturbs me.
- 15 Please repeat this page till you know it quite well.

4. bitouin' -- glàd'. — 5. orlouèz leurn sòm'fign' niou. — 6. ask -- fign'k lettè? — 7. hôpe -- plèz'n't seurpraiz -- ouïk. — 8. raït' -- taïm ordè dinè. — 9. îvnign' -- rîd -- smôke quoiëtlé. — 10. càn'not spîk mis'tè smif dèd'. — 11. ëghén. 12. ouaïf ëmiouziz -- spîks'. — 13. finish't -- orlrèdé taïërd'. — 14. èvré -- sön' cömz hië -- disteurbz. — 15. ripît péé'dge.

Dans *businessman*, *man* conserve sa prononciation, au lieu d'être réduit à m'n comme dans *sportsman*, *gentleman*, *postman*, *milkman*, etc.

4 — Entre vous et moi, je suis content (qu'elle ne soit (n'est) pas à la maison. 5 — J'aime toujours apprendre quelque chose (de) nouveau. 6 — Puis-je vous demander ce que vous pensez de cette lettre? 7 — Nous espérons avoir une agréable surprise pour eux cette semaine. 8 — Vous avez raison, il est temps de commander (le) dîner. 9 — Le soir, j'aime lire et fumer tranquillement. 10 — Vous ne pouvez pas parler à M. Smith : il est mort. 11 — Ne leur



demandez pas de revenir (*venir de nouveau*). 12 — Sa femme m'amuse, quand elle parle de ce qu'elle ne sait pas. 13 — Ils n'ont pas encore fini, mais ils sont déjà fatigués. 14 — Chaque fois (que) votre fils vient ici il me dérange. 15 Répétez, s.v.p., cette page jusqu'à ce que vous la sachiez (*jusque vous savez elle*) tout à fait bien.

(2) *Pleasant* = agréable.

(3) L'impératif est tout simple : Travaillez! = *Work!*
 Ne travaillez pas! = *Do not work!* — Demandez-lui = *Ask him.*
 Ne lui demandez pas = *Do not ask him.*

Apprenez cette leçon de revision et la précédente avec un soin particulier, et n'oubliez pas de faire des « renvois », si vous y trouvez des difficultés.

EXERCISE. — 1 I never drink between meals. — 2 She wants to buy everything she sees. — 3 Have you finished? — Not yet, wait a little. — 4 Am I not right? — 5 He can do more work in one day than you can in three. — 6 Are you glad to see her here? — 7 This boat is not so cheap as you think.



Thirty-fourth (34th) Lesson

A short walk

- 1 — I have received an invitation to a ball for tonight, but I cannot go.
- 2 — Why not? Are you engaged this evening?
- 3 — I have nothing to do, but I am tired and I want to go to bed early.
- 4 — Will you come for a walk now?
- 5 — With pleasure, but not for long (1); I have to go home before three.
- 6 — There are not many people in the streets this afternoon.
- 7 — Do you see that big man in the white motor-car?
- 8 — Yes; do you know him?

PRONUNCIATION :

é short' ouork

1. riciv'd in'vitéesh'n borl tounait'. — 2. houai (l'h) èn'-ghée'dj'd. — 3. nöfign' -- taiërd' bèd eurlé. — 4. naou. — 5. plèjè -- bifore. — 6. ménè pîp'l strîts' aftènou'n'. — 7. sî -- big (i bref) -- houait' môtocar? — 8. nôou.

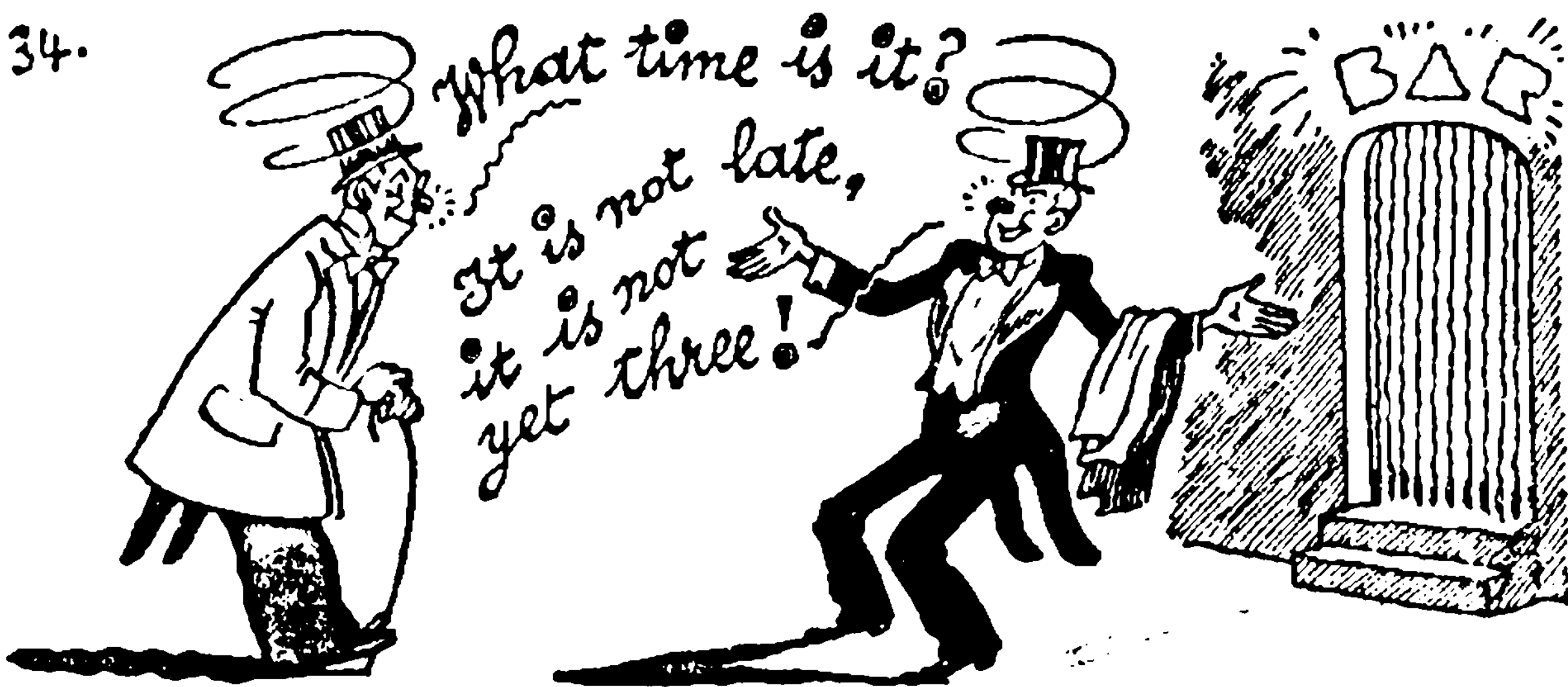
EXERCICE. — 1 Je ne bois jamais entre (les) repas. —
 2 Elle veut acheter tout (ce qu')elle voit. — 3 Avez-vous fini?
 — Pas encore, attendez un peu. — 4 N'ai-je pas raison? —
 5 Il peut faire plus de travail en un jour que vous en trois. —
 6 Etes-vous content de la voir ici? — 7 Ce bateau n'est pas
 aussi bon marché que vous pensez.



UNE COURTE PROMENADE

1 — J'ai reçu une invitation à un bal pour ce soir, mais je ne peux pas (y) aller. 2 — Pourquoi pas? Etes-vous pris (*engagé*) ce soir? 3 — Je (n')ai rien à faire, mais je suis fatigué et je veux me coucher (*aller au lit*) de bonne heure. 4 — Voulez-vous venir vous promener (*pour une prom.*) maintenant? 5 — Avec plaisir, mais pas pour long(temps); je dois (*j'ai à*) aller chez moi avant 3 h. 6 — Il n'y a pas beaucoup de gens dans les rues cet après-midi. 7 — Voyez-vous ce gros homme dans l'auto blanche? 8 — Oui; le connaissez-vous?

34.



Nous réduisons de plus en plus la prononciation figurée : *habituez-vous peu à peu à ne la consulter qu'en cas de doute, ou pour les mots nouveaux, et à fixer toute votre attention sur le texte anglais.*

(1) *Longtemps* se dit : *a long time* ou simplement : *long*.

101 one hundred and one

9 — He is a rich American banker; I do not know him personally, but my employer often goes to his house (2).

10 — What time is it? — It is not late; it is not yet three.

11 — I want to buy a newspaper, to read it quietly at home.

12 — Take mine, I have finished it. There is no interesting news (3).

13 — Good-bye, take care of yourself (4).

9. améric'n bāgn'kë; peursënélé -- èmploïë off'n gôz. — 10. lée't -- not'ïèt'. — 11. ouon't toubai ë nioužpéepë touridit' quoiëtlé àthôme. — 12. maïne -- finish't (les i courts), in'terestign' niouž. — 13. goudbai tée'k kéere öv yourself.

EXERCISE. — 1 It is still too early to go to the ball. — 2 I do not think it is not more than eight o'clock. — 3 Have you any news from your wife? — 4 Not yet, but I hope to have some before long. — 5 Is she still unwell? — 6 She is not really unwell, only tired. — 7 I am glad of it.

oo

Thirty-fifth (35th) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 29° leçon : (2), (3) ; 30° : (1), (2) ; 31° : (1), (2) ; 32° : (3) ; 34° : (1), (2).

2 Prononcez : to wait, to understand, meal, meat, breakfast, perhaps, son, early, late, employer, white, vegetables, big, water (*attendre, comprendre, repas, viande,*

9 — C'est (*il est*) un riche banquier américain; je ne le connais pas personnellement, mais mon patron va souvent chez lui (*à sa maison*). 10 — Quelle heure est-il? — Il n'est pas tard; il n'est pas encore 3 h. 11 — Je veux acheter un journal, pour le lire tranquillement chez moi. 12 — Prenez le mien, je l'ai fini. Il n'y a pas de nouvelles intéressantes (*singulier*). 13 — Au revoir, portez-vous bien (*prenez soin de vous-même*).

(2) *Home* marquerait ici trop d'intimité, et ferait supposer un séjour prolongé. *Come to our house* : Venez chez nous, tandis que *Come to our home* est plutôt : Venez dans notre foyer, en famille, partager notre intimité.

(3) *News*, malgré l's, est presque toujours un singulier. Y a-t-il des nouvelles? *Is there any news?*

(4) Les Américains disent : *Be good to yourself*. Soyez bon envers vous-même. Notez que dans *yourself* l'accent est sur *self*.

EXERCICE. — 1 Il est encore trop tôt pour aller au bal. — 2 Je pense (qu')il n'est pas plus de (*que*) huit heures. — 3 Avez-vous des nouvelles de (*provenant de*) votre femme? — 4 Pas encore, mais j'espère en avoir sous peu (*avant longtemps*). — 5 Est-elle encore indisposée? — 6 Elle n'est pas vraiment indisposée, seulement fatiguée. — 7 J'en suis content.

oo

déjeuner, peut-être, fils, tôt, tard, patron, blanc, légumes, gros, eau).

(Prononciation au paragraphe 8).

3 On. — Le mot français *on* se traduit par *people, they, one, we*, suivant les cas, ou encore par la forme passive. Vous vous y ferez sans difficulté.

4 Dinner-time : l'heure du dîner. De même : *breakfast-time*, l'heure du déjeuner, *bed-time*, l'heure de se coucher (du lit), etc...

5 Exercez-vous à compter jusqu'à 100, en feuilletant les pages pour vous contrôler.

6 Expressions à bien noter : *May I see you again?* Puis-je vous revoir? — *Coffee with milk* : du café au lait. — *They drink tea with their meals* : ils boivent du thé à leurs repas. — *We still have time, it is not yet five o'clock* : nous avons encore (le) temps, il n'est pas encore 5 heures. — *I eat more than you* : je mange plus que vous. *Will you come for a walk?* Voulez-vous venir vous promener?

35.



7 Ecrivez en anglais (Deuxième vague) :

- 1 — *Elle est trop riche; elle a trop d'argent.*
- 2 — *Je suis toujours très content de vous voir ici.*
- 3 — *Qu'est-ce qu'il y a dans cette boîte blanche?*
- 4 — *Je ne sais pas; il n'y a peut-être rien dedans.*
- 5 — *Que pensez-vous de mon anglais?*
- 6 — *Donnez-moi du pain: je ne veux pas de viande.*
- 7 — *Vous avez raison, il ne comprend rien.*
- 8 — *Votre fils rentre-t-il tard aujourd'hui?*
- 9 — *Mon oncle n'achète jamais de livres; il lit toujours les miens.*

Traduction au paragraphe 9; n'oubliez pas (lors de la deuxième vague) de recopier après correction. Vous ferez probablement des fautes, mais que cela ne vous inquiète pas : c'est en faisant les fautes qu'on apprend à s'en corriger, et il faut avoir oublié et rapppris un mot plusieurs fois pour le savoir définitivement.

Le plus grand violoniste a commencé par faire des couacs.

8 Prononciation du paragraphe 2 : tou ouée't, tou eun'děstàn'd', mîl, mît, brèkfëst, pèrhàps', sòn', eurlé, léete, èm'ploïë, houaït, vèdjëtëb'lz, big, ouortë.

9 Traduction du paragraphe 7 :

- 1 — She is too rich, she has too much money.
- 2 — I am always very glad to see you here.
- 3 — What is there in this white box?
- 4 — I do not know; perhaps there is nothing in it.
- 5 — What do you think of my English?
- 6 — Give me some bread; I do not want any meat.
- 7 — You are right, he understands nothing.
- 8 — Does your son come home late to-day?
- 9 — My uncle never buys (any *facultatif*) books; he always reads mine.

Au bout de ces trente-cinq leçons, êtes-vous content de votre travail? Vos connaissances sont sans doute hésitantes et vagues par endroits; mais, tout en vous donnant chaque jour du nouveau, nous reviendrons constamment sur ce que vous avez déjà vu, et la mise au point se fera d'elle-même. Ne doutez pas du succès final.

Thirty-sixth (36th) Lesson**A Party**

- 1 — What are you doing (1) this afternoon?
 2 — We are going (1) for a picnic in the forest; will you come with us (2)?
 3 — I will, if you allow me to bring two or three bottles of wine.
 4 — With bottles or without, you are welcome.
 5 — Here, Emily, take these (3) sandwiches.
 6 — Have we everything? Cold meat, eggs, bread and butter, biscuits, oranges, jam...
 7 — You forget some mustard and salt (4).
 8 — You are right; is there nothing to drink?
 9 — There are four bottles of beer, and Jim (5) has promised to bring some wine.
 10 — Here he comes; put your parcel with these.
 11 — When do we start?

PRONUNCIATION :

ë parté

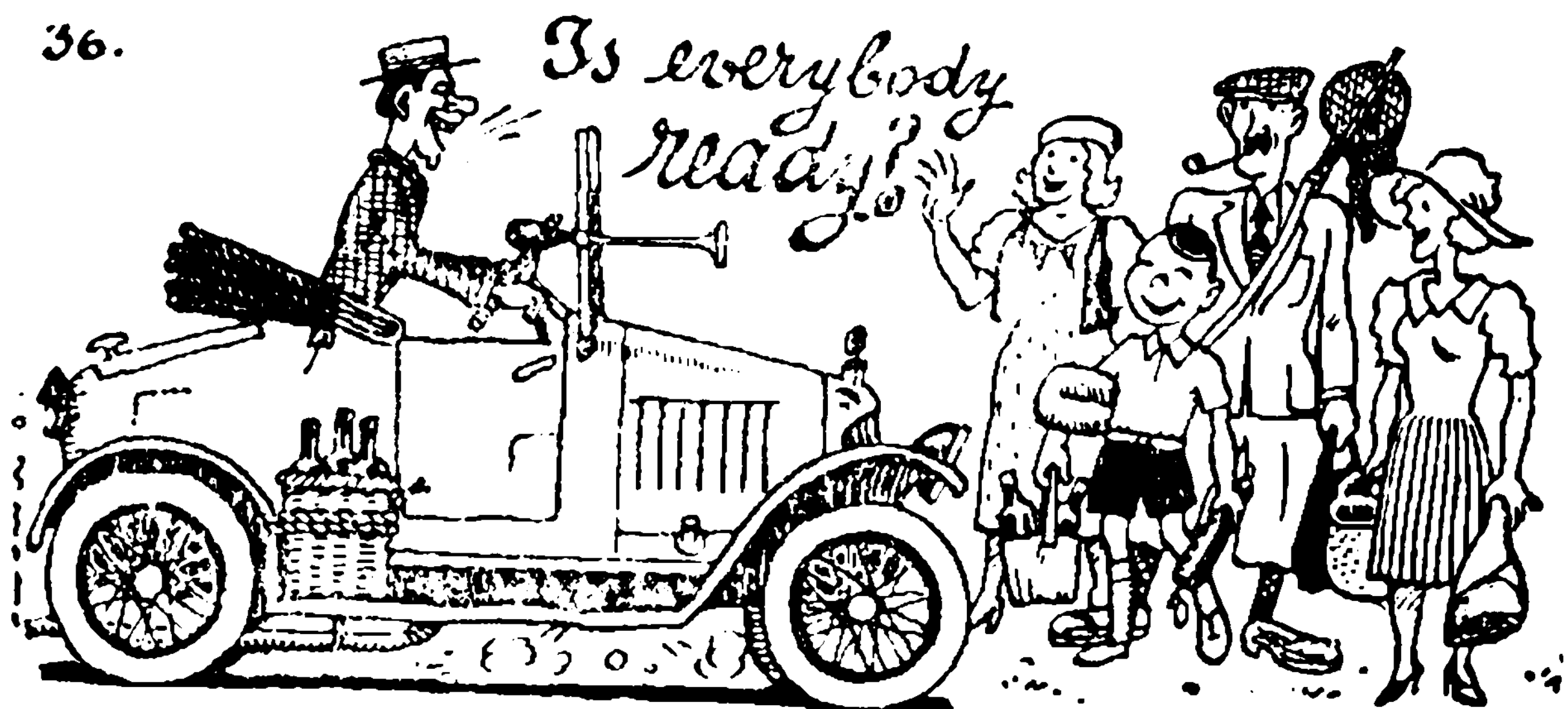
1. douign' (*accentuez bien dou; ign' très bref*). — 2. goïgn' -- picnic -- forest -- euss. — 3. ëlaou -- brign' -- bott'lz -- cuaine. — 4. ouivaout' -- ouelcöm'. — 5. ém'lé, sän'douitchiz. — 6. èvréfign'? mît, èggz, bréd' beutë, bis'kit's', orén'dgiz, djàm'. — 7. förghèt' meusstéd sorlt'. — 8. raït' -- nöfign' drign'k. — 9. djîm haz promist'. — 10. cömz; pout' -- pârcël vîze. — 11. stârt' (*â long*).

Dans bottle, o nasal, tirant sur a.

UNE PARTIE (DE PLAISIR)

1 — Que faites-vous (*progr.*) cet après-midi? 2 — Nous allons (*progr.*) en pique-nique (*pour un p.*) dans la forêt; voulez-vous venir avec nous? 3 — Volontiers (*je veux*), si vous me permettez d'apporter deux ou trois bouteilles de vin. 4 — Avec ou sans bouteilles (*av. bout. ou sans*), vous êtes (le) bienvenu. 5 — Tenez (*ici*), Emilie, prenez ces sandwiches. 6 — Avons-nous tout? Viande froide, œufs, tartines

36.



(*pain et beurre*), biscuits, oranges, confitures... 7 — Vous oubliez de la moutarde et (du) sel. 8 — Vous avez raison; (n'y) a-t-il rien à boire? 9 — Il y a quatre bouteilles de bière, et Jacquot a promis d'apporter du vin. 10 — Le voici qui (*ici il*) vient; mettez votre paquet avec ceux-ci. 11 — Quand partons-nous?

(1) Cette forme, dite « progressive » : *qu'êtes-vous faisant, nous sommes allant*, etc., s'applique à une action qu'on est en train ou sur le point de faire. *What do you do this afternoon?* — *We go*, etc., serait moins idiomatique. Dans le texte français, nous indiquerons la forme progressive par (*progr.*).

(2) *We* devient *us* quand il est complétement, comme *I* devient *me*; *he, him*; *she, her*; *they, them*.

(3) *These* (prononcez *vize*) est le pluriel de *this*. Notez que par euphonie les noms en *ch*, comme *sandwich*, prennent *es* au pluriel.

(4) *Some mustard and some salt* : on supprime le second *some*, de même que : *le père et la mère* se dit *the father and mother*, avec un seul *the*.

(5) *Jim*, diminutif de *James* (djée'm'z), Jacques, alors que *Jack* est un diminutif de *John*.

107 one hundred and seven

12 — Presently; Charles is coming in a minute with the car.

13 — Is everybody (6) ready?

14 — Mother, may I take the cat?

15 — No, darling (7), the cat does not want to come, and there is no room in the car,

16 To allow, to bring, to forget, to put, if.

12. prèzèn'tlé; tchârlz -- cömign' -- min'it'. — 13. èvré-bodé rèdé? — 14. mövë -- càt'. — 15. dârlign', nô roùm'. — 16. ëlaou, brign', förghèt', pout', if.

EXERCISE. — 1 Are you coming with us? — 2 I do not know yet; if my father allows me, I am certainly coming. — 3 What are you reading there? — 4 Oh, nothing interesting, it is an old book. — 5 May I see it? — 6 Please here it is. — 7 You are right, I do not want to read it.

oo

Thirty-seventh (37th) Lesson

In the forest

1 — This little girl eats more jam than bread.

2 — Alice, darling, do not put so much jam on your bread.

3 — Who will have some (1) tart? — Give me some, please mother.

4 — Finish your meat first, and do not drink too much wine.

PRONUNCIATION :

forèt

1. litt'l ghërl its' -- djàm -- brèd'. — 2. alice dârlign' dou not' pout'. — 3. târt'. — 4. finish mît' feurst'.

12 — Tout de suite; Charles vient (*progr.*) dans une minute avec l'auto. 13 — Tout le monde est-il prêt? 14 — Maman, puis-je prendre le chat? 15 — Non, chérie, le chat ne veut pas venir, et il n'y a pas de place dans l'auto. 16 Permettre, apporter, oublier, mettre, si.

(6) *Body* signifie corps. *Everybody* (chaque corps) : tout le monde.

(7) *Darling* (prononcez *dâ* long, et *r* à peine perceptible) est masculin ou féminin.

EXERCICE. — 1 Venez-vous (*progr.*) avec nous? — 2 Je ne sais pas encore; si mon père me (le) permet, je viens (*progr.*) certainement. — 3 Que lisez-vous (*progr.*) là? — 4 Oh! rien (d')intéressant, c'est un vieux livre. — 5 Puis-je le voir? — 6 Je vous en prie (*s.v.p.*), le voici. — 7 Vous avez raison; je ne veux pas le lire.

oo

DANS LA FORÊT

1 — Cette petite fille mange plus (de) confiture que (de) pain. 2 — Alice, (ma) chérie, ne mets pas tant de confiture sur ton pain. 3 — Qui veut de la tarte? — Donne-m'en s'il te plaît, maman. 4 — Finis ta viande d'abord (*premier*), et ne bois pas trop de vin.

(1) *Some* et non *any* malgré la question, parce qu'on offre.

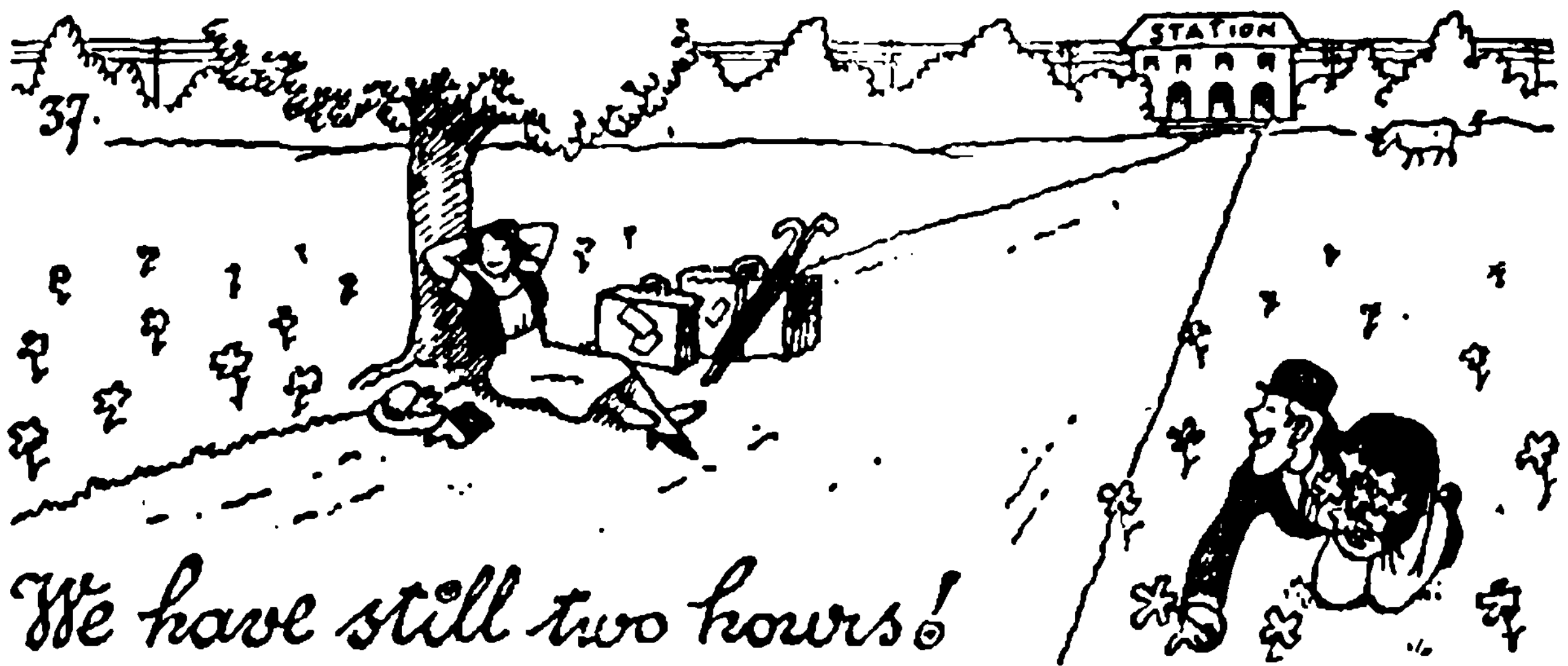
Réprimez bien votre tendance naturelle à élever la voix sur la fin des mots. Etes-vous bien sûr de prononcer *drign'king'*, *finish*, *dârlign'*, etc., en appuyant sur la première syllabe?

- 5 — Dora, bring the **other** (2) bottles which are in the basket.
- 6 — Pass your glass, Jim; you are not drinking enough.
- 7 — There are still some oranges; who will have one?
- 8 — I will, please mother; but I cannot eat it without a knife.
- 9 — You may take mine; I do not want it.
- 10 — A little more (N par. 4) coffee, Jim? — Nothing more, thank you.
- 11 — Now we are all going for a walk.
- 12 — Do not go too far, and do not forget to be back in an hour (3).
- 13 — Are you coming with us, father? — I am coming presently.

5. dorë, brign övë bott'lz houitch -- bâs'kit'. — 6. pass, glass djim -- drign'kign' ineuf. — 7. still (*i très bref*) oren'd-giz;; hou. — 8. càn'not ît ouivaout' é naïf. — 9. maïne. — 10. coffi -- nöfign' more (*o long*). — 11. orl göign' ouork. — 12. dou not' gö tou far (*a long*) -- förghèt' bàck in' àn' aour. — 13. cömign prèzèn'tlé.

EXERCISE. — 1 We have nothing more to eat. — 2 You forget the biscuits which are in that box. — 3 I cannot eat any more biscuits; I want to drink something first. — 4 There is still half a glass of wine in this bottle. — 5 Do you not want to drink it (*ou* : Will you not drink it) yourself? — 6 No, I prefer to eat an orange.

5 — Dora, apportez les autres bouteilles qui (*lesquelles*) sont dans le panier. 6 — Passez votre verre, Jacquot, vous ne buvez (*progr.*) pas assez. 7 — Il y a encore des oranges; qui (*en*) veut une? 8 — Moi (*je veux*), s.v.p., mère; mais je ne peux la manger sans (*un*) couteau. 9 — Tu peux (*permission*) prendre le mien; je n'en ai pas besoin. 10 — Encore un peu (*un peu plus*) de café, J.? — Rien (*de*) plus, merci. 11 — Maintenant nous allons (*progr.*) tous nous promener. 12 — N'allez pas trop loin, et n'oubliez pas d'être de retour dans une heure. 13 — Viens-tu (*progr.*) avec nous, père? — Je viens (*progr.*) tout de suite.



We have still two hours!

(2) *Other* ne prend pas d's au pluriel quand il accompagne un nom (étant adjectif), mais il le fait quand il est seul (substantif). *Bring me the other parcels. Bring me the others.* — *Qui* (pronom relatif) se dit *which* et non *who* quand il s'agit d'une chose et non d'une personne.

(3) Dans *hour*, l'h ne se prononce pas; d'où : *an hour* et non *a hour*. *Hour* signifie heure (60 minutes) et non l'heure qu'il est. Quelle heure est-il? *What time is it?* ou *What o'clock is it?* mais, Nous avons encore deux heures : *We have still two hours*. Avant une heure (c.-à-d. avant une heure d'ici) : *Before an hour*. Avant une heure (c.-à-d. avant qu'il soit 1 h. (ou 13 h.) à la pendule) : *Before one o'clock*.

EXERCICE. — 1 Nous n'avons plus rien (*rien pl.*) à manger. — 2 Vous oubliez les biscuits qui sont dans cette boîte-là. — 3 Je ne peux plus manger de biscuits, je veux boire q.q.ch. d'abord (*premier*). — 4 Il y a encore un demi (*demi un*) verre de vin dans cette bouteille-ci. — 5 Ne voulez-vous pas le boire vous-même? — 6 Non, je préfère manger une orange.

Thirty-eighth (38th) Lesson

At the exchange-office

- 1 — What are you going to do this morning?
- 2 — I am going to change my French money.
- 3 — Let us go (1) together, I have some to change too (2).
- 4 — There is an exchange-office at the other end of the street.
- 5 — Here we are; let us go in (N par. 3).
- 6 — How much do you give for one thousand francs?
- 7 — £ 1. 1 s. and 9 d. (N par. 7).
- 8 — All right; please change me three thousand five hundred francs (3).
- 9 — How much will you have in silver?
- 10 — Eleven shillings in silver, nine pence in coppers (4), the rest in notes.
- 11 — Here you are, sir. Please count the notes.

PRONUNCIATION :

ekstchén'dge office

1. gôign' -- mornign'. — 2. tchén'dge frènn'tch' mōné. — 3. lèieuss gô lôghèvü-- tchén'dge tou. — 4. üvèrènd. — 5. hië gô in. — 6. oueune faouz'nd frâgn'ks'. — 7. oueune paoun'd oueune shilign' ànd naïne pën'ce. — 8. orlraït'; faouz'nd -- heun'dréd. — 9. haoumeutich' silvü? — 10. èlèv'n shilign'z -- copèz -- rèst' -- nôts'. — 11. caoun't.

AU BUREAU DE CHANGE

1 — Qu'allez-vous (*progr.*) faire ce matin? 2 — Je vais (*progr.*) changer mon argent français. 3 — Allons ensemble, j'en ai à changer aussi. 4 — Il y a un bureau de change à l'autre bout de la rue. 5 — Nous y voici (*ici nous sommes*); entrons (*allons dans*). 6 — Combien donnez-vous pour (*un*) mille francs? 7 — 1 livre 1 sh. (*et*) 9 pence. 8 — Parfait; changez-moi, s.v.p., 3.500 francs. 9 — Combien voulez-vous en argent? 10 — 11 sh. en argent, 9 pence en monnaie de cuivre, le reste en billet. 11 — (*Ici vous êtes*) Voici, monsieur, comptez les billets, s.v.p.

(1) *Let us go* : allons. *Let us speak* : parlons, etc. Mot à mot : *laissez-nous aller, laissez-nous parler*.

(2) Quand *too* a le sens d'*aussi* (comme *also*), il est généralement à la fin de la phrase. *I am too glad* : je suis trop content. *I am glad too* : je suis content aussi.

(3) *Thousand* et *hundred* ne prennent l's au pluriel que lorsqu'ils sont substantifs, c.-à-d. équivalent à *milliers* ou *centaines*.

(4) Ne confondez pas *moncy*, l'argent, avec *silver*, l'argent-métal. *A moncy-box* : une tirelire (boîte à argent). — *A silver-box* : une boîte en argent. *Copper* signifie cuivre, mais on dit *a copper* pour une pièce de cuivre, et aussi, (ou simplement *a cop*) en argot pour *a policeman*.

£ 1 : *one pound* : une livre sterling.

£ 1. 4 s. 6 d. : *one pound four shillings and six pence*, ou simplement : *one pound four and six*, ou encore : *twenty-four and six*, la livre étant 20 sh.

Le *penny* (pluriel *pence*) correspondait à peu près, avant 1914, à notre pièce de deux sous, et le *half-penny* (pron. héc'p'né) à notre sou. Le *farthing* (fârvign'), qui est un quart de penny, se voit rarement.

113 one hundred and thirteen

12 — Quite right, thanks.

13 — Are we going back (N par. 3), to the hotel?

14 — Let us go for a walk first, and see the town.

15 — As you like; it is only a quarter past ten; we have still two hours before us.

12. quoiët' rait' fâgn'ks'. — 13. aroui (a long) bàk -- hôtel? — 14. ouörk feurst' -- sî taoun'. — 15. ôn'lé é kouortë past' -- aourz.

EXERCISE. — 1 Where are you going? — 2 I am going to the lending-library (lending, *de* to lend, *prêter*, et library [laïbréré] *bibliothèque*), to change my books. — 3 How much do you pay (pèé)? — 4 Only two pence (töpp'nce) for a book. — 5 What are you taking back? — 6 Two French novels.

oo

Thirty-ninth (39th) Lesson

Mr. Jones goes out

1 — Are you going out? — Yes, I am going for a walk till dinner-time.

2 — May I ask you to post these letters for me?

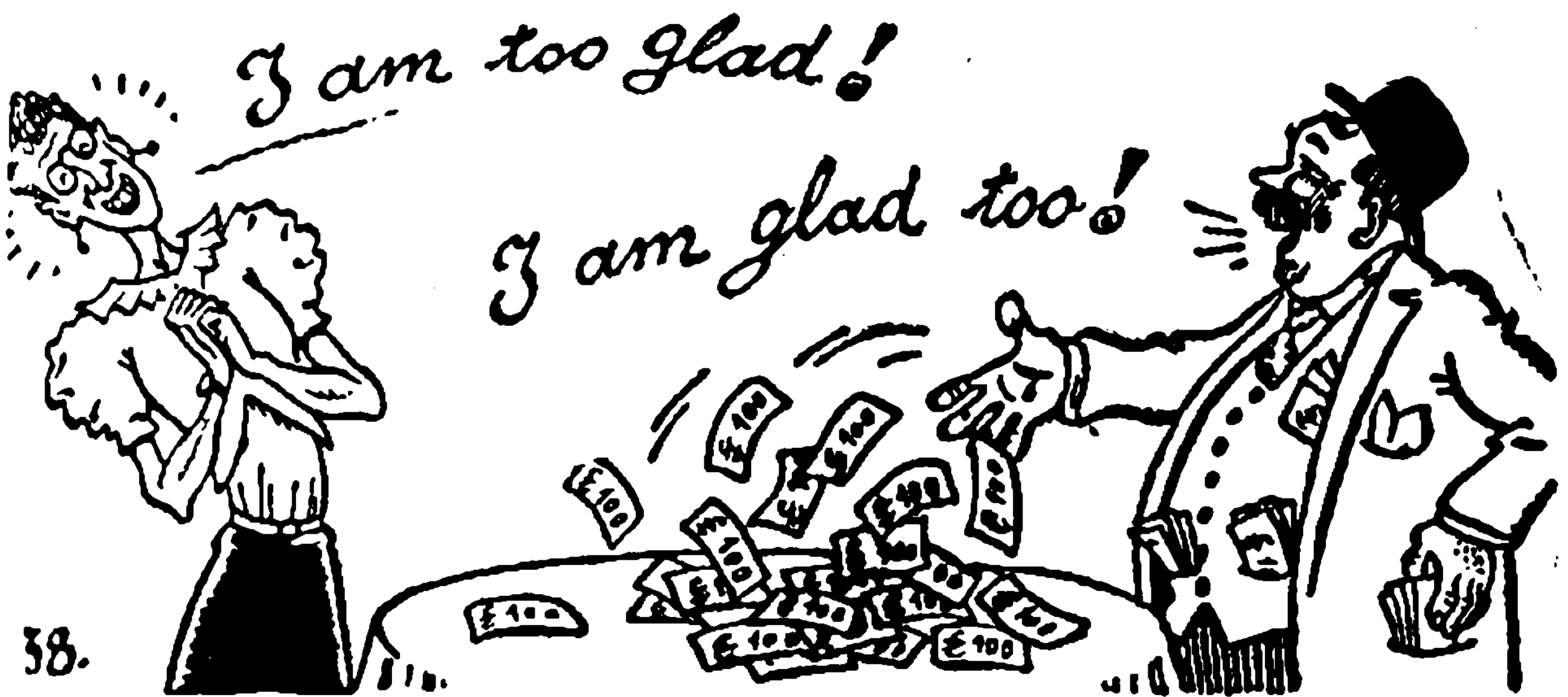
3 — With pleasure; give them to me. I am going to buy some stamps myself (1).

PRONUNCIATION :

mis'të djôn'z gôz aout'

1. gôign' ouork dinë taïm'. — 2. pôst' (ô long) vîze lèt'tëz. — 3. plèjë baï stàm'ps maïssself.

12 — Tout à fait juste, merci. 13 — Retournons-nous (*all. n. ret., progr.*) à l'hôtel? 14 — Allons nous promener d'abord pour voir (*et voir*) la ville. 15 — Comme vous voudrez (*aimez*); il n'est que (*il est seulement*) 10 h. 1/4; nous avons encore deux heures devant nous.



EXERCICE. — 1 Où allez-vous? — 2 Je vais à la bibliothèque circulante (*prêtante*) pour changer mes livres. — 3 Combien payez-vous? — 4 Seulement 2 pence par (*pour un*) livre. — 5 Que rapportez-vous (*prenez-vous de retour*)? — 6 Deux romans français.

oo

M. JONES SORT

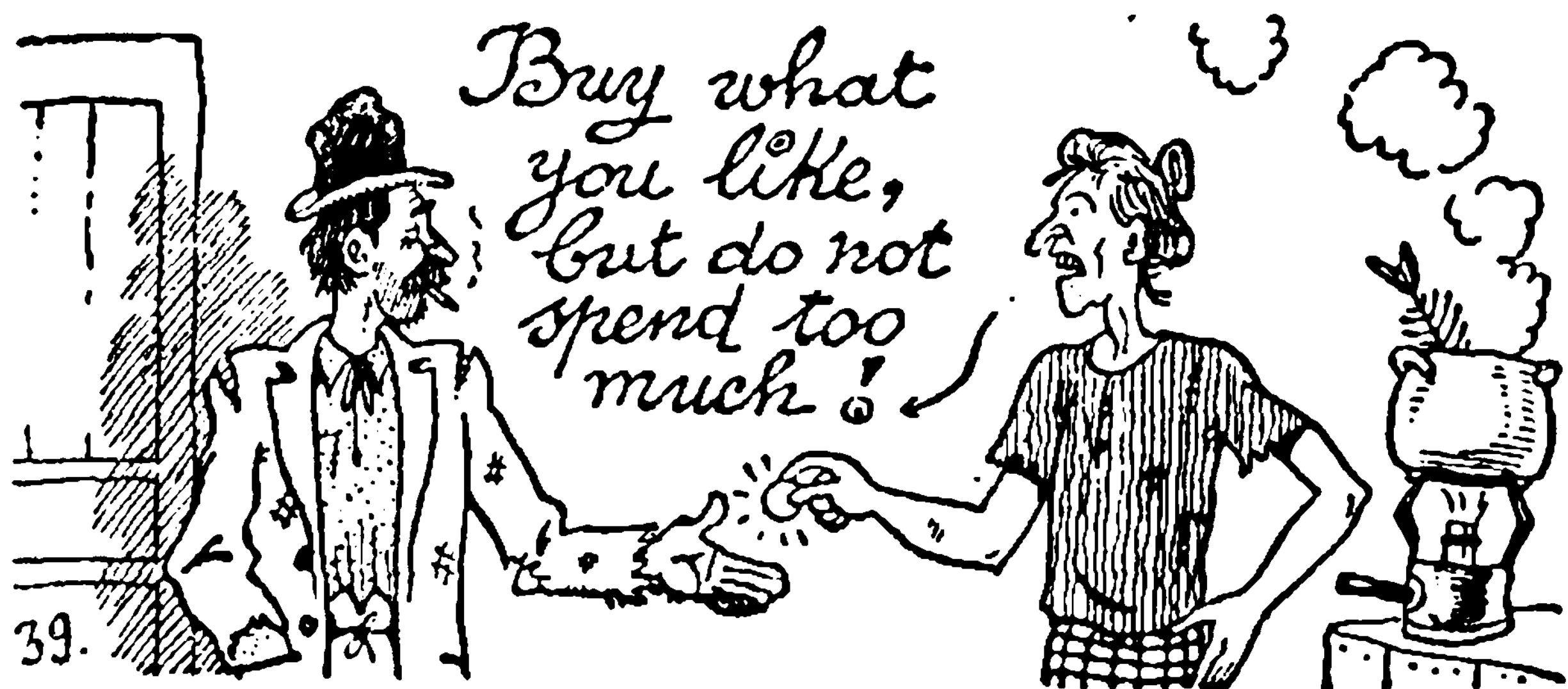
1 — Sortez-vous (*progr.*)? — Oui, je vais (*progr.*) mē promener jusqu'à l'heure du dîner. 2 — Puis-je vous demander de me mettre ces lettres à la poste (*de poster ces l. pour moi*)? 3 — Avec plaisir; donnez-les (*à*) moi. Je vais (*progr.*) acheter des timbres moi-même.

(1) *Myself*, moi-même; *yourselſ*, vous-même : accent sur *self*.

- 4 — Do not come back too late; you know the Martins are dining with us.
- 5 — I am coming back before half past six.
- 6 — Do not forget my letters in your pocket, please.
- 7 — I promise you not to forget them.
- 8 — Perhaps you can also buy some flowers to put on the table.
- 9 — What kind (2) of flowers will you have?
- 10 — Roses, if they are not too expensive (3), and a little lilac too.
- 11 — I think lilac is more expensive than roses just now.
- 12 — Then buy what you like, but do not spend too much.
- 13 — Are you sure it is all you want?
- 14 — Wait a moment; if you see some nice (4) apples, bring three or four pounds; if you go to Market Street, buy...
- 15 — No, I am not going that way (5), and two parcels are enough for me.

4. bäck léé'te; nôou çainign' euss. — 5. cömign' lifore hâfpast'. — 6. förghèt' pocket'. — 7. promiss. — 8. pür-haps's' orlso flaouéz pout' téç'bl. — 9. houott kain'd flaouéz. — 10. rôziz expèn'siv lailléc. — 11. fig'n'k djeus't naou. — 12. rên' spèn'd. — 13. chouër itsoyl you ouon't. — 14. cuée't è mômint'; raice ep'lz, brign' paoun'dz; mârket' strît'. — 15. gôign' vat ouée, pârcëlz ineuf.

4 — Ne revenez pas trop tard; vous savez (que) les Martin dinent (*progr.*) avec nous. 5 — Je reviens (*progr.*) avant 6 h. 1/2. 6 — N'oubliez pas mes lettres dans votre poche, s'il vous plaît. 7 — Je vous promets (de) ne pas les oublier. 8 — Peut-être pouvez-vous (*v. pouvez*) aussi acheter des fleurs pour mettre sur la table. 9 — Quelle espèce de fleurs voulez-vous? 10 — (Des) roses, si elles ne sont pas trop chères. et un peu de lilas aussi. 11 — Je pense



(que le) lilas est plus cher que (les) roses en ce moment (*juste maintenant*). 12 — Alors achetez ce que vous voudrez (*aimés*), mais ne dépensez pas trop. 13 — Êtes-vous sûre (que) c'est tout (ce qu')il vous faut? 14 — Attendez un moment; si vous voyez de belles pommes, apportez-(en) trois ou quatre livres; si vous allez à (la) rue du Marché, achetez... 15 — Non, je ne vais pas (*progr.*) de ce côté (*ce chemin-là*), et deux paquets me suffisent (*sont assez pour moi*).

Soignez votre accent tonique; la prononciation de l'anglais varie suivant les régions, mais non l'accent tonique. Les étrangers seuls le placent à faux.

(2) *Kind* a deux sens : 1) bon, serviable; 2) espèce.

(3) *Expensive* : coûteux, cher. *Expense* : dépense. *To spend* : dépenser.

(4) *Nice*, mot très employé, surtout par les femmes : beau, bon, agréable, gentil, fin, etc.

(5) *Way* : voie, chemin. *Railway*, *tramway* (réloué, tramoué) : voie à rails, à trams (tram est le genre de rail utilisé pour les tramways).

EXERCISE. — 1 Will you give this parcel to your father? — 2 With pleasure; may I know what there is in it? — 3 No; it is a surprise for him, and for you too. — 4 I am going to put it on his table. — 5 When is he coming home? — 6 Probably not before dinner. — 7 Thank you; it is very kind of you.

oo

Fortieth (40th) Lesson (fortief)

Mrs. Martin comes to dinner

- 1 — Good evening, dear Mrs. Martin. Let me take your things. Put your bag on this table.
- 2 — How is Mr. Jones? — Quite well, thank you; he is not in yet; and how is your husband?
- 3 — He is coming in a moment. He is busier (1) than ever (2).
- 4 — My husband usually comes home about six;
- 5 sometimes a little earlier (1), but he never comes later (1) than half-past six.
- 6 — It is only a quarter past.
- 7 — Let us go into (3) the sitting-room.
- 8 Please sit down (N par. 3) in this arm-chair (4); it is the most comfortable.

PRONUNCIATION :

missis' mâr'tin' cômz dinë

1. ivnign' dië -- fign'z pout' -- bak -- té'e'b'l. — 2. mis'të djôn'z? — quoiët' -- heuzb'nd. — 3. cômign' mô'mën't' -- bizië vâ'n' èvë. — 4. ioujouélé. — 5. eurlie -- nèvë léetë. — 6. ôn'lé -- kouortë. — 7. in'tou sittign'roum. — 8. sit'-daoun' -- armtchair -- mô's't' côm'fëtëb'l.

EXERCICE. — 1 Voulez-vous donner ce paquet à votre père? — 2 Avec plaisir; puis-je savoir ce qu'il (quoi) y a dedans? — 3 Non; c'est une surprise pour lui, et pour vous aussi. — 4 Je vais (*progr.*) le mettre sur sa table. — 5 Quand rentret-il (*progr.*)? — 6 Probablement pas avant dîner. — 7 Merci, c'est très aimable à (*de*) vous.

oo

MADAME MARTIN VIENT (à) DINER

1 — Bonsoir, chère madame Martin. Laissez-moi vous débarrasser (*prendre vos choses*). Mettez votre sac sur cette table-ci. 2 — Comment va M. Jones? — Tout à fait bien, merci; il n'est pas encore à la maison (*pas dans encore*). Et comment va votre mari? 3 — Il vient (*progr.*) dans un moment. Il est plus occupé que jamais. 4 — Mon mari rentre ordinairement vers 6 h.; 5 quelquefois un peu plus tôt, mais il ne vient jamais plus tard que 6 h. 1/2. 6 — Il n'est que le quart (*il est seulement 1/4 passé*). 7 — Entrons au (*allons dans le*) salon. 8 Asseyez-vous, s.v.p., dans ce fauteuil; c'est le plus confortable.

(1) Busy : occupé; busier : plus occupé. La plupart des adjectifs d'une ou deux syllabes forment ainsi leur comparatif sans *more*. Riche : *rich*; plus riche : *richer*. Pauvre : *poor*; plus pauvre : *poorer*. Cher : *dear*; plus cher : *dearer*. Le superlatif (le plus) se forme en ajoutant *est*. Le plus riche : *the richest*. Le plus pauvre : *the poorest*. Le plus cher : *the dearest*. Si l'adjectif finit en *y*, l'*y* devient *i*; tôt : *early*; plus tôt : *earlier*. S'il finit en *e*, on ajoute seulement *r*; tard : *late*; plus tard : *later*. Pour les mots plus longs, on se sert de *more* (plus) et *the most* (le plus) : *more beautiful, the most beautiful; more expensive, the most expensive*. Après le comparatif, *que* se dit *than*.

(2) *Never* = *ne... jamais*, tandis que *ever* = *jamais*, sans *ne*. Je *ne* la vois *jamais*. *I never see her*. Si je la vois *jamais... = If I ever see her*.

(3) Dans se dit *into* au lieu de *in* s'il y a idée de mouvement. Je suis dans ma chambre : *I am in my room*. — Entrez dans ma chambre : *Come into my room*.

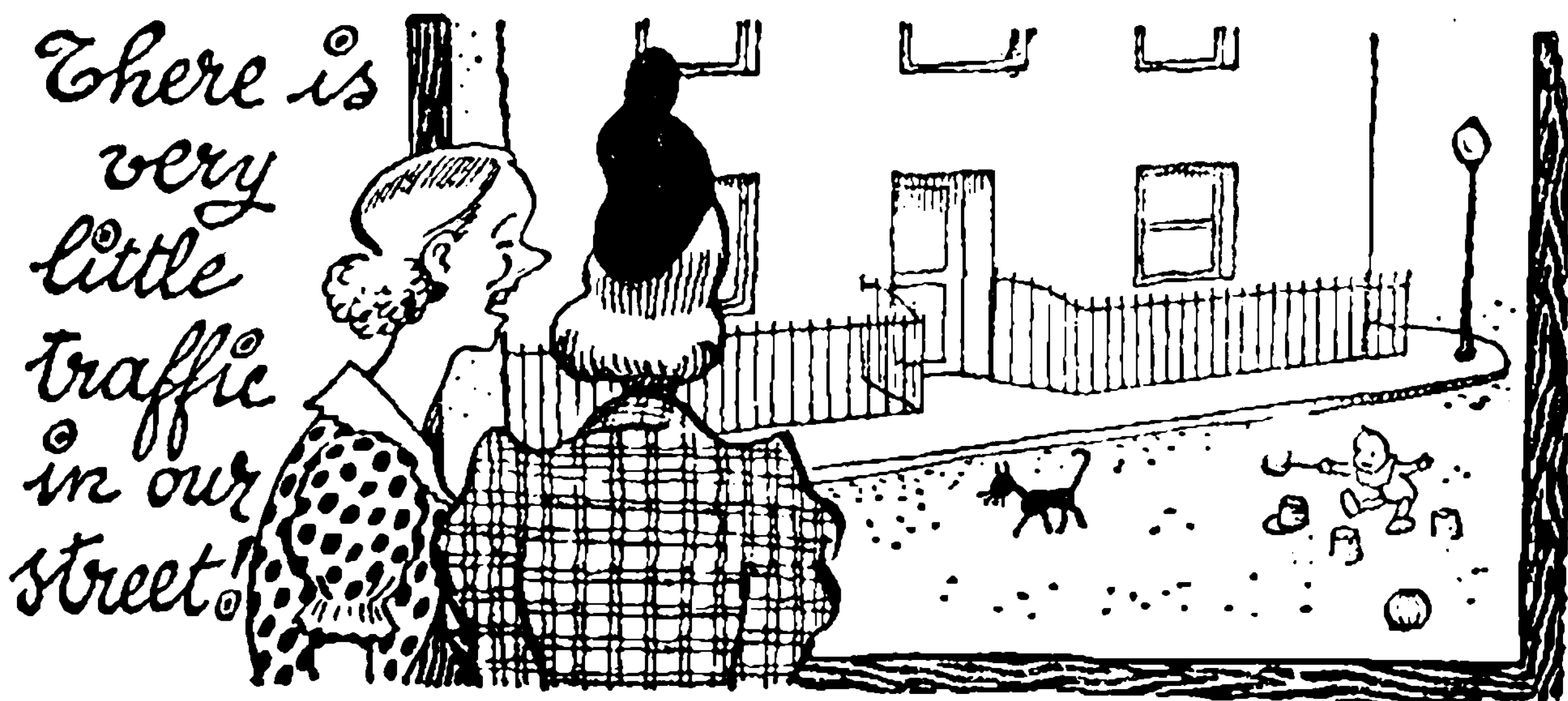
(4) *Arm* = bras et *chair* = chaise. *Arm-chair* : chaise à bras, fauteuil.

- 9 — I like your house very much; it is the quietest I know.
- 10 — There is very little traffic in our street.
- 11 — Your garden is so large; it is much larger than ours.
- 12 — But yours is more beautiful; your trees are older, and you have finer flowers.
- 13 — We spend a lot of money on our garden and lawns.
- 14 Everything is so expensive now.
- 15 — How much do you pay your gardener?
- 16 — We have two, and the chauffeur helps them when necessary.
- 17 — It is a fine thing to be as rich as you are.

9. quiëtest' aī nōou. — 10. tràffic. — 11. lardge -- lardgë vān'. — 12. yourz -- your trîz -- ôldë -- faïnë flaouëz. — 13. spèn'd -- lot' -- gârd'n àn'd lomaz. — 14. èvréfign' iz sô expèn'sive naou. — 15. -- gârdënë? — 16. shoffë helps' nècessèré. — 17. faïne fign' -- ritç'.

EXERCISE. — 1 Have you time for a walk now? — 2 No, I am busier than ever. — 3 You are working too much. — 4 Perhaps; but I have to. — 5 My wife spends a lot of money; — 6 she will not understand that we are not rich.

9 — J'aime (*très*) beaucoup votre maison; c'est la plus tranquille (que) je connais(se). 10 — Il y a très peu de circulation dans notre rue. 11 — Votre jardin est si grand; il est beaucoup plus grand que le nôtre. 12 — Mais le vôtre est plus beau; vos arbres sont plus vieux, et vous avez (de) plus belles fleurs. 13 — Nous dépensons quantité



(un lot) d'argent pour (sur) notre jardin et (nos) pelouses. 14 Tout est si cher maintenant. 15 — Combien payez-vous votre jardinier? 16 — Nous (en) avons deux et le chauffeur les aide quand (c'est) nécessaire. 17 — C'est une belle chose d'être aussi riche que vous (êtes).

EXERCICE. — 1 Avez-vous (le) temps de faire (pour) une promenade maintenant? — 2 Non, je suis plus occupé que jamais. — 3 Vous travaillez trop. — 4 Peut-être; mais il le faut (j'ai à). — 5 Ma femme dépense un tas (lot) d'argent; — 6 elle ne veut pas comprendre que nous ne sommes pas riches.

Forty-first (41st) Lesson

“Dinner is ready”

- 1 Mr. Martin and Mr. Jones arrive together.
- 2 Jones gives his parcels to the servant who opens the door for them.
- 3 They go to the sitting-room, and find the ladies (1) in animated conversation.
- 4 The servant brings ice, glasses, and a few (2) bottles on a tray.
- 5 Jones prepares cocktails (3); they drink and talk.
- 6 Mrs. Jones is a little jealous of Mrs. Martin, who is richer and smarter.
- 7 But Jones and Martin are good friends, and really glad to be together.
- 8 Jones is a solicitor, and sometimes works for Martin, who is a banker.
- 9 At seven, the servant announces: “Dinner is ready”.
- 10 They pass into (4) the dining-room.
- 11 They dine early, because they are going to the theatre together.

PRONUNCIATION :

dinë iz rèdé

1. mis'të -- ëraïve töghèvë. — 2. ghivz -- pârcëlz sër'v'nt -- ôp'nz dor (o long). — 3. sittign'roum -- faïn'd lée'déz animée't'd. — 4. brign'z glassiz -- fiou bott'lz tré. — 5. pri-pée'rz cocktée'lz -- tork. — 6. missiz -- djëlës -- ritche smârtë. — 7. goud' frèn'dz -- rîélé. — 8. solicitë (les i brefs) -- bâgn'kë. — 9. ënaoun'ciz -- rèdé. — 11. daïne eurlé bicorz -- fiétë.

« MADAME EST SERVIE »

1 M. Martin et M. Jones arrivent ensemble. 2 J. donne ses paquets à la bonne qui leur ouvre la porte (*ouvre la p. pour eux*). 3 Ils vont au salon, et trouvent les dames en conversation animée. 4 La bonne apporte (de la) glace, (des) verres et quelques bouteilles sur un plateau. 5 J. prépare

*Dinner
is ready!*

41.



des cocktails; ils boivent et causent. 6 Mme J. est un peu jalouse de Mme M., qui est plus riche et plus élégante. 7 Mais J. et M. sont (de) bons amis, et réellement contents d'être ensemble. 8 J. est (*un*) avoué, et travaille quelquefois pour M., qui est (*un*) banquier. 9 A 7 h. la bonne annonce : Madame est servie (*Dîner est prêt*). 10 Ils passent dans la salle à manger. 11 Ils dînent tôt, parce qu'ils vont (*progr.*) au théâtre ensemble.

(1) *Lady, ladies*; les noms en y font leur pluriel en ies.

(2) *A few, ou few* : quelques, ou un peu de, au lieu de *a little*, devant un pluriel.

(3) *Cock* = coq; *tail* = queue. Suivant certains, le mot a été suggéré par le « panachage » des boissons, selon d'autres, il vient d'un vieux mot français : « coquetelle ».

(4) Voir note 3, leçon précédente.

A tray : un plateau. *A tea-tray* : un plateau à thé.

123 one hundred and twenty-three

12 There are oysters, then (5) soup, fish, roast-mutton with boiled vegetables, cheese, fruit and coffee.

13 They drink first a bottle of Rhine wine, then claret, burgundy and finally port.

14 The conversation is general at first, but soon the two men (6) talk business,

15 and the ladies discuss their mutual friends.

12. oïstëz. soup. fish. rôst'meut'n boild vèdgetéb l/ tchîze. frout'. — 13. feurst' -- bott'l raine ouaine. clâret'. beurghën'dé -- fainëlé port' — 14. con'veséesh'n -- dgèn'rél -- soûn' -- mèn' tork bizness. — 15. lée'déz diskeuss miou'touël.

EXERCISE. — 1 First put these glasses (glas-siz) on a tray, then take them into the sitting-room. — 2 I am soon going to ask him why he never pays. — 3 Take a few more oysters. — 4 I do not think I can eat any more. — 5 Do you prefer beer or claret? — 6 Please open this door for me.

oo

Forty-second (42nd) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 36^e leçon : (1), (6) ; 37^e : (2), (3) ; 38^e : (1), (2), (3) ; 39^e : (2) ; 40^e : (1), (2), (3) ; 41^e : (2).

2 Prononcez : allow, promise, put, count, help, spend, forget, sit down, soon, other, girl, together, about, one thousand trees, without. (*Permettez, promettez, mettez.*

12 Il y a (des) huitres, puis potage, poisson, rôti de mouton avec légumes à l'anglaise (*bowillis*), fromage, fruit(s) et café. 13 Ils boivent d'abord une bouteille de vin du Rhin, puis bordeaux (*clairret*), bourgogne, et enfin porto. 14 La conversation est générale d'abord, mais bientôt les deux hommes causent affaires, 15 et les dames détaillent (*discutent*) leurs amis communs (*mutuels*).

(5) *Then* = puis, et puis, alors. D'abord se dit : *first* ou *at first*.

(6) Pluriel de *man*.

Solicitor ne prend qu'un l.

EXERCICE. — 1 D'abord, mettez ces verres sur un plateau, puis portez (*prenez*)-les dans le salon. — 2 Je vais bientôt lui demander pourquoi il ne paie jamais. — 3 Prenez encore quelques (*quelques de plus*) huitres. — 4 Je ne pense pas pouvoir (*je peux*) (en) manger davantage (*de plus*). — 5 Préférez-vous la bière ou le vin? — 6 S.v.p., ouvrez-moi cette porte.

oo

comptez, aidez, dépensez, oubliez, asseyez-vous, bientôt, autre, fille, ensemble, vers (ou à peu près), mille arbres, sans).

Vérifiez au paragraphe 8.

3 Verbes composés. — En français, les verbes de même famille diffèrent de sens à cause du préfixe : obtenir, maintenir, retenir, détenir, etc. Ceci se trouve aussi en anglais dans les verbes d'origine latine : obtain, maintain, retain, detain, etc. (pron. : obtén', mén'tén', ritén', ditén').

Les verbes d'origine anglo-saxonne, au lieu de prendre

un préfixe, s'adjoignent une préposition ou un adverbe qui les suit, et tout en s'écrivant à part, modifie leur signification, servant pour ainsi dire de gouvernail. Ainsi : *Come*, venez. *Come in*, entrez. *Come out*, sortez. *Come back*, revenez. *Come down* (down signifie en bas) : descendez, etc. C'est la préposition qui décide du sens. *Go in*, *go out*, *go back*, *go down* (allez dans, allez hors, allez de retour, allez en bas) : entrez, sortez, retournez, descendez.

Si vous êtes dans la maison et invitez quelqu'un à entrer, vous dites : *come in* (littéralement : venez dans). Si vous êtes tous deux dehors, vous dites : *go in* (allez dans).

*He can do
nothing
without
her!*



4 More, no more. — Voulez-vous encore du thé? se dit : Will you have some more tea? — Je n'en veux plus : I will have no more, ou I will not have any more. — plus rien, merci : *Nothing more* (ou : *no more*) thanks.

Will you still have some tea, serait : Voulez-vous toujours du thé (n'avez-vous pas changé d'avis?)

Will you have any more tea? serait moins courtois que *some more*, any impliquant le doute.

5 Expressions à bien retenir. — Il n'y a pas de place pour eux : *There is no room for them.* — Il

est *banquier* : He is a banker. — Je n'ai rien pour vous *en ce moment* : I have nothing for you *just now*.

6 Ecrivez en anglais (Deuxième vague) :

(Ne regardez pas le texte anglais avant de faire la traduction; il vaut mieux faire des fautes, et apprendre ainsi à s'en corriger.)

1 — *Il ne peut rien faire sans elle : il oublie toujours tout.*

2 — *Il n'y a pas de place pour ces paquets dans ma chambre.*

3 — *Permettez-moi de vous apporter quelques fleurs de mon jardin.*

4 — *Attendez un peu, je reviens tout de suite.*

5 — *Allons nous promener.*

Corrigez à l'aide du paragraphe 9, — et recopiez.

7 £ s. d. : Signes employés pour livres, shillings, pence (ou deniers). *Prononciation* : èl, èss, dî.

8 Prononciation du paragraphe 2 : ëlaou, promiss, pout' caount' help (l'h!), spënd, fërghèt', sit, daoun', soûn (ouê long), övë, ghërl, töghèvë, ëbaout, oueune faouz'nd trîz (î long), ouivaout'.

9 Traduction du paragraphe 6 :

1 — He can do nothing (ou : cannot do anything) without her : he always forgets everything (ou *moins bien* : all).

2 — There is no room for these parcels in my room.

3 — Allow me to bring you a few (some serait : des) flowers from (provenant de, from et non of) my garden.

4 — Wait a little, I am coming back presently. (*I come back* ne convient pas ici, voir leçon 36, note 1).

5 — Let us go for a walk.

Forty-third (43rd) Lesson

The future of the verbs

- 1 From this lesson, we begin to use verbs in the future.
- 2 The future is formed with "shall" in the first person, singular or plural, and with "will" in the second and third persons.
- 3 Here is, for instance, the future of "to have": I shall have, we shall have; you will have, he (or she) will have, they will have (1).
- 4 Let us now learn a few sentences with verbs in the future.
- 5 — We shall drink water and you will drink wine.
- 6 — She will bring a book, and we shall read.
- 7 — I shall be in, but my wife will be out.
- 8 — He will give them the money, and they will spend it as they like (2).
- 9 — Shall we go home together?
- 10 — Your employer will help you if you ask him.

PRONUNCIATION :

fiòut'ier vërbz

1. less'n -- béghin' tou loùze. — 2. form'd shall -- përs'n sign'goulë plourël sèc'nd fërd' përs'nz. — 3. in'st'nce -- shall. — 4. leurn è fiòu sèn'tën'ciz. — 5. drign'k ouortë ouaïne. — 6. brign' bouk rîd. — 7. ouaïfe aout'. — 8. möné -- spèn'd -- laik. — 9. toghèvë. — 10. èmploïë -- help.

LE FUTUR DES VERBES

1 (A partir) de cette leçon, nous commençons à employer (les) verbes au (*dans le*) futur. 2 Le futur se forme (*est formé*) avec *shall* à (*dans*) la 1^o personne, singulier ou pluriel, et avec *will* aux (*dans les*) 2^o et 3^o personnes. 3 Voici, par exemple, le futur d' « avoir » : j'aurai, nous aurons, vous aurez, il (ou elle) aura, ils ou elles auront. 4 Apprenons maintenant quelques phrases avec (les) verbes au (*dans*

43.

*I shall be in,
but my wife
will be out!*



le) futur. 5 — Nous boirons (de l')eau et vous boirez (du) vin. 6 — Elle apportera un livre et nous lirons. 7 — Je serai à la maison (*dans*), mais ma femme sera sortie (*sera hors*). 8 — Il leur donnera de l'argent, et ils le dépenseront comme ils voudront (*comme ils aiment*). 9 — Rentrerons-nous ensemble? 10 — Votre patron vous aidera si vous (*le*) lui demandez.

(1) *Will*, signifiant tantôt vouloir, et n'étant dans d'autres cas que *simple auxiliaire du futur*, il peut y avoir ambiguïté de sens. Quand *will* signifie vouloir, on le prononce plus fort, et souvent on l'imprime *en italique*. Elle l'aura demain : She *will* have it to-morrow. Elle veut l'avoir demain : She *will* have it to-morrow. (Ou, pour éviter toute confusion : She wants to have it to-morrow.)

(2) L'expression idiomatique *as you like, as they like, as he likes...*, etc., correspond à : comme vous voudrez, comme ils voudront, etc., ou : à votre guise, à leur guise, etc. Elle comporte en elle-même l'idée de futur, et on ne lui ajoute ni *shall* ni *will*.

11 — We shall not use our car to-morrow afternoon.

12 — This will be much too expensive for us.

13 — Where shall I put this box?

14 — Will he allow us to bring (3) our friends?

15 — We shall want nothing more (ou : we shall not want anything more) this week.

16 — You will always be welcome here.

17 — We shall see to-morrow if we can help them.

11. ioûze toumorô. — 12. expèn'sive. — 13. pòut. — 14. ëlaou. — 15. nöfign' -- ouïk. — 16. orlouèz bi ouelcöm'. — 17. sî.

EXERCISE. — 1 He will pay if he can. — 2 I shall use your bicycle, if you allow me. — 3 When shall we see you again? — 4 They will certainly forget to bring your books back (ou : to bring back y. b.). — 5 Let us read this together. — 6 Let us go into the garden.



Forty-fourth (44th) Lesson

The holidays are coming

1 — I shall take my holidays next month.

2 — We shall also take ours soon.

3 — Where are you going this year?

PRONUNCIATION :

holidéz cömign'

1. nèkst' mön'/. — 2. orlso -- aourz soûn'. — 3. yîë.

11 — Nous ne nous servirons pas de (*n'emploierons pas*) notre auto demain après-midi. 12 — Ceci sera beaucoup trop coûteux pour nous. 13 — Où mettrai-je cette boîte? 14 — Nous permettra-t-il d'amener nos amis? 15 — Nous n'aurons plus besoin de rien cette semaine. 16 — Vous serez toujours (le) bienvenu ici. 17 — Nous verrons demain si nous pouvons les aider.

(3) Bring signifie apporter ou amener.

For instance : par exemple.

To give you another instance of it : Pour vous en donner un autre exemple.

EXERCICE. — 1 Il paiera s'il (le) peut. — 2 Je me servirai de votre bicyclette, si vous me (le) permettez. — 3 Quand vous reverrons-nous (*verr. v. de nouveau*)? — 4 Ils oublieront certainement de rapporter vos livres. — 5 Lisons ceci ensemble. — 6 Entrons dans le jardin.



LES VACANCES APPROCHENT (*sont venant*)

1 — Je prendrai mes vacances (le) mois prochain. 2 — Nous prendrons aussi les nôtres bientôt. 3 — Où allez-vous (*progr.*) cette année?



44.

- 4 — We shall spend a week in the country with my father,
 5 and then we shall probably go to Brittany for a few weeks.
 6 — I hope you will have fine weather (1).
 — And what are your plans?
 7 — I am not yet quite sure what I shall do.
 8 Perhaps I shall go to Jersey to practise my English.
 9 — Why do you not go to England? (N. par. 3).
 10 — I think it will be easier to begin speaking (2) English in Jersey than (3) in England.
 11 — I do not see why.
 12 — Because in Jersey many people speak both (4) languages;
 13 if they cannot understand my English, I shall explain myself in French.
 14 — Your idea is not so bad; if you are still there when (5) we are in Brittany,
 15 we shall perhaps come and spend a few days with you.
 16 — I shall be very pleased if you do.
 17 — Well, good-bye; I shall write to you next week.

4. ouïk -- cön'tré fâvë. — 5. probëblé brittënë -- fiou ouïks'. — 6. hôpe -- faïne ouèvë -- plàn'z. — 7. ièt quoiët' shouër. — 8. përhàps' djërzé -- practiss -- ign'glisch. — 9. ign'glën'd. — 10. sign'k îzië bighin' spîkign'. — 11. sî. — 12. bicorze -- méné pîp'l -- bôf légn'gouédgiz. — 13. cà'n'not' eun'dèstànd -- explén' maïsself. — 14. aïdië -- bàd. — 15. spèn'd. — 16. plîz'd. — 17. goud'baï -- raït' nèkst'.

4 — Nous passerons (*dépenserons*) une semaine à la campagne avec mon père, 5 et ensuite nous irons probablement en Bretagne pour quelques semaines. 6 — J'espère (que) vous aurez beau temps. — Et quels (*quoi*) sont vos projets (*plans*)? 7 — Je ne suis pas encore tout à fait sûr de ce que je ferai (*quoi je f.*). 8 Peut-être irai-je (*j'irai*) à Jersey pour pratiquer mon anglais. 9 — Pourquoi n'allez-vous pas en (*à*) Angleterre? 10 — Je pense (qu')il sera plus facile de commencer à parler (*parlant*) anglais à Jersey qu'en Angleterre. 11 — Je ne vois pas pourquoi. 12 — Parce qu'à (*en*) Jersey beaucoup de gens parlent les deux langues; 13 s'ils ne peuvent comprendre mon anglais, je m'expliquerai (*j'expl. m.-même*) en français. 14 — Votre idée n'est pas si mauvaise; si vous y êtes encore (*êtes enc. là*) quand nous serons (*sommes*) en Bretagne, 15 nous viendrons peut-être (*et*) passer quelques jours avec vous. 16 — J'en serais très content, (*je serai tr. cont. si vous faites*). 17 — (Eh) bien, au revoir; je vous écrirai (*la*) semaine prochaine.

(1) *Time* = le temps (durée); *weather* = le temps qu'il fait.

(2) En français, l'infinitif du verbe s'emploie quelquefois comme substantif : Perdre le *boire* et le *manger*. En anglais, c'est le participe présent qui prend fréquemment tournure de nom. J'aime la boxe : *I like boxing*. Commencer à parler, *to begin to speak*, ou : *to begin speaking*.

(3) *Than* après le comparatif (v. 40^e leçon, note 1).

(4) *Both* est plus fort que *the two*; il signifie : tous les deux, l'un et l'autre.

(5) Attention! Après *when*, on n'emploie le futur que très exceptionnellement.

To begin, commencer, se prononce bighin' ou béghin'. Le premier son i est si bref et sourd qu'il se confond avec le son é.

EXERCISE. — 1 How will you spend your afternoon? — 2 I shall wait here till half-past two; — 3 then, my cousin Helen will come, — 4 and we shall both go to the concert. — 5 At what time will you be back? — 6 Not very late; about seven, or half-past at the latest.

oo

Forty-fifth (45th) Lesson

Next Sunday

- 1 — Where do you intend to go next Sunday, Johnson?
- 2 — If it is fine weather we shall start early in the morning and motor (1) to Brighton,
- 3 where we hope to be long before lunch-time.
- 4 — How far is it exactly from here?
- 5 — Fifty miles (2); that will take us about two hours.
- 6 — There is not much to do in Brighton, at this time of the year.
- 7 — We shall not stop; we want to visit the neighbourhood,
- 8 and find a house for August and September.
- 9 — Are you going to spend two months at the seaside (3) this year?

PRONUNCIATION :

nekst' seun'dé

1. in'tén'd' -- djon's'n. — 2. faïne ouèvè -- stârt' eurlé môte braït'n, — 3. hôpe -- bifore. — 4. fâr -- égzactlé. — 5. maïlz -- ëbaout, tou aourz. — 6. yîë. — 7. stop; vizit' -- née'bëhoud, — 8. faïn'd -- orghëst' sèptèmbë. — 9. goïgn' -- mön'f's -- sî saïde.

135 one hundred and thirty-five

10 — Not myself, unfortunately; I have to be in London all the summer;

11 but my wife and children (4) will live at the seaside,

12 and I shall go and spend the week-ends (5) with them.

13 — Do you intend to motor to Brighton every Saturday?

14 — No; I shall go by train; my family will have the car.

15 — I have an old friend who lives in Brighton;

16 perhaps he can help you to find a house;

17 I shall write to him to-night, and I hope to give you his answer the day after to-morrow.

18 — That is very kind of you.

10. eun'fortiounétlé; lön'dn orl -- seumë. — 11. ouaïfe -- tchildr'n -- sî-saïde. — 12. ouïkèn'ds. — 13. in'tèn'd'. — 14. baï trén' (é long); fàmilé (presque fàm'lé). — 15. hòu livz. — 17. shall raït, tounaït' -- ân'së aftë toumorô. — 18. kaïn'd'.

EXERCISE. — 1 I think it is still too early to start. — 2 Not if we want to arrive before the others; — 3 do not forget that we have to stop at the village. — 4 to buy something to eat. — 5 I shall be ready in a minute. — 6 We shall see.

10 — Pas moi (-même), malheureusement; je dois (j'ai à) être à Londres tout l'été; 11 mais ma femme et (mes) enfants vivront au bord de la mer, 12 et j'irai passer (et dépenser) les fins de semaine avec eux. 13 — Avez-vous l'intention d'aller en auto à Brighton chaque samedi? 14 — Non; j'irai par (le) train; ma famille aura la voiture. 15 — J'ai un vicil ami qui habite à (en) Brighton; 16 peut-être pourra-t-il (il p.) vous aider à trouver une maison; 17 je lui écrirai ce soir, et j'espère vous donner sa réponse (le jour) après-demain. 18 — C'est très aimable à (de) vous.

(4) Enfant : child (pron. tchaïld'). Enfants : children, pluriel irrégulier. (Pron. tchildr'n).

(5) Quand un nom composé est au pluriel, l's ne se met qu'à la fin, le premier mot étant considéré comme adjectif, et par conséquent invariable.

Prononcez-vous toujours vigoureusement les consonnes?

EXERCICE. — 1 Je crois qu'il est encore trop tôt pour partir. — 2 Pas si nous voulons arriver avant les autres; — 3 n'oubliez pas que nous devons (avons à) (nous) arrêter au village, — 4 pour acheter q.q.ch. à manger. — 5 Je serai prêt dans une minute — 6 Nous verrons.

Forty-sixth (46th) Lesson

Can you answer?

- 1 (First learn this lesson as usual, then answer the questions, with the help of the preceding lesson.)
- 2 — Where does Johnson intend to go next Sunday if it is fine?
- 3 — How will he go?
- 4 — When does he hope to arrive?
- 5 — Is Johnson married or single?
- 6 — Has he any children? — Do you know how many?
- 7 — Why cannot Johnson spend the summer at the sea-side (1)?
- 8 — What will he do every Saturday?
- 9 — Does he want a house in Brighton, or in the neighbourhood?
- 10 — Does his friend know any one (2) in Brighton?
- 11 — What does he offer to do?
- 12 — When is he going to write?
- 13 — When does he expect (3) to receive the answer?

PRONUNCIATION :

ân'së

1. leurn -- ioùjouël -- kouès'tsh'nz -- pricîdign'. —
 2. in'tèn'd' seundé -- faïne. — 4. ëraïve. — 5. màrid --
 sign'gh'l. — 6. éné tchildr'n nôou haou méné. — 7. seumë
 si-saïde. — 8. èvré satédé. — 9. née'bëhoud'. — 10. nôou
 éné oueune. — 11. offë. — 12. raïte. — 13. expect' ricîve
 ân'së.

POUVEZ-VOUS RÉPONDRE?

1 (Apprenez d'abord (*d'ab. app.*) cette leçon comme d'habitude, puis répondez aux questions (*les quest.*) à (*avec*) l'aide de la leçon précédente.) 2 — Où J. a-t-il l'intention d'aller dimanche prochain s'il fait beau? 3 — Comment ira-t-il? 4 — Quand espère-t-il arriver? 5 — J. est-il marié ou célibataire? 6 — A-t-il des enfants? — Savez-vous combien? 7 Pourquoi J. ne pourra-t-il passer (*dépenser*) l'été au bord de la mer? 8 — Que fera-t-il chaque samedi?



9 — Veut-il une maison à (*en*) Brighton, ou dans le voisinage? 10 — Son ami connaît-il quelqu'un à (*en*) B.? 11 — Qu'offre-t-il de faire? 12 — Quand va-t-il écrire? 13 — Quand compte-t-il recevoir la réponse?

(1) Nous savons que *can* et *may* (v. 26^e leçon, note 1, et 24^e, note 4) se conjuguent sans *do*. Ils se passent également de *shall* et *will*. Je pourrai venir demain : *I can come tomorrow*, littéralement : Je peux venir demain. Pour mieux marquer le futur, on emploie *to be able to* (être capable de), au lieu de *can* : Je pourrai venir l'an prochain, *I shall be able to come next year* (pron. ée'bl).

(2) *Some one*, *any one*, équivalent à *somebody*, *anybody*.

(3) *To expect* : s'attendre à, compter sur (comparez : être dans l'expectative).

14 — In what season do people generally take their holidays?

15 The four seasons of the year are: spring, summer, autumn, winter.

14. houott sîz'n -- pîp'l -- djèn'rélé -- téek -- holidéz. —

15. sîz'nz -- yîë -- sprign', seumë, ortëm, ouïntë.

N'oublions pas de prononcer i très court et fermé, voisin de é.

EXERCISE. — 1 Let us hope she will receive my letter before next Tuesday. — 2 Why is that? — 3 Because then she can still answer me in time. — 4 Perhaps you can wait a few days more? — 5 Impossible; I have to be back in Leeds (lîdz') not later than Thursday.

oo

Forty-seventh (47th) Lesson

Mothers and children

1 — Come in, dear Mrs. Parker; let us go into (1) the drawing-room, we shall be better (2) than here.

2 — Where is your charming daughter (3)? I do not see her.

3 — She does not come home from (4) school before five.

PRONUNCIATION :

mövës' -- tchildr'n

1. cömin' dië missiz -- droïgn' roûm' -- bêttë. —

2. tcharmign' dortë. — 3. from skoûll.

14 — En quelle saison prend-on généralement ses vacances (*les gens pr...-ils... leurs*)? 15 Les quatre saisons de l'année sont : (le) printemps, (l')été, (l')automne, (l')hiver.

Man proposes and God disposes (*màn propôziz àn'd god' dispôziz*) : L'homme propose et Dieu dispose.

EXERCICE. — 1 Espérons (qu'elle recevra ma lettre avant mardi prochain. — 2 Pourquoi (*est*) cela? — 3 Parce qu'alors elle pourra (*can*) encore me répondre à (*en*) temps. — 4 Peut-être pourrez-vous (*v. pouvez*) attendre (*un*) quelques jours (*de*) plus? — 5 Impossible; je dois (*j'ai à*) être de retour à (*en*) Leeds pas plus tard que jeudi.

oo

MÈRES ET ENFANTS

1 — Entrez, chère madame P.; entrons dans le salon, nous serons mieux qu'ici. 2 — Où est votre charmante fille? Je ne la vois pas. 3 — Elle ne rentre pas de l'école avant 5 (heures).

(1) *Into* et non *in*, quand il y a mouvement. *A drawing-room* est une pièce plus luxueuse que *a sitting-room*.

(2) Bon = *good*; bien = *well*. Meilleur, ou mieux = *better*. Le meilleur, le mieux : *the best*. Tout comme vous ne dites pas « plus bien », ne dites pas "more well", ni "more good".

(3) *Girl* est jeune fille en général, comme *boy* est garçon. *Daughter* est fille, féminin de fils, *son*.

(4) *From* et non *of*.

- 4** — Of course! (N par. 4) I always forget that she is a big girl; how old (N par. 5) is she exactly?
- 5** — She will be twelve years old next July.
- 6** — My son is two years younger (5).
- 7** — He is very tall (6) for his age; he is taller than my daughter.
- 8** — Yes, he is a very strong boy, thank God.
- 9** — What do you intend to do with him?
- 10** — I think it is still too early to decide; it will be time in a few years from now.
- 11** — My daughter wants to become a singer.
- 12** — Has she a good voice?
- 13** — She has the best voice in her school, and she likes to sing.
- 14** — How interesting! Is she taking private lessons?
- 15** — Not yet; she will begin next autumn.
- 16** — Of course she is already learning with you; you sing very well too.

4. öv cörse -- förghèt' -- big ghèrl -- exactlé. — 5. yîéz -- djioulaï. — 6. sön' -- yeugn'ghè. — 7. torll -- ée'dge. — 8. strôgn'boï god'. — 9. in'tèn'd'. — 10. eurlé -- diçaïde. — 11. bicöme signë. — 12. voice. — 13. bèst' -- skoùll -- laïks' -- sign'. — 14. in'tèrestign -- téé'kign' praïvète less'nz. — 15. ièt' -- bighin' ortëm. — 16. olrèdé leurnign'.

EXERCISE. — **1** Do not let us forget to write to uncle Peter to-day. — **2** Who will write the letter, you or your sister? — **3** I think it is better if she writes... — **4** And she thinks you have to do it... — **5** She writes much better than I. — **6** We shall ask father; he will decide.

4 — Bien sûr! J'oublie toujours que c'est (*qu'elle est*) une grande fille; quel âge a-t-elle (*comment vieille est-elle*) au juste (*exactement*)? 5 — Elle aura douze ans (*sera douze ans vieille*) (en) juillet prochain. 6 — Mon fils est deux ans plus jeune. 7 — Il est très grand pour son âge; il est plus grand que ma fille. 8 — Oui, c'est (*il est*) un garçon très fort, Dieu merci. 9 — Qu'avez-vous l'intention d'en faire (*de faire avec lui*)? 10 — Je crois (*qu'il est*) encore trop tôt pour décider; il sera temps dans quelques années d'ici (*de maintenant*). 11 — Ma fille veut devenir cantatrice (*une chanteuse*). 12 — A-t-elle une belle (*bonne*) voix? 13 — Elle a la meilleure voix de (*dans*) son école, et elle aime chanter. 14 — Comme (*c'est*) intéressant! Prend-elle (*progr.*) (*des*) leçons particulières? 15 — Pas encore; elle commencera (*l'*)automne prochain. 16 — Bien entendu, elle apprend (*progr.*) déjà avec vous; vous chantez très bien aussi.

MARRY YOUR SON WHEN YOU WILL, BUT :
YOUR DAUGHTER WHEN YOU CAN...



Marry your son when you will, but your daughter when you can (*old proverb*): Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras (*vieux proverbe*).

(5) *Young*, jeune.

(6) *Tall*, grand, haut de taille, tandis que *big* est : grand et gros.

EXERCICE. — 1 N'oublions pas d'écrire à (l')oncle Pierre aujourd'hui. — 2 Qui écrira la lettre, toi ou ta sœur? — 3 Je crois qu'il vaut (*c'est*) mieux qu'elle écrive (*si elle écrit*). — 4 Et elle pense que tu dois (*as à*) le faire. — 5 Elle écrit beaucoup mieux que moi (*je*). — 6 Nous demanderons (*à*) père; il décidera.

Forty-eighth (48th) Lesson

A pleasant surprise

1 — I am buying a washing-machine (1) for my wife. It is a present for her birthday (2).

2 — Is it a surprise that you are preparing for her?

3 — Yes! She is expecting a motor-car.

4 — How old are you, Tommy (3) ?

5 — I shall be six next month.

6 — Really! You are very tall for your age, my little man. You are taller than my umbrella (4).

7 — How old is your umbrella?

8 — I want to marry your daughter.

9 — Have you seen (5) my wife?

10 — Yes; but I still prefer your daughter.

11 She. — And will you still love (6) me when (7) I am old and ugly?

PRONUNCIATION :

plèz'nt' seurpraïze

1. baïgn' ouoshign' mëchîne -- ouaïfe -- prèz'nt beurfédé.
 — 2. pripée'rign'. — 3. expectign'. — 4. tomé. — 5. mën'f.
 — 6. rîclél' torl -- ée'dge -- eum'brèlë. — 8. màré -- dortë.
 — 9. sîn' (î long). — 10. prifër. — 11. löve (ö long, l ap-
 payéc) -- euglé.

UNE SURPRISE AGRÉABLE

1 — Je suis en train d'acheter une machine à laver pour ma femme. C'est un cadeau pour son anniversaire (*jour de naissance*). 2 — Est-ce une surprise que vous lui préparez (*progr. prépar. pour elle*)? 3 — Oui! Elle s'attend à une automobile.

4 — Quel âge as-tu, Tommy? 5 — J'aurai six ans (*je serai six*) (le) mois prochain. 6 — Vraiment (*réellt.*)! Tu es très grand pour ton âge, mon bonhomme (*petit h.*). Tu es plus grand que mon parapluie. 7 — Quel âge a(-t-il), votre parapluie?

8 — Je veux épouser votre fille. 9 — Avez-vous vu ma femme? 10 — Oui; mais je préfère encore votre fille.

11 Elle. — Et m'aimerez-vous encore quand je serai vieille et laide?

*you are taller
than my
umbrella*



48.

(1) *To wash* = laver. Dans *machine*, l'i se prononce long, comme en français. C'est le mot français passé dans l'anglais courant, comme *chauffeur*, qui lui, cependant, se prononce généralement : shofë.

(2) *Birth* = naissance. C'est le jour de naissance qu'on célèbre en Angleterre et aux États-Unis, et non la fête du saint (*name-day*, pron. néme).

(3) *Tommy*, diminutif de *Thomas* (pron. tomës').

(4) *Umbrella* = parapluie. Ombrelle se dit *sunshade* (pron. seun'shède), de *sun*, soleil et *shade*, ombre.

(5) *Seen*, participe passé irrégulier de *to see*, voir.

(6) *To love* exprime un sentiment plus vif que *to like*. *I love my mother*, *I like my book*. *I love my book* serait en français : Je raffole de mon livre (*v. prononc. figurée*).

(7) Pas de futur après *when*.

145 one hundred and forty-five

12 He. — You will grow (N par. 10) older, darling, but not uglier.

13 Learn to repeat one or two of these anecdotes from memory.

12. grôou ôldé dêrlign' -- euglië. — 13. leurn' -- ripît' (i long) ànecdôt's' -- mèméré.

EXERCISE. — 1 I am expecting a visitor (vizitë) from one moment (môm'nt') to the other. — 2 Is it any one (ou : anybody) I know? — 3 No, I do not think you have ever seen him. — 4 He is much older than you, — 5 and he comes from America. — 6 How old is he? — 7 Oh, about seventy.

oo

Forty-ninth (49th) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 43° leçon : (1), (3) ; 44° : (1), (2), (4) ; 45° : (4), (5) ; 46° : (1) ; 47° : (2) ; 48° : (6).

2 Prononcez : a present; weather; both; about; school; private; to begin; to use; to write; to answer; to become; to grow; ugly; language; idea. (*Un cadeau; temps (qu'il fait); tous les deux; à peu près; école; particulier, privé; commencer; employer; écrire; répondre; devenir; croître; laid; langue, langage; idée*). Vérifiez au paragraphe 9.

3 Aller en Angleterre : To go to England, et non into. De même pour tous les noms de pays : To go to

12 Lui. — Vous deviendrez plus vieille, chérie, mais pas plus laide.

13 Apprenez à répéter de mémoire une ou deux de ces anecdotes.

Charity begins at home (tchàrité bighin'z) : Charité bien ordonnée commence par soi-même.

EXERCICE. — 1 J'attends (*m'attends à*) une visite (*un visiteur*) d'un moment à l'autre. — 2 Est-ce quelqu'un (que) je connais? — 3 Non, je ne pense pas (que) tu l'aies (*l'as*) jamais vu. — 4 Il est beaucoup plus vieux que toi, — 5 et il vient d'Amérique. — 6 Quel âge a-t-il? — 7 Oh! environ 70 (ans).

oo

France, *to* Belgium, *to* Switzerland (pron. : **beljiëm', souit'sälën'd**). To go *into* England serait : *entrer en Angleterre*.

4 **Of course**, locution très employée pour : naturellement, bien entendu, cela va sans dire. *Course* signifie *cours* (des événements, d'une rivière, etc...). *La course* (compétition sportive) est : *the race* (pron. *rée'ce*).

5 **How old are you?** Quel âge avez-vous? Mot à mot : comment vieux êtes-vous? — J'ai vingt ans : *I am twenty years old*, ou simplement : *I am twenty*.

A bien retenir : mieux, meilleur : *better*; le, la ou les mieux (ou meilleur) : *the best*. Par exemple : *for instance*. J'ai l'intention de... : *I intend to*. C'est très aimable à vous : *It is very kind of you*. Il fait beau temps : *it is fine weather*. Répondez à ma question : *answer my question*. J'irai par le train : *I shall go by train*. Dieu merci : *Thank God*. Cependant, pour éviter de blesser des susceptibilités religieuses en mentionnant trop

familièrement le nom de Dieu, on dit souvent : *Thank Goodness* (goûd'ness, bonté).

7 La semaine prochaine, le mois prochain, l'année prochaine : *next week, next month, next year*, sans *the*. *The next week, the next month, etc...* signifient : la semaine suivante, le mois suivant.

There is nobody to help us !!



8 Ecrivez en anglais (Deuxième vague) :

- 1 — *Il n'y a personne pour nous aider.*
 - 2 — *A combien d'ici est l'école?*
 - 3 — *Je ne pourrai pas répondre moi-même.*
 - 4 — *Ils ont l'intention d'aller à la mer (au bord de la mer) le mois prochain.*
 - 5 — *Nous passerons nos vacances à Londres.*
 - 6 — *Quand vous la verrez, demandez-lui de m'écrire.*
- Vérifier au paragraphe 11, corrigez et... recopiez.

Nous choisissons des phrases où vous devez faire des fautes. Si vous n'en faites pas, tous nos compliments. Si vous en faites passablement, c'est normal, ne vous en inquiétez pas. Nous pourrions vous donner des phrases plus faciles; mais il s'agit ici d'insister sur les points faibles, et non sur le « répertoire » — déjà imposant — dans lequel vous pourriez briller.

9 Prononciation du paragraphe 2 : *ë prèz'nt; ouèvë; bôf; ëbaout'; skoûll; praïvéte; béghin'; iouze; raït'; ân'së; bicöm'; grôou; euglé; làgn'gouedge; aïdïë.*

10 To become : devenir. *To grow* : devenir, ou aussi : croître, grandir.

11 Traduction du paragraphe 8 :

1 — There is nobody (*ou* : no one) to help us.

2 — How far is the school from here?

3 — I shall not be able (46^e leçon, n. 1) to answer myself.

4 — They intend to go to the sea-side next month.

5 — We shall spend our holidays in London. (*At ne se dit pas.*)

6 — When you see her (*pas de futur après when*), ask her to write to me.

12 Passer le temps : to spend the time, c'est-à-dire, *dépenser le temps*. C'est la preuve que "time is money".

DEUXIEME VAGUE. — *Demain, nous abordons la phase active de notre étude. Voici comment : une fois la 50^e leçon vue, selon votre habitude, vous reprendrez la première leçon.*

Après l'avoir bien écoutée et relue, vous tâcherez de traduire oralement et par écrit le texte français en anglais, et vous vous corrigerez vous-même. Nous espérons que vous n'y trouverez pas de difficultés.

Vous continuerez ainsi chaque jour à revoir une leçon passée. Rien de meilleur pour consolider votre savoir, et vous amener à parler couramment.

Bonne chance!

Fiftieth (50th) Lesson**The past of the verbs**

- 1 The past and past participle are formed by adding "ed" to the infinitive, or "d", if the infinitive ends with "e".
- 2 To answer: I answered (1), we answered, you answered, he (she), answered, they answered; I have answered (N par. 4).
- 3 To like: I liked (2), we liked, you liked, etc...; I have liked.
- 4 It is beautifully simple, compared to the difficulties (3) of the French verbs, with their four different conjugations.
- 5 But there are, alas! irregular verbs in English, as in all other languages; still (4), they are not terribly complicated.
- 6 Let us begin with "to have". I had, we had, you had, he (she) had, they had; I have had.
- 7 "To be" is a little more difficult: I was, we were (5), you were, he (she) was, they were; I have been.

PRONUNCIATION :

pas't' -- vërbz

1. particip'l -- form'd baï àdign' -- in'finitiv -- èn'dz -- î. —
2. ân'së : ân'sërd'. — 3. laïk, laïkt'. — 4. biòutifoulé sim'p'l com'përd' -- difikëltëz -- dif'rën't con'djoughësh'nz. — 5. èlâss! irréghioulë -- övë légn'gouedgiz -- terriblé com'plikétëd. —
6. bighin' -- hàd. — 7. bì -- difikëlt : ouoz, oueure -- have bìn'.

LE PASSÉ DES VERBES

1 Le passé et (le) participe passé se forment (*sont formés*) en ajoutant (*par aj.*) « ed » à l'infinitif, ou « d », si l'infinitif finit en « e ». 2 Répondre : je répondais, nous répondions, etc.; j'ai répondu. 3 Aimer : j'aimais, nous aimions, etc.; j'ai aimé. 4 C'est magnifiquement (*bellement*)



simple, comparé aux difficultés des verbes français, avec leurs quatre conjugaisons différentes. 5 Mais il y a hélas! (des) verbes irréguliers en anglais, comme dans toutes (les) autres langues; cependant, ils ne sont pas terriblement compliqués. 6 Commençons par (*avec*) « avoir » : j'avais, nous avions, etc.; j'ai eu. 7 « Être » est un peu plus difficile : j'étais, nous étions, vous étiez, etc.; j'ai été.

(1) Surtout ne dites pas "an'serèd". L'e de ed ne se prononce que si on peut faire autrement, c.-à-d. après t et d, comme dans : *wanted, intended*, et reste e muet.

(2) Notez bien la prononciation : laïk't et non laïked; le d final sonne « t » après chaque consonne dure, sauf t. Vous verrez plus bas : *finished, smoked, hoped*.

(3) L'y final devient ies au pluriel.

(4) *Still* et *yet* s'emploient dans le sens de *cependant* aussi bien que dans celui de *encore*. Comparez en français : « Encore faut-il que je le sache », où *encore* prend aussi le sens de *cependant*.

(5) Notez bien la prononciation : oueure.

151 one hundred and fifty-one

8 — When we were young, we had not much money.

9 — When he had finished, he closed the book and smoked a pipe.

10 — At Christmas she received many presents from her friends.

11 — Every time I wanted to work he disturbed me.

12 — We hoped to see her, but she was not there.

8. yeungn'. — 9. finish't -- clôz'd -- smôk't païpe. —
10. crissmës', ricîv'd prèz'nts'. — 11. èvré -- ouon'téd --
oueurk -- disteurb'd. — 12. hôp't -- sî -- ouoz.

EXERCISE. — 1 Have you seen my umbrella? —
2 I think it was at the door this morning. — 3 Well,
it is not there now. — 4 I am going to see if it is
in the garden. — 5 I hope you will find it, — 6
because I want it before half an hour's time.

oo

Fifty-first (51st) Lesson

The past of the verbs (continued) (1)

1 In the negative and interrogative forms, the verb does not change; but the auxiliary "do" or "does" becomes "did".

2 I do not like, I did not like. He does not like, he did not like. Do we like? did we like? Does she like? did she like?

PRONUNCIATION :

(con'tinioud')

1. nèghétive in'tèroghétive formz -- tchén'dge -- ogziliéré --
bicômz' did (*i bref*).

8 — Quand nous étions jeunes, nous n'avions pas beaucoup (d')argent. 9 — Quand il eut fini, il ferma le livre et fuma une pipe. 10 — A Noël elle reçut beaucoup (de) cadeaux de ses amis. 11 — Chaque fois (que) je voulais travailler il me dérangeait. 12 — Nous espérions la voir, mais elle n'était pas là.

Too much of one thing is good for nothing (*pro-verbe*) : L'excès en tout est un défaut. (*Equivalent français.*)

EXERCICE. — 1 Avez-vous vu mon parapluie? — 2 Je crois (*pense*) (qu')il était à la porte ce matin. — 3 (Eh) bien, il n'y est pas maintenant. — 4 Je vais voir s'il est dans le jardin. — 5 J'espère que vous le trouverez, — 6 parce que j'en ai besoin avant une demi-heure.

Deuxième Vague : revoyez la 1^{re} Leçon.

oo

LE PASSÉ DES VERBES (suite)

1 Dans les formes négative et interrogative, le verbe ne change pas; mais l'auxiliaire "do" ou "does" devient "did".
2 Je n'aime pas, je n'aimais pas. Il n'aime pas, il n'aimait pas. Aimons-nous?, aimions-nous? Aime-t-elle?, aimait-elle?

They had not quite finished, but we did not wait!



(1) Littéralement : continué.

Prononcez énergiquement les d de *did*, et naturellement, l'i atténué, presque é.

- 3** Let us now learn a few sentences in the past.
4 — He did not hope to become rich so soon (2).
5 — Did she ask where I was?
6 — We did not play (3) this morning, we preferred (4) to read.
7 — I have not changed all my French money.
8 — Were you surprised to see us?
9 — When did they arrive here?
10 — When she was in Brussels she lived at the hotel.
11 — Did you think we had used your glass?
12 — He refused to pay yesterday, but he promised to pay to-morrow.
13 — They had not quite finished, but we did not wait.
14 — Were they glad to see you? — They were all very nice, and helped me to understand my lesson.

3. leurn fiou sèn'tèn'ciz. — 4. hôpe -- bicöm soùn'. —
 5. ouoz? — 6. prifërd' -- rîd. — 7. tchén'dj'd orl. —
 8. oueuryou seurpraïzd'. — 9. ëraïve. — 10. breussëlz --
 liv'd -- hotel. — 11. fignk -- ioùzd -- glass. — 12. réfiouzd
 péé yes'tédé -- promist -- toumorô. — 13. finisht' ouéc't. —
 14. oueure -- glad' -- naïce -- helpt'.

EXERCISE. — **1** Did you learn your lesson yesterday? — **2** I did not quite finish it because I was disturbed. — **3** Who disturbed you? — **4** My sister and her friends asked me to go out with them. — **5** Where did you go? — **6** To the cinema, to see a new film. — **7** Was it good? — **8** Not so good as we expected.

3 Apprenons maintenant quelques phrases au (*dans le*) passé. 4 — Il n'espérait pas devenir riche si tôt. 5 — Demanda-t-elle où j'étais? 6 — Nous n'avons pas joué ce matin; nous avons préféré lire. 7 — Je n'ai pas changé tout mon argent français. 8 — Avez-vous été (ou : étiez-vous) surpris de nous voir? 9 — Quand arrivèrent-ils (ou : sont-ils arr.) ici? 10 — Quand elle était à Bruxelles elle vivait à l'hôtel. 11 — Pensez-vous que nous nous étions servis de (*avons employé*) votre verre? 12 — Il a refusé de payer hier, mais il a promis de payer demain. 13 — Ils n'avaient pas tout à fait fini, mais nous n'avons pas attendu. 14 — Ont-ils été contents de vous voir? — Ils ont tous été très gentils, et m'ont aidé à comprendre ma leçon.

Necessity knows no law (nécessité n'ouez n'ou loi) :
Nécessité n'a (*ne connaît*) point de loi.

(2) *Early* (eurlé) ne conviendrait pas ici; il correspond plutôt à : *de bonne heure*.

(3) Le passé indéfini ne s'emploie généralement en anglais que si l'action n'est pas terminée, comme dans la phrase 7 : je n'ai pas changé mon argent, mais l'action n'est pas révolue, je puis encore le changer. Quand l'action est terminée, même depuis très peu de temps, on emploie le passé défini. Il en résulte que le passé défini anglais correspond souvent au passé indéfini français : *J'ai reçu* votre lettre ce matin = *I received your letter this morning*. *J'ai été* malade hier = *I was ill yesterday*. *Quand a-t-il écrit?* = *When did he write?*

(4) L'r final se double au passé — mais ne se prononce pas davantage.

EXERCICE. — 1 Avez-vous appris (*Apprîtes-v.*) votre leçon hier? — 2 Je ne l'ai pas tout à fait finie, parce que j'ai été dérangé. — 3 Qui vous a dérangé? — 4 Ma sœur et ses amis (ou amis) m'ont demandé de sortir avec eux (ou elles). — 5 Où êtes-vous allés? — 6 Au cinéma, pour voir un nouveau film. — 7 Était-il bon? — 8 Pas si bon que nous nous y attendions.

Second Wave (ouée'v') : the 2nd Lesson.

51st LESSON

Fifty-second (52nd) Lesson

The past of the verbs (the end)

- 1 Here are a few more examples (1) of regular verbs, in the present, in the past and with the past participle :
- 2 I hope, I hoped, I have hoped. He lives, he lived, he has lived. We finish, we finished, we have finished.
- 3 They talk, they talked, they have talked. She changes, she changed, she has changed. You play, you played, you have played.

-
- 4 Let us practise (2) the past of "do" :
 - 5 Do I smoke? did I smoke? We do not ask; we did not ask.
 - 6 What do you do? What did you do?
 - 7 Does he wait? did he wait? she does not answer; she did not answer.

8 "Can" and "will" are irregular, and become "could" and "would" (3) in the past. They have no past participle.

PRONUNCIATION :

(vi èn'd)

1. exàm'p'lz -- règhioulè -- prèz'nt. — 2. hôpe, hôpt'. livz, livd'. finish, finisht'. — 3. tork, torkt' tchén'djiz, tchén'dj'd, plé, pléid'. — 4. practiss. — 5. did -- smôke. — 7. ouée't -- àn'sè. — 8. irrèghioulè -- bicöm' coud' -- woud (3).

LE PASSÉ DES VERBES (la) fin

1 Voici encore quelques (*quelques plus*) exemples de verbes réguliers, au (*dans le*) présent, au passé et avec le participe passé : 2 J'espère, j'espérai (ou espérais), j'ai espéré. Il vit, il vécut (ou vivait), il a vécu. Nous finissons, nous finimes (ou finissions), nous avons fini. 3 Ils causent (parlent), ils causèrent (ou causaient), ils ont causé. Elle change, elle changea (ou changeait), elle a changé. Vous jouez,

He would not work this morning, but he will now!



vous jouâtes (ou jouiez), vous avez joué. 4 Exerçons-nous maintenant au (*pratiquons le*) passé de "do". 4 Est-ce que je fume? est-ce que je fumai(s)? Nous ne demandons pas; nous ne demandions (ou : -dâmes) pas. 6 Que faites-vous? Que fites- (ou faisiez-)vous? 7 Attend-il? Attend(a)it-il? elle ne répond pas; elle ne répond(a)it pas, 8 "Can" et "will" sont irréguliers, et deviennent "could" et "would" au passé. Ils n'ont pas de participe passé.

(1) A few more examples ou a few more instances.

(2) *To practise* : pratiquer, s'exercer, répéter pour apprendre.

(3) Nous notons la prononciation "woud" pour éviter "ououd". Ne prononcez pas v, mais le son habituel (comme pour aboyer) du w anglais, suivi de oud. Rappelez-vous bien que l'l de *could* et *would* est muet.

157 one hundred and fifty-seven

9 — I can begin now; I could not begin yesterday.

10 — He would not work this morning, but he will now.

11 — I have been able (4) to do it; I have wanted to do it.

12 I have, I had, I have had; have you had?

13 I am, we are, I was, we were, I have been.

9. bighin' -- yestädë. — 10. oueurk -- mornign'. —
11. bîn' ée'b'l; ouon'täd. — 13. were = oueure.

N'accentuez jamais la terminaison ed du passé ou du participe passé. Ne la prononcez jamais èd; l'e est toujours muet, et se prononce le moins possible.

EXERCISE. — 1 Did you buy the things you wanted? — 2 I had no time to buy everything. — 3 but I shall buy the rest (rèst') this afternoon. — 4 if you will come with me. — 5 Why not? I will come with pleasure. — 6 I have nothing better to do. — 7 Then let us start at a quarter past two, if you like.

oo

Fifty-third (53rd) Lesson

A letter from Jackie (1)

1 Dear mother,

I received your letter with the ten shillings safely (2) and I thank you for both.

PRONUNCIATION : djäckée

1. ricîvd -- sée'flé -- bôf.

- 2 I shall buy a knife with six blades, but I shall not spend all the money now.
- 3 I want to keep some to buy chocolates on Sundays.
- 4 I am also going to buy a whistle, because it is very useful for signals when we are playing in the woods (3).
- 5 Our new teacher (4), Mr. Wells, often takes us for a walk in the woods in the afternoon,
- 6 when it is too hot in the play-ground.
- 7 Yesterday one of the boys got (5) lost in the woods, and we could not find him for more than an hour.
- 8 So you see a whistle is very useful, if one gets lost.
- 9 There is a boy who has a compass on his watch-chain.
- 10 He can always see where the North is, and so he never loses his way.

2. bai ë naif (*pas de k*) -- blée'dz. — 3. kîp (*î long*) tchocôlés'. — 4. houiss'l -- ioùzfoul -- sighnélz -- pléign' wou'd'z (3). — 5. tîchë mis'të ouèllz off'n -- aftënoùn'. — 6. hot' -- plé graoun'd. — 7. yestëde -- boiz got'lost' -- faïn'd -- àn'aour. — 8. ghëtts' lost. — 9. boï -- cöm'pëss -- ouâtch'-tchéé'n. — 10. norf -- nèvë louziz -- oué.

2 J'achèterai un couteau à (*avec*) six lames, mais je ne dépenserai pas tout l'argent maintenant. 3 Je veux en garder pour acheter des chocolats les (*sur*) dimanches. 4 Je vais (*progr.*) aussi acheter un sifflet, parce que c'est très utile pour (les) signaux quand nous jouons (*progr.*) dans les bois. 5 Notre nouveau professeur, M. Wells, nous mène (*prend*) souvent en promenade dans les bois l'après-midi, 6 quand il fait (*est*) trop chaud sur (*dans*) le terrain de jeu. 7 Hier, un des élèves (*garçons*) s'est perdu (*devint perdu*) dans les bois, et nous n'avons pas pu le trouver pendant plus d'une heure (*pour plus qu'une h.*). 8 Ainsi tu vois (qu')un sifflet est très utile, si on se perd (*devient perdu*). 9 Il y a un élève (*garçon*) qui a une boussole à (*sur*) sa chaîne de montre. 10 Il peut toujours voir où est le nord (*où le n. est*), et ainsi il ne se perd jamais (*ne p. jam. son chemin*).



(3) Même remarque pour la prononciation qu'à la 52^e leçon, note 3. — On pourrait dire également : *when we play in the woods*.

(4) *To teach* (pron. titch') = enseigner. *Teacher* : celui qui enseigne, le professeur. *Professor* (pron. professë) ne se dit que des professeurs d'enseignement supérieur.

(5) Got est le passé du verbe irrégulier *to get* (pron. guètt). Retenez bien ce petit mot : c'est un des plus usités de la langue anglaise. Son sens général est *devenir, obtenir*, mais nous le verrons sous de multiples aspects. *Lost* = perdu, de *to lose* (pron. louze), perdre, autre verbe irrégulier.

Second Wave : 4th Lesson.

(Do not forget the exercises.)

53rd LESSON

11 Perhaps you can send me one.

Your loving son,

Jackie.

11. përhap's' -- sèn'd -- lövign' sön'.

EXERCISE. — 1 Have you lost anything? — 2 I cannot find my knife, — 3 and I want it. — 4 Here is mine. When do you expect your teacher? — 5 He is not coming to-day; — 6 he has lost his uncle. — 7 Did you know him? — 8 No, but I had seen him in the street.



Fifty-forth (54th) Lesson

A note from aunt Kate (1)

1 My dear niece,

As soon as I received your letter I went (2) to the address you gave (3) me, and showed your sample.

2 They say they have never had that sort of silk, and they do not know where it can be found (4).

PRONUNCIATION :

nôte -- ân't kée't

1. nîce -- sou'n' ricîvd -- ouèn't' -- vi ëdrëss -- ghé'v -- shôoud' -- sàm'p'l. — 2. sé -- nèvë -- sort' -- silk (i sourd, presque ë) -- nôou -- faoun'd.

3 It is quite a little shop; they have some nice things, and not too expensive.

4 The same day I went to **(5)** three other shops, also without success.

5 I have now found something almost like **(6)** your sample, but still not quite the same silk.

6 Shall I send you some, on condition that you may **(7)** send it back if you do not like it?

7 I think you will find it cheap: it is only four and six a yard **(8)**.

8 How is my dear little nephew? Is he always a nice and obedient little boy?

9 Your affectionate aunt,

Katharine Hobbs.

3. naïce -- expèn'sive. — 4. sée'me -- ouèn't -- orlso ouivaout' seukcès. — 5. faoun'd -- orlmôs't' laïk. — 6. sèn'd -- con'dish'n. — 7. faïnd -- tchîp -- yârd'. — 8. nèviou -- orlouèz naïce -- obîdiënt'. — 9. afec'shénéte ân't, kaferin' hobz.

EXERCISE. — **1** Let us practise our irregular verbs : — **2** Where did you go? — I went home. — **3** Did she get my letter? — Yes, she got it safely. — **4** Did they find anything? — They only found a few old papers. — **5** What did he give you? — He gave me nothing. — **6** Did we lose much? — We lost everything.

3 C'est une toute (*tout à fait une*) petite boutique; ils ont de gentilles choses et pas trop cher. 4 Le même jour, j'allai dans (*à*) trois autres magasins, également (*aussi*) sans succès. 5 J'ai trouvé maintenant quelque chose presque comme votre échantillon, mais cependant pas tout à fait la même soie. 6 Vous en enverrai-je, à (*sur*) condition que vous puissiez (*pouvez*) la renvoyer (*envoyer de retour*) si vous ne l'aimez pas? 7 Je pense (*que*) vous la trouverez bon marché : ce n'est que (*c'est seulement*) 4 sh. 6 le yard (*4 et 6 un yard*). 8 Comment va (*est*) mon cher petit neveu? Est-il toujours un petit garçon gentil et obéissant? 9 Votre tante affectionnée, Catherine Hobbs.

Il ne faut pas se faire un épouvantail des verbes irréguliers, que nous abordons aujourd'hui. Ils sont moins compliqués que les verbes français, et la pratique quotidienne vous les fera maîtriser sans peine au bout de quelques semaines.

(5) *I went into* serait : j'entraî dans.

(6) *Like* : semblable, pareil, comme, se prononce exactement comme *to like*, aimer.

(7) *May* et non *can* : ce n'est pas la possibilité matérielle, mais l'autorisation (v. 26^e leçon, note 1).

(8) Un *yard* égale 0 m. 914, ou trois pieds anglais.

Les verbes irréguliers vont nous occuper pendant quelque temps. (Voyez par. 3, 56^e leçon.)

Second Wave : 5th Lesson.

EXERCICE. — 1 Pratiquons nos verbes irréguliers : —
 2 Où êtes-vous allé? — Je suis rentré (*allai à la m.*). —
 3 A-t-elle eu (*get*) ma lettre? — Oui, elle l'a bien eue. —
 4 Trouvèrent-ils q.q.ch.? — Ils ne trouvèrent que quelques vieux papiers. —
 5 Que vous donna-t-il? — Il ne me donna rien. —
 6 Avons-nous perdu beaucoup? — Nous avons tout perdu.

Fifty-fifth (55th) Lesson**A little practice (1)**

- 1 (First learn this page as usual, then answer the questions, with the help of the two preceding lessons.)
 - 2 — Did Jackie's mother (2) send him any money?
 - 3 — What does he want to buy with it?
 - 4 — Is he going to spend it all now?
 - 5 — Why does he think a whistle is useful?
 - 6 — What is the new teacher's name?
 - 7 — What happened (3) in the woods the day before?
-
- 8 — Has aunt Kate found the sort of silk which her niece wants (4)?
 - 9 — Has she found anything like it?
 - 10 — On what condition does she offer to send some?
 - 11 — Does she think it is expensive?
 - 12 — How much is it a yard?

PRONUNCIATION :**practice**

1. leurn pée'dge ioujouël -- ân'së kouèst'sh'nz hèlp -- pricîdign'. — 2. djackée'z mövë. — 3. bai. — 4. spèn'd orl naou. — 5. houiss'l ioussfoul. — 6. niou tîchëz née'me. — 7. happ'nd' (l'h) -- wouëdz -- bîfore. — 8. ân't faoun'd -- silk houitch (l'h) nîce. — 9. énéfign' laïk. — 10. con'dish'n -- offë. — 11. expèn'sive.

UN PEU D'EXERCICE

1 (Apprenez d'abord cette page comme d'habitude, puis répondez aux (*les*) questions, à (*avec*) l'aide des deux leçons précédentes.) 2 — La mère de Jackie (*J. sa mère*) lui a-t-elle envoyé de l'argent? 3 — Que veut-il acheter avec (*lui, l'argent*)? 4 — Va-t-il (*progr.*) le dépenser tout maintenant? 5 — Pourquoi pense-t-il qu'un sifflet est utile? 6 — Comment s'appelle le (*quel est le nom du*) nouveau professeur? 7 — Qu'est-il arrivé (*qu'arriva-t-il*) dans les bois la veille (*le jour avant*)? 8 — Tante Cath. a-t-elle trouvé la sorte de soie dont sa nièce a besoin (*que sa n, veut*)? 9 — A-t-elle trouvé quelque chose de pareil (*comme elle*)? 10 — A (*sur*) quelle condition offre-t-elle d'en envoyer? 11 — Pense-t-elle que c'est cher? 12 — Combien est-ce le (*un*) yard?

vk.com/club154894262

(1) *To practise*, s'exercer, pratiquer, prend un s, et *practice*, l'exercice, la pratique, un c. La prononciation est la même.

(2) En ajoutant 's à un nom on indique la possession. *Jackie's mother* est comme : Jackie sa mère, c.-à-d. la mère de Jackie. Rappelez-vous certaines annonces : « Durand, ses chapeaux », « Machin, ses cravates », qui rapprochent le français de cette forme anglaise. Chaque fois que le *possesseur est un être animé*, on emploie cet 's au lieu de *of the*. Le livre de ma sœur : *my sister's book*, ma sœur son livre. Une vie de chien : *a dog's life* (pron. laïf), un chien sa vie. Le fils de son patron : *His employer's son*, etc.

Mais quand *du, de la, des* se rapportent à un objet inanimé, ils se disent *of the* : La première page du livre : *the first page of the book*. La fin du mois : *the end of the month*.

(3) *To happen* : advenir, se passer, arriver. Prononcez *happn'*, énergique et bref.

(4) *Which* : V. leçon 37, note 2.

Second Wave : 6th Lesson.

55th LESSON

13 The four points of the compass are: North, South, East, West.

14 I get, I got; I find, I found; I lose, I lost; I give, I gave; I go, I went.

13. poin'ts cöm'pëss -- norf saouf îst' ouèst'. — 14. ghètt, gott; faïn'd, faoun'd; louze, lost'; ghiv, ghée'v; gô, ouèn't.

EXERCISE. — 1 Your little boy's watch was in the teacher's pocket. — 2 The door of his father's shop is still closed. — 3 I know when your brother's birthday is. — 4 What happened to your friend's nephew? — 5 Mrs. Martin's dining-room is really too large. — 6 His wife's money is in his name.



Fifty-sixth (56th) Lesson

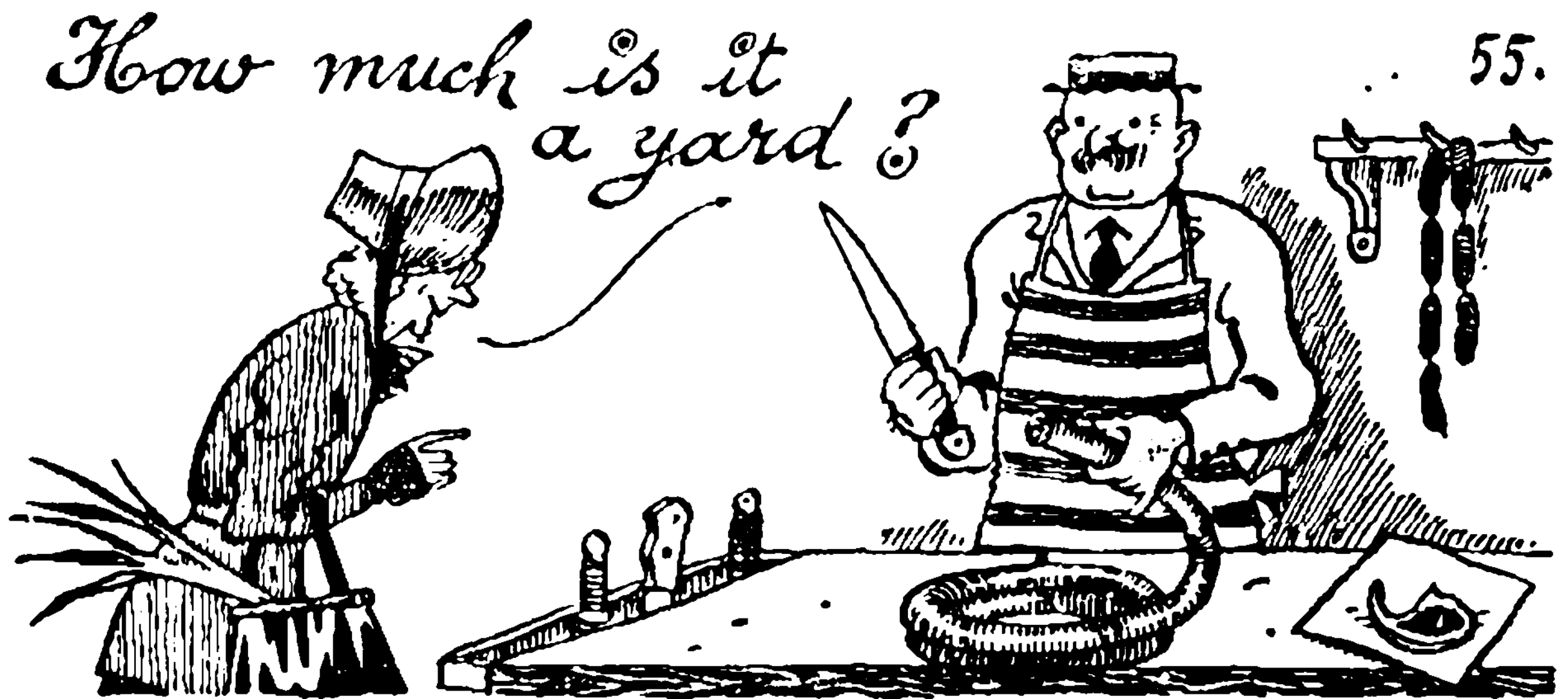
REVISION AND NOTES

Notes à revoir : 50° leçon : (1), (3) ; 51° : (3) ; 52° : (3) ; 53° : (5) ; 55° : (2), (3).

Revoyez bien toutes les notes indiquées : c'est un minimum indispensable.

2 Prononcez : knife, useful, a watch, the same, almost, to show, I showed, ground, yesterday, I received, blade, teacher (*couteau, utile, une montre, le même, pres-*

13 Les quatre points cardinaux (*de la boussole*) sont : (le) nord, (le) sud, (l')est, (l')ouest. 14 Je deviens ou obtiens, je devins; je trouve, je trouvai; je perds, je perdis; je donne, je donnai; je vais, j'allai.



EXERCICE. — 1 La montre de votre petit garçon était dans la poche du professeur. — 2 La porte de la boutique de son père est encore fermée. — 3 Je sais quand (est) l'anniversaire de votre frère (est). — 4 Qu'est-il arrivé au neveu de votre ami? — 5 La salle à manger de Mme M. est vraiment trop grande. — 6 L'argent de sa femme est à (*dans*) son nom (à lui).

oo

que, montrer, je montrai, terrain, hier, je reçus, lame, professeur ou instituteur.) Vérifier au paragraphe 7.

3 Les verbes irréguliers ne sont pas très compliqués : présent, passé, participe passé. Encore souvent ces deux derniers temps sont-ils identiques. Ainsi :

I get (présent) ; *I got* (passé) ; *I have got* (partic. passé). *I find*, *I found*, *I have found*. *I have*, *I had*, *I have had*, etc...

Quelquefois, il n'y a qu'une seule forme pour les trois temps : *I put* (*poutt'*), je mets, *I put*, je mis, *I have put*, j'ai mis. La seule différence est que le passé ne prend pas d's à la 3^e personne du singulier : *He puts*, il met; *he put*, il mit.

A partir de la prochaine leçon, les verbes irréguliers seront marqués d'un astérisque* dans le texte anglais.

Chaque fois que nous en rencontrerons un, répétez à haute voix le présent, le passé et le participe passé, puis contrôlez en vous reportant à la liste des pages 511 et suivantes. Mieux encore, notez les trois temps de chaque verbe irrégulier sur une feuille de papier qui vous servira de signet, et ainsi vous n'aurez pas à feuilleter le livre chaque fois.

Par la répétition quotidienne vous vous familiariserez vite avec ces verbes, à mesure que nous les emploierons, tandis qu'essayer d'en apprendre d'emblée la liste complète serait une tâche aussi effrayante qu'inutile.

Nous vous invitons à commencer dès à présent, en notant sur votre signet à l'aide de la liste des pages 511 et suivantes, les trois temps de : *to be, to have, to do, to find, to get, to give, to go, to lose.*



4 Répétons que le passé indéfini français correspond très souvent au passé anglais (51^e leçon, note 3). Habituez-vous à traduire l'un par l'autre. Nous avons fini ce matin : *We finished this morning.* Notre répugnance à employer couramment le passé défini en français vient sans doute des terminaisons *îmes* et *âmes* : nous finîmes, nous commençâmes, qui ont une allure prétentieuse. Les Anglais, eux, n'ont pas la même raison, et emploient le passé pour exprimer une action passée.

5 A bien retenir : *Encore un peu de pain? A little*

more bread? — *Encore quelques pages : a few more pages.* J'ai bien reçu votre lettre : I received your letter safely. — C'est une toute petite maison : It is quite a little house. — Que faites-vous de ce couteau? What do you do with this knife? — Elle a plus de dix professeurs : She has more than ten teachers.

6 Ecrivez en anglais :

1 — Qu'a-t-il fait quand vous lui avez montré l'échantillon?

2 — Hier, je suis allé voir ma tante, qui est indisposée.

3 — Quand avez-vous fini votre travail?

4 — Ils viendront quand ils le sauront.

5 — Que faites-vous maintenant? — J'écris ma liste de verbes irréguliers. — Vous avez tout à fait raison.

(Corrigez au paragraphe 8.)

7 Prononciation du paragraphe 2 : naïf, iouss-foul, ë ouâtch, sée'me, orlmôs't', shôou, shôoud', graoun'd, yes'tédë, ricîv'd, blée'de, tîтчë.

8 Traduction du paragraphe 6 :

1 — What did he do when you showed him the sample? (*Passé, et non passé indéfini.*)

2 — Yesterday I went to see my aunt, who is unwell.

3 — When did you finish your work?

4 — They will come when they know it. (*Pas de futur après when.*)

5 — What are you doing now? — I am writing my list of irregular verbs. — You are quite right.

Second Wave : 7th (revision) Lesson.

Fifty-seventh (57th) Lesson

The human body : the head

- 1 The top of the head is covered with hair (1).
 - 2 When a man loses* (2) his hair, he becomes bald.
 - 3 When a woman (3) loses her hair, she gets* a wig.
 - 4 You have a pleasant face, with a broad forehead, a straight nose,
 - 5 round cheeks, a pretty mouth, a clear complexion.
 - 6 Every one is not so favoured: some people have large ears,
 - 7 ugly little eyes, thin lips, and almost no chin.
-
- 8 An English proverb says* : Two heads are better than one.
 - 9 An eye for an eye, a tooth for a tooth.
 - 10 "Head" also means* (4) "director", "chief":

hiòum'n bodé : héd'

1. top -- cövéd' -- hêr. — 2. loùziz -- bicömoz bord'. — 3. woùm'n -- ghètt's ouig. — 4. plèz'nt' fée'ce -- brord' forhéd' strée't nôze. — 5. raoun'd tchîks, pritté maouf, clië com'plèksh'n. — 6. févërd' -- lârdge îëz. — 7. euglé aiz, fin' lips' -- orlmôs't' tchin'. — 8. provërb sèz : hédz bèttë. — 9. aïe, touf. — 10. orlso mîn'z daïrectë tchîf.

LE CORPS HUMAIN : LA TÊTE

- 1 Le dessus de la tête est couvert de (*avec*) cheveux.
 2 Quand un homme perd ses cheveux, il devient chauve.
 3 Quand une femme perd ses cheveux, elle se procure une perruque. 4 Vous avez une figure agréable, avec un large front, un nez droit, 5 (*des*) joues rondes, une jolie bouche,



un teint clair. 6 Tout le monde n'est pas si favorisé : certaines (*des*) gens ont (*de*) grandes oreilles, 7 (*de*) vilains petits yeux, (*des*) lèvres minces, et presque pas de menton.

8 Un proverbe anglais dit : Deux têtes valent (*sont*) mieux qu'une. 9 (*Un*) œil pour (*un*) œil, (*une*) dent pour (*une*) dent. 10 "Head" signifie aussi directeur, chef :

(1) Hair s'emploie généralement au singulier.

(2) N'oubliez pas de vous réciter les trois temps des verbes marqués d'un astérisque, et de les noter sur votre liste s'ils n'y figurent pas.

(3) Comme *man* fait au pluriel *men*, *woman* devient au pluriel *women*, et se prononce alors (attention!) : ouimèn'. Même phrase, remarquez l'emploi de *get* pour *se procurer*.

(4) *To mean* = signifier, vouloir dire. *What does this mean?* Que veut dire ceci?

173 one hundred and seventy-three

11 the head of a school, the head of a bank, the head of a firm.

12 Please touch each (5) part of your face, and say its name in English.

13 — He lost* his head because he could not find* his pocket-book.

14 — Were* you present when the accident happened?

15 — Yes, I went* (6) to his help immediately.

16 Complete your list of irregular verbs.

11. skuul -- feurm'. — 12. teutch îch pârt' sé its' née'me. — 13. lost bicorze coud faïn'd pocket'-boùk. — 14. oueure prèz'nt' accid'nt' happ'nd. — 15. ouèn't imîdiètlé. — 16. com'plîte.

EXERCISE. — 1 Where did you get that pocket-book? — 2 I found it in the street, going to school. — 3 Then, it is not yours. — 4 I know; I am going to give it back to the man who lost it. — 5 How do you know who he is? — 6 His address (èdrèss) is in it.

oo

Fifty-eighth (58th) Lesson

A little humour

1 Women have a finer (1) complexion than men; but men have a finer soul,—in their own opinion.

PRONUNCIATION :

hioumè

1. ouimèn' faïnè complèksh'n mèn -- sôl (ô long) ôoun' opinièn'.

11 le directeur d'une école, le directeur d'une banque, d'une maison de commerce (*firme*). 12 Touchez, s.v.p., chaque partie de votre figure et dites son nom en anglais. 13 — Il perdit la (*sa*) tête parce qu'il ne pouvait pas trouver son portefeuille. 14 — Étiez-vous présent quand l'accident arriva? 15 — Oui, j'allai à son secours (*aide*) immédiatement. 16 — Complétez votre liste de verbes irréguliers.

(5) Each, chaque, a un sens plus restreint que *every*, qui est tantôt *chaque*, tantôt *tout* ou *tous*.

(6) Infinitif : *to go*.

Il importe peu que vous ne reteniez pas d'emblée tous les mots de chaque leçon : vous les reverrez par la suite. Mais ne manquez pas de bien répéter les verbes irréguliers chaque fois qu'ils sont marqués de l'astérisque.

EXERCICE. — 1 Où as-tu pris (*get*) ce portefeuille? — 2 Je l'ai trouvé dans la rue, (*en*) allant à l'école. — 3 Alors, il n'est pas à toi (*le tien*). — 4 Je sais; je vais le rendre à l'homme qui l'a perdu. — 5 Comment sais-tu qui c'(il)est? — 6 Son adresse est dedans.

Second Wave : 8th Lesson.

oo

UN PEU D'HUMOUR

1 (Les) femmes ont un plus beau teint que (les) hommes; mais (les) hommes ont une plus belle âme — à leur propre avis (*dans leur pr. opinion*).

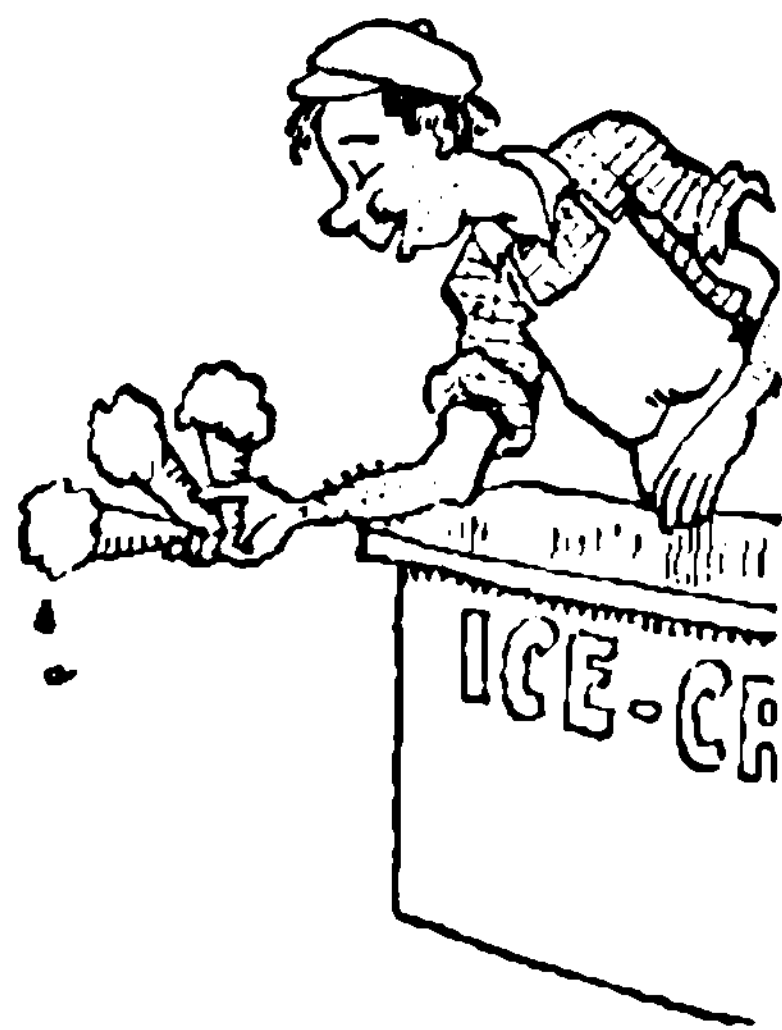
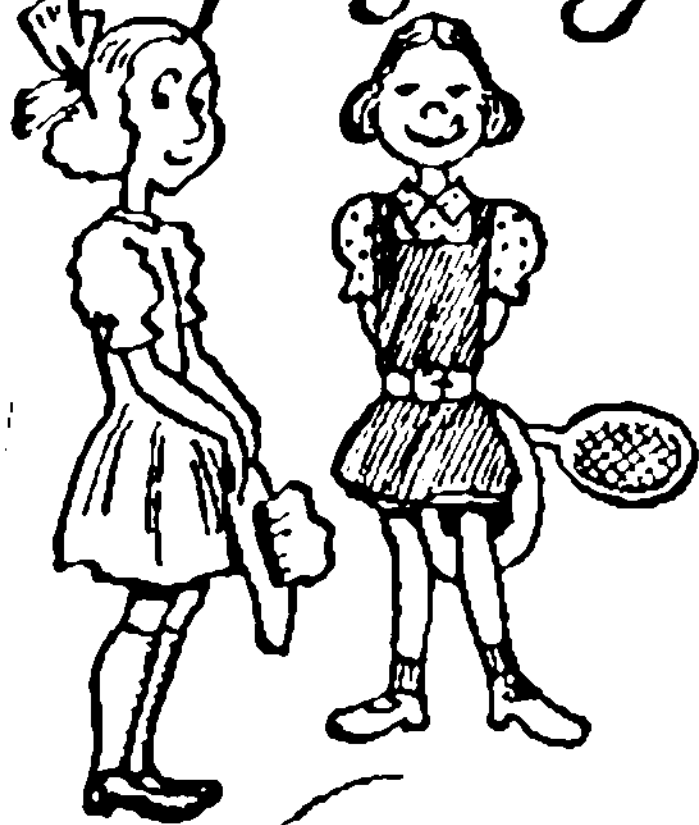
(1) *Fine* signifie beau, bon, de belle qualité tandis que *beautiful* est beau, de bel aspect. *Fair* (phrase suivante) a une nuance de poésie.

- 2 Men speak* of women as the "fair sex", or the "weaker sex", or the "gentle sex".
- 3 Women rarely speak of men as the "stronger sex".
- 4 A husband we know* says* that they consider them exclusively as the "paying sex".
- 5 When a woman has got (2) something into her head, it is not easy to get* it out again:
- 6 it is like getting a cork out of an empty bottle, said a cynic.
- 7 Nature has given* us ears which (N par. 4) are always open,
- 8 and a mouth which it is often better to keep* shut*.
- 9 The eyes, say the poets, are the windows of the soul;
- 10 but the curtains (3) are sometimes very thick.
- 11 — What is the use of our nose? asked the teacher.
- 12 — To put* spectacles on, answered the little American boy.
- 13 Perhaps the boy was right, as far as America is concerned;

2. fair sex -- ouïkë -- djèn't'l. — 3. rérlé strôgn'ghë. —
 4. heuz'b'nd nôou sèz -- con'sidë exclouzivlé péign'. —
 5. héd -- îzé. — 6. laïk ghèttign' cork èm'té -- cynic. —
 7. née'üer ghiv'n îéz ôp'n. — 8. maouf kîp sheutt. — 9. aïz
 -- pôèi's' -- ouin'dôouz. — 10. keurtin'z -- fick. — 11. iouss
 nôze ask't tîchë. — 12. poult spectëc'lz -- ân'sërd' amèric'n.
 — 13. far amèrikë con'cërn'd.

2 (Les) hommes parlent de(s) femmes comme du (*comme le*) beau sexe, ou du sexe faible (*le sexe plus faible*) ou du (*le*) sexe aimable. 3 (Les) femmes parlent rarement de(s) hommes comme du sexe fort (*le sexe plus fort*). 4 Un mari (*que*) nous connaissons dit qu'elles les considèrent exclusivement comme le sexe payant. 5 Quand une femme s'est fourré quelque chose dans la (*sa*) tête, il n'est pas facile de l'(*en*) faire ressortir; 6 c'est comme de faire sortir un bouchon d'une bouteille vide, disait un cynique. 7 (La) nature

"The paying sex"



58

nous a donné (des) oreilles qui sont toujours ouvertes, 8 et une bouche qu'il est souvent mieux de tenir fermée. 9 Les yeux, disent les poètes, sont les fenêtres de l'âme; 10 mais les rideaux sont quelquefois très épais. 11 — A quoi sert (*quel est l'usage de*) notre nez? demanda l'instituteur. 12 — A mettre (des) lunettes dessus, répondit le petit garçon américain. 13 Peut-être le (petit) garçon avait-il raison, en ce qui concerne l'Amérique (*aussi loin qu'Amérique est concernée*);

(2) *To get into, to get out of*: le sens de *get* lui-même dépend surtout de la préposition qui le suit. C'est un mot qu'il faut « fréquenter » pour le bien connaître. Patientez.

(3) Du vieux français « courtine ».

177 one hundred and seventy-seven

14 but on this side of the Atlantic, many people use their nose chiefly to put it into their neighbour's business (4).

15 We do not ask you to learn* the irregular verbs in two or three days,

16 but only to repeat them when we meet* them.

14. saïde atlàn'tic -- tchîflé -- néebéz bizness. — 15. leurn irrèghioulé. — 16. ripît' -- mît (î long).

EXERCISE. — 1 I think our lessons are getting a little more difficult. — 2 Perhaps you are right; but they are also getting more interesting. — 3 Are you learning with the records (rèkkédz')? — 4 Yes, it is so much easier. — 5 I shall buy them too, if father gives me the money.

oo

Fifty-ninth (59th) Lesson

At the theatre

1 — Did* you go to the theatre last night?

2 — Yes, I went* with Johnson's sister.

3 We arrived very early, long before the curtain went up (1).

4 — I suppose the house (2) was* almost empty. Where did you sit*?

PRONUNCIATION :

fîétë

1. las't. — 2. djon's'nz sistë. — 3. ëraïvd eurlé -- keurtin' ouèn't eup'. — 4. sepôze -- èm'té -- sit'.

14 mais *sur* ce côté de l'Atlantique, beaucoup de gens se servent de leur nez principalement pour le mettre dans les affaires de leur voisin. 15 Nous ne vous demandons pas d'apprendre les verbes irréguliers en deux ou trois jours, 16 mais seulement de les répéter quand nous les rencontrons.

(4) Voir 55^e leçon, note 2.

EXERCICE. — 1 Je pense (que) nos leçons se font (*get. progr.*) un peu plus difficiles. — 2 Peut-être (que) vous avez raison; mais elles se font aussi plus intéressantes. — 3 Étudiez- (*Apprenez- progr.*) vous avec les disques? — 4 Oui, c'est tellement (*si beaucoup*) plus facile. — 5 Je les achèterai aussi, si papa (*père*) me donne l'argent.

Second Wave : 9th Lesson.

oo

AU THÉÂTRE

1 — Êtes-vous allé au théâtre hier soir (*dernier soir*)?
 2 — Oui, je suis allé avec la sœur de Johnson. 3 Nous sommes arrivés très tôt, long(temps) avant (que) le rideau se lève (*monta*). 4 — Je suppose que la salle (*maison*) était presque vide. Où étiez-vous placés (*assis*)?

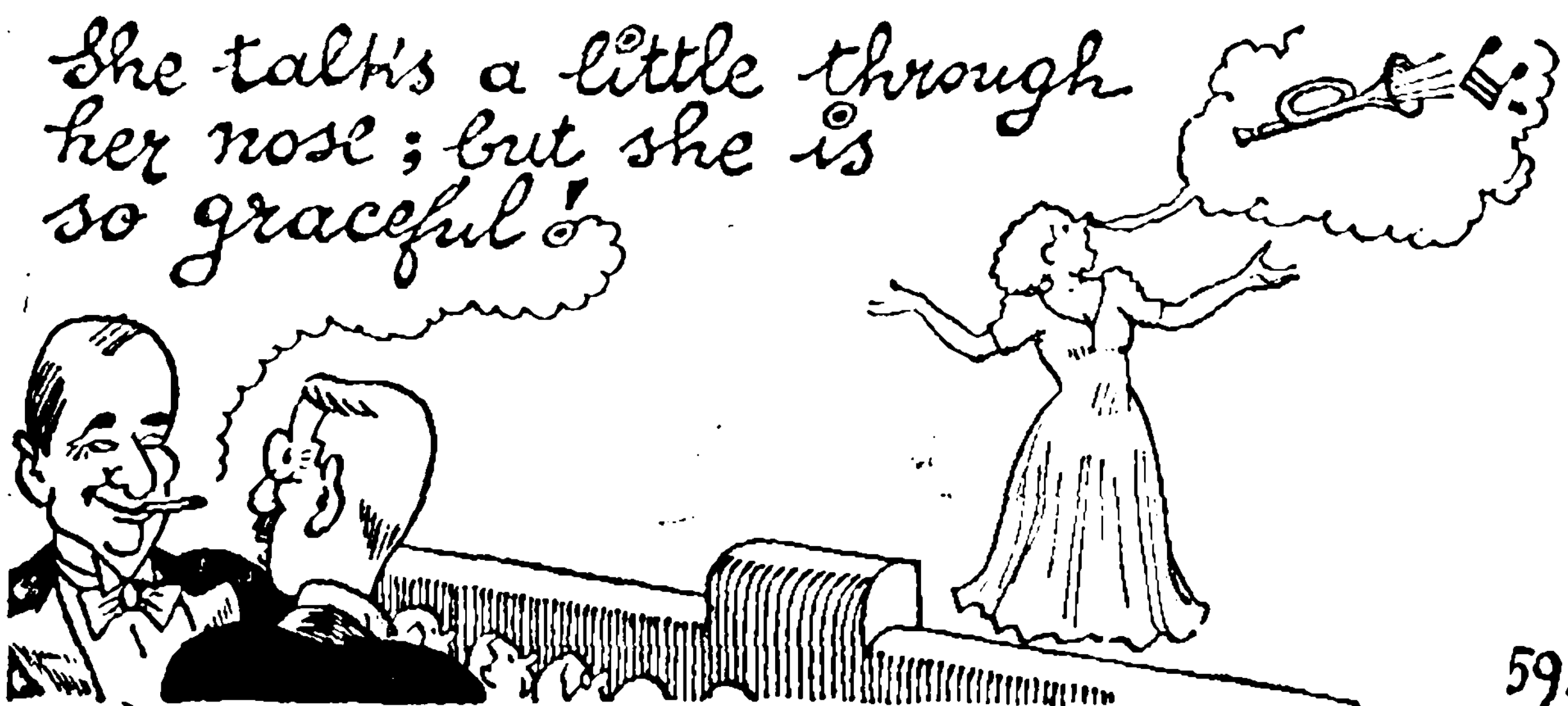
(1) *Up* signifie en haut. *To go up* : aller en haut, monter. — *Hands up!* Haut les mains! Dans *empty*, le *p* est muet.

(2) Tandis que nous disons « la salle » d'un théâtre, les Anglais disent "*The house*".

- 5 — We had a box; Johnson had* promised to come* with us, but he only came after the second act.
- 6 — How did you like the play (3) ?
- 7 — I had seen* it before; some of the actors were excellent.
- 8 — What did you think* of Anna Barton?
- 9 — She has a very pretty face; still I do not like her voice.
- 10 — I know*, she talks a little through her nose; but she is so graceful!
- 11 — I think she does not open her mouth sufficiently;
- 12 it is sometimes difficult to understand* what she says*.
- 13 — And what beautiful hair she has!
- 14 — Are you sure it is her own (4) ? I thought it was a wig.
- 15 — Not at all! I saw her last week at a friend's house,
- 16 and I can assure you it is her own hair.
- 17 — I am glad of it; but one never knows* with actresses (5),
- 18 and it is so rare now to see* long hair.

5. promiss' -- cöm -- kée'me -- sèc'n'd act. — 7. sîn' -- actèz èkcèl'nt. — 8. anë bârt'n. — 9. pritté (*i court*) fée'ce -- voïce. — 10. torks' -- frou -- grécefoul. — 11. ôp'n maouf seufshën'tlé. — 12. diffikeult -- eundëstàn'd -- sèz. — 14. shouër -- ôoun -- fort' -- ouïg. — 15. orl sor hër -- ouïk. — 16. càn' ëshouër. — 17. nèvè nôouz -- actrëssiz. — 18. rée'rc.

5 — Nous avons une loge (*boîte*); J. avait promis de venir avec nous, mais il n'est venu qu' (*vint seulement*) après le 2^e acte. 6 — Comment avez-vous trouvé (*aimé*) la pièce? 7 — Je l'avais vue auparavant; certains des acteurs étaient excellents. 8 — Qu'avez-vous pensé d'Anne Barton? 9 — Elle a une très jolie figure; pourtant je n'aime pas sa voix. 10 — Je sais, elle parle un peu du (*cause à travers son*) nez; mais elle est si gracieuse! 11 — Je pense (qu'elle n'ouvre pas la (*sa*) bouche suffisamment; 12 il est quelquefois difficile de comprendre ce qu'elle dit. 13 — Et



59.

quels beaux cheveux (*singulier*) elle a! 14 — Etes-vous sûr (*que*) c'est à elle (*son propre*)? Je pensais (*que*) c'était une perruque. 15 — Pas du (*à*) tout! Je l'ai vue (*la*) semaine dernière chez un ami (*à la maison d'un ami*), 16 et je puis vous assurer que c'est sa propre chevelure. 17 — J'en suis content; mais on ne sait jamais avec (*les*) actrices, 18 et il est si rare maintenant de voir (*des*) cheveux longs (*sing.*).

(3) Une pièce de théâtre : *a play*. Le jeu (des acteurs : *the acting*. Un acteur : *an actor*.

(4) *Own* : propre, à soi. Mon propre père : *my own father*.

(5) *Actress* : actrice. Quand un nom finit par *s*, on y ajoute *es* au pluriel. A ce sujet, rappelons que *business* n'a pas de pluriel. Ce sont mes propres affaires : *That is my own business*.

Second Wave : 10th Lesson.

59th LESSON

EXERCISE. — 1 Are you sure you saw them together? — 2 Yes, I saw them with my own eyes. — 3 Well, I am surprised! I thought he was still in China (tchainë)! — 4 Did you not know he came back last week? — 5 I am glad he is back, but I knew nothing of it.

oo

Sixtieth (60th) Lesson

The human body (continued)

- 1 In the lesson before last, we stopped (1) at the chin.
- 2 Going down (2), we find* the neck, the shoulders, the chest and the back (3), the stomach and the hips,
- 3 then the legs: thighs, knees, calves, ankles, and finally the feet (4) and toes.
- 4 We have forgotten* the arms: elbow, wrist, hand, fingers, thumb, nails.
- 5 Let us use some of these new words:
- 6 — The baby put* (5) his little arms round his mother's neck.
- 7 — I do not like cold shoulder of mutton.
- 8 — This poor woman with a child at the breast (6) came* out of the hospital last Tuesday.

PRONUNCIATION :

(con'tinioud')

1. stoppt' tchin'. — 2. daoun nèck shôldëz tchèst' bàck, stömëk hip's. — 3. légz faiz nîz câvz àn'k'lz faïnclé fît' (î long) tôz. — 4. förgott'n ârmz elbôou rist', hàn'd', fig'nghëz feum (b muet) née'lz. — 5. letteuss iouze oueurdz. — 6. bée'bé raound'. — 7. côld meutt'n. — 8. pour woùm'n -- tchaild brèst' hos'pit'l.

- 9 — As soon as your back is turned they begin* to play.
- 10 — The little girl came and sat* (7) on her father's knee.
- 11 — Show me your hand, Tom; are your fingers and nails clean (8) ?
- 12 — I received a wrist-watch as a present for Christmas.
- 13 — Please keep* your feet under your chair.
- 14 — Let us stop here, my legs are too tired (N par. 5).

9. soùn' -- teurn'd -- bighin'. — 10. ghërl -- fâvës nî. — 11. shôou hàn'dz -- clín' (*î long*). — 12. ricîvd rist'ouâtch' prèz'nt' crissmëss. — 13. kîp fît eundë tchair. — 14. taïërd (*ne pas « mouiller » le son î*).

EXERCISE. — 1 Stop! you have forgotten something! — 2 What is it now? — 3 This little parcel, which was on a chair. — 4 Show it here... no, it is not mine. — 5 Are you quite sure? — 6 Quite; I have never seen it before.

oo

Sixty-first (61st) Lesson

In the sitting-room

- 1 — Shall I shut* that window? It is getting (1) cold.
- 2 — No please, do not (2); I think fresh air is doing me good.

PRONUNCIATION :

- sittign' roùm**
 1. sheutt ouin'dôou? ghettign'. — 2. frësh air.

9 — Aussitôt que vous avez le dos tourné (*v. dos est tourné*) ils commencent à jouer. 10 — La petite fille vint s'asseoir (*vint et s'assit*) sur le(s) genou(x) de son père. 11 — Montre-moi tes mains, Tom; tes doigts et (tes) ongles sont-ils propres? 12 — J'ai reçu une montre-bracelet comme cadeau de Noël (*comme un c. pour N.*). 13 — Tenez vos pieds sous votre chaise, s.v.p. 14 — Arrêtons-nous ici, j'ai les jambes (*mes j. sont*) trop fatiguées.

(7) *To sit* : être assis, s'asseoir.

(8) Ne pas confondre *clean*, contraire de sale, avec *own*, propre, à soi.

Faites des renvois pour les expressions idiomatiques plutôt que pour les mots nouveaux, que nous retrouverons.

Ne vous inquiétez pas si les leçons vous semblent un peu plus compliquées; relisez-les de temps à autre pour bien vous les assimiler. Vous vous y ferez vite.

EXERCICE. — 1 Arrêtez! vous avez oublié q.q.ch.! — 2 Qu'est-ce que c'est encore (*maintenant*)? — 3 Ce petit paquet, qui était sur une chaise. — 4 Montrez-le un peu (*ici*)... non, il n'est pas à moi. — 5 (En) Etes-vous tout à fait sûr? — 6 Tout à fait; je ne l'ai jamais vu (*avant*).

Second Wave : 11th Lesson.

oo

AU (*dans le*) SALON

1 — Fermerai-je cette fenêtre? Il commence à faire (*il est devenant*) froid. 2 — Non, je t'en prie; je crois (*pense*) (que) l'air frais me fait du bien (*me fait bon*).

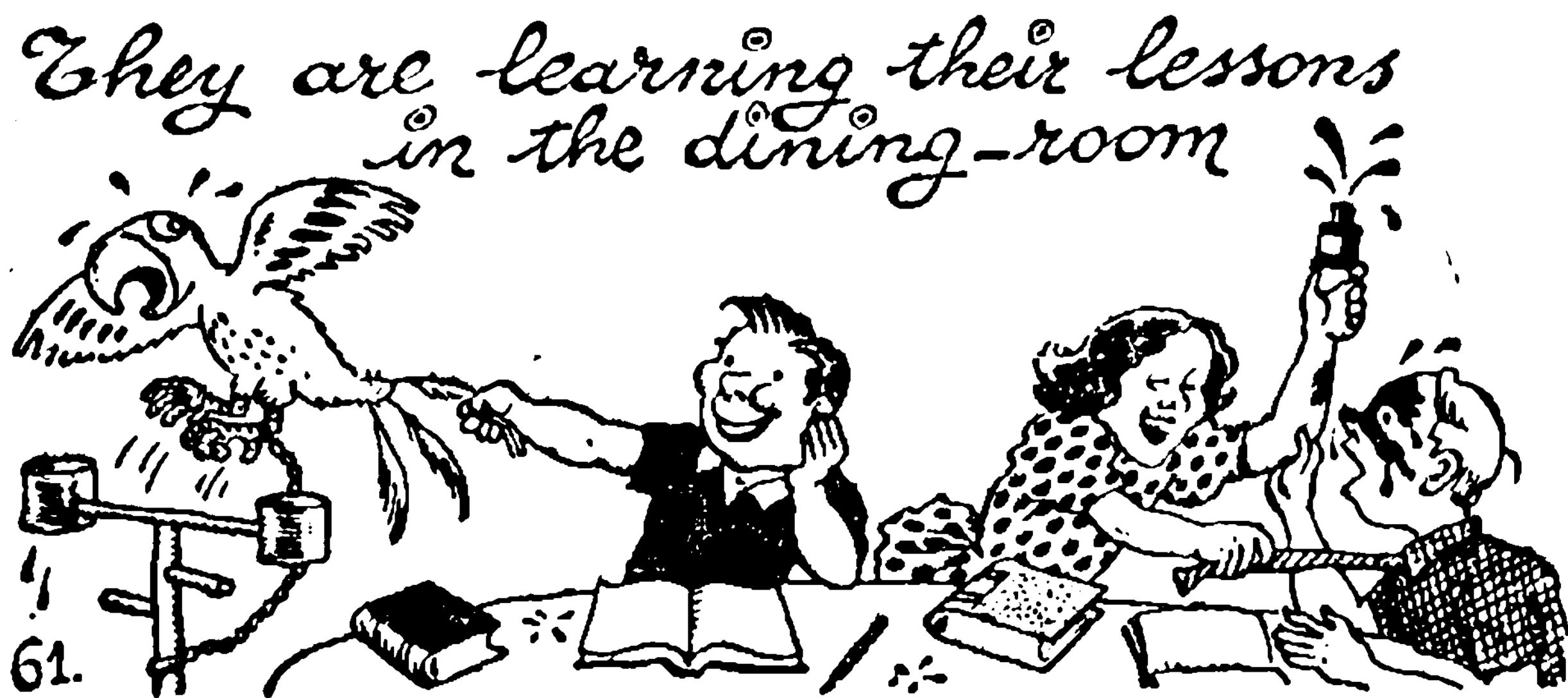
(1) *Get* dans le sens de *devenir*. On dit : *I am getting tired* (je deviens fatigué), je commence à me fatiguer.

(2) *Do not* renforce le *no*. La phrase équivaut à : non, je t'en prie. *Yes please, do* serait : Oui, je t'en prie.

- 3** — Will you not put* something (3) round your neck?
- 4** — Give me my scarf; it is just behind you.
- 5** — Here it is; take* care not to catch* cold; you know* your health is so delicate.
- 6** — My feet are nice (N par. 6) and warm (4), it is the chief thing.
- 7** — The children are very quiet; what are they doing?
- 8** — They are learning their lessons in the dining-room.
- 9** — I think the teacher gives* them too much work; Eve is so pale; she does not take enough exercise.
- 10** — Here she comes*; well, dearest (5), have you finished your lessons?
- 11** — Yes, mother, I have done everything.
- 12** — Do* not put your thumb into your nose, my child.
- 13** — Which finger then, daddy (6) ?
- 14** — Now, if you are naughty, I shall send* you straight to bed.

3. sôm'fign' raoun'd'. — 4. scarf -- djeusst' bihaïn'd. — 5. té'e'ke kée're -- catch' -- hêlf dèlikéte. — 6. fît' naïce ouârm -- tchîf. — 7. tchildr'n quoiët'. — 8. leurnign' less'nz daïnign'. — 9. tîтчë ghivz -- oueurk; îve -- pé'e'le ineuf eksëçaïze. — 10. dîèrèst -- finish't. — 11. dône. — 12. feum (pas de b) tchaïld. — 13. houitch fign'ghë vèn' dadé. — 14. norté -- strée't -- béd.

3 — Ne veux-tu pas te mettre q.q.ch. autour du cou (*mettre q.q.ch. autour ton cou*)? 4 — Donne-moi mon écharpe; elle est juste derrière toi. 5 — La voici; prends garde (*soin*) de ne pas attraper froid; tu sais que ta santé est si délicate. 6 — J'ai les pieds bien chauds, c'est le principal. 7 — Les enfants sont très tranquilles; que font-ils? 8 — Ils apprennent leurs leçons dans la salle à manger. 9 — Je pense (que) le maître leur donne trop (de)



travail; Ève est si pâle; elle ne fait (*prend*) pas assez d'exercice. 10 — La voici qui vient (*ici elle vient*); (*eh*) bien, as-tu fini tes leçons? 11 — Oui, maman, j'ai tout fait. 12 — Ne te mets pas le pouce dans le nez, mon enfant. 13 — Quel doigt alors, papa? 14 — Allons! (*maintenant*), si tu es méchante, je t'enverrai droit au lit.

(3) *Something* et non *anything*, à cause de l'offre contenue dans la question. Avec *anything*, le sens serait : ne veux-tu rien mettre.

(4) *Warm* : chaud. *Hot* : chaud, brûlant.

(5) *Dear, dearer, the dearest* : cher, plus cher, le plus cher (ou la plus chère). — *Dearest* est synonyme de *darling* : (chéri(e)).

(6) *Daddy* : familier pour papa. On dit aussi *dad*, ou *papa* (pron. pepâ).

Second Wave : 12th Lesson.

61st LESSON

15 — I only meant to joke, father. May I sit on your knee and play with your watch?

16 — No, I have to write a letter; sit in the arm-chair, or go and play in the garden.

15. ôn'lé mèn't dÿ'ke -- nî -- cuotch'. — 16. raïte.

EXERCISE. — 1 We have many new words again in our lesson to-day. — 2 Not so very many. — 3 Let us see : the window. — 4 No, we had it before, in lesson fifty-eight. — 5 Well, then, to shut, a scarf, behind. — 6 And : to catch, fresh, the health, warm. — 7 And : daddy, naughty, to joke. — 8 With the bed, and to send, it makes a round dozen (dözz'n)



Sixty-second (62nd) Lesson

The human body (the end)

1 We have learnt* the names of the various parts of the body and limbs.

2 Let us now see* those (1) of the principal organs.

3 Inside (2) the head is the brain, with which we understand*, think* and remember (3).

PRONUNCIATION :

(vi èn'd)

1. vérieuss pârt's -- lim'z (pas de b). — 2. vôte -- prin'cip'l orgh'nz. — 3. in'saïde héd brén' -- rimèm'bë.

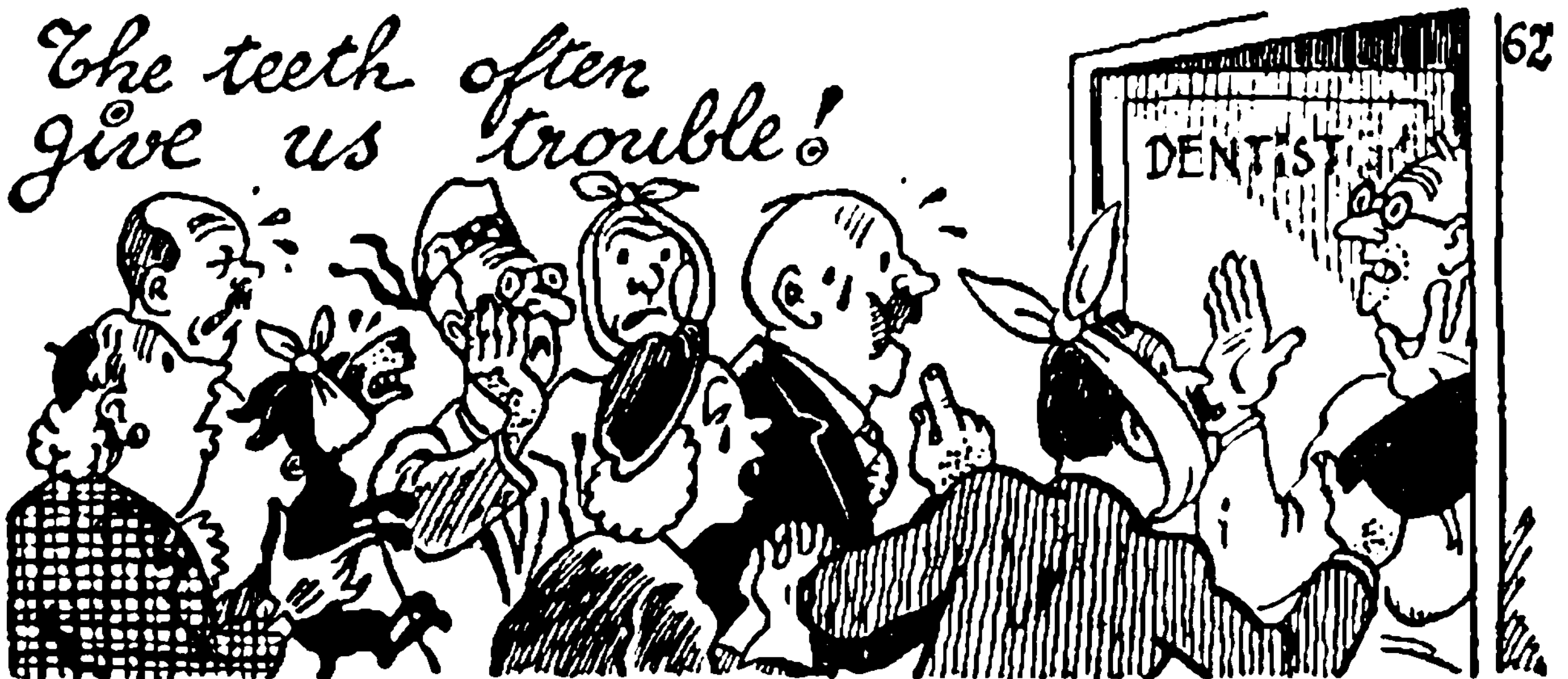
15 — Je voulais simplement plaisanter, papa. Puis-je m'asseoir sur tes genoux (*sing.*) et jouer avec ta montre?
 16 — Non, il faut que j'écrive (*j'ai à écr.*) une lettre; assieds-toi dans le fauteuil, ou va jouer (*va et joue*) dans le jardin.

EXERCICE. — 1 Nous avons beaucoup de nouveaux mots encore dans notre leçon d'aujourd'hui. — 2 Pas tellement (*si très bcp*). — 3 Voyons : la fenêtre... — 4 Non, nous l'avons (déjà) eu (*avant*), dans (la) leçon 58. — 5 Eh bien alors, fermer, une écharpe, derrière... — 6 Et : attraper, frais, la santé, chaud... — 7 Et : papa, méchant, plaisanter. — 8 Avec le lit, et envoyer, cela fait une douzaine (tout) rond.

oo

LE CORPS HUMAIN (fin)

1 Nous avons appris les noms des diverses parties du corps et (des) membres. 2 Voyons maintenant ceux des organes principaux. 3 A l'intérieur de la tête est le cerveau, avec lequel nous comprenons, pensons et nous souvenons.



(1) *Those*, pluriel de *that*, est employé pour *ceux, celles*. Il en est de même (*ceux-ci, celles-ci*) de *these*, pluriel de *this*.

(2) *Inside* : à l'intérieur; *outside* : à l'extérieur. *Side* : côté.

(3) *I remember* : je me rappelle (ou souviens). *Remember!* Souvenez-vous! (ou : souviens-toi). Dérivé du vieux français *remembrer*, (*remémorer*) dont nous avons encore : *remembrance*.

- 4 Inside the mouth are the tongue and palate, thanks to which we can taste and speak*.
- 5 The teeth (4) often give* us trouble; we suffer to get* them, we suffer to keep* them, we suffer to lose* them.
- 6 The throat can produce sounds which are sometimes pleasant.
- 7 Our heart sends* the blood into all parts of the body;
- 8 we cannot see the arteries (5), but some of the veins are visible through our skin.
- 9 Twice (6) a minute, all the blood in our body passes through the lungs,
- 10 where its oxygen is renewed with the help of the air which we breathe.
- 11 Bad circulation of the blood is a frequent cause of disease.
- 12 The liver, stomach, bowels and kidneys (7) are all organs which often cause (8) trouble.

4. maouf tögn' paléte -- téé'ste. — 5. tîf -- treub'l; seuffë ghètt kîp louze. — 6. frôt' prodouce saoundz plèz'nt'. — 7. hârt' (â long) sèn'dz bleud'. — 8. ârteriz -- vén'z vizib'l (les i très brefs) frou skin'. — 9. minjt' -- passiz -- leugn'z. — 10. oksidj'n rinioûd' -- brîve. — 11. bâd cërkioulée'sh'n frîkouën't corze dizîze. — 12. livë stömëk baouëlz kid'néz -- orgh'nz.

EXERCISE. — 1 He lost all his teeth after that disease. — 2 If you continue, I shall send you all to bed. — 3 Catch him! he has taken my pocket-book. — 4 I suppose you were joking? — 5 Will you help me? — 6 You have no heart. — 7 Those eggs (ègh'z) are bad, do not eat (î't') them.

4 A l'intérieur de la bouche sont la langue et (le) palais, grâce (*mercis*) auxquels nous pouvons goûter et parler. 5 Les dents nous donnent souvent (des) ennui(s); nous souffrons pour les avoir (*obtenir*), nous souffrons pour les garder, nous souffrons pour les perdre. 6 La gorge peut produire (des) sons qui sont parfois agréables. 7 Notre cœur envoie le sang dans toutes (les) parties du corps; 8 nous ne pouvons pas voir les artères, mais certaines des veines sont visibles à travers notre peau. 9 Deux fois par minute (*une min.*), tout le sang de (*dans*) notre corps traverse (*traverse*) les poumons, 10 où son oxygène est renouvelé à (*avec*) l'aide de l'air que nous respirons. 11 (*Une*) mauvaise circulation du sang est une cause fréquente de maladie. 12 Le foie, (l')estomac, (les) intestins (*boyaux*) et (les) reins sont tous (des) organes qui causent souvent (des) ennui(s).

To use (employer, se servir de), se prononce *ioùze*, tandis que **the use** (l'emploi), se dit *ioùss*, et **useful** (utile) : *ioùssfoul*.

Thank God : Dieu merci ou Grâce à Dieu; mais : **Thanks to him** : Grâce à lui.

I am in trouble : J'ai des ennuis.

(4) *Tooth, foot, font* au pluriel *teeth, feet*.

(5) Au singulier : *artery*.

(6) On ne dit pas "two times".

(7) Quand plusieurs noms se suivent, on ne met généralement *the* qu'avant le premier.

(8) **Cause** (occasionner) : *to cause*. **Cause** (parler) : *to talk* (pron. *tork*).

EXERCICE. — 1 Il perdit toutes ses dents après cette maladie. — 2 Si vous continuez, je vous enverrai tous au (à) lit. — 3 Attrapez-le! il a pris mon portefeuille. — 4 Je suppose que vous plaisantiez (*progr.*)? — 5 Voulez-vous m'aider? — 6 Vous n'avez pas de cœur. — 7 Ces œufs-là sont mauvais; ne les mangez pas.

Second Wave : 13th Lesson.

62nd LESSON

Sixty-third (63rd) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 57^e : leçon : (3), (4), (5) ; 58^e (1) ; 59^e : (1), (4) ; 60^e : (1), (2), (7) ; 61^e : (4), (5) ; 62^e : (2), (4).

2 Prononcez : clean, clear, straight, thick, thin, care, weak, heart, blood, through, up, down, twice, to mean, tongue, naughty (*propre, clair, droit, épais, mince, soin, faible, cœur, sang, à travers, en haut, en bas, deux fois, vouloir dire, langue, méchant.*) Vérifiez au paragraphe 9.

3 Verbes irréguliers. — *Nous vous avons largement abreuvés de verbes irréguliers car il importe de se familiariser de bonne heure avec les plus usuels. Ils ne*



s'apprennent pas définitivement en trois jours, ni en douze, mais seulement par la pratique de plusieurs semaines. Ils n'offrent aucune difficulté réelle : simple affaire de répétition quotidienne. Si vous répétez régulièrement les trois temps chaque fois que vous rencontrez l'astérisque, et tenez

à jour la liste qui vous sert de signet, vous devez déjà commencer à en connaître quelques-uns.

Who, which. — Qui, pronom, se dit *who* quand il s'agit d'une personne, et *which* ou *that* dans les autres cas. L'homme qui était ici : The man *who* was here. Le paquet qui était ici : The parcel *which* was here ou : The parcel *that* was here.

5 J'ai les jambes fatiguées, il a les mains propres, etc... se disent : Mes jambes sont fatiguées, ses mains sont propres, etc... : *My legs are tired, his hands are clean.*

6 Nice (pron. *naïce*) : gentil, aimable, bon, signifie aussi confortable, à l'aise. *My feet are nice and warm* : J'ai les pieds bien chaud. Il fait bon ici : *it is nice here.*

7 Expression à bien retenir. — Ceci vous fera du bien : *This will do you good.* — Prenez garde! *Take care!* — Cela vaut mieux : *That is better.* — Que veut dire ce mot? *What does this word mean?* — Comment trouvent-ils notre ville? — *How do they like our town?* — Les voici qui viennent : *Here they come.* — La semaine dernière : *last week.* — Le mois prochain : *next month.* — Arrêtons-nous : *Let us stop.* — A quoi sert cette chose? *What is the use of this thing?* — Grâce à lui : *Thanks to him.* — Dieu merci : *Thank God.* — Il a eu des ennuis avec son auto : *He has had some trouble with his car.*

8 Ecrivez en anglais (deuxième vague) :

1 — *Il est tout à fait chauve; il a perdu ses cheveux très jeune.*

2 — *Prenez soin de ces lunettes-là : elles sont très chères.*

10 Traduction du paragraphe 8 :

1 — He is quite bald; he lost his hair very young.

2 — Take care of those spectacles : they are very expensive.

3 — Do not give him your knife : he can use his own.

4 — If you go up to my room, you will find what you want.

5 — Go into this room; it is empty, and nobody (ou : no one) will disturb you.

6 — I hope (that, facultatif) you have understood what he means.

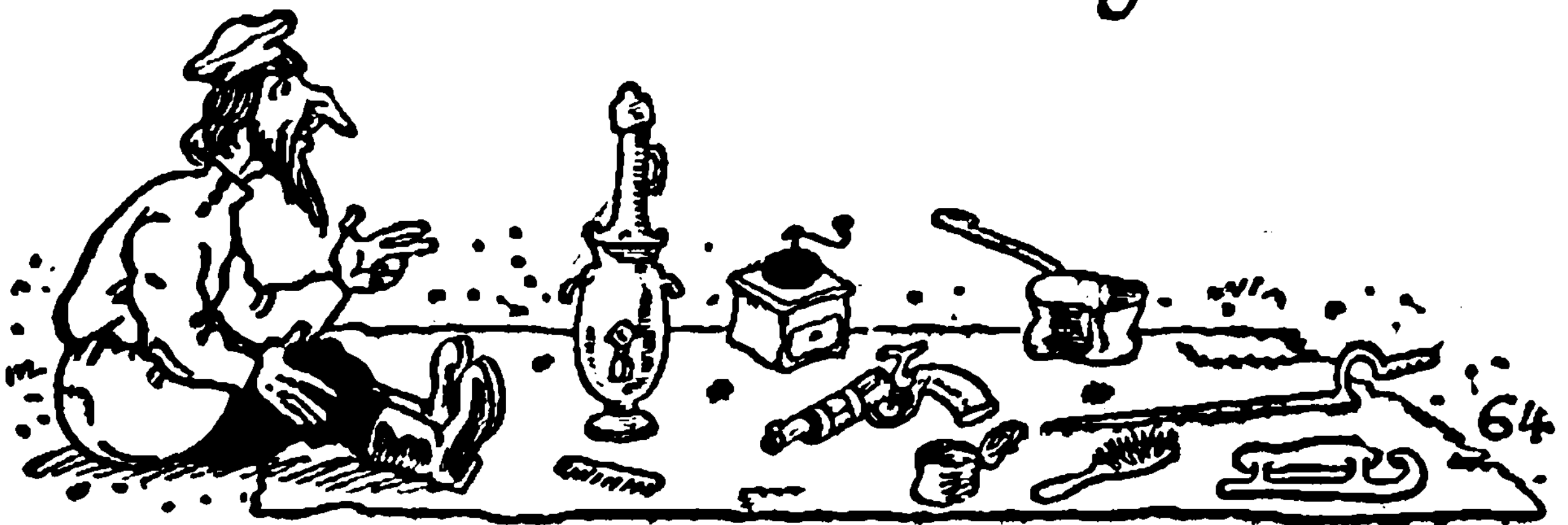
Second Wave : 14th (revision) Lesson.

oo

LES AFFAIRES SONT LES AFFAIRES

1 Ceci se passait en Russie, quelques années avant la guerre. 2 (Le) général K. voulait donner à sa fille un ca-

... a certain Jew, who bought and sold the most various things!



niche comme (un) cadeau de Noël. 3 (Les) caniches sont rares en Russie; de fait (en f.), le général n'en avait jamais vu (n'av. jam. vu un), excepté en image(s). 4 Mais il y avait dans la ville un certain Juif, appelé Moïse,

(1) V. 7^e leçon, par. 2.

(2) *To call* : appeler (pro. corl).

195 one hundred and ninety-five

5 who bought* and sold* the most varied things.

6 General K. sent* for him.

7 — Moses, he said*, I want a poodle before the end of the week. Can you get me one?

8 — A what, Your Excellency? — A poodle.

9 — Ah, a poodle! Certainly, Y. E., I can find* you one; but poodles are very dear this year.

10 — How much will it cost?

11 — I do not think I can get you one for less (3) than a hundred roubles, Y. E.

12 — Well, let us say a hundred roubles.

13 — Still if you want a really fine poodle, the best that can be found,

14 it may (4) cost a hundred and fifty.

15 — Do* your best, and bring* it to me before Saturday.

16 Moses went* home; his wife was sitting* in the shop.

17 — Sarah, he said, there is something I want to know*.

18 What kind (5) of a thing is a poodle?

5 qui achetait et vendait les choses les plus diverses. 6 (Le) général K. l'envoya chercher (*env. pour lui*). 7 — Moïse, dit-il (*il dit*), je veux un caniche avant la fin de la semaine. Peux-tu m'(en) procurer un? 8 — Un quoi, Votre Excellence? — Un caniche. 9 — Oh, un caniche! Certainement. V. E., je puis vous (en) trouver un; mais (les) caniches sont très chers cette année. 10 — Combien coûtera-t-il? 11 — Je ne pense pas pouvoir (*je peux*) vous en procurer un pour moins de (*qu'un*) 100 roubles, V. E. 12 — (Eh) bien, disons (*un*) 100 roubles. 13 — Cependant si vous voulez un caniche vraiment beau, le mieux qu'on puisse trouver (*qui peut être trouvé*), 14 il peut (en) coûter 150 (*un cent et 50*). 15 — Fais (*de*) ton mieux; et apporte-le moi avant samedi. 16 Moïse rentra chez lui; sa femme était assise dans la boutique. 17 — Sarah, dit-il, il y a quelque chose que j'ai besoin de savoir. 18 Quelle espèce de (*une*) chose est-(ce), un caniche?

5. bort' sôld -- vérieuss. — 6. sèn't. — 7. bifore -- ouïk. — 8. èkcèl'nci. — 9. cërt'nlé -- dië -- yïë. — 10. cost'. — 11. less -- heun'dr'd roub'lz. — 13. riëlé faïne. — 15. satédé. — 16. ouaïfe ouoz sittign'. — 17. sée'rë -- sômfign'. — 18. houott kain'd.

(3) Less, moins. est suivi de than, tout comme more.

(4) Nous avons vu que *may* veut dire *pouvoir* dans le sens d'être *autorisé à*. Quand *pouvoir* exprime une éventualité, c.-à-d. quand il est synonyme de « il se peut que », c'est aussi *may* qu'il faut dire, et non *can*. *What time is it? I do not know; it may be half past six.*

(5) *Kind*, adjectif, = aimable : *you are too kind*. *Kind*, substantif, = espèce, genre. *A new kind of hat* : un nouveau genre de chapeau.

Second Wave : 15th Lesson.

64th LESSON

EXERCISE. — 1 Do you remember when you bought these corks? — 2 Last year, I think, about the end of August. — 3 That is what I thought, too, — 4 They were very cheap. — 5 That may be; but we did not want so many. — 6 We shall use them sooner or later.

oo

Sixty-fifth (65th) Lesson

A few questions

- 1 (When you have (1) learnt* this page, answer the questions, with the help of the preceding lesson.)
- 2 — In what country (2) did* the story happen?
- 3 — Was* it long before the war?
- 4 — Are poodles common in Russia?
- 5 — For whom (3) did the general want one?
- 6 — In what season (4) did this happen?
- 7 — What did Moses buy* and sell*?
- 8 — Did General K. want the dog before a certain date?

PRONUNCIATION :

ë fiou kouès'tch'nz

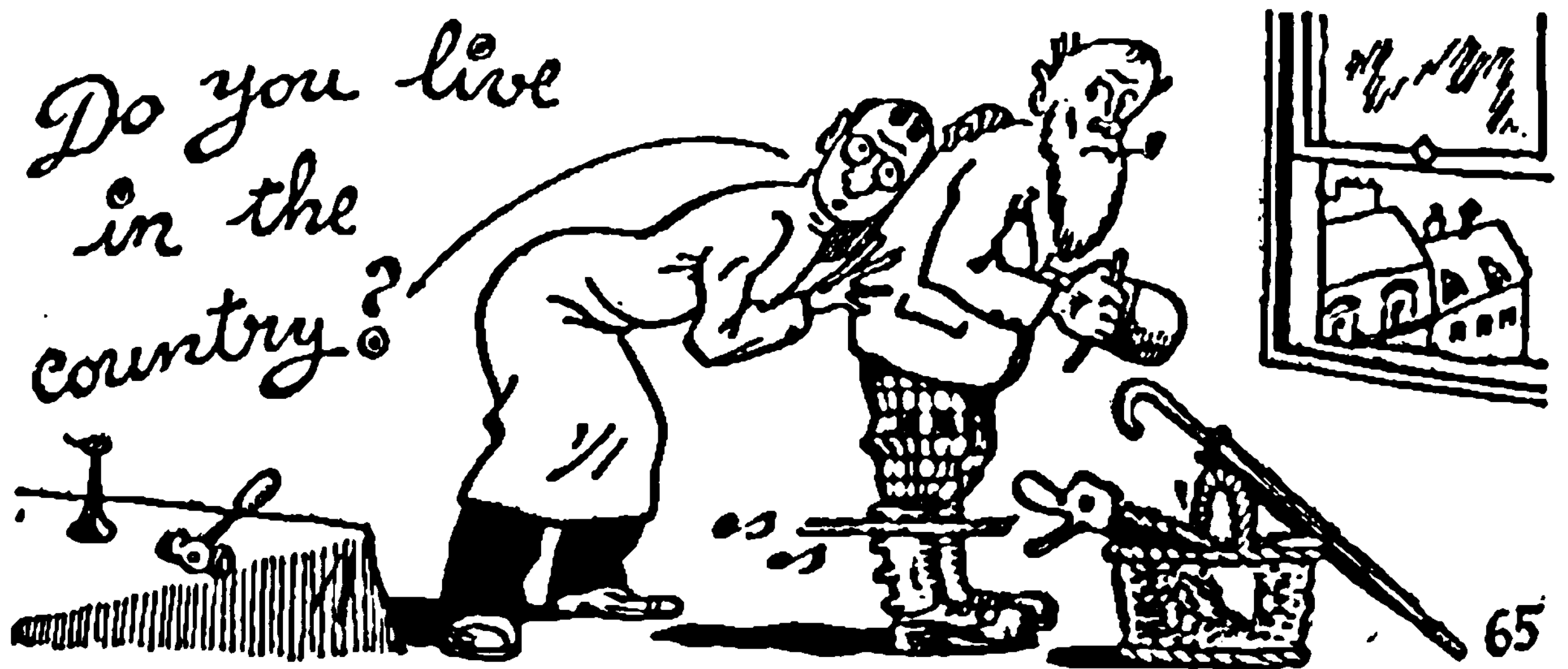
1. leurnt' pée'dge ân'së. — 2. cön'tré -- stôré happ'n. —
3. ouâr. — 4. comm'n reuchë. — 5. hoùm djèn'r'l. —
6. siz'n. — 8. cërt'n.

EXERCICE. — 1 Vous rappelez-vous quand vous avez acheté ces bouchons? — 2 L'année dernière, je pense, vers (*environ*) la fin d'août. — 3 C'est ce que je pensais aussi. — 4 Ils étaient très bon marché. — 5 Cela (*se*) peut (*être*); mais nous n'(en) avions pas besoin de tant. — 6 Nous nous en servirons (*plus*) tôt ou (*plus*) tard.



QUELQUES QUESTIONS

1 (Quand vous aurez appris cette page, répondez aux questions (*les q.*) à l'aide (*avec l'aide*) de la leçon précédente.) 2 — En quel pays l'histoire est-elle arrivée? 3 — Était-ce long(*temps*) avant la guerre? 4 — (*Les*) caniches sont-ils communs en Russie? 5 — Pour qui le général (*en*)



voulait-il un? 6 — En quelle saison ceci se passait-il? 7 — Qu'est-ce que Moïse achetait et vendait? 8 — (*Le*) général K. voulait-il le chien avant une certaine date?

(1) Pas de futur après *when*.

(2) *Country* signifie campagne ou pays : *Do you live in the country?* Vivez-vous à la campagne? — *In what country do you live?* Dans quel pays vivez-vous? — Dans cette contrée se dit : *In this part of the country*.

(3) *Who* devient *whom* après une préposition : pour qui, avec qui, à qui, etc. : *for whom, with whom, to whom, etc.*

(4) V. 46° leçon, 15° alinéa.

- 9 Moses did not even (5) know* what a poodle was; but he was not the man to refuse profitable business.
- 10 When he saw* that the general did not bargain (6), he tried (7) to get fifty roubles more.
- 11 — Did the general say* he found* the price too high?
- 12 — Was Moses married or single?
- 13 — Where was his wife? What was her name?
- 14 — What did Moses ask her?

15 Please do not forget* to repeat the three tenses of each irregular verb marked with an asterisk. It is the best way (N par. 3) to learn* them.

9. iv'n (î long) -- rëfiouze profitëb'l. — 10. sor -- bârghin' traïd. — 11. tou haï. — 12. marid sign'g'l. — 13. née'me. — 15. ripît' tèn'siz -- maḡk't as'térisk -- bès't' oué leurn.

EXERCISE. — 1 When you have finished your work, I want to talk to you. — 2 You may do it now, if you like. — 3 No, I can wait, and I do not want to disturb you. — 4 Well, I shall try to finish as soon as possible. — 5 I shall come again in about half an hour.

9 Moïse ne savait même pas ce que c'était qu'un caniche (*quoi un can. était*); mais il n'était pas (*l'*)homme à refuser (une) affaire profitable. 10 Quand il vit que le général ne marchandait pas il essaya d'obtenir 50 roubles (de) plus. 11 — Le général dit-il (qu')il trouvait le prix trop élevé? 12 — Moïse était-il marié ou célibataire? 13 — Où était sa femme? Comment s'appelait-elle (*quel était son nom*)? 14 — Qu'est-ce que Moïse lui demanda? 15 N'oubliez pas, s.v.p., de répéter les trois temps de chaque verbe irrégulier marqué d'un (*avec un*) astérisque. C'est la meilleure façon de les apprendre.

(5) Même (semblable) = same, pron. sée'me. Même (même pas, même si) = even. Moi-même, lui-même = myself, himself (accent sur self).

(6) *A bargain* : une occasion, une bonne affaire. *To bargain* : marchander. Dérivé du vieux français et parent de « barguigner ». Notez bien la prononciation.

(7) *To try* : essayer, verbe régulier. L'y se transforme en ie à la 3^e personne sing. et au passé : *he tries*, il essaie; *he tried*, il essaya. De même, à l'alinéa 12 : *married*, de *to marry*.

EXERCICE. — 1 Quand vous aurez (*pas de futur*) fini votre travail, je veux causer avec vous. — 2 Vous pouvez le faire maintenant, si vous voulez. — 3 Non, je peux attendre, et je ne veux pas vous déranger. — 4 Eh bien, je tâcherai de finir aussitôt que possible. — 5 Je reviendrai dans environ une demi-heure.

Second Wave : 16th Lesson.

Sixty-sixth (66th) Lesson

Did you know these ?

1 Lily, six years old, is trying to force a raw potato into the dog's mouth.

2 — What are you doing* to the dog? asks her mother.

3 — I am giving* him (1) something to eat*, mummy.

4 — You silly little thing, have you ever (2) seen* a dog eat raw potatoes?

5 — But I want to see one, mummy.

6 — So that remedy I prescribed for you has really done you good?

7 — It has indeed, doctor. I am much better now.

8 — Well, I must (3) take* some myself. I have the same disease as you.

9 — Waiter (4), I have often eaten better fish than this, I must say*.

10 — [That may be (5), sir, but not here.

11 — Well, Charlie, did you get* a better place 'at school this week?

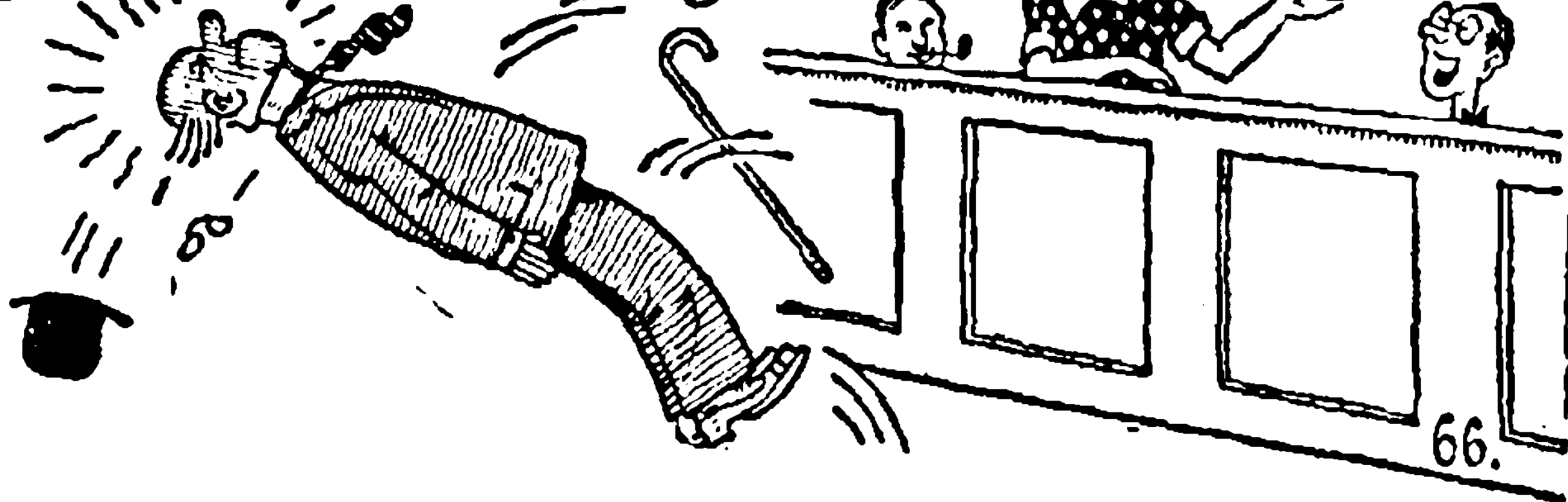
PRONUNCIATION. — 1. lilé -- yîéz -- traïgn' -- ror pötée'tö in'tou. — 2. ask's'. — 3. ît' meumé. — 4. silé (i court) -- èvè sîn'. — 6. rêmédé pres'craïb'd -- rîclé döne. — 7. in'dîd. — 8. meusst' -- maïsself dizize. — 9. ouée'të -- off'n ît'n. — 11. tchârlé -- plée'ce skouïll -- ouïk.

CONNAISSIEZ-VOUS CELLES-CI?

1 Lili, six ans, essaie (*progr.*) de faire entrer de force (*de forcer*) une pomme de terre crue dans la gueule (*bouche*) du chien. 2 — Qu'est-ce que tu fais (*progr.*) au chien? demande sa mère. 3 — Je lui donne (*progr.*) quelque chose à manger, m'man. 4 — Petite sottise (*toi sottise pet. chose*), as-tu jamais vu un chien manger (*des*) pommes de t. crues? 5 — Mais je veux (*en*) voir un, m'man.

6 — Ainsi ce remède que je vous ai ordonné (*prescrit pour*

He went to your funeral this morning!



vous) vous a réellement fait du bien? 7 — (Mais) oui (*il a*), vraiment, docteur. Je vais (*suis*) beaucoup mieux maintenant. 8 — Eh bien, il faut que j'en prenne (*je dois en prendre*) moi-même. J'ai la même maladie que vous.

9 — Garçon, j'ai souvent mangé de meilleur poisson que celui-ci, je dois (*le*) dire. 10 — Cela se peut, monsieur, mais pas ici.

11 — Eh bien, Charlot, as-tu eu (*obtenu*) une meilleure place à l'école cette semaine?

(1) Pour les animaux familiers, qui ont pour ainsi dire une personnalité, on emploie *he*, *him*, ou *she*, *her*, au lieu du neutre *it*. Le chat (*cat*) est féminin.

(2) *Have you never* serait : N'as-tu jamais.

(3) *Must*, *devoir*, *falloir*, *se comporte comme can* et *may* : pas de *to* avant ni après, pas d'auxiliaire *do*, pas d's à la 3^e pers. du sing., pas de futur. En outre, pas de passé.

(4) *Waiter*, garçon de café ou de restaurant, de *to wait*, attendre.

(5) V. leçon 64, note 4.

12 — Oh yes, grandfather, I sit (6) near the stove now.

13 — Excuse me, does not my nephew, Mr. Collins, work in this office (7) ?

14 — Oh, you are his uncle! He went* to your funeral this morning.

12. gràn'dfâvë -- nîë stôve. — 13. exkiouz' -- nèviou mistë colin'z oueurk office. — 14. eugn'k'l -- fioun'r'l.

EXERCISE. — 1 Where do you say he is sitting? — 2 Just behind that woman with the large hat. — 3 Oh yes, I see him now; and who is that boy near him? — 4 It must be one of his nephews. — 5 I did not know he had any. — 6 Oh yes, his brother has five children, all boys.

oo

Sixty-seventh (67th) Lesson

Mr. Smith (1) starts for his office

1 Mr. S. — Whose (2) is that green hat in the hall?

2 Mrs. S. — It is young Carter's (3); he came* yesterday evening to bring* back a book, and he forgot* his hat.

3 — Will you not send* it back to him?

PRONUNCIATION :

mis'të smif stârts' -- office

1. houze grîn' hat' -- horl. — 2. yeugn' cârtëz -- yestédé ivnign' -- förgot'. — 3. sèn'd.

12 — Oh oui, grand-père, je suis (*assis*) près du poêle maintenant.

13 — Excusez-moi, est-ce que mon neveu, M. Collins, ne travaille pas dans ce bureau-ci? 14 — Oh! vous êtes son oncle! Il est allé à votre enterrement ce matin.

(6) *I sit* et non *I am sitting*, qui impliquerait que Charlie est assis près du poêle au moment même où il parle.

(7) Notez la prononciation de *nephew* : nèvioù.

EXERCICE. — 1 Où dites-vous (qu')il est assis? — 2 Juste derrière cette femme au (*avec le*) grand chapeau. — 3 Oh oui, je le vois maintenant; et qui est ce (petit) garçon près de lui? — 4 Ce doit être un de ses neveux. — 5 Je ne savais pas qu'il en avait. — 6 Oh si, son frère a cinq enfants, tous (des) garçons.

Exercez-vous à répéter chacune des trois dernières anecdotes (*demande et réponse*). Elles sont courtes, et vous y arriverez assez aisément.

Second Wave : 17th Lesson.

oo

M. SMITH PART POUR SON BUREAU

1 M. S. — A qui est ce chapeau vert dans le vestibule?
2 Mme S. — C'est (celui) du jeune Carter; il est venu hier soir rapporter un livre, et il a oublié son chapeau. 3 — Ne veux-tu pas le lui renvoyer?

(1) *Smith*, le nom de famille le plus répandu, signifie forgeron, et en général travailleur sur métaux : *goldsmith*, orfèvre, *tinsmith*, ferblantier, etc. Si les noms propres se traduisaient l'équivalent français serait Lefèvre.

(2) *Whose* = à qui, dans le sens d'à qui est.

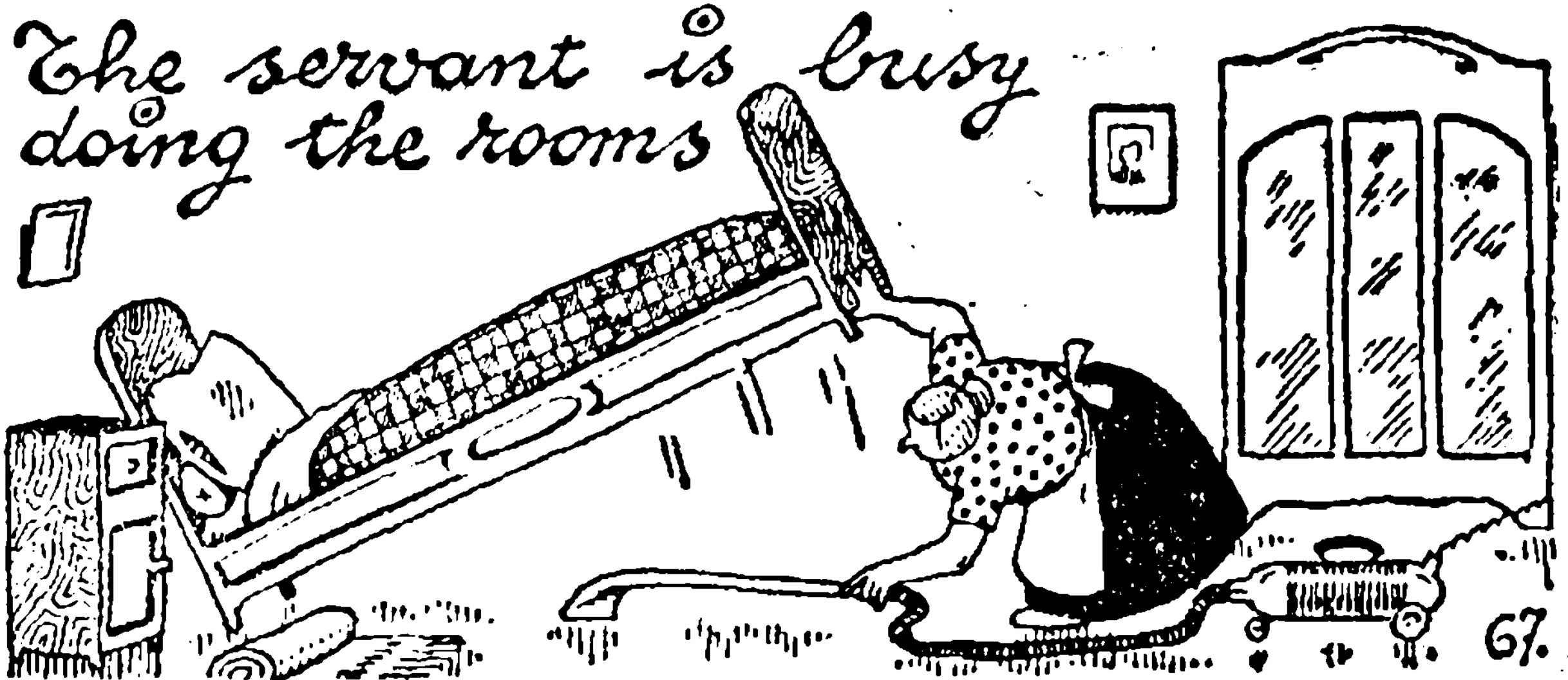
(3) Sous-entendu : Carter's *hat*.

- 4 — The servant is busy doing the rooms; I shall ask John to take* it when he goes to school.
- 5 — I must go* now, or I shall miss my train.
- 6 — Are you not taking your overcoat (4) ?
- 7 — I don't think* it will rain to-day, and it is not cold (N par. 4).
- 8 — Here is your bag; I have put in some ham sandwiches, a banana and an apple.
- 9 — Thanks; do you want (N par. 8) me to bring you back anything?
- 10 — I don't want anything. Oh! there is the baker's bill... I shall go* and pay him this afternoon, if you give* me the money.
- 11 — Why didn't you say* so earlier? I have no time now.
- 12 — All right, dear (5). The baker can wait; go, don't miss your train.
- 13 — I may be a little late for dinner; we have a lot of work just now, for the end of the month.
- 14 — Can't you come back by the six fifteen?
- 15 — I shall try to; but do not expect (6) me before seven. Good-bye.

4. sĕrv'nt bizé -- roùmz -- gôz -- skoûll. — 5. meusst. — 6. ôvécôt'. — 7. dônt' rée'n toudé. — 8. bàg -- hà'm sà'n'-douitchiz, bĕnanĕ, app'l. — 9. énéfig'n'. — 10. dônt' -- bĕe'kĕz bill (i court) -- aftĕnoûn. — 11. didĕn't -- eurlĕ. — 13. lĕe'te -- dinĕ -- lot' -- mōn'f. — 14. caĕn't' you. — 15. traĭ -- expect' -- gòudbaĭ.

4 — La bonne est occupée à faire (*faisant*) les chambres; je demanderai (*à*) Jean de le porter (*prendre*) quand il ira (*va*) à l'école. 5 — Il faut que j'aille (*je dois aller*) maintenant, ou je manquerai mon train. 6 — Ne prends-tu pas ton pardessus? 7 — Je ne pense pas qu'il pleuvra aujourd'hui, et il ne fait (*n'est*) pas froid. 8 — Voici ton sac; j'ai mis dedans des sandwiches au jambon, une banane et une pomme. 9 — Merci; veux-tu que je te rapporte quelque chose? 10 — Je n'ai besoin de rien. Oh! il y

*The servant is busy
doing the rooms*



a la note du boulanger... J'irai le payer cet après-midi, si tu me donnes l'argent. 11 — Pourquoi ne l'as-tu pas dit (*n'as-tu pas dit ainsi*) plus tôt? Je n'ai pas (*le*) temps maintenant. 12 — Il n'y a pas de mal. Le boulanger peut attendre; va, ne manque pas ton train. 13 — Il se peut que je sois (*je peux être*) un peu en retard pour dîner; nous avons du travail en masse (*un lot de tr.*) maintenant, pour la fin du mois. 14 — Ne peux-tu pas revenir par le (*train de*) 6 (h.) 15? 15 — J'essaierai (*de*); mais ne compte pas sur moi avant 7 (h.). Au revoir.

(4) *Over* = au-dessus de, ou par-dessus. *Coat* = veste, habit. Vous connaissez sans doute *pullover* (pron. poulôvè), chandail, de *to pull*, tirer : qui se tire par en dessus. Prononcez bien ôvè et non ovère.

(5) *All right* a un sens assez élastique. Ici : c'est bon, n'en parlons pas, il n'y a pas de mal. *Dear* donne la note d'intimité qui manque à l'anglais, faute du tutoiement.

(6) *To expect* : s'attendre à, compter sur. (V. leçon 48, par. 3.)

Second Wave : 18th Lesson.

67th LESSON

EXERCISE. — 1 Whose is this child? — 2 It is the gardener's little boy. — 3 He is waiting here for his father. — 4 He will catch cold there in the rain; — 5 let him come into the house. — 6 I have already called him twice, but he refuses to come in.



Sixty-eighth (68th) Lesson

Who is Mr. Smith ?

- 1 Mr. G. D. Smith (N par. 5) is a book-keeper (1) in a City firm.
- 2 His salary is £ 7 a week.
- 3 The City, as you probably know*, is the business district of London.
- 4 It is full of offices, banks and warehouses (2).
- 5 In the daytime, its streets are among the busiest in London;
- 6 but at night they are quite empty, because nobody lives there.
- 7 Mr. S. lives in Bromley, half an hour by train from the City.
- 8 His house, in Church Street, is one of about forty which are exactly the same.

PRONUNCIATION. — 1. dji di smif boukkîpë cité feurm. — 2. saléré sèv'n paoundz ouîk. — 3. probéblé district lönd'n. — 4. foul -- ouérehaouziz. — 5. ëmôgn' biziès't'. — 6. naît' -- ëm'té -- nôbodé. — 7. brom'lé hâfàn' aour. — 8. tcheurtch' -- ëbaout' -- exactlé sée'me.

- 9** They are red brick houses, with a very small lawn in front, and a still smaller yard at the back.
- 10** The house has two stories (3); it is not large, but it is comfortably furnished.
- 11** The rent is twenty-two shillings a week.
- 12** Mr. S. has two children: John, eight years old, and Helen, who is only three.
- 13** He likes to stay* at home in the evening, and often repeats that "An Englishman's home is his castle".
- 14** The house is number eleven, but Mr. S. named it "The Laurels",
- 15** when he planted two laurels in a corner of the lawn.
- 16** He painted the name on the gate (4) himself;
- 17** it is also printed in blue on his note-paper and envelopes.

9. red brick -- smorl lorn fron't' -- yârd'. — 10. stôréz -- cöm'f'téblé feurnisht'. — 11. rên't. — 12. tchildr'n : djon' -- hél'n. — 13. sté -- ripîts' ign'glism'nz hôme câss'l. — 14. neumbë -- née'm'd -- lorëlz. — 15. plan'tëd -- cornë lorn. — 16. pén'ted -- ghée'te. — 17. orlso prin'tëd blou nôte pée'pë èn'velôp's'.

EXERCISE. — **1** May I keep this box, Sir? — **2** First give me the cigarette that is in it; — **3** now you may play with it. — **4** Thank you; I shall put my pictures (pictchiëz') in it. — **5** Where did you get those pictures? — **6** My music-teacher gave them to me, — **7** because I worked well last week.

9 Ce sont (*elles sont*) des maisons (en) briques rouges, avec une très petite pelouse par-devant, et une cour encore plus petite par derrière. 10 La maison a deux étages; elle n'est pas grande, mais elle est confortablement meublée. 11 Le loyer est (de) 22 sh. par semaine (*une sem.*), 12 M. S. a deux enfants : Jean, huit ans, et Hélène, qui n'en a que trois (*est seul. trois*). 13 Il aime à rester à la maison le soir, et répète souvent que « le chez-soi d'un Anglais est son château ». 14 La maison est (le) n° 11, mais M. S. la nomma « Les Lauriers », 15 quand il planta deux lauriers dans un coin de la pelouse. 16 Il peignit le nom sur la porte d'entrée lui-même; 17 il est aussi imprimé en bleu sur son papier à lettres et (ses) enveloppes.

(3) *Story*, étage, vient du vieux français *estorer*, construire (comparer : restaurer, instaurer). Il s'écrit et se prononce comme *story*, histoire, conte, diminutif de *history* (pron. *hisstorë*), l'Histoire.

(4) *Gate* = portail, ou porte d'entrée, ou encore barrière.

Nous n'avons guère de verbes irréguliers aujourd'hui : cependant, si vous avez une minute, relisez votre liste — qui, nous l'espérons, est à jour.

EXERCICE. — 1 Puis-je garder cette boîte, monsieur? — 2 D'abord, donne-moi la cigarette qui est dedans; — 3 maintenant, tu peux jouer avec (*elle*). — 4 Merci, je mettrai mes images dedans. — 5 Où as-tu pris (*get*) ces images-là? — 6 Mon maître de musique (*mus.-maître*) me les a données — 7 parce que j'ai bien travaillé (*la*) semaine dernière.

Second Wave : 19th Lesson.

68th LESSON

Sixty-ninth (69th) Lesson**Concerning Mr. Smith**

- 1 (Learn* this page as usual, then answer the questions.)
- 2 — What is Mr. Smith's occupation?
- 3 — How much does he earn (1)?
- 4 In England, salaries and wages (2) are paid* every Saturday;
- 5 in France, office employees are paid monthly.
- 6 A book-keeper keeps* the books of the firm where he is employed.
- 7 — Is the City very lively (3) at night?
- 8 Bromley is a suburban town, to the South-East of London.
- 9 — How far from the City is it by train?
- 10 In many streets of London and its suburbs, all the houses are exactly alike (4),
- 11 because they belong to the same proprietor, and were built* (5) together, on the same plan.
- 12 — How old are Mr. Smith's children?
- 13 — Does Mr. Smith go out much in the evening?

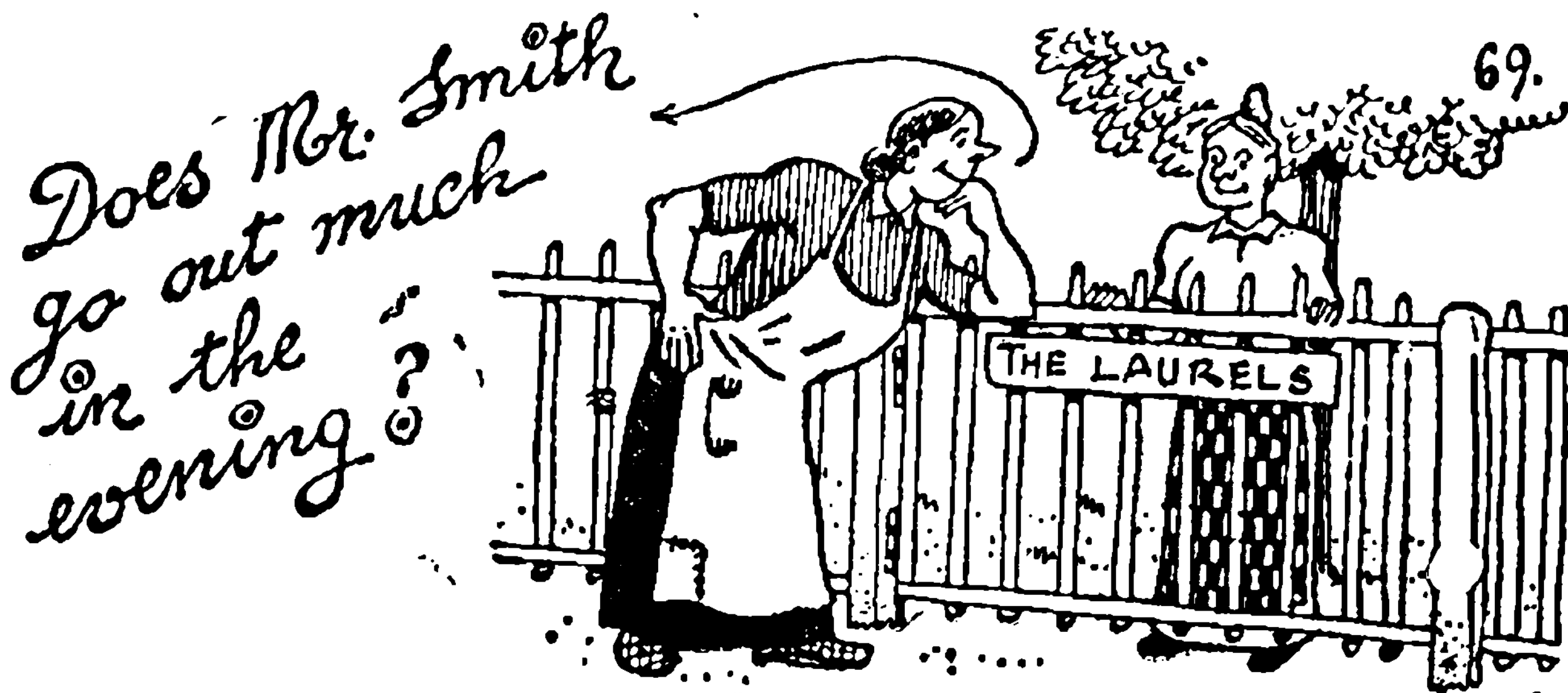
PRONUNCIATION :

con'cörnign'

1. ioùjouël. — 2. okioupée'sh'n. — 3. eurn. — 4. saleréz ouédjiz pée'd. — 5. em'ploiz -- mön'flé. — 6. èm'ploïd. — 7. laïvlé. — 8. seuburb'n -- saouf îs't. — 10. méné -- seubërbz -- exactlé ëlaïke. — 11. bilôgn' propraiëtë -- oueure bilt töghèvë -- plàn'. — 12, tchildr'n. — 13. iv'nign'?

A PROPOS DE (*concernant*) M. SMITH

1 (Apprenez cette page comme d'habitude, puis répondez aux (*les*) questions.) 2 — Quelle est la profession (*occupation*) de M. S.? 3 — Combien gagne-t-il? 4 En Angleterre, les traitements et salaires se paient (*sont payés*) chaque samedi; 5 en France (*les*) employés de bureau sont payés mensuellement. 6 Un comptable tient les livres de la maison (*firme*) où il est employé. 7 — La Cité est-elle très animée la nuit? 8 B. est une ville de banlieue, au sud-est de Londres. 9 — A quelle distance (*combien loin*) de la



Cité est-ce par (le) train? 10 Dans beaucoup de rues de Londres et (de) sa banlieue, toutes les maisons sont exactement pareilles, 11 parce qu'elles appartiennent au même propriétaire, et ont été (*furent*) bâties ensemble, sur le même plan. 12 — Quel âge ont les enfants de M. S.? — 13 — M. S. sort-il beaucoup le soir?

(1) Bien qu'il ressemble à *learn*, *earn* est régulier : *I earned, I have earned* (pron. eurn'd).

(2) *Wages*, gages, se dit du salaires des ouvriers, des domestiques. *Salary* correspond à *traitement*, *appointements*.

(3) *To live*, vivre, se prononce live; cependant le dérivé *lively*, animé, se prononce laïvlé, et *life*, la vie : laïfe.

(4) *De like*, comme.

(5) *To build* (pron. bild), bâtir. *A building* (pron. bil-dign') : un bâtiment, édifice.

213 two hundred and thirteen

14 — What saying does he like to repeat?

15 Mr. S. spends* peaceful (6) evenings, between his wife and children and his wireless set.

16 Every day he brings* home (7) the evening paper which he has read* in the train,

17 and his wife reads it after dinner.

14. séign' -- ripît. — 15. pîcefoul -- bitouîn' -- ouaiërless sèt'. — 16. èvré -- hàz red'. — 17. rîd'zit aftë dinë.

Notez l'accent tonique : suburb, suburban.

EXERCISE. — 1 How far is it from here to the church? — 2 How many times a day does he repeat the same thing? — 3 How long will you stay with us? — 4 I do not earn so much as that. — 5 Do you like this? — 6 You are like him. — 7 They are very much alike.

oo

Seventieth (70th) Lesson

REVISION AND NOTES

Notes à revoir : 64° leçon : (3), (4) ; 65° : (2), (3), (5) ; 66° : (1), (3) ; 67° : (2) ; 68° : (3) ; 69° : (3).

2 **Prononcez** : between, near, together, among, indeed, silly, raw, birth, marriage, funeral, Jew, to try, to belong, to earn, to rain. (*Entre, près de, ensemble,*

14 — Quel dicton aime-t-il répéter? 15 M. S. passe (*dépense*) (des) soirées paisibles, entre sa femme et (ses) enfants et son poste de T.S.F. 16 Chaque jour il apporte à (la) maison le journal du soir qu'il a lu dans le train. 17 et sa femme le lit après diner.

(6) *Peace* : la paix. *Full* : plein, se réduit à *ful* dans les mots composés, comme *beautiful*.

(7) Pas de préposition avant *home* (*to go home, to come home, to bring home*), quand il y a mouvement. Mais, je suis à la maison : *I am at home*.

EXERCICE. — 1 Combien y a-t-il d'ici à l'église? — 2 Combien de fois par jour répète-t-il la même chose? — 3 Combien de temps resterez-vous avec nous? — 4 Je ne gagne pas tant que cela. — 5 Aimez-vous ceci? — 6 Vous êtes comme lui. — 7 Ils se ressemblent beaucoup.

Comment va notre « deuxième vague »? Sans doute n'y trouvez-vous pas de sérieuses difficultés? Continuez, vous êtes sur la bonne voie.

Second Wave : 20th Lesson.

oo

parmi, vraiment, sot, cru, naissance, mariage, enterrement, Juif, essayer, appartenir, gagner, pleuvoir.)

Vérifier au paragraphe 11.

3 *Way*, voie, chemin, signifie aussi moyen, façon, manière. — *What is the best way to learn English?* Quel est le meilleur moyen d'apprendre l'anglais? — *I do not like his ways* : Je n'aime pas ses façons.

4 Dans la conversation courante, on réduit *do not* à *don't* (pron. *dôn't*) *does not* à *doesn't* (pron. *deu-zèn't*), *did not* à *didn't* (pron. *didèn't*). De même, *I shall*,

I will, deviennent simplement *I'll* (pron. aïl), *you will*, *you'll* (pron. youïl, l'i à peine perceptible), etc...

5 L'alphabet. — Voici chaque lettre, suivie de sa prononciation : a é — b bi — c ci — d di — e i — f èf — g dji — h étch' — i aï — j djé — k ké — l èl — m èm' — n èn' — o o — p pi — q kioù — r ar — s ess — t ti — u iou — v vi — w deub'liou — x èks' — y ouaï — z zèd'.



6 What is your name? Comment vous appelez-vous? *My name is John* : je m'appelle Jean.

How do you call yourself? serait : *Quel nom vous donnez-vous?* impliquant que ce n'est pas le véritable.

To call (pron. corl) s'emploie par ailleurs comme *appeler* en français. Comment appelez-vous ceci? *What do you call this?* Appelez-la! *Call her!*

7 Must, devoir (66^e leçon, note 3), déroute un peu de prime abord, car il correspond à notre *falloir que* suivi du subjonctif. *I must go out* : Il faut que je sorte. — *Must we stay at home?* Faut-il que nous restions à la maison?

Must n'ayant ni passé ni futur, on exprime il *fallait que* et il *faudra que* par *j'avais à* et *j'aurai à* : Il fallait que je reste : *I had to stay*. Il faudra que je reste : *I shall have to stay*.

8 Do you want me to come? Voulez-vous que

je vienne? Par cette tournure, comme par l'emploi de *must*, l'anglais, langue de grammaire simple, évite notre subjonctif. Je veux qu'il réponde : *I want him to answer*. — Ils veulent que j'aille avec eux : *They want me to go with them*.

9 A bien retenir : Je ferai *de mon mieux* : *I shall do my best*. — Une demi-heure : *Half an hour*. Une demi-journée : *Half a day*. Une demi-livre : *Half a pound* (pron. hâf). — Cinq livres *par semaine* : *Five pounds a week*. Trois fois *par an* : *Three times a year*. — Du papier à lettres : *Some note-paper*. — Envoyez-le chercher (ou Faites-le venir) : *Send for him*.

10 Ecrivez en anglais (Deuxième vague) :

1 — *Allez maintenant, ou vous manquez votre train*.

2 — *Apportez-nous votre travail avant samedi*.

3 — *Comment allait-elle ce matin? — Elle allait beaucoup mieux*.

4 — *Il faut que je dise ce que je pense*.

Corrigez au paragraphe 12.

11 Prononciation du paragraphe 2 : bitouîn', nîë, töghèvè, ëmôgn', in'dîd, silé, ror, bërff, maridge, fioun'rèl, djioù, traï, bilôgn', eurn, rée'n.

12 Traduction du paragraphe 10 :

1 — *Go now, or you will miss your train*.

2 — *Bring us your work before Saturday*.

3 — *How was she this morning? — She was much better*.

4 — *I must say what I think*.

Nous commençons à manier nombre d'expressions idiomatiques, et il est inévitable que vous fassiez des fautes; mais ayez confiance : la pratique quotidienne mettra au point ce qui est encore flou. Vous rendez-vous compte de vos progrès?

Second Wave : 21st (revision) Lesson.

Seventy-first (71st) Lesson**Mr. Smith catches* (1) his train**

- 1 It was a quarter to eight (N par. 3)' when Mr. S. left* (2) his wife; his train was at seven fifty-two.
- 2 From Church Street to the station, there is about half a mile, so that he had no time to lose*.
- 3 His yellow leather bag in his hand, he walk'ed quietly to the end of the street.
- 4 A gentleman has to keep* calm (3) under all circumstances,
- 5 and Mr. S. did not want the neighbours to know* that he was in a hurry (4).
- 6 But as soon as he had turned the corner he hastened his step,
- 7 and when he came* to Bridge Street, where nobody knew him, he began* to run*.
- 8 He stopped when he saw* the station clock, which showed only seven forty-six:
- 9 his watch was five minutes fast.

PRONUNCIATION :

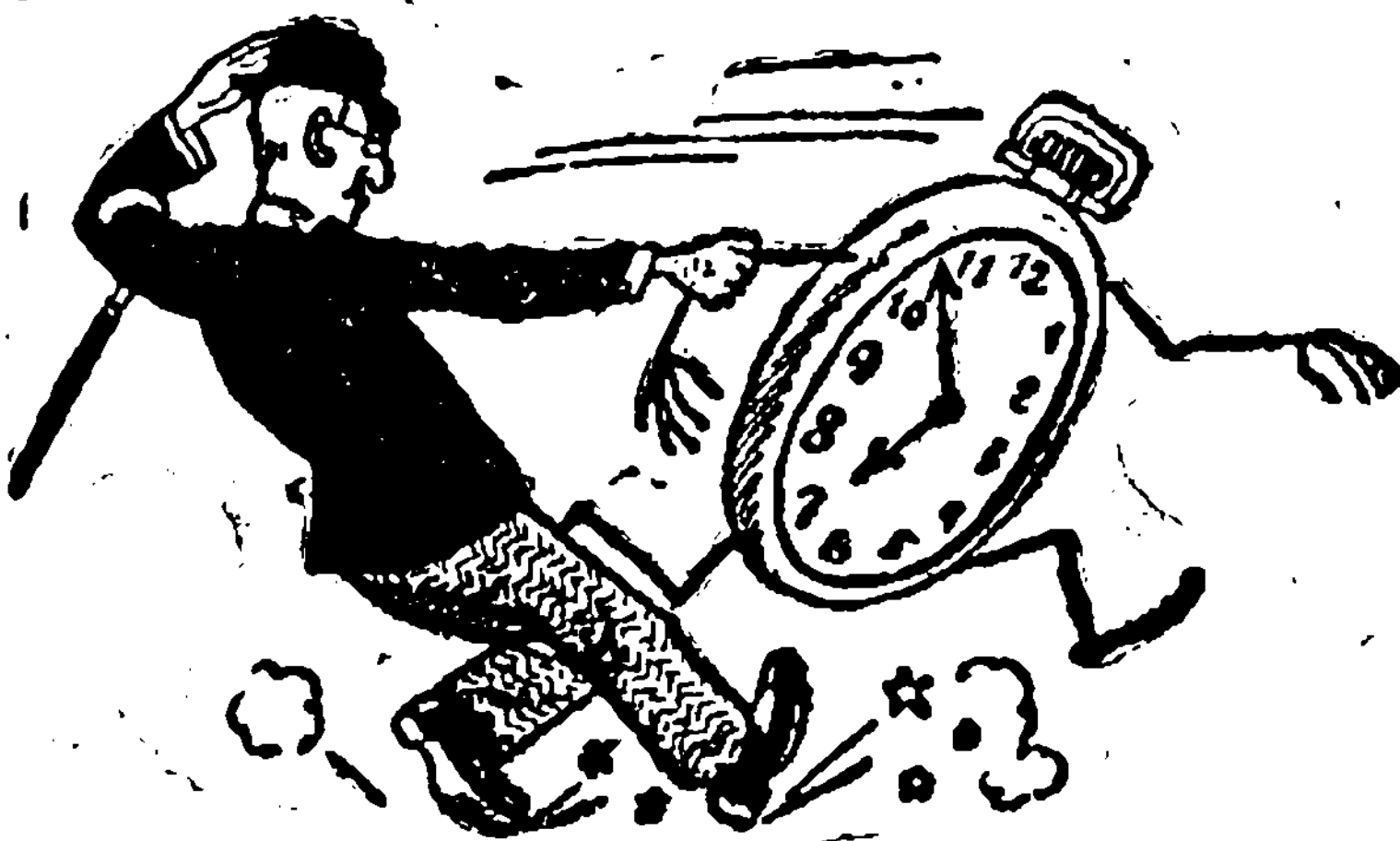
cat'chiz

1. kouortë. — 2. tcheurtch -- ëbaout' hâf ë maïle -- louze.
3. yèlôou lèvë -- ouork't quoiëllé. — 4. djèn't'lm'n -- câm (â long) eun'dë orl cërk'mstën'ciz. — 5. née'bëz -- heuré. —
6. soûn' -- teurn'd -- hée'ss'nd stëp'. — 7. brid'ge -- nôbodé niou -- bigan' reun'. — 8. stopp't -- sor -- shôoud' ôn'lé. —
9. ouâtch' -- fâs't'.

M. SMITH PREND (*attrape*) SON TRAIN

1 Il était huit heures moins un quart quand M. S. quitta sa femme; son train était à 7 (h.) 52. 2 De la rue de l'Église à la gare il y a environ un demi-mille, de sorte (*si*) qu'il n'avait pas de temps à perdre. 3 Son sac de cuir jaune (*jaune cuir sac*) à la main (*dans sa m.*), il marcha tranquillement (*jusqu'*)au bout de la rue. 4 Un monsieur comme il faut doit (*se*) tenir calme en (*sous*) toutes circonstances, 5 et M. S. ne voulait pas que les voisins sa-

71.



His watch
was five
minutes
fast!

chent (*ne v. pas les v. savoir*) qu'il était pressé. 6 Mais aussitôt qu'il eut tourné le coin il hâta le pas (*son pas*), 7 et quand il arriva (*vint*) à (la) rue du Pont, où personne (*ne*) le connaissait, il se mit (*commença*) à courir. 8 Il (*s'*)arrêta quand il vit l'horloge de la gare, qui ne marquait que (*montrait seulement*) 7 (h.) 46; 9 sa montre avançait de 5 minutes (*était 5 m. rapide*).

(1) *To catch*, attraper; on ajoute *es* au lieu de *s*, par euphonie.

(2) *To leave* (pron. *lîve*, *i* très long, contrastant avec le son *i* bref de *to live* (vivre) : quitter, laisser.

(3) *To keep*, garder, tenir, signifie aussi se tenir. Tenez-vous tranquille : *Keep quiet*.

(4) Mot d'origine scandinave, qui signifiait *incursion*, *razzia*, d'où l'idée de hâte, qui a seule subsisté.

10 At the station bookstall, he bought* the "Daily Telegraph", as he did* every morning.

11 He showed his season-ticket and went on (5) to the platform.

12 In a third-class carriage (6), he saw his friends Carter and Hobbs,

13 with whom he travelled almost every day, and he joined them.

14 Let us not forget* to repeat the irregular verbs.

10. boukstorl bort' délé tèligraf. — 11. sîz'n tickett ouèn't -- plat'form. — 12. caridge -- hobbz. — 13. hoùm travèld' orlmôs't èvré -- djoïn'd. — 14. förghett.

EXERCISE. — 1 When I left him, he was in good health. — 2 It is much less pleasant than I thought. — 3 Do you want me to help you? — 4 Nobody wants him. — 5 Nobody wants to speak to him. 6 Nobody wants him to speak.



Seventy-second (72nd) Lesson

Let us talk

1 (Answer the questions, referring to the preceding lesson.)

2 — At what time did Mr. S. leave* his wife?

3 — What was he carrying (1) in his hand?

PRONUNCIATION :

1. rifèrign'. — 2. live. — 3. caréïgn'.
letteuss tork

10 Au kiosque de la gare, il acheta le "D.T." (teleg. quotidien), comme il faisait chaque matin. 11 Il montra sa carte d'abonnement (*billet de saison*) et passa sur le quai (*au q*). 12 Dans un wagon de 3^e classe, il vit ses amis C. et H., 13 avec qui il voyageait presque chaque jour, et il les (re)joignit. 14 N'oublions pas de répéter les verbes irréguliers.

(5) On, ajouté à un verbe donne l'idée de continuer. *To go on* : continuer à marcher, passer ou avancer. *To read on* : continuer à lire.

(6) Un wagon de ch. de fer se dit *carriage* en Angleterre, et *car* aux Etats-Unis. L'anglais *wagon* (pron. ouagh'n) signifie *chariot*.

EXERCICE. — 1 Quand je l'ai quitté, il était en bonne santé. — 2 C'est beaucoup moins agréable que je (ne) pensais. — 3 Voulez-vous que je vous aide? — 4 Personne n'a besoin de lui. — 5 Personne ne veut lui parler. — 6 Personne ne veut qu'il parle.

Méfiez-vous toujours de votre tendance à accentuer la fin des mots. Atténuez-vous bien la seconde syllabe dans *under, quarter, season, ticket, leather, hurry, etc?*

Second Wave : 22nd Lesson.

oo

CAUSONS

1 (Répondez aux questions, en vous reportant (*référant*) à la leçon précédente.) 2 — A quelle heure M. S. quitta-t-il sa femme? 3 — Que portait-il à la (*dans sa*) main?

(1) *To carry*, porter, vient du vieux français *carier*, qui est devenu *charrier*. Notez de nouveau que l'y final subsiste au participe présent, *carrying*, mais disparaît dans *he carries*, il porte, et au passé : *I carried, I have carried* (65^e leçon, n^o 7).

- 4 Mr. S. was afraid (2) to be late for his train; he was in a hurry.
- 5 — Why did he not begin* to run* in his own street?
- 6 — Was he well known* in Bridge Street?
- 7 — What time was it by the station clock?
- 8 — Was Mr. Smith's watch fast or slow?
- 9 — What paper did he buy?
- 10 He did not take a ticket, because he had a season-ticket, which he renewed every three months.
- 11 It is cheaper to take* a season-ticket, if one often travels (3) on the same line,
- 12 and it is also more practical than having (4) to buy a ticket for each journey (5).
- 13 — What class did Mr. S. travel?
- 14 In England, few people (6) travel second-class; the third-class carriages are very clean and comfortable.
- 15 Travelling (7) is more expensive in England than in France.

4. ëfraid' -- lée'te -- heuré. — 5. béghin' -- ôoun'. — 6. nôoun'. — 8. slôou. — 9. baï. — 10. sîz'n riniôud'. — 11. tchîpë -- off'n trav'lz sée'me laïne. — 12. practik'l -- havign' -- îtch djeurné. — 13. clàss. — 14. fiou pîp'l -- caridgiz -- clîn' côm'f'téb'l. — 15. trav'lign' -- expèn'sive.

4 M. S. avait peur (*était effrayé*) d'être (en re)tard pour son train; il était pressé. 5 — Pourquoi ne se mit- (*commença*) il pas à courir dans sa propre rue? 6 — Était-il bien connu dans la rue du Pont? 7 — Quelle heure était-il à (*par*) l'horloge de la gare? 8 — La montre de M. S. était-elle en avance ou en retard? 9 — Quel journal acheta-t-il? 10 Il ne prit pas (*un*) billet, parce qu'il avait une carte d'abonnement (*de saison*), qu'il renouvelait tous les trois mois. 11 Il est meilleur marché de prendre une carte d'ab., si on voyage souvent sur la même ligne, 12 et c'est également (*aussi*) plus pratique que d'avoir (*qu'ayant*) à acheter un billet pour chaque voyage.



13 — (En) quelle classe M. S. voyageait-il? 14 En Angleterre, peu de gens voyagent (en) 2^e classe; les voitures de 3^e classe sont très propres et confortables. 15 Voyager (*voyageant*) est plus coûteux en Angleterre qu'en France.

(2) Encore un mot d'origine française, parent d'*effrayé*.

(3) *To travel*, voyager, vient, paraît-il, du français *travail*. En ce cas, les Anglais ont bien changé, car voyager est un de leurs plus grands plaisirs.

(4) "*Than to have to buy*" serait gauche et lourd.

(5) Du français *journée*, dont le sens s'est modifié.

(6) *People*, bien que sans *s* est pluriel : c'est pourquoi il faut dire ici *few* et non *little*.

(7) *Travelling* : les voyages en général, comme *boxing*, la boxe, *racing*, les courses, etc.

(Nous vous donnons l'origine des mots quand elle peut vous aider à les retenir.)

Second Wave : 23rd Lesson.

72nd LESSON

EXERCISE. — 1 Those boys cannot keep quiet one minute. — 2 I am afraid we shall be late to dinner. — 3 You have not yet answered my question. — 4 What class do you travel? — I usually travel third. — 5 What time is it by your watch? — 6 She writes to me every three days. — 7 This is (ou: here is) the cheapest way of doing it.

oo

Seventy-third (73rd) Lesson

The morning news

- 1 Carter and Hobbs were occupying the two corner seats (1) near the door.
- 2 They were both smoking pipes and reading newspapers.
- 3 — How do you do? said Smith, shaking hands with them.
- 4 Each of them answered “How d’you do”? (2), and they went on (3) reading their papers.
- 5 Smith put* his bag on the rack over his head,
- 6 and sat* down (4) near Carter, facing the engine (5).
- 7 Then he took* a cigarette from his case, lit* it (6), and opened his paper.

PRONUNCIATION :

mornign' niouz

1. okioupaïgn' -- sît'ss nîë dor. — 2. oueure bof -- païpss -- rîdign'. — 3. shée'king'. — 4. îtch ân'sërd. — 6. sat daoun -- fécign' èn'djin'. — 7. touk -- kéce, lit' -- ôp'nd.

- 8 The train started. The three men read* on in silence for some time.
- 9 Both windows of the compartment were open (7), and there was a strong draught.
- 10 — That civil war in China is going from bad to worse (N par. 4) said Carter.
- 11 No one answered a word.
- 12 After a few minutes, Hobbs said : “Another railway accident in Scotland”.
- 13 The other two showed no interest.
- 14 Then Smith spoke* : “I see that Cox, the Bolton goal-keeper, is ill;
- 15 they may lose* their match against Sheffield.”
- 16 All at once the three men began* to discuss the big news excitedly.

8. stârt'd -- mèn' réd' on' -- saïl'nce. — 9. ouin'dôz -- com'part'm'nt -- drâft. — 10. civël ouâr tchaïnë -- oueurse. — 11. oueurd. — 12. aftë -- minit's -- anövä rée'loué accid'nt scot'l'nd. — 13. shôoud' nô in'terest'. — 14. gôl-kîpë. — 15. ëghén'st shèfld. — 16. oueunce -- diskeuss ekçaïtëdlé.

EXERCISE. — 1 There were only very few people. — 2 Please go on smoking, it does not at all disturb me. — 3 He shuts the window, because of the draught. — 4 He shut the window, because of the draught. — 5 Was the door open when you arrived? — No, I opened it. — 6 I forgot my hat on the rack. — 7 When did he begin? He has not yet begun. — 8 Will you sit down in the corner?

8 Le train se mit en marche. Les trois hommes continuèrent à lire en silence pendant (*pour*) quelque temps. 9 Les deux fenêtres du compartiment étaient ouvertes, et il y avait un fort courant d'air. 10 — Cette guerre civile en Chine va de mal en (*à*) pis, dit C. 11 Personne ne répondit (*un*) mot. 12 Après quelques minutes, H. dit : « Encore un (*un autre*) accident de ch. de fer en Écosse. » 13 Les deux autres (*autres d.*) (*ne*) montrèrent aucun intérêt. 14 Alors S. parla : « Je vois que Cox, le gardien de but de B., est malade; 15 il se peut qu'ils perdent (*ils peuvent perdre*) leur match contre S. » 16 Tous à la fois, les trois hommes se mirent (*commencèrent*) à discuter la grosse nouvelle avec animation.

(6) *To light* : allumer (v. verbes irrég.).

(7) *Open* est un adjectif, et non le participe passé de *to open*, qui est *opened* (pron. ôp'nd). *I have opened the door.*
The door is open.

Once (ouen'ce) : une fois. *Twice (touaïce)* : deux fois.
Three times : trois fois.

Attention à la prononciation de draught : drâft. Le gh se prononce parfois f, comme dans **rough** (reuff), **rude**.

EXERCICE. — 1 Il n'y avait que très peu de gens. — 2 Continuez à fumer, je vous prie, ça ne me dérange pas du tout. — 3 Il ferme la fenêtre à cause du courant d'air. — 4 Il ferma la fenêtre à cause du courant d'air. — 5 La porte était-elle ouverte quand vous êtes arrivé? — Non, je l'ai ouverte. — 6 J'ai oublié mon chapeau dans le filet. — 7 Quand a-t-il commencé? — Il n'a pas encore commencé. — 8 Voulez-vous vous asseoir dans le coin?

Second Wave : 24th Lesson.

73rd LESSON

Seventy-fourth (74th) Lesson**A problem for Mr. Smith**

- 1 The train stopped at a small station, and three men entered (1) the compartment.
- 2 At the last (N par. 6) second, the door opened again,
- 3 and an old gentleman, with a grey beard and spectacles, got* in.
- 4 — Nearly (2) missed it this time, he said*, sitting down heavily (3) near Mr. S.
- 5 Then he took* off (4) his spectacles and wiped his face with a large silk handkerchief (5).
- 6 Every one was reading* and smoking, except the old gentleman.
- 7 He had evidently been running* and had not had time to get a paper.
- 8 Mr. Smith soon noticed that his neighbour, without turning his head, was reading his paper with him.
- 9 The paper had at least sixteen pages; Mr. S. would (N par. 7) have liked to offer him a few.

PRONUNCIATION :

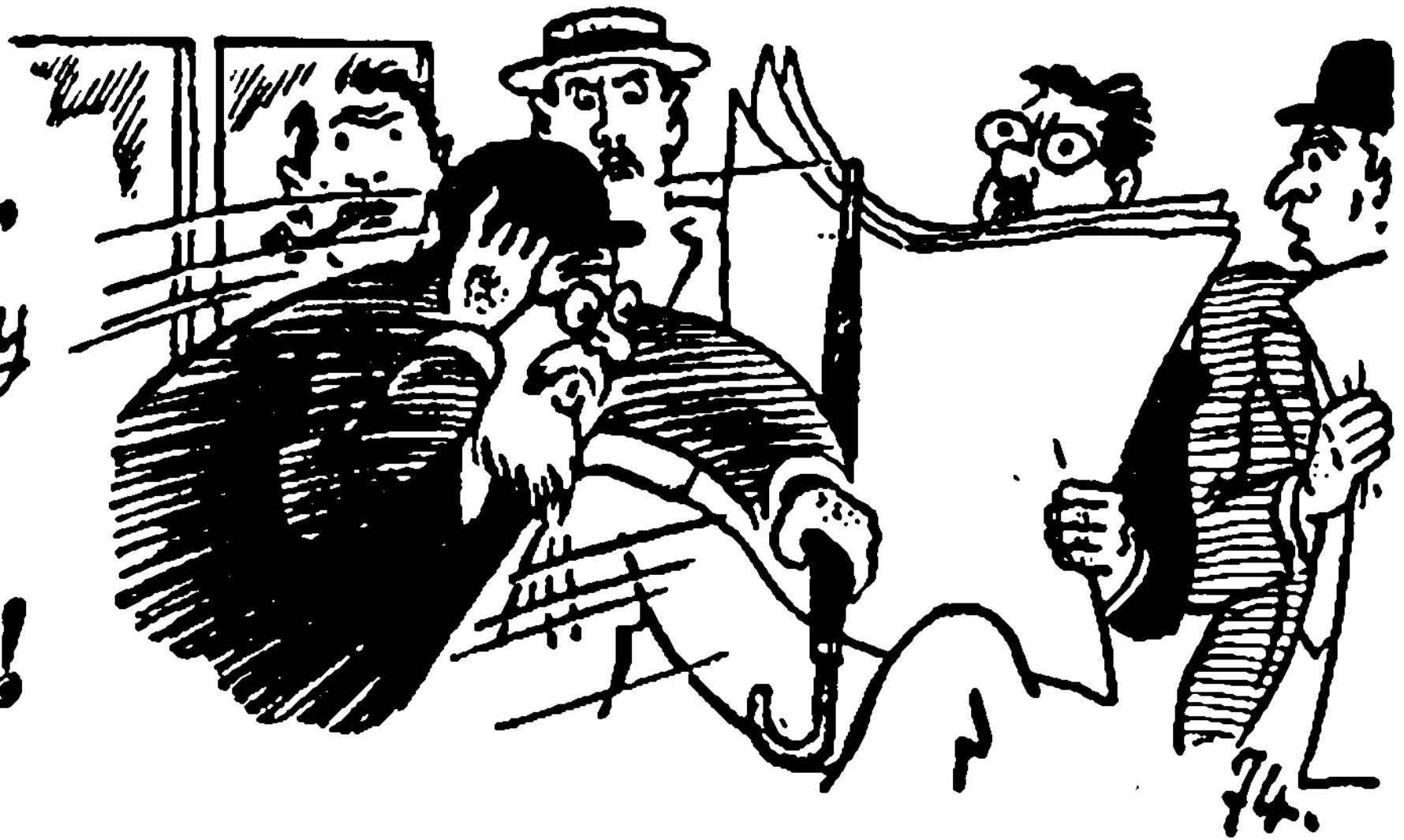
problèm'

1. stop't smorl -- èn'tërd com'pârt'm'nt. — 2. lâs'i' sèc'nd' ôp'nd ëghén. — 3. gré bîërd' spèctëc'lz. — 4. nîërlé misst -- hëvilé. — 5. touk off -- ouaïp't hàn'këtfhif. — 6. rîdign' ekcept'. — 7. èvidën'tlé bîn'. — 8. nôtisst' -- née'bë ouivaout teurnign'. — 9. at lîsst -- woud' (pas d'l) laikt offë.

UN PROBLÈME POUR M. SMITH

1 Le train (s')arrêta à une petite gare, trois hommes entrèrent (dans) le compartiment. 2 A la dernière seconde, la porte se rouvrit (*ouvrit de nouveau*) 3 et un vieux monsieur à (*avec une*) barbe grise et lunettes entra. 4 — (Je) l'ai presque manqué cette fois-ci, dit-il, s'asseyant lourdement près de M. S. 5 Puis il enleva ses lunettes et s'essuya

... an old gentleman with a grey beard and spectacles, got in!



la figure (*ess. sa fig.*) avec un grand mouchoir de soie. 6 Chacun lisait et fumait, excepté le vieux monsieur. 7 Il avait évidemment couru (*été courant*), et n'avait pas eu le temps de prendre un journal. 8 M. S. remarqua bientôt que son voisin, sans tourner la (*sa*) tête, lisait son journal avec lui. 9 Le journal avait au moins 16 pages; M. S. aurait aimé lui (*en*) offrir quelques(-unes).

(1) Les mots d'origine latine ou française font souvent double emploi avec ceux d'origine germanique. Les premiers sont en général plus abstraits, plus « savants », et les seconds d'usage plus populaire. "To enter" est une expression plus relevée que *to go in*, *to come in*, *to get in*, qui signifient aussi entrer.

(2) *Nearly* : presque (comme *almost*). A peu près se dit *about* (pron. *ëbaout*).

(3) Lourd : *heavy*.

(4) *Off* donne l'idée d'enlever, d'éloigner. *To take off* est le contraire de *to put on*.

(5) *Kerchief* est une déformation — bien réussie! — du français *couvre-chef*, et par extension, fichu, pièce d'étoffe. Il n'est plus usité que dans *handkerchief* (le d est muet).

- 10 But he did not want to show* that he had noticed he was reading;
- 11 he was afraid of offending him (6).
- 12 Mr. S. had come* to the bottom of the page; but he did not want to turn it, because his neighbour was still reading.
- 13 What was to be done? (7).
- 14 Mr. S. solved the problem: he folded his paper, put* it down on his knee,
- 15 and began* to look out of the window, in the most natural way.

11. ëfraid' offèn'dign. — 12. bott'm. — 13. ouoz -- döne.
 14. solv'd -- fôldëd -- nî (pas de k). — 15. bigan' louk ouin'dô -- nat'ieurël.

EXERCISE. — 1 It is almost (*ou* : nearly) time to start. — 2 Let me help you to carry this parcel; it is too heavy for you. — 3 Are you afraid of taking off your hat? — 4 He passed without seeing me. — 5 Can you do it without opening your eyes? — 6 I can repeat this sentence without looking at the book. — 7 One cannot learn without studying (*steudëign'*).



Seventy-fifth (75th) Lesson

A little writing

- 1 We have seen* a lot of (1) new words in the last few lessons.
- 2 We must now revise them and leave* Mr. Smith.

PRONUNCIATION :

- 1. sîn' niou oueurdz -- last'. — 2. rivaïze live.

10 Mais il ne voulait pas montrer qu'il avait remarqué qu'il lisait; 11 il avait peur de le froisser. 12 M. S. était arrivé (*avait venu*) au bas de la page; mais il ne voulait pas la tourner, parce que son voisin lisait encore. 13 Que faire? (*qu'était à être fait?*) 14 M. S. résolut le problème: il plia son journal, le déposa (*mit en bas*) sur ses genoux (*singul.*) 15 et se mit (*commença*) à regarder par (*hors de*) la fenêtre, de (*dans*) la façon la plus naturelle.

(6) *Afraid to offend* serait moins bon anglais.

(7) Remarquez cette expression. — Que faire? : *What is to be done?*

EXERCICE. — 1 Il est presque temps de se mettre en route. — 2 Laissez-moi vous aider à porter ce paquet: il est trop lourd pour vous. — 3 Avez-vous peur d'ôter votre chapeau? — 4 Il passa sans me voir. — 5 Pouvez-vous le faire sans ouvrir les (*vos*) yeux? — 6 Je peux répéter cette phrase sans regarder le (*au*) livre. — 7 On ne peut apprendre sans étudier.

Second Wave : 25th Lesson.

Si vous avez répété régulièrement les verbes irréguliers marqués d'un astérisque, vous ne les savez pas encore, mais vous les avez « sur le bout de la langue ». Encore un peu de patience...

oo

UN PEU D'ÉCRITURE

1 Nous avons vu quantité (*un lot de*) nouveaux mots dans les quelques dernières leçons. 2 Il nous faut (*nous devons*) maintenant les reviser et quitter M. Smith.

(1) *A lot of* se dit souvent au lieu de *much* ou *many*.

- 3 We shall soon meet* him again.
- 4 If you have time, we advise (2) you to translate this page from French into (3) English in writing, after you have learnt* it.
- 5 — Whom do you want to see*? — The gentleman whose car is in front of my shop.
- 6 — All those houses belong to the same man; he receives over (4) two thousand pounds a year in rents.
- 7 — Stay* with us a few minutes more; you are not in a hurry.
- 8 — He was walking so fast that we thought* he was running*.
- 9 — It is a well known* fact that he never notices anything (5).
- 10 — She repeated her question twice, but he did* not answer a word.
- 11 — Take* a clean handkerchief and wipe your face; your nose is dirty.
- 12 — Please keep* this bag for me; I shall take it back to-morrow night at the latest.
- 13 — She was sitting* in a draught; I was afraid she would catch* cold.
- 14 — What are you carrying? — It is a wireless set I am bringing* home for the children.

3. soûn mît ëghén'. — 4. ëdvaïze tran's'lée'te péé'dge -- leurnt'. — 5. hoûm -- hoûze (les h). — 6. voze -- bilôgn' -- -- séc'me -- ricîvz -- faouz'nd paoundz -- rên'ts'. — 7. minits. — 8. ouorkign' -- oui fort'. — 9. nôoun' fact -- nèvè nôticiz. — 10. ripîtéd touaïce -- àn'së. — 11. clín' -- ouaïpe fée'ce nôze deurté. — 12. kîp -- toumorô -- lée'test'. — 13. drâft' ouoz ëfraid' -- woud catch'. — 14. caréïgn'. — ouaïërless sèt'.

3 Nous le rencontrerons bientôt de nouveau. 4 Si vous avez (le) temps, nous vous conseillons de traduire cette page de français en anglais par écrit (*en écrivant*) après (que) vous l'aurez (*l'avez*) apprise. 5 — Qui voulez-vous voir? — Le monsieur dont l'auto est devant ma boutique. 6 — Toutes ces maisons-là appartiennent au même homme; il touche (*reçoit*) plus de 2.000 livres par an en loyers. 7 — Restez avec nous encore quelques minutes; vous n'êtes pas pressé. 8 — Il marchait si vite que nous pensions qu'il courait. 9 — C'est un fait bien connu qu'il ne remarque jamais rien. 10 — Elle répéta sa question deux fois, mais il

It is a well known fact that he never notices anything!



ne répondit pas un mot. 11 — Prenez un mouchoir propre et essuyez-vous la figure (*ess. votre f.*); vous avez le nez sale (*v. nez est s.*). 12 — Gardez-moi ce sac, s.v.p. (*g. ce sac pour moi*); je le reprendrai demain soir au plus tard. 13 — Elle était assise en (*dans un*) courant d'air; j'avais peur qu'elle prenne (*attraperait*) froid. 14 — Que portez-vous? — C'est un poste de T.S.F. (que) j'apporte à la maison pour les enfants.

(2) *To advise*, *conseiller*, signifie aussi *aviser*. — Ce conseil s'applique à la « deuxième vague ».

(3) Il y a idée de transformation, de changement; c'est pourquoi il faut *from* et *into*, et non *of* et *in*. — *After you have learnt it* ou : *after learning it*.

(4) On peut également dire *more than*.

(5) *Nothing* serait faux; *never* et *nothing* feraient une double négation, comme : il ne remarque pas jamais rien.

Second Wave : 26th Lesson.

EXERCISE. — 1 Do you advise me to do it? — No, not before asking your doctor. — 2 Wait a few days more before beginning (*ou* : before you begin). — 3 I have read this card without understanding what it means. — 4 Are you in a hurry to see them? — 5 He sat on the cat without noticing it. — 6 He hoped to live on without working.



Seventy-sixth (76th) Lesson

More writing (1)

- 1 If you have no time to write* all the following (2) sentences, write a few only to-day, and a few more to-morrow. (There will be no written exercise.)
- 2 — He came* in without a word, sat* down in the best armchair, and closed his eyes.
- 3 — We have no time to lose*; we shall have to run*.
- 4 — Can you translate this into German?
- 5 — Even (3) if you are as tired as you say*, you must help your sister; this bag is too heavy for her.

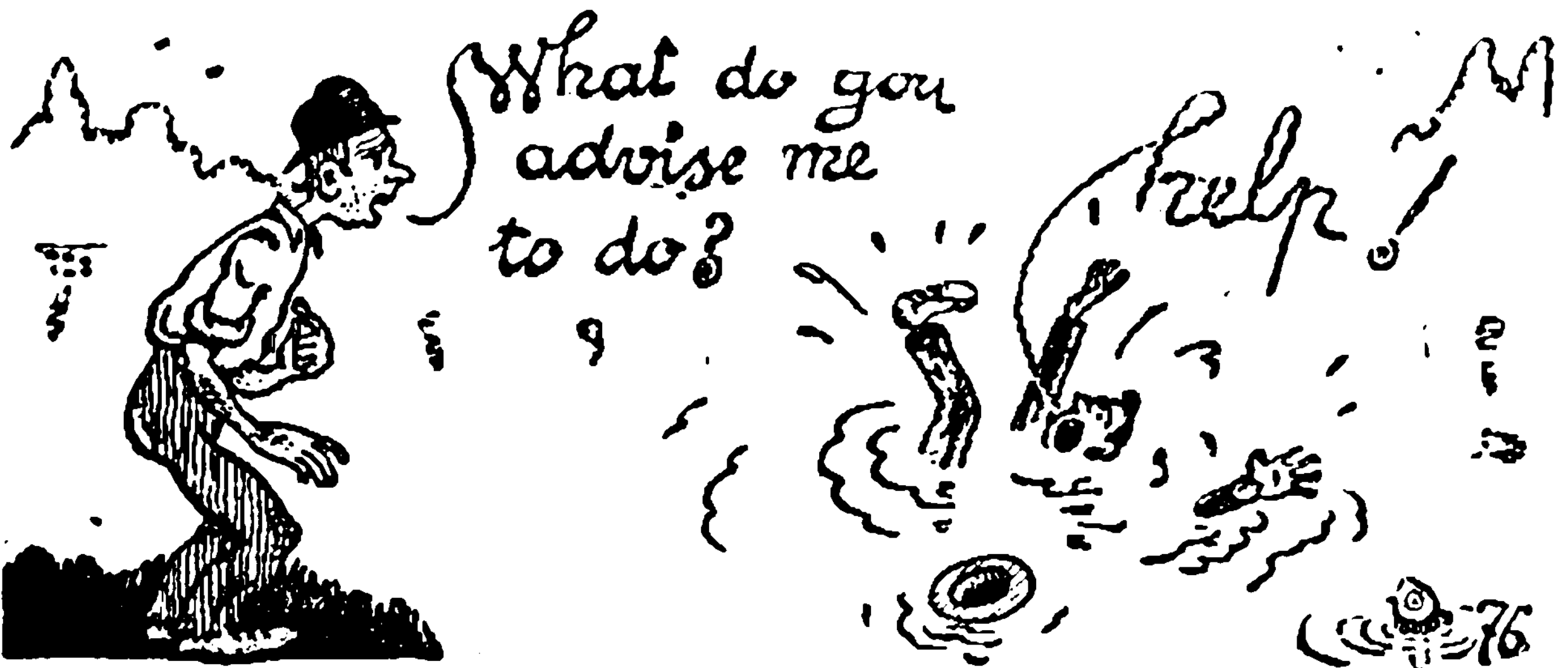
PRONUNCIATION. — 1. raïte folôign' sèn'tèn'ciz -- ôn'lé toudé -- rit'n eksëçaïze. — 2. kée'min' ouivaout' oueurd -- ârmtchair clôz'd aï'z. — 3. louze. — 4. tran'slée'te djërm'n? 5. îv'n -- taiërd' -- hëvé.

EXERCICE. — 1 Me conseillez-vous de le faire? — Non, pas avant de demander (à) votre médecin. — 2 Attendez encore quelques jours (*q.q.j. plus*) avant de commencer. — 3 J'ai lu cette carte sans comprendre ce qu'elle veut dire. — 4 Etes-vous pressé de les voir? — 5 Il s'assit sur le chat sans le remarquer. — 6 Il espérait continuer à vivre sans travailler.

oo

ENCORE DE L'ÉCRITURE

1 Si vous n'avez pas le temps d'écrire toutes les phrases suivantes, écrivez-(en) quelques-(unes) seulement aujourd'hui, et encore quelques-(unes) demain. Il n'y aura pas d'exercice écrit. 2 — Il entra sans un mot, s'assit dans le meilleur fau-



teuil, et ferma les (*ses*) yeux. 3 — Nous n'avons pas de temps à perdre; il nous faudra (*nous aurons à*) courir. 4 — Pouvez-vous traduire ceci en allemand? 5 — Même si vous êtes aussi fatigué que vous (*le*) dites, il faut que vous aidiez votre sœur; ce sac est trop lourd pour elle.

(1) *More* est ici: encore de. Plus d'écriture (nous n'écrivons plus) serait: *No more writing*.

(2) *To follow* (suivre), verbe régulier: *I followed, I have followed* (pron. fôlôoud').

(3) V. 65^e leçon, note 5.

- 6 — I lent* him all I could (4), but he did not even thank me.
- 7 — Have you noticed that it often rains when the wind is from the North-West?
- 8 — Whose is that ugly yellow dog? — It is the station-master's (5).
- 9 — I shook* hands with him, but I did not speak* to him.
- 10 — To whom did you give* your samples?
- 11 — I should like to travel, if I had enough money.
- 12 — What do you advise me to do? — Wait a few days more, and the thing will be much easier.
- 13 — Try to get* (6) me a corner seat, facing the engine.

6. coud' (l muet). — 7. nôtist -- off'n rée'nz -- ouïn'd. — 8. euglé yèlô -- stée'sh'n mäs'téz. — 9. shoúk. — 10. hoúm -- sàm'p'lz. — 11. shoud' (l muet) trav'l ineuf möné. — 12. ëdvaïze -- ouée't -- îzië. — 13. cornë sît' fée'cign' èn'djin'.

EXERCISE. — 1 Have you written all this yourself? — 2 He did not even speak of it. — 3 To whom were you writing when I went out? — 4 Have you lost your head? — 5 Let us hurry; I have to get my ticket. — 6 We have still lots of time. — 7 You said the same thing yesterday.

6 — Je lui prêtais tout (ce que) je pouvais, mais il ne me remercia même pas. 7 — Avez-vous remarqué qu'il pleut souvent quand le vent est du nord-ouest? 8 — A qui est ce vilain chien jaune? — C'est celui du chef de gare. 9 — Je lui serrai la main (*secouai mains av. lui*), mais je ne lui parlai pas. 10 — A qui avez-vous donné vos échantillons? 11 — J'aimerais à voyager, si j'avais assez d'argent. 12 — Que me conseillez-vous de faire? — Attendez quelques jours de plus, et la chose sera beaucoup plus facile. 13 — Essayez de m'avoir une place de coin, face à la locomotive.

C'est lors de la « deuxième vague » qu'il convient de faire des exercices par écrit; mais vous pouvez vous exercer à le faire dès maintenant, si vous voulez.

(4) Passé de *can*.

(5) Sous-entendu : *station-master's dog*.

(6) Nous rencontrerons de plus en plus *get*, dans le sens d'*obtenir, avoir, devenir, prendre*, etc., à mesure que notre texte deviendra plus idiomatique. Il est employé de façon aussi variée et déconcertante pour un étranger — qu'en français le mot *faire* : je fais un livre, je fais une promenade, je fais de l'auto, j'ai fait trois kilomètres.

EXERCICE. — 1 Avez-vous écrit tout ceci vous-même? — 2 Il n'en parla même pas. — 3 A qui écriviez-vous (*progr.*) quand je suis sorti? — 4 Avez-vous perdu la tête? — 5 Dépêchons-nous, j'ai mon billet à prendre. — 6 Nous avons encore du temps en masse. — 7 Vous avez dit la même chose hier.

Second Wave : 27th Lesson.

Seventy-seventh (77th) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 71^e leçon : (3), (5) ; 72^e : (6) ; 73^e : (1), (4), (7) ; 74^e : (1) ; 75^e : (3), (5).

2 Prononcez : we were; a draught; bottom; I walked; worse; heavy; dirty; once; twice; three times; at least. (*Nous étions; un courant d'air; bas, fond; je marchai; pire; lourd; sale; une fois; deux fois; trois fois; au moins.*)

Vérifier au paragraphe 9.

3 Fast, slow. — Votre montre porte probablement au-dessous des deux lettres A R (avance, retard), ces deux autres : F S (fast, slow), rapide, lent. Ma montre



avance : My watch is fast. *Ma montre retarde* : My watch is slow.

Il est 2 h. 5 : *It is five minutes past two*; 2 h. 1/4 : *A quarter past two*; 2 h. 1/2 : *Half past two*. Trois heures moins 1/4 : *A quarter to three*. Trois heures : *Three, ou Three o'clock*. Midi : *Twelve (o'clock)*. Minuit : *Midnight*.

Ma montre est arrêtée : My watch has stopped (pron. stoppt).

4 Good, bad. — Bon, bien : *good*; meilleur, mieux : *better*; le meilleur, le mieux : *the best*. — Mauvais, mal : *bad*; pire : *worse*; le pire, le plus mauvais : *the worst*.

De mieux en mieux : *Better and better*. De mal en pis : *From bad to worse, ou worse and worse*.

5 More, less. — Plus que, plus de : *More than*; le plus : *the most*. Moins que, moins de : *Less than*; le moins : *the least* (pron. *lîsst'*). Au moins : *At least*. De plus en plus : *More and more*. De moins en moins : *Less and less*. Plus ou moins : *More or less*.

6 Late, tard; later, plus tard; the latest, le plus tard ou : le dernier, dans le sens du plus récent : the latest news, the latest fashion (pron. fash'n) : les dernières nouvelles, la dernière mode. Quand *dernier* signifie *final*, il se dit *last*. — Here is my *last* offer : Voici ma dernière offre. — The *last* day of the month : Le dernier jour du mois. — *At last* : Enfin, finalement. — *At the latest* : Au plus tard.

7 Le conditionnel. — Les auxiliaires *shall* et *will* du futur se transforment en *should* et *would* pour le conditionnel. *I shall go, he will go* : J'irai, il ira. — *I should go, he would go* : J'irais, il irait. Prononcez *shoud'* et *woud*, sans *l*.

Nous reviendrons avec plus de détails sur le conditionnel et le futur.

8 Locutions à bien retenir. — (*Nous mettons la traduction en dessous, pour vous permettre de mieux vous exercer*). 1 It was half past two *by* my watch. — 2 Keep quiet. — 3 Stay here. — 4 What is *to be* done? — 5 What *was to be* done? — 6 Are you afraid? — 7 I am not *in a hurry*. — 8 Shake hands with him. — 9 What class do you travel? — 10 He looked (pron.

loûkt') out of the window. — 11 Go on! — 12 Men are seldom (seld'm) pleased with their lot.

1 Il était 2 h. 30 à ma montre. — 2 Tenez-vous (ou restez) tranquille. — 3 Restez ici. — 4 Que faire? — 5 — Que faire (que fallait-il faire?) — 6 Avez-vous peur? — 7 Je ne suis pas pressé. — 8 Serrez-lui la main. — 9 En quelle classe voyagez-vous? — 10 Il regarda par la fenêtre. — 11 Continuez! — 12 Les hommes sont rarement contents de leur sort.

9 Prononciation du paragraphe 2 : oui oueure;

oo

Seventy-eighth (78th) Lesson

Between ourselves

- 1 You are probably embarrassed by certain idiomatic expressions,
- 2 and in particular by the use of verbs and prepositions.
- 3 For instance, "I looked out of the window" "he passed on to the platform",
- 4 "they went* on reading*" may (1) seem strange to you.
- 5 In a few weeks, when you have (2) met* these expressions again and again,

PRONUNCIATION :

bitouîn' aoursèlvz

1. probèblé èm'barèst' cèrtin' idiomatic èxprèsh'nz. —
2. pètikioulè iouècè prèpozish'nz. — 3. in'st'nce loukt' -- pass't -- plat'form. — 4. sîm strén'dge. — 5. èghén.

- 6** you will find* them quite easy, and use (3) them without difficulty.
- 7** It is only a matter (4) of habit.
- 8** People say* that before one knows* a man well one must have eaten* a pound of salt with him.
- 9** It is the same thing with words: you cannot know them well at the first meeting, nor at the second.
- 10** Every time you meet them again, under different circumstances, you understand* them a little better,
- 11** till at last they become* old acquaintances (5).
- 12** Do not forget* that frequent and regular repetition is the principal factor of success.
- 13** It is not your mind, but your memory, which has to play the leading* part (6).

6. iouz -- ouivaout' diffikeulté. — 7. ôn'lé mattë habit'. — 8. bifer -- it'n sorlt'. — 9. sée'me -- mîign'. — 10. eun'dë diff'rnt cörk'mstën'ciz -- eun'dëstan'd bèttë — 11. bicöme êkouén'tën'ciz. — 12. förghët' frîkouën't règhioulë ripètish'n prin'cip'l factë seukcess. — 13. main'd -- mèméré -- lîdign' pârt.

EXERCISE. — **1** He will do it if he can. — **2** He would do it if he could. — **3** I shall go if he asks me. — **4** I should go if he asked me. — **5** You will easily find it, if you try. — **6** You would find it easily, if you tried. — **7** You are speaking better and better.

6 vous les trouverez tout à fait faciles, et vous les emploierez sans difficulté. 7 Ce n'est qu'(une) affaire d'habitude. 8 On dit qu'avant de bien connaître un homme (*av. on conn. un h. bien*) il faut (*on doit*) avoir mangé une livre de sel avec lui. 9 C'est la même chose avec les mots : vous ne pouvez bien les connaître à la première rencontre, ni à la seconde. 10 Chaque fois (que) vous les rencontrez de nouveau, dans des (*sous*) circonstances différentes, vous les comprenez un peu mieux, 11 jusqu'à (ce qu')enfin ils deviennent (de) vieilles connaissances. 12 N'oubliez pas que (la) répétition fréquente et régulière est le principal facteur du succès. 13 Ce n'est pas votre esprit, mais votre mémoire, qui doit (*qui a à*) jouer le rôle principal.

A thing once begun * is half ended : Une chose bien (*une fois*) commencée est à demi achevée.

(3) Deux verbes se suivent au futur : l'auxiliaire (*will*) ne se répète pas pour le second. — Notez bien la prononciation : *to use* (ioùz); mais *the use* (ioùss).

(4) *Matter*, matière, a souvent le sens de question, affaire. Cette affaire ne me concerne pas : *This matter does not concern me*.

(5) « *Acquaintances*. »

(6) *To lead* * (pron. lîd') : mener, diriger. *The leader* (lîdë) : le chef, celui qui mène — non pas « meneur » (en mauvaise part), qui se dit : *ringleader* (ring'lîdë). *Ring* signifie cercle, anneau, et groupe. — Le rôle d'un acteur se dit : *part*.

EXERCICE. — 1 Il le fera s'il (le) peut. — 2 Il le ferait s'il (le) pouvait. — 3 J'irai s'il me (le) demande. — 4 J'irais s'il me (le) demandait. — 5 Vous le trouverez facilement (*facil. trouv.*) si vous essayez. — 6 Vous le trouveriez facilement, si vous essayiez. — 7 Vous parlez de mieux en mieux.

Second Wave : 29th Lesson.

78th LESSON

Seventy-ninth (79th) Lesson

Mr. Smith at work (N par. 3)

- 1 When Mr. S. got* out of (1) the train, he took* a motor-bus,
- 2 which brought* him right in front of Stanton Buildings (2).
- 3 It is a very large house, five stories high, which contains nothing but (3) offices.
- 4 The offices of his firm (Cox and Turner, Importers and Exporters), were on the fourth floor (4).
- 5 He went* up in the lift, and went straight to the book-keeping department,
- 6 where his two colleagues were already at work.
- 7 After a brief "How d'you do?" he took off his coat and put on an old office jacket.
- 8 His desk was very high; there was a stool, but he generally worked standing (5).

PRONUNCIATION :

oueurk

1. môtc̄beuss. — 2. brort' -- bildign'z. — 3. stôréz haï
(l'h) con'tén'z nöfign' officiz. — 4. im'portéz exportéz --
flor. — 5. lift -- strée't -- dipârt'm'nt. — 6. collighz. —
7. aftë brîf -- cõt' -- djacket'. — 8. dèsk -- stoùl -- djèn'-
relé oueurk't.

M. SMITH AU TRAVAIL

1 Quand M. S. descendit (*sortit*) du train, il prit un autobus 2 qui l'amena (*l'apporta*) juste devant S. Buildings. 3 C'est une très grande maison, haute de cinq étages (*cinq étages haute*), qui ne contient que des bureaux. 4 Les bureaux de sa maison (C. et T., importateurs et exportateurs)



étaient au (*sur le*) 4^e étage. 5 Il monta par (*dans*) l'ascenseur, et alla droit au service de la comptabilité, 6 où ses deux collègues étaient déjà au travail. 7 Après un bref « Comment ça va? » il enleva son veston et mit une vieille veste de bureau. 8 Son pupitre était très haut; il y avait un tabouret, mais il travaillait généralement debout.

(1) En Angleterre on ne « descend » pas du train, le quai étant au niveau de la voiture.

(2) De *to build**, bâtir. *A building* : un bâtiment. *Stanton* est un nom propre, sans signification.

(3) *Nothing but* : rien que.

(4) Étage, considéré du dehors, se dit *story*; mais à l'intérieur du bâtiment, on dit *floor*, qui signifie plancher.

(5) *To stand** : être debout.

- 9** The three men were **very busy**; they did not talk nor smoke.
- 10** At a **quarter to one**, they took their sandwiches from their bags, and **ate*** **(6)** them in the **office**.
- 11** Then they went out **together**, had a cup of **coffee**, **walked along** the streets, looking at **(7)** the **shop-windows**,
- 12** and returned to the **office** at half past one.
- 13** The **afternoon** was as **busy** as the **morning**, **except** for a short **interval** for tea,
- 14** which was **served** in the **office**.
- 15** At **five thirty**, they **finished** their work for the day, went down to the **lavatory** in the **basement**,
- 16** washed their hands and face, and went away **(8)**'.

9. bizé (*i très bref*) tork. — 11. töghèvë -- keup' coffé ouork't èlôgn' -- loukign'. — 12. riteurn'd. — 13. aftënoùn -- ékcept' short' in'tëv'l tî. — 14. sërv'd. — 15. finish't (*les i brefs*) -- lavët'ré -- bée'ssm'nt. — 16. ouosh't -- ëoué.

EXERCISE. — **1** Put on your coat (*ou* : Put your coat on) and come out with me. — **2** When are they going away? — **3** Will you go out alone? — **4** I saw her as she was getting out of the 'bus. — **5** Go up to your room, and wait for me there. — **6** Will you bring any friends with you? — **7** On what floor is your office?

9 Les trois hommes étaient très occupés; ils ne causaient ni ne fumaient. 10 A 1 h. moins 1/4 ils prirent leurs sandwiches dans (*de*) leurs sacs et les mangèrent au (*dans le*) bureau. 11 Puis ils sortirent ensemble, prirent (*eurent*) une tasse de café, marchèrent le long des rues, regardant les devantures, 12 et retournèrent au bureau à 1 h. 1/2. 13 L'après-midi fut aussi occupé que la matinée, excepté (*pour*) un court intervalle pour le thé, 14 qui était servi au bureau. 15 A 5 h. 30, ils terminèrent leur travail pour la journée, descendirent au lavabo dans le sous-sol, 16 se lavèrent les mains et la figure, et s'en allèrent.

N'oubliez pas que vous n'avez pour le moment qu'à comprendre le texte anglais, et à en répéter chaque paragraphe après l'avoir lu tout haut.

Que les mots nouveaux ne vous découragent pas : vous les retrouverez dans les leçons suivantes, et ils vous deviendront peu à peu familiers.

(6) *To cat**. *Ate* se prononce ètt' ou éct'.

(7) Regardez-moi : look at me.

(8) *Away* : au loin. *To go away* : aller au loin, s'en aller. *Go away!* : Allez-vous-en!

EXERCICE. — 1 Mettez votre veston, et sortez avec moi. — 2 Quand s'en vont-ils (*progr.*)? — 3 Sortirez-vous seul? — 4 Je l'ai vue comme elle descendait (*sortait*) de l'autobus. — 5 Montez à votre chambre, et attendez (*pour*)-moi là. — 6 Amènerez-vous des amis avec vous? — 7 A (*Sur*) quel étage est votre bureau?

Second Wave : 30th Lesson.

79th LESSON

Eightieth (80th) Lesson

Mr. Smith's secret vice

- 1 It was only five-forty when Mr. S. left* his office.
- 2 He could easily get the five fifty-seven train, and arrive at (1) Bromley before half past six.
- 3 Do you remember that he had told* (2) his wife not to expect him before seven,
- 4 because he would have to work late?
- 5 This was not true; Mr. S. knew* perfectly well that he would be free from half past five as usual.
- 6 Once or twice a week the same thing happened:
- 7 Mr. S. returned home late, although he left his office at the regular time.
- 8 What did he do* in the interval?
- 9 Let us follow him and learn* his secret.
- 10 Instead of taking (N par. 5) a motor-bus, he walks down (3) the street,
- 11 as fast as the crowd allows him.

LE VICE SECRET DE M. SMITH

1 Il n'était que 5 h. 40 quand M. S. quitta son bureau. 2 Il pouvait facilement prendre le train de 5 h. 57, et arriver à B. avant 6 h. 30. 3 Vous rappelez-vous qu'il avait dit à sa femme de ne pas compter sur lui avant 7 h., 4 parce qu'il aurait à travailler tard? 5 Ce n'était pas vrai; M. S. savait parfaitement bien qu'il serait libre (à partir) de 5 h. 1/2,

An exciting game of dominoes...



comme d'habitude; 6 une ou deux fois par semaine la même chose se passait : 7 M. S. retournait tard chez lui, bien qu'il quittât (*quittait*) son bureau à l'heure normale (*régulière*). 8 Que faisait-il dans l'intervalle? 9 Suivons-le et apprenons son secret. 10 Au lieu de prendre un autobus, il descend la rue à pied, 11 aussi vite que la foule (le) lui permet.

PRONUNCIATION :

sîcrét' vaïce

2. izilé -- éraïve. — 3. rimèm'bè -- tôld -- expect. —
5. trouë -- niou (*k muet*) pèrfectlé -- frî. — 6. touaïce --
happ'nd. — 7. riteurn'd -- olvô -- règhioulë. — 8. in'tév'l.
— 9. folô -- leurn. — 10. in'stèd' -- ouorks'. — 11. craoud'
ëlaouz.

(1) Arriver à : *to arrive at*, ou : *to come to*.

(2) Dire : *to say**, ou *to tell**, ce dernier généralement, comme ici, dans le sens de raconter.

(3) *To walk*, employé au lieu de *to go*, précise qu'on va à pied.

- 12** After about three hundred (4) yards, he turns into (N par. 4) a little tea-shop.
- 13** There are only a few customers inside (5)', and several tables are vacant.
- 14** Mr. S. crosses the room, and goes down to the basement.
- 15** All the tables in the basement are vacant, save one, and there we see* Mr. Carter
- 16** whom we met* in the train, coming from Bromley.
- 17** — Come on! Let us begin*! he says.
- 18** Mr. S. sits down opposite him; they order two bottles of lemonade, and have an exciting game (6) of dominoes (7).

12. äbaout' -- heun'dr'd -- teurnz. — 13. keus'tömëz in'saide -- sèvrël téé'b'lz véç'nt. — 14. crossiz - gôz -- bée'ss'm'nt. — 15. orl -- sée've. — 17. cömon' -- bighin'. — 18. oppôsite -- ordë bott'lz lëmönéde ékçaïtign' ghéc'me dominôz.

EXERCISE. — **1** Tell me what you think of it. — **2** Can you not play, instead of standing there, doing nothing? — **3** Are you free (*ou* : disengaged) to-night? — **4** Is this chair vacant? — **5** He sat down opposite me. — **6** She did not allow him to cross the street. — **7** Shall we sit inside or outside?

12 Après environ 300 yards, il entre dans une petite maison de thé. 13 Il n'y a que quelques clients à l'intérieur, et plusieurs tables sont libres. 14 M. S. traverse la salle, et descend au sous-sol. 15 Toutes les tables du (*dans le*) sous-sol sont libres, sauf une, et nous y voyons M. C. 16 que nous avons rencontré dans le train, venant de Bromley. 17 — Arrivez! Commençons! dit-il. 18 M. S. s'assied en face de lui; ils commandent deux bouteilles de limonade, et font (*ont*) une passionnante partie de dominos.

(4) *Hundred* ne prend d's au pluriel que quand il signifie *centaines*, et n'est pas précédé d'un nombre : Il y avait *des centaines* de clients : *There were hundreds of customers.*

(5) *Inside* : à l'intérieur, au dedans. *Outside* : à l'extérieur, au dehors.

(6) *A game* : une partie, ou un jeu. *Do you like games?* Aimez-vous les sports?

(7) Notez l'es du pluriel, comme dans *potatoes* (pommes de terre) et les autres noms en o.

Vous exercez-vous parfois à compter?

EXERCICE. — 1 Dites-moi ce que vous en pensez. — 2 Ne pouvez-vous pas jouer, au lieu de rester (*debout*) là à ne rien faire (*faisant rien*)? — 3 Etes-vous libre ce soir? — 4 Cette chaise est-elle libre? — 5 Il s'assit en face de moi. — 6 Elle ne lui permit pas de traverser la rue. — 7 Nous assiérons-nous dedans ou dehors?

Second Wave : 31st Lesson.

Eighty-first (81st) Lesson**Why Mr. S. did not tell the truth**

- 1 It is easy to understand* why Mr. S. told* his (1) wife that he would be kept* late at the office,
- 2 instead of telling her he would play dominoes.
- 3 She would have replied (2) that there were dozens of things to be done* at home which were more important than playing dominoes.
- 4 The lock of the bath-room door was not working properly (3),
- 5 the back of a chair in the children's bedroom had come* off (4), etc...
- 6 Mr. S. had said* several times that it was not necessary to send* for a workman,
- 7 that he would do these little repairs himself.
- 8 But the chief reason why he did not mention the game of dominoes was this:
- 9 Mrs. S. would have said: "If you want to play with your friend, why not invite him here in the evening?"

PRONUNCIATION :

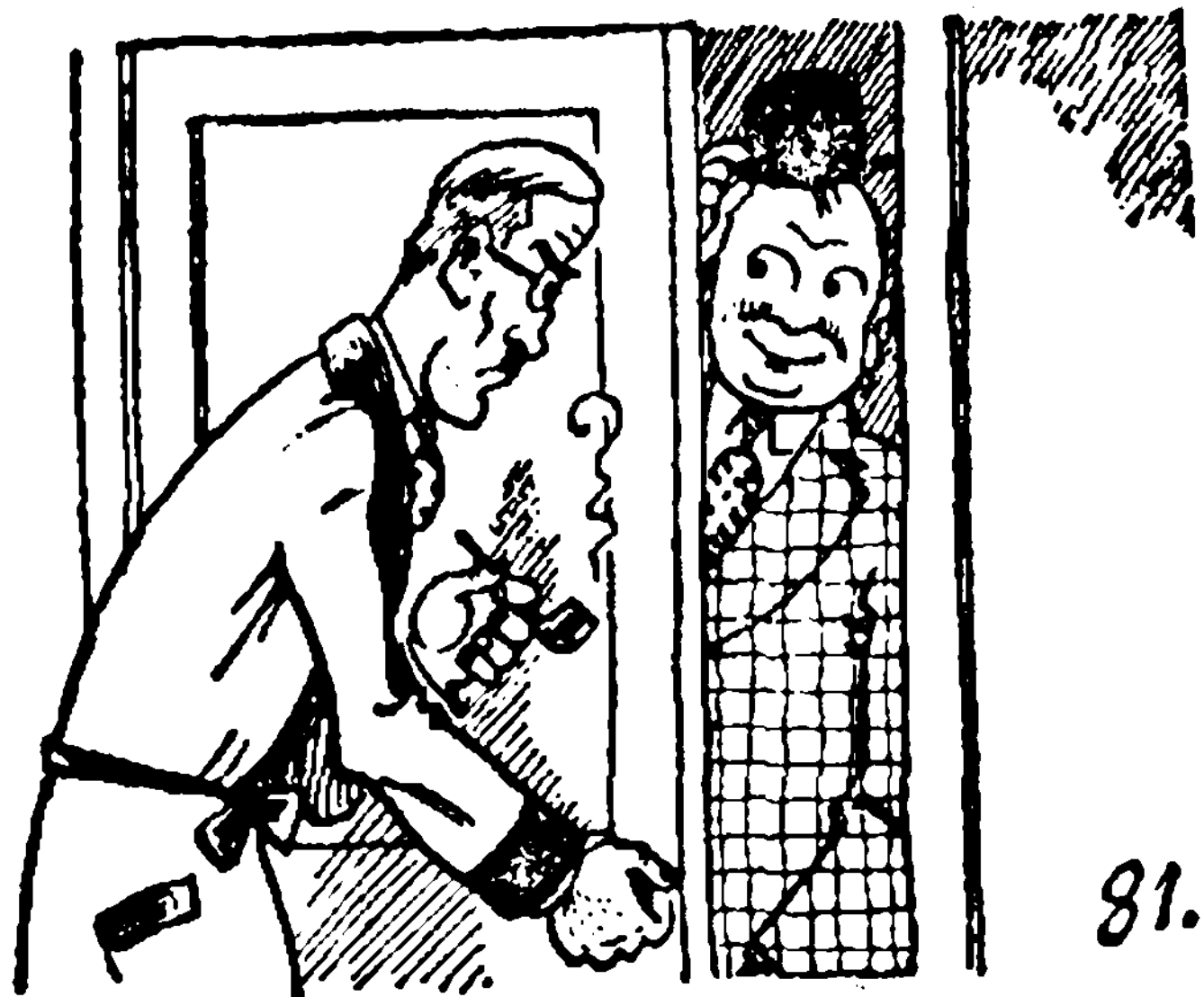
trouf

1. îzé. — 2. in'stèd. — 3. riplaïd' -- döz'nz -- import'nt -- pléïgn'. — 4. lock baf roum dor -- propèlé. — 6. sèvrèl -- nècesséré -- oueurkm'n. — 7. ripée'rz him'self. — 8. tchîf rîz'n -- mèn'sh'n ghéemc. — 9. frèn'd -- in'vaïte -- iv'nign'.

POURQUOI M. S. NE DISAIT PAS LA VÉRITÉ

1 Il est facile de comprendre pourquoi M. S. disait à sa femme qu'il serait retenu (*gardé*) tard au bureau, 2 au lieu de lui dire qu'il jouerait (aux) dominos. 3 Elle aurait répliqué qu'il y avait (des) douzaines de choses à faire (*à être faites*) à la maison qui étaient plus importantes que de jouer aux dominos. 4 La serrure de la porte de la salle de bains ne fonctionnait (*travaillait*) pas convenablement, 5 le dos-

*...he would
come again
without being
invited!*



(sier) d'une chaise dans la chambre à coucher des enfants s'était détaché, etc. 6 M. S. avait dit plusieurs fois qu'il n'était pas nécessaire de faire venir (*envoyer pour*) un ouvrier, 7 qu'il ferait ces petites réparations lui-même. 8 Mais la principale raison pour laquelle (*pourquoi*) il ne parlait pas de (*ne mentionnait pas*) la partie de dominos était celle-ci : 9 Mme S. aurait dit : « Si tu veux jouer avec ton ami, pourquoi ne pas l'inviter ici dans la soirée? »

(1) Il dit à sa femme : *he told his wife*, ou : *he said to his wife*.

(2) *To reply* : répliquer, répondre.

(3) *Proper* : convenable. *Clean* : propre, contraire de sale (*dirty*).

(4) *Off* donne l'idée d'éloignement, de détachement.

Le mot *bath* se prononce *bâf* en Angleterre, et *bàf* aux États-Unis.

- 10** Mr. S. did not at all like this prospect.
- 11** After dinner, after he had put* on (5) his slippers, he liked to feel* that his time was his own,
- 12** that no one could possibly come and disturb him.
- 13** He was afraid that if he invited Carter once, the latter (6) would come again without being invited,
- 14** or worse still would invite him in his turn, and that he would have to put on his boots again and go* out.
- 15** How much simpler to play in London, and then be sure of a quiet evening at home!

10. pros'pect. — 11. slippëz -- fîl (î long) -- hiz ôoun. —
 12. possiblë -- disteurb'. — 13. ëfraid -- in'vait'd -- lattë.
 — 14. oueurse -- teurn -- boùts'. — 15. sim'plë -- shoure.

EXERCISE. — **1** The house is not his own (*ou* : his) ; it is his wife's. — **2** I do not know at all who has sent me this present. — **3** Do you feel the draught? — **4** There, I have done it again; is it better or worse? — **5** Try once (*oueuns'*) more, do not get tired. — **6** To tell the truth, I do not quite follow you.

10 M. S. n'aimait pas du tout cette perspective. 11 Après dîner, après (qu')il avait mis ses pantoufles, il aimait sentir que son temps était bien à lui (*le sien propre*), 12 que personne (ne) pouvait possiblement venir (*et*) le déranger. 13 Il avait peur que s'il invitait C. une fois, ce dernier ne revienne (*reviendrait*) sans être invité, 14 ou pis encore, ne l'invite (*l'inviterait*) à (*dans*) son tour, et qu'il ne doive (*devrait*) remettre ses chaussures et sortir. 15 Combien plus simple de jouer à Londres, et ensuite d'être assuré (*sûr*) d'une soirée tranquille chez soi!

(5) *To put on* : mettre (des chaussures, vêtements, etc.).
To take off : enlever, ôter.

(6) *The latter* : celui-ci, ce dernier. Revoyez par. 6, 77^e leçon, et ne vous embrouillez pas.

Distinguons entre : *the latter*, celui, ce dernier; *later*, plus tard; *the last*, le dernier; *the latest* : le plus récent.

Notez : *The bath-room door* : la porte de la salle de bains. *The bed-room window* : la fenêtre de la chambre à coucher, etc.

EXERCICE. — 1 La maison n'est pas à lui (*la sienne propre*); elle est à sa femme. — 2 Je ne sais pas du tout qui m'a envoyé ce cadeau. — 3 Sentez-vous le courant d'air? — 4 Là, je l'ai recommencé (*fait de nouveau*); est-ce mieux ou pire? — 5 Essayez encore une fois (*une f. de pl.*), ne vous fatiguez pas (*ne devenez p. fatigué*). — 6 A dire la vérité, je ne vous suis pas tout à fait.

Do not forget * to practise the irregular verbs.

Second Wave : 32nd Lesson.

Eighty-second (82nd) Lesson**Mrs. Smith begins her day**

- 1 The Smiths having only one servant, (a maid of all work) (1), Mrs. S. had plenty (2) to do with the house and children.
- 2 In the morning, she used (3) to get* up a quarter of an hour before her husband,
- 3 brush his clothes, and help little John to wash and dress,
- 4 while Mary (the maid) was cooking breakfast in the kitchen.
- 5 Breakfast started with porridge; then came* fried (4) bacon and eggs,
- 6 or sometimes fish, or ham, and finally toast with butter and jam.
- 7 Mr. S. sat* at the head of the table, and his wife at the other end,
- 8 with the tea-pot and the milk-jug in front of her.

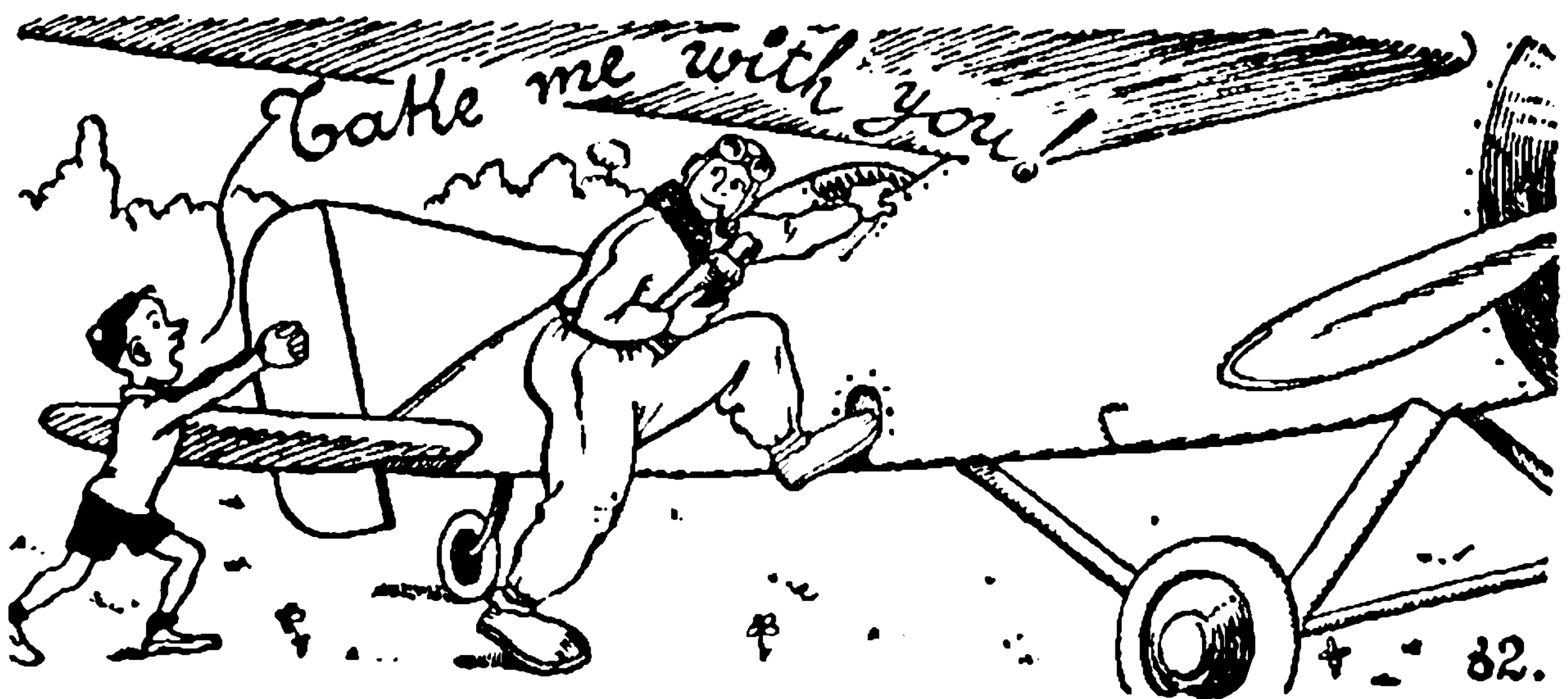
PRONUNCIATION :

missiz -- bighin'z

1. hàvign' -- sèrv'nt méd' -- plèn'té -- haouss -- tchildr'n.
2. icùzd. — 3. breush clôuz -- ouosh -- drèss. — 4. houaile mée'ré coukign' brèkfést kitch'n. — 5. stârt'd poridge -- fraïd bée'c'n èggz. — 6. fish -- hà'm' -- faïnélé tôs't' beutté djàm. — 7. héd'. — 8. milk (i très bref) djeug'.

Mme S. COMMENCE SA JOURNÉE

1 Les Smith n'ayant qu'une domestique, — une bonne à tout faire — Mme S. avait fort à faire avec la maison et les enfants. 2 Le matin, elle avait l'habitude de se lever un quart d'heure avant son mari, 3 de (lui) broser ses habits, et (d')aider (le) petit Jean à (se) laver et (s')habiller, 4 tandis que Marie, la bonne, faisait cuire (*cuisait*) (le) déjeuner dans la cuisine. 5 (Le) déjeuner débutait par (*avec*) (du) gruau; puis venaient : bacon et œufs à la poêle (*frits*), 6 ou quelquefois poisson, ou jambon, et finalement rôties avec beurre et confitures. 7 M. S. était assis au haut (*à la tête*) de la table, et sa femme à l'autre bout, 8 avec la théière et le pot à lait devant elle.



(1) *Maid* signifie fille, mais s'emploie beaucoup moins que *girl*. *A maid of honour* : une fille d'honneur (pour un mariage). *The maid of Orleans* : la pucelle d'Orléans. — *The maid* tout court signifie généralement la bonne.

(2) *Plenty* : quantité, en abondance; du vieux français *plenté*, parent de *plénitude*.

(3) *To use* : employer, user de. Mais *I used to...* est : J'avais l'habitude de...

(4) *To fry* : frire ou faire frire.

- 9 John breakfasted with his parents, but little Helen remained (5) in bed till nine o'clock.
- 10 After her husband's departure, Mrs. S. took* up (6) to her some porridge, an egg, and a bowl of hot (7) milk.
- 11 The child was very pretty and amusing, and Mrs. S., who was still in her dressing-gown,
- 12 spent* the most pleasant hour of the day washing and dressing her.
- 13 Then she busied herself with her own toilet, took a bath and dressed for the day.

9. brékfëst'd -- hël'n rimée'nd' béd. — 10. dipârt'ieur -- bôoul hot'. — 11. tchaïld vèré pritè (i très bref) ëmioùzign' drèssign gaoun. — 12. plèz'nt aour. — 13. bizid (les i très bréfs) -- toïlett -- bâf drèsst'.



Eighty-third (83rd) Lesson

Mrs. Smith's occupations

- 1 Bread and milk were delivered at the "Laurels" early in the morning by the baker's boy and the milkman.
- 2 Mrs. S. used to go* to the butcher's (1) about ten to choose* a piece of beef or veal,
- 3 or a leg of mutton, or some chops, which were sent* to the house immediately.

PRONUNCIATION. — 1. bréd' -- dilivërd' -- eurlè -- bée'këz milkm'n. — 2. ioùzd -- bouttchèz ëbaout' -- tchoûze pïce bïf vîl (les î longs). — 3. meutt'n -- tchop's' -- immîdiëtélé.

9 Jean déjeunait avec ses parents, mais (la) petite Hélène restait au (*en*) lit jusqu'(à) 9 h. 10 Après le départ de son mari, Mme S. lui montait du gruau, un œuf et un bol de lait chaud. 11 L'enfant était très jolie et amusante, et Mme S., qui était encore en (*sa*) robe de chambre, 12 passait (*dépensait*) l'heure la plus agréable de la journée à la laver et l'habiller. 13 Puis elle s'occupait de (*avec*) sa propre toilette, prenait un bain et (*s'*)habillait pour la journée.

(5) *To remain* : rester, qui se dit aussi *to stay**.

(6) *To take** a parfois le sens de porter ou d'emmener. Je *porte* des fleurs à ma tante : *I am taking flowers to my aunt.* Emmenez-moi avec vous : *Take me with you.*

(7) *Hot* : très chaud, brûlant; *warm* : chaud.

EXERCISE. — 1 Let us begin now, if you like. — 2 When I was in England, I used to eat plenty of porridge at breakfast. — 3 She came and sat just in front of (*ou* : before) me. — 4 How long are you going to stay (*ou* : remain) with us? — 5 Will you have your eggs boiled or fried? — 6 She would like to breakfast in bed. — 7 You must wash and dress quickly.

EXERCICE. — 1 Commençons maintenant si vous voulez? — 2 Quand j'étais en Angleterre, je mangeais quantité de gruau d'avoine à déjeuner. — 3 Elle vint s'asseoir (*et s'assit*) juste devant moi. — 4 Combien de temps allez-vous rester avec nous? — 5 Voulez-vous vos œufs à la coque ou à la poêle? — 6 Elle aimerait déjeuner au (*en*) lit. — 7 Il faut (*vous*) laver et (*vous*) habiller vite.

Second Wave : 33rd Lesson.

oo

LES OCCUPATIONS DE Mme SMITH

1 Le pain et le lait étaient livrés aux « Lauriers » de bon matin par le garçon boulanger et le laitier. 2 Mme Smith avait l'habitude d'aller chez le boucher vers 10 h. pour choisir un morceau de bœuf ou (*de*) veau, 3 ou un gigot (*jambe*) de mouton, ou des côtelettes, qui étaient envoyés à la maison immédiatement.

(1) Sous-entendu : *butcher's shop.*

- 4** The greengrocer (2) also sent the vegetables which she ordered:
- 5** potatoes, carrots, onions, cabbage, etc...
- 6** She did not pay* these tradesmen (3) herself: they sent their bills from time to time,
- 7** and Mr. S. gave* his wife cheques for the amount.
- 8** At the grocer's only, Mrs. S. paid cash for what she bought*: tea, coffee, sugar,
- 9** flour, rice, salt, pepper, mustard, etc...
- 10** She used plenty of dried fruit (4) and jam for her puddings
- 11** of which the children were very fond (N par. 6).
- 12** John came* home to lunch, and returned to school in the afternoon.
- 13** From luncheon (5) till tea-time, Mrs. S. took* little Helen for a walk in the open air.
- 14** Sometimes Mrs. Clark, a neighbour, went with them, and they brought* her back to tea
- 15** or went to have tea with her.
- 16** The rest of the time, Mrs. S. sewed or knitted (6) for herself or for the children,
- 17** or mended her husband's socks.

4. grîn'grôcë orlso -- vèdjetëb'lz -- ordërd. — 5. pötée'toz caröt's oniönz cabédgiz èttcétrë. — 6. péé trédzmèn hërself -- bilz. — 7. tchèks' -- ëmaount'. — 8. grôcëz péé'd cash -- shòughë. — 9. raïce peppë meusstëd. — 10. plèn'té draïd froùt' -- pouddign's. — 11. oueure fon'd'. — 12. djon' -- riteur'nd. — 13. leuntch'n. — 14. sòm'taïmz missiz clârk née'bë. — 16. rèst' -- sôoud' nittëd. — 17. mèn'dëd -- socks'.

4 Le marchand de légumes aussi envoyait les légumes qu'elle commandait : 5 pommes de terre, carottes, oignons, choux, etc. 6 Elle ne payait pas ces commerçants elle-même : ils envoyaient leurs notes de temps en temps, 7 et M. S. donnait à sa femme des chèques pour leur (*le*) montant. 8 Chez l'épicier seulement, Mme S. payait comptant (*pour*) ce qu'elle achetait : thé, café, sucre, 9 farine, riz, sel, poivre, moutarde, etc. 10 Elle employait quantité de fruits secs et (*de*) confitures pour ses puddings, 11 dont

*Mrs Smith
mended her
husband's
socks.*



les enfants étaient très friands. 12 Jean rentrait déjeuner, et retournait à (*l'*)école l'après-midi. 13 Du déjeuner à l'heure du thé, Mme S. emmenait (*la*) petite Hélène en (*pour une*) promenade au grand air (*dans l'air ouvert*). 14 Quelquefois Mme C., une voisine, allait avec elles et elles la ramenaient pour (*le*) thé, 15 ou allaient prendre (*avoir*) (*le*) thé avec elle. 16 Le reste du temps, Mme S. cousait ou tricotait pour elle-même ou pour les enfants 17 ou raccommodait les chaussettes de son mari.

(2) *Green* : vert. *Grocer* : épicier. On dit *greens* pour légumes verts.

(3) *Trade* : commerce. *Trade mark* : marque de fabrique (de « commerce »).

(4) *Fruit*, se dit généralement au singulier.

(5) Le déjeuner : *lunch* ou *luncheon*. Mais le verbe déjeuner : *to lunch* seulement.

(6) *To sew*, *to knit* (pron. sôou, nitt).

Second Wave : 34th Lesson.

EXERCISE. — 1 I saw you yesterday morning coming out of the baker's. — 2 We always prefer to pay cash. — 3 He takes his dog for a walk from time to time. — 4 Have you chosen what you wanted? — 5 I must say I am not very fond of this modern music. — 6 He cannot remain in the open air without catching cold.

oo

Eighty-fourth (84th) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 78° leçon : (4), (6) ; 79° : (3), (4), (7) ; 80° : (1), (3), (5) ; 81° : (1), (5) ; 82° : (3), (6), (7) ; 83° : (3), (6).

2 Prononcez : to seem; to feel*; to lead*; to wash; to sew; mind; brief; floor; true; truth; free; vacant; customer; while; crowd; strange. (*Sembler; sentir; diriger, mener; laver, se laver; coudre; esprit, intelligence; bref; plancher; vrai; vérité; libre; libre, vacant; client; pendant que; foule; étrange.*) Contrôlez au paragraphe 8.

3 At work : au travail. De même : at play, at rest, at leisure (*lèjër*) : au jeu, au repos, à loisir.

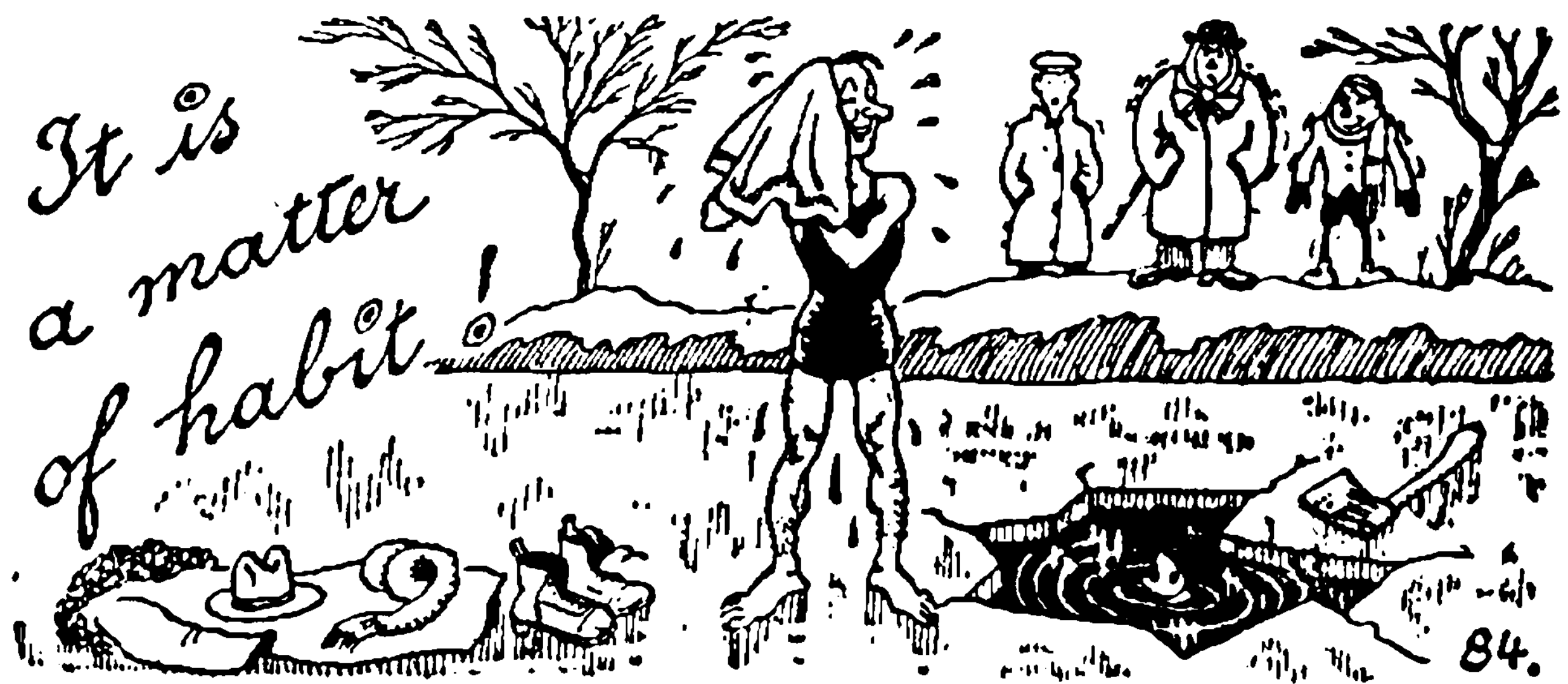
4 Dans les verbes composés, c'est la préposition qui indique le sens principal, auquel le verbe lui-même donne parfois un sens complémentaire. Ainsi : *I went into the shop* est simplement : *j'entrai* dans la boutique. Mais : *I ran* into the shop* sera : *j'entrai en courant* dans la boutique; et : *I turned into the shop* : *j'entrai en tournant*, en changeant de direction.

EXERCICE. — 1 Je vous vis hier matin sortant de chez le boulanger. — 2 Nous préférons payer toujours comptant. — 3 Il mène son chien en promenade de temps en temps. — 4 Avez-vous choisi ce que vous vouliez? — 5 Je dois dire (que) je n'aime pas beaucoup cette musique moderne. — 6 Il ne peut rester au grand air sans prendre (*attraper*) froid.

oo

5 Le participe présent, employé au lieu de l'infinitif, est quelque peu déroutant au début. Vous remarquerez qu'il s'agit presque toujours d'un sens général, d'une action habituelle. Il aime se coucher tôt : *he likes going to bed early*. Donner est mieux que promettre : *Giving is better than promising*. Marcher me fait du bien : *Walking does me good*. (On peut d'ailleurs se servir de l'infinitif, mais la phrase est plus lourde : *He likes to go to bed. To give is better than to promise, etc...*).

Le participe présent ne convient pas pour exprimer un acte non habituel, mais nettement isolé. J'espère me cou-



cher tôt ce soir ne peut se dire que : *I hope to go to bed early to-night*, et non *going*.

Après *without*, *instead of*, *after*, *before* et les autres prépositions, sauf naturellement *to*, c'est toujours le parti-

cipe présent qu'il faut employer. Avant de parler : *before speaking*. Sans regarder : *without looking*. Au lieu de manger : *instead of eating*. Après boire : *after drinking*.

6 To be fond of : être friand de, amateur de, aimer. *I am fond of oysters* : Je suis friand d'huîtres. — *He is very fond of his sister* : Il aime beaucoup sa sœur.

Dans les leçons de revision, nous remplacerons désormais les "phrases à écrire" par un choix d'expressions à bien retenir, que nous vous conseillons de revoir de temps à autre. Vous pouvez vous exercer à écrire des passages des leçons courantes — ou les leçons entières, si vous en avez le temps.

7 A bien retenir. — 1 I am standing. — 2 Must I pay cash? — 3 In the open air. — 4 From time to time. — 5 Not at all. — 6 It is a matter of habit. — 7 Between ourselves. — 8 Take off your boots and put on your slippers. — 9 Don't mention it. — 10 I am in bed. — 11 Has he paid for his seat? — 12 Look at me.

1 *Je suis debout.* — 2 *Dois-je payer comptant?* — 3 *Au grand air.* — 4 *De temps en temps.* — 5 *Pas du*

oo

Eighty-fifth (85th) Lesson

The Smiths at home

1 After tea, Mrs. S. used to (1) go* round to the kitchen to give* some advice (2) to Mary,

PRONUNCIATION. — 1. raound' -- kitch'n -- ëdvaïce.

tout. — 6 *C'est une affaire d'habitude.* — 7 *Entre nous.* — 8 *Otez vos chaussures et mettez vos pantoufles.* — 9 *N'en parlez pas.* — 10 *Je suis au lit.* — 11 *A-t-il payé sa place?* — 12 *Regardez-moi.*

Avez-vous bien prononcé : stàn'dign' ôp'n, mattë, habit', bitouîn' aourseelvz, slippëz, mèn'sh'n?

N'oubliez pas qu'avec l'accent tonique mal placé, un mot devient souvent incompréhensible aux oreilles anglaises.

8 Prononciation du paragraphe 2 : sîm; fîl; lîd (les î longs); ouosh; sôou; maïnd'; brîf; flor; trouù; trouf; frî; véc'n't'; keusstömë; houaïle; craoud'; strén'dge.

Nous continuons à aller de l'avant : *c'est maintenant de l'anglais courant que nous voyons ensemble.*

Si vous vous sentez un peu "dépaysé", ne vous en étonnez pas : c'est comme les premières semaines que vous passeriez en Angleterre. Mais l'habitude viendra vite. Déjà vous pouvez en juger par la facilité relative de votre "Deuxième vague".

Second Wave : 35th (revision) Lesson.

oo

LES SMITH A LA MAISON

1 Après (le) thé, Mme S. allait (faire un) tour à la cuisine pour donner des conseils à Marie,

(1) *Used to*, indiquant l'habitude, correspond parfois simplement à l'imparfait français. Il est allé, ou il alla : *he went*. Il allait (c'était son habitude) : *He used to go*. Il allait (il était en train d'aller) : *He was going*.

(2) *Advice*, conseil, ne se met pas au pluriel. Conseiller : *to advise* (ëdvaïze).

- 2 who was not much of a cook.
- 3 In her spare time (N par. 3), she wrote* letters to a few friends and relatives (3),
- 4 or read* books which she took* out from the Public Library (4),
- 5 besides a weekly ladies' journal (N par. 4).
- 6 As for Mr. S., he seldom read books.
- 7 After dinner, he generally sat* in the big armchair, smoking, drinking* whisky and soda,
- 8 and listening to the wireless.
- 9 On Saturdays he returned home for lunch, and in the afternoon the whole family went* for a walk
- 10 if the weather was fine, or to the pictures (5) if it rained.
- 11 On Sundays, Mrs. S. and the children went to church; Mr. S. did not.
- 12 He read the twenty pages of his Sunday paper from beginning to end.
- 13 The Sunday lunch, being a much bigger (6) meal than usual, was called dinner.
- 14 It consisted of soup, sardines, roast-beef with plenty of potatoes and greens,

2. coùk. — 3. spére -- rèlétivz. — 4. rèd' -- peublic laibréré. — 5. biçaidz ouîklé lédéz djeurn'l. — 6. seld'm. — 7. djèn'rélé -- houisské sôdè. — 8. lissénign' (i muel) ouaiërless. — 9. riteurn'd -- hôle familé. — 10. ouèvè faïne pic-tièrz rée'nd. — 11. tcheurtch. — 12. bighinign'. — 13. bîign' -- bighè (i bref) mîl -- corld. — 14. con'sis'téd -- sardin'z -- grîn'z.

2 qui n'était pas grande (*beaucoup d'une*) cuisinière.
 3 Dans son temps libre, elle écrivait des lettres à quelques amis et parents, 4 ou lisait des livres qu'elle prenait à la bibliothèque publique, 5 outre une revue hebdomadaire de dames. 6 Quant à M. S., il lisait rarement (des) livres. 7 Après dîner, il était généralement assis dans le grand fauteuil, fumant, buvant du whisky à l' (et) eau de seltz, 8 et écoutant (à) la T.S.F. 9 Les samedis il rentrait à la maison pour déjeuner, et l'après-midi la famille entière allait en promenade 10 si le temps était beau, ou au ciné



s'il pleuvait. 11 Les dimanches, Mme S. et les enfants allaient à (l')église; M. S. n'y allait pas (*ne faisait pas*). 12 Il lisait les vingt pages de son journal du dimanche du commencement à la fin. 13 Le déjeuner du dimanche, étant un beaucoup plus gros repas que d'habitude était appelé dîner. 14 Il consistait en (*de*) soupe, sardines (à l'huile), rôti de bœuf avec quantité de pommes de terre et légumes verts,

(3) The parents : le père et la mère. The relatives : les autres parents, cousins, etc., sauf le grand-père et la grand-mère : *the grands-parents*.

(4) *A newspaper* : un journal. *A journal* : une revue. *A library* : une bibliothèque. *A book-shop* : une librairie. *A bookseller* : un libraire. (*To sell* : vendre.)

(5) On dit aussi : *the cinema* (pron. cinémé). En Amérique : *moving-pictures*, ou *movies* (mouvéz).

(6) *Big, bigger, the biggest* : gros, plus gros, le plus gros.

15 or sometimes roast-chicken, pudding or fruit-tart, cheese,

16 nuts, raisins (7) and figs.

17 There was a bottle of claret, or of Australian Burgundy.

15. rôsst'tchick'n -- tchîze. — 16. neutts réz'nz fighz. — 17. clarèt ostréliën' beurgh'ndé.

EXERCISE. — 1 I hope you have given them good advice. — 2 I am fond of reading (*ou* : I like to read) in my spare time. — 3 He told (*ou* : said to) me that he seldom (*ou* : rarely) drank whisky. — 4 Listen to me for a minute, I have something new to tell you. — 5 This is the largest slipper I have ever seen. — 6 The whole family (*ou* : All the fam.) went to the pictures. — 7 It is better than I thought.



Eighty-sixth (86th) Lesson

Sunday afternoon

- 1 After dinner, Mr. S. went* to sleep* (1) in his favourite armchair;
- 2 his wife wrote* letters,—she was very fond of writing—,
- 3 and the two children looked at picture-books and played quietly with their toys.
- 4 They had tea at four, and then went out for a long walk.

PRONUNCIATION. — 1. slîp fée'verit. — 2. rôte lettëz -- raïtign'. — 3. louk't -- pléid' -- toïz. — 4. ouork.

15 ou quelquefois poulet rôti, pudding ou tarte aux fruits, fromage, 16 noisettes, raisins secs et figues. 17 Il y avait une bouteille de bordeaux ou de « bourgogne » australien.

(7) Le raisin : *grapes* (pron. grée'pcc); le raisin sec : *raisin*.

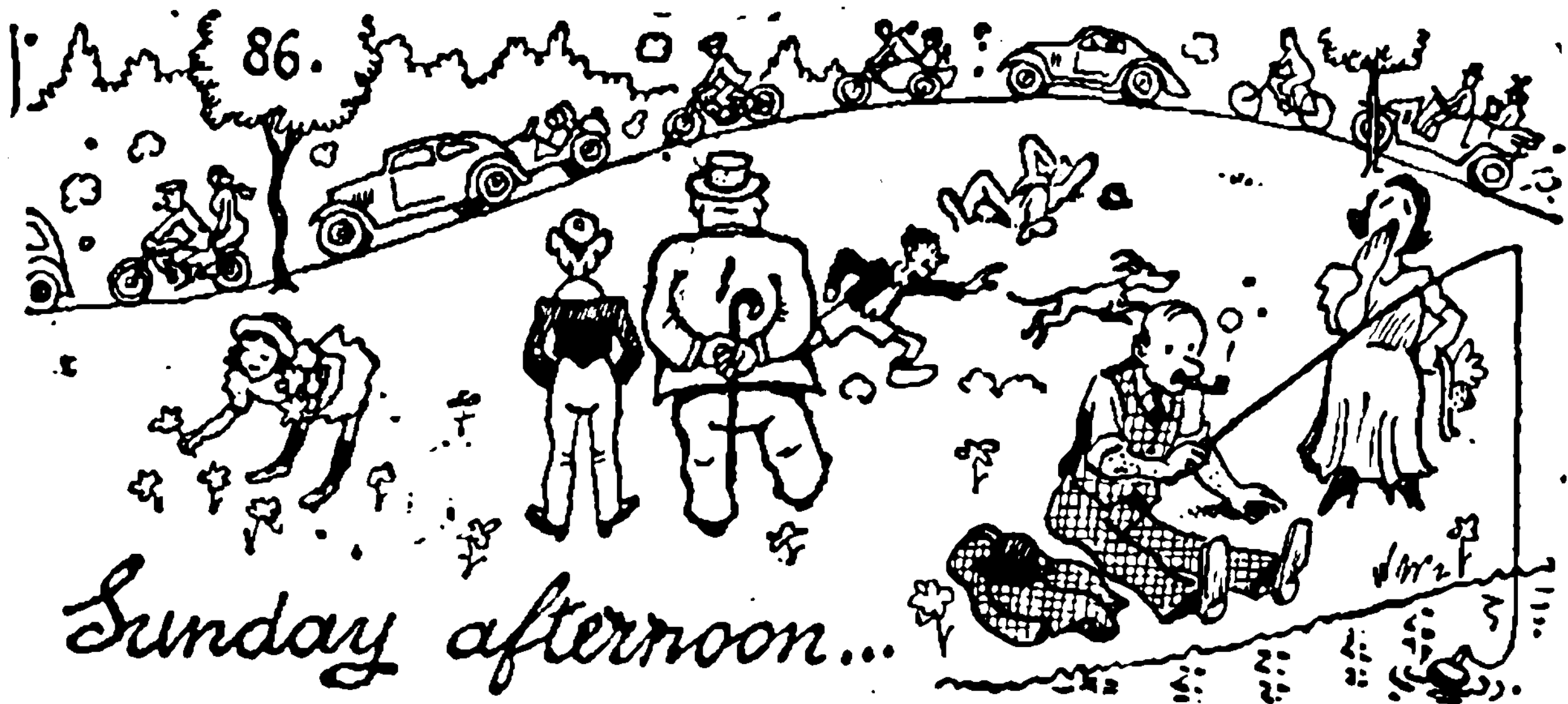
EXERCICE. — 1 J'espère (que) vous leur avez donné de bons conseils (*singul.*). — 2 J'aime lire dans mon temps libre. — 3 Il me dit (*passé*) qu'il buvait rarement du whisky. — 4 Ecoutez-moi une minute, j'ai q.q.ch. de nouveau à vous dire. — 5 C'est la plus grande pantoufle (que) j'aie jamais vue. — 6 La famille entière (ou Toute la f.) alla au ciné. — 7 C'est mieux (ou meilleur) que je (ne) pensais.

Second Wave : 36th Lesson.

oo

DIMANCHE APRÈS-MIDI

1 Après dîner, M. S. s'endormit dans son fauteuil préféré (*favori*); 2 sa femme écrivit (*des*) lettres — elle aimait



beaucoup écrire — 3 et les deux enfants regardèrent des livres d'images et jouèrent tranquillement avec leurs joujoux. 4 Ils prirent le (*ils eurent*) thé à 4 h., et partirent (*sortirent*) alors pour une grande (*longue*) promenade.

(1) *To go to sleep* signifie s'endormir (aller au sommeil) et non pas aller dormir, ou se coucher, qui est : *to go to bed*.

- 5 There are **very** few fields around Bromley:
- 6 **nothing** but green meadows, hills, woods and private parks.
- 7 The London road was crowded (2) with motor-cars and motor-cycles;
- 8 it was noisy (3) and smelt* (4) of petrol.
- 9 The Smiths avoided it, and took* paths which led* them in the direction of Chislehurst.
- 10 This is the place where Napoleon III (the third) died (5) in 1873 (eighteen seventy-three).
- 11 His former (6) residence is now a golf club.
- 12 When the Smiths returned home, about seven o'clock, they had a cold supper.
- 13 The maid was out for the evening; Mrs. S. served the meal,
- 14 and afterwards washed the plates, knives (7) and forks herself.
- 15 Both (8) children were tired, and went to bed earlier than usual.

5. fîldz. — 6. mètôz' hilz woùdz praïvéte, pârs'. — 7. rôd' craoudéd môtéçaïc'lz. — 8. noïzé smèlt' pètrôl. — 9. èvoïded pafs' -- direc'sh'n tchiz'l'heurst'. — 10. plée'ce napolïön' -- daïd'. — 11. formè rèzid'nce golf cleub'. — 12. riteurn'd èbaout' côld seuppè. — 13. mée'd -- sèrv'd mîl. — 14. aftè-ouèdz ouosh't plée'ts' naïvz (k muet) forks'. — 15. bôf taiërd' curlië' ioujouël.

5 Il y a très peu de champs autour de B.; 6 rien que (des) prairies vertes, (des) collines, (des) bois et (des) parcs privés. 7 La route de Londres était encombrée d'autos et de motos; 8 elle était bruyante et sentait l' (d') essence. 9 Les S. l'évitèrent, et prirent (des) sentiers qui les conduisirent dans la direction de Chislehurst. 10 C'est (*ceci est*) l'endroit où Napoléon III mourut en 1873. 11 Son ancienne résidence est maintenant un club de golf. 12 Quand les S. rentrèrent chez eux, vers 7 h., ils firent (*eurent*) un souper froid. 13 La bonne était de sortie (*hors*) pour la soirée; Mme S. servit le repas, 14 et ensuite lava les assiettes, couteaux et fourchettes elle-même. 15 Les enfants étaient tous deux fatigués, et allèrent se coucher plus tôt qu'à l'ordinaire.

It is good fishing in troubled water (*fishign' -- treub'ld*): Il fait bon pêcher en eau trouble. — **To kill two birds with one stone** (*kil -- beurdz*): Faire d'une pierre deux coups. (*Tuer deux oiseaux avec une pierre.*)

(2) *The crowd*: la foule.

(3) *Noise*: bruit, du vieux français *noise*, querelle, dispute (chercher *noise*).

(4) *To smell*: sentir (avec le nez). Sentir (sensation, sentiment): *to feel* *. — L'essence: *petrol*. Le pétrole en général: *oil* (pron. *oïl*); le pétrole d'éclairage: *lamp-oil* ou *kerosene* (pron. *kérocine*). L'huile d'olives: *olive oil*.

(5) *To die*: mourir (*daï*, verbe régulier).

(6) *Former*: précédent, ancien.

(7) *Knife* (pron. *naïf*), fait au pluriel *knives*.

(8) *Both*: tous les deux.

Second Wave: 37th Lesson.

EXERCISE. — 1 I went to bed early, but could not go to sleep till late. — 2 Please change this knife : it smells of fish. — 3 What is all that noise? — It is only Peter starting his motor-cycle. — 4 They were both dirty and noisy. — 5 Go and wash your hands and face in the kitchen.



Eighty-seventh (87th) Lesson

Relatives

- 1 When the children had gone* (1) to bed, Mr. and Mrs. Smith remained alone in the sitting-room.
- 2 Mr. S. — Have you written* to aunt Peggy (2) ?
- 3 Mrs. S. — Not yet; I am expecting (3) a letter from your sister Dolly;
- 4 I want to know* when she is coming before I invite aunt Peggy.
- 5 — Didn't (4) she come* for Helen's birthday last year?
- 6 — That does not mean that she will do the same this year.

PRONUNCIATION :

1. rimée'n'd èlône. — 2. ritt'n ân't pèghé. — 3. expectign' -- dolé. — 4. nôou -- in'vaïte. — 5. didèn't'. — 6. mîn'.

EXERCICE. — 1 Je me couchai de bonne heure, mais ne pus m'endormir que (*jusque*) tard. — 2 Changez-(moi) ce couteau, s.v.p.; il sent le poisson. — 3 Qu'est-ce que tout ce bruit? — 4 Ils étaient tous les deux sales et bruyants. — 5 Allez vous laver les mains et la figure dans la cuisine.



(LES) PARENTS

1 Quand les enfants furent (*eurent*) allés se coucher, M. et Mme S. restèrent seuls dans le salon. 2 M. S. — As-tu écrit à tante Margot? 3 Mme S. — Pas encore; j'attends une lettre de ta sœur Dorothée; 4 je veux savoir



quand elle vient avant d'inviter (*avant j'invite*) tante M. 5 — Ne vint-elle pas pour le jour de naissance d'Hélène (l')année dernière? 6 — Ça ne signifie pas qu'elle fera de même (*le m.*) cette année.

(1) Je suis allé, je suis venu, je suis devenu : *I have gone, I have come, I have become.*

(2) Familier pour *Margaret* (pron. *mârguëret'*). Plus bas, *Dolly*, pour *Dorothy*. *Dolly* et *dollie* sont aussi des diminutifs de *doll*, poupée.

(3) *To expect* : s'attendre à, compter sur. *To wait* : attendre.

(4) Familier pour *did she not*.

- 7 A year ago (N par. 5) her husband was still living...
- 8 — You are right; she has changed a great deal (5) since poor Peter's death.
- 9 They were so happy together; it is sad to become* a widow at her age.
- 10 — She will only be twenty-three next spring; it is a good thing there is no child.
- 11 She will surely marry again! she is so attractive.
- 12 — Her mourning suits (6) her very well too; although she has grown* (7) thinner and paler.
- 13 I do not believe aunt Peggy has seen* her since the funeral.
- 14 — It is a pity we cannot invite them both at the same time.
- 15 — We must wait till we have a larger house.

7. *ëgo* -- *livign'* (*i très brefs*). — 8. *tchén'dj'd grét' dîl sin'ce pîtez dèf.* — 9. *happé töghèvè* -- *sàd bicöme ouidô ée'dge.* — 10. *tchaïld.* — 11. *shourlé maré ëghén' ëtrac-tive.* — 12. *môrnign' siout's* -- *olvô* -- *grôoun finë péllë.* — 13. *bilîve* -- *fioun'rël.* — 14. *pité.* — 15. *ouée't.*

EXERCISE. — 1 I shall wait for you here till twenty past four. — 2 Do not expect me before five, at the earliest. — 3 I have come for the gas-bill. — 4 If it suits you, I shall invite them both at the same time. — 5 Didn't they say they would remain (or stay) in Plymouth (*plimeuf*)? — 6 Will you marry me?

7 Il y a un an son mari vivait encore. 8 — Tu as raison; elle a changé depuis la mort du pauvre Pierre. 9 Ils étaient si heureux ensemble; c'est triste de devenir (*une*) veuve à son âge. 10 — Elle n'aura que vingt-trois ans (le) printemps prochain; c'est une bonne chose qu'il n'y a pas d'enfant. 11 Elle (*se*) remariera sûrement; elle est si attrayante. 12 — Son deuil lui va très bien d'ailleurs (*aussi*); bien qu'elle ait maigri et pâli. 13 Je ne crois pas que tante M. l'ait (*l'a*) vue depuis l'enterrement. 14 — C'est dommage (*une pitié*) (que) nous ne puissions (*pouvons*) pas les inviter toutes deux en (*au*) même temps. 15 — Il nous faut (*nous devons*) attendre d'avoir (*jusque nous avons*) une plus grande maison.

(5) *A great deal* : une grande quantité, énormément.

(6) *To suit* (pron. *sioùt*) : bien aller, convenir. *This dress suits her* : cette robe lui va bien. *Your offer suits me* : votre offre me convient. — *Morning* (*mornign'*) : matin. *Mourning* (*môrnign'*) : deuil.

(7) *To grow** : 1) grandir, croître; 2) devenir. *How that boy has grown!* Comme ce garçon a grandi! *She has grown thinner* : elle est (*a*) devenue plus maigre : elle a maigri.

Second Wave : 38th Lesson.

EXERCICE. — 1 Je vous attendrai ici jusqu'à 4 h. 20. — 2 Ne comptez pas sur moi avant 5 h. au plus tôt. — 3 Je suis venu pour la note du gaz. — 4 Si cela vous convient, je les inviterai tous les deux en même temps. — 5 Ne dirent-ils pas qu'ils resteraient à Plymouth? — 6 Voulez-vous m'épouser?

Eighty-eighth (88th) Lesson**A wedding in sight**

- 1 Mr. S. — Dorothy's brother-in-law should (N par. 6) be in London soon; he comes* every three months.
- 2 Mrs. S. — He is a commercial traveller, is he not (1) ?
- 3 — Yes, he travels in leather goods (2).
- 4 — It must be hard work; there is so much competition in that line.
- 5 — I believe he is doing well (3), although his firm is not one of the largest.
- 6 — Isn't he engaged to a London girl?
- 7 — Yes, he is. She is a music teacher. They hope to get* married shortly (4).
- 8 — Have you ever seen her?
- 9 — I saw her once with him; I happened (5) to meet* them in the street, not far from my office.
- 10 — How did you like her?
- 11 — They were in a hurry; he introduced me, we hardly exchanged a few words.
- 12 — Is she pretty?

PRONUNCIATION :

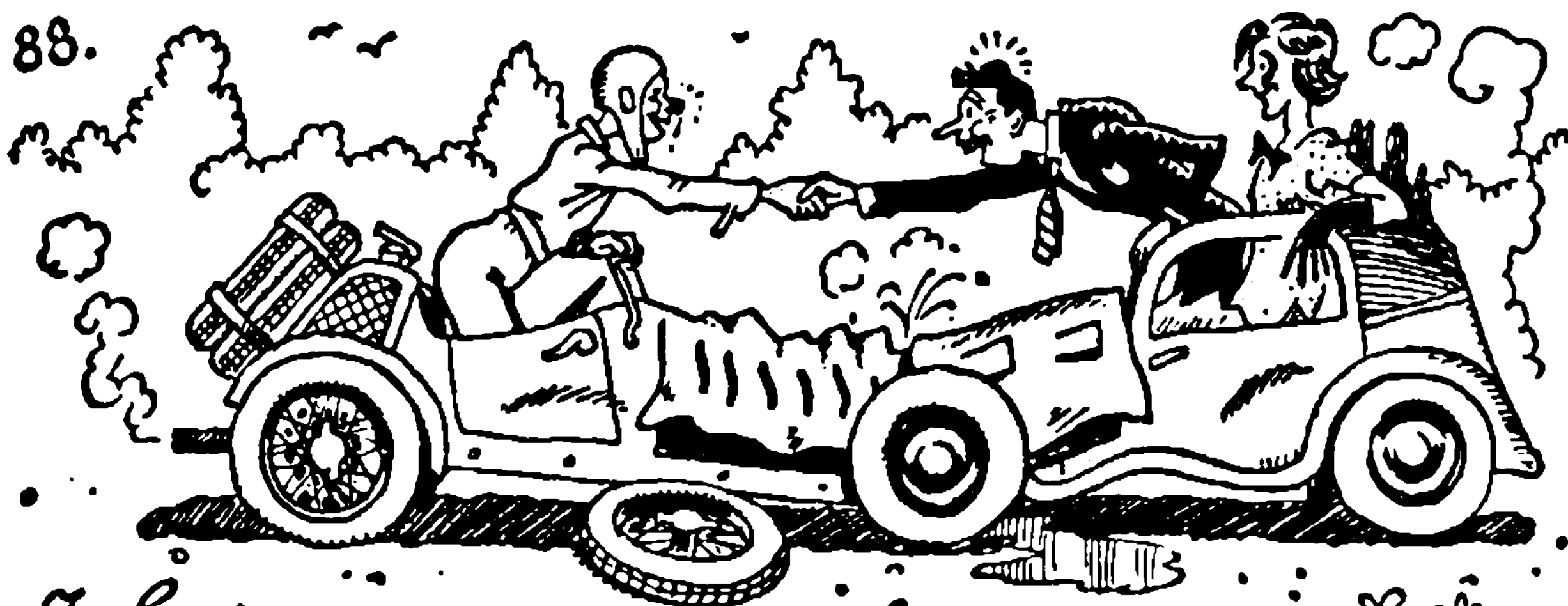
ouèddign saït'

1. bröüer-in'-lor shoud' -- soûn. — 2. comërsh'l travëlë. — 3. travëlz lèvë gòudz. — 4. hârd' oueurk -- com'pitish'n laïne. — 5. bilîve. — 6. enghée'dj'd ghërl. — 7. miouëzic tîchë -- hôpe -- marid short'lé. — 8. èvë' sîn'. — 9. sor oueunce happ'nd mît'. — 11. heuré in'trodiouëss'd -- extchèn'dj'd -- oueurdz.

UN MARIAGE EN VUE

1 M. S. — Le beau-frère (*frère-en-loi*) de Dorothée devrait être à Londres bientôt; il (y) vient tous les trois mois. 2 Mme S. — Il est (*un*) voyageur de commerce, n'est-ce pas? 3 — Oui, il voyage en articles de cuir. 4 — Ce doit être (*un*) travail dur; il y a tellement (*si beaucoup*) de concurrence dans cette branche-là. 5 — Je crois qu'il fait de bonnes affaires (*fait bien*), bien que sa maison ne soit pas une des plus grandes. 6 — Est-ce qu'il n'est pas fiancé à une (*jeune*) fille de Londres? 7 — Si (*oui, il est*). Elle est

88.



I happened to meet them...

(*une*) maîtresse de musique. Ils espèrent se marier prochainement. 8 — L'as-tu jamais vue? 9 — Je l'ai vue une fois avec lui; je les ai rencontrés par hasard dans la rue, non loin de mon bureau. 10 — Comment l'as-tu trouvée (*aimée*)? 11 — Ils étaient pressés; il m'a présenté (*introduit*) et nous avons à peine échangé quelques paroles. 12 — Est-elle jolie?

(1) Il est ici, n'est-ce pas? *He is here, is he not?* Elle est ici, n'est-ce pas? *She is here, is she not?* Ils sont ici, n'est-ce pas? *They are here, are they not?* Dans la forme négative: Il n'est pas ici, n'est-ce pas? *He is not here, is he?* Et: *She is not here, is she? They are not here, are they?*

(2) *Goods* (toujours pluriel): articles, marchandises.

(3) Il va bien: *he is well*. Il est prospère: *he is doing well*.

(4) *Short*: court, bref. *Shortly*: à bref délai, prochainement.

(5) *To happen*: se passer, arriver. *What has happened?* Qu'est-il arrivé? *I happened to meet them*: Il m'arriva de les rencontrer, je les rencontrai par hasard.

- 13 — I should not call her pretty, though (6) she has regular features; she is tall, and looks (7) very strong.
- 14 — Do you think the wedding (8) will take* place in London?
- 15 — I suppose so; we shall have to go, of course.
- 16 — What should we give* them as a present?
- 17 — Why not one of those seven silver trays which we received from various relatives at our own wedding, and which are not of the least use to us?

13. corl -- vô règhioulè fîtièrz -- torl -- louks'. — 15. sèp-pôze -- öv côrse. — 17. silvè trayz -- ricîv'd vérieuss rèlétivz -- list iouss.

EXERCISE. — 1 You are not yet tired, are you? — 2 I saw her a few minutes ago, but she did not stop. — 3 When does the funeral take place? — 4 Do you think we should (or we ought to) introduce him to our niece? — 5 He is doing much better than you expected. — 6 How do you like this jam?

oo

Eighty-ninth (89th) Lesson

Mary comes home

- 1 Half past ten. Mr. and Mrs. S. are still talking downstairs (N par. 7),
- 2 while the children are asleep (1) upstairs.
- 3 Mr. S. yawns and stretches himself (2).

PRONUNCIATION. — 1. hâf -- torkign' daoun'stairz. — 2. houaile ësliþ' eupstairz. — 3. yornz strèttchiz.

13 — Je ne l'appellerais pas jolie, bien qu'elle ait (des) traits réguliers; elle est grande, et a l'air très robuste (*forte*).
 14 Penses-tu que le mariage aura lieu (*prendra place*) à Londres? 15 — Je le suppose (*je supp. ainsi*); nous devons (*aurons à*) aller, bien sûr. 16 — Que devrions-nous leur donner comme (*un*) cadeau? 17 — Pourquoi pas un de ces sept plateaux d'argent que nous avons reçus de divers parents à notre mariage, et qui ne nous sont pas du moindre usage?

(6) *Though* ou *although* : quoique, bien que.

(7) *To look* signifie avoir l'air, aussi bien que regarder.
This looks easy : ceci à l'air facile. *You look well* : vous avez bonne mine. *Look at that* : regardez cela.

(8) *Wedding* est la cérémonie du mariage, la noce. *To wed* : épouser, est moins usité que *to marry*.

Second Wave : 39th Lesson.

EXERCICE. — 1 Vous n'êtes pas encore fatigué, n'est-ce pas? — 2 Je l'ai vue il y a quelques minutes, mais elle ne s'est pas arrêtée. — 3 Quand l'enterrement a-t-il lieu? — 4 Pensez-vous que nous devrions le présenter à notre nièce? — 5 Il réussit (*fait*) beaucoup mieux que vous ne vous y attendiez. — 6 Comment trouvez-vous ces confitures?

oo

MARIE RENTRE

1 Dix heures et demie. M. et Mme S. causent encore en bas 2 tandis que les enfants sont endormis en haut. 3 M. S. bâille et s'étire (*étend lui-même*).

(1) *To be asleep* : être endormi, dormir. *To be sleepy* : avoir sommeil.

(2) *To stretch* : étendre.

- 4 A noise is heard* outside; it is the servant, Mary, opening the garden gate.
- 5 She does not come* to the front-door, but goes* round to the back of the house
- 6 and enters through the kitchen-door, of which she has the key.
- 7 A few minutes later, she knocks at the sitting-room door, opens it, and asks:
- 8 — Do you want anything, madam?
- 9 — Nothing, thank you, Mary; you may go up to bed if you like. I hope you enjoyed (3) yourself.
- 10 — I had a pleasant evening, thank you, madam.
- 11 — Oh! don't (4) forget* to-morrow morning to give* Mr. Smith his other pair of brown shoes;
- 12 those he has on must be mended (5).
- 13 — All right, madam, I shall remember. Good night, madam.
- 14 — Good night, Mary; take* care not to wake* the children.
- 15 Mary closes the door and goes up to her room, which is at the top of the house.

4. noïz heurd'. — 6. èn'tèz frou kitch'n -- kî. — 7. minit's -- nocks' -- ôp'nz asks'. — 8. énéfign' mad'm. — 9. èndjoïd yourself. — 10. plèz'nt. — 11. dôn't fôrghèt' toumorô -- braoun shoûz. — 12. mèn'déd. — 13. rimêm'bè naït'. — 14. téé'ke ouée'ke. — 15. clôziz -- gôz -- top.

4 On entend un bruit (*un b. est ent.*) au dehors; c'est la bonne, Marie, qui ouvre (*ouvrant*) la porte du jardin. 5 Elle ne vient pas à la porte d'entrée (*de devant*), mais fait (*va*) le tour par le (*au*) derrière de la maison, 6 et entre par la porte de la cuisine, dont elle a la clef. 7 Quelques minutes plus tard, elle frappe à la porte du salon, l'ouvre, et demande : 8 — Vous faut-il quelque chose, madame? 9 — Rien, merci, Marie; vous pouvez monter vous



coucher si vous voulez. J'espère que vous vous êtes bien amusée. 10 — J'ai eu une soirée agréable, merci, madame. 11 — Oh! n'oubliez pas demain matin de donner (à) M. S. son autre paire de souliers bruns; 12 ceux qu'il a sur (lui) ont besoin d'être (*doivent être*) raccommodés. 13 — Bien, madame; je me rappellerai. Bonne nuit, madame. 14 — Bonne nuit, Marie; prenez soin de ne pas réveiller les enfants. 15 Marie ferme la porte et monte à sa chambre, qui est en (*au*) haut de la maison.

(3) *To enjoy*, du vieux français *enjoier*, signifie trouver bon, trouver du plaisir à : *Did you enjoy your dinner? He enjoys his work. To enjoy oneself* : trouver du plaisir à soi-même, c'est-à-dire bien passer le temps, bien s'amuser : *We enjoyed ourselves very much.*

(4) Contraction de *do not*.

(5) *To mend* : raccommoder; *to repair* : réparer. *Who mends your socks? Qui raccommode vos chaussettes? Can you repair this watch? Pouvez-vous réparer cette montre?*

16 Mr. S. — Well, are we going up to bed?

17 Mrs. S. — If you are sleepy (1); otherwise let us wait a little longer.

18 — Just as you like; I think* I shall have another whisky.

16. gôign'. — 17. slîpé övëouaïze. — 18. djeusst anövë.

EXERCISE. — **1** That is of no use to me, you may take it upstairs. — **2** Put your hand before your mouth when you yawn like that. — **3** Who is knocking at the window? — It is only the wind (ouïn'd). — **4** Did you enjoy yourself at the pictures? — **5** Don't play with your father's pipe; otherwise I shall tell him.

oo

Ninetieth (90th) Lesson

Almost a quarrel

1 Mr. S. pours himself out (1) some whisky, and fills up the glass from the siphon.

2 With a smile he raises his glass and says: "Your health!"

3 — Isn't it (2) strange, replies Mrs. S., that you men must always be drinking* something or sucking a pipe...

PRONUNCIATION :

olmôs't kouorël

1. pôrz -- filz (i bref) saïf'n. — 2. smaïle rée'ziz -- sayz -- hélf. — 3. izën'tit' strén'dge riplaïz -- seukign'.

16 M. S. — Eh bien, montons-nous nous coucher?
 17 Mme S. — Si tu as envie de dormir; autrement attendons encore un peu (*un p. plus long*). 18 — C'est comme tu voudras (*juste comme tu aimes*); si je prenais encore un (*je pense j'aurai un autre*) whisky.

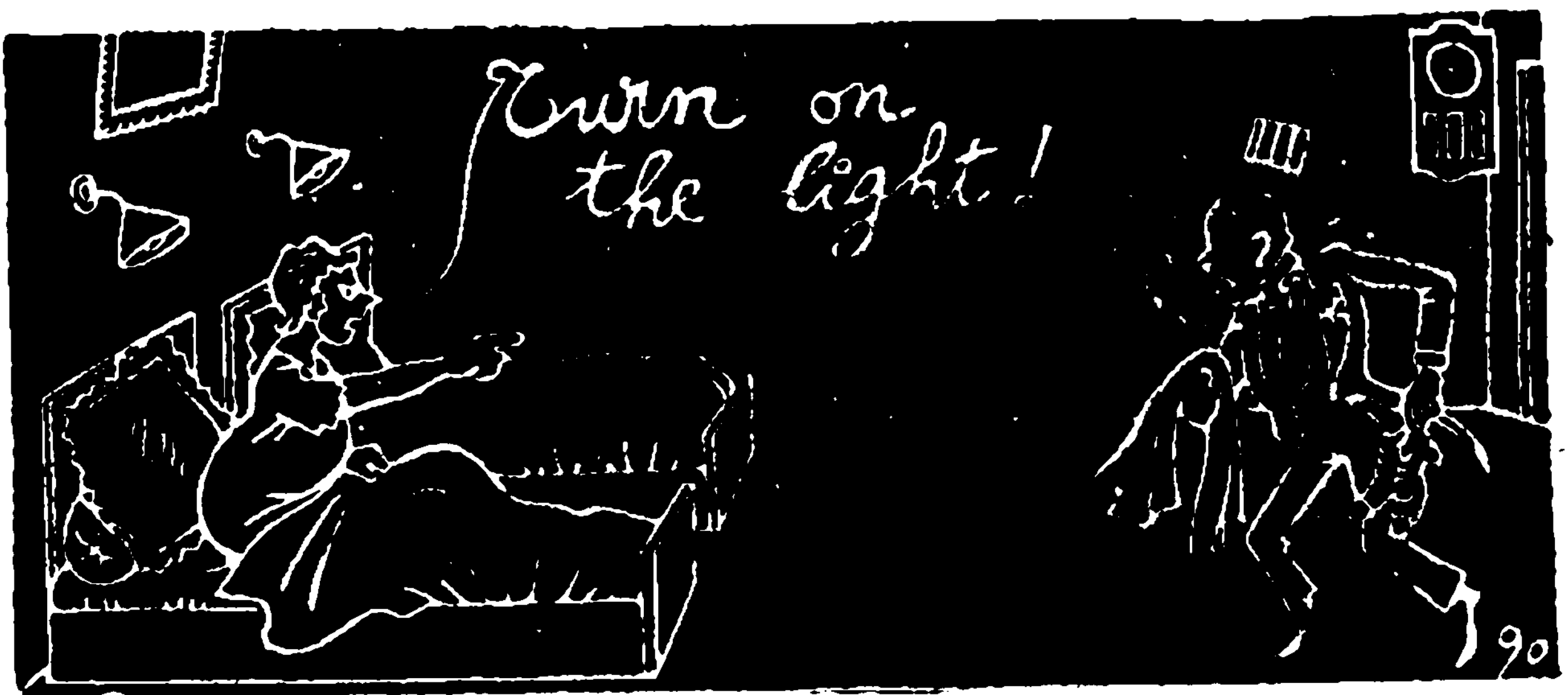
EXERCICE. — 1 Cela ne me sert pas, vous pouvez le monter en haut. — 2 Mets ta main devant ta bouche quand tu bâilles comme cela. — 3 Qui frappe (*progr.*) à la fenêtre? — Ce n'est que le vent. — 4 Vous êtes-vous bien amusé au ciné? — 5 Ne joue pas avec la pipe de ton père; autrement, je lui dirai.

Second Wave : 40th Lesson.



PRESQUE UNE QUERELLE

1 M. S. se verse du whisky, et remplit le verre avec (*from*) le siphon. 2 Avec un sourire, il lève son verre et dit : « (A) ta santé! » 3 — N'est-ce pas étrange, réplique Mme S., que vous (autres) hommes deviez toujours être en train de boire quelque chose ou de sucer une pipe...



- (1) *To pour out* : verser.
- (2) Contraction de *is it not*.

- 4 — Please don't scold; this is only the second whisky I have had to-night,
 5 and I have hardly smoked a dozen cigarettes the whole day.
 6 — I am not scolding; I am only comparing men to women, to the disadvantage of the former (3).
 7 — Oh let me laugh! What would you say* if I rouged (4) my lips, and powdered my nose twenty times a day,
 8 and spent* hours looking at myself in the looking-glass?
 9 — Well, please do it, I shall not prevent you. But if what you say is meant* for me (5), well then...
 10 — Bessie my dear, do not get* angry; you know* I was joking.
 11 — I don't appreciate that kind of joke.
 12 — Now duckie (6)! What a little spit-fire (7)!
 13 He puts* his arm round her waist and kisses her tenderly. They both laugh.
 14 — Aren't we silly? What a funny (N par. 8) pair of old lovers!
 15 — Let us turn out the lights (8), lock (9) the front-door and go* to bed peacefully.

4. scôld. — 5. smôk't döz'n -- hôle. — 6. com'pérign' mèn ouimèn dicëdvàn'tédge formë. — 7. lâf! rouj'd paoudërd' nôze. — 8. aourz loukign'. — 9. privèn't -- mèn't. — 10. bèssé -- àn'gré -- djôkign'. — 11. aprichiéte kain'd. — 12. deuké spit'faiër. — 13. ouée'st' kissiz (i brefs) tèn'délé -- bôf lâf. — 14. arèn'toui silé feuné -- lövëz. — 15. laits' -- pîcefoulé.

4 — Ne gronde pas, s'il te plaît; ceci n'est que le deuxième whisky que j'ai pris (*eu*) ce soir, 5 et j'ai à peine fumé une douzaine (de) cigarettes (de) la journée entière. 6 — Je ne gronde pas; je compare seulement les hommes aux femmes, au désavantage des premiers. 7 — Oh! laisse-moi rire! Que dirais-tu si je me rougissais les lèvres, et me poudrais le nez vingt fois par jour, 8 et passais (des) heures à me regarder (*me regardant*) dans la glace? 9 — Eh bien, fais-le s'il te plaît; je ne t'(en) empêcherai pas. Mais si ce que tu dis est à mon adresse, eh bien alors... 10 — Lise, ma chère, ne te fâche pas (*do not get*); tu sais que je plaisantais. 11 — Je n'apprécie pas ce genre de plaisanterie. 12 — Voyons (*now*), poulette! Quelle (*une*) petite rageuse! 13 Il lui passe (*met*) le bras autour de la taille et l'embrasse tendrement. Ils rient tous les deux. 14 — Ne sommes-nous pas bêtes? Quelle (*une*) drôle (de) paire de vieux amoureux! 15 — Éteignons les lumières, fermons à clef la porte d'entrée, et allons nous coucher paisiblement.

(3) *The former* : les précédents, les premiers, est le contraire de : *the latter*, ces derniers, ceux-ci. Pas d's au pluriel.

(4) Rouge pour les lèvres se dit *rouge*, du mot français. La couleur rouge en général : *red*.

(5) *To mean* * : vouloir dire, signifier. *Bessie* : diminutif d'Elisabeth.

(6) *Duck* : canard. *Duckie* : terme d'affection équivalent à « poulette ». Un caneton : *a duckling*.

(7) *To spit* : cracher; *fire* : feu.

(8) La lumière est éteinte : *the light is out*. Allumez (l'électricité)! : *Turn on the light!* Allumez (le gaz, la lampe)! : *Light the gas, the lamp!*

(9) *The lock* : la serrure. *To lock the door* : fermer la porte à clef.

Aren't we = are we not.

Second Wave : 41st Lesson.

90th LESSON

EXERCISE. — 1 You should (or You ought to) send these socks to be mended. — 2 He filled up his glass, and raised it to my health. — 3 Do not spit on the floor. — 4 What a beautiful looking-glass! — 5 Do it if you like, nobody (or no one) can prevent you. — 6 Put out the fire, we are going to bed.

oo

Ninety-first (91st) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 85^o leçon : (1), (3) ; 86^o : (1), (4) ; 87^o : (1), (7) ; 88^o : (1), (3), (5), (7) ; 89^o : (3) ; 90^o : (8).

2 Prononcez : health; death; mourning; morning; widow; widower; field; meadow; to smile; the crowd; happy; to laugh; a great deal; to knock at the door; I believe; key. (*Santé; la mort; deuil; matin; veuve; veuf; champ; prairie; sourire; la foule; heureux; rire; beaucoup; une grande quantité; frapper à la porte; je crois; clé*). Contrôlez au paragraphe 10.

3 In my spare time : Dans mon temps libre, mes loisirs. (Pron. spère). Spare signifie aussi de rechange : *spare parts*, des pièces de rechange.

4 A ladies' journal. Après l's du pluriel, on ajoute simplement l'apostrophe, et non 's, pour le possessif. *The farmer's fields* : Les champs du fermier. *The farmers' fields* : Les champs des fermiers.

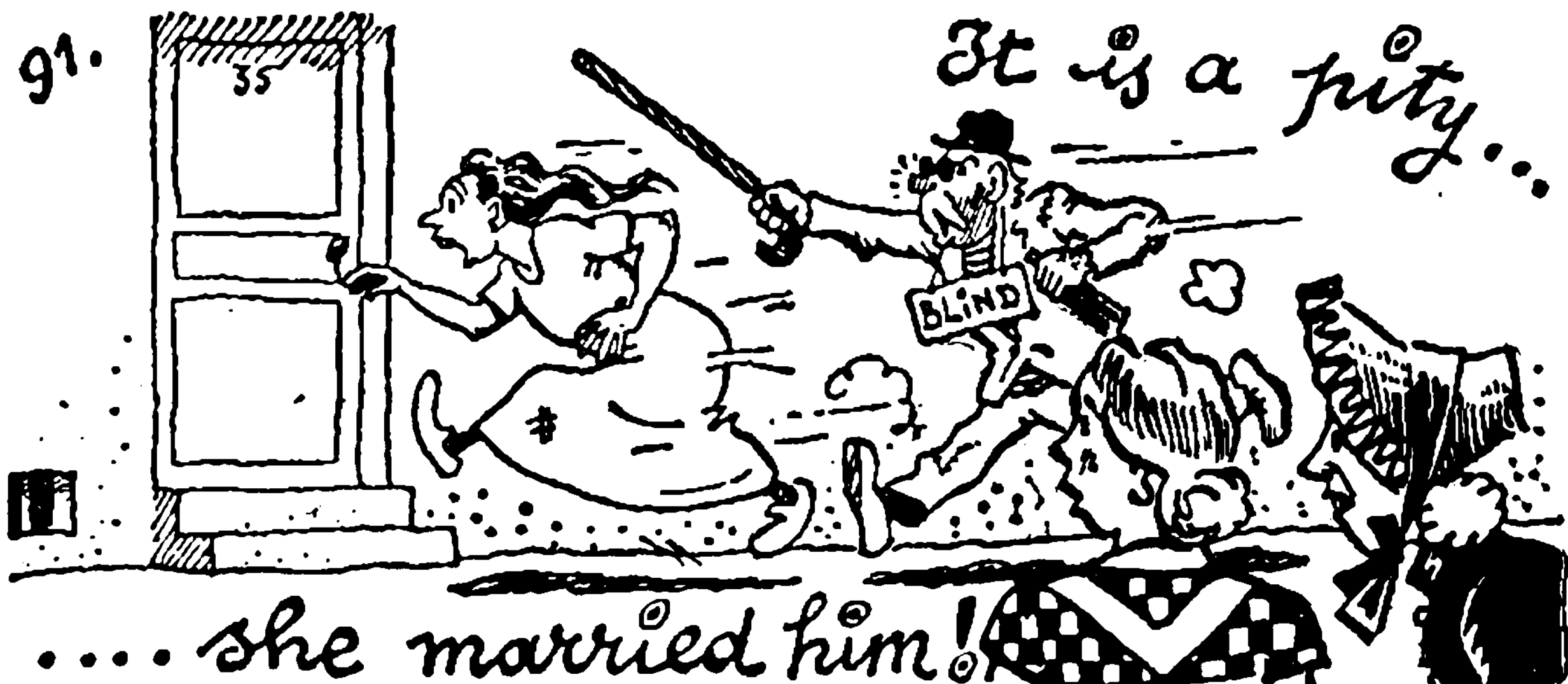
5 A year ago : Il y a un an. *Ago* est une contraction de *agone*, ancienne forme de *gone*, allé, passé. Il y a

EXERCICE. — 1 Vous devriez envoyer ces chaussettes à raccommoder (*être raccommodées*). — 2 Il remplit son verre, et le leva à ma santé. — 3 Ne crachez pas par terre (*sur le plancher*). — 4 Quel beau miroir! — 5 Faites-le si vous voulez; personne ne peut vous (en) empêcher. — 6 Eteignez le feu, nous allons nous coucher (*à lit*).



trois jours : *Three days ago*. Il y a longtemps : *A long time ago*, ou *long ago*. Combien y a-t-il de temps? *How long ago?*

6 Should et Would, nous le savons, servent à former le conditionnel, comme *shall* et *will* le futur. Le conditionnel d'*aller*, par exemple, est : j'irais, *I should go*; nous irions, *we should go*; vous iriez, *you would go*; il irait, *he would go*; ils iraient, *they would go*. Nous avons



donc *should* à la première personne sing. et plur. (je, nous), et *would* aux autres.

Mais *should* et *would* ont aussi à l'occasion leur sens propre, qui est *devoir* pour *should* et *vouloir* pour *would*. Si au lieu de *he would go*, il irait, vous voyez *he should go*, vous saurez que ce n'est pas le conditionnel régulier il irait, mais : il *devrait aller*. De même, *I would go* au lieu de *I should go* signifiera *je voudrais aller*.

Il en résulte une certaine confusion. *He would go*

signifiant *il irait*, comment dire *il voudrait aller*? En ajoutant *like* : *He would like to go* : il aimerait aller. Pour préciser d'autre part qu'on veut dire *je devrais aller* et non *j'irais*, on remplace *I should go* par un autre verbe : *I ought to go* (pron. ort').

Ne vous effrayez pas : vous vous y mettrez sans peine par la pratique, comme le fait tout enfant anglais de six à sept ans.

7 The stairs : l'escalier. *Upstairs*, en haut; *downstairs*, en bas. *Are you going upstairs?* Montez-vous?

8 Quel suivi d'une exclamation : Quelle belle route! Quel petit chien! se dit *What a* : *What a beautiful road!* *What a little dog!* Au singulier seulement. Quels petits chiens : *What little dogs!*

9 A bien retenir : 1 As for me, I was listening to you. — 2 He has a few books; he has few books. —

oo

Ninety-second (92nd) Lesson

Let us use our new words

- 1 Here are a few sentences to practise the new words we have met* lately (1).
- 2 — She is not in mourning, though her husband's funeral took* place less than six months ago.
- 3 — I can hardly believe what you say* : I shall tell* (2) my mother-in-law as soon as I see* her.

PRONUNCIATION. — 1. sent'tën'ciz practice oueurdz léé'tlé. — 2. fioun'rél -- plée'ce égo. — 3. bilîve mövërin'lor.

3 What do you mean? — 4 It is a pity she married him. — 5 He does not look happy. — 6 Do not get angry. — 7 My former teacher happened to be there. — 8 They spoke both at the same time.

1 *Quant à moi, je vous écoutais.* — 2 *Il a quelques livres; il a peu de livres.* — 3 *Que voulez-vous dire?* — 4 *C'est dommage qu'elle l'ait épousé.* — 5 *Il n'a pas l'air heureux.* — 6 *Ne vous fâchez pas.* — 7 *Mon ancien professeur se trouvait là par hasard.* — 8 *Ils parlèrent tous deux en même temps.*

10 Prononciation du paragraphe 2 : *hèlf; dèf; môrning', mornign; ouidô; ouidôë; fîld; mède; smaîle; craoud; happé; lâf; ë grét' dîl; nock; bilîv; kî.*

Second Wave : 42nd (revision) Lesson.

oo

SERVONS-NOUS DE NOS NOUVEAUX MOTS

1 Voici quelques phrases pour pratiquer les nouveaux mots que nous avons rencontrés récemment. 2 — Elle n'est pas en deuil, bien que l'enterrement de son mari ait eu lieu il y a moins de six mois. 3 — Je puis à peine croire ce que vous dites; je (le) dirai à ma belle-mère (*mère en-loi*) dès que je la verrai (*vois*).

(1) *Lately* : dernièrement, récemment. Revoyez le par. 6, 77^e leçon.

(2) *To tell*, dire, est généralement synonyme de raconter. *To say* a un sens plus précis.

- 4 — England and France are two rich countries; the former is more industrial, the latter has more agricultural wealth (N par. 3).
- 5 — The Americans are very fond of Paris; one of their popular sayings is: "When good Americans die, they go* to Paris."
- 6 — Did you enjoy your holidays? — Not so well as I had hoped; it rained during the whole of the last week.
- 7 — What a pity he did not listen to me when I advised him to avoid those people!
- 8 — Will you introduce me to some of your former customers?
- 9 — He died while his wife and children were away. — I did not know* he was dead.
- 10 — Let me pour you out a little more brandy; you will feel* better afterwards.
- 11 — What do you call this in English? — I cannot remember the word just now.
- 12 — Your samples do not suit me; I had expected something better.
- 13 — I ought to be in bed, I have to get up (3) early to-morrow morning.

4. cön'tréz -- in'deustriël agrikeultüür'l ouélf. — 5. amèric'nz fon'd pàriss popioulë séign'z -- daï. — 6. èn'djoï holidèz -- hôp't rée'n'd diourign' hôle. — 7. pité -- liss'n -- èdvaiz'd èvoïd' pîp'l. — 8. in'trodiouce -- formë keusstëmëz. — 9. daïd houaïle -- èoué. — 10. pôr -- bràn'dé -- fîl aftëouëdz. — 11. corl -- ign'glîsh -- cànnòt rimèm'bè djeusst. — 12. sàm'p'lz -- siòût' -- expectèd sòm'fig'n' bëtë. — 13. ort'.

4 — L'Angleterre et la France sont deux pays riches; la première est plus industrielle, la seconde a plus de richesse agricole. 5 — Les Américains aiment beaucoup Paris; un de leurs dictons populaires est : « Quand les bons Américains meurent, ils vont à Paris. » 6 — Avez-vous bien passé vos vacances? — Pas si bien que je (l')avais espéré; il a plu durant toute la dernière semaine. 7 — Quel dommage qu'il ne m'ait pas écouté quand je lui ai conseillé d'éviter ces gens-là! 8 — Voulez-vous me présenter à quelques-uns de



vos anciens clients? 9 — Il mourut pendant que sa femme et (ses) enfants étaient au loin. — Je ne savais pas qu'il était mort. 10 — Laissez-moi vous verser encore un peu d'eau-de-vie; vous (vous) sentirez mieux ensuite. 11 — Comment appelez-vous ceci en anglais? — Je ne peux pas me rappeler le mot pour le moment. 12 — Vos échantillons ne me conviennent pas; j'avais compté sur quelque chose (de) mieux. 13 — Je devrais être au lit, je dois me lever de bonne heure demain matin.

(3) *To get up* est l'expression usuelle pour se lever. Levez-vous! *Get up!* Levons-nous! *Let us get up!* Qu'il se lève! *Let him get up!*

Dans les leçons de récapitulation, comme celle-ci et la suivante, n'oubliez pas de faire des renvois aux expressions que vous retenez mal.

Second Wave : 43rd Lesson.

EXERCISE. — 1 How do you feel now? — I am better, thank you. — 2 It happened so long ago that I can hardly remember it. — 3 I can hardly believe what you tell me, although I do not know him so well as you do. — 4 You ought to go to bed now if you want to get up early to-morrow morning.

oo

Ninety-third (93rd) Lesson

Let us revise

- 1 — He happened to be on the stairs when she came* into the hall, and he saw* her put* the letter into her bag.
- 2 — She looks sad; what is the matter (N par. 4) with her?
- 3 — Look at his leather coat; isn't it (1) exactly the same as mine?
- 4 — I went to bed at eleven, and fell* (2) asleep immediately; I woke* up at about seven, and got* up at once (3).
- 5 — We arrived just in time to prevent an accident.
- 6 — I had hardly made* (4) his acquaintance when he asked me to lend* him £5 (five pounds).
- 7 — We tried to bring* James with us, but he would not (5) listen to us.

PRONUNCIATION : rivaïze.

1. happ'nd -- horl -- sor. — 2. sàd (à long) mattë. — 3. lèvë cõt' izën'tit' exactlé. — 4. fell' ësliþ' immidiëtlé -- ouôke -- ouon'ce. — 5. ëraïv'd -- privèn't accid'nt'. — 6. mée'de ëkouén't'nce -- âsk't. — 7. traïd brign' djémz -- liss'n.

EXERCICE. — 1 Comment (vous) sentez-vous maintenant? — Je vais (suis) mieux, merci. — 2 Cela s'est passé il y a si longtemps que je puis à peine me le rappeler. — 3 Je puis à peine croire ce que vous dites, quoique je ne le connaisse pas si bien que vous (faites). — 4 Vous devriez aller vous coucher maintenant, si vous voulez vous lever de bonne heure demain matin.

oo

REVISIONS

1 — Il se trouvait être dans (sur) l'escalier quand elle entra dans le vestibule, et il la vit mettre la lettre dans son sac. 2 — Elle a l'air triste; qu'a-t-elle? 3 — Regardez son paletot de cuir; n'est-ce pas exactement le même que le mien? 4 — J'allai me coucher à 11 h., et m'endormis immédiatement; je m'éveillai vers 7 h., et me levai tout de suite. 5 — Nous arrivâmes juste à temps pour empêcher un accident. 6 — J'avais à peine fait sa connaissance quand il me demanda de lui prêter £5. 7 — Nous avons essayé d'amener Jacques avec nous, mais il n'a pas voulu nous écouter.



(1) *Is it not.*

(2) *To fall** (pron. forl) : tomber. *To go to sleep* : s'endormir. *To fall asleep* : s'endormir tout d'un coup. *To wake up* : s'éveiller. *To wake* : réveiller.

(3) *Once* : une fois; *twice* : deux fois. *At once, immediately* : tout de suite, d'un coup.

(4) *To make**, faire, a un sens plus précis que *to do*. En général, on emploie *to make* s'il s'agit d'une action ou d'une chose nettement déterminée, et *to do* quand le sens est plus large, plus vague. Si vous savez l'allemand, rappelez-vous *machen* et *tun*.

(5) *Would* est l'imparfait de *will*, vouloir; on pourrait dire : *he did not want to listen to us*.

- 8 — When I am asleep, you can make* as much noise as you like; nothing can wake* me.
- 9 — He shook* hands with me, and kissed my wife's hand.
- 10 — What kind of goods did he try to sell* you?
- 11 — It is very kind of you to help me, and I shall not forget* it.
- 12 — You should not eat* so much meat; it is bad for your health (6).
- 13 — Has any one found* a red pocket-book?

8. mée'ke noize -- ouée'ke. — 9. shoùk -- kist'. — 10. kaïn'd -- traï. — 11. kaïn'd' -- help -- fërghèt'. — 12. ît' mît' bàd (à long) hélf. — 13. énéouöne pocket'.

EXERCISE. — 1 Why do you look so pleased? Have you had good news? — 2 As soon as I had made your acquaintance, I understood that we should become great friends. — 3 Isn't it sad to think we have to (or we must) go away so soon? — 4 I bought a new umbrella yesterday, and lost it almost at once (or immediately). — 5 Do not make so much noise : your neighbour is asleep.



Ninety-fourth (94th) Lesson

To make and to do

- 1 We gave* you yesterday (note number 4) a general rule for the use of "to make" and "to do".

PRONUNCIATION. — 1. yestédé neum'bè djèn'rèl roûle.

8 — Quand je suis endormi, vous pouvez faire autant de bruit que vous voulez; rien ne peut me réveiller. 9 — Il me serra la main, et baisa la main de ma femme. 10 — Quel genre de marchandises a-t-il essayé de vous vendre? 11 — C'est très aimable de votre part (*de vous*) de m'aider, et je ne l'oublierai pas. 12 — Vous ne devriez pas manger tant de viande; c'est mauvais pour votre santé. 13 — Quelqu'un a-t-il trouvé un portefeuille rouge?

(6) Vous ne mangeriez pas serait : *you would not eat.*

EXERCICE. — 1 Pourquoi avez-vous l'air si content? — Avez-vous eu de bonnes nouvelles? — 2 Aussitôt que j'eus fait votre connaissance, je compris que nous deviendrions grands amis. — 3 N'est-ce pas triste de penser que nous devons partir si tôt? — 4 J'achetai un parapluie neuf hier, et le perdus presque aussitôt. — 5 Ne faites pas tant de bruit: votre voisin est endormi.

L'étude d'une langue par la méthode "Assimil" n'est-elle pas une distraction au moins aussi agréable que les mots croisés, charades, logogriphes et autres « jeux d'esprit »?

Second Wave : 44th Lesson.

oo

TO MAKE ET TO DO

1 Nous vous avons donné hier (note numéro 4) une règle générale pour l'emploi de "to make" et de "to do".

- 2** Nevertheless it is chiefly a matter of practice; we ask you to learn* the following sentences with special care.
- 3** — Do* what you like, but do not make* a speech (1).
- 4** — Make him another offer; I think* he will accept it.
- 5** — If they had done their duty, the accident should not have happened.
- 6** — He cannot write* three words without making a mistake (2).
- 7** — I do not know* enough Spanish to make myself understood* (3).
- 8** — What is she doing? — She is making a shirt (4) for her nephew (N par. 5).
- 9** — Drink* this, it will do you good.
- 10** — Is he doing well in his new trade (5)? — Yes, he is making a great deal of money.
- 11** — They made a fortune in less than two years.
- 12** — The maid has done the room, but she has forgotten to make my bed (6).
- 13** — I don't want to have anything more (7) to do with you.

2. nèvèless tchîflé mattè practice folôign spèsh'l. —
 3. spîch' (î long). — 4. ànövè offè èkcept'. — 5. diouté accid'nt. — 6. ouivaout' -- misstée'ke. — 7. ineuf spanish eun'dèstoud'. — 8. douïgn' mée'kign' shèrt nèviou. —
 9. drign'k. — 10. trée'de -- grét' dîl möné. — 11. fort'ioune yîez. — 12. förgott'n. — 13. énéfign.

2 Néanmoins c'est principalement une affaire de pratique; nous vous demandons d'apprendre les phrases suivantes avec (un) soin particulier. 3 — Faites ce que vous voudrez, mais ne faites pas de discours (*un d.*). 4 — Faites-lui une autre offre; je pense (qu'il) l'acceptera. 5 — S'ils avaient fait leur devoir, l'accident ne serait pas arrivé (*n'aurait pas dû*). 6 — Il ne peut pas écrire trois mots sans faire une faute. 7 — Je ne sais pas assez (d')espagnol pour me faire comprendre (*compris*). 8 — Qu'est-elle en train de faire? — Elle fait une chemise pour son neveu. 9 — Buvez ceci, ça vous fera du bien (*bon*). 10 — Va-t-il (*fait-il*) bien dans son nouveau métier? — Oui, il gagne (*fait*) beaucoup d'argent. 11 — Ils firent (*unc*) fortune en moins de (*que*) deux ans. 12 — La bonne a fait la chambre, mais elle a oublié de faire mon lit. 13 — Je ne veux plus rien avoir à faire avec vous.



(1) *Faire un discours* est une action plus précise, plus déterminée que *faire ce qu'on veut*.

(2) *Mistake*, faute, erreur, du verbe *to take*, avec le préfixe *mis*, qui correspond à notre *mé* dans *méprise*, par exemple.

(3) Notez bien cette forme. Pouvez-vous vous faire comprendre? Can you make yourself understood?

(4) Chaque fois que *faire* signifie *confectionner* ou *fabriquer*, qui sont des termes précis, c'est évidemment *to make* et non *to do*.

(5) *Trade* est tantôt commerce, tantôt métier.

(6) On peut soutenir, pour justifier la règle, que *faire le lit* est plus déterminé que *faire la chambre*. En tout cas, l'usage fait loi.

(7) Ou : *I want to have nothing more to do with you*.

14 — If you want a thing to be well done, do it yourself.

15 — He made a camera out of an old cigar-box.

16 — I have done nothing to make him angry.

14. döne -- yourself. — 15. càmerë cigâr. — 16. nöfign'.

EXERCISE. — 1 Wake up! It is time to get out of bed! — 2 Do you still make many mistakes in Latin (lätin')? — 3 I do not yet know enough English to make myself understood. — 4 That knife was made in Germany. — 5 There is a great deal of (or There is much) truth in what they say. — 6 This remedy has not done me any good. — 7 Do your duty, and let people talk. — 8 Did he really make this violin (vâiolin') himself?

oo

Ninety-fifth (95th) Lesson

To make and to do (continued)

- 1 A few more examples of the use of these two verbs,—and a few new words.
- 2 — In this game, one point more or less makes* all the difference.
- 3 — After all we have done for him, he should show* (1) himself more grateful.
- 4 — I have made my will (2); but it does not mean* that I intend to die shortly (3).

PRONUNCIATION :

(con'tinioud')

1. exàm'p'lz iouss vërbz. — 2. ghée'me poin't -- mée'ks -- diff'rën'ce. — 3. shoud' shôou -- grét'foul. — 4. mîn' -- in'tèn'd dai shortlé.

14 — Si vous voulez qu'une chose soit bien faite, faites-la vous-même. 15 — Il fit un appareil de photo avec (*hors de*) une vieille boîte à cigares. 16 — Je n'ai rien fait pour le mettre en colère (*le faire fâché*).

EXERCICE. — 1 Réveillez-vous! Il est temps de sortir du (*de*) lit! — 2 Faites-vous encore beaucoup de fautes en latin? — 3 Je ne sais pas encore assez d'anglais pour me faire comprendre. — 4 Ce couteau-là a été fabriqué (*fut fait*) en Allemagne. — 5 Il y a beaucoup de vrai (*vérité*) dans ce qu'ils disent. — 6 Ce remède-ci ne m'a fait aucun bien. — 7 Faites votre devoir, et laissez les gens causer. — 8 A-t-il vraiment fait ce violon lui-même?

Si vous en avez le temps, relisez chaque jour, pendant une semaine, cette leçon et la suivante, qui a trait également à **to make et to do**.

Second Wave : 45th Lesson.

oo

TO MAKE ET TO DO (suite)

1 Encore quelques exemples de l'emploi de ces deux verbes — et quelques mots nouveaux. 2 — Dans ce jeu, un point (*de*) plus ou (*de*) moins fait toute la différence. 3 — Après tout (*ce que*) nous avons fait pour lui, il devrait se montrer plus reconnaissant. 4 — J'ai fait mon testament, mais ça ne veut pas dire que j'aie l'intention de mourir prochainement.

vk.com/club154894262

(1) *He would show himself* serait : il se montrerait.

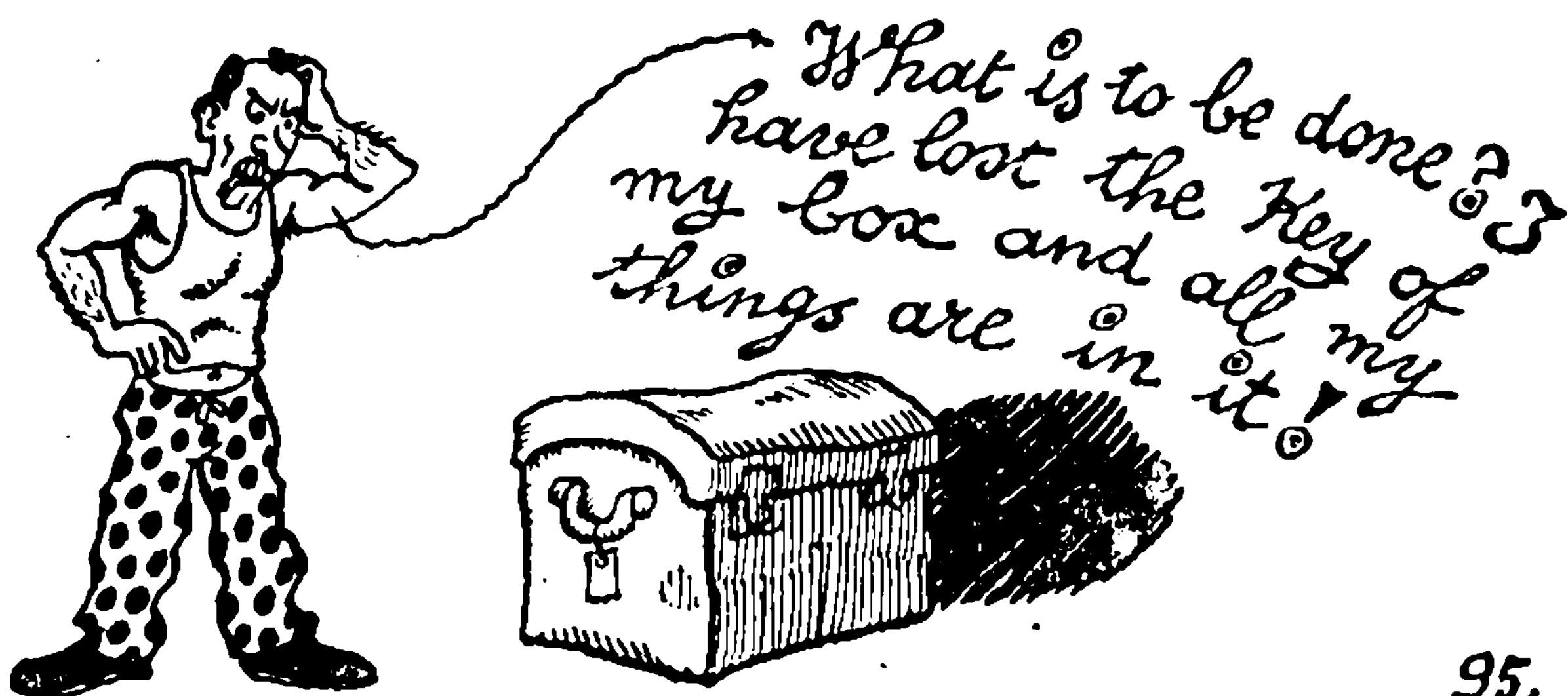
(2) *My will* : ma volonté, sous-entendu *my last will*, ma dernière volonté.

(3) *Shortly* : prochainement, de *short*, court, bref. *Lately* : dernièrement.

- 5 — We made his acquaintance in the train, while travelling from Brussels to Geneva.
- 6 — Let us make an appointment for next Thursday, if that suits you.
- 7 — What is to be done? I have lost* the key of my box (4) and all my things are in it.
- 8 — That will do, Bobby (5); leave* us in peace a minute.
- 9 — Are you trying to make a fool of me?
- 10 — She makes fun (6) of everything.
- 11 — This smell of roastbeef makes my mouth water (7).
- 12 — Don't make me laugh, you fool, the master is looking at us.
- 13 — Make haste, or you will miss the beginning.
- 14 — In the final scene, the villain dies, while the hero makes love to the heroine.
- 15 — Wine always makes me ill. — And stout makes me sick (8).
- 16 — Look at the face he is making! It would make a cat laugh!

5. *ëkouéntën'ce trén' houaîle travëligh' breussëlz djinîvë.*
 — 6. *ëpoïn'tm'nt -- siòuts'.* — 7. *kî.* — 8. *bobé live pîce minit'.* — 9. *traïgn -- foûl.* — 10. *feunn èvrëfign'.* —
 11. *rôs'tbîf maouf ouotë.* — 12. *lâf mâstë loukign'.* —
 13. *hée'ste bighinign'.* — 14. *fainël sîne vilën' daiz hîëro löve (ö long) hérôïne.* — 15. *ouaïne orlouéz il (i sourd) staout' sik.* — 16. *fée'ce mée'kign càt lâf.*

5 — Nous fimes sa connaissance dans le train, en (*pendant que*) voyageant de Bruxelles à Genève. 6 Prenons (*faisons un*) rendez-vous pour jeudi prochain, si cela vous va. 7 — Que faire? J'ai perdu la clef de ma malle, et toutes mes affaires sont dedans. 8 — Cela suffit (*cela fera*), Bobby, laisse-nous en paix une minute. 9 — Essayez-vous de vous payer ma tête (*de faire un sot de moi*)? 10 — Elle tourne tout en ridicule. 11 — Cette odeur de rosbif me fait venir l'eau à la bouche. 12 — Ne me fais pas rire, (*toi*) imbécile, le maître nous regarde. 13 — Faites vite (*faites hâte*), ou



95.

vous manquerez le début. 14 — Dans la scène finale, le scélérat meurt, tandis que le héros fait la cour à l'héroïne. 15 (Le) vin me rend toujours malade. — Et (le) stout me fait mal au cœur. 16 — Regardez la figure qu'il fait! Ça ferait rire un cheval de corbillard (*un chat*)!

(4) Malle se dit *trunk* ou *box* (boîte).

(5) Diminutif de Robert.

(6) *Fun* : drôlerie, amusement. *We had a lot of fun* : nous avons bien ri. *Funny* : drôle.

(7) *Water* : l'eau. *To water* : arroser, mouiller. Prononcez bien *ouotë*, *ouo* long, *të* très bref.

(8) En Angleterre *to be sick* signifie avoir mal au cœur, vomir, et *to be ill*, être malade. Mais aux Etats-Unis on dit *to be sick* pour : être malade.

Second Wave : 46th Lesson.

95th LESSON

EXERCICE. — 1 J'essaierai d' (*et*) éviter de le mettre (*faire fâché*) en colère. — 2 Avez-vous pris rendez-vous avec eux? — 3 Il fait (*de*) son mieux pour donner satisfaction à son patron. — 4 Dépêchez-vous, nous sommes déjà en retard (*tard*). — 5 Je suis très reconnaissant de (*pour*) ce qu'il fit pour moi. — 6 Je ne pense pas qu'elle avait l'intention de faire ce voyage. — 7 Nous n'avons pas ri autant qu'il (*le*) dit.

oo

TOBY SE REND (*fait*) UTILE

1 — C'est un beau chien que vous avez (*là*). 2 — Oui, et utile aussi. Quand je veux tourner une page, il me lèche toujours le pouce.

LA FEMME INTELLIGENTE

3 (*Le*) célibataire endurci (*confirmé*). — Croyez-moi, toutes les femmes sont sottes. Durant ma vie entière je n'(en) ai rencontré qu'une qui fût (*était*) intelligente. 4 — Pourquoi ne l'avez-vous pas épousée, alors? 5 — Je lui ai demandé, mais elle m'a refusé.

(1) Un animal familier ayant en quelque sorte une personnalité, on lui accorde le pronom *he, him, ou she, her*, au lieu du neutre *it*. (*Toby* correspond à Médor.)

(2) Remarquez que quand *aussi* se dit *too* au lieu de *also*, c'est généralement qu'il a le sens de *en plus, en outre, ou d'ailleurs*.

(3) Une célibataire se dit *a spinster*. — Une vieille fille : *an old maid*. L'adjectif « célibataire » est *single* pour les deux sexes : *Are you married or single?* Pron. *spin'stë, sign'g'l'*.

(4) *I have only met*, et non *I only met*, à cause de *during my whole life*, période non encore terminée. « Je n'en ai rencontré qu'une la semaine dernière » serait : *I only met one last week*, sans *have*, la période étant terminée, le passé révolu.

Pleasant talk

- 6 — How dare you (5) criticize my plan? You are no eagle (6), I suppose?
 7 — No, I am not, for (7) it has taken* me five minutes to see* you were an ass.

He must be very low

- 8 Smith (visiting his friend Cox at the hospital). — Do you know*, old man, that is a pretty nurse you've (8) got*?
 9 — I haven't noticed.
 10 — Good Lord! I had no idea you were so ill!

Not his work

- 11 Barber. — Haven't I shaved you before, sir?
 12 Customer. — No, I got those scars during the war.

plèz'nt tork

6. déer critiçaiz' plàn îg'l seupôze. — 7. ass.

vèré lôou

8. vizitign' hos'pit'l prité. — 9. havën't nôliss't. — 10. lord' aïdîë.

11. shée'v'd bifore. — 12. keusstömë scârz ouâr.

EXERCISE. — 1 Do you think we shall have war? — 2 Have you got a match? — 3 I should like to stay (or remain) longer, but I have no (or I haven't got) time. — 4 You ought to shave. — And it would do you good to get your hair cut. — 5 What a pity they did not get married!

AGRÉABLES PROPOS

6 — Comment osez-vous critiquer mon projet? Vous n'êtes point un aigle, je suppose? 7 — Pour ça non (*non je ne suis pas*), car il m'a fallu (*cela m'a pris*) cinq minutes pour voir que vous étiez un âne.

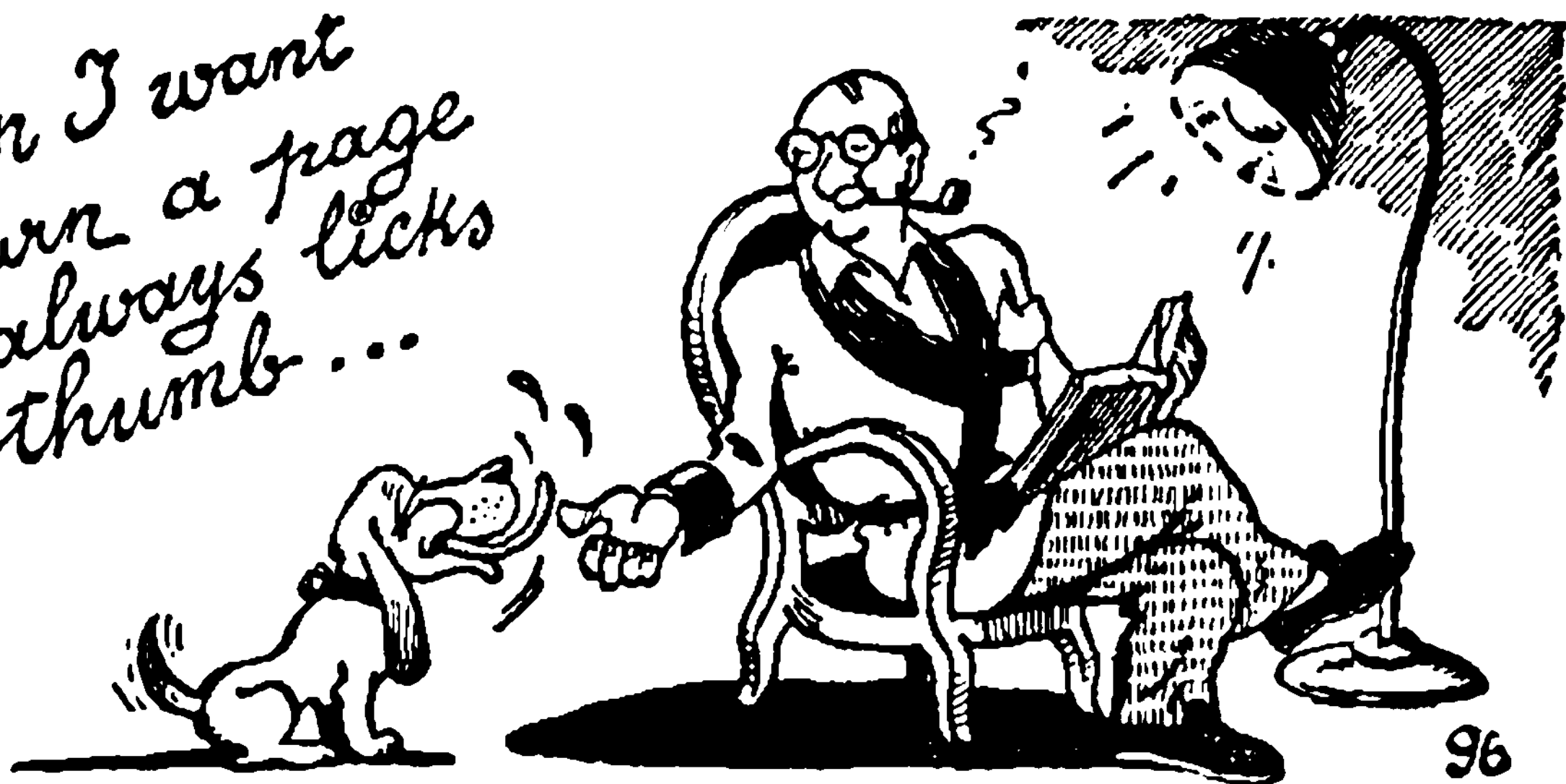
IL DOIT ÊTRE TRÈS BAS

8 Smith visitant son ami Cox à l'hôpital. — Savez-vous, mon vieux, que c'est une jolie infirmière que vous avez là? 9 — Je n'ai pas remarqué. 10 — Seigneur Dieu! (*bon seigneur!*) Je n'avais pas idée que vous étiez si malade!

PAS SON ŒUVRE

11 (Le) barbier. — Est-ce que je ne vous ai pas déjà rasé (*rasé avant*), monsieur? 12 (Le) client. — Non, j'ai eu ces cicatrices pendant la guerre.

*When I want
to turn a page
he always licks
my thumb...*



(5) *To dare*, oser, se conjugue généralement sans l'auxiliaire *do*.

(6) *No* est ici plus énergique que *not an*; c'est *point* plutôt que *pas*.

(7) *For* a deux sens : *pour* et *car*.

(8) *You've*, contraction de *you have*. On ajoute souvent *got à have*, dans la conversation.

EXERCICE. — 1 Pensez-vous que nous aurons la guerre? — 2 Avez-vous une allumette? — 3 J'aimerais rester plus longtemps, mais je n'ai pas (le) temps. — 4 Vous devriez (vous) raser. — Et cela vous ferait du bien (*bon*) de vous faire couper les cheveux. — 5 Quel dommage qu'ils ne se soient (*ne devinrent*) pas mariés!

Second Wave : 47th Lesson.

96th LESSON

Ninety-seventh (97th) Lesson**Two million (1) gone**

- 1 Miss Gibson was very rich, and Mr. Triggs was very poor.
- 2 She liked him (2), but that was all, and he was well aware (3) of the fact.
- 3 One evening he grew* (4) rather tender, and at last he said* :
- You are very rich, aren't you, Helen?
- 4 — Yes, Tom, replied the girl frankly. I am worth (N par. 6) about two million dollars.
- 5 — Will you marry me, Helen? — Oh, no, Tom, I couldn't (5). — I knew* you wouldn't. — Then why did you ask me?
- 6 — Oh, I just wanted to see* how a man feels* when he loses* two million.

The art of disappearing

- 7 — How did you learn* to stay* so long under water?
- 8 — I spent* last summer at the same beach as one of my worst creditors.

PRONUNCIATION. — 1. miss (*i très bref*) ghibs'n mistë trig'z pour. — 2. laik't -- ëouère fact. — 3. grouè râvë tèn'dë lâs't' -- arën' you hël'n. — 4. riplaid ghërl fragn'klé oueurf miliën' (*mi très bref*) dolëz. — 5. coudën't — woudën't. — 6. ouon'tëd -- fîlz louziz.

art dicëpiërig'n'

7. leurn -- eun'dë ouotë. — 8. bîch oueurst' crëditëz.

DEUX MILLIONS (DE) PARTIS

1 Miss G. était très riche, et M. T. était très pauvre.
 2 Elle avait de l'amitié pour lui, mais c'était tout, et il ne l'ignorait pas (*était bien au courant du fait*). 3 Un soir, il devint plutôt tendre, et enfin il dit : — Vous êtes très riche, n'est-ce pas (*n'êtes-v. pas*), Hélène? 4 — Oui, Tom, répondit la jeune fille franchement, ma fortune est d'environ (*je vau environ*) 2 millions de dollars. 5 — Voulez-vous m'épouser, Hélène? — Oh, non, Tom, je ne pourrais pas. — Je savais (*que*) vous ne voudriez pas. — Alors, pourquoi m'avez-vous demandé? 6 — Oh! je voulais simplement (*juste*) voir comment on se sent (*un homme sent*) quand on (*il*) perd 2 millions.

L'ART DE DISPARAITRE

7 — Comment avez-vous appris à rester si longtemps sous (l')eau? 8 — J'ai passé l'été dernier à la même plage qu'un de mes pires créanciers.



Well, my little girl, have you finished crying?

No, I am only resting a little!



97

(1) *Million*, comme *thousand*, mille, *hundred*, cent et *dozen*, douzaine ne prend pas d's au pluriel sauf quand il est pris dans un sens vague. Des millions de gens : *millions of people*.

(2) *She liked him, but she did not love him* : elle l'aimait d'amitié, mais pas d'amour.

(3) *To be aware of* : être au courant de, ne pas ignorer.

(4) On pourrait dire aussi *he became** ou encore (plus familier) *he got*.

(5) *I could, I would*, signifient soit *je pourrais, je voudrais*, soit *je pouvais, je voulais*. On devine d'après la phrase.

Pessimism and optimism

- 9 The pessimist reminds (6) us that the lily belongs to the onion family,
 10 while the optimist reminds us that the onion belongs to the lily family.

She is taking a rest (7)

- 11 — Well, my little girl, have you finished crying?
 12 — No, I am only resting a little.

pessimiz'm optimiz'm

9. pessimist rimain'dz -- lilé bilôgn'z ôniën' fàmilé. —
 10. houaîle optimist.
 11. finish't (*les i courts*) craign'. — 12. ôn'lé restign'.

EXERCISE. — 1 His pictures were worth a lot of money, but he was not aware of it. — 2 I think she has fever; feel how warm her forehead is. — 3 I felt rather embarrassed when I noticed they had seen me. — 4 That reminds me that I ought to pay you. — 5 Do you remember who paid for the tickets?



Ninety-eighth (98th) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 92° leçon : (2), (3); 93° : (2), (4); 94° : (3); 95° : (3); 96° : (5), (7), (9); 97° : (1), (6), (7).

2 Prononcez : nevertheless; chiefly; you ought to; camera; bachelor, spinster; eagle; low; to fall; grateful;

PESSIMISME ET OPTIMISME

9 Le pessimiste nous rappelle que le lis appartient à la famille de l'oignon, 10 tandis que l'optimiste nous rappelle que l'oignon appartient à la famille du lis.

ELLE PREND DU REPOS (*un repos*)

11 — Eh bien, ma petite fille, as-tu fini de pleurer?
12 — Non, je me repose seulement un peu.

(6) *The mind* : l'intelligence, l'esprit. *To remind* : remettre à l'esprit, rappeler.

(7) *To rest* : se reposer. Prendre du repos : *to take a rest*. N'oublions pas que rester est *to stay* ou *to remain*.

EXERCICE. — 1 Ses tableaux valaient beaucoup d'argent, mais il l'ignorait. — 2 Je pense qu'elle a (de la) fièvre : sentez-vous comme son front est chaud? — 3 Je (me) sentis plutôt embarrassé, quand je m'aperçus qu'ils m'avaient vu. — 4 Cela me rappelle que je devrais vous payer. — 5 Vous rappelez-vous qui a payé (*pour*) les billets?

Second Wave : 48th Lesson.

oo

mistake; to remind; shirt. (*Néanmoins; principalement; vous devriez; app. de photo; célibataire (masc.); célibataire (féminin); aigle; bas (not high); tomber; reconnaissant; erreur; rappeler; chemise.*) Contrôlez au paragraphe 9.

3 **Rich** et **Wealthy** sont synonymes, le second étant de la même origine anglo-saxonne que *well*. La richesse : *riches* (pluriel, prononcé *rit'chiz*) ou *wealth* (*ouèlf*), qui ne se met jamais au pluriel.

4 **Matter** signifie non seulement *matière*, mais encore *affaire, question, chose*. *It is a matter of a few days* :

c'est une affaire de quelques jours. *I shall consider the matter* : Je réfléchirai à la question.

Notez bien ces phrases très usitées : *What is the matter?* Qu'est-ce qu'il y a? Qu'est-ce qui se passe? — *There is nothing the matter.* Il n'y a rien. *What is the matter with you?* Qu'avez-vous? Que vous arrive-t-il? — *No matter* : n'importe. — *It does not matter.* Cela ne fait rien.

5 La forme progressive, — revenons-y — ne s'emploie pas pour exprimer une action habituelle, mais seulement pour ce qui est en train de se faire, ou déjà commencé en intention.

Que fait-elle? — Elle est sténo-dactylo. *What does she do?* — *She is a shorthand-typist* (pron. short-hàn' taïpist').



Que fait-elle? — Elle nettoie sa machine à écrire. *What is she doing?* — *She is cleaning her typewriter* (pron. taïp'raïtë).

Je vais souvent au cinéma. *I often go to the pictures.*

Je vais au cinéma ce soir. *I am going to the pictures to-night.*

6 To be worth : valoir. Combien ceci vaut-il? *How much is this worth?* — Ça ne vaut pas grand-chose, *It is not worth much* (pron. oueurf).

Autre sens : *valoir la peine*, toujours suivi du participe

présent. *What is worth doing is worth doing well* : Ce qui vaut la peine d'être fait vaut la peine d'être bien fait.

7 N'est-ce pas? Quelques exemples : *They are upstairs, are they not?* Ils sont en haut, n'est-ce pas? — *They are not upstairs, are they?* Ils ne sont pas en haut, n'est-ce pas? — *It is finished, is it not?* C'est fini, n'est-ce pas? — *She will pay, will she not?* Elle paiera n'est-ce pas? — *She will not pay, will she?* Elle ne paiera pas, n'est-ce pas? — *I cannot do it, can I?* Je ne peux pas le faire, n'est-ce pas? — *I can do it, can I not?* Je peux le faire, n'est-ce pas? — *He should come, should he not?* Il devrait venir, n'est-ce pas? — *He would not accept, would he?* Il n'accepterait pas, n'est-ce pas?

8 A bien retenir. — 1 Can you make yourself understood? — 2 We ought to begin at once. — 3 He is making a fool of himself. 4 Try to make yourself useful. — 5 This reminds me that I have an appointment. — 6 Have you noticed how pretty she has grown? — 7 I had no idea it was so late. — 8 Do as you like (or as you please); as for me, I am going away.

1 *Pouvez-vous vous faire comprendre?* — 2 *Nous devrions commencer tout de suite.* — 3 *Il fait l'imbécile.* — 4 *Essayez de vous rendre utile.* — 5 *Ceci me rappelle que j'ai un rendez-vous.* — 6 *Avez-vous remarqué comme elle est devenue jolie?* — 7 *Je n'avais pas idée qu'il était si tard.* — 8 *Faites comme vous voudrez; pour moi, je m'en vais.*

9 Prononciation du paragraphe 2 : nèveucless; tchîflé; ort'; cà mèrè; batchèlè; spin'stè; îg'l; lôou; forl; grée't'foul; mistée'ke; rimain'd; sheurt'.

Ninety-ninth (99th) Lesson

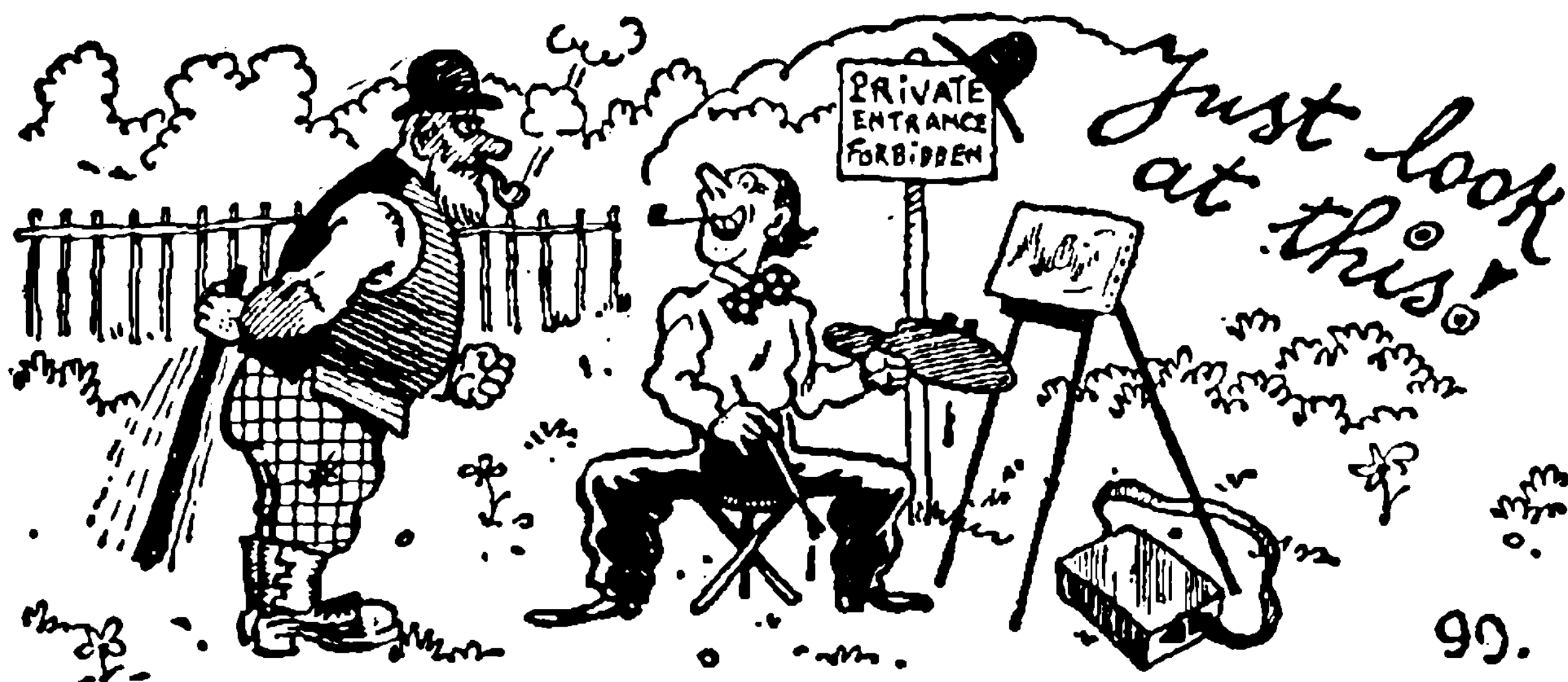
Say* ninety-nine

- 1 This ninety-ninth lesson reminds me of English doctors.
- 2 Why? Because it is their custom, when they want to examine your throat, to tell* you: "Say ninety-nine".
- 3 It appears that while you are saying it they can get* a good view of your tonsils.
- 4 This is only, of course, for a quick examination.
- 5 If the English doctor sees* anything (1) suspicious (2) in your throat,
- 6 he has recourse to the same unpleasant process (3) as his colleagues all over the world (N par. 3).
- 7 That is to say*, he calls for a spoon, presses the handle of it firmly upon (4) your tongue,
- 8 and has a good look at (5) your inside, while you are being half choked (6).

PRONUNCIATION. — 1. rimaïnd'z doctëz. — 2. bicorz -- keusst'm -- examin' -- frôt'. — 3. apîërz houaïle séïgn' -- vioû ton'silz. — 4. ôn'lé öv côrse kouik examinësh'n. — 5. sîz énéfign' seuspishëss. — 6. ricôrse eunplèz'nt prôcess colîghz -- oueurl'd. — 7. spoûn pressiz hàn'd'l feurmlé eupon' tögn'. — 8. insaïde -- hâf tchôk't.

DITES "NINETY-NINE"

1 Cette 99^e leçon me fait souvenir des médecins anglais. 2 Pourquoi? Parce que c'est leur coutume, quand ils veulent vous examiner la gorge, de vous dire : « Dites "ninety-nine". » 3 Il paraît que tandis que vous le dites ils ont (*peuvent obtenir*) une bonne vue de vos amygdales. 4 Ceci n'est, bien sûr, que pour un examen rapide. 5 Si le médecin an-



glais voit quoi que ce soit de suspect dans votre gorge, 6 il a recours au même procédé désagréable que ses collègues du monde entier. 7 C'est-à-dire (qu')il réclame (*appelle pour*) une cuiller, vous en presse fermement le manche sur la langue, 8 et vous regarde bien le dedans, pendant que vous êtes (*étant*) à moitié étouffé.

(1) *If he sees something* : s'il voit quelque chose. *If he sees anything* : s'il voit quoi que ce soit.

(2) Soupçonner se dit *to suspect* (seusspect).

(3) *Process* : procédé, méthode. Dans le sens familier de procédé (façon d'agir), on dit *way*. Je n'aime pas ces procédés : *I don't like these ways*.

(4) *Upon* est moins employé que *on*.

(5) *A look* : un regard. *Have a look at this* : regardez un peu ceci (ou : *Just look at this*).

(6) *To choke*, étouffer, est un mot que les chasseurs reconnaîtront, d'après l'expression *choke-bored*, qui se dit des canons de fusils à étranglement. *Bored* (pron. bôr'd) signifie foré.

9 — Tell me, mummy, at what time was I born? — It was midnight, my darling. — Oh! mummy, I hope I didn't wake* you!

10 — Listen, Tommy, if you promise me never to say that nasty (7) word again, I shall give you sixpence.

11 — Oh! I know* another one that is worth at least half-a-crown!

9. meumé born -- midnaït' dêrlign' -- hôpe didën't ouée'ke. — 10. liss'n tomé promiss nèvè nassté èghén siks'p'nce. — 11. anövé oueune oueurf list' hâf ë craoun.

EXERCISE. — 1 There is a mistake in to-day's lesson, about English doctors. — 2 Ah! What is it, then? — 3 They do not make you say ninety-nine to look at your tonsils, — 4 but while they listen to your breathing (brîvign'). — 5 In the same way as French doctors ask you to say : trente-trois? — 6 Exactly. — 7 Thank you for putting things right.



Hundredth (100th) Lesson

The hundredth wave

1 I should like, dear reader, to tell* you a little story,

2 or to return with you to our honest (1) Mr. Smith; but really I cannot do it to-day.

PRONUNCIATION :

heun'drëdf ouée've

1. rîdë stôré. — 2. riteurn onest (pas d'h) rîclé.

9 — Dis-moi, maman, à quelle heure suis-je (*étais-je*) née? — Il était minuit, ma chérie. — Oh! maman! J'espère que je ne t'ai pas réveillée!

10 — Ecoute, Tommy, si tu me promets de ne jamais redire ce vilain mot, je te donnerai 6 pence. 11 — Oh! j'en connais un autre (*je conn. un autre un*) qui vaut au moins une demi-couronne (2 sh. 6 d.)!

(7) *Nasty* n'est pas seulement laid, comme *ugly*, mais encore malpropre, odieux.

To bear, bore, born : porter, supporter. — *When were you born?* Quand êtes-vous né? (Littéral. : *Quand fûtes-vous porté?*)

EXERCICE. — Il y a une erreur dans la leçon d'aujourd'hui, au sujet des (*about*) médecins anglais. — 2 Ah! qu'est-ce que c'est donc? — 3 Ils ne vous font pas dire 99 pour regarder vos amygdales, — 4 mais pendant qu'ils écoutent votre respiration. — 5 De la même façon que les médecins français vous demandent de dire 33? — 6 Exactement. — 7 Merci de mettre (les) choses au point (*right*).

Secnd Wave : 50th Lesson.

oo

LA CENTIÈME VAGUE

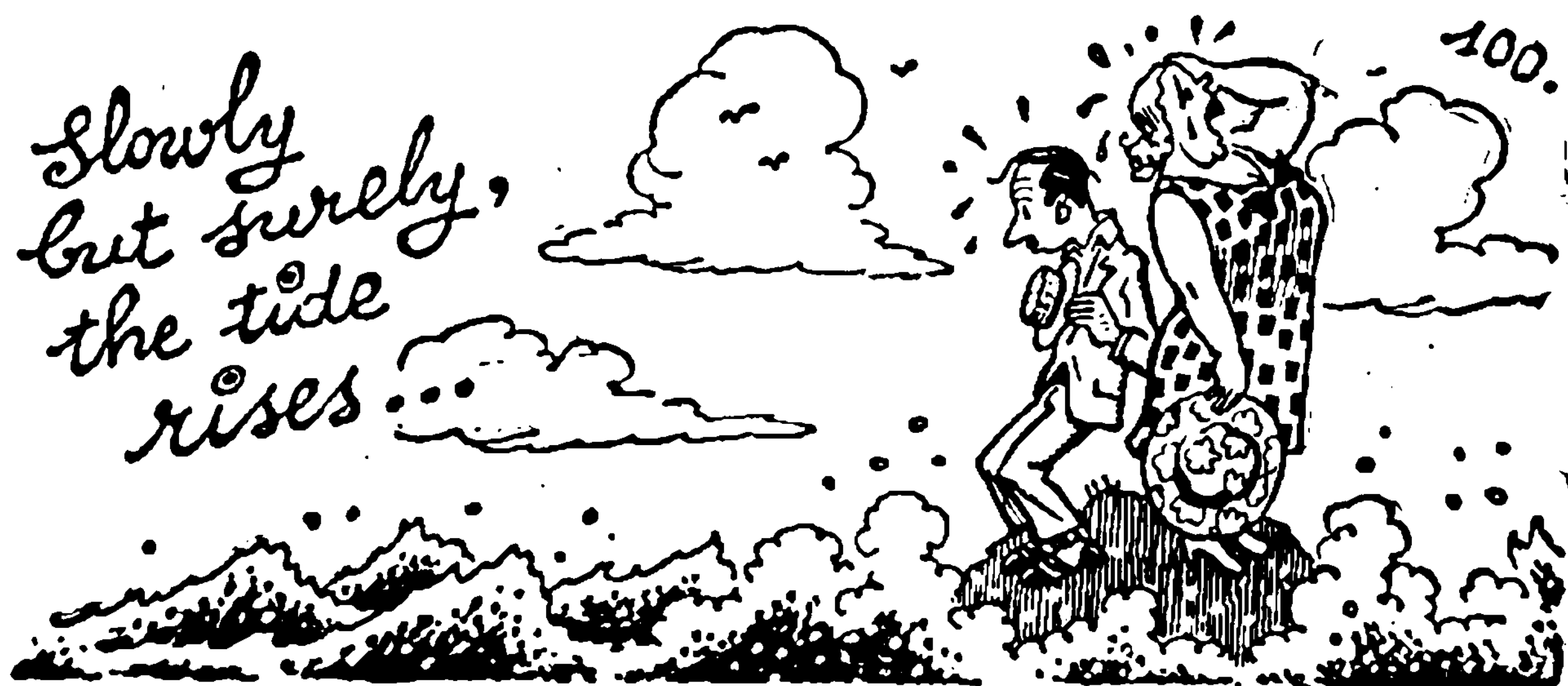
1 J'aimerais, cher lecteur (ou chère lectrice), (*à*) vous raconter une petite histoire, 2 ou (*à*) retourner avec vous à notre honnête M. Smith; mais réellement je ne puis le faire aujourd'hui.

(1) L'h ne se prononce pas dans *honest, honour, hour*. Il est facultatif dans *hotel*.

- 3 This is our hundredth lesson. If you have spent* an average of half an hour, revision included,
- 4 on each of the preceding ones (2), it makes* a total of nearly fifty hours.
- 5 Are you pleased with (3) the result of your work?
- 6 You do not know* by heart every word and every (4) expression we have seen*: that would be almost too perfect.
- 7 Learning a foreign (N par. 4) language is a matter of patience, regular daily repetition,—and optimism.
- 8 Have you ever watched (5) the tide rising (6) ?
- 9 Wave after wave spends* itself on the sands, and it seems that each of them does not come* nearer than the preceding one.
- 10 Sometimes they even seem to be losing* ground.
- 11 Nevertheless, slowly but surely the tide rises*.
- 12 Page after page, you are coming nearer to a full knowledge (7) of English.

3. averédge rèvij'n in'clouéd. — 4. îch pricîdign' oueunz têtèl nièrlé aourz (*pas d'h*). — 5. plîz'd rizeult oueurk. — 6. hârt' èvré exprèsh'n olmôs't pèrfect. — 7. leurnign' forin' làgn'gouidge -- pée'sh'nce rèpîtish'n optimiz'm. — 8. ouotch't taïde raïzign'. — 9. itself sàndz sîmz. — 10. louzign' graoun'd. — 11. nèveveless slôoulé shoûrlé -- raïziz. — 12. pée'dge cômign' -- foul noledge.

3 C'est (*ceci est*) notre 100^e leçon. Si vous avez passé (*dépendé*) une moyenne d'une demi-heure (*revision incluse*), 4 sur chacune des précédentes, cela fait un total de près de cinquante heures. 5 Etes-vous content du résultat de votre travail? 6 Vous ne savez pas par cœur tous les mots et toutes les expressions que nous avons vus; cela serait presque trop parfait. 7 Apprendre une langue étrangère est (*une*) affaire de patience, (*de*) répétition quotidienne régulière, —



et (*d'*)optimisme. 8 Avez-vous jamais observé la marée montante? 9 Vague sur vague (*v. après v.*) s'épuise sur la grève (*se dépense sur les sables*), et il semble que chacune d'elles ne vient pas plus près que la précédente. 10 Quelquefois même elles semblent perdre du terrain. 11 Néanmoins, lentement mais sûrement la marée monte. 12 Page sur page, vous approchez d' (*venez plus près à*) une pleine connaissance de l'anglais.

(2) Quand l'adjectif est employé comme nom, on lui adjoint souvent *one* au singulier, et *ones* au pluriel.

(3) On dit *pleased with*, *satisfied with* (pron. *satisfaid*) : content de, satisfait de.

(4) *Every*, chaque, a un sens plus général que *each*, et correspond souvent à tous. *Every one*, *everybody* : tout le monde.

(5) *To watch* : observer, guetter, se prononce comme *a watch*, une montre.

(6) *To rise* *, monter, se lever, est moins familier que *to get up*. Ce dernier ne se dit que des êtres animés. Je me lève : *I get up*, ou (un peu prétentieux) : *I rise*. Le soleil se lève : *the sun rises*.

(7) *Knowledge* (*de to know*), signifie la connaissance, le savoir. *Acquaintance* : connaissance, personne qu'on connaît.

13 Vous apprenez de nouveaux mots, et les oubliez, et les rapprenez, et les oubliez une fois de plus. 14 Pourtant vous progressez, cela ne fait pas de doute (*il n'y a p. de d. de cela*). 15 Comparez ce que vous savez maintenant à (*avec*) ce que vous saviez il y a trois mois! 16 La partie la plus dure et la plus ennuyeuse de votre travail est faite; avant longtemps, vous parlerez couramment.

(8) *Fait* dans le sens d'achevé, accompli, est toujours *done*, et non *made*.

Well done! Bravo! Bien travaillé!

See him! Voyez-le! *Mais : Look at him! Listen to him!* Regardez-le! Écoutez-le!

EXERCICE. — 1 Vous semblez très content de vous-même. 2 Laissez-moi jeter (*avoir*) un coup d'œil sur (*à*) votre travail. — 3 Où êtes-vous (*fûtes*)-vous né? — Je suis (*fus*) né près de Paris. — 4 Ne (*le*) lui dites pas : il ne soupçonne encore rien. — 5 N'essayez pas d'apprendre toute cette page par cœur. — 6 Ça ne sert pas de (*le*) lui dire (*disant*) : il ne veut pas entendre (*écouter à*) raison.

Second Wave : 51st Lesson.

oo

PRENDRE VAUT (*est*) MIEUX QUE DONNER

1 Un avare était (*avait*) tombé dans un puits. 2 Un paysan, passant par (*là*), entendit ses cris et l'aperçut (*attrapa vue de lui*) au fond du puits, dans (*l'eau jusqu'au menton*).

(1) Même origine que *miserable*, *misery* (misérable, misère), qui se prononcent *miz'rëb'l*, *mizëré*.

A well : un puits, ou une source.

(2) Jusqu'à se dit *till* ou *until*, ou *as far as*, ou *up to* (si c'est en montant) ou *down to* (en descendant).

3 The peasant bent* down (3) as far as he could, and said:

4 — Give* me your hand, I shall pull you out.

5 Hearing the word “give”, the miser refused to listen any further (4), and remained motionless (5), preferring to drown (N par. 5).

6 — Well, take* my hand, then! cried the peasant.

7 At this, the miser seized the hand eagerly (N par. 6), and was saved.

Before the evening party

8 — Why do you take* away the umbrellas from the hall? Are you afraid that our guests will steal* them?

9 — No, but they might (6) recognize them.

Choosing a new governess

10 — Why did you leave* your last place?

11 — Because I refused to wash the children, madam.

12 Chorus of the children: “Take her, mother!”

3. bèn't. — 4. poull. — 5. hîërig'n' -- rifiou'z'd liss'n feurvë rimée'n'd môsh'nless -- draoun. — 6. craïd. — 7. siz'd îghërlé -- sée'v'd.

îv'nign' pârté

8. eumbrèlëz horl -- ëfraïd' ghessts' stîl. — 9. maït' rëcog'naïz'.

tchoùzign' göveness

10. live. — 11. bicorze rifiou'z'd ouosh mad'm. — 12. kô-reuss tchildr'n.

3 Le paysan se pencha aussi loin qu'il put, et dit : 4 — Donne-moi la (*ta*) main, je te tirerai hors (de là). 5 Entendant le mot « donne », l'avare refusa d'en écouter davantage (*d'éc. plus loin*), et resta immobile, préférant (*se*) noyer. 6 — Eh bien, prends ma main, alors ! cria le paysan. 7 Là-dessus (*à ceci*), l'avare saisit la main avec empressement, et fut sauvé.

AVANT LA SOIREE

8 — Pourquoi enlèves-tu les parapluies de l'entrée ? As-tu peur que nos invités les volent (*voleront*) ? 9 — Non, mais ils pourraient les reconnaître.



LE CHOIX D'UNE NOUVELLE GOUVERNANTE

10 — Pourquoi avez-vous quitté votre dernière place ?
 11 — Parce que je refusais de laver les enfants, madame.
 12 Chœur des enfants : « Prends-la, maman ! »

(3) *To bend* * : courber, ou se courber.

(4) *Or* : *any longer*. — *Far* : loin ; *further* : plus loin ; *the furthest* : le plus loin. Pas plus loin : *no further*, ou *not any further*.

(5) *Motion* : mouvement. Le suffixe *less* correspond à sans. *Doubtless* (pron. *daoutless*) : sans doute. *Wireless* : sans fil. *Hammerless* : sans chien (de fusil). *Hammer* : marteau.

(6) *I may* : je peux, il se peut que je ; *I might* : je pouvais ou je pourrais, il se pouvait (ou se pourrait) que je.

The *inside* and the *outside*

13 — That is enough cake, Billy (7); you are too small to eat* so much.

14 — Oh! I'm (8) not so small inside as outside!

in'saïde aout'saïde

13. kée'ke bilé smorl ît'. — 14. aï'm.

EXERCISE. — 1 I don't want any more cake. — 2 I am no longer young. — 3 I shall not read any further. — 4 Will you take these flowers away, they give me a headache. — 5 The water came up to my knees. — 6 Everybody would have done the same. — 7 That is enough for to-day.

oo

Hundred and second (102nd) Lesson

The Nobel prizes (1)

1 Alfred Nobel, a celebrated Swedish chemist (2) and inventor, was born (N par. 7) in Stockholm in eighteen hundred and thirty three.

2 When he died in eighteen ninety-six (3), he left* a fortune amounting to nearly two million pounds,

3 part of which, according to (4) his will, was devoted to the creation of five annual (5) prizes,

PRONUNCIATION :

nôb'l praïziz

1. olfr'd cèlibrèt'd souïdish kèmist' in'ven'tè born stock-hôlm. — 2. daïd fort'ïoune ëmaountign'. — 3. äcordign' -- divôt'd criésh'n aniouël.

LE DEDANS ET LE DEHORS

13 — C'est assez de gâteau, Billy, tu es trop petit pour manger tant. 14 — Oh! je ne suis pas si petit en dedans qu'en dehors!

(7) *Bill* et *Billy* sont des diminutifs de *William* (pron. *ouiliëm*), Guillaume.

(8) Contraction de *I am*.

EXERCICE. — 1 Je ne veux plus de gâteau. — 2 Je ne suis plus jeune. — 3 Je ne lirai pas davantage. — 4 Voulez-vous enlever ces fleurs, elles me donnent mal à la tête. — 5 L'eau me venait aux genoux. — 6 Tout le monde (en) aurait fait autant (*le même*). — 7 C'est assez pour aujourd'hui.

Can you repeat each of the three anecdotes in today's lesson? — Please, try again.

Second Wave : 52nd Lesson.

oo

LES PRIX NOBEL

1 Alfred Nobel, (*un*) célèbre chimiste et inventeur suédois naquit à Stockholm en 1833. 2 Quand il mourut, en 1896, il laissa une fortune s'élevant (*se montant*) à près de £ 2 millions, 3 dont une partie, suivant son testament, fut consacrée (*dévouée*) à la création de cinq prix annuels.

(1) Prix, récompense, se dit *prise*. Prix, coût, se dit *price*.

(2) *Chemist* : chimiste ou aussi pharmacien.

(3) On omet généralement le *hundred and* dans le langage courant.

(4) Selon, suivant. Que devrait-il faire selon vous? *What should he do, according to you?*

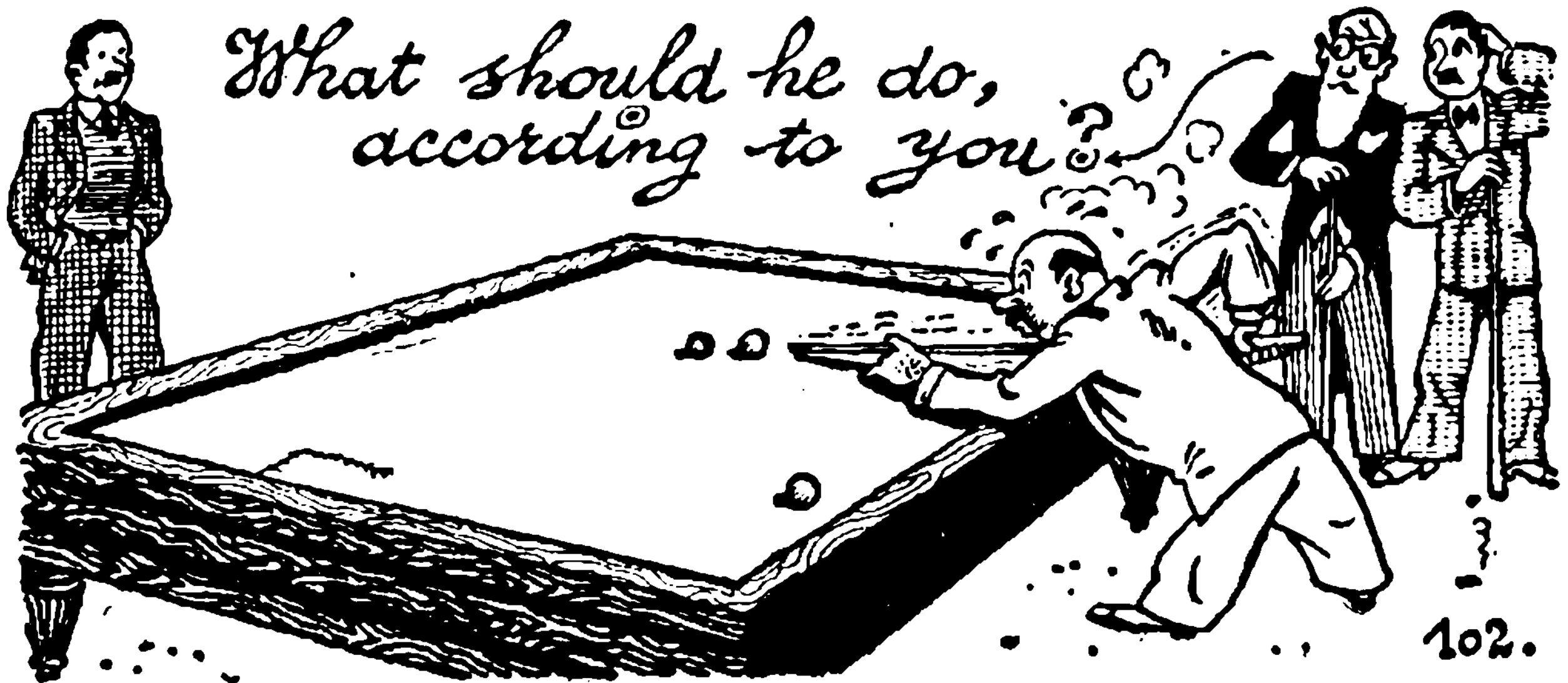
(5) On dit aussi *yearly*.

323 three hundred and twenty-three

- 4 each of the approximate value of eight thousand pounds.
- 5 The first three are to reward the most important discoveries in physical science, in chemistry, and in medical science.
- 6 The fourth is for the most remarkable literary work of an idealist tendency.
- 7 The fifth,—the best known* to the man in the street—is awarded to the person
- 8 who has rendered the greatest service to the cause of peace and international brotherhood (6).
- 9 The first four prizes are awarded by committees appointed (7) by the King of Sweden.
- 10 The Peace Prize is awarded by the Norwegian Parliament.
- 11 (At the time of Nobel's death, Sweden and Norway were a united kingdom.)
- 12 The prizes may be given* to men of any (8) nationality,
- 13 and many of the most famous men in the world have received them since their creation.

4. vâliou. — 5. ri-ouârd' discoveréz fizik'l saïën'ce kêmistré mèdic'l. — 6. rimârkëb'l litèreré aïdîelist' tèn'dën'cé. — 7. ëouârd' përs'n. — 8. rën'dërd' grétest sërvice corse pîce in'ternashën'l brövehoud'. — 9. comitiz apoïn't'd kign' souïd'n. — 10. norouïdjïën' pârlimën't. — 11. dëf souïd'n noroué iounaït'd kign'döm. — 12. nashënalité. — 13. fémeuss oueurld criësh'n.

4 chacun de la valeur approximative de £ 8.000. 5 Les trois premiers (*prem. trois*) doivent (*sont pour*) récompenser les découvertes les plus importantes en physique, en chimie et en médecine. 6 Le quatrième est pour la plus remarquable œuvre littéraire de (*d'une*) tendance idéaliste. 7 Le cinquième — le plus connu du public (*à l'homme de la rue*), — est décerné à la personne 8 qui a rendu le plus grand service



à la cause de (la) paix et (de la) fraternité internationale. 9 Les quatre premiers (*prem. quatre*) prix sont décernés par (des) comités nommés par le roi de Suède. 10 Le Prix de la Paix est décerné par le parlement norvégien. 11 (A l'époque de la mort de Nobel, (la) Suède et (la) Norvège étaient un royaume uni.) 12 Les prix peuvent être donnés à des hommes de n'importe quelle nationalité, 13 et beaucoup des hommes les plus célèbres (*fameux*) du (*dans le*) monde les ont reçus depuis leur création.

(6) Ou : *fraternity*. Dans les mots en *ity*, l'accent tonique est sur la syllabe qui précède *ity* (pron. *fratërnité*). Exemples : *charity*, *stupidity* (*tcharité*, *stioupidité*).

(7) Nommés, et non payés, qui se dirait *paid* (*pée'd*) ou *salaried* (*saleréd*). Rappelez-vous que *I have an appointment* est : j'ai un rendez-vous.

(8) Any a parfois le sens de *n'importe quel*.

Second Wave : 53rd Lesson.

EXERCISE. — 1 You will act according to the circumstances. — 2 What is the price of this dressing-gown? — 3 The third prize was not awarded. — 4 His will could not be found after his death. — 5 I have not met him since his marriage (marridj'). — 6 The bill amounted to nearly fifty pounds.

oo

Hundred and third (103rd) Lesson

How many words does the *average* Englishman use?

- 1 According to an English journal, one thousand words are enough for the ordinary needs (1) of conversation in country districts,
- 2 while readers of newspapers and good books have a vocabulary of about three thousand words.
- 3 This seems very little, but of course there are a great number of words which are used in books,
- 4 and rarely employed in everyday life.
- 5 When you come to the end of the present course, you will be able to use about three thousand English words.

PRONUNCIATION :

averédge ign'glishm'n

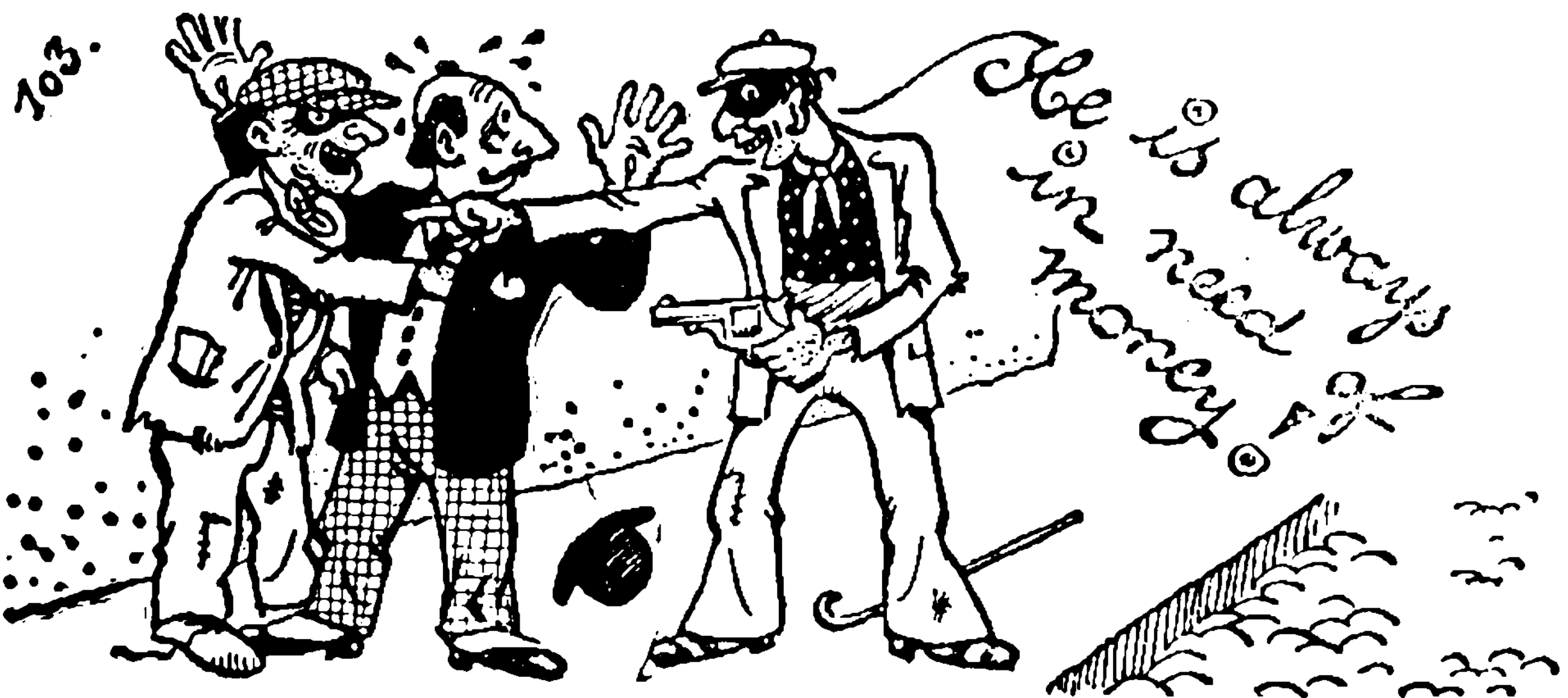
1. acordign' djeurn'l faouz'nd ordineré nîdz con'vèsée'sh'n cön'tré districts'. — 2. rîdëz vocabiouleré. — 3. sîmz -- iouùzd. — 4. rée'rlé ém'ploïd. — 5. prèz'nt côrse -- ée'b'l.

EXERCICE. — 1 Vous agirez selon les circonstances. — 2 Quel est le prix de cette robe de chambre? — 3 Le troisième prix ne fut pas décerné. — 4 Son testament ne put être trouvé après sa mort. — 5 Je ne l'ai pas rencontré depuis son mariage. — 6 La note (se) montait à près de £ 50.



DE COMBIEN DE MOTS L'ANGLAIS « MOYEN » SE SERT-IL?

1 Suivant une revue anglaise, mille mots sont assez pour les besoins ordinaires de (la) conversation dans les campagnes (*districts de camp.*), 2 tandis que les lecteurs de journaux et de bon livres ont un vocabulaire d'environ trois mille



mots. 3 Ceci semble très peu, mais naturellement il y a un grand nombre de mots dont on se sert dans (les) livres, 4 et qui s'emploient rarement dans (la) vie quotidienne. 5 Quand vous arriverez (*venez*) à la fin du présent cours, vous saurez (*serez capable de*) vous servir d'à peu près trois mille mots anglais.

(1) Need : besoin. To need : avoir besoin de. *He always needs money* ou : *He is always in need of money.*

6 This does not include several hundred words which are nearly the same in both languages,

7 like (2) attention, distribution, reputation, etc...

8 or liberty, prosperity, etc., or absence, existence, etc...

9 precious, serious, vicious, nervous, etc... (3).

10 — Your son ordered these photographs from me.

11 — They certainly are very much like (4) him. Did he pay for (5) them?

12 — No, sir. — That is still more like him.

WHICH

13 — What is the longest word in the English language?

14 — “Smiles” (6), because there is a mile between the first letter and the last.

6. incliòde sèv'rèl. — 7. ètèn'sh'n distribiòush'n répiou-tée'sh'n èttcètrè. — 8. libèté prospèrité absèn'ce existèn'ce. — 9. prèsheuss sîrieuss visheuss nërveuss.

10. ordèrd' fôtögrafs'. — 11. cèrtin'lé laïke -- péé.

14. smailz bicorze maïle bitouîn' lettè.

EXERCISE. — 1 What does he earn a week, on an average? — 2 We made an average of forty-five miles an hour. — 3 How many times a day do you wash? — 4 Have you already ordered dinner? — 5 This is the shortest cigar I have ever seen. — 6 Did he pay you? — 7 Did he pay for the drinks?

6 Ceci ne comprend (*inclut*) pas plusieurs centaines (de) mots qui sont presque les mêmes dans les deux langues, 7 comme attention, distribution, réputation, etc., 8 ou liberté, prospérité, etc., ou absence, existence, etc., 9 précieux, sérieux, vicieux, nerveux, etc.

10 — Votre fils m'a commandé ces photos. 11 — Elles lui ressemblent certainement beaucoup. Les a-t-il payées? 12 — Non, monsieur. — Cela lui ressemble encore plus.

13 — Quel est le mot le plus long de (*dans*) la langue anglaise? 14 — "Smiles", parce qu'il y a un mille (*mile*) entre la première lettre et la dernière.

(2) Comme, quand il indique une ressemblance, se dit *like* et non *as*. Je suis comme vous : *I am like you*.

(3) Dans les mots en *tion*, l'accent tonique est sur l'avant-dernière syllabe; il en est généralement de même dans ceux en *ious*. Pour ceux en *ity*, il est sur celle d'avant.

(4) *Ressembler* se dit *to be like* ou *to look like*. — *He looks like you* : il vous ressemble. — *This photo is not like her* : cette photo ne lui ressemble pas.

(5) Payer quelqu'un : *To pay somebody*. Payer quelque chose : *To pay for something*.

(6) *A smile* : un sourire. *To smile* : sourire. Rire : *to laugh* (pron. lâf).

EXERCICE. — 1 Que gagne-t-il par (*une*) semaine, en (*sur une*) moyenne? — 2 Nous fîmes une moyenne de 45 milles à l' (*une*) heure. — 3 Combien de fois par (*un*) jour (vous) lavez-vous? — 4 Avez-vous déjà commandé le dîner? — 5 C'est le cigare le plus court que j'aie jamais vu. — 6 Vous paya-t-il? — 7 Paya-t-il (*pour*) les consommations?

Second Wave : 54th Lesson.

Hundred and fourth (104th) Lesson**What invention does the world most need ?**

- 1 The most pressing need is perhaps that of cheap or even free (1) transport on an enormous scale (2).
- 2 Under present conditions, half the world is remaining unproductive for lack (N par. 8) of workers (3).
- 3 Millions (4) of square miles in Africa, South America and elsewhere (5) are practically wasted (N par. 9)
- 4 because they have no population able to develop their wealth (6).
- 5 On the other hand, almost every civilized country has thousands or hundreds of thousands of unemployed.
- 6 When, however, the day comes* that the workman in Manchester, finding* no employment,
- 7 can without cost or inconvenience take* his family to Brazil or Uganda at will,

PRONUNCIATION :

in'vèn'sh'n

1. môsst' pressign' nîd' përhaps' -- tchîp îv'n frî tran'sp'rt inormeuss skée'l. — 2. eun'dë prèz'nt con'dish'nz -- rimée'nign' eun'prôdeuctive làck oueurkëz. — 3. miliën'z skouére afrikë amèrikë els'houère practikelé ouée'stëd. — 4. popiou-lée'sh'n divèlop' ouèlf. — 5. övër hàn'd civilaiz'd eunèm'ploïd. — 6. haouèvë oueurkm'n màn'tchesstë èm'ploïm'nt. — 7. in-con'vîniën'ce fàmilé brëzil ougan'dë.

DE QUELLE INVENTION LE MONDE A-T-IL LE PLUS BESOIN?

1 Le besoin le plus pressant est peut-être celui de transport bon marché ou même gratuit (*libre*) sur une vaste (*énorme*) échelle. 2 Dans les (*sous*) conditions actuelles, la moitié du monde (*m. le monde*) reste improductive faute de travailleurs. 3 (Des) millions de milles carrés en Afrique, (en) Amérique du Sud et autre part sont pratiquement sans



utilité (*gaspillés*) 4 parce qu'ils n'ont pas de population capable d'exploiter (*développer*) leur(s) richesse(s). 5 D'autre part (*sur l'autre main*), presque chaque pays civilisé a (des) milliers et (des) centaines de milliers de chômeurs. 6 Lorsque cependant le jour viendra où (*que*) l'ouvrier de (*dans*) Manchester, ne trouvant pas d'emploi, 7 pourra sans frais (*coût*), ni (*ou*) inconvenient emmener (*prendre*) sa famille au Brésil ou (en) Ouganda à volonté,

(1) *Free* : libre, ou gratuit. *Sample free on request* (rikouèsst') : échantillon gratuit sur demande.

(2) *Scale* est échelle au sens figuré. Echelle pour grimper est *ladder*.

(3) *Worker* : travailleur. *Workman* : ouvrier.

(4) Il s'agit d'un nombre indéterminé de millions, on met donc s au pluriel. De même, alinéa 5, pour *thousands* et *hundreds*.

(5) *Else* : autre. *Elsewhere* : autre part.

(6) *Wealth* est toujours au singulier.

331 three hundred and thirty-one

8 when, in other words, labour (7) becomes* really mobile,

9 then half the world's troubles (8) will have been solved.

10 (The above lines, taken* from a London paper,

11 show the importance of the unemployment problem for Great Britain.)

8. léebë bicömz môbaïle. — 9. treub'lz solv'd. — 10. ëböve laïn'z. — 11. im'port'nce probl'm gréet brit'n.

EXERCISE. — 1 You need not help us (or you do not need to help us) for the present. — 2 He wants to do business on a larger scale than before. — 3 Let me know if you get into trouble. — 4 I shall go and live elsewhere. — 5 There is no lack of work, but it is badly paid. — 6 What he lacks is a little more brains. — 7 Do not waste your time.

oo

Hundred and fifth (105th) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 99° leçon : (1), (5) ; 100° : (2), (6) ; 101° : (2), (4), (5), (6) ; 102° : (1), (4) ; 103° : (1), (4), (5) ; 104° : (5), (7).

2 Prononcez : peasant; reward; quick; slow; elsewhere; however; fluently; doubt; to waste; average; to develop; almost; important. (*Paysan; récompense; rapide (synon. : fast) ; lent; autre part, ailleurs; cependant*

8 quand, en d'autres termes (*mots*), la main-d'œuvre deviendra réellement mobile, 9 alors la moitié des embarras du monde auront été résolus. 10 (Les lignes ci-dessus (*au-dessus*), prises dans un (*d'un*) journal de Londres, 11 montrent l'importance du problème du chômage pour (la) Grande-Bretagne.)

A bird (beûrd) in the hand is worth two in the bush (boush) : Un bon tiens vaut deux tu l'auras (*Un oiseau dans la main en vaut deux dans le buisson*).

(7) *Labour* : labeur, ou main-d'œuvre. *The labour-party* : le parti travailliste. *Hard labour* : les travaux forcés.

(8) *Trouble* : ennui, embarras. Le possessif ('s) peut s'employer avec *world* et *nature* (pron. nêt'ïër).

Half England : la moitié de l'Angleterre. — *Half of us* : la moitié d'entre nous. — *Half a glass* : un demi-verre.

EXERCICE. — 1 Vous n'avez pas besoin de nous aider pour le moment (*présent*). — 2 Il veut faire des affaires sur une plus grande échelle qu'avant. — 3 Faites (*Laissez*)-moi savoir s'il vous arrive des (*s. v. entrez dans*) ennuis. — 4 J'irai (*et*) vivre ailleurs. — 5 Il n'y a pas manque de travail, mais il est mal payé. — 6 Ce qui lui manque (*c'*)est un peu plus de cervelle(s). — 7 Ne gaspillez pas votre temps.

Second Wave : 55th Lesson.

oo

(*synon. : still*) ; *couramment* ; *doute* ; *gaspiller* ; *moyenne* ; *exploiter* ; *presque* ; *important.*) Contrôlez au paragr. 11.

3 Dans le monde entier : *in the whole* (pron. hôle), *world* ou *all over the world*, ou encore *the world over*. Le monde entier : *The whole world*. Tout le monde : *All the world*, ou (plus usité) : *Everybody*.

4 Foreign (pron. forin') : étranger. *Strange* (pron. strén'dge) : étrange. Un étranger (d'une autre nationa-

333 three hundred and thirty-three

lité) : *A foreigner* (pr. forinë). Un étranger (un inconnu) : *A stranger*.

5 Se noyer par accident : *to drown*, ou *to be drowned* ou *to get drowned* (pron. draound'). Se noyer exprès : *to drown oneself*. Elle se noya parce que son mari l'avait quittée : *She drowned herself because her husband had left her*. Elle tomba dans la rivière et se noya : *She fell into the river and drowned* (ou : *was drowned*).

6 Eager (pron. îghë), du vieux français eigre, aigre, a pris, assez curieusement, le sens de *vif, ardent, empressé*. *He is very eager to begin* : Il brûle de commencer.

(Si vous n'avez jamais étudié de langue étrangère, notez bien, au sujet de la phrase précédente, que pour traduire il ne faut pas toujours prendre le mot à mot rigoureux, mais chercher à rendre le sens précis.)



Aigre se dit *acid* (pron. acid) ou *sour, sûr* (pron. saour). Vinaigre : *vinegar* (vinëghë).

7 Naître : *to be born* s'emploie toujours au passé. Je suis né, je naquis : *I was born*. Où êtes-vous né? *Where were you born?* Born est le participe passé de *to*

*bear** (pron. bèr), porter, supporter, et aussi produire : *This money bears no interest.*

8 To need exprime un besoin, une nécessité plus forte que *to want*. *Need* : Le besoin. *He is in need* : Il est dans le besoin.

Comme *to dare*, il peut se passer de l'auxiliaire *do* : *You need not do it*. Vous n'avez pas besoin de le faire. — *Need I come?* Ai-je besoin de venir?

Lack : Le manque. *To lack* : Manquer de, ne pas avoir. *We need many things, but we lack money.*

9 To waste : Gaspiller, gâcher. *Waste* : Gâchis, gaspillage. *You are wasting your time* : Vous perdez votre temps. *There was a great waste of lives and money during the war* : Il y eut un grand gaspillage de vies et d'argent pendant la guerre. (*Life* fait au pluriel *lives*, pron. laïvz.)

10 A bien retenir. — 1 I am doing my best. — 2 This cheese looks suspicious. — 3 This soap is sold* all over the world. — 4 Watch me well, you will see* how I do it, and you can do like me afterwards. — 5 Sit down nearer to the fire. — 6 Can you read* this page fluently? — 7 I knew* she was there, but I could not catch sight of her among the guests. — 8 Never waste bread. — 9 What does this mean, according to you? — 10 Sample free on request (*rikouèst'*). — 11 He is asleep half the time. — 12 Let us wake him. — 13 Are you pleased with yourself?

1 *Je fais de mon mieux.* — 2 *Ce fromage a l'air suspect.* — 3 *Ce savon se vend dans le monde entier.* — 4 *Observez-moi bien, vous verrez comme je le fais, et vous pourrez faire comme moi ensuite.* — 5 *Asseyez-vous plus près du feu.* — 6 *Pouvez-vous lire cette page couramment?* — 7 *Je savais qu'elle était là, mais je n'ai pu*

335 three hundred and thirty-five

l'apercevoir parmi les invités. — 8 Ne gaspillez jamais le pain. — 9 Que veut dire ceci, selon vous? — 10 Echantillon gratuit sur demande. — 11 Il dort la moitié du temps. — 12 Réveillons-le. — 13 Etes-vous content de vous?



Hundred and sixth (106th) Lesson

One must work to live

- 1 Happy the man who takes* pleasure in his work!
- 2 A great thing in life is to find* the kind of occupation that suits us best.
- 3 It may even be said* that this is one of the chief conditions for keeping* (1) in perfect health.
- 4 There are in our modern world so many different kinds of work
- 5 that each of us ought to be able to select the one he is fit for (2).
- 6 “The right man in the right place” (3) should be the rule.
- 7 Unfortunately, this is not always the case.
- 8 Many a clerk spends* depressing days—and years—over his desk,

PRONUNCIATION :

liv (*i court*)

1. hàppé plèjër. — 2. kàin'd okioupée'sh'n -- siòùts'. —
 3. ìv'n -- tchìf con'dish'nz -- pèrfect hèlf. — 4. modèrn --
 - diff'r'nt. — 5. îtch ort' -- sélect' fit'. — 6. ràit' -- ròùle. —
 7. eun'fort'iounétlé -- kée'ce. — 8. clârk -- dipressign' yîèrz
- ôvè dèsk.

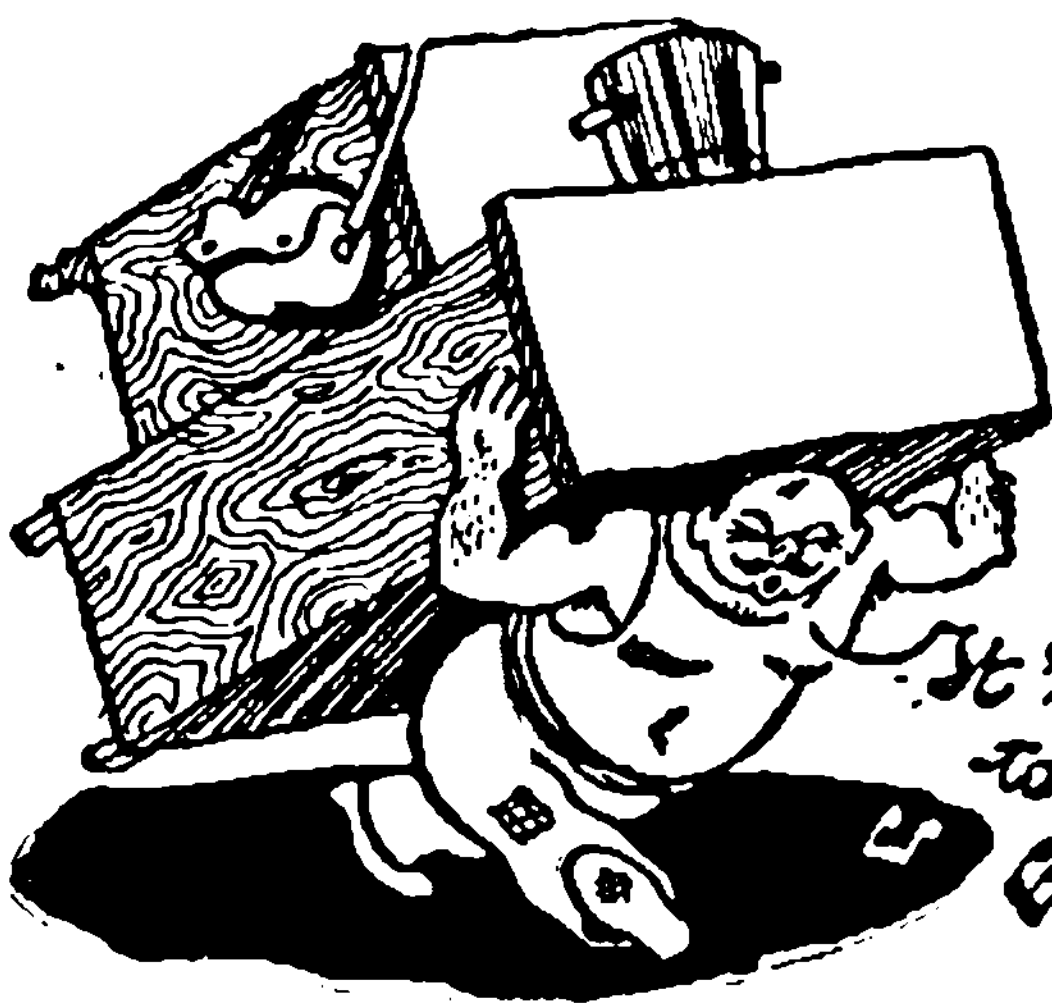
11 Prononciation du paragraphe 2 : pèz'nt; ri-ouârd; kouik; slôou; els'houère; haouèvè; flouën'tlé; daout'; ouée'ste; averédge; divèlop'; olmôs't'; im'port'nt.

Second Wave : 56th (revision) Lesson.

oo

IL FAUT TRAVAILLER POUR VIVRE

1 Heureux l'homme qui prend plaisir à (*dans*) son travail! 2 Une grande chose dans (*la*) vie est de trouver le genre d'occupation qui nous convient (*le*) mieux. 3 On peut même dire que c'est une des principales conditions pour rester en parfaite santé. 4 Il y a dans notre monde mo-



*Happy the man
who takes pleasure
in his work...*

*It's a long way
to Tipperary*

106.

derne tant de différentes espèces de travail 5 que chacun de nous devrait pouvoir choisir celui auquel (*pour leq.*) il est apte. 6 « L'homme qu'il faut, à la place qui lui convient », devrait être la règle. 7 Malheureusement, ceci n'est pas toujours le cas. 8 Maint employé aux écritures passe des journées — et des années — déprimantes à (*au-dessus de*) son pupitre.

(1) *Will you keep this for me?* Voulez-vous me garder ceci. — *Keep quiet* : tenez-vous tranquille.

(2) *Fit*, qu'on croit dérivé du vieux français, *fait*, fait, signifie apte, convenable, propre à. *This wine is not fit to drink* : ce vin n'est pas buvable. Au lieu de "*the one he is fit for*", on pourrait dire "*that for which he is fit*", mais la phrase serait plus lourde.

(3) *He is the right man in the right place* : c'est l'homme de la situation, c'est bien l'homme qu'il fallait.

- 9** when he would be happier and would have better prospects as a carpenter or a grocer's assistant (N par. 3).
- 10** I have been assured (4) that one of the reasons of the prosperity of the United States
- 11** is the ease with which the Americans abandon one trade to take up (5) another.
- 12** A time-honoured proverb warns us that "a rolling stone gathers (6) no moss".
- 13** However, when a man feels* out of place in his job (7) and sees* a chance of doing something else (N par. 4) that would suit him better,
- 14** why should he (8) not seize the opportunity?
- 15** Steadiness (9) is no doubt a virtue, but enterprise is also one.
- 16** No one can hope to rise* to the top if he is not really fond of his profession.

9. pros'pects carpèn'të grôcëz assist'nt. — 10. ëshoürd' rîz'nz prospèrité iounaît'd stée't's. — 11. îze amèric'nz abàn'd'n trée'de -- anövë. — 12. onërd provërb ouârnz rôlign' stône gävëz moss. — 13. haouëvë -- djob -- tchân'ce. — 14. sîze oppöt'ioùnité. — 15. stèdiness daout' veurt'ioù èn'tëpraize. — 16. raïze top -- rîëlé fon'd profèsh'n.

EXERCISE. — **1** As I told her many a time (or many times), she ought to have refused from the start. — **2** That is what I have been told too. — **3** Will you have anything else? — **4** I have taken up learning English. — **5** That was the happiest time of my life. — **6** I don't feel quite this morning. — **7** I warned you in time, but you would not listen to me.

9 alors qu'il serait plus heureux et aurait de meilleures perspectives comme (*un*) charpentier ou (*un*) aide-épiciier. 10 On m'a assuré qu'une des raisons de la prospérité des États-Unis 11 est la facilité avec laquelle les Américains abandonnent un métier pour se mettre à un autre. 12 Un vénérable proverbe nous avertit que « pierre qui roule n'amasse pas mousse ». 13 Cependant quand un homme ne (*se*) sent pas à sa place dans son emploi, et voit une chance de faire autre chose qui lui irait mieux, 14 pourquoi ne saisirait-il pas l'opportunité? 15 (*La*) constance est sans doute une vertu, mais (*l'*)entreprise (*en*) est une aussi. 16 Personne (*ne*) peut espérer s'élever au sommet s'il n'aime pas réellement sa profession,

(4) On m'a s'exprime souvent par j'ai été. On m'a aidé : I have been helped. On m'a dit que... : I have been told that...

(5) To take up something : se mettre à quelque chose, ou monter quelque chose.

(6) *To gather* : cueillir, recueillir.

(7) *Job*, mot familier, mais très courant, pour *emploi, besogne*.

(8) D'une façon générale, *should* comporte l'idée de devoir et *would* celle de vouloir. Ici, c'est *should* qui convient, le sens étant « pourquoi ne devrait-il pas ».

(9) *Steady* : rangé, constant, ferme.

EXERCICE. — 1 Comme je (*le*) lui dis maintes fois, elle aurait dû (*devrait avoir*) refuser dès le début. — 2 C'est ce qu'on m'a dit (*à moi*) aussi. — 3 Voulez-vous autre chose? — 4 Je me suis mis à apprendre l'anglais. — 5 Ce fut l'époque (*le temps*) la plus heureuse de ma vie. — 6 Je ne me sens pas tout à fait dans mon assiette (*dispos*) ce matin. — 7 Je vous ai averti à (*en*) temps, mais vous ne vouliez pas m'écouter.

Hundred and seventh (107th) Lesson**There is work for all tastes**

- 1 With the progress (1) of science and its evergrowing (2) applications,
- 2 the number of manual trades is increasing almost from year to year.
- 3 A century ago, there were millers, bakers, joiners, cabinet-makers,
- 4 blacksmiths, goldsmiths, hatters, watchmakers, jewellers, dressmakers (3),
- 5 weavers, bricklayers (4), plumbers, printers, booksellers, etc...
- 6 We have still all those trades, besides dozens of others,
- 7 such as engineers, fitters, railwaymen, motor-drivers (5),
- 8 typists, type-setters, and hundreds of specialists in factories.
- 9 There are dealers (6) in phonographs and records, cameras, fountain-pens (7),
- 10 typewriters, postage-stamps, in every conceivable thing.

PRONUNCIATION :

tée'st's

1. prôgress saïën'ce èvëgrôïgn' aplikée'sh'nz. — 2. neum'bè mانيوئل -- in'crîcing. — 3. cèn'tiouré ègo milëz bée'këz djoïnëz càbinet' mée'këz. — 4. blacksmifs' gôldsmifs hättëz djiouëllëz. — 5. ouïvëz bricklëëz pleumëz (b muel) prin'tëz bouksëllëz. — 7. én'djinîëz fittëz rélouémèn môtor draïvëz. — 8. taïpists' taïpsettëz spëshëlists' factörëz. — 9. dîlëz -- phônographs rëkëdz camërëz faountin'pënz. — 10. taïpraïttëz pôstédge stàm'ps' con'cîvëb'l.

IL Y A (DU) TRAVAIL POUR TOUS (LES) GOUTS

1 Avec les progrès de la science et ses applications toujours croissantes, 2 le nombre de métiers manuels augmente presque d'année en (à) année. 3 Il y a un siècle, il y avait (des) meuniers, boulangers, menuisiers, ébénistes, 4 forgerons, orfèvres, chapeliers, horlogers, joailliers, couturiers, 5 tisserands, maçons, plombiers, imprimeurs, libraires, etc. 6 Nous avons encore tous ces métiers, outre (des) douzaines (d')autres, 7 tels qu'ingénieurs, ajusteurs, cheminots, chauffeurs d'autos, 8 dactylos, typographes et (des) centaines de spécialistes dans (les) usines. 9 Il y a des marchands de phonos et disques, d'app. de photo, stylos, 10 machines à écrire, timbre-poste, de toute chose imaginable (*concevable*).

(1) N'a pas de pluriel.

(2) *Ever* signifie jamais (sans *ne*), ou toujours. Si jamais je le rencontre : *If I ever meet* him.* — Pour toujours : *For ever.* Vive l'Angleterre! *England for ever!* ou *Hurrah for England!* (pron. houré).

(3) *Dress* : robe, vêtement. *To dress* : s'habiller.

*And when
the day is done....*



*.... all count up
their earnings.*

(4) *To lay* : poser, placer. *Brick* : brique. On dit aussi *mason* (mée'cën'), mais plus rarement, presque toutes les maisons étant en briques. *Freemason* (frîmée'cën) : franc-maçon. *Free* : libre.

(5) *To drive** : conduire.

(6) *To deal** : traiter, distribuer.

(7) *Fountain* : fontaine, réservoir; *pen* : plume à écrire. Plume d'oiseau : *feather* (fèvè).

11 (De) magnifiques grands magasins vendent toutes sortes de marchandises, depuis (d') un cure-dent (jusqu') à un canot automobile, 12 tandis que (des) camelots sur le trottoir offrent des jouets d'un penny, (des) lacets, crayons, épingles et aiguilles... 13 Et quand la journée est faite, tous additionnent leurs gains, certains en pennies, d'autres en centaines de livres.

(8) *Store* est l'expression américaine pour *shop*, et signifie par ailleurs approvisionnement, stock. *Department* : rayons, section.

(9) *To earn* : gagner.

(10) *Penny* fait au pluriel *pennies* et non *pence*, s'il s'agit des pièces de monnaie elles-mêmes et non de la somme qu'elles font.

EXERCICE. — 1 Déposez vos chaussures devant (à l'extérieur) la porte. — 2 La population de notre ville s'accroît d'année en année. — 3 Quelle espèce de marchandises vendent-ils? — 4 Pourriez-vous me prêter un lacet, le mien est trop court. — 5 J'ai de nouveau oublié mon crayon dans mon autre veston. — 6 Cette aiguille ne me convient pas; elle n'est pas assez fine. — 7 A qui est cette épingle à cheveux?

Second Wave : 58th Lesson.

oo

UN DÉPART

1 Il n'était que 7 h. du matin, et déjà tout le monde était levé et habillé aux « Lauriers ». 2 La porte d'entrée était entrouverte, et le vestibule était plein de bagages(s).

(1) Les deux lettres *a. m.* sont l'abréviation du latin *ante meridiem*, avant midi. Six heures du soir : *six p. m.* (pron. pi èm) pour *post meridiem*, après-midi.

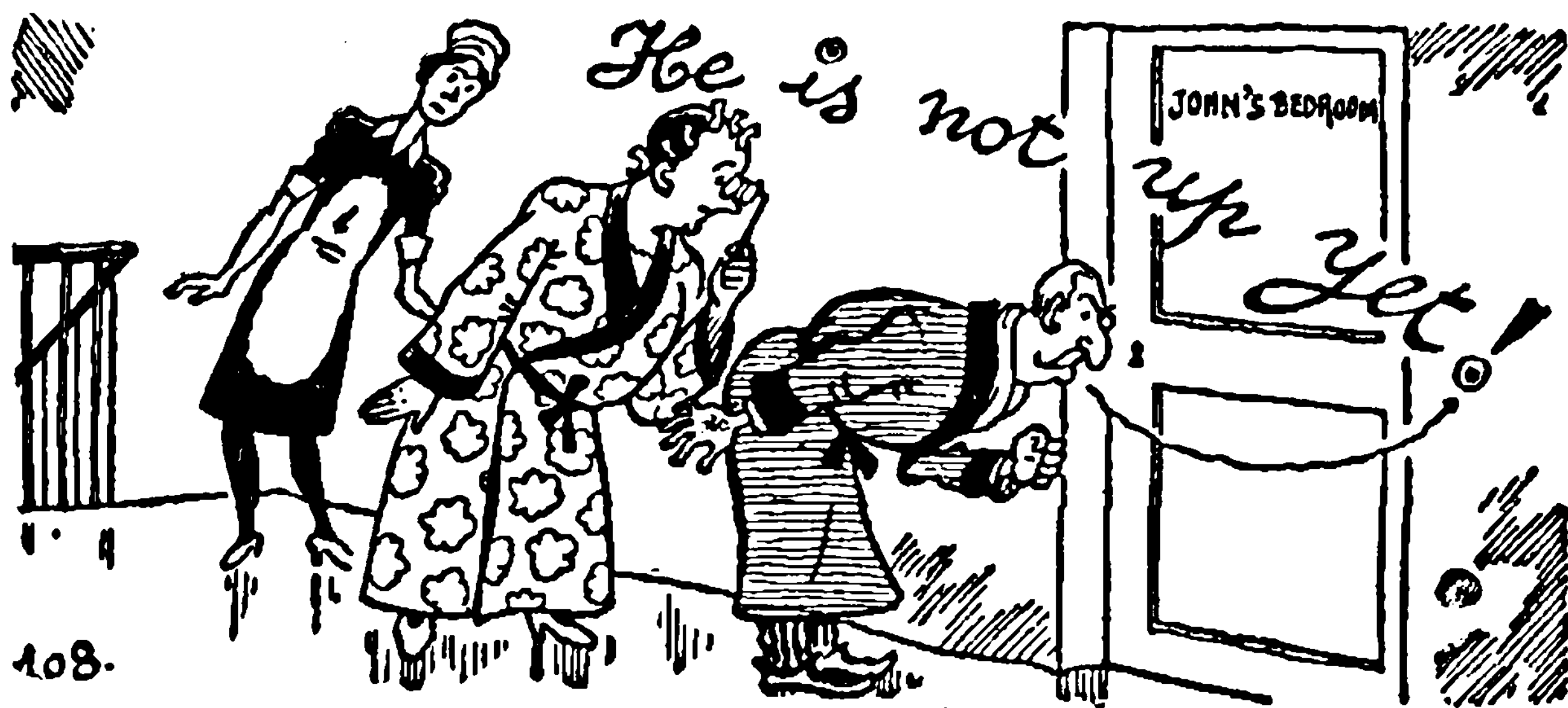
(2) *To get up* : se lever. *To be up* : être levé. Il n'est pas encore levé : *he is not up yet.*

(3) *Luggage* n'a pas de pluriel, non plus que *baggage* (pron. baghédge) qui est le terme américain.

- 3 The two children, John and Helen, were sitting* on a trunk, with bundles on their knees.
- 4 Their parents had gone* upstairs to give* a last look round the bed-rooms
- 5 and lock up (4) the clothes press (5) and the chest of drawers (6).
- 6 They had packed most of their things the night before, but nevertheless the whole family had got* up at a quarter to six.
- 7 They had breakfasted hurriedly, and now Mary had gone out to fetch (N par. 5) a taxi, which was to take them to the station.
- 8 Presently she returned; the children called their parents, who came* running* down the stairs.
- 9 The trunk, two suit-cases (7) and two leather bags were placed on the roof of the taxi.
- 10 Mrs. S. gave* her last recommendations to Mary, who was to (N par. 6) remain alone in the house during her master's' absence (8).
- 11 They got into the car and left* for the station,

3. treunk beun'd'lz nîz. — 5. clôuz -- tchest öv droöz. —
 6. pâck't -- nèvèveless hôle fàmilé. — 7. brèkfst'd heuridlé
 -- fètch tàksi. — 8. prèzèn'tlé riteurnd tchildr'n corld --
 reunign. — 9. siòut' kéciz lèvë bagz plée'sst roûf. —
 10. rècomèn'dée'sh'nz -- rimée'n -- absèn'ce.

3 Les deux enfants, Jean et Hélène, étaient assis sur une malle, avec des ballots sur les genoux. 4 Leurs parents étaient (*avaient*) monté donner un dernier coup d'œil aux (*autour*) chambres à coucher 5 et fermer à clef l'armoire et la commode. 6 Ils avaient emballé (*empaqueté*) la plupart (*le plus*) de leurs affaires la veille au soir (*le soir avant*), mais néanmoins la famille entière s'était (*avait*) levée à 6 h. moins 1/4. 7 Ils avaient déjeuné hâtivement, et maintenant



Marie était (*avait*) sortie chercher un taxi, qui devait les mener à la gare. 8 Bientôt elle revint; les enfants appelèrent leurs parents, qui descendirent l'escalier en courant. 9 La malle, deux valises et deux sacs de cuir furent placés sur le toit du taxi. 10 Mme S. fit (*donna*) ses dernières recommandations à Marie, qui devait rester seule dans la maison pendant l'absence de ses maîtres. 11 Ils montèrent dans la voiture et partirent (*quittèrent*) pour la gare,

(4) Up ajouté à un verbe en renforce le sens, ou donne une idée de fin, d'achèvement.

(5) *Clothes* : vêtements.

(6) *Chest* : caisse (et aussi poitrine); *drawer* : tiroir, de *to draw*, tirer.

(7) *A suit of clothes* : un complet. *A dress-suit* : un habit de soirée. *A suit-case* : un porte-habit, une valise plate.

(8) Pour le possessif, on ajoute simplement l'apostrophe au pluriel, sauf si c'est un pluriel irrégulier : *the children's toys*, les jouets des enfants.

345 three hundred and forty-five

- 12** while Mary waved (9) her handkerchief till they had disappeared round the corner.
13 Then she danced a few steps and went* back into the house, singing*.

12. ouée'vd hàn'ketchif -- dissapiërd -- cornë. — 13. dan'st fiou stèps' -- sign'ign'.

EXERCISE. — **1** Isn't he up yet? — Yes, he is dressing. — **2** Have you locked up the drawer? — **3** He was standing on the roof. — **4** Go and fetch me a brush (breush'). — **5** Whose is this suit-case? — It is not one of ours. — **6** There is a taxi-stand round the corner. — **7** I left at eight a. m., and arrived at seven p. m.

oo

Hundred and ninth (109th) Lesson

Off to Margate (1)

- 1** The train was not yet in when the Smiths reached (2) the station.
2 They had plenty of time to get their tickets and have (3) the heavy luggage registered (N par. 7).
3 Then they went* on to the platform, a porter (4) carrying the suit-cases.
4 The children ran* to the penny-in-the-slot machine

PRONUNCIATION :

mârghéte
1. rich't. — 2. plèn'té -- hèvé leughéde rëdgistërd. —
3. plat'form portë caréign' sioutkée'ciz. — 4. slot' mëchine.

12 tandis que Marie agitait son mouchoir jusqu'à ce qu'ils eussent (*eurent*) disparu au tournant. 13 Alors elle fit quelques pas de danse (*dansa q.q. pas*) et rentra dans la maison (*en*) chantant.

(9) *To wave*, comme *wave*, vague, signifie agiter, et aussi onduler. *A permanent* (*përmënën't*) *wave* : une ondulation permanente.

EXERCICE. — 1 N'est-il pas encore levé? — Si, il (*s'*) habille (*progr.*). — 2 Avez-vous fermé le tiroir à clef? — 3 Il était debout sur le toit. — 4 Allez me chercher une brosse. — 5 A qui est cette valise? Ce n'est pas une des nôtres. — 6 Il y a une station de taxis tout près (*autour du coin*). — 7 Je partis à 8 h. du matin, et arrivai à 7 h. du soir.

Second Wave : 59th Lesson.

oo

EN ROUTE POUR MARGATE

1 Le train n'était pas encore en (gare) quand les S. arrivèrent à (*atteignirent*) la gare. 2 Ils eurent largement le temps de prendre leurs billets et de faire (*avoir*) enregistrer les gros (*lourds*) bagages. 3 Puis ils passèrent sur le quai, un porteur portant les valises, 4 Les enfants coururent au distributeur automatique (*machine à penny dans la fente*)

(1) *Where are you off to?* : Où courez-vous? *I am off* : je file. A l'alinéa 1 vous voyez également la préposition *in* employée sans verbe. — Margate est une plage populaire, à l'embouchure de la Tamise.

(2) *To reach* : atteindre, parvenir. — On pourrait dire : *came to*, ou *arrived at*.

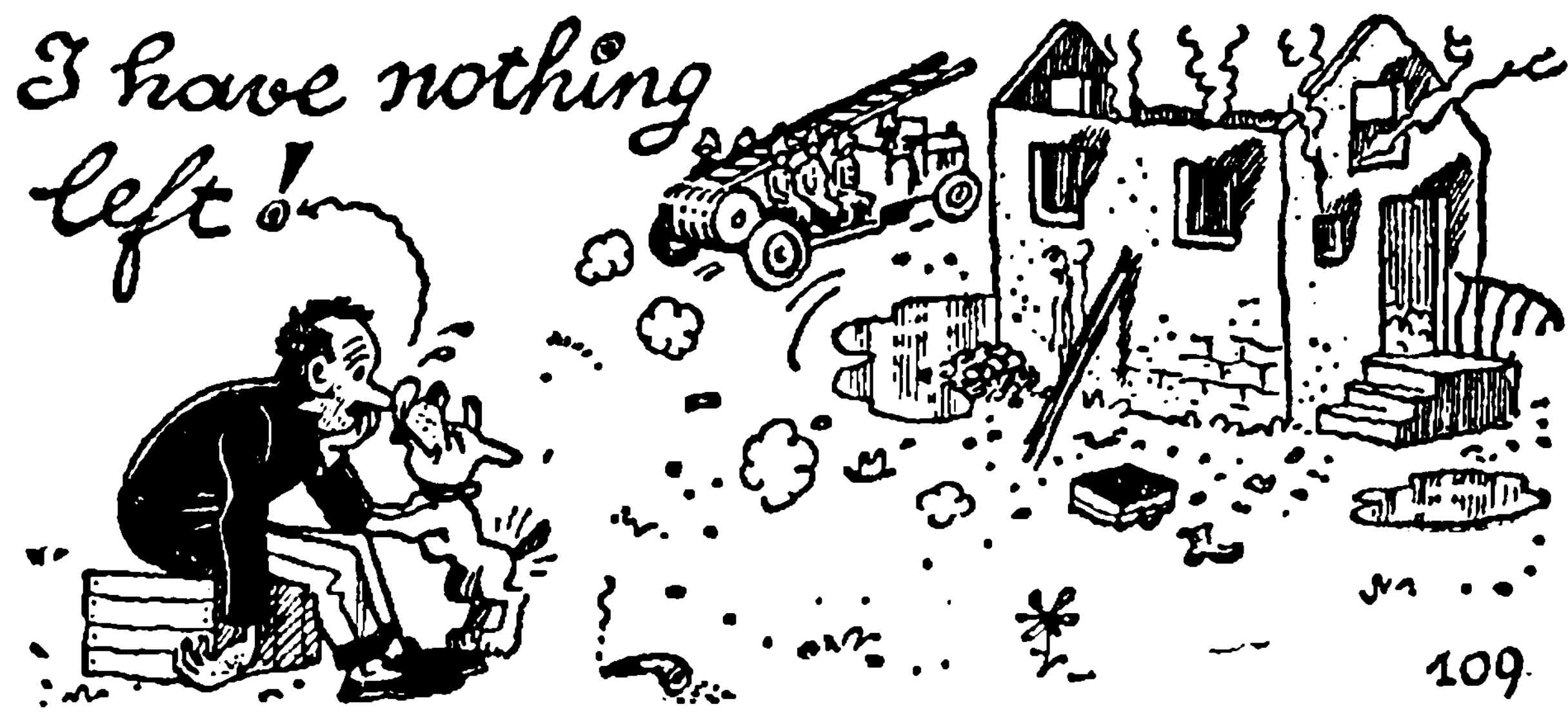
(3) *Have* et *get* correspondent parfois à se faire ou faire faire. Faites-vous couper les cheveux : *Have* (ou : *Get*) *your hair cut*. Faites-le faire aujourd'hui : *Have it done to-day*.

(4) Un portier : *a doorkeeper*.

- 5 and made* a provision of peppermint lozenges and chocolates for the journey.
- 6 When the train came* in, they had no pennies left* (5).
- 7 The train was not crowded, and they had the luck (N par. 8) to find* an empty compartment.
- 8 In England, you do not have (6) to "climb" into the train.
- 9 The platform is level with the floor of the carriages, so that you just open the door and walk in.
- 10 The porter set* the luggage on the rack, received his tip, touched his cap and slammed (7) the door.
- 11 Mr. S. was in excellent spirits (8); the day was already warm, although it was only (he looked at his wrist-watch) twenty-five to eight.
- 12 Besides, there is always a certain joy in having a whole compartment to oneself.
- 13 They had paid for three seats only (both children travelling half-rate), and could dispose of eight.
- 14 Wasn't (9) that a satisfactory bargain?

5. provij'n peppëmin't lozën'dgiz tchocoléts' djeurné. —
 6. pènéz. — 7. craoudéd leuk èm'té (p muet) com'pârt'm'nt.
 — 8. clâim (b muet). — 9. lèv'l flor caridgiz ôp'n. — 10. sèt
 rack slàm'd. — 11. ékcèl'nt spirits' (les i brefs) ouârm olvô --
 loukt' rist-ouâtch. — 12. bigaïdz cèrt'n djoï oueunself. —
 13. pée'd sîts' -- travèlign' hâf-rée'te dispôze. — 14. ouozën't
 satisfactöré bârghin.

5 et firent une provision de pastilles de menthe et de chocolats pour le voyage. 6 Quand le train entra (en gare), il ne leur restait plus de gros sous. 7 Le train n'était pas encombré, et ils eurent la chance de trouver un compartiment vide. 8 En Angleterre, vous n'avez pas à « grimper » dans le train. 9 Le quai est au niveau du (*niveau avec*) plancher des voitures, de sorte que vous n'avez qu'à ouvrir la portière et entrer (*vous ouvrez juste*). 10 Le porteur mit



les bagages dans (*sur*) le filet, reçut son pourboire, toucha sa casquette et claqua la porte. 11 M. S. était d'excellente humeur; la journée était déjà chaude, quoiqu'il fût (*était*) seulement — il regarda sa montre-bracelet — (*montre de poignet*) 8 h. moins 25. 12 D'ailleurs il y a toujours une certaine joie à avoir (*en ayant*) un compartiment entier à soi-*(même)*. 13 Ils avaient payé pour trois places seulement — les deux enfants voyageant (*à*) demi-tarif — et (*ils*) pouvaient disposer de huit. 14 N'était-ce pas une bonne affaire (*marché satisfaisant*)?

(5) Combien vous reste-t-il d'argent? *How much money have you left?* — Je n'ai plus rien: *I have nothing left.*

(6) Pour marquer qu'il s'agit d'une coutume, d'une action habituelle, on conjugue *have* avec l'auxiliaire *do*.

(7) *To slam*: claquer.

(8) *Ou*: *in excellent temper* (pron. tem'pē).

(9) Contraction de *was not*.

Oneself: soi-même. *Ourselves*: nous-mêmes; *yourself, yourselves, themselves*.

Second Wave: 60th Lesson.

EXERCICE. — 1 Où court-elle? — 2 Voulez-vous faire enregistrer vos bagages? — 3 Vous reste-t-il des pastilles? — 4 Je n'ai pas de chance. — 5 Pourriez-vous grimper à cet arbre? — 6 Ne claquez pas la porte, s.v.p.; c'est si désagréable. — 7 Je ne recommencerai pas.

oo

LES BONBONS VOUS ABIMENT L'ESTOMAC

1 Jean et Hélène mangent des chocolats et regardent par la portière (*fenêtre*). 2 M. et Mme S., assis en face l'un de l'autre (*chaque autre*), lisent. 3 M. S. prend une cigarette dans (*de*) son étui, et va craquer (*frapper*) une allumette. 4 Mme S. — C'est un compartiment de non-fumeurs,



110.

tu sais. 5 M. S., regardant l'inscription « Non-fumeurs » sur la vitre. — C'est vrai (*ainsi c'est*); je n'avais pas remarqué. 6 Ma foi, tant pis; nous sommes seuls, et il n'y a pas d'arrêt avant (*une*) demi-heure. 7 Mme S. — (*Mes*) enfants, ne vous bourrez pas de (*avec*) bonbons ou vous aurez mal au cœur.

(1) *To stuff* : bourrer, ou empailler. *A stuffed parrot* (pron. steufft pàröt') : un perroquet empaillé. — *His head is stuffed with all sorts of nonsense* (*non'sën'se*) : il a la tête bourrée de toutes sortes de balivernes.

(2) L'adjectif *sweet* signifie doux ou sucré. *Sweets* : sucreries, bonbons,

- 8 John (with his mouth full). — I have only had two, mother.
- 9 Mrs. S. — That will do for the present. Give* me the rest;
- 10 I'll (3) keep* them for you in my bag. Give me yours too, Nellie (4).
- 11 The children give up (5) their sweets.
- 12 Mrs. S. — Eating sweets so soon after breakfast spoils your stomach.
- 13 Besides, I don't know whether (6)' they are good quality. I'll taste one to see*.
- 14 The children are watching a motor-car which is racing the train, and they keep* quiet.
- 15 John (a quarter of an hour later). — May I have a chocolate, mother?
- 16 Mrs. S. — You may, and your sister also, as you have both been good.
- 17 She looks into her bag, but there is neither a chocolate nor a lozenge left* :
- 18 she has eaten them up (5) absent-mindedly, one after the other.

8. maouf foul. — 9. prèz'nt. — 10. nelléc. — 12. spoïlz. — 13. biçaïdz houèvè -- kouolité téé'ste. — 14. ouotchign' -- rée'cign'. — 15. kouortè tchocölète. — 17. naïvè -- nor lozèn'dge. — 18. it'n absèn't main'dedlé.

EXERCISE. — 1 They gave themselves plenty of time to do it. — 2 They gave each other their word of honour. — 3 We believe ourselves lucky. — 4 We do not believe each other. — 5 You were looking at yourselves in the mirror. — 6 You were looking at each other. — 7 They found themselves in trouble. — 8 They could not find each other,

8 Jean — la (*avec sa*) bouche pleine — : Je n'(en) ai eu que deux, maman. 9 Mme S. — Ça suffira (*fera*) pour le moment. Donne-moi le reste; 10 je te les garderai dans mon sac. Donne-moi les tiens aussi, Hélène. 11 Les enfants remettent leurs bonbons. 12 Mme S. — Manger des bonbons si tôt après déjeuner vous gâte l'estomac. 13 D'ailleurs, je ne sais pas s'ils sont (de) bonne qualité. Je vais (en) goûter un pour voir. 14 Les enfants suivent des yeux (*guettent*) une auto qui (fait la) course (avec) le train, et ils (se) tiennent tranquilles. 15 Jean (un quart d'heure plus tard). — Puis-je avoir un chocolat, maman? 16 Mme S. — Tu peux, et ta sœur aussi, comme vous avez tous deux été sages (*bons*). 17 Elle regarde dans son sac, mais il ne reste ni un chocolat ni une pastille : 18 elle les a tous mangés, distraitement, l'un après l'autre.

(3) Contraction de *I shall* ou *I will*.

(4) Petit nom pour *Helen*.

(5) *Up* ajouté au verbe en renforçant le sens, et donnant l'idée de finalité, *to give up* est donner sans retour, abandonner. De même (alinéa 18), *to eat* : manger, *to eat up* : manger tout, finir de manger.

(6) *Whether* se dit au lieu de *if* lorsque *si* signifie *si oui ou non*. Je ne sais pas s'il sera là : *I do not know whether he will be there*. — Je serai content s'il est là : *I shall be glad if he is there*.

EXERCICE. — 1 Ils se donnèrent beaucoup de temps pour le faire. — 2 Ils se donnèrent (*l'un à l'autre*) leur parole d'honneur. — 3 Nous nous croyons chanceux. — 4 Nous ne nous croyons pas l'un l'autre. — 5 Vous (*pluriel*) vous regardiez dans la glace. — 6 Vous vous regardiez l'un l'autre. — 7 Ils se trouvèrent dans l'embarras. — 8 Ils ne purent se trouver (*l'un l'autre*).

Second Wave : 61st Lesson.

Hundred and eleventh (111th) Lesson**All's well that ends well (1)**

- 1 When Mr. S. realized what had happened to the children's sweets,
- 2 he burst* out laughing (2) and slapped (3) his thighs.
- 3 The more he looked at his wife's guilty face, the more he laughed.
- 4 His laughter became* so infectious (4) that the children, who had been about (N par. 11) to burst into tears,
- 5 relieved their nerves by laughing, shouting and clapping (5) their hands.
- 6 Finally Mrs. S. had to laugh at herself with the others.
- 7 — Would you mind taking* down the yellow bag from the rack? she said* to her husband.
- 8 She unlocked (6) the bag and took* out a packet of nice fruit-caramels, wrapped up (7) in silver-paper.
- 9 She gave* some to the children (8) and Mr. S. had one too; but he said:

PRONUNCIATION :

orlz ouell vat én'dz

1. rîelaïzd happën'd. — 2. beurst aout' lâfign' slappt faïz. — 3. loukt' -- ghilté -- lâft. — 4. laftë bikée'm in'fecsheuss -- tiërz. — 5. rilîvd nêrvz -- shaoutign' clappign'. — 6. faïnélé. — 7. woud (l muel) maïn'd yèlô. — 8. eun'lockt' -- packet' froût' caramêlz rappt eup silvë,

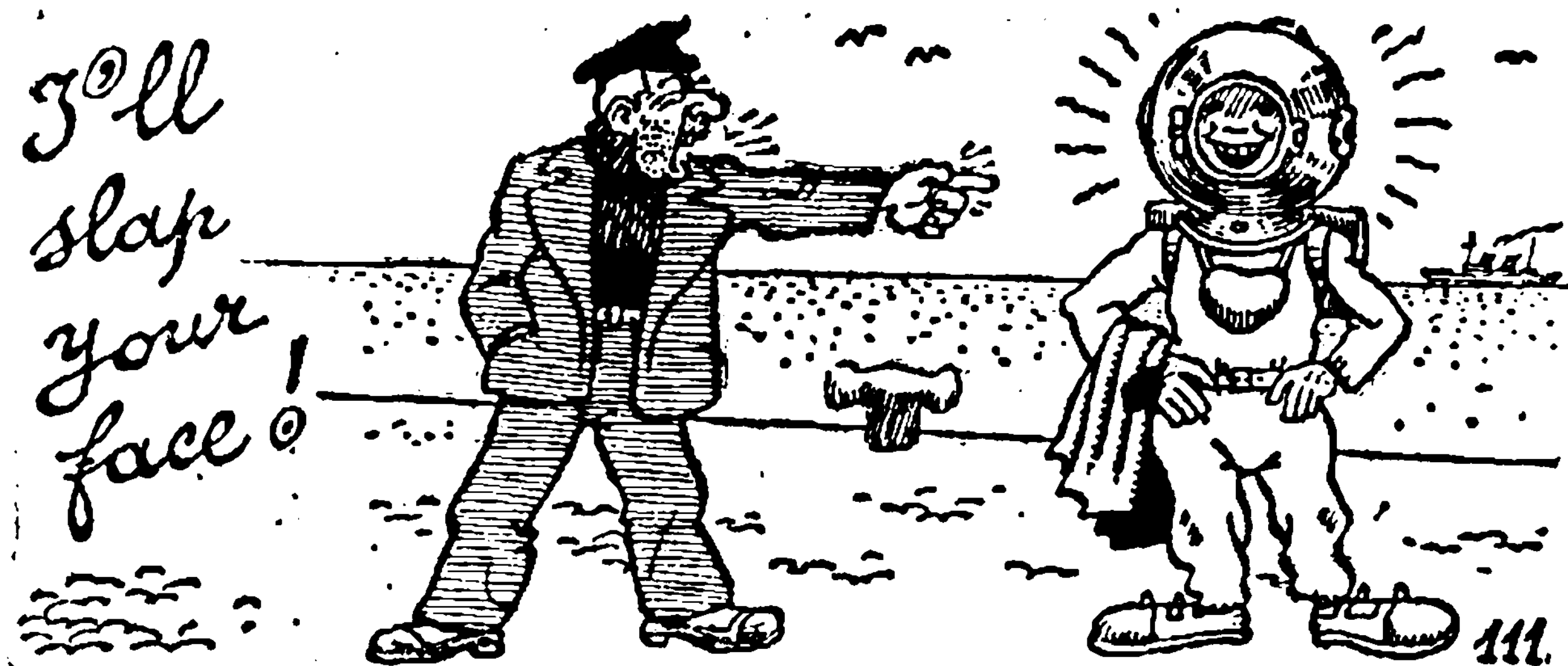
TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN

1 Quand M. S. se rendit compte de (*réalisa*) ce qui était arrivé aux bonbons des enfants, 2 il éclata de rire et se frappa les cuisses. 3 (*Le*) plus il regardait la figure coupable de sa femme, (*le*) plus il riait. 4 Son rire devint si contagieux que les enfants, qui avaient été sur le point de fondre (*éclater*) en larmes, 5 se soulagèrent les nerfs en riant, (*en*) criant et (*en*) battant des mains. 6 Finalement, Mme S. dut (*eut à*) rire d'elle-même (*à elle-m.*) avec les autres. 7 — Aurais-tu l'obligeance de descendre le sac jaune du filet? dit-elle à son mari. 8 Elle ouvrit le sac avec la clef, et en sortit (*prit hors*) un paquet de jolis caramels aux fruits, enveloppés dans du papier d'argent. 9 Elle en donna aux enfants, et M. S. (*en*) eut un aussi, mais il dit :

(1) Locution proverbiale, et titre d'une comédie de Shakespeare (*shékspir*). *All's* est la contraction de *all is*.

(2) *To burst*, ou *to burst out* : éclater.

(3) *To slap* : frapper, gifler. *I'll slap your face* : je vais te flanquer une claque.



(4) *Infectious* : contagieux. Infect, dégoûtant, se dit *foul* (pron. faoul), qui signifie aussi coup interdit dans les sports.

(5) *To clap* : battre des mains, applaudir.

(6) *To lock* : fermer à clef; *to unlock* : ouvrir avec une clef.

(7) *To wrap*, ou *to wrap up* : envelopper.

(8) Ou : *she gave the children some*.

355 three hundred and fifty-five

10 — Mind you put* them away, mother, or else you will spoil your stomach, and started laughing again.

11 Soon afterwards, the train stopped at a station; nobody got* into the compartment.

12 — Father! suddenly cried John, I believe it is beginning* to rain, I felt* a drop on my nose.

13 — It is steam (9)' from the engine, replied Mr. S.; there is not a cloud in the sky.

14 If this weather keeps* up, he added, we shall have an ideal holiday.

10. *ëoué ëghén'*. — 11. *soûn, aftëouëdz stoppt' nôbodé.* — 12. *seudd'nlé craïd bilîve beghinign' rée'n drop'.* — 13. *stîm' èn'dgine riplaïd -- claud skaï.* — 14. *ouèvë addëd aidîël holidé.*

EXERCISE. — 1 The more I think of it, the less I like it. — 2 What has happened to you? — 3 I know nothing about it. — 4 It was about nine p. m. — 5 I was about to get up. — 6 What is it about? — 7 Would you mind repeating? — 8 I don't mind if (or whether) he comes or not. — 9 Mind my hat!

oo

Hundred and twelfth (112th) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 106° leçon : (4), (8) ; 107° : (2), (10) ; 108° : (2), (4), (7) ; 109° : (1), (3), (5), (6) ; 110° : (5), (6) ; 111° : (4).

357 three hundred and fifty-seven

na de l'aide. L'assistance, les assistants : *The company* (cöm'pené), *the people present*.

4 Something else : Autre chose. *Somewhere else* ou *elsewhere* : Autre part. *Somebody else* : Quelqu'un d'autre.

5 To fetch ou **to go and fetch** : Aller chercher. *Fetch me my stick* : Allez me chercher ma canne. *Go and fetch a policeman* : Allez chercher un agent (pron. pöliss'm'n).

6 Vous devez, il faut que vous : *You must*, ou *you are to*. — *Dois-je revenir aujourd'hui? Am I to come back to-day?* — Il faut que vous buviez ceci avant de vous coucher : *You are to drink this before you go to bed* (ou : *before going to bed*).



7 Will you have this trunk registered? Voulez-vous faire enregistrer cette malle? — *Is your luggage registered?* Vos bagages sont-ils enregistrés? — *All foreigners must register at the police-station* : Tous les étrangers doivent se faire inscrire au commissariat de police.

8 I am in luck : J'ai de la chance. *I have no luck* : Je n'ai pas de chance. *This is no luck* ou *This is hard luck* : Ce n'est pas de veine (*hard* : dur). *He is a lucky*

dog : C'est un veinard. — *I am always unlucky at cards* : Je suis toujours malchanceux aux cartes..

9 Strike the iron while it is hot : Battez le fer tant qu'il est chaud (pron. aïern). *I was struck with the idea that...* Je fus frappé de l'idée (pron. aïdîë) que... *The clock struck seven* : L'horloge sonna 7 heures. — *To strike work, ou to go on strike* : Se mettre en grève. *There is a strike at the factory* : Il y a une grève à l'usine.

10 To mind : S'occuper ou se préoccuper de. *Mind the baby* : Occupe-toi du bébé. — *Mind the step!* Attention à la marche! — *Never mind!* Ça ne fait rien! ou : Ne vous tracassez pas! — *Would you mind passing me the salt?* Voudriez-vous me passer le sel? (cela ne vous dérangerait-il pas). *Do you mind if I shut the door?* Cela vous est-il égal que je ferme la porte? — *Mind your own business* : Occupez-vous de vos affaires...

11 About : environ, à peu près. *It was about seven* : Il était environ 7 heures.

Au sujet de : *What are they talking about?* — *They are talking about us* : De quoi causent-ils? Ils causent de nous. — *What is it about?* De quoi s'agit-il?

About to : Sur le point de. *He was about to start* : Il était sur le point de partir. *We were about to begin* (ou : *we were going to begin*) : Nous allions commencer.

12 A bien retenir : 1 This suits me. — 2 I have taken up German. — 3 I feel out of place in this job. — 4 Let me warn you that it would not be allowed (pron. ëlaoud). — 5 Do you find pleasure in this game? — 6 No doubt he will be late again. — 7 He is getting richer from year to year. — 8 He was smiling (smaïlign') from ear to ear (pron. îër, et year : yîër). — 9 He has gone out. — 10 I have nothing left. — 11 The more I look at him, the less I like him. — 12

359 three hundred and fifty-nine

He has neither health (hèlf) nor wealth (ouèlf). — 13 They were accusing (akiouzign') each other. — 14 He was accusing himself.

1 *Ceci me convient.* — 2 *Je me suis mis à l'allemand.* — 3 *Je me sens dépaysé dans cet emploi.* — 4 *Laissez-moi vous prévenir que ce ne serait pas permis.* — 5 *Trouvez-vous du plaisir à ce jeu?* — 6 *Sans doute il sera encore en retard.* — 7 *Il s'enrichit d'année en année.* — 8

oo

Hundred and thirteenth (113th) Lesson

Towards "Fairview" (1)

- 1 The train was due (2) at Margate at eleven fifty.
- 2 They would drive* (N par. 3) straight (3) to "Fairview", which was the boarding-house (4) where they were to stay*,
- 3 and would arrive well in time for lunch.
- 4 They had never been to (5) Margate, and Mrs. S. had made* the arrangements by letter,
- 5 after seeing* an advertisement in the paper.
- 6 The terms were moderate: eight pounds a week, all inclusive, for the four of them.
- 7 They were a little tired of Brighton, where

PRONUNCIATION :

tôërdz fairviou

1. diouë. — 2. draïve strée't -- bôrdign' houère -- oueure. — 3. ëraïve. — 4. ërèn'dj'mën'ts. — 5. sîign' advërtizm'nt. — 6. tërmz mödëréte -- in'cliouëciv. — 7. taiërd braït'n.

Il souriait d'une oreille à l'autre. — 9 Il est sorti. — 10 Il ne me reste rien. — 11 Plus je le regarde, moins il me plaît. — 12 Il n'a ni santé ni richesse. — 13 Ils s'accusaient l'un l'autre. — 14 Il s'accusait.

13 Prononciation du paragraphe 2 : clârk (en Amérique : cleurk) stèdé; roûf; rîtch; ritc; abs'nt maïndëd; leuk; ghilté; rilîve; claoud'; skaï; ouârn; lâft.

Second Wave : 63rd (revision) Lesson.

oo

VERS « BELLEVUE »

1 Le train devait arriver (*était dû*) à Margate à 11 h. 50. 2 Ils iraient en voiture tout droit à « Bellevue », qui était la pension où ils devaient séjourner, 3 et arriveraient bien à temps pour (le) déjeuner. 4 Ils n'avaient jamais été à M., et Mme S. s'était entendue (*avait fait les arrangements*) par lettre, 5 après avoir vu (*apr. voyant*) une annonce dans le journal. 6 Les conditions étaient modérées : £ 8 par semaine (*une semaine*) tout compris, pour eux quatre (*les quatre d'eux*). 7 Ils étaient un peu fatigués de Brighton, où ils avaient

Margate is a rather popular place...



- (1) *Towards* ou *toward* : vers, dans la direction de.
- (2) *Due* (du français *dû*) signifie dû, fixé, échéant. *In due time* : en temps utile. *Give him his due* : donnez-lui ce qui lui revient.
- (3) *Straight* : droit, tout droit. *A straight line* (laîne) : une ligne droite.
- (4) *Board* : à l'origine *planche*, puis *table*, *pension*. *Board and lodging* : la pension et le logement.
- (5) *Been*, été, est ici synonyme d'allé; il y a donc idée de mouvement, et on dit *to* au lieu de *at* ou *in*.

they had spent* their holidays four years in succession.

8 The boarding-house, wrote* the landlady (6), was one minute from the sea,

9 and there was a spacious garden at the back, with fine trees, a bowling-green (7) and a croquet-lawn.

10 Mr. S. had hesitated somewhat, because Margate is a rather popular place,

11 overcrowded (8) with Londoners every week-end.

12 Still he felt* that he needed a change, and was getting* sick of (9) Brighton.

13 So they had made* up their mind (10) and engaged two rooms for a fortnight.

14 At the end of that time, Mr. S. was to return to work in the City,

15 but his family would stay on (11) for another month.

holidéz seukcèsh'n. — 8. rôte lan'dléde -- minit' sî. — 9. spée'sheuss -- faïne trîz bôoulig'n' grîn' crocket' lorn. — 10. hèzitéet'd sôm'houott -- râvè popioulè. — 11. ôvèrcraoudéd löndènèz. — 12. still (i très bref) nîdéd tchèn'dge ghattign'. — 13. maïnd èn'ghédj'd -- fortnait'. — 14. riteurn oueurk. — 15. fâmilé anövè.

EXERCISE. — 1 The less work you do, the more pay you get. — 2 Neither you nor I will ever know it. — 3 Have you ever been to (v. note 5) England? — 4 Why doesn't he put an advertisement in the papers? — 5 You look tired; a change of air would do you good. — 6 I think it is a rest he needs; he is getting sick of his office-work.

passé (*dépensé*) leurs vacances quatre années de suite. 8 La pension, écrivait la propriétaire, était (à) une minute de la mer, 9 et il y avait un jardin spacieux sur le (*au*) derrière, avec de beaux arbres, une pelouse pour les boules et une pour le croquet. 10 M. S. avait hésité quelque peu, parce que M. est un endroit plutôt populaire, 11 grouillant de Londo-niens (à) chaque fin de semaine. 12 Cependant, il sentait qu'il avait besoin d'un changement, et commençait à se dégoûter de B. 13 Aussi s'étaient-ils décidés, et avaient retenu (*en-gagé*) deux chambres pour une quinzaine. 14 Au bout de ce temps, M. S. devait retourner au travail dans la Cité, 15 mais sa famille resterait encore un mois (*pour un autre mois*).

(6) *Land* : terre. *Landlord*, *landlady* désignaient à l'origine les « seigneurs » qui possédaient une terre. Maintenant, ils signifient hôte et hôtesse, propriétaires d'hôtels ou d'immeubles, aussi bien que de terrains.

(7) Ce mot nous a donné en français *boulingrin*.

(8) *Crowd* : foule. *Crowded* : encombré; *overcrowded* : « surencombré ».

(9) *Sick* : malade, écœuré, dégoûté.

(10) Notez cette locution. *I cannot make up my mind* : je n'arrive pas à me décider. *Make up your mind!* Décidez-vous!

(11) *On*, contraire de *off*, donne l'idée de continuer, ajouter. *Read on* : continuez de lire. *Go on!* Allez toujours! *Vas-y!*

EXERCICE. — 1 Moins vous faites de travail, plus vous êtes payé (*recevez paie*). — 2 Ni vous ni moi (nous) ne le saurons jamais. — 3 Avez-vous jamais été en Angleterre? — 4 Pourquoi ne met-il pas une annonce dans les journaux? — 5 Vous avez l'air fatigué; un changement d'air vous ferait du bien. — 6 Je pense que c'est du (*un*) repos qu'il lui faut; il se dégoûte de son travail de bureau.

Second Wave : 64th Lesson.

Hundred and fourteenth (114th) Lesson**Rules of behaviour**

- 1 — Father! I can see* the sea! cried John suddenly.
- 2 — This is not the sea yet (1), it is the mouth of the Thames (2).
- 3 Don't lean* out of the window, or you'll get hurt* (3).
- 4 The train was running along the river (4), on which a big liner (5) and several barges and tugs could be seen.
- 5 — Listen to me a moment, John, said* Mrs. S.
- 6 You are getting to be a big boy, and I want you to behave (6) properly.
- 7 I hope you are not going to give* me trouble all day long as you did last summer.
- 8 Don't shout and run* when you are in the house;
- 9 you'll have plenty of time for that on the beach.
- 10 Never let me see you fight* with other boys,
- 11 or take* your sister's spade and bucket when she wants them.

PRONUNCIATION :

roùlz öv bihéviër

1. sî ve sî craïd -- seudd'nlé. — 2. maouf téé'mz. —
3. lîn' heurt. — 4. èlôgn' lainë sèvrèl bârdgiz teugz. —
5. liss'n môm'nt. — 6. bihée've propèlé. — 7. hôpe treub'l.
- 8. dôn't shaout'. — 9. bîch. — 10. fait'. — 11. spée'de beucket'.

RÈGLES DE CONDUITE

1 — Papa! Je vois (*je peux voir*) la mer. s'écria Jean tout à coup. 2 — Ceci n'est pas encore la mer, c'est l'embouchure (*bouche*) de la Tamise. 3 Ne te penche pas à la portière (*hors de la fenêtre*), ou tu te feras blesser. 4 Le train filait (*courait*) le long du fleuve, sur lequel on voyait (*pouvaient être vus*) un grand paquebot et plusieurs chalandes et remorqueurs. 5 — Écoute- (*à*) moi un moment,



Jean, dit Mme S. 6 Tu commences à être un grand garçon, et je veux que tu te conduises convenablement. 7 J'espère que tu ne vas pas me donner des ennuis toute la journée (*longue*), comme tu l'as fait (l')été dernier. 8 Ne crie pas et ne cours pas quand tu es dans la maison; 9 tu en auras grandement le temps sur la plage. 10 Que je ne te voie jamais (*te*) battre avec d'autres garçons, 11 ou prendre la pelle et le seau de ta sœur quand elle les veut.

(1) Ou : *not yet the sea.*

(2) Comme dans *Thomas, Thompson* et quelques autres noms propres, le th se prononce ici t.

(3) *To hurt* : blesser, faire mal. *You are hurting me!* Vous me faites mal! *Does it hurt?* Est-ce que ça fait mal?

(4) Il n'y a pas de mot spécial pour *fleuve*.

(5) *Liner* : vaisseau de ligne. *A shipping-line* : une ligne de navigation. *A ship* : un navire.

(6) *To behave* : se conduire (*bihée've*). *Proper* : convenable. *Clean* (*clîn'*) : propre, contraire de *dirty*, sale.

My own (*ôoun'*) *father* : mon propre père.

- 12** You have your own things to play with.
- 13** Besides, it never pays* to be rough or rude with anybody.
- 14** and if you are, you shall (N par. 5) be punished.
- 15** Use your handkerchief to blow* (7) your nose, and not to carry shells and dead crabs.
- 16** Don't fill your pockets with every bit of dirty string and rags you may (8) pick up,
- 17** and if one of your buttons comes* off, don't wait till the evening to tell me.
- 18** At meals, always ask politely for anything (N par. 6) you may need, and don't try to help yourself when...
- 19** — Oh, mother! Look at the beautiful red sail on the river!

12. ôoun. — 13. biçaïdz péc'z reuf roûde. — 14. peunish't. — 15. ioûze hàn'ketchîf blôou -- caré shellz crabz. — 16. fil (i très bref) pockets bit strign ragz pick. — 18. mîlz pôlaïtlé nîd' traï. — 19. lòuk rèd sée'l rivè.

EXERCISE. — 1 I saw him out of my window. — 2 He hurt himself falling from his bicycle. — 3 Don't pick up those dirty rags! — 4 One of my buttons has come off; can you sew it on for me? — 5 Did you see the big fight? — 6 I like to bicycle (or to cycle) along the river. — 7 What did he ask you for? — 8 What did he ask you?

12 Tu as tes propres affaires avec quoi jouer (*pour jouer avec*). 13 D'ailleurs, cela ne rapporte (*paie*) jamais d'être brutal ou grossier avec personne (*avec quiconque*), 14 et si tu (l')es, tu seras puni. 15 Sers-toi de ton mouchoir pour te moucher le nez, et non pas pour porter des coquillages et des crabes morts. 16 Ne te remplis pas les poches de (*avec*) tous les bouts de ficelle et de chiffons sales que tu pourras ramasser, 17 et si un de tes boutons s'arrache n'attends pas jusqu'au soir pour me (le) dire. 18 Aux repas, demande toujours poliment (*pour*) ce dont tu peux avoir besoin, et n'essaie pas de te servir (*de t'aider toi-même*) quand... 19 — Oh, maman! regarde la belle voile rouge sur la rivière!

(7) *To blow** : souffler.

(8) Souvenons-nous que *you may* a deux sens : 1) vous pouvez, *il vous est permis de...*; 2) vous pouvez, *il se peut que vous...* Ici, c'est évidemment le second.

To carry, porter, vient du vieux français *carier*, devenu charrier.

Distinguons : *to strike* : frapper; *to beat* : battre; *to fight* : se battre avec, combattre. (*Tous irréguliers.*)

EXERCICE. — 1 Je le vis de ma fenêtre. — 2 Il se fit mal (en) tombant de (sa) bicyclette. — 3 Ne ramasse pas ces chiffons sales! — 4 Un de mes boutons s'est détaché; pouvez-vous me le recoudre? — 5 Avez-vous vu le grand combat (de boxe)? — 6 J'aime aller à bicyclette le long de la rivière. — 7 Que vous a-t-il demandé (de lui donner)? — 8 Que vous a-t-il demandé (quelle question vous a-t-il posée)?

Second Wave : 65th Lesson.

Hundred and fifteenth (115th) Lesson**Arrival at "Fairview"**

- 1 The Smiths had wired (1) the hour of their arrival, and they were expected for lunch at Fairview.
- 2 Mrs. Dobbins, the landlady, met* them herself at the front-door when they drove* up (2), and welcomed them.
- 3 She was a stout (3) woman, in the fifties, with a round smiling face and a brisk manner.
- 4 — Lunch is at twelve-thirty sharp, she said; you will hear* the bell ring* (4).
- 5 Meanwhile I'll show* you to (5) your rooms, and the servant will take* up (6) your luggage*
- 6 They all went* upstairs, following her.
- 7 The rooms were on the second floor, and communicated with each other.
- 8 They were clean and comfortable, but there was no electric light and no running water.
- 9 The iron-beds, the wash-stands and the rest of the furniture (N par. 7) were all painted white.

PRONUNCIATION :

ëraivël

1. ouaiërd aour (pas d'h) expectëd. — 2. dobinz' -- ouel-cömd. — 3. staout' woùm'n fiftéz raound smailign' brisk màné. — 4. sharp bell rign'. — 5. mîn'houaïle ail shôou you. — 6. folôign'. — 7. séc'nd flor comiounikétëd. — 8. clín' cömf'tëb'l ilectric lait'. — 9. aïern ouosh'stàn'dz feurnitiër pén'tëd houaïte.

ARRIVÉE A « BELLEVUE »

1 Les Smith avaient télégraphié l'heure de leur arrivée, et ils étaient attendus pour (le) déjeuner à Bellevue. 2 Mme D., la propriétaire, les accueillit (*rencontra*) elle-même à la porte d'entrée quand la voiture les y amena, et leur souhaita la bienvenue. 3 C'était (*elle était*) une forte femme, dans la cinquantaine (*dans les cinquante*), à la (*avec une*) figure ronde (et) souriante et à (*et une*) l'allure animée. 4 — (Le) déjeuner est à 12 h. 30 précises, dit-elle; vous entendrez sonner la cloche. 5 Dans l'intervalle, je vais vous faire voir vos chambres, et la bonne montera vos bagages. 6 Ils montèrent tous à sa suite (*la suivant*). 7 Les chambres étaient au second, et communiquaient l'une avec l'autre.



8 Elles étaient propres et confortables, mais il n'y avait pas de lumière électrique et pas d'eau courante. 9 Les lits de fer, les tables de toilette et le reste des meubles étaient tous peints (en) blanc.

(1) *Wire* : fil métallique. *Wireless* : sans-fil. *To wire* : télégraphier. On dit aussi *to telegraph* (tèligrâph).

(2) *Up* ajoute au verbe l'idée de fin, d'action accomplie. *They drove* : ils allèrent en voiture; *they drove up* : ils arrivèrent en voiture.

(3) *Stout* : gros, fort.

(4) *To ring*, sonner, se prononce exactement comme *a ring*, un anneau.

(5) Sous-entendu : *the way to your rooms*.

(6) Ou : *carry up*.

10 There was a gas-light hanging* (7) from the middle of the ceiling.

11 The floor was covered with linoleum; there were a few rugs (8) and wicker-chairs with cushions.

12 The children at once ran* to the windows; the sea could be seen in the distance,

13 over the roofs of the houses across (N par. 8) the street.

14 — Well, here we are! said Mr. S., and dropped (9) into a chair, while his wife began* to unpack.

10. gas-laït' hâgni'gn midd'l cîlign'. — 11. cövöd linôliëm reugz ouikë (i bref) coush'nz. — 12. distën'ce. — 13. roûfs äcross. — 14. droppt.

EXERCISE. — 1 Ask him what time it is. — 2 Ask him the time. — 3 Ask him for his watch. Ask him to see his watch. — 4 Mind you do not drop my fountain-pen. — 5 Show this lady to her room. — 6 The floor was painted green. — 7 Can you see the lake in the distance? — 8 I shall wire you the hour of my arrival.

Peut-être n'est-il pas inutile de vous rappeler que vous n'avez pour le moment qu'à comprendre le texte anglais et à en répéter chaque paragraphe aussitôt après l'avoir lu.

Les paragraphes devenant assez longs, reprenez-les deux ou trois fois de suite, s'il le faut, en concentrant bien votre attention.

10 Il y avait un bec (*une lumière*) de gaz suspendu au (*pendant du*) milieu du plafond. 11 Le plancher était (*re*)-couvert de linoléum; il y avait quelques carpettes et des chaises d'osier avec des coussins. 12 Les enfants coururent tout de suite aux fenêtres; on voyait la mer (*la m. pouvait être vue*) dans le lointain, 13 par-dessus les toits des maisons de l'autre côté de la rue. 14 — Eh bien, nous y voici! dit M. S., et (*se*) laissa tomber dans une chaise, tandis que sa femme commençait à défaire les bagages (*déballer*).

(7) *To hang* : pendre, ou être suspendu.

(8) Ne pas confondre *rug* et *rag* (chiffon). *Rug* : car-pette, descente de lit. *Carpet* : tapis.

(9) *To drop* : laisser tomber ou tomber lourdement. *I dropped my watch* : j'ai laissé tomber ma montre. *He dropped dead* : il tomba mort. *A drop of rain* : une goutte de pluie.

EXERCICE. — 1 Demandez-lui quelle heure il est. — 2 Demandez-lui l'heure. — 3 Demandez-lui sa montre. — Demandez-lui à voir sa montre. — 4 Attention à ne pas laisser tomber mon stylo. — 5 Conduisez cette dame à sa chambre. — 6 Le plancher était peint (*en*) vert. — 7, Voyez-vous (*Pouvez-vous voir*) le lac dans le lointain? — 8 Je vous télégraphierai l'heure de mon arrivée.

Lors de la "deuxième vague", vous vous exercerez à retraduire le français en anglais et vous y réussirez sans trop de mal, comme vous le faites aujourd'hui pour la 66^e leçon.

Second Wave : 66th Lesson.

Hundred and sixteenth (116th) Lesson**An introduction (N par. 9)**

- 1 When the bell rang* for lunch, they went downstairs, Mr. S. leading* the way.
- 2 Mrs. Dobbins stood* (1) by the dining-room door.
- 3 She showed* them in, led* them to their places, and introduced them to the **other** boarders:
- 4 — Mr. and Mrs. Smith and their children, from Bromley, who have come* to spend* a few weeks with us.
- 5 Then she named all the boarders one after the **other**.
- 6 Each of them, standing behind his or her chair, bowed (2) and muttered “How d’you do” or “Very pleased” or “Delighted”.
- 7 When it was over (3), the hostess sat* down at the head of the table,
- 8 and the boarders took* their seats and unfolded their napkins.
- 9 There were in all **eighteen** persons, most of them **elderly** (4),
- 10 and only one child—a little boy about five—besides the young Smiths.

PRONUNCIATION :

in'trodeucsh'n

1. bell ràgn' -- daounstairz lîdign'. — 2. stou'd' baï daïning-roùm dor. — 3. shôoud lèd in'trodiousst ôvè bôrdéz. — 5. née'm'd. — 6. îtch stàn'dign' bihaïn'd -- baoud meuttêrd -- pliz'd dilaitéd. — 7. ôvè hosstess. — 8. sîts' eunfôldéd napkin'z. — 9. pèrs'nz -- eldélé. — 10. tchaïld yeugn'.

PRÉSENTATION

1 Quand la cloche sonna pour le déjeuner, ils descendirent, M. S. ouvrant la marche (*menant le chemin*). 2 Mme D. se tenait près de la porte de la salle à manger. 3 Elle les fit entrer (*les montra dans*), les mena à leur place(s), et les présenta (*introduisit*) aux autres pensionnaires : 4 M. et Mme S. et leurs enfants, de Bromley, qui sont (*ont*) venus passer quelques semaines avec nous. 5 Puis elle nomma tous les pensionnaires (l')un après l'autre.



... standing behind his or her chair.

6 Chacun d'eux, debout derrière sa chaise, s'inclinait et murmurait : « Comment allez-vous » ou « Très heureux », ou « Enchanté ». 7 Quand ce fut fini, l'hôtesse s'assit au haut (*à la tête*) de la table, 8 et les pensionnaires prirent place (*leurs sièges*) et déplièrent leur serviette(s). 9 Il y avait en tout dix-huit personnes, la plupart d'entre elles (*le plus d'elles*) âgées, 10 et un seul enfant — un petit garçon (d')environ cinq ans — outre les jeunes S.

(1) *To stand* : se tenir, être debout. *By*, par, signifie aussi *près de*. Tenez-vous près de moi : *stand by me*, ou *stand near me*.

(2) *To bow* (baou) : s'incliner, saluer de la tête.

(3) *Over*, par-dessus, peut signifier aussi : 1) fini, écoulé. *The danger* (dén'djè) *is over* : le danger est passé; 2) au-dessus de, plus de : *She is over thirty* : elle a plus de trente ans; 3) de l'autre côté : *let us cross over the street* ou *let us go across the street* : traversons la rue.

(4) *Elder* : aîné. *My elder brother* : mon frère aîné. *Elderly* : d'un certain âge, âgé.

11 The dining-room was very large; there was still room for several people at the big table, and two smaller tables were vacant.

12 The room was at the back of the house; its broad French windows opened on the lawn.

13 John and Helen sat* between their parents, the little girl by the side of her mother.

14 Her chin hardly (5) reached the table; Mrs. Dobbins noticed this,

15 and had (6) a cushion brought* for her to sit on.

11. sèvrèl pîp'l -- véc'nt. — 12. brord' ouin'dôz ôp'nd lorn. — 13. bitouin' -- saïde. — 14. tchin' hârdlé rîch't nôstist. — 15. coush'n brort.

EXERCISE. — 1 Let us go over to the other side. — 2 At last, my troubles seem to be over. — 3 There was a plane (plée'n) just over the market-place. — 4 I don't think she looks over (or more than) forty-five. — 5 I have hardly had time to look at her. — 6 Can't you have your violin brought here?

oo

Hundred and seventeenth (117th) Lesson

The first meal

1 Mrs. Dobbins carved (1) a leg of mutton, and a servant in white cap and apron took* (2) the plates round to the boarders,

PRONUNCIATION :

1. dobin'z cârv'd meutt'n -- houaïte càp épr'n bôrdéz. —
mîl

11 La salle à manger était très grande; il y avait encore place pour plusieurs personnes (*gens*) à la grande table, et deux tables plus petites étaient libres. 12 La pièce était sur le (*au*) derrière de la maison et ses larges portes-fenêtres (*fen. françaises*) ouvraient sur la pelouse. 13 Jean et Hélène étaient assis entre leurs parents, la petite fille à (*par le*) côté de sa mère. 14 Son menton atteignait à peine la table; Mme D. le remarqua, 15 et fit apporter un coussin pour qu'elle s'asseye dessus (*pour elle s'asseoir sur*).

(5) *Hard* : dur, difficile. *This is hard work* : c'est un travail pénible. *Hardly* : avec peine, à peine. *We have hardly time to finish to-day*.

(6) Faire faire quelque chose : *to have something done*, je me ferai envoyer des livres : *I shall have books sent* to me*.

French window : fenêtre à deux battants ou porte-fenêtre (les fenêtres anglaises sont « à guillotine »).

EXERCICE. — 1 Passons de l'autre côté. — 2 Enfin, mes ennuis semblent (*être*) finis. — 3 Il y avait un avion juste au-dessus de la place du marché. — 4 Je ne trouve (*pense*) pas qu'elle paraisse plus de quarante-cinq ans. — 5 J'ai à peine eu (*le*) temps de la regarder. — 6 Ne pouvez-vous faire apporter votre violon ici?

A plane, or an airplane.

Second Wave : 67th Lesson.

oo.

LE PREMIER REPAS

1 Mme D. découpait un gigot (*jambe*) de mouton, et une bonne en bonnet et tablier blancs portaient les assiettes (*autour*) aux pensionnaires.

(1) *To carve* : découper, ou sculpter. *Carved wood* : du bois sculpté. *To cut** : couper.

(2) Si l'objet à porter est lourd, on dit *to carry*; sinon, *to take*.

- 2 while another one offered them boiled beans and spinach.
- 3 — I am sorry (3), Mr. Smith, said the landlady, I forgot* to ask you what you will have to drink*.
- 4 — I shall take* bitter (4), and my wife stout.
- 5 — Splendid weather, isn't it (5), put* in Mr. Smith's neighbour, a middle-aged man. entirely bald, very sun-burnt (6), and with a heavy moustache.
- 6 — It is, answered Mr. S.; I expect the beach is pretty (7) crowded.
- 7 — One can hardly call it crowded, although there are hundreds of bathers.
- 8 There is plenty of space on the sands.
- 9 — Do you bathe? (N par. 10).
- 10 — I do, but I am not much of a swimmer; I lie down (8) in the sun the greater part of the day.
- 11 — I don't believe in too much exercise myself. I have come* here to rest, and intend to do it thoroughly.
- 12 — You are quite right. Some people get* more tired during their holidays than during the rest of the year.

2. offërd boïld bîn'z spinedje. — 3. soré. — 4. bittë staout'. — 5. splèn'did ouèvë izëntit' -- midd'l édjëd en-taiërlé borld seunbeurnt hëvé meusstache. — 6. ân'sërd expect bîch pritté craoudëd. — 7. corl -- bée'vëz. — 8. spée'ce. — 9. bée'vc. — 10. souimë laï -- grëtër. — 11. éksëçaize -- in'tèn'd förôlé. — 12. taiërd -- holidéz.

2 tandis qu'une autre (*une*) leur offrait des haricots et des épinards (*sing.*) cuits à l'eau. 3 — Mille pardons (*je suis affligée*), monsieur S., dit la propriétaire, j'ai oublié de vous demander ce que vous voulez (*avoir à*) boire. 4 — Je prendrai du bitter, et ma femme du stout. 5 — Temps superbe, n'est-ce pas, interjeta (*mit dans*) le voisin de M. S., un homme d'âge moyen, entièrement chauve, très hâlé, et à (*avec une*) lourde moustache. 6 — En effet (*C'est*), répondit M. S.; je suppose que la plage est assez encombrée. 7 — On ne peut guère l'appeler encombrée, quoiqu'il y ait des centaines de baigneurs. 8 Il y a de l'espace en abondance



sur la grève (*les sables*). 9 — (Vous) baignez-vous? 10 — Oui, mais je ne suis pas grand (*pas beaucoup d'un*) nageur; je m'étends au (*dans le*) soleil la plus grande partie de la journée. 11 — Je ne suis pas partisan de (*ne crois pas en*) trop d'exercice moi-même. Je suis (*j'ai*) venu ici pour (*me*) reposer, et ai l'intention de le faire complètement. 12 — Vous avez tout à fait raison. Certaines gens se fatiguent plus pendant leurs vacances que pendant le reste de l'année.

(3) *I am sorry* est l'expression courante pour *je regrette*, *j'en suis fâché*. *Sorry* signifie attristé, affligé.

(4) *Bitter*, signifie *amer*, et désigne aussi une bière légère.

(5) Contraction de *is it not*.

(6) *Sun* : soleil; *burnt* * : brûlé.

(7) *Pretty*, joli, s'emploie aussi dans le sens de *assez*, *pas mal*. *I am pretty glad* : je suis assez content (et non pas joyeusement content, qui serait : *I am jolly glad* (pron. djolé).

- 13 — I knew* a fellow (9) once who...
- 14 On her side, Mrs. S. had begun* to talk with the little boy's mother across the table.
- 15 The rest of the company were also busy eating* and talking,
- 16 while Mrs. Dobbins kept* a watchful (10) eye on the plates,
- 17 and offered another slice of meat as soon as they were empty.

13. fellô. — 14. tork (l muet) ëcross. — 15. cöm'pënë. — 16. ouâtch'foul aie. — 17. slaïce mît' èmté (p muet).

EXERCISE. — 1 Take off your dirty apron, and put on a clean one. — 2 I am sorry I forgot to post your letter. — 3 When will you have your bath? — 4 When will you bathe? — 5 Now (or Come), be a good fellow (or be a sport) and tell us what happened. — 6 He is busy putting his things in order.

oo

Hundred and eighteenth (118th) Lesson

A few lines from Bernard Shaw

- 1 (*Lady Utterwood is coming back to her father's house after an absence of over twenty years.*)
- 2 Lady U. — Oh! is that you, Nurse? (1) How are you? You don't look a day older.

PRONUNCIATION :

laïnz bërnëd shor

1. eutëwoud -- absën'ce ôvë. — 2. neurse.

13 — J'ai connu (*je conn. une fois*) un type qui... 14 De (*sur*) son côté, Mme S. avait commencé à causer avec la mère du petit garçon de l'autre côté (*à travers*) la table. 15 Le reste de la société était (*étaient*) également occupé à manger et causer, 16 tandis que Mme D. tenait un œil vigilant sur les assiettes, 17 et offrait encore une (*une autre*) tranche de viande aussitôt qu'elles étaient vides.

(9) *Fellow* : compagnon, individu.

(10) De *to watch*, guetter, observer, et non de *watch*, la montre.

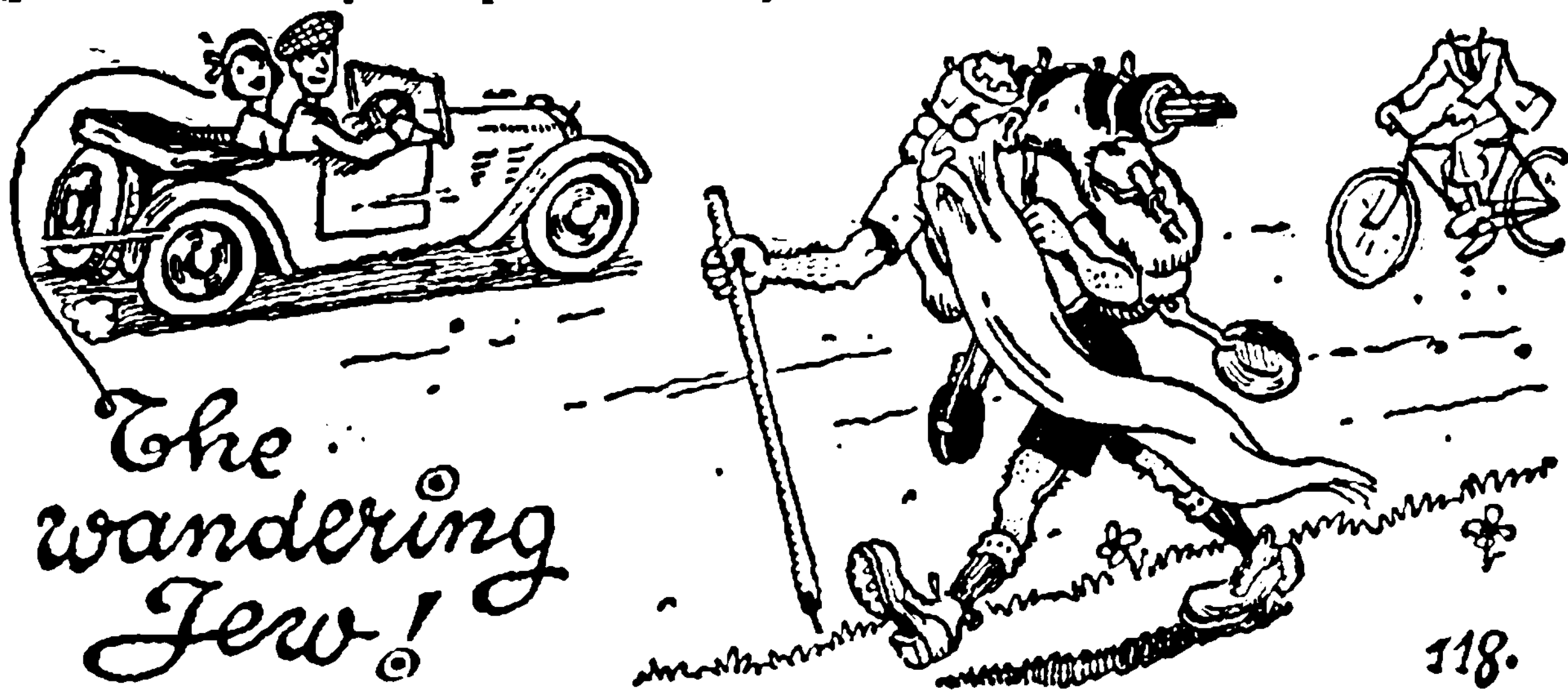
EXERCICE. — 1 Enlevez votre tablier sale et mettez-en un propre. — 2 Je regrette d'avoir oublié de mettre votre lettre à la boîte. — 3 Quand voulez-vous votre bain? — 4 Quand irez-vous vous baigner? — 5 Allons, soyez chic, et dites-nous ce qui s'est passé. — 6 Il est occupé à mettre ses affaires (*choses*) en ordre.

Second Wave : 68th Lesson.

oo

QUELQUES LIGNES DE BERNARD SHAW

1 Lady U. revient chez son père après une absence de plus de vingt ans. 2 Lady U. — Oh, est-ce vous, nounou? Comment allez-vous? Vous n'avez pas vieilli d'un jour (*pas l'air un jour plus vieille*).



(1) *Nurse* : bonne, nounou, ou aussi garde-malade. Quand on veut spécifier que c'est une nourrice, on dit

- 3 Is nobody at home? Where is my sister? Doesn't she expect me? Where are the servants?
- 4 Whose luggage is that on the steps (2)? Where's (3) papa? Is everybody asleep?
- 5 (*Seeing Ellie*) Oh! I beg your pardon! (4) I suppose you are one of my nieces.
- 6 (*Approaching her with outstretched (5) arms.*) Come and kiss your aunt, darling.
- 7 Ellie. — I am only a visitor. It is my luggage on the steps.
- 8 The nurse. — I'll go get you (6)' some fresh tea, ducky. (*She takes up the tray.*)
- 9 Ellie. — But the old gentleman said he would make some himself.
- 10 The nurse. — Bless you (7)! He's forgotten* what he went* for already.
- 11 His mind wanders (8) from one thing to another.
- 12 Lady U. — Papa, I suppose?
- 13 The nurse. — Yes, Miss.
- 14 Lady U. — Don't be silly, nurse! Don't call me Miss.
- 15 The nurse (*placidly*). — No, lovey (9) (*she goes out with the tea-tray*).

From *Heartbreak House* (10).

4. ësliþ? — 5. sîgn' pârd'n seupôze nîciz. — 6. aprôtchign' aout'strêch't ârmz ân't dêrlign'. — 7. vizitë leughêdge steps'. — 8. deuké tré. — 9. him'self. — 10. bless. — 11. maïn'd ouân'déz. — 14. silé corl. — 15. placidlé lövé gôz. — hartbrek.

3 N'y a-t-il personne à la maison? Où est ma sœur? Est-ce qu'elle ne m'attend pas? Où sont les domestiques? 4 A qui sont ces bagages (*est ce bag.*) sur le perron? Où est papa? Est-ce que tout le monde dort? 5 Apercevant Ellie. — Oh! je vous demande pardon! Je suppose que vous êtes une de mes nièces. — 6 S'approchant d'elle les (*avec*) bras grands ouverts. — Venez embrasser votre tante, chérie. 7 Ellie. — Je ne suis qu'une visiteuse. Ce sont mes bagages (*c'est mon*) sur les marches. 8 La nourrice. — Je vais vous chercher du thé frais, (*mon*) caneton. — Elle prend le plateau. 9 Ellie. — Mais le vieux monsieur a dit qu'il en ferait lui-même. 10 La nourrice. — Doux Jésus! il a déjà oublié ce qu'il est allé faire! 11 Son esprit s'égaré (*erre*) d'une chose à l'autre (*à une autre*). 12 Lady U. — Papa, je suppose? 13 La nourrice. — Oui, mademoiselle. 14 Lady U. — Pas de niaiserie (*ne soyez pas niaise*), nounou. Ne m'appellez pas mademoiselle. 15 La nourrice, placidement. — Non, namour. — Elle sort avec le plateau à thé.

Extrait de *la Maison Crève-cœur*.

(2) *The steps* : les marches, le perron. *Step* signifie aussi pas. *I'll go a few steps with you*, je ferai quelques pas avec vous.

(3) Contraction de *where is*.

(4) *To beg* : prier, et aussi mendier. *A beggar* (*beggè*) : un mendiant.

(5) *To stretch* : étendre, étirer. *Outstretched* : étendu en dehors, grand ouvert.

(6) Familier (et incorrect) pour *go and get*.

(7) *To bless* : bénir. *Bless you* est l'abréviation de *God bless you*, Dieu vous bénisse. Nous avons vu que *bless*, faire mal, se dit *to hurt*.

(8) *To wander* : errer, aller à l'aventure. *The Wandering Jew* : Le Juif errant.

(9) *Lovey* est un mot forgé par la nounou, de *to love*, aimer.

(10) *To break* * : briser. Nous avons vu *breakfast* : « brise-jeûne », déjeûner. Il a le cœur brisé : *His heart is broken*.

L'appellation "Lady" au lieu de "Mrs." indique qu'il s'agit d'une personne titrée, dont le mari a droit au titre de "Sir" (toujours suivi du prénom), au lieu du simple Mr.

Second Wave : 69th Lesson.

118th LESSON

EXERCISE. — 1 I am going a few steps with you, just to stretch my legs. — 2 I beg you to be kind to them. — 3 You cannot go on doing nothing all day long. — 4 Help yourself to meat. — 5 Please go and get (or fetch) me my hat. — 6 Please get (or bring) me my hat.

oo

Hundred and nineteenth (119th) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 113° leçon : (3), (8), (10); 114° : (3), (6); 115° : (9); 116° : (1), (3), (5), (6); 117° : (3), (7), (8); 118° : (4), (10).

2 Prononcez : straight; advertisement; to fight*; to lean*; furniture; to hurt*; to behave; meanwhile; I



picked it up; to drive*. (*Droit; annonce, réclame; se battre; s'appuyer; meuble, mobilier; blesser; se conduire; dans l'intervalle; je le ramassai; aller en voiture, conduire.*) Contrôlez au paragraphe 12.

3 To drive* : Aller en voiture ou conduire. *I am going to the station.* — *Will you walk or drive?* Je vais à la gare. — *Voulez-vous aller à pied ou en voiture?*

EXERCICE. — 1 Je vais faire quelques pas avec vous, juste pour me dégourdir (étirer) les jambes. — 2 Je vous prie d'être aimable avec (à) eux. — 3 Vous ne pouvez pas continuer à ne rien faire toute la journée. — 4 Servez-vous de viande. — 5 S.v.p., apportez-moi mon chapeau.

oo

Can you drive a motor-car? Savez-vous conduire une auto?

4 Savez-vous suivi d'un verbe à l'infinitif se dit *can you*, et non pas *do you know*. Savez-vous (ou connaissez-vous) l'anglais? *Do you know English?* Savez-vous parler anglais? *Can you speak English?* Sait-il nager? *Can he swim?* Elle ne sait pas chanter : *She cannot sing*.

5 Shall et Will. — Quand le futur exprime une volonté, on emploie *will* au lieu de *shall*, et vice-versa. Nous viendrons : *We shall come*. En disant *we will come*, on exprimerait la ferme volonté de venir, nous voulons venir. Ils ne passeront pas avant 3 heures. *They will not pass before three*. Mais : Ils ne passeront pas! (le mot de Verdun, nous ne voulons pas qu'ils passent!) : *They shall not pass!* Vous le ferez! *You shall do it!* (c'est ma volonté).

6 Demander quelqu'un : *to ask for somebody*. Demander à quelqu'un : *To ask somebody*. Demandez-le : *Ask for him*. Demandez-lui : *Ask him*.

7 Furniture : mobilier. *Furnished rooms :* Des chambres meublées (pron. **feurnisht**).

8 Across, à travers, signifie aussi *en face, de l'autre côté*. *The house across-the street :* La maison d'en face. *Across the bridge :* De l'autre côté du pont.

9 Présenter quelqu'un est *to introduce* (in'tro-diouce). Permettez-moi de me présenter moi-même : *Allow* (ëlaou) *me to introduce myself*.

10 To bathe (bée've) : *se baigner* (en eau libre). Prendre un bain (dans une baignoire) : *To take** a bath (bâf).

11 A bien retenir. 1 Have you ever been to England? — 2 In answer to your advertisement, I beg you to send* me a free sample by return of post. — 3 He can't behave properly. — 4 I am sorry, I beg your pardon! — 5 Don't mention (mèn'sh'n) it. — 6 Would you mind ringing the bell? — 7 A little more salad (salöd), Mr. Dick? Help yourself. — 8 Make up your mind, we are all waiting for your answer. — 9 I want to rest all day long. — 10 It is all over (ôvë) between us. — 11 Don't stay* in the sun without a hat. — 12 I am sick of this business. — 13 Never be rude to any one (or anybody). — 14 The sea was rough (reuff). — 15 Lend* me a bit of string. — 16 What do you want it for? — 17 I need it.

oo

Hundred and twentieth (120th) Lesson

Out for a walk (1)

1 After lunch, the Smiths and their new acquaintances went* out for a stroll (2).

2 Mrs. Smith, Mrs. Pratt and the three children walked together, the two men following a few paces (3) behind.

PRONUNCIATION :

ouork

1. akouén'tën'ciz -- strôll. — 2. pràtt -- ouork't -- foloïgn'pée'ciz bihaïn'd.

- 3 The little boy, whose name was Dick (4), was very shy, and did not leave* his mother's side,
- 4 while Helen and John were always running right and left (N par. 3).
- 5 Mr. Hughes, such was the talkative (5) gentleman's name, was bare-headed (6),
- 6 in spite of his baldness and the hot August sun.
- 7 They did not go down to the sea, but up the hill (7), towards the cliffs.
- 8 The tide was still high, and they could not go on the sands till after tea.
- 9 As they walked along the streets, Mrs. Pratt pointed out (8) various shops in which she had made* purchases (9).
- 10 — Everything is more expensive than in London, she said*; but you cannot expect it to be otherwise.
- 11 The tradesmen do very little business when the season is over, and they have to charge us (N par. 4) as much as they can.
- 12 One always needs little things such as cotton (10), wool, pins and needles,
- 13 or soap, tooth-paste and so on; but that is about all.

3. houze -- dick shai -- saide. — 5. hioùz seutch torkëtive -- bée'r'hèdéd. — 6. spaïte borldness -- seun. — 7. hil tôérds cliffs'. — 8. taïde. — 9. poïn'téd véricuuss -- peurt-chéciz. — 10. expèn'sive -- expect övëouaïze. — 11. trée'dz-mèn' -- sîz'n -- tchârdge. — 12. cott'n woùl pin'z nîd'lz. — 13. sôp' touÿpée'ste -- ëbaout'.

3 Le petit garçon, qui s'appelait (*dont le nom était*) Dick, était très timide et ne quittait pas le côté de sa mère, 4 tandis qu'Hélène et Jean couraient toujours (à) droite et (à) gauche. — 5 M. Hughes, tel était le nom du monsieur causeur, était nu-tête, 6 malgré sa calvitie et le brûlant soleil d'août. — 7 Ils ne descendirent pas à la mer, mais montèrent la côte, vers les falaises. 8 La marée était encore haute, et ils ne pouvaient aller sur la grève (*les sables*) qu'après (*jusqu'après*) le thé. — 9 Comme ils allaient



le long des rues, Mme P. faisait remarquer divers magasins dans lesquels elles avait fait des emplettes. 10 — Tout est plus cher qu'à Londres, dit-elle; mais vous ne pouvez vous attendre à ce qu'il en soit autrement (*cela être autrement*). 11 Les commerçants font très peu d'affaires quand la saison est terminée, et il leur faut (*ils ont à*) nous faire payer autant qu'ils peuvent. — 12 On a toujours besoin de petites choses, telles que fil, laine, épingles et aiguilles, 13 ou (du) savon, pâte dentifrice et ainsi de suite; mais c'est à peu près tout.

(4) Diminutif de *Richard* (*ritchéd*).

(5) De *to talk*, causer.

(6) *Bare* : nu, découvert, *bare-legged* : nu-jambes, *bare-foot* ou *bare-footed* : nu-pieds.

(7) *Hill* : colline ou côte.

(8) *To point to something* : montrer q.q. ch. du doigt. *To point out* : faire ressortir, indiquer spécialement.

(9) *To purchase* vient de pourchasser, mais ne signifie plus que acheter, acquérir. *A purchase* : une emplette, un achat.

(10) Fil se dit *thread* (*fréd*). Fil de soie : *silk-thread*; pour le fil ordinaire, on dit simplement *cotton*, laissant tomber *thread*.

- 4 that her own was out of fashion, and that this one would match (N par. 5) her little boy's sweater to perfection.
- 5 Mrs. Smith wanted to buy* an "awfully pretty" (4) necktie for her husband, who had no taste in those matters.
- 6 John had been promised (5) a toy-airplane, Dick a scooter, and Helen a pair of scissors.
- 7 In short, there was a busy time ahead (6), and the two women were fast becoming* friends.
- 8 They were nearly of the same age; Mrs. P. was a little taller and had fair hair (7).
- 9 while Mrs. S. was dark. Both were bobbed (N par. 6).
- 10 Both were wearing* (8) short blue skirts, striped (9) silk blouses
- 11 and felt toques without any trimmings.
- 12 Mrs. P. had been rather lonely (10) so far;
- 13 her husband, who was a station-master in a London suburb, could come* down (11) only rarely,
- 14 and she had found* no congenial (12) company at the boarding-house.

4. ôoun -- fash'n -- souètë përfecsh'n. — 5. orfoulé pritté nècktai -- téé'ste. — 6. promisst toi-airplée'ne skouëtë sizëss (*i bref*). — 7. short' èhèd ouimèn' fâsst. — 8. nièrlé -- torlé. — 9. dark bôf bobbd. — 10. oueure ouèrign' bloû skërts straïpt blaouziz. — 11. tôks trimign'z. — 12. râvë lôn'lé. — 13. seubërb -- rée'rlé. — 14. con'djîniël côm'pënë.

4 que le sien (*son propre*) était démodé (*hors de mode*) et que celui-ci s'harmoniserait à la perfection avec le maillot de son petit garçon. 5 Mme S. voulait acheter une délicieuse (*terribl. jolie*) cravate pour son mari, qui n'avait pas de goût en ces choses-là. 6 On avait promis à Jean un petit avion (*jouet-avion*), à Dick, une patinette, et à Hélène une paire de ciseaux. 7 Bref, il y aurait de quoi s'occuper (*il y avait un temps occupé en tête*), et les deux femmes devenaient rapidement (*des*) amies. 8 Elles étaient presque du même âge; Mme P. était un peu plus grande et avait (*les*) cheveux blonds, 9 tandis que Mme S. était brune. Toutes deux avaient les cheveux courts. 10 Toutes deux portaient de courtes jupes bleues, des blouses de soie à rayures 11 et des toques de feutre sans (*des*) garnitures. 12 Mme P. avait été plutôt solitaire jusque-là (*si loin*); 13 son mari, qui était (*un*) chef de gare dans un faubourg de Londres, ne pouvait venir (*descendre*) que rarement, 14 et elle n'avait pas trouvé de compagnie à son goût à la pension.

over ou *sweater*, de *to sweat* (suer), suer. *To jump* : sauter. *Bright* : brillant, vif, clair.

(4) *Awfully*, terriblement, est très usité dans le langage familier pour exprimer le superlatif. *This is awfully nice* : c'est épatant. *I am awfully glad* : je suis rudement content.

(5) On avait promis à J. On m'a donné le temps : *I have been given time*. On vous a vu : *You have been seen*.

(6) *Ahead* : en tête, en avant.

(7) Au lieu de *fair* et *dark*, on emploie aussi les mots français *blonde* et *brunette*.

(8) *To wear** : porter (des vêtements). *What dress will you wear?* Quelle robe porterez-vous?

(9) *Stripe* : bande, rayure. *The stars and stripes* (étoiles et bandes) : le drapeau américain.

(10) *Alone* : seul. *Lonely* : solitaire, isolé.

(11) Aller à Londres, ou à une grande ville, se dit *to go up to*; aller d'une grande ville à une petite, ou à la campagne : *to go down to*.

(12) Le sens de *congenial* ne se rapproche pas de *genial*, mais plutôt de *congénère*, de même espèce.

Second Wave : 72nd Lesson.

EXERCISE. — 1 He got down from his bicycle before reaching the top of the hill. — 2 There is nothing but stones in that field. — 3 Her dress is quite out of fashion. — 4 It is a matter of taste. — 5 I am afraid there is trouble ahead. — 6 I am glad you have come. I was feeling rather lonely.

oo

Hundred and twenty-second (122nd) Lesson

Mr. Smith becomes talkative

- 1 The two men were also getting on (1) very well together.
- 2 As a rule, Mr. S. was rather silent. With Carter and his other City friends,
- 3 he would (2) rarely discuss anything but sports or the weather.
- 4 These are subjects which provide (3) a safe (4) ground for conversation,
- 5 without any danger of bringing* in (5) personal matters.
- 6 Every Englishman, it has been said*, is an island.
- 7 But now the situation was exceptional: Mr. Hughes was a citizen of Glasgow, and there was little chance of their meeting again (6).

PRONUNCIATION :

bicöms torkëtive

1. orlso -- töghèvè. — 2. roule râvè sail'nt. — 3. dis-
keuss -- ouèvè. — 4. seubdject's provaïde sée'fe graound
 con'versée'sh'n. — 5. dén'dgè përsön'l mattëz. — 6. ailën'd.
 — 7. sit'ouésh'n ékcèpshën'l hioùz citiz'n glas'gô -- tchân'ce
 mîtign.

EXERCICE. — 1 Il descendit de sa bicyclette avant d'atteindre le haut de la côte. — 2 Il n'y a rien que des pierres dans de champ-là. — 3 Sa robe est tout à fait démodée. — 4 C'est affaire (*une matière*) de goût. — 5 Je crains qu'il n'y ait des ennuis à venir. — 6 Je suis content que vous soyez (*avez*) venu; je (*me*) sentais plutôt seul.

oo

M. SMITH DEVIENT CAUSEUR

1 Les deux hommes s'accordaient aussi très bien (*ensemble*). 2 En principe (*comme une règle*), M. S. était plutôt silencieux. Avec C. et ses autres amis de la Cité, 3 il discutait rarement (*d'*)autre chose que (*q.q.ch. sauf*) (*des*) sports ou (*du*) temps. 4 Ce sont des sujets qui fournissent un terrain de tout repos (*sûr*) pour la conversation, 5 sans (*du*) danger d'y apporter (*d'app. dans*) des questions personnelles. 6 Chaque Anglais, a-t-on dit (*il a été dit*), est une île. 7 Mais à présent (*maintenant*), la situation était exceptionnelle : M. H. était (*un*) citoyen de Glasgow, et il y avait peu de chance(s) qu'ils se rencontrent (*de leur renc.*) de nouveau.

(1) *On* donnant l'idée de continuation, de suite, *to get on* est progresser, s'en tirer. *How is he getting on? Quels progrès fait-il? Comment s'en tire-t-il?*

(2) *Would* indique ici l'action habituelle plutôt que la volonté (N par. 9).

(3) *To provide* : fournir, pourvoir.

(4) *Safe* : sûr, sans danger; *sure* (*shour*) : sur, certain.

(5) *Ou* : *of introducing*.

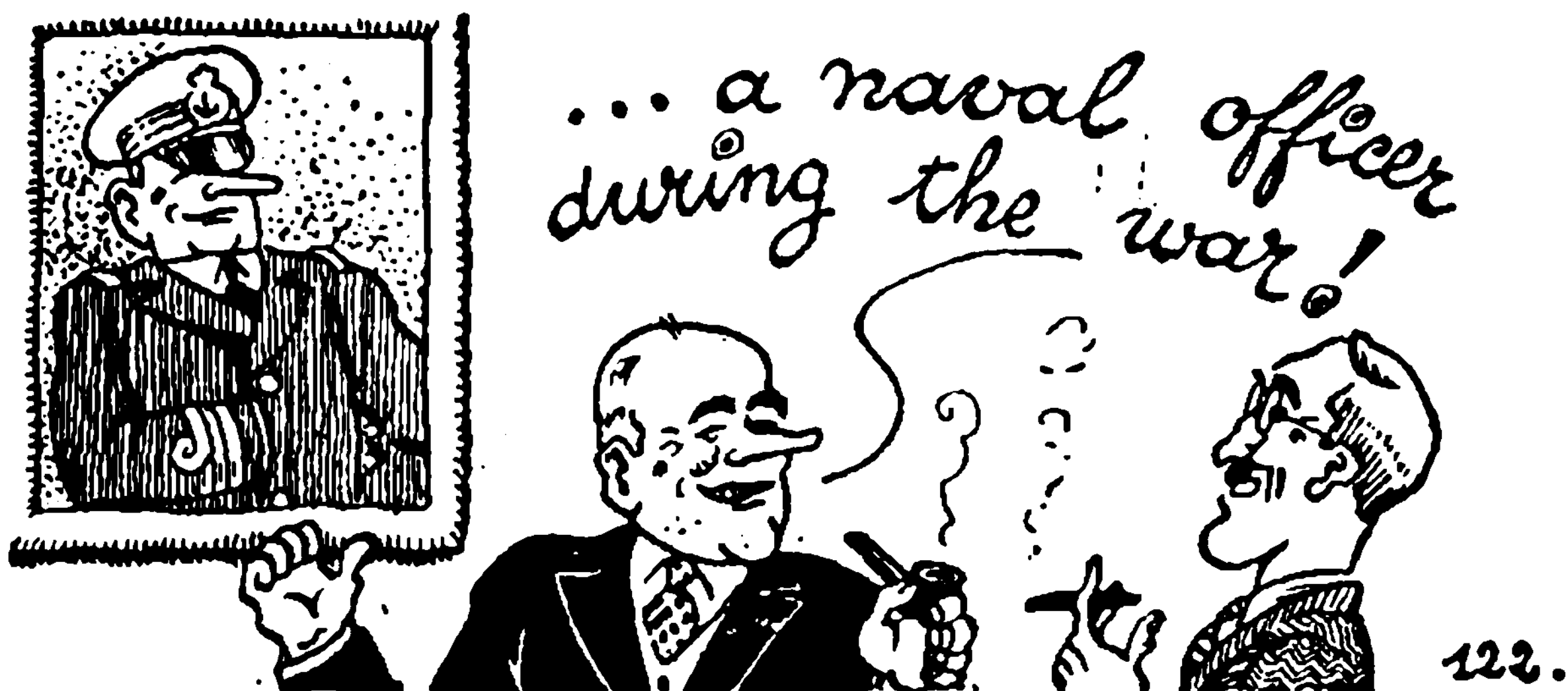
(6) Le participe présent (*meeting*) est traité comme un nom.

Relisez-vous de temps à autre les leçons passées? C'est à force de le faire que vous vous graverez dans la mémoire les mots et les expressions indispensables.

- 8** Under these circumstances, Mr. S. felt* he could relax from his habitual (7) reserve, and he let* himself go.
- 9** To his own surprise, he discovered that he had definite ideas on many things,
- 10** and that he enjoyed expressing them and arguing with the Scotsman.
- 11** The latter seemed to be a man of wide (8) and varied experience.
- 12** He had started in life as a sailor (N par. 7), had been, among other things, an engineer in South America,
- 13** a broker in New York, a commercial traveller in the Far East, and a naval officer during the war.
- 14** He was now an agent for a firm of fountain pens, and was making* a good living (N par. 8).
- 15** He was a widower (9), and had a son who was employed in a South African coal-mine.
- 16** He had had a daughter, who had died of consumption at seventeen.

8. cërkëmstën'ciz -- rilax habit'iouël rizërve. — 9. surpraize discövërd dëfnite aïdiëz. — 10. èn'djoïd expressign'ârghiouign' scots'm'n. — 11. sîm'd ouaïde vérid expiriën'ce. — 12. stârtëd sée'lë èn'dginîë saouf amèrikë. — 13. brôkë niouÿork comërsh'l travëlé -- îst née'vël officë ouâr. — 14. ée'dj'nt fërm faountin' pën'z -- livign'. — 15. ouidôë èmploïd afric'n côi-maïne. — 16. dortë daïd con'seum'sh'n.

8 Dans (*sous*) ces circonstances, M. S. sentait qu'il pouvait (*se*) relâcher de son habituelle réserve, et il se laissait aller. 9 A sa propre surprise, il découvrait qu'il avait des idées arrêtées (*définies*) sur beaucoup de choses, 10 et qu'il se plaisait à les exprimer et à argumenter avec l'Écossais. 11 Ce dernier semblait être un homme d'expérience étendue et variée. 12 Il avait débuté dans (*la*) vie comme (*un*) marin, avait été, entre autres (*choses*), (*un*) ingénieur en



Amérique du Sud, 13 (*un*) courtier à New-York, (*un*) voyageur de commerce en (*dans l'*) Extrême-Orient, et (*un*) officier de marine pendant la guerre. 14 Il était maintenant représentant d'une (*pour une*) maison de stylos, et gagnait bien sa vie. 15 Il était (*un*) veuf, et avait un fils qui était employé dans un charbonnage sud-africain. 16 Il avait eu une fille, qui était morte poitrinaire à dix-sept (*ans*).

(7) Ou : *usual* (ioùjouël).

(8) Synonyme de *broad* (brord).

(9) *A widow* (ouidô) : une veuve. *An orphan* (orf'n) : un orphelin ou orpheline.

An engineer n'est pas toujours un ingénieur diplômé, mais souvent un simple mécanicien.

A consumptive : un poitrinaire.

Second Wave : 73rd Lesson.

EXERCISE. — 1 How are you getting on with your English? — 2 How is your English getting on? — 3 He rarely eats anything but vegetables. — 4 Under these circumstances, I shall not stay one minute longer. — 5 How does he earn his living? — Among other things, by begging. — 6 This street is not safe at night.

oo

Hundred and twenty-third (123rd) Lesson

How is your *English* getting on?

- 1 In each lesson, we have to introduce new expressions and fresh difficulties.
- 2 We should like to give* you a few days' rest (1) by using only words and phrases that you know* already.
- 3 But that cannot be; we want you to understand* English when you reach the end of this course,
- 4 and we cannot afford (N par. 10) to waste a single (2) day.
- 5 We hope that you find* time to revise the past lessons, and above (3) all that you do it aloud (4).
- 6 This is necessary, because it helps you to remember, and also in order to improve your pronunciation,

PRONUNCIATION. — 1. îch in'trodiouce exprèsh'nz frèsh diffikèltéz. — 2. iou'zign' -- frée'ziz olrèdé. — 3. rîch -- côrse. — 4. ëford' ouée'ste sign'g'l. — 5. rivaïze -- ëböve -- ëlaoud'. — 6. nècesséré hèlps' rimèm'bë orlso ordë im'prouve prôneunciésh'n.

EXERCICE. — 1 Où en êtes-vous avec votre anglais? — 2 Comment va votre anglais? — 3 Il mange rarement autre chose que des légumes. — 4 Dans ces circonstances, je ne resterai pas une minute de plus. — 5 Comment gagne-t-il sa vie? Entre autres choses, en (*par*) mendiant. — 6 Cette rue n'est pas sûre la nuit.

oo

COMMENT VA VOTRE ANGLAIS?

1 Dans chaque leçon, nous sommes forcés d' (*nous avons* à) introduire de nouvelles expressions et de nouvelles (*fraîches*) difficultés. 2 Nous aimerions vous donner quelques jours de repos en (*par*) nous servant seulement de mots et de phrases que vous connaissez déjà. 3 Mais cela ne se peut pas (*ne p. pas être*); nous voulons que vous compreniez l'anglais quand vous atteindrez la fin de ce cours, 4 et nous ne pouvons nous permettre de gaspiller un seul jour. 5 Nous espérons que vous trouvez (le) temps de reviser les leçons passées, et surtout que vous le faites à haute voix. 6 C'est nécessaire, parce que cela vous aide à vous rappeler, et aussi afin d'améliorer votre prononciation,

(1) Le possessif ('s) s'emploie avec les mots exprimant une durée de temps, aussi bien qu'avec les noms d'êtres animés. Une journée de repos : *a day's rest*. Une année de travail : *a year's work*. Comme nous l'avons vu, on ajoute simplement l'apostrophe après un pluriel régulier. La maison de mes parents : *my parents' house*; après un pluriel irrégulier, on ajoute 's comme au singulier. La chambre des enfants : *the children's room*.

(2) *Single* est seul, unique, par opposition à multiple. *I am alone* : je suis seul. *I am single* : je suis célibataire.

(3) *Above* : au-dessus de.

(4) *Loud* : bruyant. — D'une voix bruyante : *In a loud voice*. A haute voix : *aloud*.

- 7 and to accustom yourself to English sounds.
- 8 First read* each paragraph aloud, then look at the figured pronunciation and at the French text,
- 9 to make sure (5) that you pronounce and understand it right.
- 10 Afterwards, read* it aloud once more, and finally try to repeat it from memory, without looking at the text.
- 11 As you have noticed, our paragraphs are longer than they were at the beginning.
- 12 In this way, we are teaching* you to make longer sentences, and preparing you to speak* fluently.
- 13 Repeat and revise as much as you can, the oftener the better.
- 14 Frequent repetition is the secret of success, and each minute's (1) study brings* you nearer to the goal.

7. akeuss't'm -- saoun'dz. — 8. parëgraf -- ëlaoud' -- fighërd' -- text. — 9. shoure prônaounce. — 10. aftëouëdz -- faïnélé traï ripît' mèmöré. — 11. nôlist parëgraf's -- béghinign'. — 12. sën'tën'ciz pripéerign' flouënt'lé. — 13. offënë. — 14. frîkouën't rëpïtish'n sîcret' seukcess minits' steudé nîërë gôl.

EXERCISE. — 1 If you study with the help of the records, — 2 you should, of course, begin each lesson — 3 by listening to it two or three times, — 4 first following on the book, — 5 then without looking at it. — 6 Every time you revise, try to understand the record without having to read the text. — 7 Read it afterwards,

7 et de vous accoutumer aux sons anglais. 8 Lisez d'abord chaque paragraphe tout haut, puis regardez la prononciation figurée et le texte français, 9 pour vous assurer (*faire sûr*) que vous le prononcez et le comprenez bien (*juste*). 10 Ensuite, lisez-le tout haut encore une fois (*une f. de plus*), et enfin essayez de le répéter de mémoire, sans regarder le texte. 11 Comme vous (l')avez remarqué, nos paragraphes sont plus longs qu'ils (n')étaient au commencement. 12 De (*dans*) cette façon, nous vous apprenons à faire de plus longues phrases, et vous préparons à parler couramment. 13 Répétez et revisez autant que vous (le) pouvez, le plus souvent (*sera*) le mieux. 14 La répétition fréquente est le secret du (*de*) succès, et chaque minute d'étude vous rapproche du but (*amène plus près au but*).



(5) *Have you made sure that the door is locked? Vous êtes-vous assuré que la porte est fermée à clef? — I'll go and make sure of it: j'irai m'en assurer.*

EXERCICE. — 1 Si vous étudiez à (*avec*) l'aide des disques, — 2 vous devez (*devriez*) bien sûr commencer chaque leçon — 3 en l'écoutant deux ou trois fois, — 4 d'abord (*en*) suivant sur le livre, — 5 puis sans le regarder. — 6 Toutes les fois que vous revisez, essayez de comprendre le disque sans avoir à lire le texte. — 7 Lisez-le ensuite.

Second Wave: 74th Lesson.

Hundred and twenty-fourth (124th) Lesson**Resurrection pie**

- 1 It happens sometimes that the careful housewife uses the remnants (1) of various dishes to make a pie (2), which is called ironically "resurrection pie".
- 2 Such is going to be our fare (3) to-day and to-morrow,
- 3 for we intend to take* words from recent lessons and serve them up (4) again, adding a few new ones:
- 4 — If he earns as much as you say, he could afford to lead* a more pleasant life.
- 5 — When I speak* English fluently, I intend to take up German or Spanish.
- 6 — I am afraid we shall have rain: look at those dark clouds gathering (5) in the sky.
- 7 — Believe me, seize this opportunity, it may not return so soon.
- 8 — I bought* this dress second-hand; do you think* it fits me?

PRONUNCIATION :

rézèrèksh'n paï

1. happ'nz kée'rfoul haoussouaïfe ioùziz rêm'nën'ts' vérieuss dishiz aïronikélé. — 2. seutch fée're. — 3. in'tèn'd oueurdz rîcèn't sërve addign'. — 4. eurnz -- ëford lîd plèz'nt laïf. — 5. djërm'n spànish. — 6. ëfraid' rée'n dark claoudz gàuërig'n' skai. — 7. bilîve sîze oppötioùnitè riteurn. — 8. sèc'nt fits'.

« PATÉ DE RÉSURRECTION »

1 Il arrive quelquefois que la ménagère soigneuse se sert des restes de divers plats pour faire un pâté, qu'on appelle ironiquement « pâté de résurrection ». 2 Tel va être notre menu aujourd'hui et demain, 3 car nous avons l'intention de prendre des mots de récentes leçons et de les resservir, en ajoutant quelques nouveaux : 4 — S'il gagne autant que vous dites, il aurait les moyens de mener une vie plus agréable. 5 — Quand je parle(rai) anglais couramment,



I like to get up before sunrise and to take a stroll through the fields!

j'ai l'intention de me mettre à l'allemand ou à l'espagnol. 6 — J'ai peur que nous n'ayons (*aurons*) de la pluie : regardez ces nuages sombres qui s'amassent (*s'amassant*) dans le ciel. 7 — Croyez-moi, saisissez cette occasion ; il se peut qu'elle ne revienne pas (*de*) sitôt. 8 — J'ai acheté cette robe d'occasion (*deuxième main*) ; trouvez (*pensez-*)vous qu'elle me va bien ?

(1) *Remnants* : restes, déchets (*De to remain, rester, être laissé*).

(2) *Pie* désigne généralement une sorte de ragoût cuit au four, sous une croûte de pâte. *Fruit-pie* : tourte aux fruits.

(3) Dans les restaurants, on dit aussi *menu* (*mèniou*).

(4) On pourrait dire *serve them again*, mais *up* ajoute une nuance de fini, de bien présenté.

(5) *To gather* : cueillir, ou s'amasser.

- 9** — It fits you pretty well; but the colour does not suit your complexion.
- 10** — I do not care (N par. 11) whether he comes* or not; he is the dullest (6) fellow I have ever met*; he is a perfect bore (7).
- 11** — Do you mind waiting while I type this letter; it must be sent* off at once.
- 12** — I like to get up before sunrise and to take* a stroll through the fields.
- 13** — He dropped his camera out of the window, and it was not broken*.
- 14** — You could never guess what he said* when he heard* (N par. 12) that his house was on fire.

9. cölë siòut' com'pleksh'n. — 10. kée're houèvë -- deulest fèlô èvë pèrfect bore. — 11. maïn'd -- taïpe -- at ouön'ce. — 12. seunraïze -- strôll frou fildz. — 13. droppt càmerë ouin'dô. — 14. gness -- heurd -- fâïer.

EXERCISE. — 1 I cannot afford to travel first class. — 2 I hope I am not boring you. — 3 Be careful (or Have a care) that ladder is going to fall. — 4 What do you think of this weather? — It is pretty dull. — 5 We have done a good day's work. — 6 Do not hesitate : seize the opportunity. — 7 I bought this book second-hand.

9 — Elle vous va assez bien; mais la couleur ne convient pas à votre teint. 10 — Peu m'importe qu'il vienne (*s'il vient*) ou non; c'est (*il est*) l'individu le plus ennuyeux que j'aie jamais rencontré; c'est un parfait raseur. 11 — Aurez-vous l'obligeance d'attendre tandis que je tape cette lettre: elle doit être expédiée tout de suite. 12 — J'aime à me lever avant le (*lever du*) soleil et à faire (*prendre*) un tour à travers les champs. 13 — Il a laissé tomber son appareil de photo par la fenêtre, et il ne s'est pas (*ne fut pas*) cassé. 14 — Vous ne pourriez jamais deviner ce qu'il dit quand il apprit (*entendit*) que sa maison était en feu (*sur feu*).

(6) *Dull*: terne, ennuyeux. *Dull weather*: un temps maussade.

(7) *To bore*: ennuyer, importuner. *A bore*: un importun. *To be bored*: s'ennuyer. *I am bored to death* (bor'd tou dèf): je m'ennuie à mourir (à mort). *To bore* est aussi forer (v. leçon 99, note 6).

Lorsque vous écoutez un disque, suivez d'abord sur le livre et imitez mentalement les sons, puis recommencez jusqu'à ce que vous compreniez parfaitement « à l'oreille » et enfin, répétez vous-même chaque paragraphe à haute voix, sans l'aide du disque.

EXERCICE. — 1 Je n'ai pas les moyens de voyager en première classe. — 2 J'espère que je ne vous ennue pas. — 3 Prenez garde; cette échelle va tomber. — 4 Que pensez-vous de ce temps? — Il est assez maussade. — 5 Nous avons fait une bonne journée de travail. — 6 N'hésitez pas, saisissez l'occasion. — 7 J'ai acheté ce livre d'occasion.

Second Wave: 75th Lesson.

Hundred and twenty-fifth (125th) Lesson**More pie**

- 1 — I am sorry, my poor fellow, but I have no change (1) left*.
- 2 — I have carried her trunk upstairs; she says* it is almost empty, but it is as heavy as lead (2).
- 3 — Do not grumble, Maria, she is sure to give you a good tip.
- 4 — Where are you off to in such weather? Mind you don't catch* a cold.
- 5 — If you could give up (3) smoking and drinking*, your health would improve quickly.
- 6 — Let us leave* our luggage in the cloak-room (4); we shall come and fetch it later on (5).
- 7 — He ought to be pleased with what he has got (6); it is even more than he deserves.
- 8 — Please can you tell* me the way to the hospital?
- 9 — Go* straight on till you come* to a church: then turn to the left,

PRONUNCIATION. — 1. soré fèlô -- tché'n'dge. — 2. caréd -- orlmôst èm'té hèvè lèd. — 3. greum'b'l mэрàè shoure -- tip. — 4. ouèvè maïn'd. — 5. hél'f im'prouve kouiklé (*i très bref*). — 6. leughedge clôk. — 7. ort' plîz'd -- îv'n dizërvz. — 8. hos'pit'l. — 9. strée't -- tcheurtch.

ENCORE DU PATÉ

1 — Je regrette, mon pauvre vieux (*pauvre camarade*), mais il ne me reste pas de monnaie (*je n'ai p. de m. laissée*). 2 — J'ai porté sa malle (*à elle*) en haut; elle dit qu'elle est presque vide, mais elle est aussi lourde que (du) plomb. 3 — Ne ronchonnez pas, Maria, elle vous donnera sûrement (*elle est sûre de vous donner*) un bon pourboire. 4 — Où courez-vous par un (*en*) tel temps? Attention à ne pas attraper un rhume (*un froid*). 5 — Si vous pouviez



renoncer à fumer et à boire, votre santé s'améliorerait vite. 6 — Laissons nos bagages à (*dans*) la consigne; nous viendrons les chercher plus tard. 7 — Il devrait être content de (*avec*) ce qu'il a; c'est même plus qu'il (*ne*) mérite. 8 Pouvez-vous, s.v.p., me dire le chemin de (*à*) l'hôpital? 9 — Allez tout droit jusqu'à ce que vous arriviez (*jusqu'à v. venez*) à une église; alors tournez à (*la*) gauche,

(1) *Change* : la petite monnaie. *Keep the change* : Gardez la monnaie.

(2) *Lead* (pron. lèd, tandis que *to lead*, mener, est lîd) : le plomb. C'est en plomb : *it is lead* ou *it is made of lead*. C'est en or : *it is gold* ou *it is made of gold* (gôld). Une montre en or : *a gold watch*.

(3) *To give up*, littéralement donner en haut, ou en l'air : abandonner.

(4) *Cloak* : manteau.

(5) Ou simplement *later*; mais ajouter *on* est plus idiomatique.

(6) De même, *got* n'est pas indispensable, mais plus anglais.

10 cross over the bridge, and you will see* the hospital on your right.

11 — Stop whistling at once, you naughty (7) boy, or you shall (8) not go to the pictures.

12 — Allow me to introduce (9) Mr. Wright. — Very pleased to make* your acquaintance. — Delighted to meet* you.

13 — She cannot get a good situation because she can neither type well nor write* shorthand (10).

14 — She will learn* in time.

10. bridge. — 11. houiss'lign norté -- pict'icéz. — 12. élaou -- raît (*w muet*) -- akouén'tén'ce dilaïté. — 13. sitiouésh'n bicorze naïvè taïpe short'hàn'd'.

EXERCISE. — 1 What are you waiting for? — I am waiting for my change. — 2 Have you change for a ten shilling note? — 3 I have given up all hope of beating* you at billiards (biliéd'z). — 4 Still, I think your game is improving (or getting better). — 5 How did you get acquainted with each other?



Hundred and twenty-sixth (126th) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 120° leçon : (6), (8) ; 121° : (4), (11) ; 122° : (1), (4) ; 123° : (1), (2), (4) ; 124° : (6), (7) ; 125° : (1), (2), (3).

2 Prononcez : island; coal; to guess; to improve;

10 traversez (*par-dessus*) le pont, et vous verrez l'hôpital sur votre droite. 11 — Cesse de siffler tout de suite, vilain! (*toi, méchant garçon*), ou tu n'iras pas au ciné. 12 — Permettez-moi de (vous) présenter M. W. — Très heureux (*content*) de faire votre connaissance. — Enchanté de vous rencontrer. 13 — Elle ne peut pas trouver (*obtenir*) une bonne place, parce qu'elle ne sait ni bien taper ni sténographier. 14 — Elle apprendra avec le (*en*) temps.

(7) *Naughty* : méchant, pas sage.

(8) *You shall*, au lieu de *you will*, marque la volonté de celui qui parle.

(9) Les Américains disent simplement : "*Meet Mr. W.*", c'est-à-dire : « Rencontrez M. W. », sans autre formule de courtoisie.

(10) *To write shorthand* (courte main) : sténographier. Un ou une sténographe : *a shorthand-writer* ou *a stenographer* (sténographe). Une dactylo : *a typist* (taïpist).

EXERCICE. — 1 Qu'est-ce que vous attendez? — J'attends ma monnaie. — 2 Avez-vous la monnaie d'un billet de 10 sh.? — 3 J'ai abandonné tout espoir de vous battre au billard. — 4 Pourtant, je pense que votre jeu s'améliore. — 5 Comment vous êtes-vous connus (*l'un l'autre*)?

A ten shilling note : shilling ne prend pas d's, parce qu'employé adjectivement.

Second Wave : 76th Lesson.

oo

to deserve; wide; shy; to provide; I hear; I heard; will you read; have you read; fire; memory. (*Ile; charbon de terre; deviner; améliorer; mériter; large; timide; fournir; j'entends; j'entendis; voulez-vous lire; avez-vous lu; feu, incendie; la mémoire.*) Contrôlez au paragr. 15.

3 Right, left. — C'est à droite, à gauche : *It is on the right, on the left.* — Allez à droite, à gauche : *to go the right, to the left.* (*To* quand il y a mouvement.)

4 To charge : Faire payer : *How much do you charge for a dozen?* Combien prenez-vous pour une douzaine? — *Charge this to my account :* Portez ceci au débit de mon compte. — *What is your charge, doctor?* Quel est votre tarif, docteur? — *I was charged £ 3 :* On m'a fait payer £ 3.

Charger (une charrette, un fusil, etc.) se dit *to load* (lôd') *a cart, a gun* (gheun').

5 Match a diverses significations, dont : 1) match sportif comme en français; 2) allumette : *Have you got a match?* Avez-vous une allumette? 3) *To match :* assortir : *Pouvez-vous assortir cette soie?* *Can you match this silk?* — Il fit un bon mariage : *He made a good match.* — C'est un bon parti : *She is a good match.*



6 Elle porte les cheveux courts : *She wears* (ouèrz) *her hair bobbed* (bobbd) *ou she is bobbed.* Il a la raie au milieu : *His hair is parted in the middle.*

7 A sail : Une voile. *To sail :* Naviguer. Prononcer séël' comme *sale, vente, de to sell**.

8 Life : la vie; **living :** le côté matériel de la vie. — La vie de la reine est en danger : *The queen's life* (kouîn'z laïfe) *is in danger.* La vie est-elle chère à Londres? *Is living expensive in London?* (livign'). La vie chère : *The high cost of living.*

9 Would sert parfois à indiquer une habitude, et correspond ainsi à notre imparfait. Avant notre mariage, il m'apportait des fleurs tous les jours : *Before our marriage, he would bring* me (ou : used to bring me) flowers every day.*

10 I cannot afford it : Je n'en ai pas les moyens. *He can afford to be generous (djèn'reuss)* : Il a les moyens d'être généreux.

11 Care souci, soin. **To care** : se soucier, ou tenir à. *I do not care what you do* : Je n'ai cure de ce que vous faites. *Do you care for me?* est synonyme de *Do you love me?* ou *Are you fond of me?*

Careless : sans souci, ou sans soin. *He leads* a careless life* : Il mène une vie insouciant. — *This work is carelessly done* : Ce travail est fait sans soin. — *Careful* : Soigneux. *Be careful!* Prenez garde!

12 To hear* (hîër, prononcé comme *here*), entendre, signifie aussi entendre dire, et apprendre une nouvelle.

Have you heard (heurd') the latest news? Avez-vous appris la dernière nouvelle? — *I have heard that you intend to buy* a house* : J'ai appris que vous avez l'intention d'acheter une maison.

13 To improve (im'prouve) : améliorer, ou s'améliorer. *You have improved (im'prouvd)* : Vous avez fait des progrès.

14 A bien retenir : 1 Go ahead! — 2 What is this box made of? — 3 It is silver ou: It is made of silver. — 4 This dress is out of fashion. — 5 He will get what he deserves. — 6 It is too dark to read without a light (laït'). — 7 Is she dark or fair? — 8 They are always grumbling. — 9 We waited a whole hour in order to see him. — 10 Has your English improved? — 11

Can you repeat it from memory? — 12 I know it by heart.

1 *Allez de l'avant!* — 2 *En quoi est cette boîte?* — 3 *Elle est en argent.* — 4 *Cette robe est démodée.* — 5 *Il aura ce qu'il mérite.* — 6 *Il fait trop sombre pour lire sans lumière.* — 7 *Est-elle brune ou blonde?* — 8 *Ils ronchonnet toujours.* — 9 *Nous attendîmes une heure entière afin de le voir.* — 10 *Votre anglais s'est-il amé-*



Hundred and twenty-seventh (127th) Lesson

On the beach

- 1 — May I bathe now, mother? asked John.
- 2 — You are all out of breath (1) and perspiring.
- 3 Lie* down a few minutes by my side; we shall all bathe presently.
- 4 Mrs. Smith and Mrs. Pratt, both in bathing-suits (N par. 3) were sitting in folding chairs,
- 5 while the two gentlemen, also undressed, were lying on the sand.
- 6 Mr. Hughes, rather excited, was relating an experience (2) of his in America.
- 7 — I said to him: It is a damned lie (3)!

PRONUNCIATION :

bîch

1. bée've -- ask't. — 2. brêf pèrspaïrign'. — 3. laï -- prèzèn'tlé. — 4. bée'vign'-siouûts' -- fôldign'. — 5. eun'dressst laïgn'. — 6. ekçaîtéd rilée'tign expîriën'ce amèrikè. — 7. dâmm'd laï!

lioré? — 11 *Pouvez-vous le répéter de mémoire?* —
12 *Je le sais par cœur.*

15 Prononciation du paragraphe 2 : aïlën'd; côi; gness; im'prouve; dizërve; ouaïde; shaï; provaïde; hïër; heurd'; rîd; rède; fàïër; mèmöré.

Second Wave : 77th (revision) Lesson.

oo

SUR LA PLAGE

1 — Puis-je (me) baigner maintenant, maman? demanda Jean. 2 — Tu es tout essoufflé et en sueur. 3 Couche-toi quelques minutes à côté de moi (*par mon côté*); nous (nous) baignerons tous tout à l'heure. 4 Mme S. et Mme P., toutes deux en costume de bain, étaient assises dans des chaises pliantes, 5 tandis que les deux messieurs, déshabillés aussi, étaient couchés sur le sable. 6 M. H., plutôt excité, racontait (*relatait*) une de ces aventures (*une av. des siennes*) en Amérique. 7 — Je lui dis : C'est un mensonge infernal (*danné*)!



(1) *Breath* (brèf) : souffle, respiration. *To breathe* (brive) : respirer. *To perspire* : transpirer. *To sweat* (souèt) : suer.

(2) Une expérience scientifique : *a scientific experiment* (sà'en'tific expèrim'nt). *An experience* : une chose arrivée, une aventure.

(3) *To lie* * (verbe irrégulier) : être couché, étendu. *To*

I beg your pardon, ladies (4), I mean*, it is an untruth, and I can prove it!

8 Well, would you believe it, he insisted that I was mistaken (5),

9 and that I had ordered three dozen bottles the night before.

10 — The cheek (6) of those people is something awful, put* in Mr. Smith.

11 — The next day, he brought* two witnesses (7), who swore (8) that they had heard* me give the order.

12 They were honourable businessmen, and I could not give* them the lie;

13 so I took* the thirty-six bottles of hair-restorer at one dollar each.

14 — And didn't it make* your hair grow* at all?

15 — I never used one drop of it; it had a smell of rotten eggs, enough to make a dog sick.

16 But how drunk I must have been when I ordered it!

pârd'n lée'dèz euntrouf prouvé. — 8. bilive in'sis'téd mistée'k'n. — 9. ordèrd dözèn'. — 10. tchik -- orfoul. — 11. ouit'nessiz souore. — 12. onèrèb'l (h muel) biznessmèn'. — 13. ristôrè -- dollè. — 14. grôou. — 15. ioùzd -- rott'n.

EXERCISE. — 1 You should not run so much; you are all out of breath. — 2 I had a funny experience last night. — 3 I can hardly believe it; you must be mistaken. — 4 He must have been drunk at the time. — 5 Fold your napkin before you leave the table. — 6 That big dog of yours (or your big dog) was lying across the path (pâf).

Je vous demande pardon, mesdames, je veux dire, ce n'est pas la vérité (*une non-vérité*), et je peux le prouver! 8 Eh bien, le croiriez-vous, il soutint (*insista*) que je me trompais (*j'étais trompé*), 9 et que j'avais commandé trois douzaines (de) bouteilles la veille au soir. 10 — Le toupet de ces gens-là est quelque chose d'effrayant, fit (*mit dans*) M. S. 11 — Le lendemain (*prochain jour*), il amena deux témoins qui jurèrent qu'ils m'avaient entendu faire la commande (*donner l'ordre*). 12 C'étaient (*ils étaient*) d'honorables commerçants, et je ne pouvais leur donner un démenti, 13 ainsi je pris trente-six bouteilles de lotion à 1 dollar chaque. 14 — Et est-ce que ça ne vous fit pas du tout pousser les cheveux? 15 — Je ne m'en servis jamais d'une goutte; ça avait une odeur d'œufs pourris à (*assez pour*) écœurer un chien. 16 Mais ce que j'ai dû être ivre (*bu*) quand je l'ai commandé!

lie, prononcé de même, mais régulier : mentir. *I lied, I have lied* (*laïd*). Pour l'un et l'autre le participe présent s'écrit avec *y* : *lying*. *To tell* a lie* : dire un mensonge. *Lie* est considéré comme un mot peu poli, et *damned* (damné) est un juron. C'est pourquoi M. H. s'excuse.

(4) Madame : madam; mesdames : ladies.

(5) *To make a mistake* : faire une faute, une erreur. *To be mistaken* : se tromper.

(6) *Cheek* : la joue, signifie aussi toupet, effronterie.

(7) *A witness* : un témoin.

(8) *To swear** : jurer.

EXERCICE. — 1 Tu ne devrais pas tant courir; tu es tout essoufflé. — 2 J'ai eu une drôle d'aventure hier soir. — 3 Je puis à peine y croire; vous devez vous tromper. — 4 Il devait (*a dû*) être ivre à ce moment-là (*au temps*). — 5 Plie ta serviette avant de quitter la table. — 6 Votre gros chien était couché en travers du sentier.

Second Wave : 78th Lesson.

Hundred and twenty-eighth (128th) Lesson**Bathing-time**

- 1 — Well, kid (1), can you swim? asked Mr. Hughes.
- 2 — I can a little, answered John, but only where it is not deep.
- 3 — Hold* on to my hand (2) and come* a little farther (3). I'll teach* you. You are not afraid, are you?
- 4 — I am not, not if you don't let* me go*.
- 5 — I won't (4). Come* on like a man. You have nothing to fear as long as your nose is above water.
- 6 You breathe through your nose, don't you?
- 7 John did not answer, but suddenly clung* (5) to Mr. Hughes, who stumbled and nearly fell*.
- 8 — Although light (6) as a feather, you are worth (N par. 3) your weight in gold, joked Mr. H.
- 9 The lesson began* in earnest (7).

PRONUNCIATION :

bée'vign' taïme

1. kid (*i très bref*) souim' askt. — 2. dîp. — 3. hôld -- fârvë -- titch -- ëfraid'. — 5. ouôn't -- fië -- êböve ouortë. — 6. brîve frou nôze. — 7. seudd'nlé cleugn' -- steum'b'ld nîërlé. — 8. olvô lait fèvë oueurf ouée't gôld djôk't. — 9. eurnest.

L'HEURE DE LA BAIGNADE

1 — Eh bien, gosse, sais-tu (*peux-tu*) nager? demanda M. H. 2 — Je sais (*peux*) un peu, répondit J., mais seulement où ce n'est pas profond. 3 — Tiens-moi bien la main, et viens un peu plus loin. Je t'apprendrai. Tu n'as pas peur (*n'est p. effrayé*), n'est-ce pas? 4 — Mais non (*je ne suis p.*), si vous ne me lâchez pas (*me laissez pas aller*). 5 — Je ne te lâcherai pas. Viens-y comme un homme. Tu n'as rien à craindre tant que tu as le nez au-dessus de l'eau. 6 Tu respirez par (*à travers*) le nez, n'est-ce pas? 7 J. ne répondit pas, mais (*se*) cramponna tout à coup à M. H., qui trébucha et faillit tomber (*tomba presque*). 8 — Quoique léger comme une plume, tu vaux ton pesant d'or (*poids en or*), plaisanta M. H. — 9 La leçon commença pour de bon.

Birds of a feather flock together (*Les oiseaux d'une plume s'attroupent ensemble*): Qui se ressemble s'assemble. (*Proverb.*)

(1) *Kid*: chevreau, et, familièrement, petit, gosse. *Kid gloves* (*glöviz*): des gants de chevreau.

(2) *Hold my hand*: tiens-moi la main. *Hold on to my hand*: tiens-toi bien à ma main. (*On*: idée de continuité; *go on*: continuez).

(3) *Far*: loin. *Farther* ou *further* (*feurtë*): plus loin. *The farthest* ou *the furthest*: le plus loin.

(4) *Pour*: *I will not*.

(5) *To cling**: se cramponner.

(6) *Light*: léger. Même prononciation que *light*, lumière, ou *light*, clair. *Lightweight*: poids léger (en boxe). *Can you give me a light?* Pouvez-vous me donner du feu? — *It is daylight*: il fait jour. — *By moonlight* (*moûn'laït*): au clair de lune.

(7) *Earnest*: sérieux. *Are you speaking in earnest?* Parlez-vous sérieusement?

- 10** A little distance away, the two ladies and Mr. Smith were enjoying themselves thoroughly,
- 11** throwing (8) a rubber ball at each other and swimming after it.
- 12** The water was neither cold nor tepid, but pleasantly cool, and there were not too many bathers.
- 13** After about twenty minutes, they came* out and laid* (9) themselves down in the sun, on the warm sand.
- 14** John was shivering a little. — Are you cold? asked his mother. — No, but I am hungry (N par. 5).
- 15** — You must not eat* now, you would spoil your appetite for dinner.
- 16** Run* to the cabin and dress quickly.

10. distèn'ce ëoué -- ènddjoïgn' vèmselfz förôlé. —
 11. frôïgn' reubbë borl. — 12. naïvë côld tèpid plèzèn'tlé
 côul bée'vëz. — 13. laid' seun. — 14. shivërign' heugn'gré.
 — 15. ît -- spoil appitaïte. — 16. càbin'.

EXERCISE. — **1** Are you speaking in earnest (or seriously)? — **2** Hold on to the rope (rôp'), don't let go. — **3** Gold is said to be heavier than lead. — **4** I hope you'll enjoy yourselves! — **5** Come on, there is nothing to fear (or to be afraid of). — **6** Let us lie down in the sun. — **7** May I lie down by your side?

10 A quelque distance (*un peu de dist. au loin*), les deux dames et M. S. s'amusaient tant qu'ils pouvaient (*complètement*), 11 se jetant une balle de caoutchouc et nageant après. 12 L'eau n'était ni froide ni tiède, mais agréablement fraîche, et il n'y avait pas trop de baigneurs. 13 Après environ vingt minutes, ils sortirent et s'étendirent au soleil, sur le sable chaud. 14 J. grelottait un peu. — As-tu (*es-tu*) froid? demanda sa mère. — Non, mais j'ai (je



suis) faim. 15 — Il ne faut pas manger maintenant, tu te gâterais l'appétit pour dîner. 16 Cours à la cabine et habille-toi rapidement.

(8) *To throw** : jeter, lancer. *I was thrown down* : je fus jeté à terre.

(9) *To lay** : poser; *bricklayer* : maçon (poseur de briques).

EXERCICE. — 1 Parlez-vous (*progr.*) sérieusement? — 2 Tenez-vous bien à la corde, ne lâchez pas! — 3 On dit que l'or est plus lourd que le plomb. — 4 J'espère que vous vous amuserez bien! — 5 Viens donc, il n'y a rien à craindre. — 6 Couchons-nous au soleil. — 7 Puis-je m'étendre à côté de vous?

Commencez-vous à connaître les verbes irréguliers? N'oubliez pas de les répéter chaque fois que vous rencontrez l'astérisque.

Second Wave : 79th Lesson.

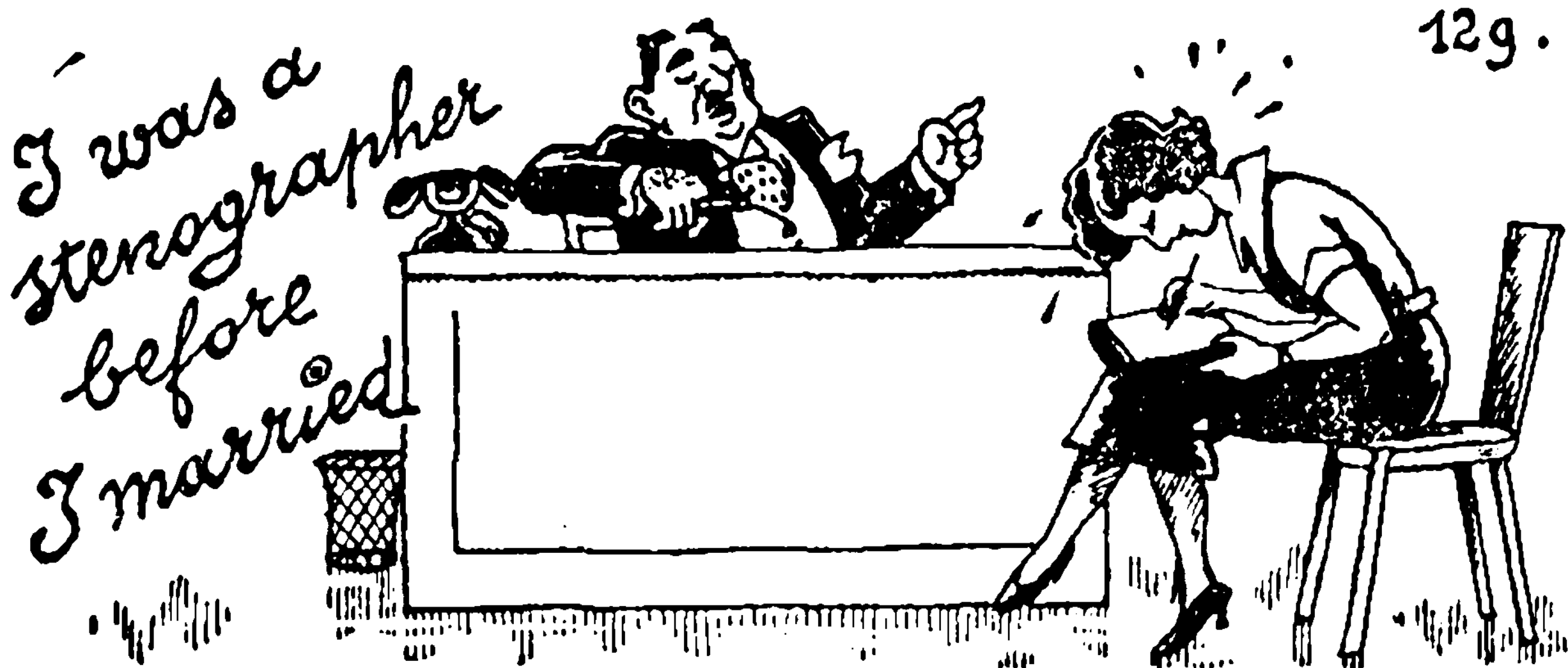
Hundred and twenty-ninth (129th) Lesson**A quiet evening**

- 1 After dinner, Mrs. Smith, having a slight (1) headache (N par. 6), did not wish to go out.
- 2 — Please do not stay* in (2) on account of me, she said.
- 3 I shall remain in the sitting-room and read* a novel.
- 4 The two men decided to go round to the Crown Hotel and have a game of billiards,
- 5 — Mother, said John, will you let me ride (3) on a donkey to-morrow?
- 6 — And will you let me drive* in the goat-cart? asked Helen.
- 7 — Don't be a nuisance (4) children; you have already asked me twice;
- 8 we shall see* to-morrow, if you have not been naughty.
- 9 There were some books on a shelf; Mrs. S. chose* one and tried to read, but she could not fasten (5) her mind on it.
- 10 Mrs. Pratt was writing at a small table; presently she came* and sat* by the mantel-piece (6).

PRONUNCIATION. — 1. slaït' hédéke -- ouish. — 2. écaoun't. — 3. rimée'n novël. — 4. diçaidéd -- craoun -- biliédz. — 5. raïde dog'n'ké. — 6. draïve gôt'cârt. — 7. niou-cèn'ce -- touaïce. — 8. norté. — 9. shèlf; tchôze traïd -- fâss'n. — 10. raïtign' smorl prèzèn'tlé -- màn't'l-pîce.

UNE SOIRÉE TRANQUILLE

1 Après dîner, Mme S., ayant un léger mal de tête, ne désirait pas sortir. 2 — Je vous en prie (*please*) ne restez pas à la maison à cause de moi, dit-elle. 3 Je resterai au salon et lirai un roman. 4 Les deux hommes décidèrent de faire un tour à l'Hôtel de la Couronne et de faire (*d'avoir*) une partie de billard. 5 — Maman, dit Jean, me laisseras-tu aller sur un âne, demain? 6 — Et me laisseras-tu aller dans la voiture aux chèvres? demanda Hélène. 7 — Ne vous rendez pas désagréables, (mes) enfants; vous m'avez déjà demandé deux fois; 8 nous verrons demain, si vous n'avez pas été désobéissants (*méchants*). — 9 Il y avait des livres sur une étagère; Mme S. (en) choisit un et essaya de lire, mais elle ne pouvait y fixer son attention (*fixer son esprit dessus*). 10 Mme P. écrivait à une petite table; bientôt elle vint s'asseoir (*vint et s'assit*) près de la cheminée.



(1) *Light* : léger, contraire de *heavy*, lourd; *slight* : léger, contraire de *serious* (sérieux).

(2) N'étant pas chez eux, ils ne disent pas *stay at home*, mais simplement *stay in*.

(3) *To ride* : aller à cheval, à âne, ou sur tout autre animal, ou à bicyclette. *Can you ride a bicycle?* (baïcic'l). Savez-vous aller à bicyclette? *To drive* : aller en voiture, ou conduire. Un âne : *a donkey* ou *an ass*.

(4) *Nuisance* : ennui, désagrément. Notez bien la prononciation. — *What a nuisance!* Quel ennui!

(5) *To fasten* : fixer, attacher (*t muet*).

(6) *Mantel-piece* : manteau de la cheminée. *Chimney* (*tchim'nè*) : la cheminée elle-même.

- 11** — Have you been writing home? inquired Mrs. S.
- 12** — No; I write* home every other day (7); but I keep* a diary; I have been doing it (N par. 7) for years.
- 13** — I wish I had (8) your patience; does your husband read it?
- 14** — He could not; I write it in shorthand. I was a stenographer before I married.
- 15** — Were you? I was one myself, but I have never been able to do over a hundred words a minute.
- 16** The two ladies chatted (9) on quietly for the rest of the evening.

11. in'quoiërd. — 12. daëré. — 13. ouish péé'sh'nce. — 14. short'hàn'd stènografë marèd. — 15. ée'b'l. — 16. tchattëd.

EXERCISE. — **1** Do you wish me to stay with you? — **2** I left my gloves (gleuvz') on that shelf; who has taken them away? — **3** He takes a bath every other day. — **4** I wish I had a bath-room. — **5** I wish I had kept a diary. — **6** Come and sit by the fire. — **7** I wish I was (or were) dead. — **8** He has been doing it for years.

11 — Avez-vous écrit (*av.-v. été écrivant*) à la maison? (s')enquit Mme S. 12 — Non; j'écris à la maison tous les deux jours (*chaque autre jour*); mais je tiens un journal; je le fais depuis des années. 13 — Je voudrais avoir (*je souhaite j'avais*) votre patience; votre mari le lit-il? 14 — Il ne pourrait pas; je l'écris en sténo; j'étais (*une*) sténographe avant de me marier (*av. je mariai*). 15 — Vraiment! (*Etiez-vous?*) J'(en) étais une moi-même, mais je n'ai jamais pu faire plus de cent mots à la minute. 16 Les deux femmes (*dames*) continuèrent à bavarder tranquillement pendant (*pour*) le reste de la soirée.

(7) Un jour sur deux : every other day. Une semaine sur deux (ou toutes les deux semaines) : every other week.

(8) Notez bien cette locution, très usitée. — I wish I had your luck : je voudrais avoir votre chance. — I wish I was you : je voudrais être à votre place.

(9) *To chat* : bavarder. *A chatterbox* : un bavard.

N'hésitez pas, quand le besoin s'en fait sentir, à déplacer légèrement l'aiguille du phono pour vous faire répéter tel ou tel passage, autant de fois qu'il le faudra.

EXERCICE. — 1 Désirez-vous que je reste avec vous? — 2 J'ai laissé mes gants sur cette étagère; qui les a enlevés? — 3 Il prend un bain tous les deux jours. — 4 Je voudrais avoir une salle de bains. — 5 Je voudrais avoir tenu un journal. — 6 Venez vous asseoir près du feu. — 7 Je voudrais être mort. — 8 Il y a des années qu'il le fait.

Second Wave : 80th Lesson.

Hundred and thirtieth (130th) Lesson**A stormy (1) evening**

- 1 Mr. Smith and Mr. Hughes were having a brandy at the bar, before beginning their game.
- 2 — Never trust (N par. 8) a lawyer (2), said Mr. H., who was relating another of his experiences. All lawyers are rascals, and...
- 3 He had been speaking* rather loud, and here a young man with spectacles,
- 4 who was standing* near them, interrupted him:
- 5 — I beg your pardon, sir; you are insulting an honourable profession, and...
- 6 — I was not speaking to you, sir; be so good as to mind your own business.
- 7 — This place is public, and you have no right to... You ought to apologize (3).
- 8 — Apologize to your grandmother! cried Mr. H., setting* down his glass.
- 9 Look here, young fellow, don't get* on my nerves, or else...
- 10 — If you are a cad (4)...

PRONUNCIATION :

stormé îv'nign'

1. bràn'dé bâr -- ghée'me. — 2. treust' loïër rilée'tign' -- expîriën'ciz râs'kêlz. — 3. laoud' -- spectéc'lz. — 4. nîër in'tërreuptéd. — 5. pârd'n in'seultign onereb'l profèsh'n. — 6. maïn'd. — 7. peublic -- ort' apolodjaïze. — 8. gran'd-mövè. — 9. fèlò -- nèrvz else. — 10. càd.

UNE SOIRÉE ORAGEUSE

1 M. S. et M. H. prenaient (*avaient*) un brandy au bar de l'Hôtel de la Couronne, avant de commencer leur partie. 2 — Ne vous fiez jamais à un homme de loi, dit M. H., qui racontait une autre de ses aventures. Tous (les) hommes de loi sont (des) canailles, et... 3 Il avait parlé plutôt fort, et à ce point (*ici*) un jeune homme à (*avec*) lunettes, 4 qui se tenait près d'eux, l'interrompit : 5 — Je



vous demande pardon, monsieur; vous insultez une honorable profession, et... 6 — Je ne vous parlais pas, monsieur; ayez la bonté de vous occuper de vos affaires. 7 — Cet endroit est public, et vous n'avez aucun droit de... Vous devriez faire des excuses. 8 — Faire des excuses à votre grand-mère! s'écria M. H., posant son verre. 9 Écoutez un peu (*regardez ici*), jeune homme, ne m'énervez pas, ou autrement... 10 — Si vous êtes un mufle...

(1) *Storm* : orage.

(2) *The law (lor)* : la loi.

(3) Je vous excuse : *I excuse you*. — Je m'excuse : *I apologize*, et non *I excuse myself*, qui serait : je me pardonne.

(4) *Cad* est l'opposé de *gentleman* : voyou, goujat.

11 — Gentlemen, don't lose* your temper (5), pleaded Mr. S.

12 But before he could intervene, the two men had caught* hold of each other,

13 and were exchanging blows (6) awkwardly.

14 They were separated before much harm (7) was done;

15 Mr. Hughes's necktie was torn (8), and his opponent's spectacles were broken*.

16 — Throw them out! cried some one, and they were pushed out rather roughly;

17 the young man turned to the left, and our two friends took* the opposite direction.

11. djèn't'lmèn' -- tèmp'pè plîdöd. — 12. in'tërvîne -- cort' hôld. — 13. extchén'djign' blôouz orkouëdlé. — 14. sèpërétöd -- hârm. — 15. hiouüziz néktaï torn oppônën'ts' brôk'n. — 16. frôou -- poush't râvë reuffé.

EXERCISE. — 1 The rascal refused to apologize — 2 If you would speak louder, I should understand you better. — 3 Be so good as to leave the room at once. — 4 He is always good-tempered. — 5 Catch hold of this! — 6 There is no harm done. — 7 It would not have happened if you had minded your own business.



Hundred and thirty-first (131st) Lesson

How is the weather?

1 — It is splendid weather (1), isn't it? What a glorious sun!

PRONUNCIATION. — 1. splèn'did ouévë izën'tit' -- glôricuss.

- 2 — I am afraid it won't (2) last. I don't like the look of that dark little cloud; I fear it may bring* (3) us rain before long.
- 3 — I hope you are mistaken; still it is a bit (4) sultry; the sun is too hot (5) for the time of the year.
- 4 — The wind is from the West, and the barometer is fair to unsettled; that is why I have taken* my waterproof.
- 5 — You have been right after all: I think (6) I just felt* a drop; I wish I had my umbrella.
- 6 — It may be only a shower; let us walk quicker, we shall get* home before it rains seriously.
- 7 A clap (7) of thunder; the rain pours down (8).
- 8 — Let us stop under those trees, or else I shall be wet through.
- 9 — No, we must not take* shelter under trees, it is too dangerous; we might be struck* by lightning.
- 10 — I say, this is awful; it is raining in torrents; let us run*.
- 11 — We had better go* under that bridge. Here we are at last, thank goodness.

2. ouôn't last -- claud fiër. — 3. mistée'k'n -- bit' seultré. — 4. ouin'd baromitë eun'sett'ld ouortëprouf. — 5. eum'brèlë. — 6. shaouë -- kouickë -- sîrieusslé. — 7. clàp feun'dë -- pôrz. — 8. trîz -- ouèt' frou. — 9. sheltë -- dén'djerës' -- laït'nign'. — 10. orfoul -- torrën'ts'. — 11. bèt'tê -- eun'dë.

2 — J'ai peur que cela ne dure pas. Je n'aime pas la mine de ce petit nuage sombre; je crains qu'il ne nous amène (*peut nous amener*) de la pluie avant longtemps. 3 — J'espère que vous vous trompez; cependant il fait un peu lourd; le soleil est trop chaud pour la saison (*le temps de l'année*). 4 — Le vent est de l'ouest, et le baromètre marque (*est*) beau à variable; c'est pourquoi j'ai pris mon imperméable. 5 — Vous avez eu raison, après tout; je crois bien que je viens de sentir (*j'ai juste senti*) une goutte; je voudrais avoir (*je désire j'avais*) mon parapluie. 6 — Cela peut n'être qu'une averse; marchons plus vite, nous rentrerons avant qu'il ne pleuve sérieusement. 7 Un coup de tonnerre; la pluie tombe à verse. 8 — Arrêtons-(nous) sous ces arbres-là, ou autrement je serai traversé (*mouillé à travers*). 9 — Non, il ne faut pas nous abriter (*prendre abri*) sous des arbres, c'est trop dangereux; nous pourrions être frappés par la foudre. 10 — Dites donc (*je dis*), c'est effrayant; il pleut à torrents; courons. 11 — Nous ferions mieux (*avons mieux*) d'aller sous ce pont. Nous y voici enfin, Dieu merci.

(2) *Will not last*. *To last* : durer; *lasting* : durable.

(3) *It may* : il se peut que. *Bring* : amener ou apporter. *Bring me my stick* : apportez-moi ma canne. *Bring your wife* : amenez votre femme.

(4) *Sultry* : étouffant, lourd. Ne se dit que du temps, de l'air. Lourd (ayant du poids) : *heavy*.

(5) *Hot* : très chaud. *Warm* : chaud.

(6) *I think* correspond souvent à : je crois bien que. --
I have just... je viens de... *I have just finished* : je viens de finir.

(7) *Clap* : claquement. *To clap* : claquer, applaudir.

(8) *Pour me out a glass of wine* : versez-moi un verre de vin. *To pour*, sans *down*, ni *out*, signifie couler, affluer.

Our paragraphs are getting somewhat longer; if you cannot repeat them entirely, cut them in half.

Second Wave : 82nd Lesson.

12 — I am soaked through and all covered with mud.

13 — It will soon stop; it is only a summer storm; we shall run home and change into dry clothes.

14 — We have had really bad luck this year: snow, hail, rain and fog nearly all the time.

12. sôk't -- cövéd. — 13. tché'n'dge -- draï clôuz. — 14. rîélé -- leuk -- snôou -- hée'l -- fog.

EXERCISE. — 1 It tears my heart to see your tears. — 2 He struck his blow with lightning rapidity. — 3 That settled his opponent for the count. — 4 I think I had better wait for you on the bridge. — 5 You had better think twice before you start. — 6 I wish he was (or were) more lucky. — 7 Thank God (or thank goodness) you are safe and sound.

oo

Hundred and thirty-second (132nd) Lesson

A few lines from Conan Doyle

- 1 There's (1) one thing I ought to tell* you before I go further.
- 2 When we married, my wife made over (2) all her property (3) to me—rather against my will,
- 3 for I saw* how awkward it would be if my business affairs (4) went* wrong.

PRONUNCIATION :

laïn'z conën' doîle

1. ort' feurvë. — 2. maréd propëté ëghée'nst. — 3. or-kouëd ëfairz rôgn.

12 — Je suis trempé jusqu'aux os (*à travers*) et tout couvert de boue. 13 — Cela cessera bientôt; ce n'est qu'un orage d'été; nous courrons à la maison mettre (*et changerons dans*) des vêtements secs. 14 — Nous avons réellement eu de la malchance cette année : neige, grêle, pluie et brouillard presque tout le temps.



EXERCICE. — 1 Cela me déchire le cœur de voir vos larmes. — 2 Il porta (*frappa*) son coup avec la rapidité de l'éclair. — 3 Cela régla son adversaire pour le compte. — 4 Je pense que je ferais mieux de vous attendre sur le pont. — 5 Vous feriez mieux d'y réfléchir à deux fois (*penser deux fois*) avant de vous y mettre. — 6 Je voudrais qu'il soit (*ou qu'il fût*) plus chanceux. — 7 Dieu merci, vous êtes sain et sauf (*sauf et sain*).

oo

QUELQUES LIGNES DE CONAN DOYLE

1 Il y a une chose que je devrais vous dire avant d'aller plus loin. 2 Quand nous (nous) mariâmes, ma femme me transféra tous ses biens — plutôt contre ma volonté, 3 car je voyais combien (*comme*) ce serait embarrassant si mes affaires professionnelles tournaient mal (*allaient faux*).

(1) *There is.*

(2) *Over* s'emploie souvent pour exprimer un déplacement, un passage d'un endroit ou d'un individu à l'autre. *To make over* : transférer, céder. *To give over* : céder, remettre. — Je vais en Angleterre : *I am going to England* ou mieux : *I am going over to England*.

(3) *My property* : mon bien, mon avoir. Une propriété (terre, domaine) : *an estate* (estée'te).

(4) *Business* est employé ici comme adjectif, signifiant de commerce, professionnel.

- 4 However, she would have it so, and it was done.
- 5 Well, about six weeks ago she came* to me.
- 6 — Jack, said she, when you took* my money, you said that if ever I wanted any (5) I was to ask you for it.
- 7 — Certainly, said* I. It's all your own.
- 8 — Well, said she, I want a hundred pounds.
- 9 I was a bit staggered (6) at this, for I had imagined it was simply a new dress or something of the kind that she was after (7).
- 10 — What on earth (8) for? I asked.
- 11 — Oh, said she, in her playful way, you said that you were only my banker, and bankers never ask questions, you know.
- 12 — If you really mean it, of course you shall (9) have the money, said I.
- 13 And you won't tell me what you want it for?
- 14 — Some day, perhaps, but not just at present, Jack.
- 15 So I had to be content with that, though it was the first time that there had ever been any (10) secret between us.

From *The Yellow Face*.

4. haouèvë. — 5. ègô. — 6. möné -- èvë ouon'téd éné. — 7. cèrt'nlé. — 9. staghërd imadjin'd sim'plé. — 10. eur/. — 11. plée'foul -- kouèst'sh'nz. — 12. mîn öv côrse. — 14. pèrhaps' -- prèz'nt. — 15. con'tèn't -- vô -- sîcret' bitouîn'. — yèlô fééce.

4 Cependant, elle le voulut ainsi, et ce fut fait. 5 Eh bien, il y a environ six semaines elle vint me trouver (*vint à moi*). 6 — Jack, dit-elle, quand tu as pris mon argent, tu as dit que si jamais j'en voulais, je devais t'en demander (*demander pour*). 7 — Certainement, dis-je. C'est tout à toi (*ton propre*). 8 — Eh bien, dit-elle, je veux 100 livres. 9 Je fus un peu démonté (*à ceci*), car j'avais imaginé que c'était simplement une robe neuve ou quelque chose de la sorte qu'elle convoitait (*était après*). 10 — Que peux-tu jamais vouloir en faire (*quoi sur terre pour*)? demandai-je. 11 — Oh, dit-elle, de sa façon enjouée, tu avais dit (*tu dis*) que tu n'étais que mon banquier, et les banquiers ne posent (*demandent*) jamais de questions, tu sais. 12 — Si tu parles sérieusement (*si tu veux le dire réellement*), bien sûr tu auras l'argent, dis-je. 13 Et tu ne veux pas me dire pour quoi faire tu le veux? 14 — Quelque jour, peut-être, mais pas en ce moment-ci (*juste à présent*), Jack. 15 Ainsi je dus me contenter de (*être content avec*) cela, bien que ce fût la première fois qu'il y eût jamais eu un secret quelconque entre nous. (Extrait de la Figure jaune.)

When we married, my wife made over all her property to me....



(5) Voir plus bas, note 10.

(6) *To stagger* : chanceler, ou faire chanceler.

(7) *To be after something* : être à la poursuite de quelque chose.

(8) *What for?* Pourquoi faire? *On earth* : sur la terre, au monde. *On land* : sur terre, c'est-à-dire pas sur l'eau. *To land* : atterrir.

(9) *You shall* au lieu de *you will* : c'est ma volonté.

(10) *Any* peut avoir le sens de quiconque, quelconque, ou qui que ce soit, quoi que ce soit. — *Any one can do that* : n'importe qui peut faire cela. — *Anything you like* : tout ce que vous voudrez. — *Come at any time* : venez à n'importe quelle heure.

Second Wave : 83rd Lesson.

132nd LESSON

431 four hundred and thirty-one

EXERCISE. — 1 What did you call me for? —
2 Anybody (or Any one) could have done it as well as I.
— 3 I would do anything to help you. — 4 I wouldn't
do anything of the sort. — 5 Who is right, and who is
wrong? — 6 Something went wrong with the engine. —
7 Let me try to set it right.

oo

Hundred and thirty-third (133rd) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 127^e leçon : (1), (2), (5) ;
128^e : (3), (6) ; 129^e : (1), (3), (7) ; 130^e : (3),
(5), (6), (7), (9) ; 131^e : (2), (6), (9) ; 132^e : (2),
(8), (10).

2 Prononcez : cheek; experience; deep; fear; to
throw*; tepid; feather; cool; wish; worth; to fasten;
law; to apologize; awkward; to breathe; breath. (*Joue,*



*ou toupet; aventure, expérience; profond; crainte; jeter;
tiède; plume d'oiseau; frais (pas chaud); souhait; valeur;
fixer, attacher; loi; s'excuser; maladroit ou embarrassant;
respirer; haleine.)* Contrôlez au paragraphe 10.

9 A bien retenir : 1 Well, ladies, we had better go in. — 2 We have just spoken* to a lawyer. — 3 Will you have some cheese? — A little bit, please. — 4 I am a little bit tired. — 5 He is a good friend of mine. — 6 I wish I was as tall as you. — 7 I wish I could speak* as well as she does. — 8 This noise is a nuisance. — 9 What are you running after? — 10 What is this shelf for? — 11 What is the use of this bell? — 12 He has got some cheek.

1 *Eh bien, mesdames, nous ferions mieux d'entrer.* — 2 *Nous venons de parler à un avocat.* — 3 *Voulez-vous du fromage?* — *Un petit bout, s. v. p.* — 4 *Je suis un brin fatigué.* — 5 *C'est un de mes bons amis.* — 6 *Je voudrais être aussi grand que vous.* — 7 *Je voudrais savoir (pouvoir) parler aussi bien qu'elle.* — 8 *Ce bruit est fâcheux.* — 9 *Après quoi courez-vous?* — 10 *Pour quoi faire est cette étagère?* — 11 *A quoi sert cette sonnette (ou cloche)?* — 12 *Il a du toupet.*

10 Prononciation du paragraphe 2 : tchîk; expî-riën'ce; dîp; fië; frôou; tèpid; fèvë; coûl; ouish; oueurf; fass'n; lor; apolodjaïze; orkouëd; brîve; brèf.

Second Wave : 84th (revision) Lesson.

oo

LES PRIX MONTENT ET BAISSENT

1 Les épiciers, les papetiers et autres boutiquiers sont des détaillants, qui réalisent (*font*) leurs bénéfices

(1) A l'origine, la papeterie se vendait au marché, et la baraque se dénommait *station*. On dirait maintenant *stand*.

- its on the difference between the retail prices, at which they sell* their goods,
- 2 and the wholesale (2) prices, at which they buy* them from wholesale merchants or straight from the producers.
 - 3 When wholesale prices go* up, there is an immediate rise in retail prices.
 - 4 When the opposite occurs (3), that is to say*, when wholesale prices come down,
 - 5 retailers must also lower (4) their own prices, for the benefit (5) of customers.
 - 6 Housewives (6) are inclined to think* that this process (7) is not so speedy (8) as it should be.
 - 7 When the customer is himself a tradesman —for a baker needs meat and a butcher cannot do without bread,
 - 8 he probably does not grumble at rising prices, because he understands* the ways of business.
 - 9 And then he can always change his own price-labels.
 - 10 The man who lives on a fixed income or salary has to consider things otherwise.

profits' diffren'ce ritéel praïciz. — 2. hôl'séele mærtchën'ts' -- strée't prodiouécéz. — 3. imîdiéte raïze. — 4. oppözite okeurz. — 5. lôer -- bènèfit keusstömëz. — 6. in'clain'd -- prôcess spîdé. — 7. trée'dzm'n -- bée'kë nîdz mît' -- boutchè bréd. — 8. probëblé greum'b'l raïzign'. — 9. lée'b'lz. — 10. livz fixt in'côme saléré con'sidë.

sur la différence entre les prix de détail, auxquels ils vendent leurs marchandises, 2 et les prix de gros, auxquels ils les achètent aux (*des*) négociants en gros ou directement aux (*droit des*) producteurs. 3 Quand les prix de gros montent, il y a une hausse immédiate des (*dans*) prix de détail. 4 Quand le contraire se produit, c'est-à-dire quand les prix de gros baissent, 5 les détaillants doivent aussi baisser leurs propres prix, au (*pour le*) profit des clients. 6 Les ménagères sont portées (*enclines*) à penser que cette opération n'est pas si rapide qu'elle devrait



(l')être. 7 Quand le client est lui-même (*un*) commerçant — car un boulanger a besoin de viande, et un boucher ne peut se passer de (*faire sans*) pain —, 8 il ne grogne probablement pas devant la hausse (*aux prix montants*), parce qu'il comprend les procédés des affaires. 9 Et puis il peut toujours changer ses propres étiquettes de prix. 10 L'homme qui vit d'un (*sur un*) revenu ou traitement fixe est forcé (*a à*) de considérer les choses autrement.

(2) *Sale* : vente. *Wholesale* : « vente entière ». *Merchant* signifie négociant en gros.

(3) *To occur* : se produire, arriver. Mot parent du français *occurrence*; synonyme : *to happen*.

(4) *Low* (lôou) : bas, *to lower* : abaisser.

(5) Bénéfice se dit *profit*, tandis que *benefit* signifie avantage, profit.

(6) *Wife* fait au pluriel *wives* comme *life* (vie) fait *lives* et *knife* (couteau), *knives*.

(7) *Process* : procédé, opération. Un procès : *a law-suit* ou *an action* (aesh'n).

(8) *Speed* (spîd, î long) : vitesse.

11 Les mouvements des (*dans*) prix sont (*ont été*) particulièrement vifs depuis la guerre, qui déranga la structure économique du monde entier. 12 Toutefois, les prix des denrées ne pourront (*peuvent*) jamais être tout à fait stables, car ils dépendent de facteurs variables, 13 tels que récoltes, saisons, coût de la main-d'œuvre, tarifs de transports, et — dernière mais non moindre — de la spéculation.

(9) Less : moins; the least : le moins. L'expression last but not least est d'usage fréquent.

EXERCICE. — 1 Quel bénéfice fit-il sur la vente de son cheval? — 2 Ça ne sert pas de grogner : il faut que vous le fassiez. — 3 De quoi cela dépend-il? — 4 Si cet épicier le connaissait comme je le connais (*fais*), il exigerait (*insisterait sur*) d'être payé comptant. — 5 Pouvez-vous vous passer de moi jusqu'à l'heure du déjeuner?

Second Wave : 85th Lesson.

oo

1 La paix universelle. — Je me demande s'il y aura jamais la paix universelle. 2 — Sûrement. Tout ce qu'on a à faire, (c')est d'amener les nations à convenir qu'en cas de guerre le gagnant paie les pensions. (*Puck.*)

(1) *To wonder* : se demander, s'étonner, et aussi s'émerveiller. *Wonderful* : merveilleux. *A wonder* : une merveille.

(2) Expression purement américaine (ces lignes sont extraites d'un journal américain). Un Anglais dirait *certainly* ou *surely*.

(3) *To earn* (eurn) : gagner par son travail. *To win** : gagner par la chance ou l'adresse. Il gagne 2 sh. de l'heure : *He earns two shillings an hour.* — Je gagnai 100 fr. aux courses : *I won one hundred francs at the races* (rée'ciz). — Avez-vous gagné la partie? *Did you win the game?*

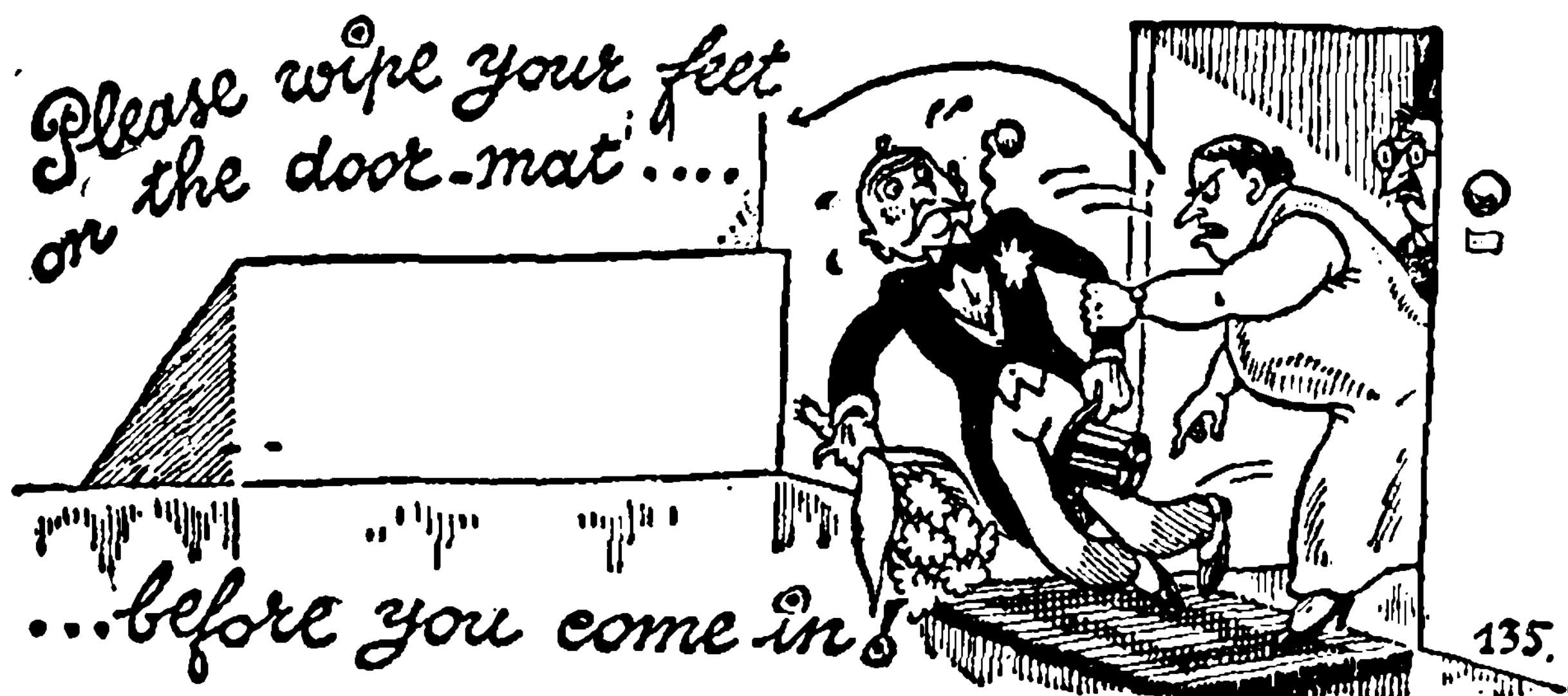
- 3 A dog's life.** — Your husband says* he leads* a dog's life.
- 4** — Yes, it's very much like it. He comes* in with muddy feet, makes* himself comfortable by the fire, and waits to be fed (4).
- 5 Absent-Mindedness.** — She. — I consider, George, that sheep (N par. 4) are the stupidest (5) creatures living.
- 6** He (absent-mindedly). — Yes, my lamb.
- 7 Success.** — Nothing succeeds (6) like success. — Nothing succeeds like looking successful.
- 8** Success in life often consists in knowing* just when to disagree with one's employer.
- 9 Practice.** — I wonder how he can be so rude. — Do you agree with me? — I wish I knew* what this word means*.
- 10** — What kind of life would you lead if you were rich? — Please wipe your feet on the door-mat before you come in.
- 11** — Make yourself comfortable. Make yourself at home. — Is the food good at your boarding-house?

3. dogz laïfe heussb'nd lîdz. — 4. meuddë fît -- côm'-f'tëb'l -- faër ouée'ts' fèd. — 5. absën't-maïndëdness con'sidë djordje shîp stioupidest crîtchërz livign'. — 6. lām (b muel). — 7. seukcess seukcîdz -- seukcessfoul. — 8. con'sists' nôïgn' djeust dicëgrî ouön'z èm'ploïë. — 9. practice roude -- ègrî ouish -- mîn'z. — 10. kâïn'd — ouaïpe -- mat'. — 11. foud (ou long) bôrdign'.

3 Une vie de chien. — Votre mari dit qu'il mène une vie de chien. 4 — Oui, cela m'en a tout l'air. Il entre avec des pieds boueux, s'installe à l'aise auprès du feu, et attend qu'on le nourrisse (*d'être nourri*).

5 Distraction. — Elle. — J'estime (*considère*), Georges, que les brebis sont les créatures les plus stupides qui existent (*vivant*). 6 — Lui, distraitemment. — Oui, mon agneau.

7 Le succès. — Rien ne réussit comme le succès. — Rien ne réussit comme d'avoir l'air de réussir (*plein de succès*).



— 8 Le succès dans la vie consiste souvent à savoir à quel moment (*juste quand*) ne pas être d'accord avec son patron.

9 Pratique. — Je me demande comment il peut être si grossier. — Êtes-vous d'accord avec moi? — Je voudrais bien savoir ce que veut dire ce mot. 10 — Quel genre de vie mèneriez-vous si vous étiez riche? — Veuillez vous essuyer les pieds sur le paillason avant d'entrer (*av. vous entrez*). 11 — Mettez-vous à l'aise. Faites comme chez vous. — La nourriture est-elle bonne à votre pension?

(4) *To feed** (fîd, î long) : nourrir alimenter. *Mud* (meud') : la boue.

(5) *Ou* : *most stupid*.

(6) *To succeed* : réussir ou succéder. *When the King of England dies* (daïz), *the Prince of Wales* (prin'ce öv ouée'lz) *succeeds him* : Quand le roi d'Angleterre meurt, le prince de Galles lui succède.

Sheep ne prend pas d's au pluriel.

12 — I tried my best to make him understand my views, but I did not succeed.

13 — Can you make yourself understood in German? — Why do you always disagree with what I say?

12. traïd -- eundëstan'd viouz. — 13. djërm'n.

EXERCISE. — 1 It is always better to avoid a law-suit (or to avoid going to law). — 2 We were just wondering if (or better : whether) you had heard the news. — 3 Have you ever won a prize at the lottery? — 4 What sort (or kind) of life do they lead? — 5 Isn't it time to feed the cows (caouz')? — 6 What do you mean by that?



Hundred and thirty-sixth (136th) Lesson

1 What is to be done? — Doctor. — This powder is to be taken every other hour, in hot water.

2 Patient. — How am I to manage (1), doctor; we have no bath-room.

3 A well-deserved reward. — Uncle, I dreamt (2) last night that you had given* me five shillings.

4 — That's all right, Tommy; as you have been a good boy, you may keep* them.

PRONUNCIATION. — 1. paoudë èvré övë aour. — 2. péesh'nt mánédje baf. — 3. dizërv'd ri-ouârd eugn'cl drëm't.

12 — J'essayai (de) mon mieux de lui faire comprendre mes idées (*vues*) mais je n'(y) réussis pas. 13 — Pouvez-vous vous faire comprendre en allemand? — Pourquoi n'êtes-vous jamais d'accord avec ce que je dis?

EXERCICE. — 1 Il vaut (*est*) toujours mieux éviter un procès. — 2 Nous nous demandions justement si vous aviez appris (*entendu*) la nouvelle. — 3 Avez-vous jamais gagné un lot (prix) à la loterie? — 4 Quel genre de vie mènent-ils? — 5 N'est-ce pas l'heure de donner à manger aux (*nourrir les*) vaches? — 6 Que voulez-vous dire par là?

Second Wave : 86th Lesson.

oo

1 **Que faire?** — Le médecin. — Cette poudre est à prendre toutes les deux heures, dans de l'eau chaude. 2 **Le malade.** — Comment dois-je m'arranger, docteur, nous n'avons pas de salle de bains?

3 **Une récompense bien méritée.** — (Mon) oncle, j'ai rêvé la nuit dernière que vous m'aviez donné 5 sh. 4 — C'est bon, Tommy, comme tu as été bien sage (*un bon garçon*), tu peux les garder.

(1) *To manage* : diriger, administrer, et aussi s'y prendre, s'arranger. Cette société est bien gérée : *This company is well managed* (*mànédj'd*). — Comment vous y prendrez-vous pour faire tout cela? *How will you manage to do all that?* — Je n'y arrive pas : *I can't manage it.*

(2) *To dream** (*drîm*) : rêver. *A dream* (*drîm*) : un rêve. *What are you dreaming of?* A quoi rêvez-vous?

5 Still worse. — You look dejected; what is the matter with you?

6 — I have toothache and earache at the same time; I wonder whether (N par. 10) there can be anything worse.

7 — Yes, rheumatism and Saint Vitus's dance.

8 Misunderstanding. — Old lady. — Tell me, young man, when does the next train come in, and how long does it stop?

9 — From two to two to two-two.

10 — Good Lord! (3) Are you the trumpet?

11 — Does being bald bother (4) you much?

12 — Of course, it does, a little.

13 — I suppose you feel* the cold severely (5) in winter.

14 — No; it's not that so much. The main (6) bother is when I'm washing myself: unless I keep* my hat on (7), I don't know* where my face stops.

5. oueurse didjectöd -- mattë. — 6. toufèke îéréke sée'me -- ouön'dë houèvë. — 7. roumëtiz'm sée'nt vaiteuciz dan'ce. — 8. miceun'dëstàn'dign'. — 9. tou tou tou tou tou. — 10. lord' treum'pet'. — 11. borld bovë. — 12. côrse deuz. — 13. seupôze -- sivîrlé. — 14. its' -- mée'n bovë aïm ouoshign' eun'less.

5 **Encore pire.** — Vous avez l'air déprimé; qu'avez-vous? 6 — J'ai mal aux dents et aux oreilles en même temps; je me demande s'il peut y avoir rien (*q.q.ch.*) de pire. 7 — Oui, le rhumatisme et la danse de Saint-Guy.

8 **Malentendu.** — La vieille dame. — Dites-moi, jeune homme, quand le prochain train arrive-t-il, et combien de temps s'arrête-t-il? 9 — De 2 h. moins 2 à 2 h. 2 (*toutoutoutoutou*). 10 — Seigneur Dieu! Etes-vous le trompette?

11 — Est-ce que cela vous ennue beaucoup d'être chauve? 12 — Naturellement, ça m'ennue un peu. 13 — Je suppose que vous sentez cruellement le froid en hiver? 14 — Non, ce n'est pas tellement (*tant*) cela. Le principal ennui, (c'est) quand je me lave : à moins de garder (*je garde*) mon chapeau, je ne sais pas où ma figure s'arrête.

(3) *Good Lord!* (Bon Seigneur), ou *Good gracious!* (*grée'sheuss*) : Seigneur Dieu! Mon Dieu! — *Good God!* ou *My God!* ont un sens plus fort, et peuvent choquer.

(4) *To bother* : ennuyer, embêter. *What a bother!* ou *What a nuisance!* Quel ennui!

(5) *Severely* : durement, rigoureusement. *Strictly* : sévèrement.

136.



(6) *Main*, synonyme de *principal* et de *chief*.

(7) Mettez votre chapeau : *Put your hat on.* — Découvrez-vous : *Take your hat off.* — Restez couvert : *Keep your hat on.*

Second Wave : 87th Lesson.

136th LESSON

EXERCISE. — 1 Can you manage to do it without help? — 2 I shouldn't dream of doing such a thing. — 3 Good night, pleasant dreams. — 4 It shall be so, whether you agree or not. — 5 Stop bothering me with your silly questions. — 6 Can you play the violin? — No, I play the trumpet.

oo

Hundred and thirty-seventh (137th) Lesson

- 1 **Forced Luxury.** — Brown (1) (to White, who has financial difficulties). — I see* you still travel first class.
- 2 — Yes, old man; if I travel second class I meet* all my creditors.
- 3 **Poor fellow!** — Why is that man speaking so loud?
- 4 — He is talking to himself; and the poor devil (2) is stone deaf (N par. 5).
- 5 **The twins.** — I suppose your twins give* you a lot of trouble at night?
- 6 — Why (3), no; one of them cries so loud that one cannot hear* the other.
- 7 **Friendless.** — Your signature (4) must be witnessed (5). Bring a friend from your house.
- 8 — I can't. I am the house owner (6).

PRONUNCIATION. — 1. forsst leug'jouré braoun houaïte faïnansh'l diffikëltéz -- travël. — 2. crëditéz. — 3. pour fèlô spîkign' laoud'. — 4. torkign' dèvil (i sourd, presque ë) stône dèf. — 5. touïn'z seupôze treub'l. — 6. craïz. — 7. frèn'dless sighnët'iër ouit'nesst. — 8. caën't ôounë.

EXERCICE. — 1 Pouvez-vous y arriver sans aide? — 2 Je ne songerais (rêverais) pas à faire chose pareille (telle une chose). — 3 Bonne nuit, (faites de) beaux (agréables) rêves. — 4 Il (en) sera ainsi, que (si) vous le veuillez ou non. — 5 Cessez de m'embêter avec vos sottes questions. — 6 Savez (Prouvez)-vous jouer du (le) violon? — Non, je joue (de) la trompette.

oo

1 **Luxe forcé.** — Brown (à White, qui a des difficultés financières). — Je vois que vous voyagez encore en première classe. 2 — Oui, mon cher (oui, *vieil homme*); si je voyage en deuxième classe je rencontre tous mes créanciers.

3 **Pauvre type!** — Pourquoi cet homme-là parle-t-il si fort? 4 Il parle tout seul (*p. à lui-même*); et le pauvre diable est sourd comme un pot (*pierre-sourd*).

5 **Les jumeaux.** — Je suppose que vos jumeaux vous donnent beaucoup de dérangement la nuit? 6 — Ma foi non; (l')un d'eux crie si fort qu'on n'entend pas (*ne peut pas entendre*) l'autre.

7 **Sans amis.** — Il faut que votre signature soit certifiée. Amenez un ami de chez vous (*de votre maison*). 8 — Je ne peux pas. Je suis le propriétaire de la maison.



(1) *Brown, White*, correspondent aux noms de famille français Lebrun, Leblanc.

(2) *Devil* ou *deuce* (diouce) : diable. *Deuce* signifie aussi un *deux*, aux cartes, dés, dominos; au tennis : 40 à 40.

(3) *Why* employé comme exclamation signifie *ma foi*.

(4) *To sign* (sain') : signer. *Have you signed* (sain'd) *at the back?* Avez-vous signé au dos?

(5) *To witness* : témoigner.

(6) *To own* (ôoun) : posséder. *He owns an estate in the country* : Il possède une propriété à la campagne.

9 Plain words. — Doctor, tell* me frankly what is wrong with me; not in Latin nor in Greek; but in simple, plain (7) words.

10 — There is nothing wrong with you; but you are a drunkard and a glutton.

11 — And now, please, in Latin or Greek, so that I may tell my wife.

12 Dad's system. — Teacher. — Teddy (8), if your father owed (9) the butcher twenty dollars, and the grocer sixteen, what would he pay?

13 Teddy. — Nothing, Sir; we'd (10) move.

9. plée'n -- fràgn'klé -- rôgn' -- latin' grîk. —
10. dreugn'kéd gleutt'n. — 12. dadz systèm tîchë teddé --
ôou'd bout'chë dollèz grôcë. — 13. ouï'd mouve.

EXERCISE. — 1 What is the matter (or What is wrong) with him this morning? — 2 She is very kind-hearted; what a pity she has such a plain face! — 3 What do I owe you? — 4 He doesn't live here any longer; he moved last autumn. — 5 Call the witnesses! — 6 I do not own (or possess) (pozèss') anything in the world.



Hundred and thirty-eighth (138th) Lesson

1 London's (1) slot-machines. — New slot-machines which have just been put* into service supply (2) the public for 6d. with:

PRONUNCIATION. — 1. lön'd'nz slot' mëchîn'z --
sërvîs sèuplai pëublic siks'pën'ce.

2 booklets of picture postcards; safety razor blades; novels; illustrated papers; soap and a paper towel (**3**), a handkerchief; scent.

3 **A strange story.** — A Brighton angler (**4**) while fishing from the pier (**5**) dropped his watch into the sea.

4 The next day he caught* a big eel at the same spot (**6**).

5 When the fish was being cleaned for cooking, the missing (N par. 6) watch was not found* inside.

6 **Why he wanted to live.** — A clergyman fell* seriously ill after having eaten* too much pudding.

7 Another minister (N par. 7) called on (**7**) him, and asked him whether he was afraid to die.

3 — No, he replied, but I should be ashamed (**8**) to die from eating too much.

9 **The well-kept secret.** — Can you be trusted with a secret (**9**)? — Certainly; I will (**10**) be as silent as the grave.

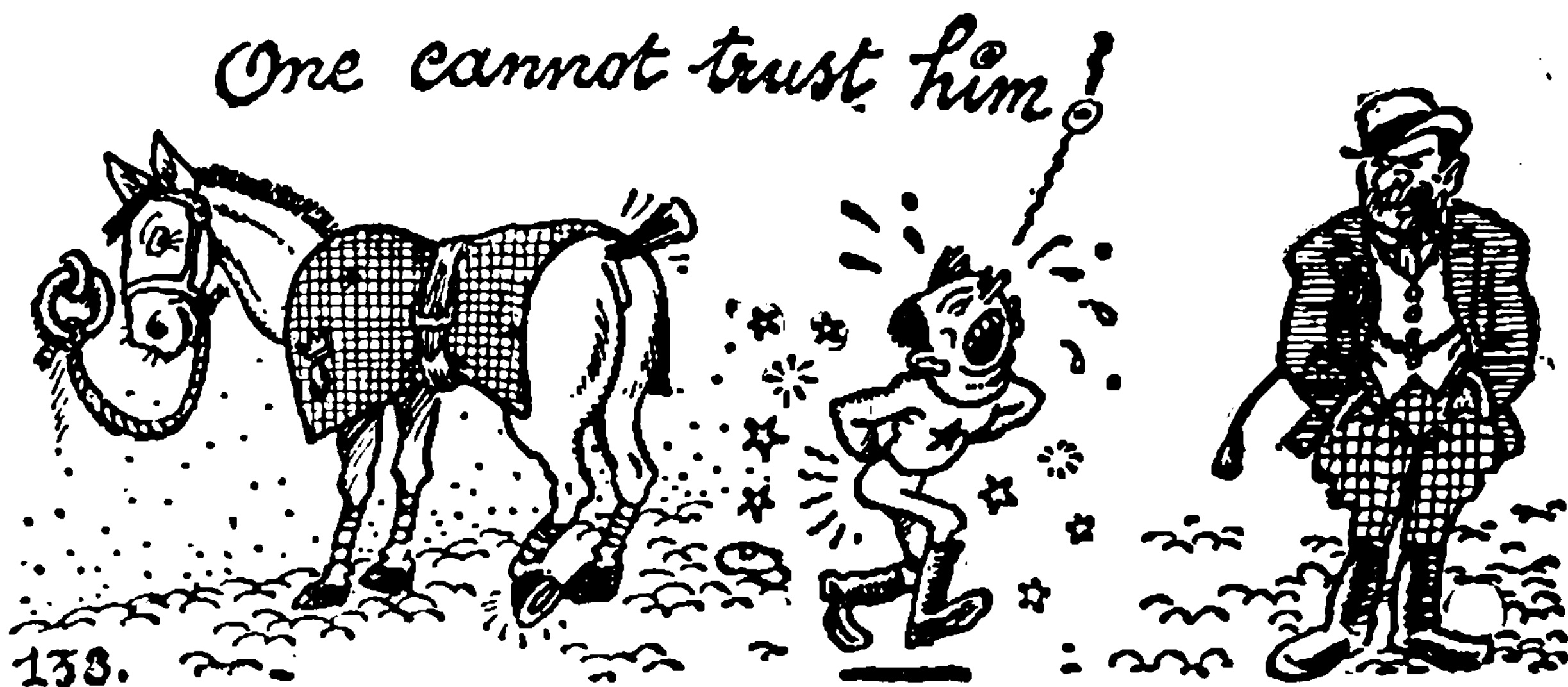
2. bouklèts pict'iër pòs'tcârdz see'fté rée'zë blée'dz il-lèstrée'téd -- sôp taouël hàn'kètchif sèn't. — **3.** stréndje stôré braï'n àgn'glè -- fishing' pîër droppt. — **4.** îl (î long) spot'. — **5.** clîn'd coukign' missign' -- in'saïde. — **6.** clërdjim'n -- sîrieuslé. — **7.** ministë corld -- houèvë -- daï. — **8.** riplaïd -- èshée'm'd. — **9.** sîcret' -- treus'téd cërt'né saïlèn't grée've.

2 des albums (*livrets*) de cartes illustrées; des lames de rasoir de sûreté; des romans; des journaux illustrés; du savon et une serviette en papier; un mouchoir; du parfum.

3 Une étrange histoire. — Un pêcheur à la ligne de Brighton, tandis qu'il pêchait (*pêchant*) de la jetée, laissa tomber sa montre dans la mer. 4 Le lendemain il attrapa une grosse anguille au même endroit. 5 En nettoyant le poisson pour le faire cuire, on ne trouva pas la montre manquante à l'intérieur (*forme passive*).

6 Pourquoi il voulait vivre. — Un prêtre tomba sérieusement malade après avoir mangé trop de pudding. 7 Un autre ministre vint le voir, et lui demanda s'il avait peur de mourir. 8 — Non, répondit-il, mais j'aurais honte de mourir d'avoir trop mangé.

9 Le secret bien gardé. — Peut-on vous confier un secret? — Certainement; je serai aussi muet (*silencieux*) que la tombe.



(3) *Towel* : torchon, essuie-mains. — Serviette de table : *serviette* (*sërviett'*) ou *napkin* (*napkin'*); nappe : *tablecloth* (*clorf*).

(4) *To angle* : pêcher à la ligne; *to fish* : pêcher à la ligne ou autrement. Pêcher : *to sin* (*sin'*). *A sinner* : un pêcheur.

(5) Du français *pierre*. — Une pierre : *a stone* (*stône*).

(6) *Spot* est plus précis que *place*. *A spot* signifie aussi une tache.

(7) *To call* : appeler. *To call for something* : réclamer quelque chose. *To call on somebody* : passer (ou venir) voir quelqu'un.

(8) *Shame* (*shée'me*) : la honte. *Shameful* : honteux.

(9) *He cannot be trusted*, ou *One cannot trust him* : on ne peut se fier à lui.

(10) *I will*, au lieu de *I shall*, marque la volonté.

10 — Eh bien, le voici : j'ai un besoin pressant de (*pour*) 10 dollars. 11 — Ne vous tracassez pas; c'est comme si je n'avais rien entendu.

12 Un sot et son argent sont bientôt séparés.

(11) *To part* : séparer, se séparer. *We shall part here* : nous nous séparerons ici.

EXERCICE. — 1 Combien de fois (*ne*) vous ai-je (*pas*) dit que vous deviez (*devriez*) éviter de vous tracasser! — 2 Pouvez-vous me fournir des renseignements sûrs concernant cette firme? — 3 Nous eûmes cinq tués, douze blessés et trois disparus (*manquant*). — 4 Il se noircit la figure et se mit un essuie-mains autour de la tête. — 5 Vous devriez avoir honte (*de v.-même*)! — 6 C'est scandaleux (*Quelle honte*) qu'on ne lui ait pas permis de finir son discours.

Second Wave : 89th Lesson.



UN BREF SÉJOUR EN ANGLETERRE

1 — Tiens, Charles! Où avez-vous été tout ce temps-ci? Je ne vous ai pas vu depuis (*pour*) des semaines! 2 — Content de vous voir, mon cher. Je ne suis revenu qu'hier d'Angleterre, où... 3 — D'Angleterre! Vous ne m'avez jamais dit que vous y alliez. Quand êtes-vous parti?

(1) *Chap*, comme *fellow*, signifie type, compagnon, camarade. On ne dit pas *my dear* entre hommes.

(2) *To leave*, *quitter*, *laisser*, veut dire aussi *partir*. *When do you intend to leave us?* Quand avez-vous l'intention de nous quitter? *When do you intend to leave?* Quand avez-vous l'intention de partir?

- 4 — A little over three weeks ago.
- 5 — I wish I had known*, I might (N par. 8) have gone with you.
- 6 — Don't be offended, James, but this is precisely why I went off without telling you anything.
- 7 — I say, I do not quite see what you mean*.
- 8 — I had made* up my mind to improve my English.
- 9 Now, if we had gone together, we could not have helped (3) speaking French part of the time.
- 10 That is what I wanted to avoid.
- 11 — Quite right. And how did you get on?
- 12 — It was hard at the beginning. It always seemed to me that people were talking so fast.
- 13 I could not catch* their meaning.
- 14 — It must have been awkward.
- 15 — Twenty times a day, I had to repeat : Please speak very slowly, I do not know* English very well.
- 16 — And did not people laugh at you?
- 17 — Not in the least; they were very obliging, and did their best to help me along (4).

4. ègo. — 5. ouish -- maït'. — 6. ofèn'déd djée'mz pri-
çaïslé -- ouivaout'. — 7. mîn. — 8. improuve. — 9. töghèvè
-- helpt. — 10. èvoïd. — 12. béghinign' -- sîmd -- fas't. —
13. mînign'. — 14. orkouéd. — 15. ripît' -- slôoulé. —
16. lâf. — 17. lîsst oblaïdjign' -- èlôgn'.

4 — Il y a un peu plus de trois semaines. 5 — J'aurais voulu le savoir. J'aurais pu aller avec vous. 6 — Ne m'en veuillez pas (*ne soyez pas offensé*), Jacques, mais c'est précisément pourquoi j'ai filé sans rien vous dire. 7 — Dites donc, je ne vois pas bien (*pas tout à fait*) ce que vous voulez dire. 8 — Je m'étais décidé à améliorer mon anglais. 9 Or (*maintenant*), si nous étions allés ensemble, nous aurions pu nous empêcher de parler français (une) partie du temps. 10 C'est là ce que je voulais éviter. 11 — Tout à fait juste. Et comment vous êtes-vous débrouillé? 12 — Ce fut dur au commencement. Il me semblait toujours que les gens



parlaient (*causaient*) si vite. 13 Je ne pouvais saisir (*attraper*) ce qu'ils voulaient dire (*leur sens*). 14 — Ça a dû être (*doit avoir été*) gênant. 15 — Vingt fois par jour, je devais répéter : Parler très lentement, s'il vous plaît, je ne sais pas très bien l'anglais. 16 — Et est-ce que les gens ne riaient pas de (*à*) vous? 17 — Pas le moins (*du monde*); ils étaient très obligeants, et faisaient (*de*) leur mieux pour m'aider (*le long*).

(3) *I cannot help doing it* : je ne puis m'empêcher de le faire. *I cannot help it* : je n'y puis rien.

(4) *Along* n'est pas nécessaire à la phrase, mais renforce le sens de *to help*, lui donnant une idée de continuité.

18 After a fortnight, I began* to understand almost all that was spoken to me, but I couldn't catch what people said to each other.

19 — And could you make yourself understood?

20 — Yes, from the very (5)' start.

18. fort'nait' bigàn' -- orlmost -- spôk'n coudën't. —
19. yourself eun'dëstoud'. — 20. stârt'.

EXERCISE. — 1 Do you think I can trust him with my bike? — 2 We had better part before coming into view of the house. — 3 Haven't you made up your mind yet? — 4 Hold fast. — Do not speak so fast (or quickly). — 5 What are they laughing at? — 6 I didn't quite catch what you said. — 7 Those are the very words he used. — 8 He used exactly the same words as you.

A bike (baïk) : une bécane. *A motor-bike* : une moto.



Hundred and fortieth (140th) Lesson

REVISION AND NOTES

1 Notes à revoir : 134^e leçon : (3), (4), (9) ; 135 : (1), (3), (6) ; 136^e : (1), (2), (4), (7) ; 137^e : (6), (7), (9) ; 138^e : (1), (2), (7), (8), (9) ; 139^e : (2), (3) (5).

2 Prononcez : Has she succeeded? Wipe your mouth. Do we agree? I disagree. We owe you nothing.

18 Après une quinzaine, je commençai à comprendre presque tout ce qu'on me disait, mais je ne pouvais saisir ce que les gens se disaient l'un à l'autre. 19 — Et pouviez-vous vous faire comprendre (*compris*)? 20 — Oui dès le début.

(5) *This is the very spot* : c'est l'endroit même.

EXERCICE. — 1 Pensez-vous que je puisse (*peux*) lui confier ma bécane? — 2 Nous ferions mieux de (*nous*) séparer avant d'arriver (*venir*) en vue de la maison. — 3 Ne vous êtes-vous pas encore décidé? — 4 Tenez ferme. — Ne parlez pas si vite. — 5 De quoi rient-ils? — 6 Je n'ai pas bien (*tout à fait*) saisi (*attrapé*) ce que vous avez dit. — 7 Ce sont les paroles même dont il se servit. — 8 Il se servit exactement des mêmes mots que vous.

Second Wave : 90th Lesson.

oo

Avoid bad food. Do not bother me. Don't move. I had a stupid dream. Do not worry. (*A-t-elle réussi? Essuyez-vous la bouche. Sommes-nous d'accord? Je ne suis pas d'accord. Nous ne vous devons rien. Evitez la mauvaise nourriture. Ne m'importunez pas. Ne bougez pas. Je fis un rêve stupide. Ne vous tracassez pas.*) Contrôlez au paragraphe 11.

3 Sharp : 1) Affilé, aigu : *A sharp knife* (*naïf*) : Un couteau qui coupe bien. — *A sharp pencil* : Un crayon pointu. — 2) Vif, mordant : *She has a sharp tongue* (*teugn'*) : Elle a la langue vive. *A sharp cold* : Un froid piquant. — 3) Eveillé, dégourdi : *A sharp fellow* ou *a smart* (*smârt'*) *fellow* : Un débrouillard. — *Look sharp!* Remuez-vous!

4 A Sheep : Un mouton, ou une brebis. *Mutton* : Du mouton. — *An ox* (pluriel *oxen*) : Un bœuf. *Beef* : Du bœuf. — *A calf* (*câf*) : Un veau. *Veal* (*vîl*) Du veau. — *A pig* (*pig*) : Un cochon. *Pork* : Du porc. Remarquez que les noms des animaux sont d'origine anglo-saxonne, tandis que ceux des viandes sont d'origine fran-

çaise. Ils furent introduits par les Normands de Guillaume le Conquérant. La seule exception est *lamb* (lam), qui désigne également l'agneau et la viande d'agneau. La vache *cow* (caou) devient naturellement *beef* pour la cuisine.

5 Infirmités. *Deaf* (dèf) : Sourd. *Dumb* (deum) : Muet. *Deaf and dumb* : Sourd-muet. *Blind* (blain'd) : Aveugle. *Short-sighted* (short-saitèd) : Myope. *He squints* (skouin'ts') : Il louche. *Lame* (lée'me) : Boîteux. *One-armed* (ârmd) : Manchot. *One-eyed* (aïd) : Borgne. *A hunchback* (heun'tch'bàk) : Un bossu. *A cripple* (cripp'l) : Un infirme.



6 I missed (misst) **the train** : Je manquai le train. *The missing page* : La page manquante. *He is missing* : Il a disparu. Notez bien cette forme : *We miss you*, vous nous manquez. — *I miss my friends* : Mes amis me manquent, c'est-à-dire je voudrais bien les voir... *Do you miss anything?* Vous manque-t-il quelque chose?

7 A clergyman, a minister, a pastor, a priest (prîsst) sont tous des prêtres. *Priest* se dit plus spécialement des catholiques. *A Protestant* (protestèn't) : *A Catholic* (cafolic) ; *a Jew* (djiou). — *A curate* : Un vicaire. — *A vicar* : Un curé.

8 J'aurais pu, j'aurais voulu, j'aurais dû se disent : je pourrais avoir, je voudrais avoir, je devrais avoir. *He could have done it* : Il aurait pu le faire (il en aurait été capable.) *He might have done it* : Il se peut qu'il l'aurait

fait. *I can do it* : Je peux le faire. *I may do it* : Il se peut que je le fasse.

9 If, whether sont tous les deux *si*. Le premier, simplement dubitatif : *If he comes, give him this from me*. Le second, impliquant une alternative : *I don't know whether he is coming (or not)*.

10 A bien retenir : 1 We are moving to-morrow. — 2 I bought this knife from a street-hawker (**horkë**) — 3 I cannot do without you. — 4 Why does he look so dejected (**didjectöd**) ? — 5 What is wrong with you? — 6 I took the wrong turn. — 7 I do not worry in the least. — 8 He can't help playing the fool. — 9 Unless I am mistaken, this is the very spot. — 10 You only think* of food. — 11 How did you manage to avoid him? — 12 We make no profit on the sale of this article. — 13 How much do I owe (**ôou**) you? — 14 Will you pay cash? — 15 We agreed (**ëgrîd'**) to part for a fortnight.

1 *Nous déménageons demain*. — 2 *J'ai acheté ce couteau à un camelot*. — 3 *Je ne puis me passer de vous*. — 4 *Pourquoi a-t-il l'air si abattu?* — 5 *Qu'avez-vous (de mal) ?* — 6 *J'ai pris le mauvais tournant*. — 7 *Je ne me tracasse pas le moins du monde*. — 8 *Il ne peut s'empêcher de faire l'imbécile*. — 9 *A moins que je ne me trompe, c'est l'endroit même*. — 10 *Vous ne pensez qu'à la nourriture*. — 11 *Comment vous y prîtes-vous pour l'éviter?* — 12 *Nous ne faisons aucun bénéfice sur la vente de cet article*. — 13 *Combien vous dois-je?* — 14 *Voulez-vous payer comptant?* — 15 *Nous convînmes de nous séparer pour une quinzaine*.

11 Prononciation du paragraphe 2 : **seukcîdöd'**; **ouaïpe maouf**; **ëgrî**; **discëgrî**; **ôou nöfign'**; **ëvoïd bäd foud'**; **bovë**; **dôn't mouve**; **stioupid drîm**; **ouöré**.

Second Wave : 91st (revision) Lesson.

Hundred and forty-first (141st) Lesson**Crossing the Channel**

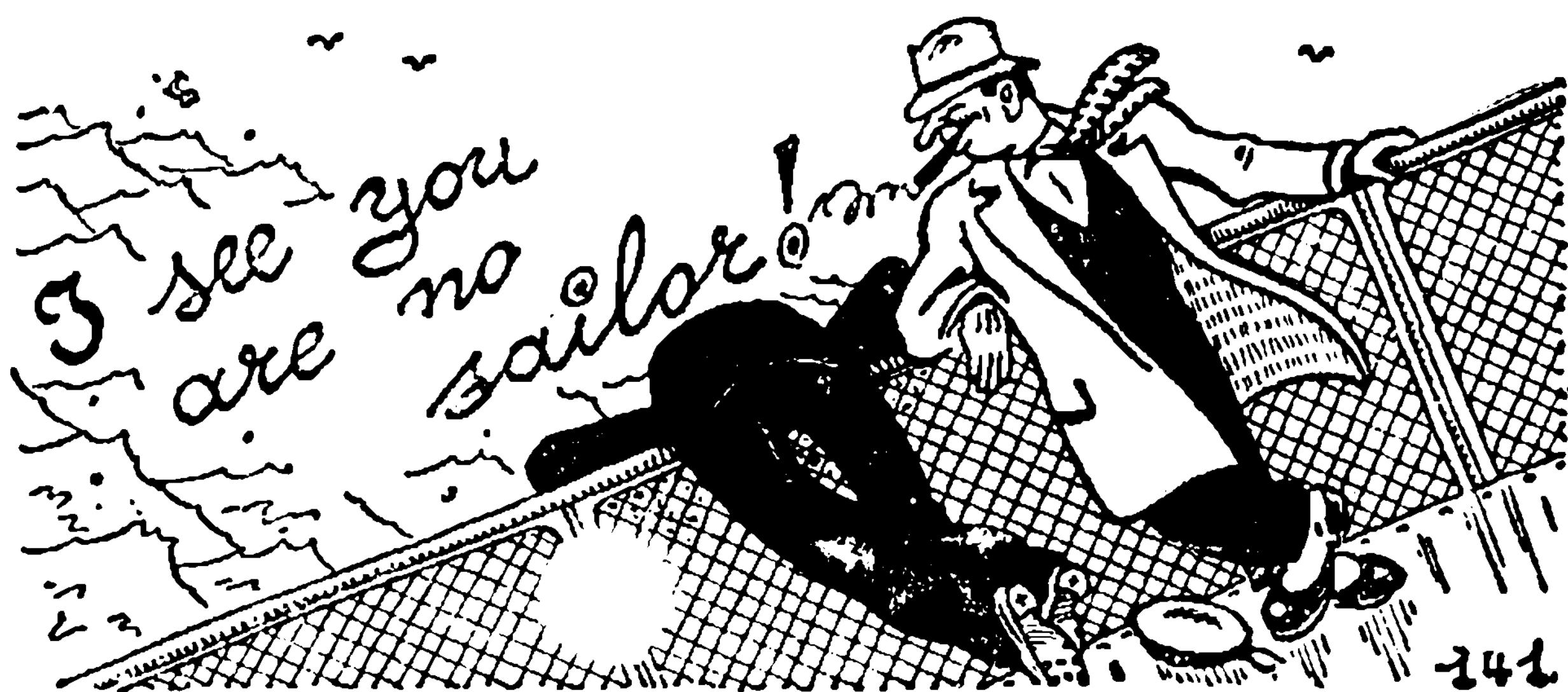
- 1 — Tell me about your journey. Which way did you go?
- 2 — I travelled via Calais-Dover. I was afraid of sea-sickness, but the sea was fairly (N par. 3) quiet, and there was only a slight roll.
- 3 — How long did the passage last?
- 4 — About an hour and a quarter. I remained on deck (1) all the time,
- 5 standing as near the centre of the boat as I could, so as to feel* the pitching less.
- 6 — Did you (2) have much luggage?
- 7 — Only a portmanteau, which I kept* with me.
- 8 At one (3) moment, somebody was sick quite close to me, and leant* overboard.
- 9 I was beginning to feel uneasy myself, but just then the ticket-collector asked me for my ticket...
- 10 — And you couldn't find* it?

PRONUNCIATION :crossign' *ve* tchànn'èl

1. djeurné. — 2. travèld vaïë dôvè sî sickness fée'rlé -- slait' rôll. — 3. passedge. — 4. ëbaout' -- rimée'n'd dèck. — 5. stàn'dign' cèn'tër bôt' -- pitchign'. — 6. leughedge. — 7. port'màn'tô. — 8. mômèn't -- clôce lèn't övëbôrd. — 9. eunîzé -- tick'et -- collectë. — 10. faïn'd.

LA TRAVERSÉE DE LA MANCHE

1 — Parlez-moi (*dites-moi à propos*) de votre voyage. Par où êtes-vous allé? 2 — J'ai voyagé par Calais-Douvres. J'avais peur du mal de mer, mais la mer était assez tranquille, et il n'y avait qu'un léger roulis. 3 — Combien de temps la traversée a-t-elle duré? 4 — Environ une heure un quart. Je suis resté sur le pont tout le temps, 5 me tenant aussi près du (*le*) centre du bateau que je pouvais, afin de moins sentir le tangage. 6 Aviez-vous beaucoup de bagage(s)? 7 — Seulement une valise, que je gardais avec moi.



8 A un certain moment, quelqu'un fut malade tout près de moi, et se pencha par-dessus bord. 9 Je commençais à me sentir mal à l'aise moi-même, mais justement (*juste alors*) le contrôleur me demanda mon billet... 10 — Et vous ne pûtes le trouver?

(1) Le pont d'un navire : *the deck of a ship*. La passerelle du capitaine : *the bridge*. La passerelle d'embarquement : *the gangway*.

(2) *To have* se conjugue avec l'auxiliaire *do* s'il s'agit d'une action d'une certaine durée, ou habituelle. *At what time do you have your lunch?*

(3) *One*, plus précis que *a*, indique ici un moment particulier, un certain moment.

- 11 — Yes, I had it ready; but this was the first time I was being addressed in English, and I wanted to speak*.
- 12 Still before I could think* of something to say* he had given me back my ticket and was requesting another passenger's (4).
- 13 — Didn't you leave* the deck at all?
- 14 — When we were in sight of Dover Harbour, I felt safer, and went down to the second-class saloon (5).
- 15 A few people were eating at the table near the bar;
- 16 there was a smell of fried bacon which made me run* up on deck again.
- 17 — I see you are no sailor.
- 18 — You bet (6) I am not. Before we could land our passports were examined.

11. *ädresst.* — 12. *rikouesstign' anöüë passën'dgêz.* —
 13. *lîve.* — 14. *saït' -- hârbë -- sée'fë -- sèc'nt sëloun.* —
 16. *smell fraïd bée'k'n -- ëghée'n.* — 17. *séc'lë.* — 18. *bèt' -- làn'd passports' exàmin'd.*

EXERCISE. — 1 Did you win your bet? — I did, but she wouldn't pay up. — 2 Ask him his name. — Ask him for a cigarette. — 3 The boat was rolling and pitching terribly. — 4 You may keep the change. — 5 We had an awfully nice passage. — 6 I am always lucky in that respect.

11 — Si, je l'avais (tout) prêt; mais c'était la première fois qu'on s'adressait à moi en anglais, et je voulais parler. 12 Cependant, avant que j'aie pu penser à quelque chose à dire, il m'avait rendu mon billet et réclamait celui d'un autre voyageur. 13 — N'avez-vous pas quitté le pont du tout? 14 — Quand nous avons été en vue du port de Douvres, je me suis senti plus en sûreté, et suis descendu au salon des secondes. 15 Quelques personnes mangeaient à la table près du bar; 16 il y avait une odeur de lard frit qui me fit remonter sur le pont en courant. 17 — Je vois que vous n'êtes pas marin. 18 — Pour ça non! Avant de nous laisser (*que nous puissions*) débarquer, on examina nos passeports.

(4) Sous-entendu : *passenger's ticket*.

(5) *Saloon*, se dit d'un salon public ou commercial. Un salon de coiffure : *a hairdresser's saloon*. Un salon privé est *living room* (très modeste), *sitting room* (un peu plus bourgeois) ou *drawing-room*, plus relevé. Prononcez : livign, sittign', droign.

(6) *To bet* : parier. *A bet* : un pari. L'expression populaire *you bet* est l'abréviation de *you can bet*.

EXERCICE. — 1 Avez-vous gagné votre pari? — Oui, (*Je fus*) mais elle n'a pas voulu régler. — 2 Demandez-lui son nom. — Demandez-lui une cigarette. — 3 Le bateau roulait (*progr.*) et tanguait terriblement. — 4 Vous pouvez garder la monnaie. — 5 Nous avons fait (*eu*) une traversée épatante. — 6 J'ai toujours de la chance à cet égard.

Second Wave : 92nd Lesson.

Hundred and forty-second (142nd) Lesson**A first impression of England**

- 1 — What was your first impression on landing?
- 2 — I could hardly believe that I had left France less than two hours before. Everything was so different.
- 3 The very air I breathed did not seem to be the same.
- 4 The general impression was one of quiet and order, but also of too much earnestness, of a lack (1) of natural cheerfulness.
- 5 — British self-command (2) ?
- 6 — All the faces I saw*, passengers, porters, customs officers (3), were those of men fully conscious of their rights and duties,
- 7 and taking life seriously, with perhaps a little too much dignity.
- 8 — Weren't you tempted to turn back?
- 9 — I was very much interested. I went through the customs, under a shed.

PRONUNCIATION. — 1. im'prèsh'n làn'dign. — 2. bi-live -- tou aourz -- diff'rent — 3. briu'd sim. — 4. djèn'rèl -- eurnestness -- natjourel tchièrtouulness. — 5. british (les i courts) self-comàn'd. — 6. passen'djez portèz keussimz officèz -- foule con'sheuss -- dioutéz. — 7. sirièuslé -- dignité. — 8. oueurent tém'téd (p muet). — 9. in'tèrestéd shéd.

PREMIÈRE IMPRESSION DE L'ANGLETERRE

— 1 Quelle fut votre première impression en débarquant? 2 — Je pouvais à peine croire que j'avais quitté la France moins de deux heures auparavant. Tout était tellement différent. 3 L'air même que je respirais ne semblait pas être le même. 4 L'impression d'ensemble était (*une*) de tranquillité et d'ordre, mais aussi de trop de gravité, d'un manque de belle humeur naturelle. 5 — La retenue (*commandement*



de soi) britannique? 6 — Toutes les figures que je voyais, voyageurs, porteurs, douaniers, étaient celles d'hommes pleinement conscients de leurs droits et (de leurs) devoirs, 7 et prenant la vie au sérieux, avec peut-être un peu trop de dignité. 8 — N'avez-vous pas été tenté de faire demi-tour? 9 — J'étais très intéressé. Je passai à (*travers*) la douane, sous un hangar.

(1) *Lack* : le manque. *To lack* : manquer de. *He lacks experience* (expîriën'ce) : il manque d'expérience. *For lack of money* : faute d'argent.

(2) *Self-respect* (respect) : le respect de soi-même. *Self-conscious* : conscient de soi-même, embarrassé. *Self-government* (göven'm'nt) : l'autonomie. *Self-possession* (pozèsh'n) : maîtrise de soi, sang-froid. *A self-made man* : un homme qui s'est « fait » lui-même, fils de ses œuvres.

(3) *Officer* ne signifie pas seulement officier, mais fonctionnaire, agent. Pour un militaire, on précise : *An army officer*.

- 10 I was asked whether I had any scent or spirits, or silk.
- 11 I said I had nothing to declare, and my portmanteau was chalked (4) without my having to open it.
- 12 — The inspection was not very strict.
- 13 — I went to the London train, which was waiting for us, and occupied a corner-seat in an empty compartment.
- 14 I bought* some cigarettes and a box of matches at a stand on the platform.
- 15 When I regained my seat, there were three other passengers, middle-aged men, with a great deal of luggage.
- 16 Suddenly, without any whistle, the train started.

10. sèn't -- spirits' (*les i courts*). — 11. diclée're port-màntô tchork't. — 12. in'spec'sh'n. — 13. okioupaïd sît' èm'té compârt'm'nt. — 14. mat'chiz -- plat'form. — 15. ri-ghée'n'd midd'l ée'djéd gréc't dîl. — 16. seudd'nlé.

EXERCISE. — 1 Your back-tyre is punctured (*peunktchiërd'*). — 2 You had better take off (or remove) the wheel (*houîl*) to mend it. — 3 He is not lacking in intelligence. — 4 This is a good old English custom. — 5 Is there a custom-duty on soap? — 6 I wrote it in chalk on the black-board, — 7 and I wiped it off with a sponge (*speun'dj'*).

10 On me demanda si j'avais des parfums (*du parf.*), ou (des) spiritueux, ou (de la) soie. 11 Je dis que je n'avais rien à déclarer, et ma valise fut marquée à la craie sans que j'aie à l'ouvrir. 12 — L'examen n'était pas très sévère. 13 — J'allai au train de Londres, qui nous attendait, et occupai une place de coin dans un compartiment vide. 14 J'achetai des cigarettes et une boîte d'allumettes à un kiosque sur le quai. 15 Quand je regagnai ma place, il y avait trois autres voyageurs, hommes d'âge moyen, avec une grande quantité de bagages. 16 Soudain, sans aucun (coup de) sifflet, le train partit.

(4) *Chalk* (tchork) : craie. *To chalk* : marquer à la craie.

EXERCICE. — 1 Votre pneu arrière est crevé (*percé*). — 2 Vous feriez mieux d'enlever la roue pour le réparer. — 3 Il ne manque (*progr.*) pas d'intelligence. — 4 Ceci est une bonne vieille coutume anglaise. — 5 Y a-t-il un droit de douane sur le savon? — 6 Je l'ai écrit à la craie sur le tableau noir, — 7 et je l'ai effacé avec une éponge.

Peut-être trouvez-vous les disques un peu rapides? Ils sont maintenant enregistrés à la vitesse normale de la conversation. Mais, quand vous avez le texte sous les yeux, vous saisissez très aisément. Il s'agit de vous habituer à tout comprendre sans lire. Ne craignez donc pas de recommencer les auditions pour vous faire l'oreille.

Second Wave : 93rd Lesson.

Hundred and forty-third (143rd) Lesson**Arrival in London**

- 1 After a while, I prepared a few sentences carefully, turned them over (1) in my mind,
- 2 looked up (2) a word or two in my pocket-dictionary, and asked one of my fellow-travellers:
- 3 — Excuse me, sir, do you know London well?
- 4 — Pretty well, he answered; I have lived there these last twenty years. What do you wish to know*?
- 5 — In what part of the town can I find* a boarding-house at a moderate price?
- 6 — You might try the neighbourhood of Russel Square, behind the British Museum.
- 7 You will find board and lodging there for about three pounds a week.
- 8 I thanked him, and he began* to talk to me about Paris, where he had just spent* a week.
- 9 I felt* very proud, because I could understand* nearly all he said, although I did not speak* much myself.

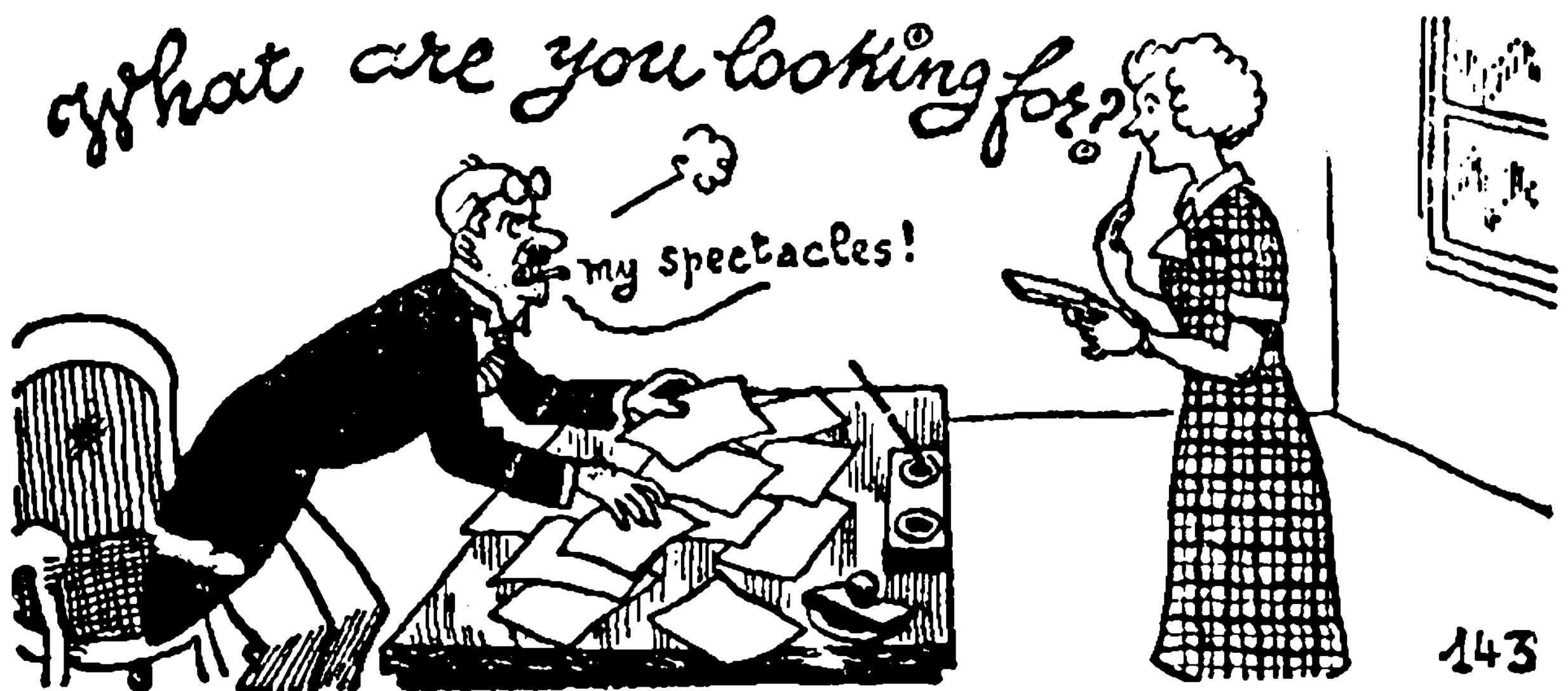
PRONUNCIATION :

ëraivël in' lön'd'n

1. houaile pripée'rd -- kée'rfoulé teurn'd ôvë. — 2. louk't -- pocket' dicshëneré fèlô travelëz. — 3. exkiouze. —
4. ân'sërd liv'd -- ouish. — 5. bôrdign' -- moderéte. —
6. née'bëhoud' reuss'l skouée're bihaïn'd british miouziëm. —
7. lodgign'. — 8. fâgn'k't -- ëbaout' paris'. — 9. praoud' bicorze.

ARRIVÉE A LONDRES

1 Au bout de quelque temps, je préparai soigneusement quelques phrases, les retournai dans ma tête (*mon esprit*), 2 cherchai un mot ou deux dans mon dictionnaire de poche et demandai (à) un de mes compagnons de voyage : 3 — Excusez-moi, monsieur, connaissez-vous bien Londres? 4 — Assez bien, répondit-il; j'y habite depuis vingt ans. Que désirez-vous savoir? 5 — Dans quel quartier (*partie de la ville*) puis-je trouver une pension à un prix modéré? 6 — Vous pourriez essayer le voisinage de Russel Square, derrière le British Museum. 7 Vous y trouverez (la) pen-



sion et (le) logement pour environ 3 livres par semaine. 8 Je le remerciai, et il se mit à me parler de Paris, où il venait de passer une semaine. 9 Je (me) sentais très fier, parce que je comprenais (*pouvait compr.*) presque tout ce qu'il disait, quoique je ne parlasse (*parlais*) pas beaucoup moi-même.

(1) *To turn over* (« tourner par-dessus ») : retourner. Tourner la page : *Turn over the page, the leaf*. — *Leaf* (lîf) signifie feuillet ou feuille; pluriel : *leaves*. — *The trees have lost their leaves* : les arbres ont perdu leurs feuilles. — Une feuille de papier détachée se dit *a sheet*. Pouvez-vous me prêter une feuille de papier à lettres? *Can you lend* me a sheet of note-paper?* (*shît*).

(2) *To look up* : regarder en l'air, et aussi chercher, non pas une chose perdue, mais un renseignement : *I'll look up*

- 10 When we got off the train at Victoria Station, he helped me to secure (3) a taxi,
 11 and explained what I wanted to the driver.
 12 A quarter of an hour later, I was ringing the bell of an apartment-house;
 13 finding the terms (4) suitable, I dismissed my taxi with a good tip, and was shown* at once to my room.
 14 I paid fifty shillings for a week in advance;
 15 this included breakfast, tea in the afternoon, and dinner at seven, but there was no mid-day meal.

10. victorië -- helpt sikioure taxi. — 11. explée'n'd -- draivë. — 12. épârt'm'nt. — 13. tärmz sioutëb'l dismiss't'. — 14. ëdvan'ce. — 15. in'clioudëd brëkfëst -- mid'dé mël.

EXERCISE. — 1 I am looking for my dictionary (dik'sheunëré), to look up the spelling of that word. — 2 Will you look after my birds while I am away? — 3 I look forward to your visit. — 4 She is too proud (praoud); she seems to look down upon everybody. — 5 I shall just look in at the club on my way home. — 6 You had better help us, intead of looking on. — 7 Instead of looking at us. — 8 Look out!

10 Quand nous quittâmes le train à la gare de Victoria, il m'aida à retenir un taxi, 11 et expliqua au chauffeur ce que je voulais. 12 Un quart d'heure plus tard, je sonnai à la porte (*la sonette*) d'un meublé; 13 trouvant les conditions convenables, je congédiai mon taxi avec un bon pourboire, et fus conduit (*montré*) tout de suite à ma chambre. 14 Je payai 50 sh. pour une semaine d'avance; 15 ceci comprenait le déjeuner du matin, le thé l'après-midi et le dîner à 7 h., mais il n'y avait pas de repas de midi.

his telephone number, je vais chercher son numéro de téléphone. — Chercher un objet perdu ou égaré se dit *to look for*. — *What are you looking for?* Que cherchez-vous?

(3) *To secure* : retenir, s'assurer quelque chose.

(4) *Terms* : conditions. — *On what terms are you prepared to do it?* A quelles conditions êtes-vous prêt à le faire?

He has been here for the last three days : il est ici depuis trois jours.

EXERCICE. — 1 Je cherche mon dictionnaire, pour regarder l'orthographe de ce mot-là. — 2 Voulez-vous vous occuper de mes oiseaux pendant que je serai (*suis*) parti? — 3 Je me réjouis d'avance de votre visite. — 4 Elle est trop fière; elle semble regarder tout le monde du haut de sa grandeur. — 5 Je ne ferai que passer au cercle en rentrant à la maison. — 6 Vous feriez mieux de nous aider, au lieu de regarder. — 7 Au lieu de nous regarder. — 8 Attention!

How do you spell your name? Comment écrivez (*épelez*)-vous votre nom?

Second Wave : 94th Lesson

Hundred and forty-fourth (144th) Lesson**Cost of living in London**

- 1 — I had no idea one could live so cheaply in London;
- 2 supposing you spent* one pound a week for your lunch, and about as much again on laundry, bus fares (1), tobacco, etc...,
- 3 your total expenses must have been under five pounds a week.
- 4 — That is by no means (2) very cheap. — There are boarding-houses from two pounds a week, including three meals a day;
- 5 but of course you are fed* on frozen (3) meat, and your butter is margarine.
- 6 — What is the average salary of a clerk or a shop-assistant?
- 7 — From three to six pounds a week. Many people earning less than five pounds manage to save (4) a little money.
- 8 — What is the rent of a decent (5) furnished room, without board?
- 9 — From 15 to 35 shillings a week, according to (6) the part of the town;

PRONUNCIATION :

cos't' livign'

1. aïdië live tchîplé. — 2. seuppôzign' -- lân'dré beuss fée'rz tobàcco. — 3. tôtel expèn'siz. — 4. mîn'z -- in'clioudign' mîlz. — 5. frôz'n mît' beuttë mârghêrine. — 6. avêrédié salêré clârk assis't'nt. — 7. eurnign' -- manédié sée've. — 8. rên't dîcên't feurnisht. — 9. accordign'.

COUT DE LA VIE A LONDRES

1 — Je n'avais pas idée qu'on pouvait vivre à si bon marché à Londres; 2 (en) supposant que vous dépensiez une livre par semaine pour votre déjeuner et à peu près encore autant en (*sur*) blanchissage, autobus, tabac, etc., 3 vos dépenses totales ont dû être au-dessous de 5 livres par semaine. 4 — Cela n'est nullement très bon marché. — Il y a des pensions (à partir) de 2 livres par semaine, y compris trois repas par jour; 5 mais bien sûr on vous (*y*) nourrit de (*sur*) viande congelée, et votre beurre est de la margarine. 6 — Quels sont les appointements moyens d'un employé ou d'un commis de magasin? 7 — De 3 à 6 livres par semaine. Beaucoup de gens qui gagnent (*gagnant*) moins de 5 livres s'arrangent pour économiser un peu d'argent. 8 — Quel est le loyer d'une chambre meublée convenable (*décente*), sans la pension? 9 — De 15 à 35 sh. par semaine, suivant le quartier;



(1) *Fare* : prix de la course. ou du trajet. Le receveur d'autobus crie : *Fares, please!* — *Fare* signifie aussi le menu, la nourriture. — *Laundry* vient du vieux français *lavanderie*.

(2) Littéralement : par aucun moyens. — *By means of...* : au moyen de.

(3) *To freeze** : geler.

(4) *To save* : sauver, et aussi économiser.

(5) *He is a very decent fellow* : c'est un garçon très convenable.

(6) *According to the papers* : suivant les journaux. *According to what you say* : d'après ce que vous dites.

473 four hundred and seventy-three

10 popular restaurants give you a sufficient meal for 2 sh. or half-a-crown (7).

11 — And are amusements expensive?

12 — A fairly good seat at a theatre or music-hall costs you 3 sh., at a cinema, one and three.

13 There are swimming-baths where the charge (8) is only sixpence, towel and slip included,

14 and plenty of well-kept* public libraries, where you can read* the papers and reviews, besides a large choice of books, at any time of the day.

15 — I wish we had some in Paris.

16 — I dare say* (9) we shall have something of the kind, sooner or later.

10. popioulë seuffish'nt hâf ë craoun. — 11. amioùz'm'n'ts expèn'sive. — 12. féé'rlé sît fiétë miouziç horl cinémë. — 13. souimign' bafs tchârdge siks'p'nce taouël slip. — 14. peublic laïbréréz -- riviouz tchoïce. — 16. dére sé.

EXERCISE. — 1 I think you got off cheaply. — 2 Get on with your work, here is the boss coming along. — 3 Get away, I don't want to see you round here. — 4 I can't get rid of this beastly cold. — 5 He can't get over his grief (grîf). — 6 If you are not careful, you will get drunk. — 7 Get out of here! — 8 Mind you don't get run over!

oo

Hundred and forty-fifth (145th) Lesson

In London

1 — I spent the first two or three days of my stay sight-seeing (1) about the town.

10 les restaurants populaires vous donnent un repas suffisant pour 2 sh. ou une demi-couronne. 11 — Et les distractions sont-elles coûteuses? 12 — Une place passable au (à un) théâtre ou (au) music-hall vous coûte 3 sh.; au (à un) cinéma, 1 sh. 3 d. 13 Il y a des piscines où on ne vous prend que 6 d., serviette et caleçon compris, 14 et de nombreuses bibliothèques publiques bien tenues, où vous pouvez lire les journaux et les revues, outre un grand choix de livres, à n'importe quelle heure du jour. 15 — Je voudrais bien que nous en ayons à Paris. 16 — Je veux croire que nous aurons q.q.ch. de la sorte, tôt ou tard (*plus t. ou pl. t.*).

(7) 2 sh. 6 d.

(8) *How much do you charge?* Combien prenez-vous? *Free* ou *free of charge* : gratuit.

(9) *I dare say* : j'ose dire, signifie *sans doute, je suppose que.*

EXERCICE. — 1 Je pense que vous vous en êtes tiré à bon compte. — 2 Allons, au travail! voici le patron qui s'amène. — 3 Filez, je ne veux pas vous voir par ici. — 4 Je ne puis me débarrasser de ce sale rhume. — 5 Il ne peut surmonter son chagrin. — 6 Si vous n'y prenez garde, vous vous soulerez. — 7 Sortez d'ici! — 8 Attention à ne pas vous faire écraser!

Second Wave : 95th Lesson.

oo

A LONDRES

1 — Je passai les deux ou trois premiers (*prem. deux ou trois*) jours de mon séjour à voir les curiosités de la ville.

PRONUNCIATION. — 1. saït-sîgn'.

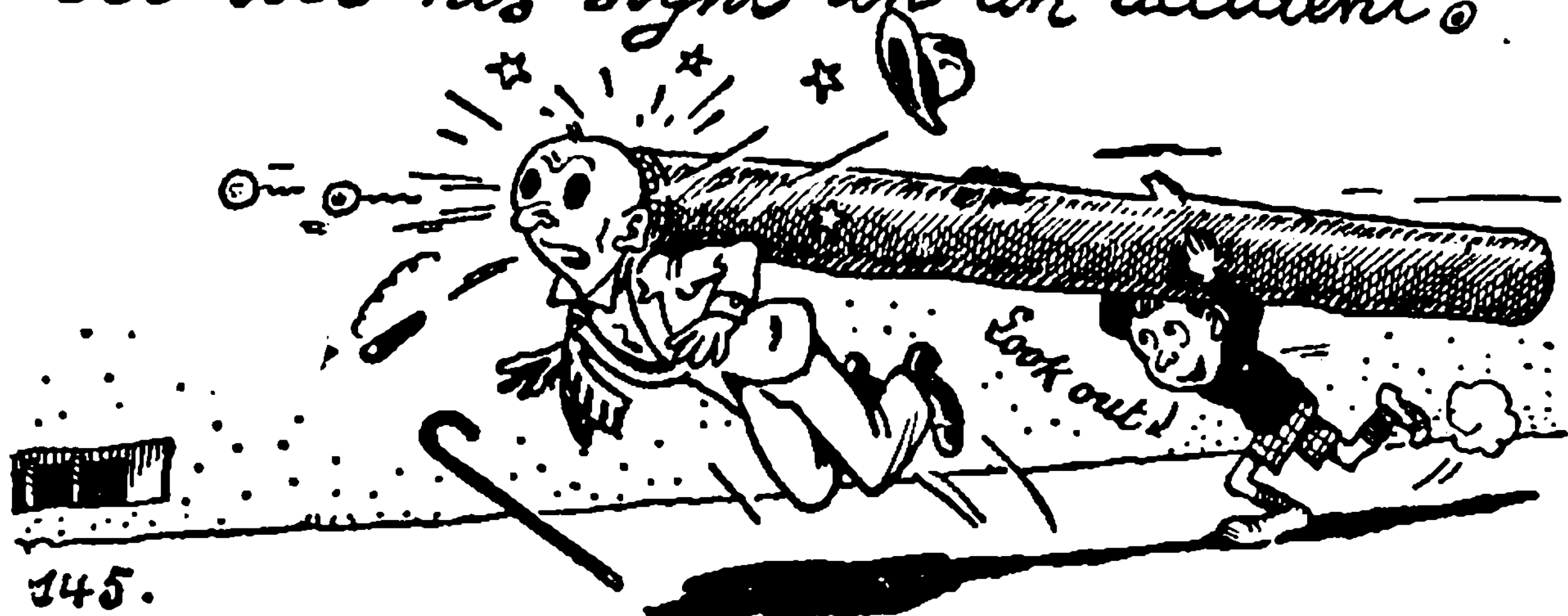
(1) *Sight* : la vue, les yeux. *He lost* his sight in an accident* : il a perdu la vue dans un accident (*accid'nt*). — *I have lost sight of him for some time* : je l'ai perdu de vue depuis quelque temps. — Une vue, panorama, se dit

- 2 I saw* the City in the rush hour, and I nearly got run over two or three times,
- 3 because I kept forgetting (2) that traffic keeps* to the left.
- 4 — How did you like Hyde Park?
- 5 — Although right in the centre of the town, it is quieter and more restful than our Bois de Boulogne, because motors are not allowed in.
- 6 — Is it true that hundreds of people lie* about on the grass?
- 7 — It is; you see dozens of lovers kissing and hugging each other, under the watchful eye of the police.
- 8 — How did you find* your way about town?
- 9 — I bought* a map, and used my tongue: Which is the way to Piccadilly Circus? Is this the right way to Oxford Street?
- 10 — You must have walked a good deal.
- 11 — I enjoyed riding* (3) on top of a bus, and found it the best way of seeing the town.
- 12 — Were you always all by yourself?

2. reush aour. — 3. förghettign' trafic. — 4. haïde pârk. — 5. olvô cèn'tër -- restfoul -- môterz ëlaoud. — 6. laï grass. — 7. döz'nz lövëz kissign' heughign' ouotchfoul aïe pölice. — 8. màp iouèz'd teugn' -- pikkëdili ceurkës -- oxfëd. — 9. ouork't dël. — 10. èn'djoïd raïdign' top beuss. — 11. orlouèz orl.

2 Je vis la City à l'heure du « coup de feu » (*ruée*), et je faillis me faire écraser deux ou trois fois 3 parce que j'oubliais toujours que les voitures tiennent la gauche. (*le « trafic » se tient à la gauche*). 4 — Comment avez-vous trouvé (*aimé*) Hyde Park? 5 — Bien qu'en plein centre de la ville, il est plus tranquille et plus reposant que notre Bois de Boulogne, parce que les autos n'y sont pas admises (*permises dedans*). 6 — Est-ce vrai que des centaines de gens y sont couchés sur l'herbe? 7 — Parfaitement; vous voyez des douzaines d'amoureux qui s'embrassent et s'étreignent,

He lost his sight in an accident!



sous l'œil vigilant de la police? 8 — Comment trouviez-vous votre chemin par la ville? 9 — J'achetai une **carte**, et me servis de ma langue : Quelle est la route de Piccadilly Circus? Est-ce la bonne direction pour Oxford Street? 10 — Vous avez dû marcher pas mal. 11 — Je prenais beaucoup de plaisir à voyager à l'impériale d'un autobus, et j'ai trouvé que c'était la meilleure façon de voir la ville. 12 — Étiez-vous toujours tout seul (*tout par vous-même*)?

view (vioû). — *You get a fine view from the top of this tower* (taouë) : vous avez une belle vue du haut de cette tour. Mais dans le sens de spectacle, scène, curiosité, on dit *sight*. *I want to see the sights* : Je veux voir ce qu'il y a d'intéressant. — *To rush* : se précipiter, s'élaner. *A rush* : une ruée.

(2) *To keep doing something* : faire q.q.ch. sans arrêt.

(3) En principe, *to ride* est aller sur q.q.ch. et non dedans : *To ride a horse* (horse) ou simplement *to ride* : aller à cheval. *To ride a bicycle* (baïcik'l) : aller à bicyclette. Mais on dit aussi *to ride in a bus, in a motor-car*, quand on ne conduit pas soi-même. Autrement, c'est *to drive* *.

13 — Quelquefois un jeune Irlandais de ma pension, qui était aussi en visite (*un visiteur*) à Londres, venait avec moi. 14 — Il était plein de drôlerie et de gaieté, et j'essayais (de) mon mieux de comprendre ses plaisanteries. 15 — Mon anglais est si faible que j'aurais été muet.

(4) *Ireland* (aïërlën'd, sans « mouiller » l'i) : l'Irlande. *Irish* (aïrish) : irlandais. *An Irishman* : un Irlandais. *An Irishwoman* : une Irlandaise.

(5) *Merry* (mèré) : joyeux. *A Merry Christmas and a Happy New Year!* Joyeux Noël et heureuse année!

EXERCICE. — 1 J'aime me promener tout seul. — 2 Vous ne devriez pas laisser traîner vos chiens; ils mordront quelqu'un. — 3 Eh bien, qu'en a-t-il dit? — 4 Eh bien, et votre nouvelle pendule? — 5 Il doit être temps que je rentre. — 6 Il n'est qu'environ 9 heures. — 7 J'étais sur le point de le dire.

Second Wave : 96th Lesson.

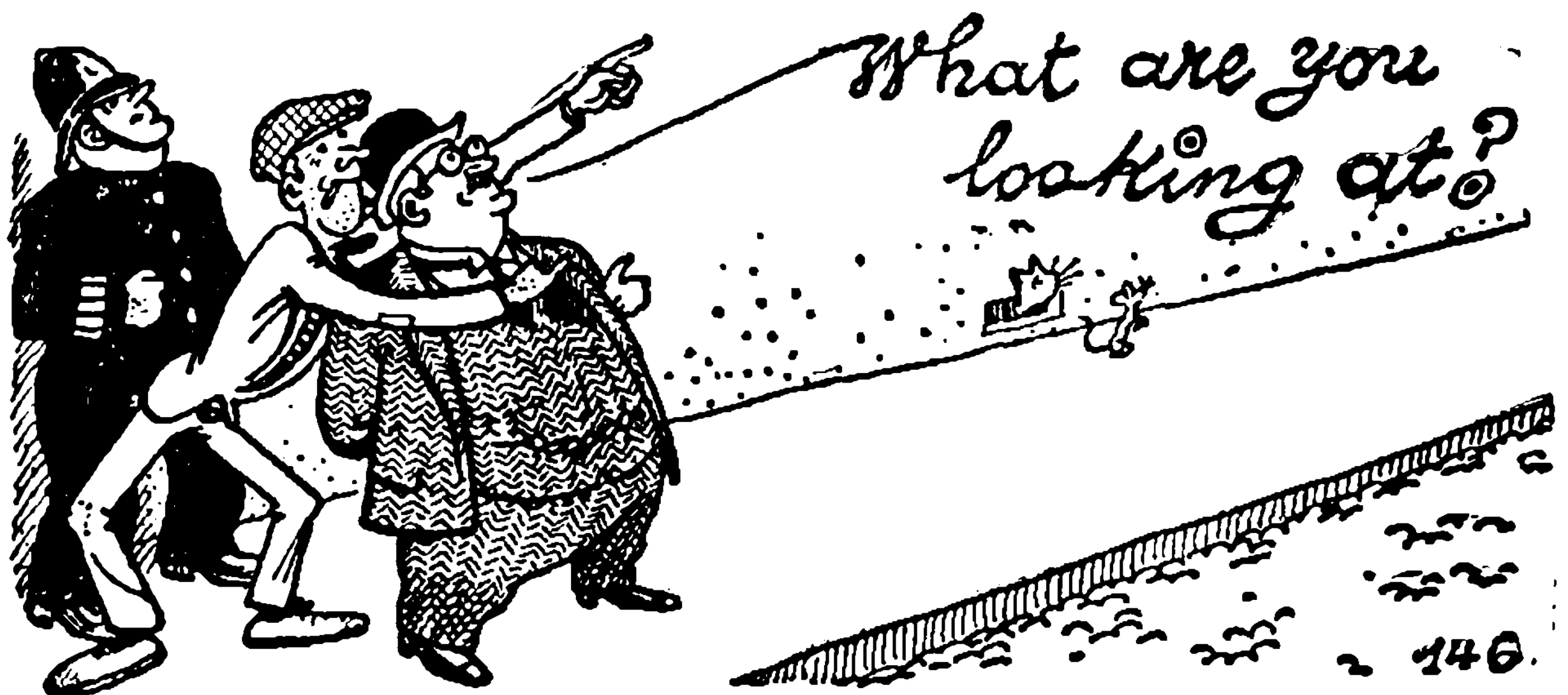
oo

(ou *fair-haired*) : Elle est blonde. — *This seems fair* : Ceci semble juste, équitable. — *Fair play* : Franc jeu, partie loyale. *All is fair in love and war* : En amour et à la guerre, tous les moyens sont bons. — *We had fair weather* : Nous eûmes assez beau temps. *The dinner was fairly good* : Le dîner était passable. *A fairy* : Une fée. Notez que foire se dit aussi *fair*. *The Lyons fair* : La foire de Lyon (làën'z). Les Anglais mettent aussi un s à Marseille, prononcé mâr*sée*'lz.

4 En, suivi du participe présent, se dit *on* s'il signifie dès que. *He stopped on hearing me* : Il s'arrêta en m'entendant. — S'il signifie pendant que, il se dit *while*. *He wept* while listening to me* : Il pleurait en m'écoutant. Mais si la deuxième action est nettement le résultat de la première *en* se dit *in*, ou plus souvent ne se traduit pas du tout. *I hurt* myself (in) opening this tin* : Je me

suis blessé en ouvrant cette boîte de conserve. Dans le cas de deux actions accomplies simultanément par le même sujet, et dont l'une n'est pas forcément le résultat de l'autre, *en* ne se traduit pas. *He went away laughing* : Il s'éloigna en riant. — *Si en* signifie au moyen de, il se dit *by*. *I frightened him by threatening to call the police* (*fraitën'd, frètë'nign'*) : Je l'effrayai en le menaçant d'appeler la police.

Ce sont plutôt des indications que des règles rigides, et c'est surtout par la pratique que vous arriverez, assez facilement d'ailleurs, à exprimer en correctement.



5 Tin signifie étain, fer-blanc, et par extension une boîte en fer-blanc, une boîte de conserves. *A tin of sardines* (*sârdin'z*). *A can* est une canette, ou un récipient. *A tin can* : Un récipient en fer-blanc. En Amérique, une boîte de conserves se dit plutôt *a can* que *a tin*, et mettre en conserves se dit *to can*. *Canned peaches* (*cân'd pît-chiz*) : des pêches en conserve. N'oublions pas que *can* pouvoir, n'est jamais précédé ni suivi de *to*, et qu'il en est de même pour *may* et *must*.

6 Fright (*frait'*) : effroi, frayeur. *He gave* me an awful fright* : Il me fit une peur terrible. *To frighten* : Effrayer.

7 Threat (frèt') : Menace. *Your threats do not frighten me.* — *To threaten* (frètën') *with* : Menacer de. *He threatened them with his gun* (gheun') : Il les menaça de son fusil.

8 To look, comme de nombreux autres verbes, prend des sens divers, suivant la préposition à laquelle il s'allie. *Look at that!* Regardez cela! — *I am looking for my friend* : Je cherche mon ami. *Who is looking after this child?* Qui s'occupe de cet enfant? *I'll look after you* : Je prendrai soin de vous. — *Look me up when you have time* : Passez me voir quand vous aurez le temps. — *Look out!* Attention! Gare!

9 La préposition se rejette à la fin de la phrase dans les questions et souvent dans les propositions subordonnées. *What are you looking at?* Que regardez-vous? — *Where are you going to?* Où allez-vous? — *What is he thinking of?* A quoi pense-t-il? — *I don't know what he has come for* : Je ne sais pas pourquoi il est venu. — *Whom are you writing to?* A qui écrivez-vous? — *This is what you should begin* with* : C'est par (avec) ceci que vous devriez commencer.

10 Louer, donner en location : *To let**. Prendre en location : *To hire* (haiër). — *Rooms to let* (ou : *to be let*) : Chambres à louer. — *I have hired a bicycle* : J'ai loué une bicyclette. — Louer, louer : *to praise* (prée'ze).

11 To let*, dans le sens de *laisser*, que vous connaissez déjà, a la même particularité que *can*, *may*, *must*, et dans certains cas *to dare* et *to need*, l'infinitif qui le suit ne prend pas *to*. *Allow me to do it* : Permettez-moi de le faire. Mais, *Let me do it* : Laissez-moi le faire. *Let them wait* : Laissez-les attendre, ou : Qu'ils attendent!

12 Figure (fighër) ne signifie pas la figure, qui se dit, *face*, mais : 1) Taille, tournure. *She has a fine*

figure : Elle est bien faite. 2) Chiffre. He is no good at figures : Il n'est pas fort sur les chiffres.

13 Prononciation du paragraphe 2 : saï rilîf;

oo

Hundred and forty-seventh (147th) Lesson

Courtesies

- 1 When you do not know* a language perfectly, there may arise* misunderstandings;
- 2 It is therefore most useful to be well stocked with polite phrases.
- 3 Here are a few, to be learnt* by heart.
- 4 — Please do not trouble... do not move (or do not stir) (1)... Do not mind me... do not mention it.
- 5 — I beg your pardon! I am sorry! I am awfully (2) sorry! I did not do it purposely (or on purpose) (3).
- 6 — I did not mean* to offend you (or I meant no offence). Have I offended you?
- 7 — I never intended to offend you. How awkward (or clumsy) of me!
- 8 — It is very kind of you. I am extremely grateful (or most thankful).

PRONUNCIATION : cortéciz.

1. përfectlé -- miceundëstàn'dign'z. — 2. vèrfore ioussfoul stock't pölaïte. — 3. hârt'. — 4. treub'l mouve steur maïn'd mèn'sh'n. — 5. pârd'n soré orfoulé përpösslé përposs. — 6. mîn' offèn'd mèn't offèn'ce offèn'dëd. — 7. in'tèn'dëd orkouëd cleumzé. — 8. kaïn'd extrîm'lé grée't'foul.

tchîërfoul; ouïk poïn't; praoud'; vèr'fore; dèd bèrid;
seuffishën't; pèrpôss.

Second Wave : 97th Lesson.

oo

POLITESSES

1 Quand vous ne connaissez pas une langue parfaitement, il peut s'élever des malentendus; 2 il est par conséquent fort utile d'être bien pourvu de phrases de politesses. 3 En voici quelques-unes, à apprendre par cœur : 4 — Ne vous dérangez pas... ne bougez pas. s.v.p. Ne faites pas attention à moi... n'en parlez pas. 5 — Je vous demande pardon. J'en suis fâché. Je le regrette vivement. Je ne l'ai pas fait exprès. 6 — Je ne voulais pas vous offenser. Vous ai-je blessé? 7 — Je n'ai jamais eu l'intention de vous froisser. Quelle gaucherie — ou maladresse — de ma part! 8 — C'est très aimable de votre part. Je suis extrêmement reconnaissant.



147.

(1) *To stir* : remuer. — *Have you stirred (steurd') your tea?*

(2) Comme nous l'avons déjà vu, les Anglais abusent du mot *awfully* (terriblement). Les Américains, eux, se servent de *mighty* (maïté), puissant : *I am mighty glad, mighty sorry.*

(3) *Purpose* est la déformation du français *propos*. *On purpose* : de propos délibéré. *A propos...* se dit *By the way...*

- 9 — I wish I could help you in my turn. Can I be of any use to you?
- 10 — May I trouble you for... Would you mind passing me... Allow me to help you.
- 11 — I am entirely at your service. It is a mere trifle. As you please.
- 12 — Am I in your way? Am I intruding (4)? Have I hurt* you? Forgive me, it was quite unintentional.
- 13 — Please keep* your hat on..., keep your seat... take* a seat..., make* yourself at home... make yourself comfortable.
- 14 — Good luck! Take care of yourself! My compliments to... My kind regards to...
- 15 — Let me congratulate you. My congratulations to... I wish you a pleasant journey.
- 16 — What a pity! How unfortunate! What a misfortune!
- 17 — Would you mind repeating? I did not quite catch your words (or your meaning).

9. éné iouss. — 10. élaou. — 11. èn'tàerlé sërvice (i sourd) mîer traïf'l. — 12. in'trouûdign' -- forghiv eunin'tèn'shônél. — 13. sît (î long) cöm'f'téb'l. — 14. com'plimèn'ts' rigârdz. — 15. con'grat'ioulée'te con'grat'ioulée'sh'nz pléz'nt djeurné. — 16. pité (i sourd) eun'fort'iounée'te misfort'ioune. — 17. ripîign'.

9 — Je voudrais pouvoir vous aider à mon tour. Puis-je vous être utile en quoi que ce soit? 10 — Puis-je vous demander... Voudriez-vous me passer... Permettez-moi de vous aider. 11 — Je suis entièrement à votre service. C'est une pure bagatelle. Comme il vous plaira. 12 — Est-ce que je vous gêne? Est-ce que je vous dérange? Vous ai-je fait mal? Pardonnez-moi, c'était tout à fait sans le vouloir. 13 — Je vous en prie, restez couvert!... restez assis... prenez un siège... faites comme chez vous... mettez-vous à votre aise. 14 — Bonne chance! Portez-vous bien! Mes civilités à... Mes amitiés à... 15 — Laissez-moi vous féliciter. Mes félicitations à... Je vous souhaite bon voyage. 16 — Quel dommage! Quelle malchance! Quel malheur! 17 — Auriez-vous l'obligeance de répéter? Je n'ai pas bien saisi vos paroles.

(4) *An intruder* : un intrus. — *Mere* : simple; *merely* (mîer'lé) : *simplement*.

Remarquez l'emploi de *most* pour fort : *I wast most amused* (ëmiouz'd); *it is most useful*.

EXERCISE. — 1 Each in his turn. — 2 Please don't move, you are not at all in my way. — 3 He did it in such a way that we could not see anything. — 4 What a shame to waste money like that! — 5 What a shame for a grown-up man to behave like that! — 6 What will you do when you are grown up? — I shall be unemployed, like daddy. — 7 This is most amusing.

EXERCICE. — 1 Chacun à son tour. — 2 Ne bougez pas. je vous prie, vous ne me gênez pas du tout. — 3 Il le fit de telle manière que nous ne pûmes rien voir. — 4 C'est malheureux de gaspiller l'argent comme cela! — 5 C'est scandaleux qu'un homme fait se conduise comme cela! — 6 Que feras-tu quand tu seras grand? — Je serai chômeur, comme papa. — 7 C'est fort amusant.

Second Wave : 98th (revision) Lesson.

Hundred and forty-eighth (148th) Lesson**Travelling**

- 1 — Where is the booking-office (1)? the cloak-room? the waiting-room? the refreshment-room?
- 2 the telegraph-office? the inquiry-office? the letter-box? Where are the lavatories?
- 3 — A second-class ticket to..., please. A return ticket. I want to reserve a seat for to-morrow.
- 4 — Is there a through train? Where must I change? Is it a fast train? When is the next train?
- 5 — Porter, will you take* charge of my luggage? I want this box registered. Mind! this is fragile!
- 6 — Handle (2) this with care! Put this bag on the rack. I want a rug (3) and a pillow. Find me a corner seat.
- 7 — From which platform does the train leave*? How long do we stop at...? Am I right for...?
- 8 — Do you mind my smoking (4)? May I open, close the window? It is stifling. There is a draught.

PRONUNCIATION : travèlign'.

1. boukign'-office clôk -- rifrèshm'nt. — 2. tèligraf in-quoièré lettèbox lavètréz. — 3. sèk'n't ticket' riteurn ri-zërve. — 5. portè -- rèdgistèrd -- main'd fradgile. — 6. hàn'd'l -- reugh pilô (i sourd). — 7. plat'form. — 8. clôze staïflign' drâft.

EN VOYAGE

1 — Où est le guichet des billets? la consigne? la salle d'attente? le buffet? 2 le télégraphe? le bureau de renseignements? la boîte aux lettres? Où sont les cabinets? 3 — Une seconde pour..., s'il vous plaît. Un aller et retour. Je désire réserver une place pour demain. 4 — Y a-t-il un train direct? Où dois-je changer? Est-ce un rapide? Quand est le train suivant? 5 — Porteur, voulez-vous vous charger de mes bagages? Je désire faire enregistrer cette malle. Attention! c'est fragile! 6 — Maniez ceci avec précaution! Mettez ce sac dans le filet. Je désire une couverture et un oreiller. Trouvez-moi une place de coin. 7 — De quel quai le train



part-il? Combien de temps nous arrêtons-nous à...? Suis-je bien dans la direction de...? 8 — Me permettez-vous de fumer? Puis-je ouvrir, fermer la glace? On étouffe ici. Il y a un courant d'air.

(1) *To book* : inscrire, enregistrer. *Booking-office*, date du temps des diligences, où on retenait sa place d'avance. On dit : *Have you booked your seats?* Avez-vous retenu vos places? (dans le train, au théâtre). — *A bookmaker* : un teneur de carnet (de paris).

(2) *To handle* : manier, manipuler. *The handle* : la poignée, le manche.

(3) *A rug* : une carpeite, ou une couverture de voyage. *A blanket* : une couverture de lit, d'une laine plus douce.

(4) Le vêtement que nous appelons « un smoking » s'appelle *dinner-jacket* en Angleterre, et *tuxedo* (teuksido) aux Etats-Unis.

- 9 — When do we reach... May I have a look at your time-table? Would you like to change seats?
- 10 — Please get me a taxi. Drive* me (or take* me) to... How much do I owe you?

At the hotel

- 11 — I want a single room... a double-bedded room. What is the rate per day?
- 12 — A smaller room will suit me. Does the charge include bath and breakfast?
- 13 — Is there a lift (5)? This bed is too hard. Change the sheets. Put on another blanket.
- 14 — Where is the switch?... the bell? Is there an interpreter? Brush my trousers.

9. rîch'. — 10. ôou.

11. deub'l beddëd réete pë. — 12. in'clioude. — 13. lift -- shî's' blâgn'ket'. — 14. souitch -- in'tërpritë -- breush traouzëz.

EXERCISE. — 1 Please turn on (or switch on) the electric light. — 2 Light the gas, the lamp, the candle. — 3 Can you give me a light? — 4 Turn off the gas, the electric light. — 5 Put out the fire, the lamp. — 6 Blow out the candle.

oo

Hundred and forty-ninth (149th) Lesson

At the hotel (continued)

- 1 — I am expecting a visitor; send* him up when he comes. If any one calls for me, say I am out.

- 9 — Quand arriverons-nous à...? Puis-je consulter votre horaire? Vous plairait-il de changer de place avec moi?
 10 — Trouvez-moi un taxi, s'il vous plaît. Conduisez-moi à... Combien vous dois-je?

A L'HOTEL

- 11 — Je désire une chambre pour une personne... à deux lits. Quel est le tarif par jour? 12 — Une plus petite chambre fera mon affaire. Est-ce que le prix comprend le bain et le petit déjeuner? 13 — Y a-t-il un ascenseur? Ce lit est trop dur. Changez les draps. Mettez encore une couverture. 14 — Où est le commutateur?... la sonnette? Y a-t-il un interprète? Brossez mon pantalon.

(5) Aux États-Unis : *elevator* (èlivée'të).

A letter-box est plutôt une boîte aux lettres privée; la boîte (pilier rouge) où on met les lettres s'appelle : *a pillar-box* (pilë).

EXERCICE. — 1 S.v.p., allumez l'électricité. — 2 Allumez le gaz, la lampe, la bougie (*chandelle*). — 3 Pouvez-vous me donner du feu? — 4 Eteignez le gaz, l'électricité. — 5 Eteignez le feu, la lampe. — 6 Soufflez la bougie.

Second Wave : 99th Lesson.

oo

A L'HOTEL (suite)

1 — J'attends quelqu'un; faites-le monter quand il viendra. Si quelqu'un vient me demander, dites que je suis sorti.

PRONUNCIATION ::

hôtel (con'tiniouèd')

1. expectign' vizité.

2 — I shall be back at seven. Is there any mail (1) for me? Please take* this parcel to my room.

3 — I am leaving to-morrow morning. Give me my bill. There is a mistake.

4 — What is this charge for? Is service included? What is the usual tip?

5 — Please forward (2) my mail to... Bring* down my luggage. Call me a taxi. Good-bye.

On the telephone

6 — Please give me four-six-two-o (3). Hallo! is this number 4620? — I am sorry, it is a mistake.

7 — You gave me a wrong number. Hold* the line. Do not cut us off, we are speaking.

8 — The line is engaged. Please speak* louder, I cannot hear* you very well. Give me the exchange.

At the post-office

9 — A twopenny halfpenny stamp please. A postcard. A letter-card. A telegraph-form.

10 A postal-order form. A foreign money-order form. There is no ink nor pen.

2. mée'l pârcël. — 3. bil (i sourd) mistée'ke. — 4. sërvice in'clioudéd ioujouël tip (i sourd). — 5. forouéd leughedge goudbai.

6. telifône hàlô neum'bë. — 7. laïne. — 8. en'ghée'dj'd -- extchén'dge.

9. tou'p'né hée'p'né stàm'p -- pôs'tcârd -- tèligraf-form. — 10. pôstèl ordè -- forin' -- ign'k pèn'.

2 — Je serai de retour à 7 heures Y a-t-il du courrier pour moi? Portez ce paquet dans ma chambre, s'il vous plaît. 3 — Je pars demain matin. Donnez-moi ma note. Il y a une erreur. 4 — Que m'avez-vous compté ici? Le service est-il compris? Quel est le pourboire habituel? 5 — Ayez l'obligeance de faire suivre mon courrier à... Descendez mes bagages. Appelez-moi un taxi. Au revoir.

AU TÉLÉPHONE

6 — Donnez-moi, s'il vous plaît, le 4620. Allô! est-ce le numéro 4620? — Je regrette, c'est une erreur. 7 — Vous m'avez donné un faux numéro. Ne quittez pas... (*tenez la ligne*). Ne coupez pas, nous parlons. 8 — La ligne n'est pas libre. Parlez plus fort, s'il vous plaît, je ne vous entends pas très bien. Donnez-moi le central.

A LA POSTE

9 — Un timbre de 2 d. 1/2, s'il vous plaît. Une carte postale. Une carte-lettre. Une formule télégraphique. 10 Une formule de bon de poste. Une formule de mandat pour l'étranger. Il n'y a pas d'encre ni de plume.

(1) Du français « malle », qui a subsisté dans « la ralle des Indes ». *Male*, qui signifie mâle, se prononce exactement comme *mail*, d'où calembours et quiproquos. *Male* et *female* (fimée'le) n'ont pas en anglais la nuance choquante de mâle et femelle, et sont souvent synonymes de *masculine* (mas'kiouline) et *feminine* (fèminine).

(2) *Forward* : en avant. *To forward* : faire parvenir.

(3) Au téléphone, on prononce chaque chiffre séparément. Pour zéro, on dit o, comme la lettre de l'alphabet. Dans les autres cas, zéro se dit nought (nort'), sauf pour la température : *Two degrees below zero* (digriz bilôou zîrô) : 2° au-dessous de zéro.

Half (hâf) se réduit à "hé" dans l'expression *half-penny*, et *two pence* (tou pèn'ce) à "teupp'nse".

491 four hundred and ninety-one

11 — I want this letter registered. I want to send* this by book-post.

12 — Will you please weigh this parcel for me? What is the postage?

13 — Where is the poste restante counter? I want to cash this.

14 — Sign here. — Have you a blotter?

11. rèdgistèrd. — 12. ouée -- pòs'tedge. — 13. pòs't restàgn'te caoun'tè? — 14. saïn' (g muet) blottè.

« Poste restante » peut s'indiquer en anglais : *to be left till called for.*

EXERCISE. — 1 You needn't lick your stamps; you can wet them on that gadget (*gadjèt'*). — 2 At the end of the trip (*or tour*), it is usual to tip the driver. — 3 The town was full of Sunday trippers. — 4 Did he try to blackmail you too? — 5 That is downright blackmail. — 6 I'll have him up for that.

oo

Hundred and fiftieth (150th) Lesson

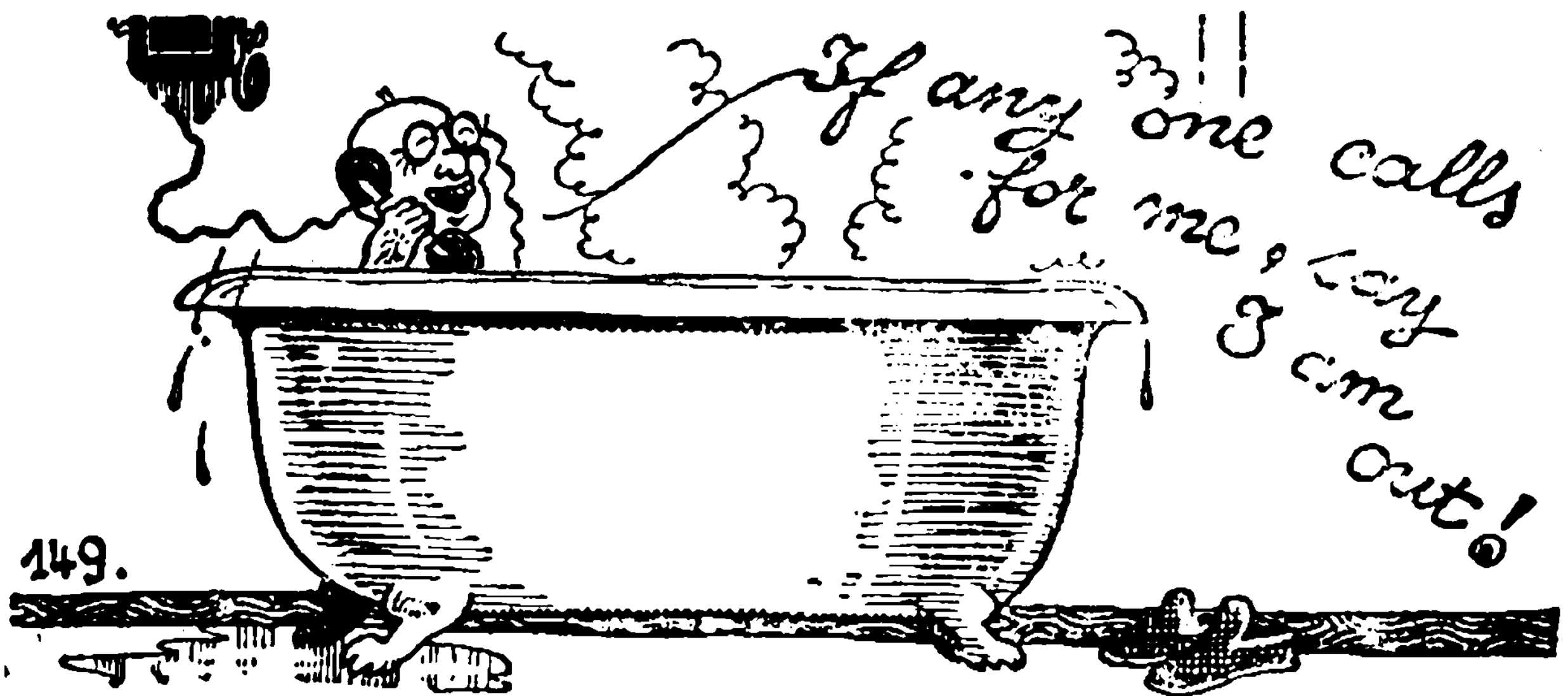
Shopping

1 — I would like a pair of gloves. — Yes, sir, what size? let me see* your hand? Brown kid? Here you are, sir.

2 — I don't like this shade; have you anything darker... lighter? This suits me. This fits me.

PRONUNCIATION. — 1. glövz saize. — 2. shée'de dârkè laïtè.

11 — Je désire faire recommander cette lettre. Je désire envoyer ceci comme imprimé. 12 — Voulez-vous, s'il vous plaît, me peser ce paquet? Combien est le port? 13 — Où est le guichet de poste restante? Je désire toucher (*encaisser*) ceci. 14 — Signez ici. — Avez-vous un buvard?



EXERCICE. — 1 Vous n'avez pas besoin de lécher vos timbres : vous pouvez les humecter sur ce truc-là. — 2 A la fin de l'excursion, c'est l'habitude de donner un pourboire au chauffeur. — 3 La ville était pleine d'excursionnistes du dimanche. — 4 A-t-il essayé de vous faire chanter aussi? — 5 C'est du pur chantage. — 6 Je le ferai poursuivre pour cela.

Our remaining exercises will be devoted chiefly to idiomatic expressions.

Second Wave : 100th Lesson.



DANS LES MAGASINS

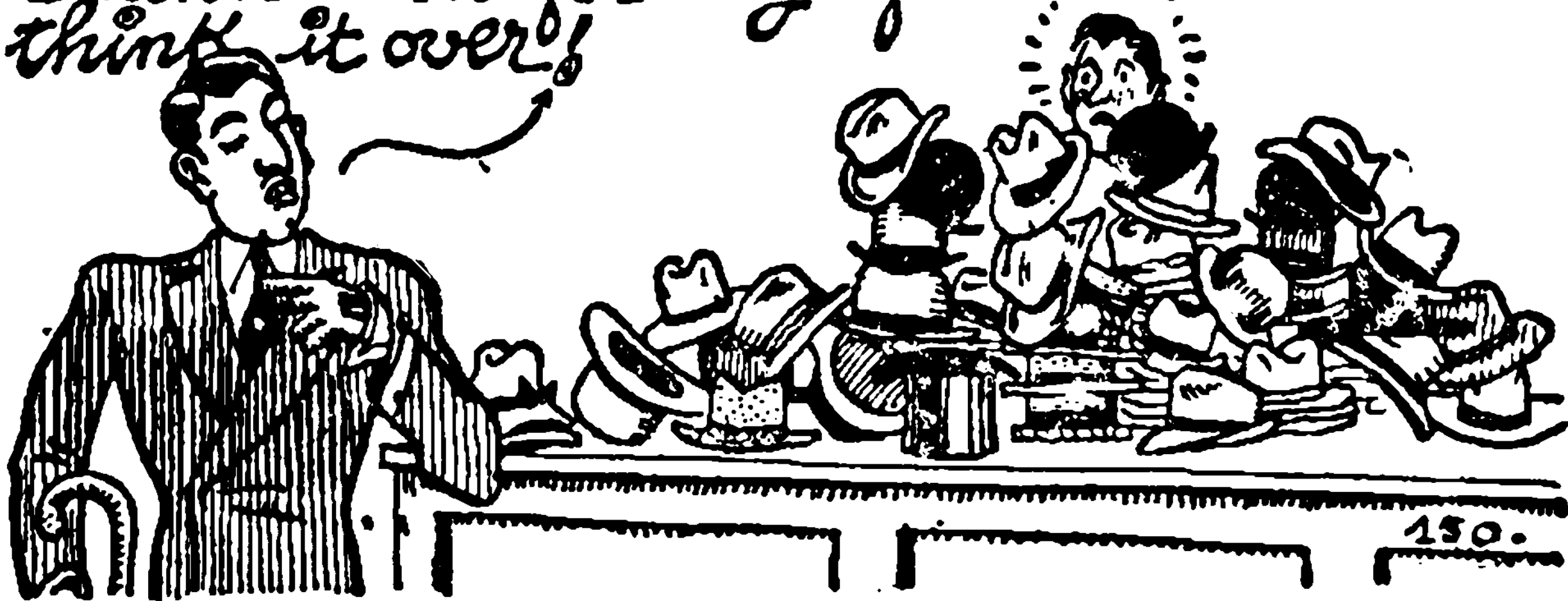
1 — je voudrais une paire de gants. — Bien, monsieur; quelle pointure? faites-moi voir votre main? Du chevreau marron? Voici, monsieur. 2 — Je n'aime pas cette nuance; avez-vous quelque chose de plus foncé... de plus clair? Ceci me convient. Ceci me va.

- 3 — Where is the shoe-department (1)? Hosiery-, millinery-, stationery-, jewellery-, hardware-, fur-department.
- 4 — Do you want something ready-made or to measure? Shall I wrap it up for you? Will you take it with you, or have it delivered?
- 5 — I don't care for any of these. I shall think* it over (2). I shall return later.
- 6 — This is very stylish, madam, and a real bargain at twenty-nine and six; it is marked down from two pounds; you can't find it as cheap anywhere else.
- 7 Just a moment, please, I shall inquire from the department-manager.
- 8 — Would you prefer this one? It is very smart too; it is one of our very latest (3) models.
- 9 Will you try it on (4)? Isn't it lovely? — I'll have it.
- 10 — Anything else, madam? May I show you some blouses, stockings, or underwear, chemises, knickers? We have some original fancy designs (5).

3. shou dipârtm'nt' hojïéré milinéré stée'shönéré djouëleré hârdouére feur. — 4. rède'méc'de mējër rap (*w* muet) -- dèlivèrd. — 5. riteurn. — 6. stailish riël bârghin' -- mârkt. — 7. in'quoiër manédgë. — 8. prifër smârt' modëlz. — 9. lövlé. — 10. blaouziz stockign'z eun'dëouèr' shémiziz (exceptionnellement, *ch* se prononce *sh*) nickëz (*k* muet) oridginël fân'cé dizaïnz (*g* muet).

3 — Où est le rayon de chaussures? de bonneterie, de modes, de papeterie, de bijouterie, de quincaillerie, de fourrures? 4 — Voulez-vous quelque chose de tout fait, ou sur mesure? Vous l'envelopperai-je? Voulez-vous l'emporter, ou le faire livrer? 5 — Aucun de ceux-ci ne me plaît. Je réfléchirai. Je reviendrai plus tard. 6 — Ceci est très distingué, madame, et une véritable occasion à 29 sh. 6 d.; le prix est ramené de 2 livres; vous ne pouvez le trouver aussi bon marché nulle part. 7 Un petit moment, s'il vous plaît, je vais demander au chef de rayon. 8 — Préférez-vous celui-ci? Il est très chic aussi; c'est un de nos tout derniers modèles. 9 Voulez-vous l'essayer? N'est-il

I don't care for any of these. I shall think it over!



pas charmant? — Je le prendrai. 10 — Et avec ceci, madame? Puis-je vous montrer des blouses, des bas, ou des dessous, chemises, culottes? Nous avons des fantaisies originales.

(1) *Shoe*, soulier, étant ici employé comme adjectif qualifiant *department*, ne prend pas l's du pluriel.

(2) *Think it over* : réfléchissez-y, retournez la chose dans votre pensée. *Turn over the page* : tournez la page.

(3) Rappelons que *the last* est le dernier (après lequel il ne vient plus rien) et *the latest* le dernier, le plus récent.

(4) *Put your hat on* : mettez votre chapeau. *Try this hat on* : essayez ce chapeau. *Take it off* : ôtez-le.

(5) *Design* : 1) dessin, plan; 2) projet, intention. *To design* (dizain) : projeter, concevoir. *He has designs upon this post* : il convoite (a des desseins sur) ce poste. *Who designed your house?* Qui a fait les plans de votre maison? — Une chemise d'homme : *a shirt* (sheurt).

Second Wave : 101st Lesson.

150th LESSON

11 Next week we have a great clearance sale; a bargain sale; a remnant sale.

12 — At what time do you close? Do you keep* L. garters?

13 — We are short of them just now; but here is something quite as good.

11. cliëren'ce sée'le rêm'nën't. — 12. clôze gârtëz.

EXERCISE. — **1** They are hand and glove with each other. — **2** Will you lend us a hand? — **3** They are living from hand to mouth. — **4** Hands up! — **5** I shall have the whole family on my hands. — **6** Hands off! — **7** It is always useful to have a dictionary at hand. — **8** The hands of the clock were pointing to half past six.



Hundred and fifty-first (151st) Lesson

At the hairdresser's ,

1 — I want to have my hair cut* (or I want a haircut). I want a shave.

2 Do not cut it too close (1); just trim it. Take a little off here.

3 — Will you have a shampoo? a little hair-
tonic? Will you have your hair singed
(2)? — Trim my beard.

PRONUNCIATION :

hée'rdressëz

1. shée've. — 2. clôce trim. — 3. shàm'pou tônico --
sin'dj'd biërd.

11 La semaine prochaine nous avons une grande vente de liquidation; une mise en vente d'occasions; de soldes. 12 — A quelle heure fermez-vous? Tenez-vous les jarretières L.? 13 — Nous en manquons (*en sommes à court*) précisément; mais voici quelque chose de tout aussi bon.

EXERCICE. — 1 Ils s'entendent comme larrons en foire. — 2 Voulez-vous nous donner un coup de main? — 3 Ils vivent au jour le jour. — 4 Haut les mains! — 5 J'aurai toute la famille sur les bras. — 6 Bas les pattes! — 7 C'est toujours utile d'avoir un dictionnaire sous la main. — 8 Les aiguilles de l'horloge indiquaient 6 h. 30.

oo

CHEZ LE COIFFEUR

1 — Je désire me faire couper les cheveux. Je désire me faire raser. 2 Ne les coupez pas trop courts; rafraichissez seulement. Enlevez-en un peu ici. 3 — Voulez-vous un shampoing? une petite friction? Voulez-vous un brûlage? — Taillez-moi la barbe.



(1) Le verbe *to close*, fermer, se prononce clôze; mais *close*, adjectif ou adverbe, signifiant serré, compact ou près, se prononce clôce. *Close the door*: fermez la porte (clôze) *He was quite close to us*: il était tout près de nous (clôce) *A close translation*: une traduction serrée, rigoureuse (clôce)

(2) Ne pas confondre *to singe* (sin'dje), roussir, flamber, et *to sing**, chanter. *A singer* (signë): un chanteur. *A monkey* (meungn'ké): un singe.

4 — I want my hair waved... curled. — In the same style? — I want a permanent wave. You are hurting me. That will do, thank you.

In the street

5 — What has happened? What is the matter? What is on (3)?

6 — Let us cross over to the other side. Wait till the traffic has stopped. Look out, this is a oneway street.

7 — Which bus must I take for...? Where is the next Tube station? Is there a lavatory close to here?

8 — I do not feel* well. I am going to faint (4). Please help me to a taxi... to a chemist's.

9 — My watch has been stolen (5). Stop thief! Help! Murder! Police!

10 — I have lost* my way. Can you direct me to the... Hotel?

11 Which is the shortest way to the station?

12 — Take the first turn to the left, then the third to the right.

4. ouée'vd keurl'd staile përmënën't heurtign'.

5. happ'n'd mattë. — 6. tràfic stoppt. — 7. tioube lavëtré clôce. — 8. fée'n't -- këmist's. — 9. ouotch stôlën' fîf meurdë pölice. — 10. direct.

4 — Je désire une ondulation... une frisure. — Dans le même genre? — Je veux une ondulation permanente. Vous me faites mal. C'est bon, merci.

DANS LA RUE

5 — Qu'est-il arrivé? Qu'est-ce qu'il y a? Qui se passe-t-il? 6 — Traversons de l'autre côté. Attendez que les voitures soient arrêtées. Attention, c'est une rue à sens unique. 7 — Quel autobus dois-je prendre pour...? Où est la plus proche station du métro? Y a-t-il des cabinets à proximité d'ici? 8 — Je ne (me) sens pas bien. Je vais me trouver mal. Aidez-moi, s'il vous plaît, à (gagner) un taxi, une pharmacie. 9 — On m'a volé ma montre. Au voleur! Au secours! Au meurtre! A la garde! 10 — Je me suis perdu. Pouvez-vous m'indiquer le chemin de l'hôtel... 11 Quel est le plus court chemin pour la gare? 12 — Prenez le premier tournant à gauche, puis le troisième à droite.

(3) Pour *What is going on?*

(4) S'évanouir : *to faint*, pour une personne; *to fade* (féc'de) ou *to fade away*, pour une chose : un son par exemple.

(5) *To steal* something* : voler quelque chose. Mais voler quelqu'un se dit *to rob*. On m'a volé ma canne : *My stick has been stolen*. — On m'a volé : *I have been robbed*. — *A robber* : un brigand. *A thief* : un voleur.

To rub : frotter; *rubber*, ou *india-rubber* : le caoutchouc.

A burglar (beurglë) : un cambrioleur. *A murderer* (meurdërë) : un assassin. Les oiseaux volent : *the birds fly* (beurdz flai). *A fly* : une mouche. — Un aéroplane : *an airplane* (ée'rplée'ne) ou simplement *a plane*. Un aviateur : *an airman* (érm'n) ou *a flyer* (flaië).

Second Wave : 102nd Lesson.

EXERCISE. — 1 That was a narrow (*nàrrôou, étroit*) shave! — 2 I nearly fainted with fright. — 3 Did you come by air? (or by plane) (or Did you fly over)? — 4 The landing was rather rough (*reuff*). — 5 And how was the take-off? — 6 We escaped by the skin of our teeth. — 7 I dare say you are right.

oo

Hundred and fifty-second (152nd) Lesson

- 1 How to write* a letter. — Begin* with “Dear Sir” or “Dear Madam”, even when writing to a stranger (1). “Sir” or “Madam” is a little stiff.
- 2 If you know* your correspondent well, write*: “Dear Mr. P.”, “Dear Mrs. P.”, “Dear Miss P.”. In a business letter, write “Dear Sirs”.
- 3 End with “yours faithfully” (2) or, if you are acquainted (3) with the person to whom you are writing, “yours truly”...
- 4 More intimate forms are “cordially yours” —, or affectionately, lovingly, fondly.
- 5 On the envelope, write: A. J. Cox, Esq. (4), or Mrs. E. F. Smith or Miss A. P. Brown, never omitting the initials.

PRONUNCIATION. — 1. *iv'n raïtign strèn'djë stiff.* — 2. *cores'pon'd'nt -- bizness.* — 3. *yourz féé'ffoulé akouée'ntéd përs'n troulé.* — 4. *in'timéte formz cordiélé afecshönéet'lé lövign'lé fôn'dlé.* — 5. *èn'velôpe eskoïër omittign' inishëlz.*

- 6** For a commercial letter: Messrs. A. L. Parker and Co. (5).
- 7** Yes or no? — I tell* you there is not a question that can't be answered by yes or no.
- 8** — Well, do you still kick (6) your wife when you are drunk?
- 9** Why he was still alive. — To what do you attribute your long life?
- 10** — Among other things, to the fact that the police didn't find* out who shot (7) Bill Thompson.
- 11** After the honeymoon. — How does married life agree with you?
- 12** — During the first week, I talked and she listened; then during a fortnight she talked and I listened.
- 13** Now we both talk and the neighbours listen.

6. comërshël mèshëss. — 7. koues'tsh'n. — 8. kick dreugn'k. — 9. ëlaïve attribioute. — 10. ëmôgn' pölice -- tom's'n. — 11. hönémoun màréd ëgrî. — 12. diourign' tork't lissën'd fort'naït. — 13. née'bëz.

EXERCISE. — **1** He knows where the shoe pinches him. — **2** The crew (croû) were several men short. — **3** He kept as quiet as a mouse (*plural* mice). — **4** We shall have turkey or roast-geese (*plural* geese, ghïss) for Christmas. — **5** Rats! (*or* Nonsense!) It was nothing of the sort! — **6** I dare say he must have been ratty. — **7** I hate oysters. — **8** I ate oysters. — **9** I pinched him in the arm. — **10** He was pinched by the cops.

6 Pour une lettre commerciale : ...

7 **Oui ou non?** — Je vous dis qu'il n'y a pas de (*pas une*) question à laquelle on ne puisse répondre par oui ou non. 8 — Eh bien, donnez-vous toujours (*encore*) des coups de pied à votre femme quand vous êtes ivre?

9 **Pourquoi il était encore en vie.** — A quoi attribuez-vous votre longue vie? 10 — Entre autres (*choses*) à ce que (*au fait que*) la police n'a pas découvert qui a tué Bill Thompson.

11 **Après la lune de miel.** — Comment vous trouvez-vous de la vie de ménage (*vie mariée*)? 12 — Pendant la première semaine, je parlais et elle écoutait; puis pendant une quinzaine elle a parlé et j'ai écouté. 13 Maintenant, nous parlons tous les deux, et les voisins écoutent.

(5) *Co.* : abréviation de *company* (cöm'pené) (et non *Cy.*).

(6) *He kicked me* (kikt) : il m'a donné un coup de pied. *He hit* me* : il m'a donné un coup de poing.

(7) *To shoot** (*shoût'*) : tirer, lancer. *She shot at him* : elle tira sur lui. *She shot him* : elle le tua (ou le blessa) d'un coup de feu. Pour préciser qu'elle le tua : *She shot him dead.* — *A shot* : un coup de feu, ou (au football) un coup vers le but.

EXERCICE. — 1 Il sait où le bât le blesse (*le soulier le pince*). — 2 Il manquait plusieurs hommes à l'équipage. — 3 Il se tenait tranquille comme une souris. — 4 Nous aurons du dindon ou de l'oie rôtie pour Noël. — 5 Quelle blague! (*Des rats*) ce n'était rien de semblable! — 6 C'est bien possible qu'il ait été d'humeur massacrant (*rateux*). — 7 J'ai horreur des (*Je hais*) huîtres. — 8 Je mangeai des huîtres. — 9 Je le pinçai au bras. — 10 Il fut pincé par les flics.

Second Wave : 103rd Lesson.

152nd LESSON

Hundred and fifty-third (153rd) Lesson

- 1 **Boards and notices.** — Way in (or entrance); way out (or exit); no admittance; private; admission free.
- 2 No smoking allowed. Smoking strictly forbidden (1). No loitering (2). Commit no nuisance. Stick* no bills (3).
- 3 Trespassers (4) will be prosecuted. No spitting. Full up. House full. No performance.
- 4 **Useful phrases.** — Pardon me, I didn't quite catch* your name. How do you spell* it? My surname (5) is..., and my Christian name...
- 5 — What do you call this in English? How do you pronounce it? Would you mind repeating?
- 6 — Do I pronounce it right? What is this gentleman's name?
- 7 — Ring me up whenever you like. Call on me at any time. I am ashamed to confess I have forgotten* your address. May I remind you of your promise?

PRONUNCIATION. — 1. nôticiz èn'trèn'ce -- èksit' admittèn'ce praivéte admishn. — 2. élaoud' strictlé forbidd'n loitèrign' comit' niouècèn'ce. — 3. tresspèssèz procikioutéd spittign' pèrformèn'ce. — 4. iouèssfoul pârd'n -- spell seurnée'me christièn'. — 5. pronaoun'ce ripâtign'. — 7. rign' houènèvè -- èshée'm'd -- èdress rimain'd promiss.

1 Ecriteaux et avis. — Entrée; sortie; entrée interdite; privé; entrée gratuite. **2 Défense de fumer.** Il est rigoureusement interdit de fumer. Défense de stationner ici. Défense de déposer des ordures. Défense d'afficher. **3 Défense d'entrer sous peine de contravention.** Défense de cracher. Complet (omnibus). Complet (salle de spectacle). Relâche.

4 Phrases utiles. — Pardonnez-moi, je n'ai pas bien saisi votre nom. Comment l'épelez-vous? Mon nom de famille est..., et mon nom de baptême... **5** — Comment appelez-vous ceci en anglais? Comment le prononcez-vous? Auriez-



vous l'obligeance de répéter? **6** — Est-ce que je le prononce bien? Comment s'appelle ce monsieur? **7** — Téléphonez-moi (*sonnez-moi*) chaque fois que (*quand jamais*) vous voudrez. Passez me voir à n'importe quelle heure. J'ai honte d'avouer que j'ai oublié votre adresse. Puis-je vous rappeler votre promesse?

(1) *To forbid** : interdire. *To bid** est au contraire offrir, soumettre, souhaiter. *I bid you good day* : je vous souhaite le bonjour.

(2) *To loiter* : flâner, traîner, « lanterner ».

(3) Cette formule ancienne reste en usage, bien qu'une affiche soit *a poster* (pôstë).

(4) *To trespass* (tresspass) : pénétrer sur le terrain d'autrui.

(5) Un surnom, ou sobriquet, se dit *nickname* (nick-née'me).

- 8** — I apologize, it had gone out of my mind. I shall expect you to-day (a) week... Monday (a) week.
- 9** — Don't fail to come. Don't disappoint us. We have missed you.
- 10** — He is mad (6) ; he is crazy; he has gone off his head.
- 11** At a meeting of shareholders (7). — It is useless to discuss the matter any further: half the members of the Board (8) are idiots.
- 12** The Chairman. — I request you to take back those words.
- 13** — All right, then; half the members of the Board are not idiots.

8. apolodjaïze -- expect. — 9. fée'l dicëpoïn't misst. — 10. màd crée'zé héd. — 11. mîtn' shée'r'hôldëz ioussless diskeuss feurvë mêm'bëz idiöt's. — 12. tchéé'rm'n — rikouesst.

EXERCISE. — **1** My late (or lamented) husband never used to be late for dinner. — **2** I can see something, but I cannot make out what it is. — **3** I cannot make out what has come over you lately. — **4** Cheerfulness makes up for the lack of riches (or wealth). — **5** Wait (oué'ët') a moment, I'll guess (ghèss) your weight (oué'ët'). — **6** He is over six feet tall, or His height (haït') is over six feet. — **7** He was creeping on all fours. — **8** The dog howled when I trod (to tread) on his paw (por).

8 — Je m'excuse, cela m'était sorti de la tête. Je vous attendrai d'aujourd'hui en huit. Lundi en huit. 9 — Ne manquez pas de venir. Ne nous manquez pas de parole. Vous nous avez manqué (nous avons regretté votre absence). 10 — Il est fou; il est toqué; il a perdu la tête.

11 Dans une assemblée d'actionnaires. — Il est inutile de continuer à discuter la question (*discuter plus loin*) : la moitié des membres du Conseil sont des idiots. 12 Le Président. — Je vous somme de retirer ces paroles. 13 — Très bien, alors; la moitié des membres du Conseil ne sont pas des idiots.

(6) *A fool* : un sot, un imbécile. *A madman* (màdm'n) : un fou, un dément. — *A mad dog* : un chien enragé.

(7) *To share* : partager. *A share* : une part, et en langage financier une action. *Founder's share* : part de fondateur (faoun'dëz).

(8) *The Board of Directors* (directëz) : le Conseil d'administration.

EXERCICE. — 1 Feu mon mari (ou mon regretté mari) n'était jamais en retard au dîner. — 2 Je vois bien q.q.ch., mais je ne distingue pas ce que c'est. — 3 Je ne comprends pas ce qui vous a pris depuis q.q. temps. — 4 La bonne humeur compense le manque de richesse. — 5 Attendez un moment, je devinerai votre poids. — 6 Il a plus de six pieds de haut. — 7 Il rampait à quatre pattes. — 8 Le chien hurla quand je lui marchai sur la patte.

Second Wave : 104th Lesson.

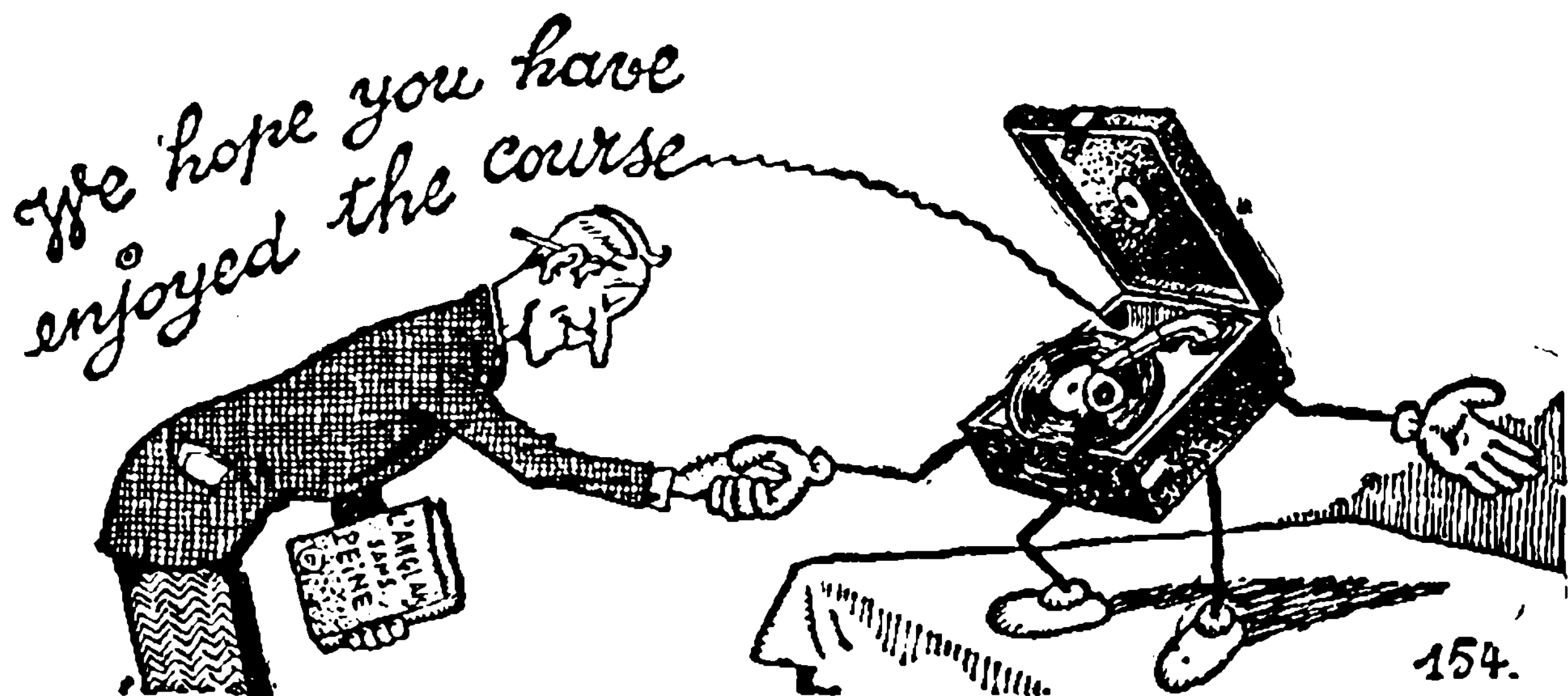
Hundred and fifty-fourth (154th) Lesson**Our last lesson**

- 1 When you come* to the end of this last lesson, please do not lay* the book aside (1).
- 2 We beg you to go* on studying it for another fortnight at least.
- 3 Open it at random (2) and read* a page or two; do a little translating from French into English, preferably in writing (3).
- 4 Read an anecdote or a paragraph, and practise repeating it aloud without looking at the book; learn* the irregular verbs by heart.
- 5 We hope you have enjoyed the course and are pleased with the results you have obtained.
- 6 Of course, you cannot expect to speak* like an Englishman, after only a few months' spare (4) time study;
- 7 but if you were to go to England now, you could get on pretty easily.
- 8 Moreover (5), you can now read English as a pastime;

PRONUNCIATION. — 1. èçaïde. — 2. steudéïgn' -- lîsst. — 3. ràn'd'm -- tran'slée'tign' prèf'rèblé. — 4. anecdôte parègraf practice èlaoud. — 5. èn'djoïd côrse rizeult's obtée'n'd. — 6. spée'r. — 8. morèôvè passtaïm.

NOTRE DERNIÈRE LEÇON

1 Quand vous arriverez à la fin de cette dernière leçon, ne mettez pas le livre de côté. 2 Nous vous prions de continuer à l'étudier pendant encore au moins une quinzaine. 3 Ouvrez-le au hasard et lisez-en une page ou deux; faites un peu de traduction de français en anglais, de préférence par écrit. 4 Lisez une anecdote ou un alinéa, et exercez-vous à le répéter à haute voix sans regarder le livre;



apprenez par cœur les verbes irréguliers. 5 Nous espérons que le cours vous a plu, et que vous êtes satisfait des résultats que vous avez obtenu. 6 Naturellement, vous ne pouvez vous attendre à parler comme un Anglais après quelques mois seulement d'étude dans vos loisirs; 7 mais si vous deviez aller en Angleterre maintenant, vous pourriez vous « débrouiller » assez facilement. 8 En outre, vous pouvez à présent lire (de l')anglais comme passe-temps;

(1) *To lay* aside* : mettre de côté, dans le sens d'écartier. Mettre de côté (économiser) : *to lay by* ou *to lay up* ou *to save*. — *I have laid a little money by* : j'ai mis un peu d'argent de côté. *To lay up something for a rainy day* (pour un jour pluvieux) : garder une poire pour la soif.

(2) *Random*, du vieux français *randon*; d'où randonnée, qui signifiait à l'origine « course au hasard ».

(3) *A little translating* : un peu de traduction. *A little translation* : une petite traduction.

(4) *Spare* : sans emploi, qui ne sert pas, ou aussi *de rechange*. *A spare room* : une chambre d'ami. *Spare parts* : des pièces de rechange. — *To spare* : épargner. *Spare him!* Epargnez-le! *Save him!* Sauvez-le!

(5) *Ou* : *besides*.

- 9** you have still many words to learn*, but Rome was not built* in a day.
- 10** We have prepared for your use a series (6) of booklets called the "Twin-text Series", which will provide you with easy and entertaining reading.
- 11** You will find* the French and English texts side by side, with indication of the stress and also short notes on language peculiarities.
- 12** We advise you to read these booklets in the proper order (they are numbered) so as to continue the easy progression you have found in this course.

9. rôme. — 10. pripée'rd iouss sîriss bouklets touin' pro-
vaïde éntèrtée'nign. — 11. in'dikée'sh'n làgn'gouédge pikiou-
liaritéz. — 12. édvaïze propè neum'bèrd con'tiniouè pro-
grèsh'n.

EXERCISE. — **1** Let us have a little chat. — **2** They were chatting instead of working. — **3** My teeth were chattering with cold. — **4** What a chatterbox you are! — **5** There is no more youth (youf) nowadays. — **6** I wish that dog would stop barking! — **7** His bark is worse than his bite. — **8** Cork is made out of the bark of a tree. — **9** He laughs best who laughs last.

Second Wave : 105th (revision) Lesson.

(Please go on with the second wave till you reach the last lesson.)

9 vous avez encore de nombreux mots à apprendre, mais Rome n'a pas été bâtie en un jour. 10 Nous avons préparé à votre usage une collection de petits livres appelés « Collection jumelée » (*à textes jumeaux*), qui vous fournira des lectures faciles et distrayantes. 11 Vous (y) trouverez les textes français et anglais côte à côte, avec indication de l'accent tonique, et aussi de brèves notes sur les bizarreries de la langue. 12 Nous vous conseillons de lire ces petits livres dans l'ordre convenable (ils sont numérotés) de manière à poursuivre la progression facile que vous avez trouvée dans le présent cours.

(6) *Series* est singulier, malgré l's final.

EXERCICE. — 1 Faisons un brin de causerie. — 2 Ils bavardaient au lieu de travailler. — 3 Je claquais des dents de froid. — 4 Que vous êtes bavard! — 5 Il n'y a plus de jeunesse de nos jours. — 6 Si ce chien pouvait cesser d'aboyer! — 7 Il fait plus de peur que de mal (*son aboiement est pire que sa morsure*). — 8 On fait le liège avec l'écorce d'un arbre. — 9 Rira bien qui rira le dernier (*il rit le mieux qui rit dernier*).

Outre la "Collection jumelée (Histoires anglaises)", nous vous recommandons tout particulièrement "La Pratique de l'Anglais", prolongement de "L'Anglais sans peine", et dont les leçons, plus longues, consistent en extraits de journaux et livres anglais, choisis tant pour leur vocabulaire que pour leur intérêt propre.

LE TUTOIEMENT

Thou (vaou), tu; **thee** (vî), toi; **thy** (vai), ton, ta, tes; et **thine** (vaïne), le tien, la tienne, etc..., ne sont pas employés dans la langue courante.

Nous avons vu que pour donner à une conversation l'intimité qui manque au "you", on se sert, plus qu'en français, des mots d'affection tels que *dear, dearest, darling*, ou, entre hommes, *old man, old fellow, old chap*.

On trouve le tutoiement dans les prières, dans les invocations poétiques et dans les anciens classiques, Shakespeare compris. En outre, la secte des "Quakers" l'emploie encore, mais de moins en moins.

Après **thou**, le verbe prend la terminaison **st**, ou **est**. **Thou hast** : tu as. **Thou lovest** : tu aimes. **Thou takest** : tu prends, etc... **Tu es** fait exception, et se dit : **Thou art**.

PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS

Nous vous donnons pour chaque verbe l'infinitif, suivi du passé ou imparfait, et du participe passé. Ces trois formes sont parfois différentes : To do, did, done (I do, I did, I have done) ; parfois deux d'entre elles sont semblables : To come, came, come (I come, I came, I have come) ; enfin, quelquefois les trois sont identiques : To cost, cost, cost (I cost, I cost, I have cost). Il importe de bien vous les graver dans la mémoire en répétant, au cours des leçons, les trois formes de chaque verbe marqué d'un astérisque. Vous apprendrez ainsi d'abord les plus usuels. Quand vous arriverez à la fin du cours, il sera bon de relire plusieurs fois la liste entière.

To arise, arose, arisen (ëraïze ërôze ëriz'n') : *s'élever.*

To awake, awoke, awaken (ëouée'ke ëouôke ëouék'n) : *s'éveiller.*

To be, was, been (bî ouoz bîn') : *être.*

To bear, bore, borne (bèr bor born) : *porter, supporter.*

To beat, beat, beaten (bît' bît bît'n) : *battre.*

To become, became, become (bicöm' bikée'me bicöm') : *devenir.*

To begin, began, begun (bighin' bigan' bigheun') : *commencer.*

To behold, beheld, beheld (bihôld biheld biheld) : *contempler.*

To bend, bent, bent (bèn'd bèn't bèn't) : *courber.*

To beseech, besought, besought (bicitch biçort biçort) : *supplier.*

To bid, bade, bid ou bidden (bid båd bid bidd'n) : *ordonner, convier.*

To bind, bound, bound (bain'd baound baound) : *lier ou relier.*

To bite, bit, bit ou bitten (baïte bit' bitt'n) : *mordre.*

To bleed, bled, bled (blîd' blèd' blèd') : *saigner.*

To blow, blew, blown (blôou bloù blôn') : *souffler.*

To break, broke, broken (brèk brôke brôk'n) : *casser, rompre.*

To breed, bred, bred (brîd bred bred) : *élever, engendrer.*

To bring, brought, brought (brign' brort' brort') : *apporter.*

To build, built, built (bild bilt bilt) : *bâtir.*

To burn, burnt, burnt (beurn beurnt' beurnt') : *brûler.*

To burst, burst, burst (beurst' beurst' beurst') : *éclater.*

To buy, bought, bought (baï bort' bort) : *acheter.*

To catch, caught, caught (catch cort' cort') : *attraper.*

To choose, chose, chosen (tchoùze tchôze tchôz'n) : *choisir.*

To cling, clung, clung (clign' cleugn', cleugn') *se cramponner, tenir bon.*

To come, came, come (cöm kée'me cöm) : *venir.*

To cost, cost, cost (cost' cost' cost') : *coûter.*

To creep, crept, crept (crîp' crèpt' crèpt') : *ramper, s'insinuer.*

To cut, cut, cut (keutt keutt keutt) : *couper.*

To deal, dealt, dealt (dîl dèlt dèlt) : *agir, distribuer, s'occuper.*

To dig, dug, dug (dig deug deug) : *creuser.*

To do, did, done (dou did döne) : *faire, accomplir.*

To draw, drew, drawn (dror droù drom) : *tirer, dessiner.*

To dream, dreamt, dreamt (drîm' drèmt' drèmt') : *rêver.*

To drink, drank, drunk (drign'k dràgn'k dreugn'k) : *boire.*

To drive, drove, driven (draïve drôve driv'n) : *conduire.*

To dwell, dwelt, dwelt (douell douelt douelt) : *demeurer.*

To eat, ate, eaten (ît' éte ît'n) : *manger.*

To fall, fell, fallen (forl fell forll'n) : *tomber.*

To feed, fed, fed (fîd' fèd' fèd) : *nourrir.*

To feel, felt, felt (fîl felt felt) : *sentir (éprouver).*

To fight, fought, fought (faït' fort' fort') : *combattre.*

To find, found, found (faïn'd faound faound) : *trouver.*

- To flee, fled, fled (fli flèd flèd) : *s'enfuir*.
- To fling, flung, flung (flign' fleugn' fleung') : *jeter*.
- To fly, flew, flown (flai' floù flôn') : *voler (en l'air)*.
- To forbid, forbade, forbidden (forbid forbàd forbidd'n') : *interdire*.
- To forget, forgot, forgotten (förghet' förgot' förgott'n) : *oublier*.
- To forgive, forgave, forgiven (forghiv forghév, forghiv'n) : *pardonner*.
- To forsake, forsook, forsaken (forséke forsoùk forsék'n) : *abandonner*.
- To freeze, froze, frozen (frîze frôze frôz'n) : *geler*.
- To get, got, got (ghèt' got' got') : *obtenir, devenir*.
- To gild, gilt, gilt (ghild ghilt ghilt) : *dorer*.
- To give, gave, given (ghiv ghév ghiv'n) : *donner*.
- To go, went, gone (go ouèn't gone) : *aller*.
- To grind, ground, ground (graïn'd graound graound) : *moudre*.
- To grow, grew, grown (grôou groû grôoun') : *croître*.
- To hang, hung, hung (hàgn' heugn' heugn') : *suspendre, pendre (1)*.
- To have, had, had (hàve hād hād) : *avoir*.
- To hear, heard, heard (hîer heurd' heurd') : *entendre*.
- To hide, hid, hid ou hidden (haïde hid hidd'n) : *caler, se caler*.
- To hit, hit, hit (hit' hit' hit') : *frapper, cogner*.
- To hold, held, held (hôld held held) : *tenir*.
- To hurt, hurt, hurt (heurt' heurt' heurt') : *blessar, faire mal*.
- To keep, kept, kept (kîp' kept' kept') : *garder, conserver*.

(1) — En parlant du supplice, on dit *hanged* (hàgn'd) et non *hung*.

To kneel, knelt, knelt (nîl nelt nelt) : *s'agenouiller.*

To knit, knit, knit (nit' nit' nit') : *tricoter.*

To know, knew, known (nôou niou nôoun) : *savoir, connaître.*

To lay, laid, laid (lé lèd' lèd') : *poser.*

To lead, led, led (lîd' lèd' lèd') : *conduire, mener.*

To lean, leant, leant (lîn' lèn't lèn't) : *s'appuyer.*

To leap, leapt leapt (lîp' lèpt lèpt') : *sauter.*

To learn, learnt, learnt (leurn leurn't leurn't) : *apprendre.*

To leave, left, left (lîve, lèft lèft) : *laisser, quitter.*

To lend, lent, lent (lèn'd lèn't lèn't) : *prêter.*

To let, let, let (lèt' lèt' lèt') : *laisser, permettre, louer.*

To lie, lay, lain (laï lé lén') : *être couché (2).*

To light, lit, lit (laït' lit' lit') : *allumer.*

To lose, lost, lost (louze lost' lost') : *perdre.*

To make, made, made (mée'ke mée'de mée'de) : *faire, fabriquer.*

To meet, met, met (mî't mèt mèt') : *rencontrer.*

To mistake, mistook, mistaken (mistée'ke mis'toûk mis'tée'k'n) : *se méprendre.*

To mow, mowed, mown (môou môoud' môoun) : *faucher.*

To pay, paid, paid (pé pèd pèd) : *payer.*

To put, put, put (poutt poutt poutt) : *mettre.*

To read, read, read (rîd' rèd rèd') : *lire.*

To rid, rid, rid (rid' rid' rid') : *débarrasser.*

To ride, rode, ridden (raïde, rôde ridd'n) : *aller à cheval, monter.*

To ring, rang, rung (rign' ràgn' reung') : *sonner.*

To rise, rose, risen (raïze rôze riz'n) : *se lever.*

To run, ran, run (reun' ràn' reun') : *courir.*

(2) — *To lie.* dans le sens de mentir, est régulier : *he lied, he has lied* (laïd').

- To saw, sawed, sawn** (sor sord' sorn) : *scier* (3).
- To say, said, said** (sé sèd' sèd') : *dire*.
- To see, saw, seen** (sî sor sîn') : *voir*.
- To seek, sought, sought** (sîk' sort sort') : *chercher*.
- To sell, sold, sold** (sell sôld' sôld') : *vendre*.
- To send, sent, sent** (sèn'd sèn't sèn't) : *envoyer*.
- To set, set, set** (sèt' sèt' sèt') : *poser, placer*.
- To shake, shook, shaken** (shée'ke shoùk shée'k'n) : *secouer*.
- To shed, shed, shed** (shèd' shèd' shèd') : *répandre*.
- To shine, shone, shone** (shaine shône shône) : *briller*.
- To shoot, shot, shot** (shoût, shot' shot') : *tirer, fusiller*.
- To show, showed, shown** (shôou shôoud shôoun) : *montrer*.
- To shrink, shrank, shrunk** (shrign'k shragn'k shreugn'k) : *se rétrécir*.
- To shut, shut, shut** (sheut' sheut' sheut') : *fermer*.
- To sing, sang, sung** (sign' sagn' seugn') : *chanter*.
- To sink, sank, sunk** (sign'k sagn'k seugn'k) : *somber*.
- To sit, sat, sat** (sit' sàt' sàt') : *s'asseoir, être assis*.
- To sleep, slept, slept** (slîp' slèpt slèpt) : *dormir*.
- To slide, slid, slid** (slaïde slid' slid') : *glisser*.
- To slit, slit, slit** (slit' slit' slit') : *fendre*.
- To smell, smelt, smelt** (smell smelt' smelt') : *sentir (une odeur)*.
- To sow, sowed, sown** (sôou sôoud' sôoun) *semer* (4).

(3) — Ne pas confondre *I saw*, je scie, et *I saw*, passé de *I see*, qui a la même prononciation.

(4) — Ne pas confondre avec *to sew*, coudre, qui se prononce aussi sôou, et est régulier : *I sewed, I have sewed* (sôoud').

To speak, spoke, spoken (spîk, spôke, spôk'n) : *parler*.

To spell, spelt, spelt (spell spelt' spelt') : *épeler* (5).

To spend, spent, spent (spèn'd spèn't spèn't) : *dépenser*.

To spill, spilt, spilt (spil spilt' spilt') : *renverser, répandre* (6).

To spin, spun, spun (spin' speun' speun') : *filer*.

To spit, spit ou spat, spit (spit' spat' spit') : *cracher*.

To split, split, split (split' split' split') : *fendre, se fendre, diviser*.

To spread, spread, spread (sprèd' sprèd' sprèd') : *étendre, se propager*.

To spring, sprang, sprung (sprign' spragn' spreugn') : *sauter, jaillir*.

To stand, stood, stood (stàn'd stoùd stoùd') : *être debout, se tenir*.

To stay, staid, staid (sté, stèd' stèd') : *rester*.

To steal, stole, stolen (stîl stôle stôl'n) : *voler, dérober*.

To stick, stuck, stuck (stik steuk steuk) : *coller*.

To sting, stung, stung (stign' steugn' steugn') : *piquer*.

To stink, stank, stunk (stign'k stagn'k steugn'k) : *puer*.

To strike, struck, struck (straïke streuk streuk) : *frapper*

To swear, swore, sworn (souèr souor souorn) : *jurer*.

To sweep, swept, swept (souîp' souèpt' souèpt') : *balayer*.

To swell, swelled, swollen (souèl souèld souol'n) : *enfler, s'enfler*.

(5) — On dit aussi *spelled* (pron. spèl'd).

(6) — Ou : *spilled, spilled* (pron. spil'd).

To swim, swam, swum (souim' souam' soueum') : *nager.*

To swing, swung, swung (souign' soueugn' soueugn') : *balancer.*

To take, took, taken (tée'ke touk tée'k'n) : *prendre.*

To teach, taught, taught (tîch tort' tort') : *enseigner.*

To tear, tore, torn (tér tore torn) : *déchirer.*

To tell, told, told (tell tôld' tôld') : *dire.*

To think, thought, thought (fign'k fort' fort') : *penser.*

To throw, threw, thrown (frôou froù frôoun') : *jeter, lancer.*

To tread, trod, trodden (trèd, trod' trodd'n) : *marcher sur, fouler aux pieds.*

To understand, understood, understood (eun'dëstàn'd eun'dëstoùd' eun'dëstoùd') : *comprendre.*

To upset, upset, upset (eup'sett eup'sett eup'sett) : *renverser.*

To wake, woke, woke (ouée'ke ouôke ouôke) : *réveiller (7).*

To wear, wore, worn (ouèr' ouore ouorn) : *porter.*

To weep, wept, wept (ouîp' ouèpt ouèpt) : *pleurer.*

To win, won, won (ouin' ouön' ouön') : *gagner.*

To write, wrote, written (raïte rôte ritt'n) : *écrire.*

(7) — Ou : *waked, waked* (pron. ouée'k't).



INDEX ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Cet index vous sera d'une grande utilité, non seulement pour votre étude de "L'Anglais sans peine", mais aussi pour élucider des cas spéciaux dans vos lectures d'application : romans, nouvelles littéraires, articles de journaux, etc.

Exemple : quand faut-il employer "shall" ? Quand faut-il employer "will" ? Vous trouverez les réponses aux pages indiquées après ces mots, dans l'index.

Cet index comprend les points les plus importants de "L'Anglais sans peine" relatifs à la grammaire, au vocabulaire, à l'usage et aux coutumes.

Les références anglaises sont en italique.

(Les chiffres indiquent les pages; les lettres, la partie de la page où se trouve la référence, chaque page étant théoriquement divisée en quatre parties égales (a, b, c, d) selon sa hauteur.)

A

a (article) 16 b

à 34 b

about 358 c

abréviations 214 d

accent tonique 8 c, 14 a,
17 d, 68 c, 324 c, 328 c.

according 322 d, 472 d

acquaintance 316 d.

across 382 d

adjectifs 2 b, 10 d, 58 d,
316 d

adjectifs possessifs 12 d

adverbe (place de l') 36 d

afford (to) 408 b

age 146 d

ago 285 d, 433 a

ahead 390 c

aimer 144 d

aller 88 c

all right 206 d

alphabet 215 a

a. m. 342 d

améliorer 408 c

animaux (genre) 202 d

angle (to) 450 d

any 23 ab, 24 d, 26 d, 70 c,
320 d, 324 d, 430 d

anything 186 d

appointment 324 d

argent 111, 112

arrêter 182 d

arriver 276 d

article (omission) 42 d, 50 b,
61 c

article indéfini : 16 b, 26 d

article partitif 24 d

ask (to) 382 c

assistant 356 d

521 five hundred and twenty-one

as... as 9 c, 10 d, 90 d
assez 27 bc
at 34 b, 81 d, 261 c
aussi 20 c, 90 d, 112 c
autocar 56 b
automobile 56 b
avare 318 d
avis 503
avoir = être 432 c, 460 d
aware 306 d
away 246 b
awfully 390 c

B

back 182 d
bad 238 a
bain 383 a, 413
bargain 200 c
bargain (to) 58 d, 200 c
bas (en) 182 d
bateaux 364 d
bathe (to) 383 a, 413
beach 363, 409
beau 174 d
beaucoup 76 d, 77 b
behave (to) 364 d
bend (to) 320 d
besoin (avoir) 326 d, 334 a
bet (to) 462 c
big 142 c
birthday 144 d
boarding-house 359 b, 360 d
boards 503
bon 238 a
bonbons 349
book (to) 486 d
books 75
bore (to) 402 b
born 317 b, 333 d
both 132 d
bother (to) 444 d
boulingrin 362 c
bourrer 350 d
build (to) 212 d
bureau 243
burst (to) 354 d
business 52 b, 428 d

C

can 76 d, 82 d, 155 c
care (to) 408 b
carry (to) 220 d
célibataire 302 d
cent 250 b, 322 d
chacun 174 b
chance 357 d
change (d'argent) 111
Channel 459
chap 452 d
chaque 174 b, 316 d
charge (to) 407 a
chemist 322 d
chercher 357 a, 468 d
chest 344 d
cheveux 407 d
choke (to) 313 d
cinéma 266 d
clap (to) 354 d
clergyman 457 d
close 496 d
clothes 432 b
cocktail 122 d
coiffeur 495 cd
comme 328 c
comparison 10 d, 90 d, 118 c, 320 d
Conan Doyle 427 cd
conditionnel 238 c, 457 d
conduire (se) 364 d
connaissances 316 d
corps humain 171, 181, 187
could 306 d
country 198 d
courber 320 d
courtesies 481
crowd 362 c

D

dans 118 d
dare (to) 304 c
darling 108 a
date 80 d, 322 d
dear 186 d
degrees of comparison 118 c, 320 d

demander 382 c, 438 d
 départ 342
 derrière 182 d
design 494 d
 deux 132 d
devil 446 d
 devoir 202 d, 215 d, 357 b
 distributeurs 448 d
do (to) auxiliaire 32 d, 68 b,
 184 d, 318 b
do (to) 293 c, 296 c, 297 cd
 down 182 d
dream (to) 442 d
drive (to) 381 d
drop (to) 370 b
drown (to) 333 a
 due 360 d

E

each 174 b, 316 d
eager 333 b
earn (to) 438 d
eggs 78 cd
 emplettes 491 cd
 employer 190 c
 en 478 d
 en (partitif) 26 a
 encore 90 d
England 451, 463
enjoy (to) 280 d
enough 27 bcd
 enseigner 160 d
 ennuyer 444 d
 entendre 408 c
 envelopper 354 d
esquire 500 d
 essayer 200 c
 étage 210 c, 244 d
 étouffer 312 d
 étranger 333 a
 étymologie 22 b
 éveiller 313 a
 éventualité 196 d
ever 118 d, 340 d
every 174 b, 316 d
exchange 111
 excuser 422 d

exclamations 444 d
 expérience 410 d

F

fair 174 d, 477 d
 faire 292 d, 296, 297, 318 b
 faire faire 374 b
far 320 d
fare 472 d
fast 237 b
fetch (to) 357 a
few 122 d, 156 d
figure 480 d
fine 174 d
fit 336 d
floor 244 d
fond (to be fond of) 263 a
 for 304 c
foreign 333 a
former 284 c
foule 362 c
 frapper 354 d, 358 a, 424 b
fright 479 d
from 81 d
fruit 92 b
full (suffixe) 214 a
fumer 53 c
fun 300 d
furniture 382 d
 futur 126

G

gagner 438 d
 gaspiller 334 b
 génitif 167 c, 285 d, 344 d,
 396 d, 448 d
 genre 202 d
get (to) 160 d, 176 d, 184 d,
 236 b, 346 d
get up (to) 290 d, 316 d,
 342 d
go (to) 88 c
goods 276 d
 grand 78 a, 142 c
great 78 a
grève 358 a
grow (to) 274 c

H

h (après *w*) 4 d
h (prononciation) 3 c, 18 c,
 44 d, 110 b, 313 d, 314 d
hair 172 d
hairdresser's 495
hammer 320 d
handkerchief 228 d
happen (to) 276 d
hard 374 b
harm 424 c
have (to) 346 d, 348 d, 460 d
hear (to) 408 c
hello! 84 d
help 454 d
heure 64 c, 68 c, 237 b
holidays 129 d
home 74 c, 102 b, 214 b
hotel 487
hour 110 b
house 102 b
human body 171, 181, 187 c
humeur 348 d
humour 57, 77 c, 79 ab, 143,
 173 d, 193 b, 301 bcd, 303,
 305, 307, 313 ab, 317 cd,
 319, 321 a, 327, 437 d,
 439, 441, 443, 445, 447,
 501, 505.
hundred 250 b, 322 d
hurt (to) 364 d

I

i (prononciation) 77 b
if 458 a
impératif 98 c
impersonnel (on) 88 c 102 d
improve (to) 408 c
in (à la maison) 7 d
in 118 d
infectious 354 d
infinitif 36 d, 132 d
infirmités 457 a
inside 250 c
into 118 d
introductions 371, 383 a,
 406 b

irregular verbs 168 d, 511
 et suivantes
it 16 b
ity (accent tonique) 324 c

J

jamais 54 d, 62 a, 118 d,
 340 d
job 338 c
journaux 49 ab
jumper 388 d
jusqu'à 318 d

K

kid 414 c
kind 116 d, 196 d
knowledge 316 d

L

lack 464 d
lady 39 c, 380 d
laid 314 b
land 362 b
langue (étude d'une) 315
large 78 a
late 238 b
latter 284 c
lay (to) 508 d
lead (to) 242 c, 404 d
leave (to) 218 d, 452 d
less (moins) 238 b
less (suffixe) 60 a, 320 d
let (to) 480 d
letter 157 d, 499 b
lie (to) 410 d
light 414, 418 d
like (comme) 328 c
like (to) 144 d, 328 c
like (vouloir) 128 d
life 407 d
little 22 b
live (to) et dérivés 212 d
livres (lecture) 75
loin 320 d
loiter (to) 504 d
London 467, 471, 473
look (to) 480 a, 278 b

look up 468 d
louer 480 c
love (to) 144 d
luck 357 d
luggage 342 d

M

madame 28 b, 39 a
maid 256 d
mail 490 c
magasin 43 c
maison 102 b
make 202 d, 293 c, 296, 297
mal 432 d
malade 300 d
man 26 c, 97 d
Manche 459
many 76 d, 77 b, 82 d
mariage 275
marteau 320 d
match 407 b
matter 242 c, 308 d
mauvais 238 a
may 70 d, 76 d, 82 d, 196 d,
 320 d, 366 c, 426 c
meals 87, 89, 121
mean (to) 172 d
meet (to) 302 d
même 200 b
menace 480 a
métiers 339
midi 54 d
might 320 d
mighty 482 d
mille 134 c
mind (to) 358 b
miser 318 d
miss (to) 457 c
moins 238 a
mois 79 c
monde 332 d
money 111, 112
monsieur 30 d, 39 a
months 79 c
montre (la) 237 b
more 125 c, 234 d, 238 a
mots d'origine française
 228 d

Mr. 30 d, 39 a
Mrs. 28 b, 39 a, 380 d
much 76 d, 77 b, 82 d, 348 d
must 202 d, 215 d

N

naitre 317 b, 333 d
nasty 314 b
naturellement 146 c
need 326 d, 334 a
n'est-ce pas? 276 d, 310 a
neutre 10 c
never 54 d, 62 a, 118 d
news 102 b
newspapers 49 ab, 223
next 147 b
nice 116 d, 192 b
n'importe lequel 324 d
Nobel (Alfred) 321 c
nombres 306 d
nomination 324 d
noms propres (pluriel) 16 b
noon 54 d
not so... as 11 b
nothing 62 a
notices 503
noyer (se) 333 a
nurse 378 d

O

occasion 200 c
o'clock 110 b
of 81 d
of course 146 c
off 228 d, 346 d
office work 243
officer 464 d
on 220 a, 362 c, 392 d
on 88 c, 102 d
open 226 b
oser 304 c
other 110 b
out (absent) 7 d
over 372 d, 428 d
own 180 d, 446 d

P

parents 266 d, 271
 participe présent 262 b, 478 d
 pas 62 a
 pas aussi... que 11 b, 90 d
 passé des verbes 149, 151,
 154 b, 155, 169 d
 pâté 400 d
 pay (to) 328 c
 pêcher 450 d
 penny 58 d, 342 b
 pension de famille 359 c
 people 64 c
 peu 122 d
 pharmacien 322 d
 phrase 96 d
 picnic 105
 pie 400 d
 plage 363, 409
 please (to) 316 d
 plenty 256 d
 plier 320 d
 pluriel 2 b, 16 b, 58 d, 180 d
 plus 238 b, 321 b
 plus... que 90 d
 p. m. 342 d
 poitrine 182 d
 politesse 481
 porter 220 d
 possessif 168 c, 285 d, 344 d,
 396 d, 448 d
 possessive adjectives 12 d
 post office 489 c
 pouvoir 76 d, 320 d
 prénoms 322 a
 prépositions 125 a, 480 b
 présentations 371, 383 a
 406 b
 pretty 376 d
 prix 322 d
 process 312 d
 progressive (forme) 106 d,
 309 b
 pronoms personnels 94 b,
 302 d
 prononciation III, 16 b, 60 a
 proper nouns 16 b
 pudding 92 b

Q

que 80 c, 192 a
 que (suppression) 52 b
 quel! 287 b
 quelque chose 186 d, 357 a
 quelques 26 d
 qui 192 a, 198 d, 204 d
 quitter 218 d

R

raison 74 b
 relations 316 d
 relatives 271
 remember (to) 188 d
 rencontrer 302 d
 rendez-vous 324 d
 repas 87, 89, 121
 rêver 442 d
 revision 17
 rich 308 d
 ride (to) 418 d, 476 d
 rien 186 d
 right 74 b, 336 d
 ring 368 d
 rise (to) 316 d
 rue 497

S

s (pluriel) 18 b
 s (prononciation) 60 a
 safety 158 d
 sail 407 d
 salary 212 d
 saloon 462 d
 same 200 b
 satisfied 316 d
 savez-vous 382 b
 scale 330 d
 seat 224 d
 selon 322 d
 semaine 63
 sentence 96 d
 settle (to) 434 a
 shall 382 c
 sharp 456 c
 Shaw (G. B.) 377
 sheep 456 d

ships 364 d
shoot (to) 502 c
shop 43 c, 491
shortly 298 d
should 286 b, 322 d, 338 c
si 352, 458 a
side 188 d
sight 474 d
signes conventionnels 2 d, 4 c,
 10 d, 12 d, 20 b, 25 b, 30 d,
 37 b
signifier 172 d
singulier 52 bc
sir 39 a
slap (to) 354 d
slow 237 b
Smith 204 d
smoke (to) 53 c
smoking 486 d
some 26 d, 70 c
something 186 d, 357 a
sonner 368 d
souvenir (se) 188 d
stairs 287 b
stand (to) 372 d
steady 338 c
steal (to) 498 c
sténo 406 b
steps 380 c
still 90 d, 150 d
stop (to) 182 d
store 342 b
story 210 c, 244 d
straight 360 d
street 497 b
*stress voir « accent toni-
 que »*
strike 358 a, 424 b
stuff (to) 350 d
succeed 440 d
suffixe privatif (voir less)
suit 274 c
suisant 322 d
sweets 349, 352 b

T

take (to) 258 b
tall 142 c

tard 238 b
teach (to) 160 d
tear 424 b
téléphone 489 c, 490 d
temper 348 d, 424 b
temps 423 d
th (prononciation) 5 d, 39 d,
 364 d
that 80 c
that (suppression) 52 b, 56 b,
 72 c
the 8 c
the (suppression) 17 b
théâtre 177 c
them 72 a
thing (et dérivés) 44 b, 61 d
threat 480 a
till 318 d
time 48 d, 64 c, 68 c, 103 a,
 110 b, 237, 342 d
tin 479 d
titre 17 b
to 34 b, 81 d, 82 d, 145 d
tonight 74 c
too 112 c
toward(s) 360 d
trades 339
train 217, 345 c
traitement 212 d
travel 221, 222 d, 345 c, 485
trust (to) 433 c
try (to) 200 c
tutoiement 70 d, 511

U

ugly 314 b
until 318 d
up 178 d, 344 d, 352 c, 368 d
use (to) 190 c, 256 d
used 264 d

V

vacances 129 d
vague (subst.) 346 a
verbes 93
verbes composés 124 d

527 five hundred and twenty-seven

verbes défectifs 82 d, 138 d,
261 d
verbes irréguliers 168 d, 511
et suivantes
vers 360 d
vêtements 432 b
viandes 456 d
vivre 212 d
vocabulaire (étendue du)
325 b
vol (larcin) 498 c
voyage 221, 485
vue 474 d

W

wages 212 d
waggon 220 b
wake 313 a
walk 99 b, 248 d, 383 c
want 44 d, 216 a
waste (to) 334 b
watch 316 d
water (to) 300 d
wave 346 a
way 214 d
wealth 330 d
wealthy 308 d

wear (to) 390 d
weather 423 d
wedding 275
week 63
whether 352 c, 458 a
which 192 a
who 192 a
whom 198 d
whose 204 d
why 446 d
will 82 d, 128 d, 155 c, 382 c
wire 368 d
woman 172 d
wonder (to) 438 d
words 325 b
world 332 d
worth 309 d, 432 b
would 286 b, 292 d, 338 c,
392 d, 408 a
wrap (to) 354 d

Y

yet 90 d, 150 d

Z

zéro 490 d



MÉTHODES " ASSIMIL "

Volumes reliés, abondamment illustrés et enregistrés sur disques

L'Anglais sans peine

L'Allemand sans peine	Le Russe sans peine
L'Italien sans peine	La Pratique de l'Allemand
L'Espagnol sans peine	La Pratique de l'Anglais
Le Néerlandais sans peine	La Pratique de l'Espagnol

Un spécimen existe pour chacun de ces ouvrages

HISTOIRES ANGLAISES ET AMÉRICAINES

(Textes jumelés, anglais-français, avec notes)

Tell us another (<i>Dites-nous-en une autre</i>), (Enregistré sur disques.)	} 1 brochure 128 pages
A little of everything (<i>Un peu de tout</i>).	

DISQUES DE L'ANGLAIS SANS PEINE

LEÇONS N°						DISQUE N°
1,	2,	3,	4,	5,	6.....	I
8,	9,	10,	11,	12,	13.....	II
15,	16,	17,	18,	19,	20.....	III
22,	24,	25,	26,	27,	29.....	IV
30,	31,	32,	33,	34,	36.....	V
37,	38,	39,	40,	41,	44.....	VI
45,	46,	47,	48,	53,	54.....	VII
55,	57,	58,	59,	60,	61.....	VIII
62,	64,	65,	66,	67,	68.....	IX
69,	71,	72,	73,	74,	78.....	X
79,	80,	81,	82,	83.....		XI
85,	86,	87,	88,	89,	90.....	XII
92,	93,	94,	95,	96,	97.....	XIII
99,	100,	101,	103,	104,	106.....	XIV
107,	108,	109,	110,	111,	113.....	XV
114,	115,	116,	117.....			XVI
120,	121,	122,	127.....			XVII
128,	129,	130,	131.....			XVIII
132,	135,	136,	137,	138.....		XIX
139,	141,	142,	143,	145.....		XX
147,	148,	149,	150.....			XXI
151,	152,	153,	154.....			XXII

DISQUES D'HUMOUR ANGLO-SAXON

Disque N° I	.....	pages	4 à 14	du	Jumelé N° 1
— II	.....	—	16 à 26	—	—
— III	.....	—	28 à 38	—	—
— IV	.....	—	33 à 50	—	—
— V	.....	—	50 à 63	—	—